

Werk

Titel: Zeitschrift für romanische Philologie

Ort: Halle

Jahr: 1889

PURL: https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?345572572_0012|log36

Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)
SUB Göttingen
Platz der Göttinger Sieben 1
37073 Göttingen

✉ info@digizeitschriften.de

ZEITSCHRIFT

FÜR

ROMANISCHE PHILOLOGIE

HERAUSGEGEBEN

VON

Dr. GUSTAV GRÖBER,
PROFESSOR AN DER UNIVERSITÄT STRASSBURG i. F.

1888.

XII. BAND. 3./4. HEFT.

HALLE.
MAX NIEMEYER.
1889.

INHALT.

	Seite
H. SCHUCHARDT, Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch (22. 3. 88)	301
A. STIMMING, Über den Verfasser des Roman de Jaufre (12. 3. 88)	323
W. GOLThER, Zur Tristansage (4. 6. 88)	348
G. OSTERHAGE, Anklänge an die germanische Mythologie in der alt- französischen Karlssage. IV. (25. 3. 88)	365
H. WERTH, Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbiblio- graphie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt (22. 2. 88)	381
A. TOBLER, Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik (6. 7. 88)	416
H. TIKTIN, Der Vocalismus des Rumänischen. VIII (22. 6. 88)	220
P. RAJNA, Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona (22. 6. 88)	463
R. OTTO, Bemerkungen über Ramon Lull (10. 4. 88; 21. 4. 88)	521
VERMISCHTES.	
W. GOLThER, Der Name Tristan (24. 10. 88)	523
H. ANDRESEN, Zu Wace's Rou Bd. II 50 V. 511 und 529	525
W. MEYER, Die Strafsburgereide und die vokalischen Auslautgesetze (25. 6. 88)	526
G. BAIST, Catalanisch ts (20. 6. 88)	527
H. ANDRESEN, Zu Zeitschrift VIII 321 ff. (2. 9. 88)	527
BESPRECHUNGEN.	
A. TOBLER: Vincenzo Promis, La Passione di Gesù Christo (7. 10. 88)	535
— Millet, Études lexicographiques sur l'ancienne langue française à propos du Dictionnaire de M. Godefroy (5. 3. 88)	537
C. APPEL: Oscar Schultz, Die provenzalischen Dichterinnen (27. 7. 88)	538
O. SCHULTZ: R. Zenker, Die provenzalische Tenzzone, eine literarhisto- rische Abhandlung (1. 9. 88)	540
— Noulet de Chabaneau, Deux manuscrits provençaux du XIV ^e siècle (10. 10. 88)	542
— M. Cornicelius, So fo e'l temps c'om era iays (10. 10. 88)	544
G. MEYER: Gustav Weigand, Die Sprache der Olympto-Walachen nebst einer Einleitung über Land und Leute (21. 10. 88)	545
A. POGATSCHER: E. Mackel, Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache. — M. Gold- schmidt, Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen (21. 10. 88)	550
A. TOBLER, W. MEYER: Romania, XII ^e année, 1888. Janvier, Avril, Juillet (16. 4. 88; 25. 6. 88; 23. 9. 88; 3. 11. 88)	558
A. GASPARY: Giornale Storico della Letteratura Italiana (24. 9. 88)	565
— Il Propugnatore N. S. Vol. I. fasc. I (6. 12. 88)	573
— Bulletin dell'Istituto Storico Italiano. No. 3 (24. 9. 88)	576
A. HORNING: Revue des Patois Gallo-Romans (11. 11. 88)	577
Nachtrag	582
Verbesserung	582
Neue Bücher	583
W. LIST, Register	586

Bibliographie 1887.

Manuskripte für die Zeitschrift bittet man an den Herausgeber, Ruprechtsau-Strafsburg i. Els., zu senden. An die Buchhandlung Max Niemeyer in Halle sind alle Honorar und Sonderabzüge eingehenden Anfragen und Wünsche zu richten.

Beiträge zur Kenntnis des kreolischen Romanisch.

II.

Zum Negerportugiesischen Senegambiens.

Eine sich im Allgemeinen haltende, aber mit Verständnis abgefaßte Mitteilung über das Negerportugiesische Senegambiens, oder wie ich der Kürze halber sage, das Senegambische, findet sich unter den 'Notes sur la Guinée portugaise ou Sénégal méridionale' von Bertrand-Bocandé im 'Bulletin de la Société de Géographie' (Juli-August 1849); sie ist wieder abgedruckt worden von F. A. Coelho¹ S. 25—27. Ein paar senegambische Phrasen führt er² S. 2 aus José de Sousa Monteiros 'Estudos sobre a Guiné de Cabo Verde' an; ich in meiner Anzeige von C² (Litbl. f. g. u. r. Phil. 1883 S. 280 f.) solche aus Luiz Frederico de Barros' 'Senegambia portugueza' (1878). Die Arbeit des Padre Marcellino Marques de Barros von 1883 über das portugiesische Guinea enthält als Probe des dortigen Kreolisch das Lied von Cojete Janga mit einer sehr freien Übersetzung (BSG III, 12 S. 728 f.). Von diesem Marcellino de Barros und Adolpho da Silva rührt mit der Widmung an Adolpho Coelho die senegambische Nachahmung einer La Fontaineschen Fable, *Lobo cô-garça* in der einzigen Nummer von 'A Fraternidade. Guiné a Cabo Verde. Folha dedicada a socorrer as victimas da estiagem da provincia Caboverdiana. Bolama, 31 d'outubro de 1883' her. Die 'Revista de Estudos Livres' III, n. 3 (Mai 1885) bringt einen Aufsatz von Frederico de Barros (einem Verwandten des P. Marc. M. de Barros; sie gehören beide meines Wissens der afrikanischen Rasse an — ist der oben genannte Luiz Frederico de Barros etwa mit dem ersteren ein und dieselbe Person?): 'Lingua creola da Guiné portugueza e do Archipelago de Cabo-Verde' welcher, einem Auszug zufolge den F. A. Coelho mir zu schicken die Güte hatte, nichts Wesentliches zur Kenntnis des Senegambischen beiträgt. Ob die versprochene Fortsetzung erschienen ist, weiß ich nicht. Coelho³ S. 3 f. hat Fabel und Lied wiederabgedruckt, leider ohne selbst ein Wort der Erklärung hinzuzusetzen.

Nachdem mir die Arbeit des P. M. M. de Barros zu Gesicht gekommen war, wandte ich mich an ihn um ausführlichere Nachrichten über das Senegambische, insbesondere um eine Übersetzung

des Gleichnisses vom verlorenen Sohn in dasselbe. Er schickte mir darauf das Gewünschte 'com 32 paraphrases[?] e muitas notas' zu Anfang 1884¹; diese Sendung ging verloren, aber erneute vom Herbst 1884 und von Mitte 1885 langten glücklich an. Sie enthalten an Texten das genannte Gleichnis in einer dem Geiste der senegambischen Farbigen möglichst entsprechenden Fassung mit einer Übersetzung und nur ganz wenigen Erläuterungen, sodann das Lied 'Cojete Janga' in verbesserter Niederschrift, mit wörtlicher Übersetzung und einigen Anmerkungen. Indem ich dem Spender meinen verbindlichsten Dank hierfür ausspreche, sowie die Hoffnung das er sich zu eigener umfassender Darstellung des ihm so vollkommen vertrauten Gegenstandes bestimmt fühlen möge, teile ich zunächst die beiden Texte mit, und zwar indem ich die Schreibung von Barros mit allen ihren Inkonssequenzen beibehalte. Nur sein mit einem *m* überschriebenes *h* ('gemido nasal') ersetze ich durch 'm. Sein *xh* bedeutet *tš*; sein *jj*: *dž*. Merkwürdig ist der Gebrauch des *h* nach Vokal, es ist Dehnungszeichen wie im Deutschen und wechselt mit dem Circumflex. Die durch Striche verbundenen oder ganz zusammengeschriebenen Wörter werden wie ein einziges ausgesprochen. Ich habe noch die Fabel *Lôbo cô-garça* zugegeben, welche mir aus dem Wohlthätigkeitsblatt selbst bekannt geworden ist, für die mir aber weder Übersetzung noch Kommentar zu Gebote steht. In den Anmerkungen welche sich an die Texte anschließen, habe ich vor Allem die Vergleichung mit dem Kapverdischen vor Augen gehabt.

A.

**Storia d' mnino kbá-botâ sê-ardança¹ ê tornâ-ribâ-cássa²
dê-sê-pápé.³**

Libre falâ,

11. *Comâ um-óme^{3a} temba sê-dôss-fijjo.⁴*
12. *Kêl-máss-pôco pidi-sê-pápé pa-ê-dal-kinhom dê-sê-ardança kla-ke-bênel⁵ cossî-⁶mórto, comâ ê-tem-mestêda⁷ pa-fassê côdseu.⁸ Sê-pápé rapartih-⁹sê-kinhom ê-longal.¹⁰*
13. *Fijjo-d'jjente¹¹ tomâ-kel-mâanga¹² de-dinhêro ê-bá-perdê-kêl^{12a} pa-um-parte-d'mundo, alâkê-¹³oxhá-¹⁴cabo¹⁵ de-danâ-danal cô-perdiçons cô-fástos.*
14. *Nim-¹⁶ê-calardâ-mê¹⁷ pobréssa-caíl, ê-bidâ¹⁸ niúm-pom-dê-Déss¹⁹ ê-calâ-oxhá pa-pôe-²⁰na-bôca, nim-um-ratajjo pa-cubrih-sê-disnú.²¹*

¹ Im 'Jornal das Colonias' vom 23. Juni 1885, in einem Artikel über 'O Revd. Marcellino Marques de Barros' (geb. 1844, 'vigario geral da Guiné, parcho de Bolama e do Rio-Grande') lese ich dafs derselbe unter vielen anderen Dingen nach Lissabon mitbrachte: 'notas sobre as linguas e dialectos da Guiné e uma collecção de 30 poesias creoulas para o sr. Carrilho Videira, dr. Hugo Schuchardt.' Diese '30 Gedichte' müssen auf einem Mißverständnis beruhen.

15. *Assim-kêstá-têe*^{21a} . . . *ê-ôjjá*-²² *d'mal-'mpiór ê-bá-'mtergá*-²³ *cabêçá*²⁴ *na-mom dum-óme-runho*²⁵ *klojjêl-regra*²⁶ *ê-cunsâ-pôl*^{26a} *bakeá*²⁷ *sê-córal*-²⁸ *d'pôrco*.
16. *Própe*-²⁹ *rêsto-d'fórêl dê-kel-limarias ê-lôjjel-tam*³⁰, *kel-óra fôme-na-castigalba*^{30a} *simâ-kê*³¹! . . .
17. *Um-dia ê-camguentá*³²: *ê-bolteâ-tráss-d'cássa ê-sintâ ê-mpinâ*-³³ *cabêça-na-xhom; alá-kê-cudá!* . . . *ê-cudá!* . . . *ê-cudâ-têe* . . . *êrrebentâ-cô-xhór. Sintido balba lônje*³⁴! . . . *Cô-kêl-frakéssa êstâl*-³⁵ *simâ-kê-na-ôjjâ-cláro cássa-d'sê-pápê cô-sê-manga-d'criados tudo-fárto, roncante*³⁶, *sábe*-³⁷ *d'sê-bidas*.
20. *Ê-labantâ-kêl-óra, ê-mondô*-³⁸ *caminho-d'cássa cossintido-d'bá-pidih-pordóm sê-pápê. Nim êcapertobâ-inda-cô-cássa contrâ*-³⁹ *sê-pápê jju-nâ-ôjjal*⁴⁰ *êjjantih*-⁴¹ *pabá-dal-contráda; ê-cabê-xhigá*⁴² *ê-barsal ê-xhêrál*⁴³, *ê-mimál, ê-barsál-êtornâ-barsál* . . .
21. *Fijjo cãe*⁴⁴ *cô-jjójo*-⁴⁵ *na-xhom ê-falál-cô-bóss-fógádo: "Pápê!* *'miarâ*-⁴⁶ *Deus*⁴⁷ *'miarábo*⁴⁸!! *ca-pápê-tenem*-⁴⁹ *máss na-conta-d'fijjo!* *'mpidibo-tê*-⁵⁰ *diantê-d'Deus bo-pordam*-^{50a} *nha-castigo*⁵¹! . . . *Sê-papê-sêlâ*⁵² *'mca-mestê-passâ*-⁵³ *d'um-triste-família*⁵⁴ *d'bô-cássa."*
22. *Nim ê-ca-cudil*-⁵⁵ *mê: ê-mandâ-bistil bom-rópas, ê-pôl-nêl-na-dêdo ê-longal-sápáto*.
23. *Ê-cunsâ-mandâ-matâ bom-bserinho-gordo, ê-armâ-méssa, ê-fassê santa-maria-d'fundsom*⁵⁶ *k'ê*⁵⁷ *tud'mundo-contente*.
25. *Nim ê-calabantába-inda-d'méssa contrâ-sê-fijjo-máss-béjjo xhigá*,
26. *Ê-pulguntâ*⁵⁸, *kê-klem*^{58a}
27. *Ê-contal*⁵⁹ *comâ-sê-êrmom*-^{59a} *kmorê ê-tornâ-lântâ*⁶⁰, *comâ-êl-klem-fundsom*.
28. *Êpanhâ-rraiba-'mbêss*⁶¹, *ê-bidâ-ta-jjussâ*-⁶² *nam*⁶³! . . . *nim-ê-ca-tornâ*-⁶⁴ *'mportâ-cô-sê-pápê krrîâ*-⁶⁵ *d'sobrâde pa-bêm-papeâ-kêl*⁶⁶
29. *Som*-⁶⁷ *palábras-dêdessa-fôro kê-na-rramangal*-⁶⁸ *na-rrôsto. "Pápê-lembrâ-bem: (bô-obî-nubdáde*⁶⁹!) *nim-ê-cá-aóss*⁷⁰ *k'mna-badsê-parbô*⁷¹; *ampôss*⁷² *nim-um-dia-d'Déss papê-ca-fer-xham*-⁷³ *cô-um-cábra pam-brincá cô-nha-manjjôas*⁷⁴;
30. *Agora, kel-dôdo kbá-botá-sê-ardança cô-minjjêres*⁷⁵, *cô-bebdissas, cô-montondádes*⁷⁶, *cabê-xhiga-nam . . papê-mandâ-dogolâ*-⁷⁷ *bserinho-más-gordo d'nô*-⁷⁸ *córal . . som-pa-ê-nhókê."*⁷⁹
31. *Sê-pápê-falál: "Fijjo!* . . . *ê-kê*⁸⁰! . . . *Abóo tud'óra 'mna-ôjjábo; kêl-kêêdmî êdbô;*
32. *Autôm bô-ermomsinho perdê-cô-nóss*-⁸¹ *dissnâ*⁸². . . . *Nhór-Déss tornâ-smolâno-êl; comâ?*! . . . *lôgo ê-cadrêto nó-bájjo*-⁸³ *d'contentamente?"*

B.

Cojjête Jangá

por Mondê⁸⁴

(Chácara de setenta versos).

*Ojja-namá**Cojjiti óo!**Cojjiti ojja-namá**Parente-nam-Col!*⁸⁵

- 5 *Roncam cadijjo*⁸⁶ *é pássa*
É bá Cassa-Nóba.⁸⁷
*Sêm-ca jjenghê rosto*⁸⁸
É ta-furam ôjjo.⁸⁹

- Bós cendel candêa*
 10 *Palabote óo!*
Palabote-ó!
Bós cendel candêa.⁹⁰

- Sêm temba pôss*⁹¹
*Em-ta-bidâ tenha d'mar*⁹²,
 15 *Em-ta-bidâ tenha d'mar*
Pam ijobê Jangá.

- Sem temba pôss*
*Em-ta-ijogá pêto cô-már*⁹³,
Em-ta-ijogá pêto cô-már
 20 *Pam ijobê Jangá.*

C.

Lobo cô-garça.

- Erzähler. *Er-ier* Zuhörer. *E'rabâ-certo*⁹⁴ E. *Lobo ta-comé*
*dessalmado!*⁹⁵ Z. *Bardade!!* E. *Falado*⁹⁶, *comâ lobo co sê-*
*okéssa*⁹⁷ *comê um dia tork*-⁹⁸ *oss trabessal na gargante*. Z. *Bom*
fêto! E. *Pó preto*⁹⁹ *staba tarpalhado*¹⁰⁰; *nim par-pupá*¹⁰¹ — *Par*
 5 *si sorte, garça sába ta passá*^{101a}; *mofino fassel sinal, garça bem:*
surjon-¹⁰² *grande!* *kel-ora, ê-cabâ rincal*-¹⁰³ *óss d'garganta ê-pidi*
sê-págo. Z. *Cô-rossom*.¹⁰⁴ Z. *Mas ti-lobo*¹⁰⁵ *jobéel . . . ê-bidâ*
ê falal: abó . . . bo stá na mangaçom; comâ-ké? bô págo!! . . .
*Logo bô-ca-contente inda êmdessábo*¹⁰⁶ *bussô*¹⁰⁷ *bô-gargante dentro*
 10 *na nha-gherla*¹⁰⁸ *Assó*¹⁰⁹ *bái! . . bô-mal concido*.¹¹⁰ *Tamá*¹¹¹
sintido cam-tornâ panhabo, park-¹¹² *ê-ca-dreto*.

1. = *ardança* BV.; aber *herdança* STh. SN., *herança* Br. F. SA.

2. stimmloses *s* für stimmhaftes auch in *pobrêssa* 14, *frákéssa* 17, *cássa* 17. 20, *mêssa* 23. 25, *fassê* 12. 23, *dessafôro* 29. Von den Kapverden kennt dies nur S. Thiago: *cassa*, *cussa*, *cussê*, *fassê*, *probessa*.

3. vgl. *papá*, *pai* BV., *papai*, *pai* Br. STh., *pai* SN., *pá* F., *pâ* SA.

3^a. *óme* STh.; sonst kapv. *óme*.

4. *dž* = *lh* wie kapv.

5. *k'ta kebê n'el*, 'welche ihm zufallen'.

6. *sê* (so STh.) wird Schreibfehler für *sê* sein ('com a sua morte').

7. 'Notwendigkeit'; eine Ableitung von dem verbalen *mestê*?

8. 'para satisfazer com o seu' (auch kapv. *di sê*, *di seu*).

9. *ra* = *re* ist auch kapv. Vgl. *bardade* C 2.

10. auch kapv. *lôngá*, 'geben', eig. 'die Hand ausstrecken'.

11. 'Familiensohn', oder im Gegensatz zu *fjjo d'limaria*?
12. 'Menge', span. *manga*, 'Zug Soldaten', 'Haufen Treiber', auch port. *manga de soldados*.
- 12^a. 'perder-se com elle'.
13. *alá k'ê*, 'dort [ist] dafs er'. *K* = *que* wird im Seneg. und Kapv. oft so, ganz ähnlich wie im Franz., zur Hervorhebung eines Ausdrucks, besonders eines adverbialen oder pronominalen, gebraucht: *assim k'ê* 15, *alá k'ê* 17, *el k'tem* 27, *som palábras . . . k'ê* 29; s. S. 316 Anm. 1.
14. auch kapv. (Barl.) *ôchâ*. Vgl. *fórel* 16 = port. *farelo*.
15. 'Gelegenheit'.
16. *nim* vor *ca* ist häufig, so 20. 22. 25. 28. 29; doch findet sich *ca* auch ohne zweite Negation: 17. 21. 32.
17. *mé*, auch 22, kann nichts Anderes sein als das kapv. *mê*, 'por isso mesmo' VD 370, *mé*, 'mesmo', 'effectivamente' unten III A 43. 45. B 12, *pamôde mê*, 'por isso mesmo' VD 371; vgl. curaz. *mees* (*mesmo*).
18. wie B 14. 15. C 7 = kapv. *birâ*, *brâ*, *verâ*; nur STh.: *râbidâ*. Der Sinn ist: 'er kam soweit dafs . . .' Ähnlich ist *bidâ* 28 gebraucht.
19. = port. *de Deus* verstärkend wie 29.
20. warum hier *pôe* und 15. 22 *pô(-l)*? Wenn jenes = *pôe* ist, so bleibt das offene *o* befremdlich.
21. = port. *desnudo + nú*, im Sinne von (*des*)*nudez(a)*.
- 21^a. wegen *têe* (auch 17) s. unten S. 319, 81.
22. 'er sah dafs es ging . . .'
23. die Umstellung von *r + Vok.* zu *Vok. + r* in unbetonter Silbe (vgl. *barsâ* 20, *ferxhâ* 29) findet sich auch im Kapv., übrigens in vielen rom. Mdd. Europas.
24. man sollte erwarten *sê cabeça* (so kapv.). Das Kürzezeichen auf dem *e* (auch 17) bedeutet seine Tonlosigkeit; das Wort wird wie *câbsa* gesprochen. Was hat es aber auf *pôrco* zu thun?
25. auch kapv. *runho* = port. *ruim*.
26. 'welcher ihm die Beköstigung vorenthielt'.
- 26^a. 'pol-o ainda em cima (a pascentar)'. Aber *cunsâ* (auch kapv.) ist = port. *começar*.
27. 'weiden'; kann nicht das port. *baquear* sein. Heifst es etwa eigentlich 'Kühe weiden'? Vgl. im Bras. von S. Pedro do Rio Grande do Sul: '*vagueano*, o que serve de guia em alguma viagem por ser conhecedor dos caminhos.'
28. eig. 'Viehhof', hier 'Heerde'. Auch in dieser Md. wie in der von STh. (S. 318, 13) scheint *r* den offenen Laut eines vorhergehenden unbetonten *o* zu begünstigen.
29. 'sogar' = port. *proprio*.
30. = port. *tambem*, auch kapv. *tamben*, aber dial.-port. *tamem*, indoport. *tame* (s. Kreol. Stud. II 15).
- 30^a. *castiga-l-ba* = *castiga-va elle*, wie *ba-l-ba* 17 = *vai-va (a) elle*, 'ia-lhe'.
31. 'übermäfsig', eig. 'wie was ist'.
32. *mguentâ*, also port. **enguentar* für *aguentar*.
33. 'senken', port. 'in die Höhe richten'.

34. 'seine Gedanken schweiften in die Ferne'.
35. 'es schien ihm'.
36. port. *roncar* heißt 'prahlen', seneg. 'prunken' B 5 (vgl. kapv. *rôncã*, 'namorar', 'imposturar'), *roncante*, 'schön gekleidet'.
37. 'zufrieden', wie auch kapv. VD 375. 379; sonst objektiv: 'gut', 'angenehm' (*sábe* VD = *sábe* C¹ 15 f.).
38. 'nahm (den Weg)'; ist mir sonst nicht bekannt (vgl. S. 310,4 v. u.).
39. 'als', auch 25 (nach *nim . . . ca . . . inda*, 'noch nicht'); eigentlich ist die ganze Stelle zu übersetzen: 'er war (das -*ba* des Imperfekts tritt auch an verbal gebrauchte Nomina und Adverbien) noch nicht nah beim Haus, es begegnete (*encontrou-se*), sein Vater sah ihn'.
40. 'sein Vater sah ihn zuerst'; *jju-mnã* ist mir unklar.
41. 'er eilte vorwärts (um zu gehen geben ihm Begegnung)'; *jjantí* = port. *adiantar*? nur die Endung macht mir Bedenken.
42. 'kaum ist er hingekommen'. Gleiche Verwendung von *cabã* (port. *acabar de*) 30.
43. die Neger beriechen sich noch gleich den Tieren; nur die gebildeten verstehen auch zu küssen, *dã bêss*.
44. warum hier *cãe*, oben 14 *caí(?)*? dafs die beiden port. Formen *caer*, *cahir* sich in gleicher Funktion erhalten hätten, ist nicht denkbar.
45. = altport. *gaolho*; vgl. kapv. Sot. *duêjo*, SN. BV. *zuêjo* (VD 332), BV. *zoêje* (VD 379), SA. *joêiã*.
46. für 'mi sollte man mi erwarten. — *Arã* wie kapv. STh. *árã* (S. 317, 6); *r* = *rr*, wie *rr* = *r*, also Verwechslung des starken und schwachen *r* ist sonst der Insel STh. eigentümlich.
47. *Deus* hier zweimal, sonst *Déss*. Ohne Präposition weil port. *errar a alguem*.
48. -ã (Inf.) wird -á vor -l, -bo, -no; s. auch III A 15. B 12. 20.
49. man bemerke die Wortstellung beim Imperativ! 'der Vater hält mich nicht' würde heißen: *pápé ca tenem*. Vgl. kapv. *cã bu perdê*, 'verliere nicht', *cã bu dangú*, 'kümmere dich nicht', *cã nhô dixã*, 'lassen Sie nicht'.
50. 'sogar' wie im Port.
- 50^a. kapv. Sot. *purdã*, aber Barl. *perdoã*, *purdoã*, *purduã*.
51. 'Schuld', die Folge im Sinne der Ursache; *culpa* kommt auch, aber in anderer Bedeutung vor.
52. = port. *se pai aceitar*.
53. 'ich brauche (ich wünsche) nicht mehr zu sein (als).'
54. da das Kreolische den formellen Unterschied zwischen Singular und Plural aufhebt, so ist *família* ebensowohl 'der Diener' als 'die Diener'; vgl. negerfranz. *un du-monde*, 'ein Mensch' von *du-monde*, 'Menschen'. Übrigens zeigt das Asturische eine ganz entsprechende Übertragung: *cuatro familias*, 'vier Kinder' (Munthe S. 72).
55. wie im Kapv. 'antworten' schlechtweg, port. *acudir com a resposta*, 'mit der Antwort einfallen'.
56. wird mit 'uma famosa funcção' übersetzt (vgl. *fundsom* 27, 'Fest'); also etwa 'ein wahres Marienfest'. Warum heißt das aber nicht *fundsom á* *Santa Maria*? Wegen *ds* vgl. *badsê* 29.
57. mufs hier = *cô* sein.

58. = volkst.-port. *porguntar, purguntar* (Cornu, Romania X 337).
 58^a. = *ha*, 'es giebt', wie kapv. und indoport.
 59. 'man erzählte ihm'.
 59^a. = kapv. Barl. *armon*, STh. *armun*.
 60. = port. *levantar*; auch santhom. annob. indoport. *lantá*, aber oben
 20, 25 die volle Form *labantá*.
 61. = port. *d'uma vez*.
 62. 'schimpfen'; kann es **deostear* (altsp. *denosteo*) = altport. *deostar*
 sein?
 63. 'weiter nichts', auch 30 = *namá* B I. 3 = port. *nada mas*.
 64. *torná* scheint hier überflüssig zu sein ('er bekümmerte sich nicht
 wieder um seinen Vater').
 65. 'der herabkam'; *arribar* erscheint in der Überschrift als *ribá*.
 66. = *cô él*.
 67. *som*, auch 30 = port. *só*. Wirkte *sómente* ein? Vgl. chinoport.
 malaioport. *onsôm*, 'allein'.
 68. 'schleudern', die Vorbereitung im Sinne der Ausführung.
 69. 'oiçam um caso extranho!'
 70. 'heute' ('es ist nicht erst heute dafs ich . . .') = kapv. Barl. *ahoje*.
 71. = port. *obedecer (para) vos*; dieser Gebrauch der Präposition *para*
 erinnert an den indoportugiesischen für Accusativ und Dativ.
 72. = kapv. Sot. *ampô* VD 369, *ampôz* C! 7.
 73. 'hinwerfen', 'verächtlich geben' = port. *frechar*. *Cô* fällt auf, ob-
 wohl es der ursprünglichen Bedeutung des Verbums entspricht.
 74. 'Genossen', wohl ein afrik. Wort.
 75. Nasalierung des auf einen Nasal folgenden Vokals; *i = u* ist durch
 folgendes *y*, Nachstufe von *lh*, Vorstufe von *dž*, hervorgerufen. Aus dem
 Kapv. kenne ich nur *mujer, amujer*. *Milher* Leite de Vasconcellos Dial.
 extr. I 34.
 76. 'schlechte Streiche'; span. *monton*, 'Taugenichts'.
 77. = port. *degollar*; labialer Vokal vor labialem.
 78. kapv. *noss, nôs*; in nicht possessivem Sinn hat wie das Seneg. (unten
 32 *nóss, no, nó*) auch das Kapv. *nô, nu* (schwachbetont) neben *nôs, nôs*, aber,
 weil mit der Bedeutung des Singulars, nur *bó, bô, bu* = port. *vos, vossa*.
 79. 'sich vollessen'.
 80. hier und 16. 26 *é* wie kapv. = port. *é (est)*; gleich darauf aber *ê*.
 Ê 25 irrtümlich für *ê (elle)*; *él* 27 steht nachdrücklich (vgl. III A 24).
 81. 'ist für uns verloren gegangen'.
 82. 'seit lange', von *dês + P*; vgl. kapv. Barl. *diasa*.
 83. das Hauptwort (*balho, bailo = baile*) für das Zeitwort.
 84. Cojjete Jangá war der Verwandte und Liebhaber der Dichterin
 Mondé von der Insel Bissau (1860).
 85. 'seht nur den Cojjete, meinen Verwandten von Col'. *Cól = Có* ist
 der Name eines Stammes der Papels. *Nam = namá* oder = *na*?
 86. 'er zeigte mir (prunkend) seine Franzen'; die Schurze der jungen
 Leute von weißem oder anilinfarbenem Tuch sind mit Schellen und sehr
 dichten und langen Franzen besetzt.
 87. eine Faktorei von João Marques de Barros auf der Insel Bolama'

88. 'wenn ich (*sê-m*, nicht etwa port. *sem*) nicht das Antlitz abwende'. *jjenghê* wird als ein der Papelsprache entstammendes Wort bezeichnet, mit 'afastar' als eigentlicher Bedeutung (kapv. Sot. *guenguê*, 'afastar', Br. *jenguê*, 'pender'). Doch heisst es auch seneg. 'estar inclinado'; so *palméra k'jjenghê ê-ca fâss de caê*, 'eine Palme die auf die Seite hängt, fällt nicht leicht'.

89. 'so würde er mir die Augen ausbohren'; *ta fura-m* poetisch für *ta fura-m-ba* (Futur für Konditional wie 14 = 15. 18 = 19).

90. 'zündet ihm die Laternen an, ihr vom Lootschiff' (*l*, nicht *jj* = port. *lh* in dem jungen Worte *palhabote*). *Bôs* im Seneg. Plur. zu *bô?* vgl. Anm. 78.

91. 'wenn ich die Macht hätte'; *posse* dürfte für das eigentliche Kreolisch ein zu gebildetes Wort sein.

92. 'würde ich mich in einen Grofskopf (Fisch) des Meeres verwandeln'.

93. 'würde ich mit meiner Brust mit dem Meere spielen (mit ihm ringen)'.

94. den Eingang verstehe ich nicht.

95. 'frist unmenschlich'.

96. 'man erzählt'; ganz so kapv. *flado* C¹ 7.

97. 'Gefräfsigkeit'?

98. 'bis' = kapv. Barl. *teôquê*, Sot. *tiôquê*, *tôque* (*até hora que*).

99. 'der arme Neger'; *pó*, welches doch offenbar eine Verkürzung von *pobre* ist, finde ich sonst nicht.

100. wohl = port. *trapalhado* mit Bedeutungsentwicklung (vgl. port. *trapalhada*, 'Verwirrung'); doch hätte nicht *lh* geschrieben werden sollen.

101. = port. *nem para poupar-se* ('da galt es keine Mühe schonen')?

101^a. 'estava passando'; vgl. kapv. SA. *stá tâ passâ*.

102. = dial.-port. *surgido*, nicht = engl. *surgeon*.

103. *rincâ*, auch kapv. (VD. 386) ist port. *arrincar* = *arrancar*.

104. labialer Vokal vor labialem (s. Anm. 77), wie bask. (Sare) *arrozoïn*.

105. 'Onkel Wolf'.

106. 'ich habe dich gelassen'; statt *êm* sonst '*m*'.

107. 'hineinstecken' oder ähnlich; das Wort ist mir sonst unbekannt (vgl. port. *bucha*).

108. = port. *guela*; das eingeschaltete *r*, welches dem Worte einen slawischen Anstrich giebt, dürfte aus dem Mutterland stammen.

109. wohl = port. *ah! sô* (*senhor*).

110. = port. *reconhecido*.

111. *a* = *o* vor betontem *a*; auch indoport.

112. 'weil' = kapv. *praquê*, SN. *pachê*. — 'Hüte dich dafs ich dich nicht wieder erwische; denn so Etwas ist nicht in der Ordnung'.

Um von dem Verhältnis des Senegambischen zum Kapverdischen einen möglichst deutlichen Begriff zu gewinnen, bat ich Herrn M. M. de Barros mir anzugeben ob gewisse kapverdische Wörter, meistens Zeitwörter, die ich aufgezeichnet hatte, sich im Senegambischen wiederfänden oder nicht. Ich lasse die verglei-

chende Liste die dank seiner gütigen Hülfe zustande gekommen ist (auch rühren ein paar Bestimmungen für Brava von ihm her), folgen.

Kapverdisch.	Senegambisch.
<i>bambú</i> , trazer as creanças ás costas á moda da terra.	<i>bambú</i> .
<i>bangânya</i> , cabaça com tampa.	<i>batá</i> , ein Mandingawort.
<i>burburi</i> (Sot.), agitar-se, port. <i>bulir-se</i> .	<i>bulbuli</i> .
<i>bsá</i> (F.), desfiar. Hat noch andere Bedd. (sonst Sot. <i>bussú</i>).	<i>dêsfã</i> .
<i>bziã</i> (Barl.), tomar sentido, ver, olhar.	<i>bissia</i> nur in der eig. Bed. 'vigiar'. Ver, olhar: <i>jjôbê</i> ; <i>ojjã</i> .
<i>cachichi</i> (Br.), fazer cócegas. Port. <i>cóce-gas</i> mit Verdoppelung der zweiten Silbe?	<i>tikini</i> , <i>xhikini</i> ; <i>ket-keti</i> . — <i>Caxhixhi</i> oder besser <i>coxhixhi</i> bedeutet einen vom Wasser oder ungesunder Nahrung aufgedunsenen Leib.
<i>camuga</i> , faca velha.	<i>dungut de faca</i> ; in der Festung Geba <i>camuca de faca</i> .
<i>capati</i> (Sot.), tirar um pedaço.	<i>êmgapati</i> .
<i>caticati</i> (Sot.), <i>cati</i> (SA.), esforçar-se.	<i>cat-cati</i> .
<i>côlã</i> , bater palmas, acompanhando dansa ou cantiga.	<i>tocã palmo</i> ; <i>rapicã palmo</i> ; <i>sará palmo</i> .
<i>coll</i> (F.), dar de olho atravessando a vista, fazendo pouco de alguém.	<i>êmgôlê</i> .
<i>conquê</i> (Barl.), <i>concô</i> (Sot.), bater á porta.	<i>conkê</i> .
<i>corcuti</i> , (Sot.) ralar, (Br.) murmurar.	<i>jjussiã</i> . — <i>Rôê</i> , murmurar; <i>cufti</i> , dizer mal d'alguem na ausencia.
<i>cuchê</i> , descascar o milho no pilão.	<i>coxhê</i> .
<i>chaputi</i> (Sot.), beliscar.	<i>xhuputi</i> .
<i>chifti</i> (Barl.), <i>fitfiti</i> (Sot.), lavar parcialmente uma roupa qualquer.	<i>fet-fetê</i> .
<i>chuco</i> (SA.), porco.	<i>porco</i> .
<i>chuchê</i> , (Sot.) tocar levemente em alguém para chamar-lhe a attenção.	<i>ranhã</i> (= port. <i>arranhar</i>). — <i>Xhuxhi</i> , picar ligeiramente.
<i>chuqui</i> (Sot.), picar.	<i>xhukê</i> , picar ligeiramente.
<i>chusê</i> (Sot.), provocar á guerra, (SA.) picar, espicaçar. Vgl. port. <i>chuçar</i> .	<i>xhusê</i> , tocar em alguém com a ponteira ou estremidade de qualquer coisa. — Provocar á guerra: <i>buscã-palabra</i> .
<i>dangú</i> , não fazer caso.	} <i>disdangô</i> .
<i>disdangú</i> (Sth.), desdenhar.	
<i>digujá</i> (Sot.), <i>duguiã</i> (SA.), <i>jigujiã</i> (Br.), <i>juguejiã</i> (BV.), debulhar o milho.	<i>dugunhã</i> (<i>mijjo na pilom</i>). — <i>Monnhongô</i> , debulhar com os dedos (s. unten <i>mundgui</i>).
<i>finingã</i> (Sot.), retalhar.	<i>ratajjã</i> .
<i>firfiri</i> (F.), <i>ferferi</i> (Br.), procurar miudezas com muito sentido.	<i>feferê</i> .

- futfutl* (Sot.), trabalhar para escapar mechendo o corpo. *cutcutt.*
- gurtl*, pedrinha com que se joga um jogo de creanças, que tem o mesmo nome. *gurtl*; ist nach B. vielleicht aus dem Mandingawort *ôrtl* (das Spiel heisst in der That auf dem Kontinent *uri*, s. Ltbl. 1887 S. 140) verderbt, welches den Samen des Espinheiro anão bezeichnet. Dieser, von der Gröfse einer kleinen Kastanie und von unvollkommener Rundung wird bei dem Spiel *do banco* (das ist eben das Urispiel) gebraucht. Vgl. Doelter, Über die Capverden usw. S. 58. Die Steinchen heifsen *pedrassinho*, *perdrassinho*; *casdjjo*; *matacon*.
- jêtibâ* (BV. F.), ajustar. *jjustandâ*; ajustar o panno ao corpo: *sikitl*.
- jingul*, ajoujar, (Br.) afastar-se = *guenguê* (Sot.), afastar. *cutcutt*, ajoujar debaixo de carga (s. *futfutl*); *jjenghê*, afastar-se (S. 308).
- jongú* (Barl.), -ô (Sot.), cabecear com somno. *jjongô*;
- jongutú* (Barl.), -otô (Sot.), acocorar-se. *jjongotô*; } s. Ltbl. 1887 S. 138 f.
- junjâ*, *jonjâ* (Barl.), atordoar com pancada. *êmbareâ* (bed. auch 'endoidecer').
- jurjurtl*, (Br.) saracotear-se, (F.) remechar o corpo. *jjurjjurt* oder *iur-iurtl*, marchar apressadamente em massa compacta para a mesma direcção e em caminho estreito uma roda ou multidão de homens ou de animaes; *jjighl-jjighl*, remechar o corpo.
- jutú*, *enjuti* (Barl.), desprezar. *jjutt*.
- lambú*, pôr o panno ou chale á moda da terra. *lambú*.
- lôlô* (STh.), engulir. *êmgultl*; *sôtl*, comer com sofreguidão engulindo sem mastigar (vgl. unten *sull*); *sôjjâ*, encher ruminantes o estomago á maneira das serpentes, estivar o estomago.
- manduco* (STh. F.), pedaço (z. B. *manduco de rapaz*, rapagão). *manduco*, 'Keule' (altport. *massuca*); aber diese Bed. würde das Wort nach B. auch auf Br. haben.
- mondôgâ* (SA.), sujar-se. *sussâ-sussâ*; *pat-patl*; *lama-lamâ*.
- mundgui* (SA.), *munhongô* (Sot.), amarrotar. *monnhongô*, *monhogô*; *mondmondô*; auch *marotâ*, *marlotâ*.
- nênê*, criancinha. *nênê*.
- nhani*, desfallecer, queixar-se por *nhani*, desgosto, azafama.

qualquer cousa, passar mal, (Br.) desgosto.	
<i>nhemê</i> (Br.), <i>nhamê</i> (F.), mastigar cousas duras.	<i>nhemê</i> .
<i>ôrombô</i> (Sot.), juntar o milho ou outro qualquer grão.	<i>iorombô</i> , qualquer grão, dando-lhe movimentos circulares n'um balaio raso, para separal-o de pedrinhas ou mesmo do grão não descascado ou não desfarelado (diese Bed. hat <i>ôrombô</i> auf Br.).
<i>patpatl</i> , não se resolver á cousa al- guma, patinhar.	<i>patpatl</i> , baldada diligencia, trabalho inutil proveniente de ignorancia, parvoice ou covardia.
<i>pnicâ</i> , beliscar.	<i>rikilî</i> .
<i>psi</i> (SA.), esfoliar-se, queimar-se.	hier heifst es z. B. <i>ê luf-luft mom n'ago kente, depôz ê bem fôlá</i> , 'es schwoll die Hand im heifsen Was- ser, dann häutete sie sich ab'; man sagt auch <i>kémã</i> .
<i>regalâ</i> (SA.), ver.	<i>jjobê</i> (von <i>olho-ver</i>), <i>ojjâ</i> ; beide auch kapv.
<i>riquitl</i> , esmigalhar, esmiuçar.	<i>migajjâ</i> ; <i>fórinhâ</i> , <i>fórnhâ</i> . — <i>Rikitl</i> , beliscar (s. <i>pnicâ</i>).
<i>sâncho</i> , macaco.	<i>sâncho</i> .
<i>sull</i> (Sot.), deitar liquido em qualquer vasilha.	<i>cambiã</i> . — <i>Sûli</i> , deitar mão cheiro.
<i>tingul</i> (F.), tiritar com frio.	<i>termê</i> .

Ich enthalte mich vorderhand einer Gesamtbetrachtung des Senegambischen. Die Hilfsmittel welche uns für die dortigen alt-heimischen Sprachen zur Verfügung stehen, sind noch ungenügend. Auf der Verschiedenheit dieser beruhen sicherlich zum großen Teile die mundartlichen Schattierungen welche schon Bertrand-Bocandé konstatiert. Wenn er die Vertretung des dem afrikanischen Munde unbequemen *ž* und *š* durch *y* und *ky* erwähnt, so finde ich in unseren Texten keine Spur davon; doch entspricht dem *ya* (port. *já*) das er als Zeichen des Perfekts anführt, bei Fr. de Barros S. 154 *lha* (*mi lha bai*, 'ich ging'; *ly* = *dy*?). M. M. de Barros, der ohne Zweifel das Kreolische von Bolama wiederzugeben beabsichtigt, bemerkt für Cacheu die Aussprache *regda* = *regra*, zu welcher *bidâ* (s. S. 305,18) zu vergleichen ist (umgekehrt kapv. STh. *sabro* = port. *sabbado* nach Rib.). Für *seu* (*côdseu* A 12) gelte zu Cacheu auch *sol* (vgl. kapv. Sot. *di sêl*); ebenda statt *pons*, Pl. von *pon* (port. *pão*): *pomes*.

Das Senegambische hebt sich vom Kapverdischen nicht scharf ab; vielleicht ist der Unterschied zwischen beiden nicht größer als zwischen den beiden Gruppen des letzteren selbst, von denen die von Sotavento übrigens dem Senegambischen näher zu stehen

scheint. Auffallend ist nur der Gebrauch des *na* im Präsens gegenüber dem kapverdischen des *ta*, das hier auf das Futurum beschränkt bleibt; er wird von Bertrand-Bocandé und Fr. de Barros ausdrücklich bezeugt (dafs, wie der Erstere sagt, das Zeitwort 'ist' damit verbunden werde, dem liegt wohl ein Irrtum zu Grunde), und ein Deutscher, welcher das Kreolische von Bolama sich nur bis zu einem gewissen Grad angeeignet hat, schreibt in den Proben die er mir davon giebt, sogar *ami na está bom* (ich befinde mich gut), *ami na falla* (ich sprach), *i na vai* (er ging), *na foi um homem* (es war ein Mann). Dieses *na* erscheint auch bei M. M. de Barros (A 16. 17. 29². 31), aber daneben bietet er doch duratives *ta*: A 28. C 1. 5. Das perfektische *ya* = *lha* jener Beiden findet sich hier nicht belegt. Den Verbalzeiten im Kapverdischen und Senegambischen gedenke ich später eine zusammenhängende Darstellung zu widmen.

Bertrand-Bocandé erzählt von einem Neger der die negerportugiesischen Tempuszeichen ins Französische einführte: *moi est na faire* u. s. w.; so ist denn auch das präsentische *ca* des südlichen Negerportugiesisch in das westindische Negerfranzösisch übergegangen. Aber bei den Franzosen und den Eingeborenen des französischen Senegambiens leben auch noch einige portugiesische Substantiva fort. Der General Faidherbe sagt in seinem Aufsätze über das Französische in den Kolonien (Revue scientifique 26. Jan. 1884) S. 107: 'Le wolof est donc, à Saint-Louis, la langue des noirs et des mulâtres. Les seuls mots européens, en bien petit nombre, qui ont été adoptés par eux, sont, chose singulière, des mots portugais et proviennent d'une époque antérieure à la domination française. Ce sont: *signare* pour *dame*; *rapace* pour *jeune domestique mâle*, au féminin *rapareille*; *argamasse* pour *terrasse*; *laptot* pour *matelot*; *gourmet* pour *quartier-maître de marine*; *Tougal* pour *Europe*.' Von diesen Wörtern kommt aber *argamasse* auch im franz. Ostindien vor, und gehört vielleicht *gourmet* (port. *gurumete*) zu der Klasse der allgemein afrikanischen Wörter portugiesischen Ursprungs wie *palabre*, *pagne*¹ u. s. w. (*gourmette*, 'Schiffsknecht', 'Waarenhüter' bei Sachs, aus Barré; ebenda hat wohl auch Diez das Wort). *Signa(r)re*, bei Sachs 'Mulattin' ist = kapv. STh. *sinhâra* (welches zu *nhâra*, *sinhâ* und zu *nhâ* abgekürzt und dann zu *nhânha* verdoppelt wird, wie *nhô* zu *nhônhô*, port. [*se*]n[h]*[or]*inha zu *nhinhinha* STh. nach Rib., vgl. *nhânhasinha* VD 328). Unter den übrigen Wörtern ist nur eines dunkel: *laptot*, welches Sachs mit 'Lohnarbeiter', 'Lohn-diener' übersetzt; *lavrador*, *labutador* liegen zu weit ab.

III.

Zum Negerportugiesischen der Kapverden.

Herr Antonio Joaquim Ribeiro zu Praia auf S. Thiago hat mir im Jahre 1882 einen von ihm selbst verfassten scherzhaften Monolog,

¹ Eher = altport. *panho* als = span. *pañó*.

eine Übersetzung der Parabel vom verlorenen Sohn, und einige Sprichwörter in der dortigen Mundart gütigst zur Verfügung gestellt, wofür ich ihm auch hier meinen verbindlichsten Dank ausspreche. Ich füge einige schon in der 'Revista de Estudos Livres' Lisboa 1885 S. 239 f. von F. de Barros veröffentlichten Verse (ebenfals von S. Thiago) hinzu. *Jh* schreibt Ribeiro für das *jj* Barros' = *dž*.¹

A.

Á mí qué bóde!¹

Personagem unico: Banda² Marál³ da Costa.

(Scena deserta. Banda entrando com umas anducas⁴ ás costas)
*Bé!*⁵ *jham árâ*⁶ *cô cábo*⁷! (ao ponto) *é*⁸ *nhô, é cá lí qué*⁹
 5 *cássa*¹⁰ *di sarador*¹¹? (ponto: Aqui é o teatro). *Uá nha*
*mái*¹², *a mi jham móre*¹³! *na jhobe nha ásko*¹⁴ *quin pô na quin-*
*talona*¹⁵ *di saráador, ún ben da lí na triato! És só pá*¹⁶. . . .
*paxenxa! Más tudo modi*¹⁷, *jha qui jham stâ lí, al ser só un*
*bá, un bá jhobe*¹⁸, *pó quin*¹⁹ *bá fóra, pan sabe mó*²⁰ *quin ta stâ*
 10 *di cusa qui brancos ta fassê lí. Spera; ún dado*²¹ *un dinherros*²²
*p'ún pôcos di racomenda*²³, *un tâ jhobe se jha sobexâm*²⁴ *algun,*
*ún ta cúmprâ vilgete*²⁵ *pan canba*²⁶, *pan spia.* (assentando-se
 no chão e tirando das anducas um lenço amarrado com di-
 nheiro nas quatro pontas).²⁷ *És lí*²⁸ *é di nha comá Tâtaxa*²⁹,
 15 *pan cumprâl quato lôro*³⁰ *linha 'l renda pá*³¹ *cróxela*³²; *un bârta*
*de nastro di dâres*³³; *dâres d'alfinete, c'un dâres di ahah!*
*. . . . és lí un ca lembra pá cussê*³⁴! *ahá nha guente*³⁵! . . .
*ah! jham lembra góra; é pan cumpral zabôla pá tenpra.*³⁶ *Pa-*
xenxa, ali cá sobra nada! (desamarrando outra) *és lí é di nho*
 20 *padri qui dan pan cumpral binho; ali en cá ta buli nem pá*
*mécinha*³⁷! (desamarrando outra) *és lí* (fallando comsigo
 mesmo) *má*³⁸ *nha guente, és lí ca dreto; sin tra dinherro pan*
cumpra vilgete, ta parcê ma qui jhan furta, e quel ca pôde ser;
*não; un tâ jhobe Xaxo*³⁹, *porqui flado m'el qué dono 'l triato,*
 25 *un tâ flal pê dexan oja, é ta dexa porqui hómí é muto fajhado*⁴⁰
flado. (olhando para o publico) *Bé! forte guente cheu! ómi, és*
*nem na grexa!*⁴¹ (tirando o chapéu) *Nhoris purdan; en cá*
*sabe si nhoris 'staba lí, poris quin ca flaba nhos mantinha*⁴²; (cur-
 vando-se e levando a mão ao nariz) *ma sioris*⁴³ *passa?* *Como-*
 30 *dado?* *lobado sexa nhôr Des! mâ sioris ta passa?*⁴⁴. . . . *nha*
mujher qui ta passa cu quexa; é tenêba dôr na pontáda cu pe-
toêra, mas jhe stâ mijhor. Nhôs c'ojham nho Xaxo lí?
 (fallando comsigo mesmo) *És cá tâ cudi;* (ao publico) *Bé! ca*
*nhos ta disdangú alguem*⁴⁵; *é cá dreto!* (á parte) *Ben bá*⁴⁶ *és*
 35 *ca ta 'ntende creolo?* *Un ta papia portuguez cu elles.* (querendo
 fallar portuguez)⁴⁷ *Eu perguntaba sioris, si sioris não ojâ nho*

¹ Ich wiederhole die schon Ltbl. 1887 S. 133 gemachte Bemerkung dafs die bei C¹ als von SA. gegebenen Proben in der That von STh. herrühren.

*Lixandro qui son*⁴⁸ *dono di li.* (em tom sacudido) *Nhos ca cre cudi?*
*Pôs nhos dexa star; visto que nhos ôme é mufino*⁰, *un ta roga*
quel nháras lâ (apontando para os camarotes) *pâ dexas canba*
 40 *junto cu ellis*⁵⁰, *nem que só*⁵¹ *pan tenerles caballo ó ques ben mon-*
tado. (às senhoras, querendo outra vez fallar portuguez) *Móde!*
sioras não deixon-mi cambei junto co sioras pâ sirbin de criado?
*si deixon, dizeste; si não . . . vai oghan si mé*⁵², *porque subiste*⁵³
riba dês pedra li (apontando para a cupula do ponto) *e ojhasse*
 45 *anton fépo*⁵⁴! (zangado) *Mijhor mé é quel quin ta fassse*⁵⁵ *pan*
*câ sa ta roga ês nhanbabos*⁵⁶ *qui 'sta só ta*⁵⁷ *disdangú alguen!*
 (querendo d'anducas ás costas encarrapitar-se na cupula do
 ponto), *ali ún thoja*⁵⁸ *dreto!* (o regente da orchestra levanta-se,
 e empunha a batuta; Domingos salta para traz, e grita:) *Ei!*
 50 *câ nho dajhe*⁵⁹ *na mi! Sé câ pa bia de plicia que 'sta la si*⁶⁰,
*un ta mostraba nho! Ah canajha! pa ês qui fóra é sabe.*⁶¹

(batuque:)

*Lâ fóra mi qué pó*⁶² *grande*
*quel qui ta flado galeon*⁶³;
tudo alguen quin dâ cu pó,
 55 *al cai séco na chon.*

*Bóde, é só mi qui choma*⁶⁴
dento di nha freguessia,
ca ten branco, ca ten preto
qui ta fallan cortossia!

60 (declamando) *Ai! Ai! . . riba nha guente! chabêta*⁶⁵! (batendo com
 as mãos nas pernas) *chabeta nha guente! chabêta 'sta di bagar!*⁶⁶
 (depois de pequena pausa, e dando um pulo) *Já pó!*⁶⁷ *a mi*
qué bóde! . . . (a orchestra cala-se) *An?*! *nhos câ sâ tâ sigui*
cu batuque? anton si nhos ca ta sigui, nhos flân, porqui ta
 65 *dura*⁶⁸, *ta noti. e fican racommenda cheu din*⁶⁹ *cumpra! Mas . . .*
*un c'al bai, sen fla nhos punde quin mora, porqui nen qui*⁷⁰ *nhos*
*ca fassem sabi, na ca cre*⁷¹ *dexam camba triato, pan olha, sempre*
*o qui nhos passa la, un ta fassse nhos mas sabi qui nhos nhos*⁷²
fasssem. A mi un choma Dimingo, mas tudo alguen conchem pâ
 70 *Banda Marral da Costa, bóde di robera di Pico Burmejho, cabo*
*qui tem móças fajhado tóqui nhor Dês fla jha bum!*⁷⁴ *an . . .*
an!

Mas já qui jân sa ta bai
*sen sabê c'ó quin ten*⁷⁵ *li,*
 75 *nhos fassê quin passa sabi*
*pan ten móde torna buli.*⁷⁶

B.

Storia d'un fijo strabagante.

11. Tenba un pai qui tenba dós fijo;
12. *Quel más piquinole*⁷⁷ un dia bira na si pai, é flál pá däl quel que al ben ardäba⁷⁸; si pai däl mé; é caba di racêbê,
13. É flä si pai adês, é sai, é bá, é bá môra n'oto téra; é cá chiga⁷⁹ lâ, é bira na strabagancia, ti dia qué cá gásta tudo cussa qui si pai dába el.
14. Cando jhê cá gasta fépo, e qui jhe ojha m'é cá tem nada más, e qui, própi jhe bira⁸⁰ é cá sabê cussa qué tâ fassê,
15. É bá pídi, é dado un cábo pê tâ gárda porco, na cássâ d'un mórgado rico di quel téra.
16. Alä góra qu'é ben conxe si disgraxa.
17. Cando jhê cuda té⁸¹, é flä: "Uá nha mõi!?. . . Canto morador na cássa di nha pai farto, e a mi li si cu fome, ta buscâ mórê!
18. 'N cá pôde sapporta más! 'N tâ bá pundi nha pai⁸², 'n ta finca⁸³ duejho si diante⁸⁴, 'n ta flal: Qué papai!⁸⁵ nho purdan! jhan sâbê mân graba nhô simä 'n graba nhor Dês;
19. 'N cá merecê di nho tratan sima fijo di nhô; más, di sumola⁸⁶, nho toman sima morador di nho, e nho tratan sima nho ta trata quel criado más mufino qui nho ten li."
20. Cando jhê fassê ês xintido suguro⁸⁷, é pega na caminho, é bai, má na ante d'é chiga, si pai jhâ xintil jhâ⁸⁸; e comâ un pai cá tâ pode disprezia si fijo, é cá ojhá qué ojhal⁸⁹, é córé, é bá barçal, e é purdal tudo cussa qué fassêba êl.
- [21.] 22. É bira propi na si criados, é flal: "Nhos bá tarsem quel rôpa más fajhado⁹⁰ qui nha fijo tem;
23. Nhos pô calderon riba, porqui hoche 'n crê fassê un festa bejho⁹¹, pá nós tudo no fica sabi dento dês cássâ."
24. Cando si armun más béjho, qui staba na sirbiço, chiga, qu'é obi batuco, cu musgo ta tôca,
- 25—30. É qui jhe ojha ma tudo quel festa é só pabia si armun qui jha torna ben cássa, é cioz; é acha mâ cá tâ pôde ser, pa ta facido⁹² quel festa tudo, pabia d'un mós qui sai di cassa de si pai e qui bá gasta na strabagancia tudo cussa qué dado, é qui dêxa ti dia qué cá ten nada más que pôde fassê, anton qué cunsa lenbra ben cassa di si pai.
31. 32. Má si pai, caba di xinti cussa qui mós sa ta cuda na si xintido, é pôl 'ntende ma un pai pá ser fajhado, é al tráta si fijos tudo só di quel un módi. "Nha fijo, bô armun jha mórêba já, e hojhe jhe torna bibo; a el jhe perdeba jha, a nós qui ben achal; a ês qui fassê qui bô ojhanô no 'sta tudo contenti dento dês cabo."

C.

Sprichwörter.

1. *Dôs tôro balenti câ tâ quebê
n'um curral (= Garé cu garé⁹³
câ tâ tissê; dies auch VD 383).* Duro com duro não faz bom muro.
2. *Dâ cu dê qui tâ labuta.* Uma mão lava a outra, e as duas o
rosto.
3. *Nhôr Dês qui câ dê asno chifre,
el jhe sê pómódi.*
4. *Cassa bejho câ tâ falta barata.*
5. *Sancho bejho câ tâ 'squire mar-
mulano (= Marmulano é que
sancho q'rê VD 383).* Quem maus costumes tem, tarde ou
nunca os perde.
6. *Grã grã, qui galinha ta inchi
papo (= santhom. uni, uni, xia
bachí C³ 4).* Grão a grão enche a velha o sarrão.
7. *Quen qui têm bóca, ca ta árrâ
caminho.* Quem tem bocca, vai a Roma.
8. *Quem qui mestê, qui tâ bai el
própi.* Quem quer vai, quem não quer
manda.
9. *Obi, bo c'obi; ojha, bo c'ojha.* Ver, ouvir e calar.
10. *Quem qui credo, ca v'anganado.* (Wen man schätzt, den täuscht man
nicht.)
11. *Grã de mijho na bóca d'asno.* Manteiga em focinho de cão.

D.

Hochzeitslieder.

1. *Nha amor bae pregado
Na taboa de mangirôna:
Onde quê berde amor corrê;
Onde quê secco pedra calcã.⁹⁴*
2. *Amor câ branco, amor câ preto:
Assim cumâ furmoz câ tâ armado grêfa;
Assim cumâ feio câ tâ matado.⁹⁵*
3. *Nha noiva nova drâme
Cum sucre na bôcca
E manxê cu limum na mô.*

1. 'ich bin ein Kerl!' Es ist wörtlich zu übersetzen 'ich welcher ist ein Kerl!' (*quê* für *qu'é*). Das relative *que, qui* dient zur Hervorhebung, so: *m'el qu'é* 24, *nha mujher qui tâ passâ* 30, *pa ês qui* . . . é 51, *mi qu'é* 52 etc.; vgl. besonders noch C 2. 6; s. S. 305, 13. *Bóde* heißt im Kapverdischen auch 'valente', 'valentão'.

2. 3. im Kapverdischen sind für die Taufnamen oft Koseformen üblich welche mit ihnen in keinem lautlichen Zusammenhang zu stehen scheinen.

C¹ 17 hat eine Reihe solcher rätselhaften Wortgebilde angeführt, unter denen sich aber doch einige finden welche keine besonderen Schwierigkeiten darbieten (vgl. übrigens S. 20 u.), wie *Choncha* (vgl. *Bâcha* und *Chichô, Chôchô* VD₃₃₈; *Chana* = *-tiana* C¹ 18) = *Se[bas]tião*; *Doria* = *[An]dré*; *Faia* = *[Ra]phae[l]*; *Lota* (*Bêlôta* VD 337) = *[Isabe]l+ota*; *Pelico* = *Polyc[ar]po*; *Potâ* = *[Hip]po[ly]to*; *Touco* = *[Vic]to[r]*; das *c* ist hier kosend, vgl. *Doca* = *Theodora*, *Nico* = *Manuel* (*Bêlôca* = *Isabel*, *Têca* = *Catharina* VD), und so wohl auch *Choga* = *[Chry]so[stomo]*. Für die andern aber, zu denen noch *Penha* = *Gregorio* hinzuzufügen ist, wüßte auch ich keine Erklärung; nur fällt es mir auf dafs dieselben fast alle dem Portugiesischen als Appellativa bekannt sind: *Baca* (*vaca*, kreol. *baca*) = *Lourenço*, *Barujo* (*barulho*?) = *Vicente*, *Bomba* (*Bombêna* VD) = *Anna*, *Caixa* = *Nicolau*, *China* = *Filippe*, *Cobra* = *Francisco*, *Coco* = *Símoa*, *Coima* = *Paulo*, *Fita* = *Antonio*, *Fronha* = *Luiza*, *Maja* (*malha*?) = *Luiz*, *Oiro* = *Miguel*, *Pomba* = *Ignês*, *Ramal* = *Antonio*, *Roda* = *Andreza*, *Ronda* = *Agostinho*; blofs *Chubanta* = *Martha*, *Chumpa* = *Paula*, *Delba* = *Amaro*, *Nhaba* = *Filippe* sind auch in dieser Kategorie nicht unterzubringen. Nach Ribeiro auch *Major* = *Joanna* (von sonstigen Formen die C¹ und VD nicht gewähren, hat er: *Nêco* = *Manuel*, *Quiminta* = *Clementina*, *Lancha* und *Renxo* = *Lourenço*; *Lôta* nicht für *Isabel*, sondern für *Carlota*, *Lôrma* nicht für *Jeronimo*, sondern für *Guilherme*). Hat hier irgend welche Vermittelung afrikanischer Sprachen stattgehabt? Die beiden obigen Namen gehören nun ebenfalls zu dieser dunkeln Gruppe kapverdischer Vornamen: *Banda* ist = *Domingos*, *Maral* = *Pedro*. Für *Domingos* hat C¹ noch *Dunda*, VD noch *Nhango*; beide scheinen aus jenem verkürzt zu sein (*Dunda* für **Dunga*, mit Assimilation des zweiten an den ersten Silbenanlaut, wie in *Júja* = *Julia* VD), und so wäre denn schliesslich auch die Zurückführung von *Banda* auf *Domingos* nicht unmöglich, indem man es etwa als eine Vermischung zweier sekundären Formen, wie *Dunda* und **Mango* (vgl. *Bia* = *Maria* VD) auffafste.

4. *anducas* sind eine Art Ledersäcke in denen die Eingeborenen die Ladungen für die Lastesel verpacken.

5. *bê* durch 'mau' übersetzt (26: 'olá'; 33), ist vielleicht nichts Anderes als *ver!* Oder afrikanisch? vgl. VD 371 f. (*admiração*): Sot. *bê!* 'oh!'; Sot. BV. *bi!* 'ai!'; F. *impl!* 'ai!'

6. *a* für *e* in unbetonter Silbe und zwar in der Nachbarschaft von *r* ist im Kapv. nicht ungewöhnlich. Beispiele von STh.: *ardâ*, *armun* (= **ermão*), *râbidâ*, *racêbê*, *racomenda*, *sarador* (sonst *zabola*; vgl. port. *saboleta*); bemerkenswert ist reines *a* in *ârâ*, *ârrâ* C 7 (doch *êrrado* C¹ 5) und Barl. *ârrî* (*rîr*). Alt- und volkst.-port. *arrar*, *çarrar*, *ra-* u. s. w. s. Cornu, Gr. Gr. I 739. *Rr* = *r* (*arranha*, *cêrra*) und umgekehrt *r* = *rr* (*têrra*, *buro*) wird VD 334 der Mundart von STh. zugeschrieben; so hier einerseits *barra*, *dinherro*, anderseits *ârâ*, *sarador*, *morê*.

7. *câbo*, 'Ort'; so auch 70. B 15. 31—32. C¹ 5. VD 375 (hier *câbo*).

8. VD 373 *ê!* 'oh!'

9. *qu'ê* zu schreiben, und so öfter.

10. *cassa*, *fassê*, *probessa*, *dessejâ* auf STh. mit *-ss-* gegenüber dem *-s-* oder *-z-* der andern Inseln (S. 304 Anm. 2); umgekehrt *câza* (Musselin).

11. der *cerrador* ist eine Person welche die Tiere derjenigen die Geschäfte halber in die Stadt kommen, in Gewahrsam nimmt.

12. = B 17; VD 372 (dôr): F. *ui! nha mã!* 'ui!'

13. auch anderswo schreibt R. *mórê* ebenso wie *córê*; C¹ 5: *mórrê*, 6: *córrê*, 10: *córê*; VD 375: *morê*, *corê*. Auf den andern Inseln; *môrrê*, *côrrê*.

14. VD 347: *âzo* SN. BV., 381: *âso*.

15. über vergrößern des -ôna VD 340.

16. 'ora esta!' *Pâ* verstehe ich nicht. Vgl. VD 372: *dcalé! áquelé! áchl!* 'ora essa!', 'essa é boa!'

17. *modi* (so auch *di quel un módi* B 31-32 = *di mesmo modo* VD 375), 'modo' ist aus *modo di* entstanden; vgl. santhom. *modo dji* (mit folgendem Subst.), 'wie', curaz. *mo di*, 'wie', *modi*, 'Art' (Kr. St. I 14). So auch STh. *móde*, 'wie', 'wie?' C¹ 5. 8 u. unten 41. 76 (oder 'modo de?'); der ursprüngliche Sinn des *de* ist ebenso verdunkelt wie in *pamóde* (*por amor de*), 'weil' = 'wegen' (C¹ *pamóde*, R. *pamódi*; vielleicht durch Einwirkung von *móde*?). VD 363 hat *trômógó* F. (*tudo modo agora*) im Sinne des obigen *tudo modi*, 'jedenfalls'. — *Mó* wird von Ribeiro als Nebenform von fragendem *mã* angeführt; *mó* werde mehr bei vertraulicher Anrede gebraucht, also *mã nhô pássâ?* — *mó bó pássâ?* (aber anderswo schreibt er: *mó bá guentis di nhô?*). C¹ 7: *Fazê idéa mó ês al tênê mêdo!* Hier kann doch Anderes als *modo* nicht zu Grunde liegen; *mã* ist = *cumã* (*como*).

18. 'da ich einmal hier bin, muß ich notwendiger Weise schauen gehen.'

19. = *p'ôque-n*, 'para quando eu'; VD 364: *ôque*.

20. 'wie', s. Anm. 17; wegen des folgenden *qui* s. Anm. 1.

21. das Passivum wird durch *tâ* mit dem Part. Pass. wiedergegeben: *tâ criado*, *tâ pegado*, *tâ spiado*, *tâ flâdo*, *tâ torcêdo* VD 381 ff. *Flado*, 'man sagt' C¹ 7 und unten 24. ('wie man sagt') 26; vgl. II C 2. Merkwürdigerweise kann das indirekte Objekt des Aktivs Subjekt des Passivs werden: *ê dado*, 'es werde — es ward ihm gegeben' B 15. 25-30. Und so hier: *un dado*, 'man hat mir gegeben'.

22. nach VD 339. 341 wäre zu erwarten *uns dinherro*; vgl. indessen *quel* (neben *quels*) *raparigas* C¹ 12.

23. = port. *encommenda*.

24. d. i. *sobexã-m*; *x, ch* = inl. *j* auf STh., s. VD 332; *hoche* B 23 (*hojhe* B 31-32), doch *dessejã*.

25. man erwartet *bijete*.

26. 'eintreten', scheint = port. *cambiar* zu sein, wofür sich schon hier auch *cambar* findet; vgl. seneg. *cambiã*, 'eingießen'.

27. wenn diese Leute Gelder von verschiedenen Personen bei sich haben, so thun sie sie nicht zusammen, sondern binden jedes für sich.

28. 'dieses hier'.

29. 'Anastasia'.

30. für *rôlo*; vgl. oben I S. 250 f. Heißt auch der Tabak des Landes, welcher strangförmig gewunden ist und den sie rösten um Schnupftabak daraus zu machen. *Lóris* ist 'Steigriemen' (= *lôro*).

31. sonst *pã*.

32. wird nicht schon im Munde gemeiner Portugiesen ein Vokal an das franz. *crochet* angehängt?

33. = *dez reis*.
34. in Sot. *cuss' é P*, 'was ist's?' vgl. ital. *cos' è P*
35. im Sinne von 'ora esta!'; vgl. *oh! gente!* VD 371.
36. diese nähere Bestimmung der Zwiebel (*para tempero*, 'zur Würze?') ist mir nicht klar.
37. 'um keinen Preis', port. *nem pela salvação*; es mufs die Redensart aus dem Munde der Kranken stammen.
38. (so auch B 20) = *mâ, mäs* VD 370. 375; *nha guente* wie kurz vorher.
39. 'Alexander' (C¹ 16 *Chanchane*).
40. 'gut'; *fajádo* VD 375, 'gut', 'schön' von der Kleidung führt auf port. *alfaiado*, 'geschmückt'.
41. er meint dafs in der Kirche nicht so viel Leute seien. *Omi!* (vgl. span. *¡ hombre!*) wie oben *nha guente!*
42. 'Begrüfung', s. Kr. St. I 9 Anm. 2; die Grufsbewegung besteht, wie in den folgenden Worten angedeutet ist, darin dafs man sich verbeugt und die offene Hand, nachdem man mit ihr die Fingerspitzen der anderen berührt hat, zur Nase erhebt.
43. man bemerke das mehr portugiesische *sioris*, neben *nhoris*, 'die Herren' = 'Sie' (unten *sioras* neben *nháras*), während das ebenfalls auf *senhores* zurückgehende *nhôs* einfach 'Ihr' bedeutet. *Nhô* ist nach VD 327 nicht nur die höfliche Anrede in der Einzahl, sondern steht auch für *senhor* vor dem Taufnamen: *nhô José*. *Nhôr* nur nach *sin* und *não* und vor *Dês* (VD 375 und unten 30. 71. B 18).
44. *ma sioris passa?* 'como passam?' — *mâ sioris ta passa?* 'como tem passado?' *nha mujher qui ta passa*, 'minha mulher tem passado'. — Diesen Gebrauch von *ta*, welches sonst zur Darstellung der Gegenwart und der Zukunft dient, verstehe ich nicht, kann aber doch nicht ohne Weiteres annehmen dafs die port. Werte von *passa* und *ta passa* miteinander vertauscht sind, da ein anderes Mal Ribeiro ganz ebenso und auch C¹ 8 *mâ nhu pássâ?* mit 'como passa?' und *mâ nhu sa ta pássâ?* mit 'como tem passado?' übersetzen. Übrigens erwartet man, da es sich um ein fingiertes Zwiegespräch handelt: 'wie ich mich befinde?'
45. über die Stellung der Negation beim Imperativ s. S. 306,49. *Ta* aber befremdet hier; es kommt nur dem Indikativ zu.
46. 'wäre es etwa der Fall dafs . . .'; ist etwa zu lesen *ben, ba?*
47. der folgende Satz und ebenso 41 ff. ist in einem Gemenge von Kreolisch und Portugiesisch; vgl. den Brief VD 388. *Sexa* oben 30 (anderswo schreibt Rib. *xexa*; vgl. VD 235) ist zwar eine portugiesische Form, aber wenigstens in dieser Verbindung durchaus dem Kreolischen eingewachsen.
48. vgl. annob. santhom. *sa*, chinoport. *sam*, 'ist', auch *sâ (tâ)* im Kapv. selbst.
49. man bemerke die Wortstellung, für *é ôme mufino*, wie oben 25: *hómi é muto fajhado*.
50. *cu ellis* (ganz ebenso 35) für *cu ês* kommt mir portugiesierend vor, wie *nhoris, sioris*; auch steht ja gleich darauf *ôqu' ês*, 'wenn sie'.
51. 'wäre es auch nur'; *nem* mufs hier = *nada mas* sein (s. S. 307,63).

52. 'vou ver da mesma forma'; *si mé* = port. *assim mesmo*, s. S. 305,17. Das -n, 'ich' nachgesetzt wie vorher *pâ sirbin* für *pâ-n sirbi-[êš]*.
53. *subiste* und *ojhaste*, 'subo' und 'vejo'.
54. *fêpo* = *fêpo* VD, 'Alles', ein mir dunkles Wort.
55. 'das Beste eben (s. Anm. 52) ist was ich thun kann.'
56. 'die Weissen', in Brasilien *emboaba* Kr. St. I 24 Anm. (bei Moraes Silva bedeutet der brasil. Ausdruck *emboaba*: 'uma ave que tem pennas até aos dedos') = seneg. *tubabo* (de Barros Seneg. port. S. 40) = mandinga *tubabo* (ebd. S. 85 f.: *a tubabo inatá mentôp*, 'de que paiz é o branco?', *nata tubabo dâ*, 'sou da Europa'; vgl. *poro*, 'Europäer', 'Weifser', Steinthal, Mandeneger-Spr. S. 58 = temne *poto*, bullom *pootono*; und wie Portugal sich hier zu Europa erweitert hat, so zu jenem den Kreolen die Hauptstadt desselben: *na Lisbôa* heisst: 'in Portugal').
57. *sta ta disdangú*, 'estão a desdenhar'; *stâ tâ* ist mit dem (vorher nach *pa* wohl nicht richtig gebrauchten) durativen (auch inchoativen) *sâ tâ* gleichwertig, wie VD 363,26. 364,11. 369,6. 376,3. 377,25. 378,45 (in Barl. auch *tâ tâ*, *ti tâ*) zeigen. Eine dritte Form, wenigstens in Sot., ist *stâ* VD 350. 362,13.
58. = *tâ ojhá*.
59. 'schlagen' = port. *dalhe*; so auch asioport.
60. = port. *lá assim*.
61. die Couplets werden nach der Weise des *batuque* gesungen. Diese Musik wird auf einer Violine gespielt, wobei die Umstehenden mit den Händen auf die Schenkel schlagen, und in der Mitte eine Frau sich in sehr unzünftigem Tanze dreht (*pô na torno*); in die Mitte des Kreises sich stellen heisst *subi térrêro*. Der *batuque* ist ein in den verschiedensten Teilen Afrikas bekannter Tanz, und die Bestimmung bei Moraes Silva: 'baile de que usam as duas nações de Africa, Congueza e Bunda', ist viel zu eng, obwohl er ursprünglich dort zu Hause sein mag.
62. ist *pó* = *pôs* (*ampô*) VD 369 (port. *pois*)? vgl. *pó* 62.
63. er vergleicht sich mit einem Kriegsschiff.
64. für *chamar-se* wie 69; das *o* findet sich auch im Asioport. Vgl. wegen des Einflusses labialer Konsonanten: *robera*, *Burmejho* 79.
65. so heisst die eben erwähnte, mit den Händen geschehende *Batuque*-begleitung; das Wort kann das port. *chaveta*, 'Hemmschuh' sein, das in dieser Bedeutung den Kreolen unbekannt ist.
66. 'besser klatschen!', wörtl. 'das Klatschen ist (zu) langsam.'
67. 'bravo!'
68. 'weil es spät wird?'
69. wäre nicht *de compra* oder *pa-n compra* vorzuziehen? vgl. indessen *di nho trata-n* B 19, *d'é chiga* B 20.
70. 'obschon'; das *nen* wird zu erklären sein wie oben 40.
71. Infinitiv mit der Pröp. *na* bemerkenswert wie oben 6.
72. weshalb hier die Verdoppelung? — Und warum nicht *fassê mi*?
74. 'wo es die besten Mädchen von der Welt giebt', wörtl. '... gut bis Gott sagt: schon gut (d. h. genug)'.
75. wird mir als Zusammenziehung von *ta ben* erklärt (vgl. *tem* in dem Anm. 76 angeführten Satz); kann aber *tem* nicht ausnahmsweise (wie im Indo-

port. regelmässig) für *stâ* stehen: 'ohne zu wissen wann ich (wieder einmal) hier bin'?

76. 'damit ich wiederkommen kann'. *Bull* bedeutet wie im Port. eig. 'bewegen', 'umrühren' und (= *bulir-se*) 'sich bewegen' (vgl. *burburi*, 'agitar-se', 'sacudir-se' VD 359) und wird in mannigfachen Beziehungen gebraucht. Wer in einen Laden tritt um ein Handelsgeschäft zu machen, bittet um ein *convite* ('qualificação'), indem er sagt: *si nhô crê p'ô qui-n tem Praia, pa-n bem ta dâ pancada co nhô, pa no bull cussa*, 'wenn Sie wollen dafs wann ich wieder nach Praia komme, ich bei Ihnen anklopfe, damit wir Geschäfte machen.' *Bull cussa* ohne Weiteres ist ein obscöner Ausdruck. *Bull âgu na labada* heifst 'Wasser in den Gräben holen'; *bulidor d'âgu* 'ein grofser Don Juan'.

77. die Handschrift von Vieira Botelho und Duarte bietet einige Stellen dieser Parabel in einer anderen Gestalt als der Druck (S. 375), bei welchem die Ribeirosche Übertragung benutzt zu sein scheint. Hier der Druck, wie Rib.; aber die Hs. *mâs nôbo*, wofür man von vornherein *quel mâs nôbo* erwarten mußte (vgl. Br. SN. BV.).

78. VD Dr. *dê bèn tocâl*, Hs. *tâ tocâl*, 'welches ihm zukommen wird', gleichsam in direkter Rede; bei Rib. 'welches er erben würde'.

79. *câ* (*chiga*), *cá* (*gasta*) = port. *acaba* (*acabou*) *de* (vgl. *caba di racêbê* 12, *caba di xinti* 31-32, *cabâ conxê* [F.], *cabâ sabê* [Br.] VD 376 f.; s. S. 306,42), von *câ* für *nuncâ* wohl zu unterscheiden, wie *stâ* = *estava* (nach VD 350) von (*s*)*tâ* = *está* oder *estar*.

80. 'dafs er geradezu dahin kommt dafs er . . .'; vergl. S. 305,18.

81. 'als er reiflich nachgedacht hatte'; ganz ebenso seneg. *ê stâ tée* A 15, *ê cudâ tée* A 17. Ist das die sonst *tê* geschriebene Präposition 'bis' mit einem Gedankenstrich?

82. 'ich werde gehen dahin wo mein Vater (ist)', d. h. 'zu meinem Vater'; vgl. *el bâ onde sê primo* (Barl.), 'foi aonde seu primo', *el bâ don sê dona*, 'foi aonde sua avó' VD 363 f. Von der 'dem früheren Stil ungemein geläufigen Umschreibung' mit *ubi*, wie sie in ital. *venne là dove l'abbate era* (Bocc.) vorliegt, spricht Diez Gr.³ III 371 Anm. Die Ellipse des Verbums 'sein' ist hierbei, wie Z. Rodríguez Diccionario de Chilenismos S. 196, R. J. Cuervo Apuntaciones críticas⁴ 247 (vgl. S. XXVIII), J. de Arona Diccionario de Peruanismos S. 189 bemerken, in ganz Südamerika gewöhnlich und wird, trotz der Academia española, auch in einzelnen Gegenden Spaniens (so in Leon, ja selbst in Kastilien) gehört: *ayer estuvo donde Fulano*; *voy donde mi tío*; ja sie findet sich sogar bei Cervantes. Sie ist auch nordport.

83. VD Dr. ebenso, Hs. *pô*.

84. für *dianite d'êl* (vgl. *dianite 'l bó* VD 362); die Präposition wird hier wie ein Substantiv vom Possessivpronomen begleitet, vgl. indoport. *su dianite*, malaiospan. *na su delante* u. s. w. (Kreol. Stud. VI 25). Vgl. unten 20 *na ante de*, 'bevor'.

85. 'oh! meu pai!' *Qué* als Interjektion finde ich bei VD nicht verzeichnet.

86. = port. *esmola*; vgl. *sucurecê* (Sot.) VD 359 = port. *escurecer*, *zurburgâ* = port. *esô*, ebenda, *sucutâ* C¹ 7 und dazu Litbl. S. 139 f.

87. Assimilation des Vokals an den der folgenden, betonten Silbe, wie *Dimingo* A 69 (auch *dimingo*, 'Sonntag' Rib.); vgl. S. 307,77. 308,104. 111.

88. nachdrückliche Wiederholung des *jhâ* (wie unten 32), das ja auch blofs zum Ausdruck der Vergangenheit dienen kann (mit dem Subjektspronomen nach sich: *jhan, jhê = jhâ + un, jhâ + ê*).

89. 'kaum hatte er ihn gesehen'; *cá* wie oben 13. 14.

90. VD Dr. ebenso, Hs. *mijor rôpa*.

91. so auch Dr.; 'velho' im Sinne von 'bello'.

92. regelmäfsig gebildetes Part. von *fassê*; doch findet sich auch *fêto*.

93. 'Einschlag'.

94. wird übersetzt:

onde estiver verde, por agua será regada;

onde secco estiver, por pedra será calcada.

Amor wird in *agu* zu verbessern sein.

95. wird übersetzt:

assim como p'ra mulher formosa não s'erige ara,

assim tambem a mulher feia não deve ser morta.

H. SCHUCHARDT.

Über den Verfasser des Roman de Jaufre.

Am Schlusse des Jaufre-Romans finden sich folgende Worte:

Ar preguem tuit cominalment
Que cel que venc a naissiment
Per totz nos autres a salvar,
Que, sil platz, el deing perdonar
A cel quel romantz comenset;
Ez az aquel que l'acabet
Don de tal maniera reinar
En aquest siegle ez estar
Que sia al sieu salvament.
Amen digatz cominalment.¹

Es ist hier also zuerst von demjenigen die Rede, welcher den Anfang, sodann von dem, der den Schlufs des Romans gedichtet hat, und auf Grund dieser Stelle erklären sämtliche Litterarhistoriker, welche sich über diesen Punkt ausgesprochen haben², das Epos für das Werk zweier verschiedener Verfasser.

¹ Es kann keinem Zweifel unterliegen, dafs die obigen Verse ursprünglich sind und nicht erst eine nachträgliche Einfügung darstellen. Zwar befinden sie sich, wie mir Herr Kollege Wendelin Förster freundlichst mitteilt, vollständig nur in B (B. N. 12571), während A (B. N. 2164) blofs die ersten vier Zeilen enthält. Dieselben bilden aber den Schlufs des jetzigen letzten Blattes (f. 110) der Handschrift, und da früher noch ein weiteres, jetzt verloren gegangenes, darauf folgte, so ist es klar, dafs auch B ursprünglich nicht, wie jetzt, mitten im Satze abbrach, sondern den Schlufs vollständig enthielt. Die Vaticanische Hs. und die von Cheltenham bringen nur die lyrischen und Liebespartien des Gedichtes, sodafs bei ihnen das Ende ganz fehlt.

² Raynouard, *Choix de poésies originales des troubadours* II 286: „*les vers qui le terminent prouvent qu'il a été composé par deux auteurs différents, dont les noms sont également inconnus*“; genau so Diez, *Poesie der Troubadours* 1826, S. 202; 1883, S. 178; Otto Petry, *Beiträge zur altprovenzalischen Literatur: Le roman de Jaufre*, Jahresbericht über die städt. Gewerbeschule zu Remscheid. 1873, S. 9; Mahn, *Über die epische Poesie der Provenzalen*, besonders über die beiden vorzüglichsten Epen, Jaufre und Girartz de Rossilho. Berlin 1874, S. 10. — Fauriel läfst in der großen *Histoire littéraire de la France* XXII 233 die Frage unentschieden (*notre auteur . . . ou les deux, s'il y en a deux, comme on le pense*), während er in seiner *Histoire de la poésie provençale* III 95 sq. ebenso wie Bartsch in dem Grundriß zur Geschichte der provenzalischen Literatur S. 17—18 von „dem“ Verfasser spricht, ohne dafs jedoch einer von beiden zu den obigen Versen Stellung nimmt.

Die Frage bedarf aber noch einer Untersuchung, denn wenn man die angeführten Worte wie Raynouard, Diez, Mahn und Petry deutet, so gerät man in die größte Verlegenheit, sobald man nach Anzeichen sucht, welche gegen die Einheit des Dichters sprechen.¹ Das Epos macht nämlich in allen seinen Teilen in Bezug auf Inhalt und Form einen so gleichartigen Eindruck, daß man kaum geneigt sein wird, jene Ansicht für richtig zu halten, wenn man nicht etwa zu der durchaus unwahrscheinlichen Erklärung greifen will, daß der Fortsetzer sich nicht nur völlig dem Gedankengange seines Vorgängers angepaßt, sondern auch in dessen Geist, dessen Schreibweise, ja sogar in dessen Lieblingsausdrücke sich so eingelebt hätte, daß sein Anteil in keinem dieser Punkte einen Unterschied von dem des andern Verfassers erkennen liefse.

Was zunächst den Stoff betrifft, so enthält unser Gedicht eine Haupthandlung und mehrere Episoden. Erstere hat kurz folgenden Inhalt. Der junge Jaufre wird auf seine Bitte von Artus mit der Aufgabe betraut, den Taulat von Rugimon für eine dem Könige angethane Beleidigung zu bestrafen, kommt auf der Verfolgung nach Monbrun, einem Schlosse der vater- und mutterlosen Brunessen, und verliebt sich in die schöne Besitzerin. Er wird jedoch durch ein unheimliches Vorkommnis von dort vertrieben. Es lastete nämlich eine Art Fluch auf dem Lande, indem sämtliche Bewohner mehrere Male während des Tages und der Nacht von heftigen Ausbrüchen des Schmerzes heimgesucht wurden und auf jeden unbarmherzig losschlügen, der sie nach der Ursache dieser Erscheinung fragte. So kam auch Jaufre durch eine derartige Frage in die größte Gefahr, wobei er seine Rettung einzig seiner guten Rüstung verdankte, und auf der Flucht brachte er sich noch drei Mal auf dieselbe Weise in eine gleich schlimme Lage. Erst ein Ritter, Namens Augier von Cliart, warnte ihn vor einer neuen Wiederholung jener Frage und gab ihm ein Schloß an, wo er den Grund der Erscheinung kennen lernen und zugleich von Taulat hören werde. Er findet dasselbe auf einem steilen Berge, sieht in einem Zimmer einen verwundeten Ritter, Namens Melian von Montmelior, liegen und erfährt von einer alten Dienerin, daß derselbe ein Opfer des Taulat sei, indem dieser dessen Vater getötet, dessen

¹ Petry ist der einzige, der aus dem Gedichte selbst die Hypothese von zwei verschiedenen Verfassern zu erklären bemüht gewesen ist. Er fügt jedoch selbst hinzu, daß er auf die von ihm gegebene Erklärung keinen allzugroßen Wert lege, „da es uns an jedem weiteren Anhalt für einen strengeren Beweis gebricht“ (S. 10). In Wirklichkeit ist Petrys Erklärung sehr gekünstelt und entbehrt durchaus der Wahrscheinlichkeit. Seine Bedenken gegen jene, von seinen Vorgängern übernommene Ansicht hätten sich ihm um so mehr verstärken sollen, als er kurz vorher (S. 9) den völlig richtigen Satz ausgesprochen hatte: „das Ganze ist sprachlich und sachlich so vollständig aus einem Gufs, daß die Kritik keine Veranlassung gehabt hätte, zwei Verf. zu vermuten.“ Er fügt jedoch dann hinzu: „wenn es sich nicht in dem Gedichte selbst so deutlich ausgesprochen fände“, ein Satz, der, wie sich herausstellen wird, nicht zutreffend ist.

Land erobert, ihn selbst aber schwer verwundet und gefangen auf dieses Schloß gebracht habe, wohin er seit sieben Jahren jeden Monat komme, um den Kranken so lange den Berg hinaufpeitschen zu lassen, bis die inzwischen verharschten Wunden wieder aufbrechen. Seitdem seien dessen frühere Unterthanen von jenen fürchterlichen Anfällen gequält, die Jaufre kennen gelernt habe, und die nicht eher aufhören würden, als bis ihr Herrscher ihnen wiedergegeben sein werde. So hatte also Jaufre doppelten Anlaß, den Taulat zu hassen. Da er nun hörte, daß dessen Besuch in acht Tagen zu erwarten sei, so beschloß er, zu jenem Zeitpunkte sich wieder einzustellen. Nachdem er sodann seinen Gegner besiegt und gezwungen hatte, von Artus seine Strafe entgegenzunehmen, eilte er selbst nach Monbrun, warb um die Geliebte und führte sie in Begleitung des Melian, ihres nunmehr wieder gesunden Landesherren, nach Cardueil an den Hof des Artus, wo die Hochzeit glänzend gefeiert wurde.

In diese einfache und durchsichtige Erzählung, die also eigentlich aus zwei geschickt miteinander verschlungenen Handlungen besteht, sind nun mehrere Episoden eingefügt; aber, wie wir sehen werden, sind dieselben ausnahmslos mehr oder weniger fest mit der Haupthandlung oder untereinander verknüpft. Vor seiner Ankunft in Monbrun hatte Jaufre vier Kämpfe zu bestehen, nämlich mit Estout von Vertfueil, mit einem andern Ritter, mit einem Straßenträuber und mit einem Aussätzigen. Nach jedem Siege sandte er Boten zu Artus, um ihm Grüsse bestellen und ihn über den Verlauf seiner Unternehmung unterrichten zu lassen.

Das letzte dieser Abenteuer steht außerdem noch mit einem späteren in naher Verbindung. Während der acht Tage, in denen Jaufre auf die Rückkunft des Taulat wartet, hat er folgende Erlebnisse. Nachdem er bei einem frommen Klausner Quartier gefunden, wird er von einem Teufel in Gestalt eines Ritters angegriffen, den ein häßliches Weib, Wittve eines Riesen, durch Zauberkraft aus der Hölle hat kommen lassen, der daher nicht nur unverletzlich ist, sondern sich auch unsichtbar machen kann, und der erst vor dem Kreuz und der Hostie, welche jener Klausner ihm vorhält, die Flucht ergreift. Aus den Mitteilungen des Eremiten ergibt sich sodann, daß jenes Weib die Mutter des von Jaufre getöteten Aussätzigen ist, und daß ihr zweiter Sohn, ein gewaltiger Riese, ausgezogen ist, um den Tod seines Bruders zu rächen. Als nun Jaufre nach dem Schlosse des Melian zurückkehrte, begegnete er diesem Riesen, der eine Jungfrau gefangen mit sich führte. Es war die Tochter des Augier von Cliart, welcher früher den Jaufre freundlich aufgenommen und auf die richtige Spur geleitet hatte. Unser Held tötete den Riesen, nahm das Fräulein mit sich und führte sie nach Taulats Besiegung ihrem tiefbetäubten Vater wieder zu. Später, als Jaufre die Brunessen geheiratet hatte und nach Monbrun zurückgekehrt war, erschien jene Hexe wiederum bei ihm und bat ihn um Schutz, da sie ihrer beiden Söhne beraubt sei. Er gewährte

ihre Bitte, jedoch unter der Bedingung, daß sie den aus der Hölle geholten Teufel wieder verabschiedete.

In ähnlicher Weise ist noch eine andere Episode mit der Haupthandlung verflochten. In dem Augenblicke, als der besiegte Taulat an dem Hofe des Artus sich einfand, war dort ein Fräulein erschienen, eine Fee, welche gegen einen feindlichen Ritter Hülfe suchte. Da sich jedoch von den Anwesenden Niemand bereit finden liefs, so beschlofs sie, denjenigen aufzusuchen, der soeben den gewaltigen Taulat überwunden hatte. Sie fand unseren Helden zu Monbrun, als er sich eben mit der Brunessen verlobt hatte, und trug ihm ihr Gesuch vor. Da Jaufre aber sich sehr danach sehnte, die Geliebte zu ehelichen, so tröstete er sie auf Gottes Beistand, obwohl sie ihm mitteilte, daß sie nur noch wenige Tage Frist habe. Da bemächtigte die Fee sich seiner mit Gewalt, indem sie ihn auf seiner Fahrt zu Artus durch ihr Hülfeschrei in einen Teich lockte, ihn unter Wasser zog und in ihr Land entführte. Jaufre machte gute Miene zum bösen Spiel, besiegte auch wirklich den Angreifer und wurde alsbald zu seiner Braut zurückgeführt. Gleich nach seiner Ankunft in Cardueil traf auch die Fee dort ein, um dem Artus zu berichten und zu danken; dem Jaufre gab sie sich bei dessen Heimkehr nach Monbrun als die Fee Gibel zu erkennen und überreichte ihm drei mit wunderbaren Kräften ausgestattete Geschenke.

Endlich ist noch zu bemerken, daß die Einleitung des Gedichtes mit dem Schlusse desselben in naher Beziehung steht. Die Beleidigung, welche Keu dem Jaufre im Anfange der Erzählung zugefügt hat, wird von diesem ganz zuletzt in empfindlicher Weise gerächt, wobei sogar die im Anfange von jenem gebrauchten Worte ihm vorgehalten und verspottet werden. Auch spielt sowohl auf dem einleitenden Hoffeste zu Pfingsten, als auch bei der Hochzeit Jaufres ein zauberkundiger Ritter in fast gleicher Weise dem Artus einen Streich. Bei beiden Gelegenheiten lockt er nämlich den König durch Hülferrufe ins Freie, erscheint dort in Gestalt eines übernatürlichen Tieres, zu Anfang als ein gehörntes Ungeheuer, zum Schluß als ein riesiger Vogel, ergreift den König und entführt ihn zum Entsetzen seiner Getreuen durch die Lüfte, bis er ihn endlich unverehrt niedersetzt, seine eigentliche Gestalt wieder annimmt und um Verzeihung bittet, die ihm beide Male gewährt wird.

Es dürfte schwer sein, einen Einschnitt oder einen Rifs in der Handlung zu entdecken, der darauf hindeuten könnte, daß die Erzählung einmal abgebrochen und später von einem anderen Verf. wieder aufgenommen und weitergeführt worden wäre. Der Inhalt ist so einheitlich wie in irgend einem anderen Abenteuerromane, bei welchem die Einheitlichkeit des Verfassers über jeden Zweifel erhaben ist.

Zu demselben Resultat wird man jedoch auch gelangen, wenn man den Geist unseres Gedichtes ins Auge faßt. Derselbe ist von Anfang bis zu Ende der gleiche, und die hierher gehörigen

charakteristischen Merkmale treten in allen Teilen desselben gleichmäÙig hervor.

Dahin gehört vor allen Dingen, daß ein stark ausgeprägter Zug von Frömmigkeit sich durch den ganzen Roman hindurchzieht. So wird bei jeder Gelegenheit und oft ohne eine besondere Veranlassung der Besuch der Kirche oder das Anhören der Messe hervorgehoben, z. B.: *Et anet auzir al mostier La missa, e tuit sei cavalier De la taula redonda i foron* 49a¹; *E quant an tot l'orde auzit, E il son del mostier eissit* 49b; *Quel bons hom vai la messa dir* 111b; *vai cantar Una messa sus en l'autar Per Jaufre, de Sant Esperit* 114a; *vai a la gleisa orar* 136a; *vai la messa escoutar* 136a; *Aissi an la messa escoutada* 136b; *Pueis fai un preire revestir E al fait una messa dir Del Sant Esperit dignament E el ufri un marc d'argent. E cant la messa fon finida, (E Jaufre l'ac en pes ausida,) Seinas et eis* 150a; *pueis vai al mostier orar* 156a; *Els sains comenson a sonar Per la missa que vol cantar Lo bon arcevesque Gales, . . E van s'en denan lo mostier; E can son vengut al mostier, Acomenson lo mestier* 161a; *El bon arcevesque Gales A fait Brunesen e Jaufres Aquí venir denant l'autar E pres a cascun demandar, Si a l'un de l'autre agrat, E amdui an lo autreiat. E cant lo mestiers fo fenitz . .* 161a; *puis iran Ausir la messa al mostier* 172a; *E van s'en debes lo mostier . . E cant son vengudas al mostier* (sc. die Damen), *A comensat semprel mestier; E non cre l'aguesson fait tal, Neis si fos Pasca o Nadal* 172a; *Après, cant fon lo mestiers ditz, Son trestuit del mostier eissitz* 172a-b.

Auch sonst wird oft über kirchliche Handlungen und Vorgänge berichtet. So heißt es von dem Klausner, als er in die Kapelle getreten war: *vai sas armas penre, Cellas ab que se deu defendre Del diable e de sa mainada: Estola e aiga seinada, La cros el cors de Jesu Crist* 111a, und diese selben Kirchengerätschaften werden später noch einmal *armas de Jesu Crist* genannt, 112b. Dahin gehören auch Wendungen wie: *sos salms dizen* 111a; *Els bons hom dis sas orazons E sos salmes* 111b; *Quel seina soven ab la man* 114a.

Dieser Geist der Frömmigkeit äußert sich auch darin, daß die Personen des Gedichtes bei jeder Gelegenheit zu Gott, Maria, Christo oder einem Heiligen beten: *El reis preget santa Maria E Deu, lo sieu glorios fill, Que . . .* H. 168-69; *E pregon Deu quel rei defenda* 53a; *. . . Se non ages Deu reclamata* 78a; *Dieus . . Qu'eu reclamava moult soven* H. 188; *prega Dieu, nostre Seigneur* 91a; *E oron que sans Julians Li don bon jorn e bon levar* 100b; *prega Amor e puis Dieu* 136a; der Erzbischof Gales ruft: *E prec Dieu e Santa Maria, Quel meta en sa compania* 148b; *Prega pueis sancta Maria*

¹ Die Zahlen bezeichnen die Seiten im ersten Bande von Raynouards „Lexique roman“, die beigefügten Buchstaben die erste oder zweite Spalte; ein vorgesetztes H bezieht sich auf die Ergänzungen Conrad Hofmanns zu Raynouards Text in den Sitzungsberichten der Münchener Akademie 1868, II 167—198 und 343—366.

El sieu car fil, . . . quel don lo dreit retener De la donna per son plaser 150a; *pregavon per gran doussor Dieu que lor rendes lor seinor* 163a; ja in den Schlufsversen werden die Leser, wie wir gesehen haben, sogar aufgefordert, für den Verf. zu beten.

Sehr häufig beschränkt sich das Epos nicht auf die Mitteilung der Thatsache, dafs Jemand gebetet habe, sondern es wird auch der ganze Wortlaut der Gebete selbst angegeben, die nicht selten Anspielungen auf die Bibel, besonders auf das Leiden Christi enthalten. Dahin gehören Stellen wie: *E Dieu, ditz lo rei, cui ieu cre, Seiner, set platz per ta merce, Enaissi com tu as poder, Laissez lo me ancara vezer San e sal, qu'enaissi t'o quer, Car tant i a pro cavallier* H. 173; *E Dieus, dis lo reis, glorios, Bel seigner, per vostre plazer Laissez lom ancara vezer San e sal e ses encombrer* H. 176; *Seigner Dieus, paire glorios, Aissi con vos es poderos, Ditz lo rei, et avetz poder, Vos mi laissez Jaufre vezer San e sal e sens mariment* H. 181; *E la pucella estet sola Ad una part en orazons Mans juntas e de genoilhons E prega Deu mot umilmen: Seiner, que nasquest veramen De la verge sancta Maria E dest ad Adam compania, Can l'aguist fait a ta faison, E sufrist per nos passio En la crotz, on fust clavelatz Et pel pietz ab lansa nafraz, Defen me . . . 73b; E Deus, per quem donest poder Que sai intres ni aucises Aquest malfait c'aisi m'a pres! 76a; Bels seiner Deus, acoretz nos! 76a; Per vos mi clam, santa Maria 86b; Dieus, dis Jaufre, a vos mi rent 109a; Per vos me clam, Sains Esperitz 110a; Acorratz mi, sancta Maria 114a; ähnlich 115a; Seiner, que per nos a salvar Morist et laissez clavelar En cros et garist Daniel Dels leons el[s] fil[s] d'Israel De las mans del rei Faraon, Jonnas del ventre del peison, E Noe del peril de mar E Susanna de lapidar, Deffendas aquest cavalier . . . 115a-b; Santa Maria, Santa Maria, Abaissez en aquesta dia La felonie de Taulat 119b; Ay Dieu, per que donest poder A neguna ren qu'el mon sia Que l'enjanes, que jat servia En totz sos faitz mout voluntiers Eus era fins e vertadiers H. 351; *pregon Dieu mot humilment Lors pietz baten, de ginolhos: Seiner, quius laissez en la cros Vostras mans per nos clavelar El costat ab lansa nafraz, Vos donatz . . . 152a; Seiner, sius platz, rendetz lo nos, Ver Dieus paire, reis glorios, San e sal per vostra merce* 163b. — Ein Mal wird sogar eine Predigt des Erzbischofs Gales angeführt: *Seinor, nos atrobam escrit Que Dieus, de tot cant es seiner, Tot cant li platz pot destreiner, E sieu es tot, et el lo fes, E si ara a Jaufre pres, Far lo pot enaissi col sieu . . . 148a.**

Ebenso häufig sind in die vorkommenden Reden kurze Ausrufe eingestreut, in denen gleichfalls Gott, der heilige Geist oder Maria erscheinen. So das einfache *Dieus!* 85a; 86b; 92b; 97b; 110a; 178a; noch öfter *E Dieus!* H. 169; 75b (zwei Mal); 89a; 90b; 94a; 109b; H. 197; oder *A Dieus!* 58a; H. 351. Einzelne sind Attribute hinzugefügt: *bels Segner Deus!* 97a; *Seiner Deu!* 163a; *E Dieus, dis el, rei glorios!* 67b; *A Dieus, glorios paire* 76a; *Seiner Dieu paire!* H. 356. Oder Gott wird ausdrücklich zu Hülfe gerufen: *Deus, ajuda!* 72b; 128a; 147b; H. 356; 170b; oder *Dieu*

mi vailla! 142a; *Dieus m'ajut!* H. 351. In gleicher Weise wird auch die heilige Jungfrau angerufen, teils allein: *Santa Maria!* 110a; 147a; oder zusammen mit Gott: *Dieus ajuda, Santa Maria!* 124a; *Sancta Maria e Deu!* 145b; H. 352. Einmal endlich wird Gott mit dem heiligen Geiste kombiniert: *Ai Dieus, Santz Esperit!* 123a.

Ganz ähnlichen Geist weisen die Beteuerungs- und Beschwörungsformeln auf, die in so großer Menge über das ganze Gedicht zerstreut sind, daß sich fast auf jeder Seite Belege dafür finden und sie so gerade durch ihre Zahl für dasselbe charakteristisch sind. Zu der ersteren Gattung gehören: *per Dieu* 76b; 82b; 93b; 94a (zwei Mal); 94b; 96b; 97b; 101b; 104a; 105b; 129a; 130b; 131b; 132b; H. 345; 144b; 147a (zwei Mal); 153b (zwei Mal); 155b; 162b; 165b; H. 362; 169a; *Per Deu, que cel e terra fes* 68a; *per Deu, cui gor* 68b; *per la fe que deig a Deu* 102b; *per ma fe* 59a; *per Crist* 59a; 62b; H. 176; 67a; 75b; 102a; 107a; 123a; 141a; 162a; *per san Peire* 61b; *per san Tomas* 120b; *Fe que deitz a Deu* 72a; 77a; *Si m'ajut Dieus* 58b; H. 176; 94b; 99a; H. 193; 137a; 139b (zwei Mal); *si Dieus m'ajut* H. 180; 83a; 84b; 85b; 87a; 103a; 106a; 114b; 117a; 117b; 140a; 152a; 156b; H. 356; H. 358; *si Deus mi vol ajudar* 92a; *is Deus e fes m'ajut* 124b; *Si m'ajut Dieu ni santz ni fes* 131b; *si m'ajut Dieus ni sos sanz* 135a; *si Deus te(me)vailla* 70b; 82b; *si Deus me gar* 77a; 88b; 113b; 130b; 158a; 168b (zwei Mal); 169a; *si Dieus me perdon* 88a; H. 194; *si Deus mi sal* 92a; 98a; 98b; 138a; 142a; 158a; 164b (zwei Mal); 166a; H. 362; H. 364; *sim sal Deus* 126a; *sim sal Dieus lo glorios* 142a; *sim sal Dieus ni fes* 134b; *si Dieus m'ajut nim sal* 159a; *si Deu plas* 77a; *Aisim defenda de mal* 84b; *si Deus bon'aventuram don* 97b; 138b; 172a; *sim don Dieus bon'aventura* H. 193; *si Dieus m'aon* 143b; H. 351; 151a; *se Deus e fes m'aon* 107a; *si Dieus me dona salut* 165b; *si Dieus me perdon* 166a; *Sobre cel Dieu qu'en terra venc Per nos el costat penre plaga* 137b.

Nicht ganz so zahlreich sind die Beschwörungsformeln: *per Deu* 55b; 57a; 79a; 86a; 88a; 95a; 96b; 100b; 111b; H. 191; 113a; 122b; 125a; 125b; 128a; 128b; 129b; H. 196; 137b; 145b (drei Mal); 169b; 170a; *per Dieu te(vos, non) sia* 84a; 86b; 90b; 100a; 142a; 146b; 147b; 162b; *per amor de Dieu* 59b; 71b; 73a; 119b; *per Deu lo glorios* 98a; *per Deu . . . , Lo sobiran poesta Deu* 72a; *per Dieu e per amor* 164a; *per Dieu e per sa verge maire* 86b; *per Dieu e per Santa Maria* 105a; *per Santa Maria* 55a; 100a; 131a; *per santa caritat E per Deu e per amistat . . . e per santa Maria* 95a; *Fe que devetz al rei Jesu* H. 172; *Seigner, merce! Aisi estet Deus en la cros Que Deus aia merce de vos* 76b; *si Dieus vos sal* 102b; *si Dieus i'ajut* 118b; *si Deus te (vos) gart* 118b; 143a.

Aber auch sonst wird Gott bei jeder Gelegenheit in den Vordergrund gestellt. So haben fast alle Begrüßungen einen frommen Anstrich. Neben kurzen Formeln wie: *Deus vos sal* 59b; *amicx, e vos Sal dieus e vestres compagnos!* H. 172; *En nan, et vos sal dieus* H. 175; *Amicx, Deus e santa Maria . . don gaug a vos!* H. 179;

e vos, pulcella, Sal Dieu H. 186 erwähne ich folgende ausführlichere: *Aquel seiner qui fetz lo tron E tot cant es el segle dona, Que sobre se non a persona Sal lo rei..* 54b—55a; *Seiner, lo rei que tot quant es Fes e formet e seiners es De totz los autres reis qui son, Qui non a par ni compaignon E nascet de santa Maria, sal vos* H. 171—72; *Seignor, Dieus e santa Maria, Dis el, vos don bon'aventura* H. 175; *Seigner, aquel ver Dieu que sap Tot quan fai nulla creatura, Sil platz, vos don bon'aventura Eus gart de mal e de tristor* H. 179; *Aquel seiner qu'es poderos, Reis, seiner de nos e de vos, E ve e sap d'aqui on es Totz los mals que son faitz els bes, Que sobre se non a seignor, Sil platz, cresca vostra lauzor E mantenga vostra mainada* H. 186.

Ebenso wird bei einem Abschied der Scheidende stets dem Schutze Gottes empfohlen: *E al re a Deu comandat* 56a; *En apres a Dieu los comanda* 60a; 121b; *dis: „Barons, a Dieu siatz“* H. 178; *Et als totz a Deu comandatz* 79b; 167a; *Barons, dis el, e Deu vos gar* 100b; *El seigna el comanda a Dieu* 104a; *oimais a Deu vos coman* 108a; 166b; *cel Deus que tot lo mon fes, Vos gart..* 114a; *El comanda a Jhesu Crist* 114a; *a Dieu, que tot lo mon fes, A la pulcella comandada* 129b; *a Deu la comandet* 167a.

Besonders charakteristisch ist der Umstand, daß alle Ereignisse, namentlich die glücklichen, dem unmittelbaren Eingreifen oder wenigstens der Einwirkung Gottes zugeschrieben werden. Am deutlichsten tritt diese Tendenz in der Rede hervor, welche Jaufre an den von ihm besieigten Taulat richtet; dort heißt es (119b—120a):

trop te donavas d'orguell,
E Dieus non l'ama ni l'acuell.
E tu potz o aras vezer
Qu'ieu non son jes d'aquel poder
C'ab armas sobrar te degues,
Si Dieus äirat non t'agues;
Mas per ta grant mal'aventura
T'a suferta la desmesura
Que fezist al bon rei Artus,
E nol platz que t'en soffra plus.
E Deus tot per la malvestat
Que d'aquel cavalier fasia,
Qu'en ta prison nafrazt tenias,
Fes te la cort del rei aunir
E me en aquel punt venir.

Gott selbst hat also den Taulat erst „schuldig werden lassen“, um ihm dann die Strafe zuzuerteilen.

In ganz ähnlicher Weise, wenn auch weniger ausführlich, tritt uns diese Tendenz in den übrigen Teilen des Epos entgegen, wie folgende Stellen beweisen: *Per que Deus l'a tan fort honrat Que sobre totz l'a essauzat* 49a; *Mas pus Dieus nos a desliurat* 69b; *Deus nos a trames Jaufres* H. 180; *Dieus li* (sc. dem König von Aragon)

fai enor H. 184; *Dieus . . . Trames me Jaufre mantenen* H. 188; *Dieus . . . l'a donat tans De bon pretz, . . . Qu'en tolas causas a poder, Autresi els mals con els bons* 91a; *Deus ne sia grazitz, Car a lor soi si escapatz* 92b; *anc Deus tan bella non fes* (sc. wie diese Dame) 92b; *en Dieu ai ferma crezensa E el poder que el m'a donat* 113a; *pos Deus sai vos a trames* 113b; *Deu, que so a trames* 113b; *Santa Maria en sia grazida, que m'a fait venir* 116a; *Dieus l'a* (sc. den König Artus) *pausat per dreitura* H. 192; *a cui* (sc. dem Könige) *Deus fai honor* 120b; *Dieu . . vos a donat poder e . . vos a dat tant de proesa* H. 196; *par . . Que Deus la* (sc. die Dame) *fes per meraveillas* 136a; *enaisi l'a Dieus establida* 139a; *nos pensem que de seinor Nos agues Dieus dada la flor* (nämlich den Jaufre) H. 352; *non podem nul home reptar Mas Dieu* H. 352; *Dieu lau, Araus ai ieu en mon poder* 149a; *un cavalier l'a Dieus donat Tal que mantendra sa dreitura* 152a; *lo seinor que nos fes Trames en aquel loc Jaufres* H. 353; *estortz en sui, Dieu merces* 162a; *Dieu en grasisc que l'ai estorta Ma vida* 162a; *merce Deu, tost l'ai perduda* 164b; *merce Dieu . . ieu trobai* H. 358; *la honor qu'ieu ac . . gracisc a Deu* 165b; *a Deu . . Grasic l'onor* 166b; *los a Dieus apareillatz* H. 366. Ganz selten wird dem Vollbringer einer That wenigstens ein Anteil an seinem Erfolge zugestanden; so sprechen zwei der von Jaufre befreiten Opfer ihrem Retter gegenüber aus: *Dieus e vos m'avetz gardada* 116a; *Deus e vos m'en avetz traig* 121a.

Genau so wie die vergangenen Ereignisse stets als eine That Gottes hingestellt werden, so geschieht dies auch mit den zukünftigen, sei es nun in Form eines Wunsches, einer Erwartung oder in der einer Bedingung. Derartige Wünsche sind: *Deus li fas[s]a vera merce* 56b; *Aisi estet Deus en la cros Que Deus aia merce de vos* 76b; *Dieus mi lais ancara venir En luoc on vos puousca servir* 101a; *Deus vos en don poder* 103a; *Quel seinor qu'en tot a dreitura Cant es el mon, e sap e ve Los mals els bes, vos lais ves me Tornar e per sa pietat Abatre l'orguel de Taulat* 104a; *Deus o don* 107a; *Deus, que el mon a poder, Lo defenda per so plazer* 113a; *Dieus don, sil platz, que beus en prena* 113a; *Dieus lo defenda el guit* 114a; *Dieus . . lo'n defenda, E a te, sil platz, car o venda* 119a; *Santa Marial gart de pena E a Taulat . . Don de malaventura tan Con ieu quier a nostre Seinor* 119a; *Vaillam Deus e Santa Maria* 119b; *cel ques deinet baissar En terra per nostr'amistat E receup lo colp el costat, Don tuit siei enemig son mort E siei amic sal et estort, Vos don . . .* 122b; *Ja Dieus de me merce non aia Se . . .* 124a; *Dieus don lai meilleur agur Que non lai ac a l'autra ves* 131a; *Dieus don vos anoit bon ser E al matin meilleur levar* 135a; *Dieu prec que conseil me don* H. 348; *cui Dieus destrua* 149a; *lo bon rei, que Dieu gar* H. 353; *Quels mentenga aissi cols sieus . . apres Dieus* H. 365.

Manchmal wird auch sei es versichert, sei es gehofft, sei es geleugnet, daß Gott oder ein Heiliger eingreifen resp. helfen kann oder wird: *Dieus a gran poder Que pot destiurar me et vos* 70a; *aquo devon tener tan Tro que Dieus per sa gran vertut Lor aia lor*

seinor rendut 107b; *Nol garira sanz Julianz* 131a; *En Dieu atatz ferma cresensa, Donzella, qu'el vos pot valer Fort ben, car el n'a ben poder E fara o ben* 142a; *en Dieu n'ai ma fe* 151a; *en Deu ai ma bona fe Que a vos ni a vostre amic Non venga per me nul destric* 168b.

Genau so wird endlich das Eintreten bevorstehender Ereignisse als von der Einwilligung Gottes abhängig hingestellt oder seiner Entscheidung anheimgestellt: *Enaissi con Deus voltra, sia* 79a; *Sol Deus volga qu'el non s'en fuga* 84b; *si Deus vol que ja n'escap* 92a; *Sol Deus me defenda de mal* 104a; *si . . . Deus m'en dona tant d'aisina* 105b; *se ja mais nol vezia, Grant onor m'auria Deus facha* 107a; *Sol qu'en Dieu aia bona fe, Nulla res nol pot pueis damnar* 112b; *veiam, que Deus ne voltra* 118a; *si Deu platz* 113b; 133a; *si a Dieu plai* 133b; *el m'acorra ab nostre Seinor, Ab sol que Deus lom lais trobar* 141b; *Si Deus o vos no m'en ajuda* (sc. so bin ich verloren) 149b; *Si Deus vol qu'ieu ja torn la sus* 151a; *si Deus mi lais Faire so c'a lui sia bon* 160a.

Ein anderes, kaum weniger scharf hervortretendes Merkmal unseres Gedichtes ist das häufige Vorkommen von allgemeinen Sentenzen, von Lehren praktischer Lebensphilosophie, die manchmal allerdings wenig mehr als Sätze einer hausbackenen Moral, zum Teil einfache Gemeinplätze sind. Aber auch diese Eigentümlichkeit macht sich in allen Teilen des Epos in fast völlig gleichem Mafse bemerkbar, wie aus folgender Liste hervorgeht. *A negun rei non esta gent, Se ço que conven non atent* H. 169; *Car so dizon nostr'anceessor Que tals mena[s]ja qu'a paor* 60a; *Paratje e cavallaria Pert totz hom, pus fai vilania* 65b; *Car qui non manja ne non beu Ni non pausa, lassar si deu* H. 182; *Car per amor es hom plus pros, Plus gai e de maior largesa E miels s'en gara d'avolesa; Car avols hom non gara ren Ques voilla, diga mal o ben* 80b; *qui son pretz vol enantir, Deu esser larcs e avinens E amoros a totas jens* 80b; *qui parla vilanamen Aqui on non a nul poder, Nozer li pot e non-valer* 85a; *Car mout ome van per lo mon Queren guerras e aventuras Que son ric e de gran naturas* 88a; *Amors forsada non es bona; Car qui de bon cor non la dona, Falsa es [e] non a durada; Mas cant d'amdos es autreiada, Ambedui s'en podon jauzir* 91a; *pros hom deu gazardon rendre De servizi, cant lo vol pendre* 99a; *orgueltz ausi son seignor* 105b; *ar podetz saber . . ., qual pro pot tener Qui volontiers ser tota jen, C'uns o guizerdona per cen. No sap hom qui va ni qui ven Ni cant a mal ni cant a ben Ni que l'es ades a venir; Per que fai ades bon servir O d'aculir o de parlar O de son aver a donar: Ad aquel qu'o fa, esta gen, E a cel quel servisi pren, Esta laig, si nol gizerdona, S'era coms o maiers persona* 116a-b; *Moutas vetz es hom confondutz Per so de que garda nos pren* 120a; *Aissi pot hom fol enfollir, Quar cant hom on plus s'umelia, Ades li creis mais sa follia, Ez ades s'enorgoillis plus* H. 191; *mout a gran mal en orgoill* 124b; *on maiers lo forfautz es, Adoncs es maiertz la merces. Qui perdona son maltalen, E mais i fa de causimen* 125b; *anta corporal Ja mais a home que ren val Sens venjansa non l'eis del cor; mas als malvais oblida e mor* 126a;

Qui pot s'aventura fugir? 127b; *om non deu tal causa querer* *Ques pense que non puec'aver* 129a; *aitant ben dormiria en pailla* *Tolz hom, pueis amors lo trebailla* 135b; *ades es hom plus volontos, Plus cobes e plus desiros* *De causa quel ven a plazer, Cant ve que non la pot aver; E pueis, cant l'a, es mieltz garada, Que cella que non es presada, Car causa vil non es trop bona* H. 345; *qui en amor a mais de sen, Non ama ges tan finamen* *Com cel que ben sap far follia* H. 349; *Cui focs a ops, ades lo quer* 137a; *Amors non esgarda riquesa; Bons aips, bons pretz, quils pot aver, An en amor mais de poder* *C'avers ni terra ni linnatge; Molt home son de gran paratge, Que non valon un fais de pailla, Ni tals q'es ricz, una mezailla* 137b; dieser selbe Gedanke, dafs Reichtum nicht immer auch mit Tüchtigkeit gepaart sei, findet sich in breiter Ausführung noch ein Mal auf Seite 89b-90a; die betreffende Stelle wird weiter unten bei einer andern Gelegenheit angeführt werden; *Tal dis que ama, que ment, E'n fai semblan quel faitz noi es; Qu'el mon non a quatre ni tres* *Que amon aussi lialmen* *Com il dizon ni fan parven* 138b; *ja pros hom non tarzara* *De parlar lai on loc sera, Mas lo malvais esta segur* *Aqui on troba ren d'atur* 141a; *qui ten so que vol e ama* *E pueis lo gic, a tort se clama, Si n'a desaise ni frachura* 141b; *non deu om tant asequir* *C'om l'en fassa aunitz tornar* 158b.

Vielleicht darf man auch den Umstand hierher rechnen, dafs in allen Teilen des Gedichtes sich eine grofse Vorliebe für Zauberei und übernatürliche Vorgänge, für Gegenstände und lebende Wesen, denen wunderbare Kräfte und Eigenschaften inne wohnen, bemerkbar macht. Ich erinnere zunächst an die beiden langen Episoden zu Anfang und am Schlusse, in welchen ein Ritter in Gestalt eines gehörnten Ungeheuers resp. eines riesigen Vogels den König Artus durch die Lüfte entführt und dann zur allgemeinen Freude seine ursprüngliche Form wieder annimmt (50b sq. und 162a sq.). Bei dem Abenteuer mit dem Aussätzigen sodann fand sich Jaufre plötzlich in einem Hause eingeschlossen, aus welchem man nur dann wieder herauskommen konnte, wenn man einen in einer Nische befindlichen künstlichen Mädchenkopf zertrümmerte. In dem Augenblicke, wo dieser in Stücke zerbrach, erhob sich ein furchtbares Gewitter, während zugleich die Türen durch unsichtbare Kraft sich öffneten (77b sq.). Auch einer der Gegner, mit denen Jaufre später einen Kampf zu bestehen hatte, besafs eine übernatürliche Gabe. Sobald nämlich unser Held denselben durchbohrte, war er durch Zauber verschwunden, und seine Wunde wurde sofort geheilt (109b); er stammte aus der Hölle, aus der ihn eine alte Hexe herziitiert hatte, und als ein Klausner ihm ein Kreuz und eine Hostie vorhielt, ergriff er unter heftigem Donner die Flucht (111a-b). Romantischer ist die That der Fee Gibel, die den Jaufre in einen See hineinlockte, auf den Grund des Gewässers hinabzog, in ihr Land entführte und dann, nachdem er ihren Wunsch erfüllt, ebenso schnell wieder zu den Seinigen zurückbrachte (145b sq.). Endlich waren auch die Geschenke, durch die sie ihrem Wohlthäter ihren

Dank ausdrückte, mit überirdischen Eigenschaften ausgestattet: das Zelt war undurchdringlich für Wasser und unverbrennbar, dabei doch leicht fortzuschaffen (169a). Ähnlichen Charakters waren die anderen Gaben, die sie dem Jaufre, so wie aus Liebe zu diesem der Brunessen und dem in deren Gesellschaft reisenden Melian zukommen liefs.¹

Nicht minder jedoch verdient es hervorgehoben zu werden, dafs in dem Epos durchweg ein besonderes Interesse für die Joglars, die Spielleute, zu Tage tritt. Nicht nur wird ihre Anwesenheit stets besonders hervorgehoben: *ac gentz de moltas manieras, Cavaliers, joglars, soudadieras* H. 168; *ni soudadiera ne joglar Noi manjeron negun manjar Mas en escudella d'argen; Mout los fes servir ricamen* H. 365; sondern es wird auch ihr Anteil an den Vergnügungen erwähnt: *On si deportavon joglar* H. 171; und von ihrem Lohn gesprochen: *dona grans dons A joglars e a chavaliers* 49a; *Puis a totz los joglars triatz E als tan ricamens pagatz Que cascun s'en vai mout joios* 171a (dann erst werden die Ritter und die Damen beschenkt); besonders eingehend und liebevoll wird aber ihre Thätigkeit geschildert: *E joglars de moulas manieras, Que tot jorn per las carieras Canton, trepan e baorden E van bonas novas dizen E las proessas e las gerras Que son faitas en autras terras* 80a; *ac . . . un cávalier Que fasia a un juglar Lo lais de dos amans cantar* 98b; *El joglar que son el palais Violon descortz, sons e lais E dansas e cansonz de gesta* 161b; *Li joglar son es pes levat, E cascuns pren son estrument E comenset tan dousament Per mieg lo palais a anar* 171a. Auch die gewaltige Wirkung, die sie auf ihre Zuhörer hervorbringen, lernen wir kennen: *E tuit escollavon joglars Per la sala, si quels manjars N'an laissat per els a auzir* 162a.

Dafs unser Denkmal stellenweise einen stark lyrischen Charakter aufweist, ist schon mehrfach hervorgehoben worden. Diesem Umstande verdanken wir sogar die Erhaltung einzelner Bruchstücke desselben in noch anderen als denjenigen beiden Handschriften, die uns das Gedicht in extenso überliefert haben, da die lyrischen, speziell die Liebespartien desselben auch in zwei Blumenlesen Aufnahme gefunden haben. Mit besonderer Ausführlichkeit ist das Verhältnis zwischen Jaufre und Brunessen behandelt. Nicht nur wird das Äußere der beiden mit glühenden Farben geschildert, sondern es wird auch das allmähliche Entstehen und Anwachsen der Liebe, sowie deren Wirkung in allen ihren Stadien verfolgt, die Zweifel, die Qualen, die schlaflosen Nächte, die langen Selbstgespräche, die vergeblichen Versuche, zu einem Entschluß zu kommen, die verschiedenen Vorsätze, die gefaßt und ebenso schnell wieder verworfen werden. Sodann ihr Erröten, ihre Verlegenheit und ihr sonstiges gegenseitiges Benehmen bei ihrem Zusammensein; die Listen,

¹ Der Text scheint an der betreffenden Stelle in B verderbt zu sein (H. 362).

welche Brunessen anwendet, um zu erfahren, wie es um Jaufres Herz steht, die Schüchternheit des sonst so unerschrockenen Helden, der sich Anfangs wie ein furchtsamer Schulknabe benimmt; die Liebeständeleien nach der Verlobung, die Eifersucht, mit welcher Brunessen die Erfüllung von Gibels Bitte zu verhindern sucht; ihr namenloser Schmerz bei dem vermeintlichen Tode des Geliebten; endlich ihr Glück nach ihrer Vereinigung — dies Alles sind ebenso viele Beweise, daß der Verfasser derartige Vorgänge mit ebenso großem Verständnis wie Geschick zu behandeln verstand.

Auch darin darf man wohl einen mehr lyrischen als epischen Zug sehen, daß die Natur, die Scenerie eines Frühlingmorgens, einer Mondnacht u. a. oft in einer Weise geschildert wird, die lebhaft an manche Liederanfänge der Troubadours erinnert. Ich führe als Beleg einige derartige Stellen aus verschiedenen Teilen des Gedichtes vor; so 63a:

Lo jorns es clars e bels e gens,
 El soleils leva resplandens,
 Els auzels per la matinada
 Lo matin qu'espera la rosada
 E per lo temps qu'es en dousor,
 Chantan desobre la verdor
 E s'alegron en lor latin.

Etwas kürzer 66a:

E la nultz fon bella e serena,
 E la luna, qu'es tota plena,
 Luzi clara de dia en dia;

gleich darauf mit dem gleichen Anfangsverse 79b:

E la nultz fon bella e serena,
 Que non es trebols ni escura.

Auch sonst kommen anschauliche Schilderungen aller Art in erheblicher Zahl vor, so eines Gastmahls (54a sq.), eines Zwerges (63b sq.), eines Strauchritters (66b), eines Aussätzigen (72b sq.), eines Schlosses (80b sq.), einer Hexe (108a sq.), einer Wiese (145a), eines von Krieg heimgesuchten Landes (149a), eines häßlichen Ritters (149a sq.), eines wunderbaren Vogels (150b sq. und 162a) u. dgl.

Alle die soeben besprochenen Eigentümlichkeiten, welche den Geist und den Charakter unseres Denkmals erkennen lassen, treten in allen Teilen desselben in gleicher Weise hervor, und dieser Umstand spricht sehr nachdrücklich gegen die Annahme zweier verschiedener Verfasser.

Zu demselben Resultate kommen wir aber auch, wenn wir endlich den Stil, die Ausdrucksweise unseres Epos ins Auge fassen; auch in dieser Hinsicht macht dasselbe einen durchaus einheitlichen Eindruck.

Daß die Sprache überall gleich fließend, glatt, klar und leicht verständlich ist, ist schon von mehreren Litterarhistorikern hervor-

gehoben worden. Dazu kommen aber besondere Merkmale und Eigentümlichkeiten, von denen zwar auch andere Denkmäler einzelne aufweisen, die aber in ihrer Gesamtheit sehr wohl im Stande sein dürften, die bisher beigebrachten Beweise zu verstärken.

In erster Linie möchte ich hierher eine ausgesprochene Vorliebe für dichterischen Redeschmuck rechnen, die sich auf fast jeder Seite bemerkbar macht. So begegnen wir einer stattlichen Zahl von Bildern und Vergleichen, die zum großen Teil von gutem Geschmack und lebhafter Phantasie zeugen.

Vergleiche: *Maiers non es us grans andes* 51a; *manjet A maiors gotadas que trueia* 51a; *non poc las mans partir . . . Plus que si foston claveladas* 51a-b; *plus dreitz d'una ironda pueia* 52a; *vai s'en a guisa d'un cairrel* 56b; *Menon tal brut e tal tormen Con folzers que de cel desen E consi caseges tenpesta* 58a; *els mans a guisa de grapaut* 64a; *tan tail[l]ans* (sc. Pfeile) *Que rasors non es plus tren-cans* 66b; *fes maiors sautz a travers Que non feira cabrols ni cers* 67b; *plus fresca color Que rosa, cant es ades nada* 72b; *tetina plus blancha que farina* 72b; *fo . . vermeils et aflamatz* (sc. der Aussätzige) *Aissi com us carbos crematz* 73a; *a donat tal un esclat, Con s'us grans arbres fos casutz* 74a; *non poc plus parlar que mutz* 74b; *anc nos moc plus c'una soca* 74b und 115a; *son d'aital natura Com es fust ab rica penchura Qu'es dintz poirutz e vermenos E defora par bel e bos* H. 183-84; *eis ne una flairor tan grantz . . . Con si fos dins paradis* 79b; *Els auzels . . . comenson a cantar . . . tan dousamentz Que non es negus estrumentz Que fasa tan bon escoular* 80a; *plus es fresca, bella e blanca, Que neus gelada sus en branca Ni que rosa's ab flor de lis* 81a; *aisi consit tolges ton feu O l'ages requist o raubat, M'avias tres ves residat* 85b; *anc non auzi plus menut batre Pairolliers ab quatre martels Qu'il lo ferian* 90b; *prenon tan gran dol a far Con si cascus vis mort son paire* 91b; *si agues la carn tant dura Com es fers o asiens trempatz* 93b; *fu . . magra e sicca plus que leina (= lenha)* 108a; *son cap . . . ac maior . . . D'una orca de dos sestiers Els uels tan paucs com un deniers* 108a; *las dens . . . tan rossas com aurpimens* 108b; *brasses plus secs que pendutz, Las mans plus nigras que carbon* 108b; *aitant negres* (sc. ein Ritter) *con es carbons* 109b; *venc bufan e brugent Con fouzers, can del cel deisent* 110a; *una pul-cella . . . portava desotz s'aisella Aissi con feira un enfant* 114a; *siei cabeil . . . lusiron contral soleil Aissi con fa fis aurs brunitz* 114a-b; *peiers que leons ni laupart* 119a; *jai . . . espadatz coma grapaut* 119b; *an bastit Tal un gang . . . Con si vesian nostre Seignor* 127a; *Dieus en cros Noca fon anc plus trebaillatz Ni plus ferutz ni plus macatz Con ieu lai fui* 130b; *l'er meilleur Que si nostre Seignor vesia* 131a; *Nom faitz acreire plus que gos* 132a; *que desir mais, No fatz que totz lo mons fos mieus* 139b; *amors d'aital home . . . fraing plus d'una retomba E fug plus que soletz de comba* 144a; *el a maior testa d'un bou, E quex dels oilz plus gros d'un ou . . . E maior gula d'un laupart . . . El col a guisa de caval* 149a; *aissi col soleil luisis, Lusiron las peiras qu'i* (sc. an der Krone) *son* 161a; *Quel bec cre que*

aia maior . . . Que no son X palm los plus gran Que fosson fait oi a mil an, El cap plus gros d'un gran vaisel, Els oils . . . semblon que carboncle sia, Els pes a maiors . . . Que non es aquela porta 162a.

Unter den Tropen sind die Metaphern am zahlreichsten: *Puire de pretz e filhs de don e senher de bon' aventura* 48b; *Li enuigz don es totz farsitz* H. 169; *avols hom ben vestitz es bels defors e dintz poritz E totz farsitz de malvestat* H. 184; *Monbrun es lo cap de totz* (sc. Schlössern) *E deu aver la seignoria* 80a; *Aiso es rams de tracios* 101b; *dels bons cavalliers la flor* (= die Elite) H. 191; dasselbe Bild ist noch öfter verwandt: *aquo* (sc. die Ritter von der Tafelrunde) *es del mont la flors* H. 192; *Seiner rei Artus, de pretz flors* 122a; *pensem que de seignor Nos agues Dieus dada la flor* (sc. den Jaufre) H. 352; *Vos est ma mortz, vos est ma vida* 138a; *Vos est cella qui ten la clau De tot mon ben, de tot mon mal* 138a; *Franc cavalliers, . . . Coronatz de cavalaria Al bannieira de cortesia E claus de totz ensinamentz E gauzc de totas bonas jeniz, Abaisamentz de l'orgoillos E puimentz del bezognos E mantenensa de dreichura, Desacordantz de desmesura* H. 349; *vos eravatz e filtz e paire De totz bon-faitz* H. 349; *Jaufre, Cap de totz bons ensinamentz* 147a; *vos portavatz el cor escritz Totz bens* 147b; *Brunessentz, La donna dels ensinamentz* 159a; 159b.

Andere Tropen sind nur einzeln vertreten, so die Synekdoche: *Quel vezer li tolc e l'auzir* 62a; *Que l'auzir li tolc el vezer* 74b; *m'agra ben toute l'escorsa* (= Leben) 69b; *ja ieu noca vesta mais braga* (= ich will nicht länger leben), *cant . . .* 113b; *non au ni ve ni enten* (= ist ohne Bewußtsein) 115a; *a Monbrun . . . es ma voluntatz, Mos cors, mon saber e mon sentz* 128b. Die beiden letzten Beispiele könnten auch als eine Distributio aufgefaßt werden, d. h. eine Redefigur, durch welche ein Begriff in seine Teile zerlegt wird, und die z. B. auch in: *sa par Non vi anc neguns crestians, sarazins, jusieus ni pagans* (= Niemand) vorliegt (169a). Eine Antonomasie ist enthalten in Wendungen wie: *Vos quier esta vostra pulcella* (= ich bitte Euch) 129a; *Seiner, esta domn'es venguda* (= ich bin gekommen) *Aici denan vos* H. 357. Endlich eine Hyperbel in: *agran manjat . . . tro sus a la gauta* 95b.

Aber der Verfasser benutzt auch poetische Figuren, um seine Ausdrucksweise gewählter zu gestalten. Als Probe gebe ich zunächst eine Stelle, welche in glänzenden Antithesen die Tüchtigkeit dem Reichtum gegenüberstellt (89b):

Car tals es rics, que non val ren,
E als pros vol tota jent ben;
E tals es rics, que s'en pejora,
El pros creis ades e meillora;
E tals es rics, que viu aunitz,
El pros es onratz e servitz;
Tals es rics, que non es saubutz,
El pros es per tot mentagutz;

E tals es rics, qu'es pauc prezat,
 El pros es servitz e honratz;
 E tals es rics, ques gic mermar,
 El pros vol s'ades eisaucar;
 E tals es rics, qu'es temeros,
 El pros es ades corajos;
 Tals es rics, qu'es d'avol paratje,
 El pros eisausa son lignatge;
 Tals es rics, qu'es volpitz provatz,
 El pros es temutz e doptatz;
 E tals es rics, qu'es d'avol guisa,
 Per quel pros val en sa camisa
 Quaranta rics d'avol maneira.

Nicht weniger formvollendet sind die Worte, durch welche Jaufre in schwungvollen Anaphern der Brunessen seine Liebe gesteht (138a):

Vos est cella qu'ai encobida,
 Vos est ma mortz, vos est ma vida,
 Vos est cella que a deliure
 Me podetz far morir o viure;
 Vos est cella que ses enjan
 Am e tem e cre e reclam;
 Vos est mos gaugs, mos alegriers,
 E vos est totz mos consiriers;
 Vos est mos delietz, mos solatz,
 Per vos ai gaug, cant sui iratz;
 Vos est cella quem pot valer,
 E quem pot, sis vol, descazer;
 Vos est cella per cui mi clam,
 Vos est cella per cui aflam,
 Vos est cella de cui mi lau,
 Vos est cella qui ten la clau
 De tot mon ben, de tot mon mal;
 Vos est cella, si Dieus mi sal,
 Quem pot far volpil o ardit
 E, sis vol, pec o eissarnit.

Dafs auch die Alliteration als poetischer Schmuck nicht verschmäht worden ist, braucht kaum hervorgehoben zu werden. Ich führe folgende Beispiele an: *gros e grans* 66b; *fuec e flama'n fes issir* 67a; ähnlich 96a; *tirat e tort* 68b; *nos mou nis mena* 68b; 75a; *sia bels ni bos* 79b; *bel e bon* 56a; H. 184; 123a; *bon ni bel* 57a; 165b; *bona e bella* H. 186; 127b; 128a; *bella e blanca* 81a; 146a; *mais ni meins* 81a; *clar e coren* 95b; ähnlich 115a; *san e sal* H. 173; H. 176; H. 181; 164b; *que . . . fortz fos feritz* 75a; *(una sala) long'e lada* 76a; *qui va ni qui ven* 116a; *franca e fina* 125b; 159a; *donna ni donzella* 128a.

Wenn in Bezug auf die soeben besprochene Vorliebe für poetischen Redeschmuck ein Unterschied zwischen den einzelnen Teilen des Epos nicht zu erkennen ist, so gilt genau dasselbe von einer anderen Eigentümlichkeit, die darin besteht, daß der Verfasser nicht selten aus seiner Rolle des objektiven Erzählers herausfällt und selbst redend hervortritt, eine Gewohnheit, die bekanntlich mehr oder weniger allen Kunststücken gemeinsam ist. Sehr häufig geschieht dies hier allerdings durch nur kurze Ausdrücke wie: *a mun viaire* 48a; *(cavaliers) non sai cans* 52b; *viras* 53a; H. 168; *viratz* 90a; 132b; 146b; 147a; 171a; *non auziras* . . 92a; *diseratz que* . . . 93b; 110b; *si quel cor li pogratz vezer* 115a; *anc non auzi tant* . . H. 194; *dirai vos de* . . 132b; *so cre* 134a; *non cre que* . . 134a; 142b; H. 355; 171b; 172a; *aquo vos dirai* H. 194; *cug* 152b; *so cutz* 161b; *non cuitz* H. 366; *anc non vis* H. 355; *E podetz vos en ver pensar Que* . . . 163b; *som par* 164b.

Nicht selten jedoch ergreift der Verfasser auch zu längeren Bemerkungen das Wort. Namentlich thut er dies gern, wenn die Erzählung von einem Gegenstande abbricht, um zu einem neuen überzugehen oder zu einem früher verlassenen zurückzukehren. Derartige Wendungen sind: *Laisem oimais aquest estar E contar vos ai de Jaufre* 63b; *Parlarem de Jaufre ueimai E laissarem aquest estar* 66a; *Parlarem or mais de Jaufres* H. 181; *D'aquest avetz assatz ausit* . . . *E lassem los oimai estar, Que de Jaufre vos vuol parlar* II. 189; *Ara devem oimais contar De Jaufre con s'en va cochos* 95a; *Ara laissem aquest estar* . . . *E contar vos ai de Jaufre* 127a; *Parlarem de Jaufre ueimais* 144b; *Ara lassem aquest estar E voil vos de Jaufre contar* 165b.

In anderen Fällen erklärt der Verfasser, daß er aus irgend einem Grunde darauf verzichte, über einen Gegenstand länger oder ausführlicher zu sprechen: *ac n'i autres* . . . *Qu'ieu nous dic, car no m'en soven* 49b; *E queus irai al re parlant?* 110b; *E nous dirai l'arczamen* . . . *Que tornariaus a enueg* 128b; *a enueg vos tornaria D'auzir et a me de contar, E per aiso lais m'en estar* 132b; *mas non m'o letz ara contar Car enant fai mellor auzir; E per aquo voill m'en giquir* 134a; *Mas ja d'aço non voil parlar* 156a; H. 354; *Queus anaria al re parlan?* H. 354; *E queus iria al re dizen?* 165a; 169b; *enueg seria d'ausir. Qui trastot vos o volia dir* 165b; *E ja no'n fassam lonc sermon* 172b; auch wohl, daß er oder ein Anderer nicht im Stande sei, ein vollständiges und erschöpfendes Bild von einer Sache oder einem Vorgange zu geben: *anc son par non fon auzit Ni per me nous pot esser dit* 52b; *ieu ni autre nous pot retraire Lo dol nil plor nil plain nil crit* 91b; *Ja nous cal novas demandar Del jent servir que lor fes far Bruneseutz nil jent acollir, Car hom nous o poiria dir, Si longa pena noi metia; Mas aitan vos dic tota via Que* . . . 143a; *viratz appareillar tan arnes* . . . *Que no vos er contat per me, Ni dels vestirs nom met en plait* 145a; oder daß er aus ebendenselben Grunde seinen Bericht auf eine kurze Mitteilung beschränke: *a penas en sai contes dire, Mas enpero*

ben los albire, Qu'en i pot aver cent miliers H. 354; *Jieu vos en puese ben aitant dir Que . . .* H. 356; *E qui tot l'apareillamen Vos voria dir veramen, Nous o auria d'un jorn ditz, . . Mas sol d'aitant vos voill parlar Que . . .* H. 361.

Endlich kommen auch Hinweise auf früher Gesagtes vor: *Si con avetz denantz auziü* H. 191; *Con ieu vos ai denant contat* 128a; *E contat vos ai de Jaufre Que . . .* H. 357; *E ai vos dicha veritat* 169b. Ein Mal unterbricht der Verfasser seine Erzählung durch die Frage: *E col pot ferir ne nafrar, Pos queis l[i] aven a sanar?* H. 194, um diese dann eingehend zu beantworten.

Die eigentümlichste hierhergehörige Stelle findet sich auf S. 76a und H. 183-84. Nachdem wir nämlich in dem Berichte über das vierte Abenteuer Jaufres erfahren haben, daß der Held bei der Verfolgung des Aussätzigen sich plötzlich in einem bezauberten Hause eingeschlossen befand und keine Möglichkeit herauszukommen sah, erklärt der Verfasser plötzlich:

Ara vos lasarai estar,
Que mon sen mi fai canbiar
Mals parliers e vilana gentz,
Que non puese esser fort jauzentz,
Car eu vei tant d'avol maniera;
C'uns fils de qualque camariera
O de qualque vilan bastart,
Que sera vengutz d'otra part,
Cant aura diniers amassatz
Et [er] ben vestutz e causatz,
Cuia tot lo meillor valer.
Et aquel fai pretz decazer,
Gaug e solatz e cortesia.

Sein Schmerz hierüber, fährt er fort, sei aber noch gröfser, wenn er der Tüchtigkeit und der Freigebigkeit gedenke, welche in der unlängst vergangenen Zeit geherrscht hätten. Er vergleicht die Welt seiner Tage mit einem Baum, der zwar ausen reiches Laub habe, innen aber durch und durch wurmstichig und verfault sei. Dann fährt er fort:

Mas per lo bon rei d'Aragon,
Cui am e voill d'aitant servir,
Lo (sc. den Jaufre) farai de prison issir.

Nachdem der Verfasser dann, genau so wie in der Einleitung des Romans, dem Könige ein glänzendes Lob gespendet, schließt er mit den Worten:

E ieu per s'amor tornarai
A Jaufre . . .

Von weiteren stilistischen Merkmalen, die allen Teilen des Epos gemeinsam sind, hebe ich noch folgende hervor. Zunächst, daß der Verfasser es liebt, Rede und Gegenrede in kurzen

Sätzen schnell aufeinander folgen zu lassen. Nicht selten geschieht dies sogar innerhalb ein und desselben Verses oder wenigstens abwechselnd Zeile um Zeile, ein Verfahren, das den Gesprächen natürlich große Lebhaftigkeit verleiht und von einer großen Geschicklichkeit zeugt. Die bemerkenswertesten derartigen Stellen finden sich auf folgenden Seiten: 61a; 64b; 65a; 71b; 72a; 77a; 94b; 96a; 102b; 109a; 123a; H. 344-45; 162a.

Sodann macht sich in dem gesamten Gedichte die Neigung bemerkbar, gleiche Situationen oder Vorgänge womöglich mit denselben Wendungen und Ausdrücken zu erzählen, während dies der Regel nach mehr eine Eigentümlichkeit der Volksepen ist. Als charakteristisches Beispiel greife ich die Art und Weise heraus, wie die Äußerungen des Schmerzes, der Trauer geschildert werden: *romp son crin E bat sas mas* 50b; *romp sos draps e sos pels tira . . ab ambas mans* 52a; *viras tirar cabels A cavaliers . . Que tuit rompons lor vestiduras* H. 168; *venc rompen ab ambas mans Sos cabels, que son saurs e plans, E bat sa cara e s'agrafina* 71a; *Sos cabels tiran e rompen* 72a; *viratz lor pels deramar E batre mans e romper caras* 90a; *quecx tort sas mas e sos detz E fer del cap a la paretz* 91b; *Sos cabels tiran e rompen* 101b; *tortz sos detz e bat sas mans* 114b; *ploran mout fort e lors cabels tiran* 118b; *s'agrafina Sa fresca cara e sa peirina E romp sos pels e sos vestirs* 145b; *pren sa cara a esquintar E romp sos cabels saurs e plans* 147b; *plainon E rompon lor cabels e frainon* 148a; *Sos cabels rom[pe]z escoissen* H. 351; *E quecx se romp e s'escoissent* 148a; H. 356; *lor pels tiron E rompon lor vestirs e frainon* 163a; *sos cabels rompen e tiran* 163a.

Ein letzter Punkt, welcher gegen eine Mehrheit von Verfassern spricht, ist der Umstand, daß auch gewisse Liebhabereien in der Wahl der Worte und Ausdrücke in den verschiedenen Abschnitten des Gedichtes sich gleichmäßig bemerkbar machen. So vor allen Dingen eine deutliche Neigung, Fremdwörter zu gebrauchen: *natural* 48a; 49a (zwei Mal); H. 170; H. 172; 71b; H. 184; 120b; 124b; H. 348; 136a; *octava* H. 171; *piatos* 50b; *pietat* 76b; 114b; 126a; H. 351; *oferenda* H. 180; *enebriatz* 55b; 66b; *entamenar* 61b; 62a; H. 177; *glorios* H. 169; H. 176; 67b; H. 181; *enrabiatz* 74a; 90b; 93b; 97b; 146b; 147b; *natura* H. 183; 88a; 133a; *tremolar* H. 184; 76b; *elemen* 78a; *paradis* 79b; 134b; H. 349; *diable* 67a; 92a; 94a; 110a; 111a; 134b; 151b; 158b; *creatura* 109a; 109b; *ermila* 109a; *Santa Ternitat* 109a; *Sains Eperitz* 110a; 114a; 123a; *verilat* 111b; 116b; 169b; *abitar* 112a; *benesecta* 116a; *omeliar* und *umiliar* H. 191; H. 194; *humilitat* H. 196; 125a; *martiriatz* oder *marturiatz* 106a; 124a; *recipian* 128b; *s'apropian* 150b; *gracia* 159b; *sancta* 73b; 114a; *caritat* 95a; *malenconia* 110b; *potensa* 137a. Namentlich zahlreiche Substantiva auf *-ion*, in denen das *i*, ebenso wie in der Endung *ia*, stets als Silbe gerechnet wird: *mes-sion* 48a; *maldicion* 78a; *passion* H. 189; 120a; 121a; *tracion* 101b; 125a; H. 349; 147a; *abitacion* 108a; *procession* 128a; 134a. Welche Vorliebe der Verfasser in der That für die Fremdwörter hat, geht

daraus hervor, daß er in denjenigen Fällen, wo die Sprache eine gelehrte und eine volkstümliche Form darbietet, er stets die erstere wählt, so *enebriar*, nicht *eniurar*; *enrabiar*, nicht *enratjar*; *veritat*, nicht *veriat*; *tremolar* statt *tremblar*; ja er verwendet sogar zwei Wörter, die sonst gar nicht belegt sind, nämlich *apropian* und *recipian* (ia beide Mal zweisilbig) statt der sonst ausschließlich gebräuchlichen Formen *apropchan* und *receban*.

Schließlich bemerke ich noch, daß auch einzelne Lieblingswörter und -Ausdrücke ziemlich gleichmäßig über das ganze Epos zerstreut sind. Zu diesen gehört z. B. das Adjectivum *estranh*, das den verschiedensten Begriffen als Attribut beigelegt wird: *aventuras estranhas* 48a; *cavalier estrain* 49a; 82a; *estraigna novella* 50a; *d'estraigna maniera* 50b; 66b; *bestia estraigna* 50b; *estrain* (= heftig) *dol* 52b; 90a; 90b; *crit estrain* 53a; *preison estraigna* 69b; *us mezels estrans* 72b; *estraina mainada* H. 185; *hom estrain* H. 187; *m'es mal e estraintz e greu* 102b; *estraigna creatura* 109a.

Cambaterrat „vom Pferde gestiegen“, ein Wort, das von Raynouard nur einmal belegt wird, nämlich aus Girart de Ross. 7755: *Ab tant es remazutz chambaterrat* (nach P), wo O (v. 8751): *jambe aterraz* liest. Dies Wort findet sich in unserem Denkmal sechs Mal verwendet, und zwar in den verschiedensten Teilen desselben: *can fon . . del roncin cambateratz* 54b; *Es del caval cambateratz* 65a; *E Jaufre es chambaterrat* 81b; 95b; *Quecs, e com es chambaterrat?* 158b; *son tuit ensems chambaterrat* H. 365.

Noch häufiger und dabei ebenfalls gleichmäßig zerstreut findet sich das unpersönliche *faire* mit einem Infinitiv als Objekt verbunden, eine Konstruktion, die sonst durchaus nicht allzu häufig im Provenzalischen auftritt: *non es negus estrumentz Que fasa tan bon escoular* 80a; *Aiso no fa ges bon sofrir, ans o fa fort greu* 86a; *nol faria bon aucir* 88a; *fort me fai leu garar* 88b; *mal estar sai fa* 92a; *fai ades bon servir* 116a; *mout honrat servir li fa* H. 192; *Seiner, nous o fa jes bon dir* 129a; *enant fai meillor auzir* 134a; *Seiner, bon gazainar vos fa* 137b; *Aiso fai fort leu essaiar* 138b.

Ähnlich verhält es sich mit zwei anderen Wendungen; die eine besteht darin, einer Aussage oder einem Befehle eine nähere Bestimmung vermittelt *et aquo* anzufügen: *E vai s'en, et aco coren* 60a; *pren lo, e aquo volontiers* 86b; *E passa s'en, e aquo tost* 104b; *E vai s'en, e aquo deliure* 108a; *El comanda a Jhesu Crist, E aquo ailant con l'a vist* 114a; *A o fait, et aquo corrent* 126b; *E vai s'en, et aco corens* 127a; *van sospiran e plainen, E aquo menut e soven* 140b; *sospira, E aquo greu e de preon* 143a; *a l'en levat . . ., E aco mout tost e corrent* 154a.

Die andere ist die häufige Verwendung von *mens* in *esser mens* und in *mens de*: *ieu ai tort, Car anc n'escapet meus de mort* 85a; *nulla res anc no'n fon meus* 89a; *non fon mens fren ni sela* 92b; *anc non ausi hom, meintz de mort, Tan granz cops d'espaza*

ferir H. 190; *anc nulla res no'n fon mentz* 122a; *Si garnitz que res non fon (es) mentz* 122b; 128a; *anc non auzi mais souffrir Tant az home meintz de morir* H. 194; *senz vostre comjat ni meins de vostra voluntat* 135b; *res noi sia mens* 136a.

Wenn auch jeder einzelnen dieser stilistischen Eigentümlichkeiten, die übrigens noch vermehrt werden könnten, kein allzu großes Gewicht beigelegt werden darf, so werden sie doch in ihrer Gesamtheit nicht verfehlen, die aus den vorhergehenden Argumenten zu ziehenden Schlußfolgerungen zu verstärken, und man wird im Hinblick auf die große Zahl dieser Gründe nicht mehr daran zweifeln können, daß der Roman de Jaufre das Werk eines einzigen Verfassers ist. Gerade die Anfangs angeführten Schlüsse, welche den Anlaß zu der entgegengesetzten Annahme gegeben haben, tragen deutlich denselben frommen Sinn zur Schau, welcher uns auch in dem übrigen Epos in allen seinen Teilen entgegengetreten ist; der Dichter fordert seine Leser auf, für ihn zu beten, weist dabei auf die Fleischwerdung Christi, auf die Erlösung der Menschheit, endlich auf die ewige Seligkeit hin und bittet, das Ganze durch ein gemeinsames Amen zu bekräftigen.

Die Ansicht Raynouards und der andern oben genannten Gelehrten muß demnach auf einer unrichtigen Auffassung der mehrfach erwähnten Worte beruhen, das heißt mit demjenigen, welcher den Anfang und dem, welcher den Schluß des Epos verfaßt hat, muß ein und dieselbe Person gemeint sein. Und dieser Deutung steht auch durchaus nichts entgegen. Denn wohlgemerkt wird nicht etwas erfleht für den, der das Werk begonnen und für den, der es beendet hat, sondern es wird der Wunsch ausgesprochen, daß Gott ersterem seine Sünden vergeben (*perdonar*), also die früher angehäuften Schuld tilgen, letzterem Kraft verleihen möge, auch künftighin unsträflich auf Erden zu leben. Beide Wünsche können sich also sehr wohl auf ein und dieselbe Person beziehen, weil sie sich gegenseitig ergänzen, da die Erfüllung aller beider notwendig ist, um den in dem vorletzten Verse ausgesprochenen Zweck, einst der ewigen Seligkeit teilhaftig zu werden, zu erreichen.

Über die persönlichen Verhältnisse des Dichters vermögen wir nichts anzugeben; doch wird es nicht zu kühn sein, anzunehmen, daß derselbe ein Jöglar, ein fahrender Sänger, gewesen sei. Dafür spricht die oben erwähnte starke Hervorhebung der Jöglars bei jeder sich darbietenden Gelegenheit, dafür auch wohl sein Aufenthalt am Hofe des Königs von Aragon, dafür endlich seine Bekanntschaft mit der zeitgenössischen Litteratur, die aus einzelnen Anspielungen sich erkennen läßt. So spricht er nicht nur von dem „*lais de dos amans*“ (98b), sondern auch von Floris und Blancaflor, von Tristan und Isolde, von Cliges und Fenise, von Pyramus und Thisbe, endlich von Dido und Aeneas (H. 346—47). Ebenso kennt er die Ritter von der Tafelrunde ganz genau; er nennt an zwei Stellen den Gavain, den Lancelot vom See, den Tristan, Ivain und Erec, den Seneschall Keu, den Perceval und

Calogrenant, den Cliges und Coedis, endlich Foi, den schönen Unbekannten, und den Caradueil mit dem kurzen Arm (49a; 141a).

Noch unzweifelhafter, als die soeben ausgesprochene Vermutung, ergibt sich aus seinem Werke die Thatsache, daß der Verfasser eine gelehrte, speziell theologische Bildung genossen, vielleicht also eine Klosterschule besucht hatte. Der Beweis liegt einmal in den zahlreichen von ihm verwandten Fremdwörtern, sodann in seiner genauen Kenntnis der kirchlichen Verhältnisse und Bräuche sowie der derselben Sphäre angehörenden technischen Ausdrücke, endlich in seiner Bibekunde, die sich nicht nur in der Anführung eines Spruches der heiligen Schrift (148b), sondern auch in zahlreichen Anspielungen auf die Menschwerdung und den Kreuzestod Christi sowie auf die Ereignisse des alten Testaments, auf den Daniel in der Löwengrube, auf die Errettung der Kinder Israels aus den Händen Pharaos, auf den Jonas im Walfisch, auf Noah und die Sündflut endlich auf die der Susanna bereiteten Nachstellungen äußert (s. S. 328).

Petry stellt (a. a. O. S. 14) die Vermutung auf, die Heimat des Dichters sei Limousin gewesen, weil, wie Fauriel mitteilt, Monbrun (in unserem Epos der Wohnsitz der Brunessen) der Name eines in jener Grafschaft gelegenen Schlosses war, dessen Ruinen noch heute vorhanden sind. Ob diese Vermutung das Richtige trifft, muß dahingestellt bleiben; sicher ist nur, daß der Autor seine sagenhafte Geschichte in Südfrankreich zu lokalisieren gesucht hat, da auch Vertfueil, nach welchem Estout, der erste Gegner Jaufres, zubenannt war, ein berühmtes Schloß in der Diözese von Toulouse war.

Wichtiger ist die Frage nach der Lebenszeit des Verfassers. Zur Beantwortung derselben gewährt uns letzterer durch zwei Stellen seines Werkes einen Anhalt. Zuerst in der Einleitung, wo er mitteilt, woher seine Erzählung stamme:

contar tot plan o auzi
 En la cort del plus honrat rei
 Que anc fos de neguna lei:
 Aço es lo rei d'Aragon,
 Paire de pretz e filltz de don
 E seiner de bon' aventura,
 Humils et de leial natura,
 Qu'el ama Deu e tem e cre
 E mante lealtat e fe,
 Patz e justícia; porque Deus
 L'ama, car si ten ab los seus,
 Qu'el es sos novels cavaliers,
 E de sos enemics guerriers.
 Anc Deus non trobet en el falla,
 Ans a la primera batailla

Per el facha el a vencutz
 Cels per que Deus es mescreutz;
 Perque Deus l'a d'aitant honrat,
 Que sobre totz l'a essauzat
 De pretz e de natural sen,
 De gaillart cor e d'ardimen.
 Anc en tan joven coronat
 Non ac tan bon aib ajustat,
 Qu'el dona grans dons volentiers
 A joglars e a chevaliers;
 Per que venon en sa cort tut
 Acels que per pros son tengut.

Die andere Stelle ist schon oben (S. 340) kurz erwähnt worden. Der Verfasser erklärt plötzlich, er werde wegen der Schlechtigkeit der Welt die Erzählung abbrechen. Dann lenkt er jedoch wieder ein mit den Worten, daß er nur mit Rücksicht auf den König von Aragon sein Vorhaben ausführen werde. Diese Gelegenheit benutzt er nun sofort, um jenem Fürsten folgende Worte zu widmen:

Car bel devetz tuit li meillor
 Onrar, pueis Dieus li fai honor,
 Ez obezir e car tener;
 Qu'en sa cort non s'ausa vezer
 Avols vilans ne fols parliers,
 Ez es humils e placentiers
 Et a ses amicx amoros
 Ez als enemics orgoillos,
 Si que toz los fa tremolar,
 Qn'enaissis fai a totz doptar
 Que l'avol l'amon per paor
 El pro per natural amor.

Aus diesen beiden Stellen ergibt sich also, daß der betreffende König erstens gerecht, fromm, freigebig und tapfer war, daß er sodann schon sehr jung mit der Krone bekleidet und vor Kurzem ein Ritter Gottes geworden (oder von Gott selbst zum Ritter gemacht worden¹), endlich daß seine erste Waffenthat ein glänzender Sieg über die Ungläubigen gewesen war.

Unter den in Frage kommenden Königen von Aragon haben sich Raynouard und Diez für Alfons II. (1162—1196) oder Peter II. (1196—1213), Fauriel für Peter II., Bartsch für Jacob I. (1213—1276) oder Peter III. (1276—1285), Petry und Mahn für Jacob I. erklärt. Die beiden zuletzt genannten Gelehrten scheinen mir im Rechte zu sein. Peter II. und Peter III. können nicht in Betracht kom-

¹ *el es sos* (sc. Gottes) *novels cavaliers*, v. 71; womit zu vergleichen ist: *soi un novels cavalliers, Que non a jes dos mes entiers Quel rei Artus m'a adobat* H. 192.

men, weil jener im Alter von 23, dieser in dem von 40 Jahren den Thron bestieg. Von den beiden übrigen passen alle obigen Angaben nur auf Jacob I. Zwar folgte auch Alfons II. schon als zehnjähriger Prinz seinem Vater und errang auch 1169—1171 mehrere kriegerische Erfolge gegen die Sarazenen, aber dies war nicht seine erste Waffenthat, da er schon 1166 durch einen siegreichen Feldzug sich der Provence bemächtigt hatte; auch würde es schwer sein, bei ihm die Bezeichnung „*novel cavalier Dieu*“ zu erklären. Anders bei Jaime I. Dieser war bei dem Tode seines Vorgängers erst fünf Jahre alt, empfing an dem Tage, an welchem er in sein fünfzehntes Lebensjahr eintrat, d. h. am 6. Februar 1221, die Ritterwürde, und zwar gewissermaßen von Gott selbst, indem er in der Kathedrale von Tarazona das auf dem Altare liegende Schwert sich selbst umgürtete. Schon vier Jahre darauf, 1225, erkämpfte er seinen ersten Triumph über die Sarazenen; die ruhmreiche Eroberung der reichen Insel Mallorca fand 1230 nach einem neuen, glänzenden Siege statt, während die des mächtigen Maurenstaates in Valencia 1237 durch den Einzug in die Hauptstadt beendet wurde. Unter diesen Thaten erregte vor allem die Eroberung der Balearen ungeheures Aufsehen, sodafs dieselbe nach den Worten des Geschichtsschreibers Zurita als einer der grössten Siege, den ein christlicher Fürst in jenem Jahrhundert erkämpft, gefeiert wurde. Endlich werden auch alle die Eigenschaften, die unser Dichter an seinem fürstlichen Gönner rühmt, dem Jacob von allen seinen Zeitgenossen fast einstimmig zuerkannt, sodafs man in letzterem den König von Aragon des Epos erkennen wird.

Eine wesentliche Stütze dieser Ansicht liegt, wie schon Petry hervorgehoben hat, in dem sprachlichen und metrischen Zustand des Epos, der entschieden gegen die Annahme einer Entstehung im zwölften Jahrhundert spricht. Eine zuverlässige Untersuchung der Sprache des Denkmals läfst sich allerdings nur auf Grund einer kritischen Ausgabe, das heisst mit Hülfe des gesamten handschriftlichen Materials anstellen. Da mir diese Hilfsmittel nicht zu Gebote stehen, so beschränke ich mich auf die Hervorhebung zweier grammatischer Eigentümlichkeiten, die erst in späterer Zeit hervortreten. Zunächst die Verwendung der Endung *-es* im (Accusativ vom) Plural derjenigen Nomina, welche auf einen Zischlaut ausgehen, z. B. *E l'ueils son groses e redons* 51a, wo die Accusativform, wie mehrfach in unserem Denkmal, schon in den Nominativ eingedrungen ist; *Els brasses* (sc. ac) *grosses e cairatz* 54b; *Et an preses lor garnimentz* 70b; *a . . amdos los braces estortz* H. 180; *E ac plus grosses que non sol Amdos los oils* 72b; *ac . . Gros los brasses e mans enfladas* 72b; *liar Los brasses estreit* 77b; *deissen . . dos grosses capos raustitz* 95b; *ac . . brases plus secs que pendutz* 108b; *Sos brasses estendutz en cros* 115a; *entrels brasses li cai pasmada* 148a; *al rei pres Per mieg los brasses* 163a. Die andere Eigentümlichkeit besteht in der Verwendung von *estre agut* statt und neben *aver estat*: *li cavalier Qu'en la forest non son agut* 54a; *lo seignor . . es lor*

*agutz tant leals E tan bons . . 107b; Aram digas . ., si non es aguda
Al rei que a domnas aiuda 141a.*

Also auch dieses Kriterium führt uns in das dreizehnte Jahrhundert. Dagegen ist es mir unverständlich, wenn Petry weiter erklärt: „Wir werden wohl daran thun, eher die Zeit nach 1250, als vor 1250 als die mutmaßliche Entstehungszeit unseres Gedichtes anzusehen.“ Mir scheinen im Gegenteil die oben aufgezählten Angaben durchaus dafür zu sprechen, daß wir an den Anfang von Jacobs Regierung, und zwar etwa an das Jahrzehnt 1222—1232 denken müssen.

ALBERT STIMMING.

Zur Tristansage.

In der letzten Zeit hat sich die Forschung in größerem Umfange mit der Tristansage beschäftigt und die mit Hilfe neu entdeckter Funde und auf Grund neugewonnener Ergebnisse und Anschauungen in verwandten Gebieten ausgeführten Untersuchungen haben die Kenntnis dieser schönen Sage und vor allem der aus ihr hervorgegangenen französischen Gedichte nicht unwesentlich gefördert. Wir sind im Stande uns ein richtiges Urteil über das Verhältnis der zwei Hauptgruppen, welche für gewöhnlich durch die Bezeichnung nach den zwei darin hervorragenden Dichternamen Berol und Thomas unterschieden werden, zu bilden, als es noch vor Kurzem möglich war. Auch auf die Frage nach dem Ursprunge der Sage ist einiges Licht gefallen, wenigstens sind Versuche gemacht worden, welche nicht ohne Erfolg zu bleiben versprechen, wenn sie auch noch mehr gefestigt werden müssen, um als vollkommen sicher zu gelten. Der 15. und 16. Band der Romania enthält eine Reihe von Arbeiten, welche unter G. Paris' Leitung entstanden sind; in den „Studj di filologia romanza“ Bd. II (1887) hat F. Novati äußerst wichtige Funde veröffentlicht und denselben eine umfangreiche und gediegene Abhandlung vorausgeschickt; eine Schrift über die Sage von Tristan und Isolde habe ich selber im Sommer 1887 erscheinen lassen.¹ In den angeführten Arbeiten habe ich mehrfach Bestätigung für meine Ansichten gefunden, namentlich sofern das Verhältnis der genannten Gruppen in Betracht kommt. Indem ich es versuche, die Hauptfragen, welche in den erwähnten Abhandlungen erörtert werden, in kurzem Umriss vorzuführen, nehme ich Veranlassung, die Arbeiten selber zu besprechen und zugleich Nachträge und Berichtigungen zu meiner Schrift zu geben, die mir bei erneuter Forschung als erheblich erschienen sind. Im ersten Teile meines Buches habe ich darauf hingewiesen, daß Stoff und Inhalt der Tristansage, die Namen und anderes nicht ohne weiteres auf keltische Quellen zurückführen, daß darum die Tristansage als eine französische Schöpfung aufzufassen sei. G. Paris² dagegen spricht sich dafür aus, daß wir es wirklich mit keltischen Erzeugnissen zu thun haben; aber seine

¹ Die Sage von Tristan und Isolde. Studie über ihre Entstehung und Entwicklung im Mittelalter. München 1887. (Als Habilitationsschrift vorgelegt 1888).

² Rom. VIII 425 ff., XIV 604 ff., XV 598.

Gründe scheinen nicht zwingend und gewichtige Erwägungen stehen ihnen entgegen. Da in den Bruchstücken des Berolgedichtes einige englische Worte vorkommen, so nimmt Paris eine englische Übergangsstufe an: die keltischen Lais wurden in englischer Sprache behandelt und gingen von hier aus ins Französische über. Der Hauptgrund für diese Voraussetzung ist, daß zweimal der Liebestrank „lovedrink“ (Michel I 2105, 2126)¹ genannt wird. Aber dem läßt sich entgegenhalten, daß englische Wörter bei anglonormannischen Spielleuten nichts auffallendes haben, und ebensogut als Erklärungen dem französischen Begriffe zur Seite treten können, ohne daß man daraus so weitgehende Folgerungen entnehmen dürfte. Die keltischen und englischen Quellen selbst bieten gar nichts, was für diese Annahme sprechen würde. Die wenigen im Wälschen vorhandenen Andeutungen über die bretonischen Sagen in den Triaden und in Gedichten und Märchen sind höchst verdächtig, da sie sich fast durchgehends als späte Einflüsse der französischen Dichtungen, deren Quelle sie sein sollen, erweisen oder als ganz wertlose künstlich gemachte Angaben. Die Mabinogion von Erec, Iwein, Perceval sind aus den Gedichten Chrestiens geflossen. Der Inhalt der bretonischen Romane, vornehmlich der Tristansage zeigt eigentümliche Mischungen, Märchen und Novellen wie sie im Mittelalter im Abendlande weit verbreitet waren, auch Umbildungen antiker Erzählungen; er setzt sich in der Hauptsache aus solchen Bestandteilen zusammen, wie sie nur bei einem litterarisch regen Volke vorkommen können. Der Einfluß klassischer Sagen ist nicht unwichtig. Das Mittelalter hat nicht völlig mit dem Altertum gebrochen; aber es ging nicht mehr auf die Quellen selber zurück, sondern schöpfte seine Kenntnis aus mehrfach getrüben, verwirrten und verbildeten Zwischenstufen. Der mittelalterliche Dichter nimmt die Stoffe nicht immer aus dem uralten Schatze seines Volkes², die litterarischen Denkmäler wurzeln nicht in unvordenklichen Zeiten; denn zu welcher merkwürdiger Anschauung über den Bildungszustand der Urvölker würde man gelangen, wollte man für die vielen unleugbaren Übereinstimmungen der Werke verschiedener Zeiten und Völker, wo der Zufall ausgeschlossen bleibt, die Erklärung in einer uralten gemeinsamen Quelle suchen und nicht vielmehr in der Entlehnung, welche durch die infolge der wachsenden Kultur vermittelten gegenseitigen Beziehungen ermöglicht wird. Die vergleichende Sprachgeschichte hat zur Erkenntnis einer einheitlichen Sprache geführt, auf welche die übereinstimmenden Erscheinungen der einzelnen Sprachen zurückgehen, und mit der Sprache ist natürlich auch eine gewisse Kultur und ein Gedankenkreis allen Indokelten von Anfang an gemeinsam; aber die vergleichende Litteratur- und Sagen Geschichte nötigt zu ändern, oft gerade ent-

¹ Warnecke, *Metrische und sprachliche Abhandlung über das dem Berol zugeschriebene Tristanfragment*. 1887 S. 7.

² J. Bédier, *Rom.* XV 485.

gegengesetzten Schlüssen, indem hier die Übereinstimmung fast immer ein Beweis gegenseitiger Entlehnung ist. Darum muß man sich hüten, in einem mittelalterlichen Gedichte den Ursprung dort suchen zu wollen, wo er gar nicht liegen kann, und dafür die Aufmerksamkeit um so schärfer auf das zunächst Liegende und sich von selber Darbietende lenken. Das Wesen der bretonischen Sage, in welcher ausschließlich keltische Züge zu sehen und nachzuweisen schwer fallen dürfte, giebt am besten Aufschluß über ihre Herkunft. In früher Zeit begannen Christentum und die geschichtlichen Ereignisse in den keltischen Ländern eine etwa vorhandene rein keltische Kultur zurückzudrängen; man kann demnach nicht erwarten, im 11. Jahrhundert etwa noch Spuren davon in solcher Lebendigkeit anzutreffen, daß diese allein im Stande gewesen wären, eine eigene Dichtung ins Leben zu rufen. Unberührt von besonders ausgebildeten Geistesströmungen bleibt aber der Volksglaube und die daraus stammende Sage. Sagen von Quell- und Waldgeistern, von Feen haben besonders ihre Heimat bei den keltischen Bewohnern Frankreichs und Englands. Wie in den germanischen Elfensagen werden Menschen zu schönen Frauen entrückt und verschwinden in einer anderen, von der Phantasie geschaffenen Welt.^f Solche Züge finden wir nun vielfach in den bretonischen Epen und sie beweisen, daß dieselben unter dem Einflusse und teils auch auf dem Gebiete keltischer Stämme erwachsen², aber darum ist das Ganze doch nicht ihr Werk allein. Germanen³, Nordleute und Angelsachsen und Kelten haben Sitten und Sagen hergegeben, aber der Schöpfer und Dichter bleibt der französische Normanne. In meiner Schrift⁴ habe ich auf die Ähnlichkeit hingewiesen, welche in Bezug auf ihre allmähig unter den französischen Spieleuten sich vollziehende Bildung zwischen den Epen des national-französischen und des sog. bretonischen Sagenkreises besteht, gegenüber den aus bereits fertigen Vorlagen stammenden antiken Dichtungen (Alexandersage u. a.). An die ersteren haben die Franzosen unstreitig ein viel größeres Eigentumsrecht zu beanspruchen als an die letzteren, die eher als Übersetzungen freierer Art zu betrachten sind. Es sollen hier aber

¹ Auch die keltische Sage, die nach G. Paris' schönen Ausführungen (Rom. XII 498—516) dem Lancelotromane zu Grunde liegt, nach welcher eine Frau von einem überirdischen Wesen in sein unnahbares Reich entführt und von ihrem Gatten wieder befreit wird, gehört hierher, wenn nicht vielleicht der keltischen Mythologie dadurch zuviel zugemutet wird. Nicht unwichtig dünkt mir, daß diese Orpheus-Eyrydike Sage auch als wirkliche Entlehnung im Lai von Sir Orfeo vorhanden ist.

² Auch bei der Sage vom Feenschloß Tintajol (Michel II 95), das nicht immer sichtbar ist, treten ähnliche Dinge hervor; die für gewöhnlich unsichtbare Gralsburg Montsalvat verdankt die Entstehung dieses Sagenzuges vielleicht ebenfalls einer keltischen Anschauung.

³ Die Art und Weise wie G. Sarrazin (Ztschr. f. vergl. Litteraturgesch. I 262—272) germanische Sagenmotive im Tristanroman aufzufinden bemüht ist infolge von zufälligen Ähnlichkeiten mit anderen Sagen, kann ich nicht billigen. Cfr. meine Schrift S. 11 Anm.

⁴ S. 33 f.

auch die Unterschiede hervorgehoben werden. Das nationale Epos geht aus einem bestimmten geschichtlichen Kerne hervor.¹ Ein wirkliches Vorkommnis giebt die Grundlage einer nachmals ausgeführten größeren Dichtung; so bleibt immer ein fester Mittelpunkt bestehen. Im weiteren Verlaufe finden Umarbeitungen statt, mit dem Zwecke das Veraltete neuen Verhältnissen anzupassen. Endlich erfolgen bedeutendere Einschiebungen, welche mit der eigentlichen Handlung in keinem Zusammenhange stehen und zu den oft unter einander in völligem Widerspruche befindlichen Teilen Veranlassung geben. Ein solcher historischer Kern fehlt dem bretonischen Epos; der Zusammenhang, der einzelnen Teile ist nicht ein festgefügtter und logischer, sondern ein frei erdichteter, daher ihr Bau dem wildesten Zufalle überlassen war. Die Erfindung des Dichters vereinigte die von verschiedenen Seiten hergeholtene Züge zum Ganzen; je glücklicher die zusammenhaltende Fabel erfunden und im einzelnen durchgeführt war, desto wohlthuernder ist der Eindruck des Gedichtes, und die Vollendung dieser oft lange währenden Arbeit kam dem Kunstdichter zu, wie dem Chrestien von Troyes oder dem Thomas.

Die bretonischen Epen sind ihrem Stoffe nach im eigentlichen Sinne „international“ und darum ward ihnen auch überall Verbreitung und Aufnahme. Ich glaube darum meine Behauptung, daß die Tristansage, wie aus dem Stoffe hervorgeht, nicht als rein keltische Schöpfung bezeichnet werden könne, wenn auch einzelne keltische Elemente eingedrungen sind, aufrecht halten zu müssen; denn es ist kein Grund vorhanden zur Annahme, daß die vielen Novellen- und Märchenmotive, die im letzten Ursprung auf morgenländische Quellen zurückgehend in reicher Fülle in der Sage enthalten sind, ihren Weg zuerst zu den Kelten und von hier aus zu den anglonormännischen Spielleuten genommen hätten. — Unsere Kenntnis der Erzählung vom listig umgegangenen Gottesgerichte hat durch die Veröffentlichung H. v. Wislockis² eine dankenswerte Bereicherung erfahren. Auch unter den Rumänen und Zeltzigeunern war sie verbreitet, und kam wahrscheinlich von den Mongolen aus dorthin. Eben diese Erzählung von der Überraschung und Reinigung der Liebenden bildet einen breit ausgeführten Abschnitt der Tristansage. — Zu meinen Ausführungen über die Namen in der Tristansage habe ich noch einiges beizufügen. An der Ableitung des Namens Isolde aus german. Iswalda³ halte ich fest, nur ist das Verhältnis zwischen den Formen etwas anders aufzufassen. Isolt oder Isod, wie Thomas schrieb⁴, stammt aus Iswalda, aber nicht Isalt,

¹ Cfr. Stimming, *Girart von Rossillon*. Ein Beitrag zur Entwicklungsgeschichte der Volksepen. Halle 1885. Einleitung S. 1 ff.

² *Ztschr. f. vergl. Litteraturgeschichte* I 457—462 die Episode des Gottesgerichts in Tristan und Isolde unter den transsilvanischen Zeltzigeunern und Rumänen.

³ Cfr. meine Schrift S. 3 Anm. 1.

⁴ *Studj di filologia romanza* II 489.

welches vielmehr zu Iselt zu stellen ist. Isalt ist nur eine lautlich zu erklärende Nebenform zu Iselt, welches als Isealt (Ysiaut ms. Bern 141 und 176) und Isalt¹ (Chrestien von Troyes) erscheint. So wurde der Name in derjenigen Handschrift geschrieben, nach der Eilhart arbeitete. Iselt selber leitete ich von einer germ. Form Ishilt > Isgelt > Iselt ab. Aber wir werden auch hier besser eine lautliche Entwicklung aus Isolt anzunehmen haben, die Reihe Isolt > Iseut > Iselt > Isalt, wie volt, voelt, velt und andere Beispiele genug für die Konsonantenfolge o + l + t. Somit genügt die einzige Urform Isolt vollständig, um alles weitere daraus verständlich zu machen. Iselt mit seinen Ableitungen wurde die gewöhnlichere und gebräuchlichere Form, während das ältere Isolt sich absonderte. Dadurch erklärt es sich auch, daß Iselt und Isalt in der einen Sagengruppe stehen, der von mir als „Spielmannsversion“ bezeichneten, während die Nachahmer des Thomas durchweg auf Isolt hinweisen.

Um den Versuch einer Erklärung der Namen möglich zu machen, muß vor allem deren ursprüngliche Form sicher gestellt werden. Ein Zusammenbringen irgend einer beliebigen, nur aus handschriftlicher Schreibung stammenden Form mit einem passend scheinenden Ausdrucke ist natürlich unstatthaft. Man erklärt Brangene aus dem kymrischen Brangwen d. i. Weißbrust. Aber diese lautliche Übereinstimmung ist zufällig. Die norwegische Übersetzung kennt die Form *Bringvet*, nach Ausweis der isländischen Saga ein Schreibfehler der uns erhaltenen Handschrift für *Bringven*. Sir Tristrem hat nebeneinander *Bringwain*, *Brengwain*; die franz. Fragmente des Berol *Brengain*, des Thomas bei Michel im Innern des Verses stets *Brengien*, doch im Reime *Brenguain*.² Die neuentdeckten Turinerfragmente schreiben *Bringvain*. *Bringvain* ist demnach wenigstens für das Thomasgedicht die allein richtige alte Form, welche zu erklären wäre. Aus *Bring-* wird *Breng-*, dies aber geht in *Brang-* über, so ms. Bern 172 *Brangain*, im Prosaroman *Brangien*. Die den deutschen Übersetzungen vorliegenden Handschriften hatten durchweg die Form *Brangain*, woraus *Brangæne* oder *Brangêne* wird. *Gu* vor dunklem Vokal wird zu *g*, dann aber auch durch Formübertragung vor *e*, woraus *Brangen*, *Brangien* entsteht. Die zu dem vorausgesetzten keltischen Namen stimmende Form ist also die späteste, welche sich aus älteren lautlich entwickelte, während der umgekehrte Weg von einem *Brangien* zu *Bringwain* nicht zu erklären wäre, abgesehen von dem Umstande, daß *Brangain* auch erst in späteren Texten auftritt. Die Erklärung aus dem Keltischen in dieser Weise ist also nicht erlaubt. — Der Name *Tristan* ist aller Wahrscheinlichkeit nach ein ursprünglich irischer. Die Geschichte von der Besiedelung Islands, die *Landnáma* erzählt im 26. Kap.³:

¹ E. Muret, Rom. XVI 296 f.

² Ms. Douce (M. II) 106, 477, 561, 1161. Cfr. Röttiger, der *Tristan* des Thomas S. 43.

³ *Islendingasögur* I 141.

Geirþjófr Valþjófsson nam land í Arnarfirði: Forsfjörð, Reykjarfjörð, Trostans- (var. Taustans-) *fjörð, Geirþjófsfjörð.* Im nordwestlichen Island siedelten sich im 9. Jahrhundert Nordleute an, darunter auch 'An rauðfeldr, welche vor König Haralds Macht aus Norwegen geflohen waren und längere Zeit in Irland verweilten. 'An selber nahm eine Irin, die Greløð zu Weib. Als sie nun nach Island kamen, führten sie irische Leute mit sich. In der Gegend finden sich daher auch sonst auf Irland weisende Namen, der Patreksfjörðr, der Dufansdalr, und eben hierher kam auch Tristans' Name.¹ Das o wird durch die Variante Taustan für Traustan bestätigt, die Isländer dachten an den Stamm trost oder traust (solatium). Vielleicht hat die Namendeutung von der hier vorliegenden Form auszugehen; ich vermag sie nicht zu geben. Man darf wohl kaum an irisch trost = trabs, trostán = Stab, Pilgerstab (Windisch, Irische Texte S. 850) denken und Tristan zu einem „Scipio“ machen. Die frz. Doppelform des Namens Tristran und Tristan erklärt sich aus der volksetymologischen Anlehnung an triste, das häufig tristre geschrieben und gesprochen wurde: cfr. den Reim *tristre: magistre* M. I 310; über die Entstehung der Formen Tristrant und Tristant, welche sich lautlich rechtfertigen, cfr. E. Muret, Rom. XVI 295—6.

Indem ich in meiner Schrift die Unterschiede zwischen den zwei Sagen Gruppen festzustellen suchte, habe ich es unterlassen, Andeutungen über die Beschaffenheit der beiden zu Grunde liegenden gemeinsamen Quelle zu geben. Es wird auch ziemlich schwer halten, genaueres beizubringen, sobald man sich nicht auf ganz allgemeine Begriffe wie „fonds commun“² u. dgl. beschränkt. Und doch hängt die Einsicht in diese Verhältnisse enge zusammen mit den beiden eben berührten Fragen über Ursprung und Entwicklung der Sage. Das einfachste Mittel zur Wiederherstellung der gemeinsamen Grundlage besteht darin, daß das in beiden Gruppen zugleich Vorhandene zurückverlegt wird, während bei den nur in der einen vorliegenden Stücken jedesmal zu entscheiden wäre, ob es echt und alt oder neueren Ursprungs ist. Sobald der Begriff der Urquelle enger als der eines Gedichtes gefaßt wird, stoßen wir aber auf Schwierigkeiten; denn wir erhalten ein Werk von riesigem Umfange, dem gegenüber alle vorhandenen Bearbeitungen eigentlich nur als Kürzungen aufzufassen wären. Dagegen gelangen wir zu einer der Wahrscheinlichkeit mehr entsprechenden Ansicht, wenn wir uns an die Beschaffenheit der einzelnen Bearbeitungen selber, vornehmlich der des Eilhart halten und von hier aus auf die Gestalt der Quelle zurückschließen. Die Sage, solange sie ausschließlich in den Händen der Jongleurs liegt, geht allerdings von einem festen Kerne aus, einem einmal zu einer bestimmten Zeit entstandenen Gedichte, dem Werke eines einzelnen Mannes, das die Grundzüge

¹ Ich verdanke den Verweis auf diese Stelle einer gütigen Mitteilung des Herrn Prof. v. Maurer.

² Rom. XV 433.

der Tristansage, ihre eigentliche Fabel enthielt. Aber nun beginnt die Thätigkeit der Sagenbildung erst recht, indem unzählige Bearbeitungen der rasch beliebt gewordenen Dichtung entstehen, jede bringt neue Sagen hinzu aus dem unerschöpflichen Schatze der den Spielleuten bekannten Geschichten; einige Szenen werden sogar einzeln bearbeitet, indem das übrige als bekannt vorausgesetzt wird, wie wir ein Beispiel an dem Lais von Tristans Narrheit¹ haben. Solche einzeln ausgeführten Lais können nachmals selber wieder in Gesamtbearbeitungen der Sage aufgenommen werden. Personen, welche ursprünglich nur in einem solchen Lais auftraten, erringen Einfluß auf die übrigen Teile und greifen so überall handelnd ein wie z. B. Andret.² So entstehen die beiden Hauptgruppen, welche sich dadurch unterscheiden, daß der Kreis von Fabeln, die von Tristan und Isolde erzählt werden, in der einen um einige ärmer ist, als in der andern, oder daß überhaupt andere an deren Stelle treten, wie z. B. die Verurteilung der Liebenden in der einen Gruppe und die Scene vom hintergangenen Gottesgerichte in der anderen sich gegenseitig ausschließen.³ Andret, Dinas, Nampotenis treten nur in der einen auf; Cariado, Meriadoc, Tristan li nain nur in der andern. Ebenso verschieden ist Tristans Geburtsland Loneis und Parmenien. Wenn die Quellen offenbar auf einen solchen Gang der Ereignisse hinweisen, welcher nur verständlich wird, im Falle daß die Sage in der Hand der franz. Spielleute liegt und diese die Schöpfer der vielen Wendungen sind, so wird dadurch zur Genüge G. Paris' Ansicht widerlegt, daß Thomas dem Berichte eines kymrischen Bardens Bledhericus gefolgt sei.⁴ Die notwendige Folgerung davon wäre, daß die verschiedenen Geschichten von Kelten erfunden wären und wir den ganzen Reichtum der Sage und die Abweichungen der verschiedenen Bearbeitungen in fremden Vorlagen zu suchen hätten. Die Einheit, welche bei aller Verschiedenheit in den Tristangedichten hervortritt, beruht auf dem letzten gemeinsamen Kerne und den gegenseitigen Berührungen und Entlehnungen der Spielmannsdichtungen unter einander. Nur die zweite Gruppe hat eine kunstgemäße, wirklich poetische Bearbeitung erfahren durch das Thomasgedicht, die erste fand keinen würdigen Vertreter, auch nicht in Chrestien von Troyes wie wir nachher sehen werden. — Mit der Spielmannsversion haben sich

¹ Cfr. darüber jetzt die Arbeit Lutoslawski's, *Les folies de Tristan*, Rom. XV 511—533.

² Cfr. E. Muret, Rom. XVI 322 f.

³ S. 85—89 meiner Schrift habe ich darauf hingewiesen, daß die Berolfragmente bei Michel, die allerdings Verurteilung und Gottesgericht vereinigen würden, in zwei verschiedene Abschnitte zerfallen, die nicht einem Dichter angehören können, da sie ja aus den zwei verschiedenen Gruppen stammen, im Gegensatz zu Heinzels Annahme von 12 Gedichten. Entsprechend nun E. Muret Rom. XVI 291.

⁴ Rom. VIII 425 ff. meine Schrift S. 106 f.

die Arbeiten von J. Bédier¹, W. Lutoslawski², E. Muret³, und an mehreren anderen Stellen Novatis vortrefflicher Aufsatz beschäftigt; Morf gab einen neuen nach der Handschrift veranstalteten Abdruck des damit zusammenhängenden Lais von Tristrans Narrheit ms. Bern⁴, welcher die längst empfundene Notwendigkeit der Neuherausgabe der Sammlung von F. Michel durch die vielfachen Berichtigungen falscher Lesungen deutlich vor Augen stellt. Auch eine sprachliche Untersuchung ist dem Berolgedicht durch Hermann Warnecke⁵ zu Teil geworden, welche sich in Form und Anlage an die Arbeit Röttigers über die Sprache des Tristan des Thomas anschließt. Die sorgfältige Zusammenstellung der sprachlichen Eigentümlichkeiten unseres Denkmals wird dem, der einmal eine kritischen Textausgabe zu unternehmen beabsichtigt, ein willkommenes Hilfsmittel sein, vielleicht weniger durch die hieraus erzielten Ergebnisse, als durch die Sammlung, aus deren entsprechender Benutzung und Durcharbeitung Anhaltspunkte für die Scheidung der dem Denkmal selber und andererseits dem Schreiber zuzumessenden Eigenheiten gewonnen werden. An Verbesserungsvorschlägen für den vielfach verderbten Text steht Warneckes Arbeit hinter der Röttigers zurück.

Aus diesen Arbeiten gewinnen wir neue Einblicke in die unter Hand der Spielleute sich vollziehende Gestaltung der Sage. Die große Ähnlichkeit, welche zwischen Eilhart und dem französischen Prosaromane besteht, hat mich veranlaßt eine sehr nahe Verwandtschaft der beiderseitigen Quellen anzunehmen. Auch das Berolgedicht steht sehr nahe, aber es ist nicht die Grundlage für die in Frage kommenden Dichtungen. Entsprechend E. Muret⁶: „on l'a dénommé la version de Béroul; un examen plus attentif des textes montre que ce terme est impropre et doit s'appliquer seulement au fragment de Paris et au poème de Berne“. Muret bezeichnet diese Gruppe daher im Gegensatz zum Thomasgedicht als „version arthurienne“, weil Arthur darin eine Rolle spielt. Da aber Arthur doch nur als unwichtige Nebenperson auftritt und erst später als Fremdling in die Tristansage Eingang fand, so möchte ich die Bezeichnung „Spielmannsversion“ vorziehen, weil hierdurch auch die Gedichte selber ihrem Wesen nach am Besten gekennzeichnet sind. Muret folgt den von Lichtenstein u. a. niedergelegten Bemerkungen

¹ La mort de Tristan et d'Iseut, Rom. XV 481 ff.

² Les folies de Tristan ib. S. 511 ff.

³ Eilhart, d'Oberg et sa source française. Rom. XVI 288 ff.

⁴ Rom. XV 558 ff.

⁵ Metrische und sprachliche Abhandlung über das dem Berol zugeschriebene Tristanfragment, nebst Bestimmung des Ortes und der Zeit der Abfassung desselben. 1887. Göttinger Disseration. Nach Warnecke S. 57 fällt das Berolgedicht in das letzte Viertel des 12. Jahrhunderts. Dies ist in Erwägung der literarischen Verhältnisse zu spät. Wir dürfen getrost auf die Mitte des 12. Jahrh. zurückgehen, eine Zeitbestimmung gegen die sich auch von Seite der sprachlichen Anhaltspunkte keine Bedenken erheben. Berol kann nicht auf Chrestien und Thomas erst gefolgt sein.

⁶ Rom. XVI 292.

und führt dieselben weiter aus, wodurch die Ergebnisse zu größerer Sicherheit erhoben werden. Wesentlich neue Gesichtspunkte stellt die Arbeit nicht auf; der französische Prosaroman ist nicht verwertet worden. Zu loben ist die Benutzung der tschechischen Übersetzung des Eilhartschen Originals, welche von Muret zur Wiederherstellung des Textes und der französischen Vorlage verwertet sind. Nur darf sie nicht zu allzu spitzfindigen Schlüssen verleiten, wie a. a. O. S. 304, wo ein offener Fehler im Tschechischen als etwas altes aufgefaßt wird. Den Charakter der Bruchstücke, welche auch noch in der Bearbeitung des Berol deutlich Anklänge an die volksmäßigen Dichtungen zeigen, erkennt Muret richtig an: „il me semble apercevoir dans presque toute l'étendue de ces 4000 vers des habitudes de style très particulières, caractérisées par des recommencements, des répétitions, des apostrophes au public, qui rappellent les chansons de geste.“¹ Während Tristans Tod in den übrigen Handschriften des franz. Romanes in einer abweichenden Form erzählt wird, stimmt die Handschrift 103 der Pariser Nationalbibliothek, von welcher die Drucke ausgegangen sind, zu Eilhart, und zwar auch in Bezug auf eine äußerst ungeschickte Gruppierung des Stoffes. Bei Eilhart und im franz. Romane wird nämlich die Geschichte des Liebesabenteuers des Kchenis oder, wie ihn der Roman nennt, Ruvalen, wobei Tristan und sein Genosse ihren Untergang finden, plötzlich jäh unterbrochen durch die Erzählung, wie ein Graf sich gegen Tristan empörte; bei dessen Besiegung wurde er verwundet und da er nach seiner Heilung ein verändertes Aussehen erhalten hatte, beschloß er, als Narr verkleidet zu Iselt zu gehen. Erst nach seiner Rückkehr wird der Faden wieder aufgenommen und das verderbenbringende Liebesabenteuer zu Ende erzählt. Die Anordnung bei Ulrich von Türheim und Heinrich von Freiberg ist viel vernünftiger, indem hier die Geschichte von Tristans Narrheit vor dem Liebesabenteuer Kaedin's erzählt wird und also nicht den Gang der Ereignisse zerreißt. Gerade die ungeschickte Stellung ist beweisend für das nahe Verwandtschaftsverhältnis der Vorlagen. Nach G. Paris² ist in der Prosa das Gedicht des Chrestien verarbeitet worden. E. Muret wirft am Schlusse seiner Abhandlung die Frage auf, ob nicht vielleicht gerade Chrestiens Gedicht die Vorlage Eilharts gewesen sei. Bedenken wegen der Zeit würden dieser Ansicht nicht entgegenstehen, indem für Chrestiens Tristan etwa 1150—1160 als Entstehungszeit anzusetzen ist, für Eilharts Gedicht 1170—1175. Aber in der Eilhartversion ist so viel Unfertiges und Mangelhaftes, daß selbst einem Jugendwerk des Chrestien hier zu viel zugemutet würde „ce qui frappe bien davantage dans la version suivie par Eilhart, c'est le défaut d'invention, l'absence d'une em-

¹ Rom. XVI 291. Novati in den Studj sehr ausführlich über Eigenheiten der Vorlage des Berol S. 393 Anm. 3 und über seine eigenen Merkmale S. 399 Anm. 1. Meine Schrift S. 92 ff.

² Rom. XV 599 und 602.

preinte individuelle, de la griffe du lion.“¹ Gerade im gegebenen Fall vermisst man aber besonders die nachbessernde Hand eines irgendwie geübten Kunstdichters und dürfte aus diesem Grunde auch für den Roman die Vorlage des Chrestiengedichtes in Zweifel gezogen werden. — Der Roman läßt erkennen, wie mehrfach einem verfeinerten Geschmacks Rechnung getragen wurde und deshalb ältere Züge Umbildungen erlitten. So sind im Gleichnis der Brangien an Stelle der zwei schneeweißen Hemden Liljen getreten; nach der Vorlage stiefs Tristan in seiner Narrenverkleidung der Königin ein Stück Käse in den Mund und empfing dafür einen Schlag, im Romane schaut er sie nur verliebt an.² Solche äußerlichen Verbesserungen beginnen bereits bei Berol.³ Andererseits hat sich auch hin und wieder älteres erhalten, so der Traum Iseuts, welcher an die Art der Chansons de geste erinnert.⁴ Echt und alt ist wohl auch die hübsch erzählte Episode von den Ärzten, die sich um den Kranken streiten.⁵ Endlich ist der Schluß von den aus den Gräbern der Liebenden emporblühenden Blumen im Roman in der altertümlichsten Form berichtet.⁶ In mehreren Teilen des Romanes kann man erkennen, daß neue Scenen nach dem Vorbilde anderer geschaffen worden sind. Der Tod der Gargeolain (casus obliquus an Stelle des bei Filhart in der Nominativform überlieferten Garjôle) ist dem Tode der Iseut nachgebildet.⁷ Auch der Bericht der übrigen Handschriften des Romans von Tristans Tode ist auf diese Weise zu erklären. Der totwunde Tristan drückt seine Geliebte fest an sich und so bricht beiden das Herz. Hier ist Einwirkung der Geschichte von Rivalin und Blanche fleur unverkennbar⁸; dieser Schluß gehört also zweifellos einer späteren Zeit an. Die Namen im Romane sind oft sinnlos und jedenfalls rein zufällig versetzt. Tristans Vater heißt Meliadus, was an den keltischen Namen der Meriadoc erinnert, welcher im Thomasgedicht eine Rolle spielt. Ruvalen, oder wie die Drucke lesen Runalen ist der Bruder des Kehedin, der vollständig an dessen Stelle getreten ist. Natürlich liegt hier eine bloß äußerliche Verwechslung vor; aus dem Vorkommen des Namens dürfen wir aber entnehmen, daß auch in den Vorlagen des Romans Tristans Vater Ruvalen d. i. Rivalin hieß. — Wir haben einerseits eine Anzahl von Bearbeitungen der Tristansage, die ohne Nennung ihres Verfassers überliefert sind, so die Vorlagen der deutschen Dichter mit Ausnahme Gottfrieds, andererseits aber wird von mehreren Dichtern

¹ Rom. XVI 359.

² Rom. XV 486 f.

³ Michel I 62, 18 ff.

⁴ Rom. XV 495.

⁵ Rom. XV 489 f.

⁶ Meine Schrift S. 27—29.

⁷ Rom. XV 489, meine Schrift S. 69.

⁸ Rom. XV 550.

ausgesagt, daß sie den Tristanstoff behandelten. Neben Berol und Breri ist noch:

et *li Kievres*, ki rimer valt
l'amour de Tristran de d'Isault¹,

zu nennen und endlich Chrestien von Troyes, der als ersten epischen Versuch diesen Stoff zum Vorwurf nahm. So weit aus den erhaltenen Werken selber zu schliessen ist, stehen sie in Anlage und Ausführung einander ziemlich nahe. Wir werden die hier angeführten beiden Thatsachen zu vereinigen haben in der Weise, daß sie eine Stütze für die Voraussetzung der Spielmannsversion bilden, welche in den Händen mehrerer Dichter lag, die in den Fesseln der durch lange Überlieferung gefestigten Sagenform gebunden blieben, ohne kräftige und erfolgreiche Versuche zu machen, dem Werke den eigenen Stempel ihres Geistes aufzudrücken; auch Chrestien unterschied sich nicht von ihnen, er blieb ein einfacher Wiedererzähler der Spielmannsversion wie die andern.

In eine völlig neue Welt führt uns das Gedicht des Thomas ein.² Unsere Kenntnis des letzteren hat eine unverhoffte Bereicherung erfahren durch zwei neuentdeckte Bruchstücke in Turin zu je 256 Versen, erhalten auf einem Pergamentblatt in Folio, welche F. Novati veröffentlicht hat. Ausser den hier genannten besitzen wir noch das Cambridger Bruchstück³ neben den umfangreicheren bei Michel abgedruckten. Auch die neuaufgefundenen Stücke fallen in die zweite Hälfte des Gedichts und bieten somit keine Möglichkeit einer unmittelbaren Vergleichung zwischen Gottfried und seiner Vorlage dar, welche allein das kurze Fragment von Cambridge und die Eingangsverse der Hs. Sneyd (M. III 3 ff.) gestatten. Doch sind sie trotzdem von außerordentlicher Wichtigkeit, weniger durch Beibringung neuer Ergebnisse, als vielmehr durch Festigung und Erweiterung älterer. Das erste Stück schildert die Scene in der Bilderhalle und das verhängnisvolle Wasser, welches die Josephsehe Tristans und Isoldes, die hier (176) einmal den Namen *as blanchedoiz* statt *as blanchemains* führt, an den Tag bringt. Besonders wichtig für die Beurteilung der Dichtweise des Thomas ist das längere Stück im ersten Fragment, in welchem mit der ihm eigenen merkwürdigen Ausführlichkeit und Sprachgewandtheit die Gefühle und Gedanken der Hauptpersonen vorgeführt werden; das zweite Stück deckt sich mit der Hs. Douce (M. II 1 ff.), wodurch immerhin einige Schlüsse über Handschriftenverhältnisse beim Thomasgedicht und über den Wert der Textüberlieferung ermöglicht werden. Nach Novati sind die Stücke von einer französischen Hand des 13. Jahrh. geschrieben.⁴ Einen besonderen, sorgfältigen Abschnitt widmet Novati der Sprache

¹ Grundriß d. rom. Phil. I p. 430 Anm. 2. Weiteres über diesen Dichter E. Muret in Rom. XVI 361 f.

² Cfr. zum folgenden meine Schrift S. 101 ff. die höfische Version, das Thomasgedicht.

³ Archive des missions scientifiques 1856 Bd. V 97 ff. ed. v. Villemarqué.

⁴ Studj di filologia romanza II 370.

und Textgestaltung¹; die Textabdrücke sind außerdem von guten Bemerkungen und Verbesserungsvorschlägen begleitet; öfters finden die metrischen und sprachlichen Bemerkungen Röttigers² Bestätigung. Die Sprache der Turinerfragmente weicht mehr vom anglo-normännischen Originale ab, als die in den bei Michel abgedruckten. In der ersten Hälfte des 13. Jahrh. entstand die Abschrift in Frankreich; die ursprünglich normännischen Formen sind noch mehrfach kenntlich. Neben den vielen Lesefehlern, durch welche Michels Ausgabe entstellt ist, war aber auch sein Text in zahlreichen Fällen verderbt und wird in ausgezeichneter Weise durch T.³ gebessert, während die Fehler in T. im allgemeinen leichter Art sind; einige Male bietet auch D. offenbar das Bessere gegenüber Verderbnissen in T.; so z. B. T. 250 *ne mentissez la fiance* gegen D. *ne mainenisez la fesaunce*; T. ist hier metrisch und sprachlich verderbt. Über das Verhältnis der zwei Texte urteilt Novati⁴: „non solo adunque il codice, del quale T.² ci offre un frammento, in una classificazione dei mss. che hanno conservato il poema di Tommaso, dovrà essere designato come il rappresentante d'una famiglia diversa da quella donde è disceso D.; ma sarà lecito inoltre di affermare che la sua fonte era, se non più vicina all'originale di quella di D.; certamente più corretta.“ Einige Stellen an denen T. und D. gemeinsame Fehler zeigen, verzeichnet Novati S. 480 Anm. 1. Dieselben lassen sich jedoch vermehren, und mehrfach muß mit Hilfe beider Texte die richtige Lesart erst ermittelt werden.

T. 19 *ne remist en vostre franchise*
que par les sers en fu occise.
 D. *ne remist en vostre fentise*
que par les sers ne sui ocise.

Die richtige Lesung ist entsprechend dem Sinne der Worte der Saga: „*eigi vartu þess valdandi, þó at þrælar þínir þyrmdi mér*“

ne remist en vostre franchise
que par les sers ne fu occise.

T. 81 *ne set de la quele deffendre*, D. *ne se set de laquele defendre*, richtig: *ne set de la quel se deffendre*. T. 108 *ce est la franche bringvain*, D. *ço de la franche Brenguen*; dieser Vers ist um eine Silbe zu kurz, es ist zu lesen: *iço de la franche Bringvain*. T. 139-40 reimt *avoir* und *poer*, entsprechend D. *aveir* und *poer*, natürlich ursprünglich im Originale *aveir* und *poeir*; nach Röttiger⁵ Reduktion von -eir zu -er. T. 152 ist ein besonders in die Augen springender Fehler: T. *garde vos d'orneavant* D. *vus en dessornavant*, zu lesen

¹ a. a. O. S. 479—494.

² Der Tristan des Thomas.

³ T. = Turiner fragment; D. = douce fragment.

⁴ a. a. O. S. 482.

⁵ Der Tristan des Thomas, S. 34.

Gardez vos d'ore en avant oder *decessor en avant*. T. 162 *ne fu on-que ce plait encomence* D. *ne fud uncs cest plai enginne*; der Vers ist metrisch überzählig, woraus sich auch der Fehler in D. erklärt: *enginne* statt *encomence*; es muß *uncs* gestrichen und also gelesen werden: *ne fu ce plai encomence*. Die gemeinsame Vorlage, aus welcher schließlich T. und D. stammen, hatte demnach dem Originale gegenüber eine Anzahl von Fehlern und Eigenheiten (wie der Reim *eir* — er statt *eir* — *eir*). T. ist wertvoller und besser als D., namentlich enthält es auch ältere Formen der Eigennamen. Der Schluß Novatis dürfte etwas zu verändern sein: T. und D. weisen auf eine gemeinsame anglonormannische Vorlage zurück. T. ist eine genauere Abschrift derselben. Über das Verhältnis dieser Vorlage zum Originale steht uns kein Urteil zu. — Da wir nun Bruchstücke aus verschiedenen Teilen des Thomasgedichtes besitzen, und diese überall dieselben Eigentümlichkeiten der Sprache und dichterischen Ausdrucksweise zeigen, so ist das Bild, welches wir uns von dem Dichter selber zu entwerfen vermögen, ein ziemlich genaues und sicheres. Novati hat einen umfangreichen Abschnitt seiner Abhandlung dieser Frage gewidmet.¹ Die von G. Paris und L. Sudre² vertretene Ansicht, derzufolge die Liebe in den Gedichten des Berol und Thomas einen einfachen, mehr wilden und sinnlichen Charakter trägt und noch keine Züge von der mystischen Romantik des Lancelotromanes und ähnlicher späterer Werke in sich birgt, verkennt das wahre Wesen der Dichtung des Thomas; was hier behauptet wird, hat nur in Bezug auf die Berolfragmente Berechtigung; kaum kann ein Stoff in einer mehr entgegengesetzten Weise behandelt werden, als es mit der Sage von Tristan und Isolde und der Auffassung der Liebe in den uns sonst bekannten Bearbeitungen einerseits und im Gedicht des Thomas andererseits der Fall ist. Der Kreis der Hörer, an welchen sich die aus der Spielmannsversion hervorgegangenen Tristangedichte wandten, war ein großer, derselbe wohl, der die Chansons de geste pflegte. Darum bleiben auch die Gedichte vollständig in dem entsprechend bemessenen Anschauungskreise befangen. Berol und seine Genossen erzählen schlicht und einfach die Ereignisse, nur hie und da mischt sich die subjektive Empfindung des Dichters in kurzen Ausrufen und Bemerkungen ein; auch Thomas erzählt, aber bei ihm ist alles Gewicht auf das innere Leben der Handelnden gelegt, in lange gegliedertem Zuge ziehen ihre Gefühle und Stimmungen an dem geistigen Auge des Hörers vorüber. Die Geschichte dient nur dazu, uns Aufschluß darüber zu geben, was in der Seele Tristans und Isoldes vorging. Die zahlreichen Episoden, in welche sich die das Gegenständliche des Stoffes betonende Spielmannsversion zersplitterte, die Vielheit der einzelnen Personen, auf welche sich die Handlung verteilt und die abwechselnd unsere Aufmerksamkeit in Anspruch

¹ a. a. O. S. 386—453.

² Rom. XV 539.

nehmen, sind bei Thomas verhältnismäßig eingeschränkt. Nicht ein großes Publikum wird immer wieder mit der formelhaften Wendung angerufen: *oiez seignors!* Thomas spricht zu einer andern Welt, wie Meister Gottfried:

a tuz amanz saluz i dit,
as pensis e as amerus
as emvius as desirus
as enveisiez as purvers.

Im Thomasgedichte ist Tristan im wahren Sinnes des Wortes *l'amerus*, der Liebende. Die Idee der ritterlichen höfischen Liebe ist nach G. Paris zum ersten Male im Chevalier de la charrette des Chrestien in die Dichtung eingeführt worden.¹ Chrestien Gönnerin, die Gräfin Marie von Champagne hatte die Liebe zur heimischen provenzalischen Minnelyrik sich bewahrt und im Lancelot vollzog sich durch ihre Vermittelung zum ersten Male in vollendeter Weise die Überführung dieses neuen belebenden Elementes in das Epos; der Lancelot ist etwa um 1170 gedichtet. Für die Geschichte der epischen Dichtung bezeichnet dieses Jahr einen Wendepunkt, denn von nun an wird die ritterliche Liebe auch die Seele des Epos. Ein hievon wenig verschiedener Geist weht durch Thomas' Gedicht und Novati ist gewillt, ihm den Ruhm zuzuerkennen, noch vor Chrestien die Liebe in den Vordergrund der epischen Darstellung gerückt zu haben: „a me tuttavia non pare soverchio ardimento il concludere che l'amore convenzionale e cortese, ideale della società colta e cavalleresca di Francia e d'Inghilterra nella seconda metà del secolo dodicesimo, si è estrinsecato forse prima che sotto le spoglie del Chevalier de la Charrette in quelle di Tristran l'Amerus.“² Die Bedeutung des Thomas nach dieser Seite hin tritt auch noch in anderen Zügen zu Tage. Benoit de Sainte More hat in seinen Gedichten treulich den äußerlichen Glanz des höfischen Lebens zur Darstellung gebracht, jene langatmigen Beschreibungen von Gewändern, Waffen und Pferden, von schönen Gemächern und Festen, die nachmals in den Epen einen so breiten Raum einnehmen; ähnliches findet sich im Thomasgedichte, die Bilderhalle, die Minnegrotte, das Maifest an Markes Königshofe zu Anfang des Tristan sind vollendete Beispiele. Über des Thomas persönliche Verhältnisse, soweit die Andeutungen des Gediches hierauf bezügliche Schlüsse gestatten, ist das wichtige bei Novati³ zusammengestellt. Thomas dichtet für die feine Gesellschaft, deren Sitten er genau kennt und verwertet. Er darf aber

¹ Rom. XII 516—534. Auch die Abhandlung von W. Söderhjelm (Rom. XV 575—596) „sur l'identité du Thomas auteur de Tristran et du Thomas auteur de Horn“ läßt durch eine feinsinnige Vergleichung des Stiles des Tristan mit dem volksmäßigen von Horn et Rimel die Vorzüge unseres Dichters als eines Vertreters des feinen höfischen Tones in helles Licht treten.

² a. a. O. S. 418.

³ a. a. O. S. 403 Anm. 3.

auch Anspruch auf den Namen eines gelehrten und gebildeten Dichters erheben. Bei Gottfried von Strafsburg wird wiederholt auf die geschichtlichen Verhältnisse Englands und Cornwalls Bezug genommen, wie sie in der *Historia regum Britanniae* berichtet werden, ein Umstand, welcher Heinzel neben anderen Gründen zur Annahme einer von Gottfried benutzten Chronik verleitet. Nicht überall hat die norwegische Saga die betreffenden Abschnitte übersetzt; doch bleibt auch in ihrem Texte noch genug beweiskräftiges übrig; wir hören die Sagen von Riesen als den Urbewohner Albions, Sagen, in denen Züge alten Volksglaubens mit antiken Elementen versetzt sind. Daraus ist zu entnehmen, daß Thomas die *Historia regum Britanniae* des Galfried von Monmouth gekannt und benutzt hat. Nur ein Mal nennt Thomas eine Quelle: den Breri „ki solt les gestes e les cunttes de tuz les reis, de tuz les cunttes ki orent esté en Bretagne“. Was hier von Breri ausgesagt wird, paßt auf ein Werk wie das des Wace. Aber der Grund, weshalb er beigezogen wird, ist sein Zeugnis für einen abweichenden Bericht des Schlusses der Tristan-sage, der in einem derartigen Geschichtswerk natürlich nicht stand. Eine Lösung der Frage nach der Beurteilung dieser Quellenangabe versucht ohne Glück Novati.¹ Wir werden besser hier ein Zusammenwerfen der Quellen von Seiten des Thomas anzunehmen haben: Breri war der französische Spielmann, dessen Darstellung Thomas folgte; um die Gewichtigkeit dieser Vorlage zu erhöhen, sagte er von ihr aus, was nicht auf sie, sondern auf eine andere von ihm benutzte Quelle, die *Historia* paßte. Bekanntlich trat bei Gottfried von Strafsburg² eine weitere Verschiebung dieser Angaben ein, indem sie hier von Thomas selber gelten, der „*an britünischen buochen las aller der lanthêrren leben*“. Novatis Aufsatz enthält auch treffliche, feinsinnige Beobachtung über den inneren Bau des Thomasgedichtes.³ Mehrere Bedenken, welche von Heinzel, Vetter und Kölbing gegen die einheitlicher Darstellung des Thomas geltend gemacht worden sind, werden einer erneuten genauen Prüfung unterzogen und teilweise als nichtig erwiesen, teilweise aus der Stellung, in welcher sich der Dichter den zahlreichen übrigen Tristanwerken gegenüber befand, in ansprechender Weise erklärt. — Wir kommen nunmehr zur letzten Frage, die Novati zu Gunsten des Thomas entscheidet, wie wir das Verhältnis zwischen Chrestien und Thomas und ihren Tristangedichten aufzufassen haben, ob G. Paris irrt, wenn er dem Chevalier de la charrette an erster Stelle einen so bedeutenden, bahnbrechenden Platz einräumt. Über die Abfassungszeit des Thomasgedichtes herrscht keine Einheit der Ansichten: Röttiger⁴ setzt das Gedicht viel zu früh an, auf 1125; nach G. Paris Ausführungen über Breri fällt es jedenfalls nach 1150, neuerdings setzt er es ohne Gründe anzugeben zwischen 1160—

¹ a. a. O. S. 451—3.

² Vers 150—4.

³ a. a. O. S. 463—479.

⁴ Der Tristan des Thomas S. 56.

1170.¹ Die richtige Zeitbestimmung ist frühestens 1170, etwa 1170—1180, also jedenfalls nach dem Lancelot. Die Dichtung des Thomas ist inniger, tiefer und mehr zu Herzen sprechend als die des Chrestien. Mag hiervon auch vieles auf Rechnung der besonderen Anlage des Thomas kommen, so wird doch andererseits eine so vollendete sprachliche und sachliche Darstellung kaum möglich sein, ohne dafs vorher andere ähnliche Werke geschaffen worden waren. Das Gedicht des Thomas baute sich nach dem Muster anderer auf. Dem Thomas bleibt der Ruhm, die Liebesidee in der Tristansage durchgeführt zu haben, wodurch diese die schönsten und edelsten Blüten trieb, die auf dem früheren Boden und unter den alten Verhältnissen nicht aufkeimen und sich entfalten konnten. Damit ist das zeitliche Verhältnis zwischen dem Tristan des Chrestien und dem des Thomas bestimmt. Die Reihenfolge der Werke des Chrestien läßt sich nach einer Stelle des Cligés bestimmen.² Sein erstes Epos war Tristan und Iselt, das erste erhaltene Werk, ist Erec, in welchem viermal auf den Tristan angespielt wird, der den Geist des Dichters noch beschäftigte. Erst in späteren Werken im Lancelot und Iwain, dringen die neuen Ideen durch, die älteren sind davon frei geblieben. Der Tristan des Chrestien entstand also in den fünfziger Jahren des 12. Jahrh. Die wenig bedeutende Jugendarbeit verlor sich wohl im Strome der Zeit, sie stand, durch keine stark ausgeprägten besonderen Vorzüge ausgezeichnet, neben der großen Masse der Spielmannsdichtungen, und hat den engeren Gedankenkreis der letzteren nicht überschritten. Die hier verfochtene Ansicht rückt die litterarischen Verhältnisse in ein helleres Licht. Hatte Thomas nicht allein eine Anzahl von Spielmannsgedichten, sondern sogar Chrestiens Werk vor sich, dann scheint er auch wirklich durch die Umstände genötigt zu der litterarischen Auslassung (Vers 835 ff., M. II 40 f.): *seignurs, cest cunte est mult divers*; seine Bedenken und Erwägungen, die Wahl unter verschiedenen Berichten, alles versteht sich von selber. Des Thomas Gedicht ist aber, wie wir es ja längst durch die meisterhafte mhd. Übertragung³ hindurch ahnen, die Krone und der Schlußstein der

¹ Rom. XII 430. Hist. lit. XXX 10.

² Zur Chronologie der Werke Chrestiens. G. Paris, Rom. XII 461 f.

³ Übertragung natürlich in den Worten weitestem Sinne verstanden. Durch die Hervorhebung des Thomas soll Meister Gottfrieds Ruhme kein Eintrag geschehen, für den O. Glöde (der nordische Tristanroman und die ästhetische Würdigung Gottfrieds von Straßburg, Germania 33 (1888) S. 17—27), allerdings ohne viel wesentliche Beweise beizubringen und sich über sehr allgemeine Aussprüche zu erheben, eintritt. Dafs er ein gewaltiger Meister des Ausdruckes ist und seinen Stoff innig nachempfindet, wissen wir längst. Ich habe selber in der Einleitung zu einer demnächst erscheinenden Tristanausgabe (in Kürschners Nationallitteratur) Gottfrieds dichterische Bedeutung im Anschluß an Heinzel (Zeitschrift für österreichische Gymnasien 1868 S. 533—563) nachzuweisen versucht. Aber die Gerechtigkeit verlangt ein weit mehr zu betonendes Hervorheben des Thomas, und eine Beschränkung der Vorzüge Gottfrieds auf das ihnen zukommende Gebiet. Vom rein ästhetischen Standpunkt aus betrachtet haben wir zwei grofsartige Tristangedichte, ein

Tristandichtung. Das neuentdeckte Turinerfragment trägt wieder von neuem dazu bei, den großen Dichter zu gebührenden Ehren zu erheben und ihm einen der ersten Plätze in der Geschichte der altfrz. Litteratur zuzuerkennen. Da Thomas am Ende der Tristandichter steht, so spricht auch dieser Umstand fast gebieterisch gegen die Annahme, daß er die Möglichkeit oder Notwendigkeit gehabt hätte, mit Hilfe neuer, ihm nur zugänglicher keltischer Quellen die längst fertig ausgebildete französische Tristansage zu verbessern. Allerdings haben durch die Benutzung der *Hist. regum Britanniae* einige keltische Züge in das Gedicht Eingang gefunden; aber dies ist etwas anderes: eine gelehrte lateinische Vorlage vermittelt diese Beziehungen. Über das Schicksal des herrlichen Gedichtes, das, nachdem es kurze Zeit die höfische Gesellschaft entzückt hatte, mit deren Verfall in Vergessenheit geriet, so daß wir seine Erhaltung nur dem Zufalle und fremdsprachlichen Übertragungen verdanken, dürfen wir uns nicht wundern, da in Deutschland dieselben Verhältnisse obwalten. Gleichwie in Frankreich die poetisch viel unbedeutenderen Spielmannsdichtungen der Tristansage, worunter ja auch, wenn G. Paris' Ansicht über die Verwendung des Chrestiengedichtes im franz. Prosaromane richtig ist, der Tristan Chrestiens zu zählen wäre, im späteren Mittelalter beliebt und gelesen waren, so wurde bei uns Eilharts Gedicht zum Volksbuch. Das rein Gegenständliche in der Sage tritt wieder in den Vordergrund, die Idee der Liebe konnte nur da herrschend bleiben, wo ein Meister selber sie befreit hatte und zu solchen sprach, die im Stande waren, sie zu erfassen und zu verstehen.

W. GOLTHER.

französisches und deutsches; letzteres erscheint uns als noch gewaltiger, da es die Vorzüge seiner so vollendeten Vorlage noch mehr erhöht; aber vom geschichtlichen Standpunkte aus war die That von Thomas eine größere, da ihr die vollkommene schöpferische Selbständigkeit zukommt.

Anklänge an die germanische Mythologie in der altfranzösischen Karlssage.

IV.

Chanson de Roland.

(S. Zeitschrift XI 327.)

In der Besprechung des Oxforder Textes wird es meine Hauptaufgabe sein die X 256 ff. aufgestellte Ansicht zu begründen, und zwar durch den Nachweis, daß der von Müller vor allerdings 32 Jahren eingenommene Standpunkt nicht ein „ziemlich aufgegebener“ ist. Sollte mir dieser Nachweis gelingen, so dürfte, da die damals von mir behauptete Identität der Verräter der Karlssage und des Lohengrinks wohl nicht bestritten werden kann, ein ziemlich sicheres Resultat erzielt werden. Vorher bemerke ich, daß ich nicht etwa bestreite, daß das Rolandslied, wie die ganze Karlssage ihrem Kerne nach, historisch ist. Eigentlich könnte man sagen ganz historisch, denn wenn sie uns Bilder aus der Kultur des 11.—14. Jahrh. und andererseits großartige Trümmer einer vorhistorischen Epoche, wenn auch etwas verändert vorführt, so erfüllt sie damit auch eine wesentliche Aufgabe der Geschichte. Der eigentlich historische Kern liegt darin, daß die Karlssage den Kaiser als den Begründer und das Haupt jener christlich-germanischen Kultur betrachtet, die es vermochte dem gewaltigen Andrang des Islam zum Teil durch kühnen Widerstand zu leisten. Die Sage hat ganz Recht, wenn sie Karl nach Jerusalem gehen läßt: die von ihm und seinem Hause geschaffenen Verhältnisse machten die Kreuzzüge überhaupt möglich. Erhabener und tiefer hat auch Ranke die Bedeutung Karls nicht schildern können. Neben diesem großen Gedanken der alle Teile der Sage durchzieht, verschwinden nun etliche kleine Angaben von Personen oder Örtlichkeiten, die vielleicht später durch gelehrte Hand beigefügt sein mögen. Ob die Stelle bei Eginhard wirklich der geschichtliche Ausdruck für die im Roland erzählten Ereignisse ist, oder ob der Historiker nur in euhemeristischer Weise das im Liede Erzählte auf den ihm bekanntesten Träger des Namens Roland gedeutet und bezogen hat, muß ich dahingestellt lassen. Jedenfalls gehört der Verrat dem Mythos an. Dadurch daß die Trümmer der alten

germanischen Naturreligion in dem zu Ehren des Kaisers errichteten Monument Verwendung fanden, haben sie eine „vernünftiger“ Gestalt angenommen als die der keltischen Religion auf dem weiten Ruinenfelde der Artussage, der ein großer politischer Hintergrund fehlte. — Ich werde zur Illustration auch Thatsachen aus den Religionen anderer Völker anführen, ohne auf irgend welchen Zusammenhang zu schließen. Wer die Alpen gesehen hat gewinnt auch einen schärferen Blick für die Gestaltung der letzten Ausläufer des Teutoburger Waldes und der ostpreussischen Höhenzüge.

Es nimmt bekanntlich Müller an, daß derselbe Himmelsgott das in der guten Zeit des Jahres Erzeugte in der bösen tötet oder töten läßt. Daß Blumen, Pflanzen und Bäume als Kinder der Vegetationsdämonen die ihnen im Frühjahr Leben verleihen und sie im Herbst töten angesehen wurden, daß also die Grundlage zu der Müllerschen Deutung des Mythos sicher ist, kann nicht bezweifelt werden. In Asien wie in Europa, und zwar in allen Ländern, wird die Einwirkung der Sonne auf die Erde mit der Zeugung animalischer Wesen zusammengestellt. Es ist nicht möglich und ganz überflüssig hier die zahlreichen von Mannhardt W. F. K. zusammengestellten Thatsachen auch nur auszugsweise zu berichten, nur einige besonders frappante mögen erwähnt werden. Auf der Insel Moon feiern die Esten beim Johannisfeuer ein symbolisches Beilager. Eine Jungfrau wird mit Gewalt vom Feuer geschleppt in den Wald hinein, wo ein junger Bursche ein Bein über sie schlägt und ohne sie weiter zu berühren bis zum Morgen bei ihr liegt I 469. Die Feier des Vegetationsdämons Metsik fand in Estland im Frühjahr in einem Walde in der Art statt, daß die Teilnehmer vor seinem Bilde allerlei unzüchtige Geberden und Bewegungen machten, die das Schamgefühl der Berichterstatter nicht weiter zu bezeichnen wagt, 407 ff. Das Fest wurde nachweislich schon im 15. Jahrh. begangen. Der Vergleich des Weibes mit einem Fruchtfelde findet sich im Indischen, im Koran, bei den Griechen, Hebräern wie bei nordeuropäischen Völkern 560 Anm. 1. Sehr bezeichnend ist dafür auch, daß die Feste der absterbenden Natur durch Kastration gefeiert wurden (Dunker I⁴ 269; Preller I³ 536 und sonst).

Auf mitteleuropäischem Gebiete ist diese Symbolisierung in den Frühlingsfesten natürlich viel zarter gehalten, aber noch sehr deutlich erkennbar, wie Mannhardt an zahlreichen Fällen nachweist (I s. Register). Im Alexanderliede werden Blumen mit zwölfjährigen Mädchen, im homerischen Hymnus an Aphrodite Bäume mit Nymphen deutlich identifiziert (Mannhardt II 1 ff., 5 ff.). Die Quelle zu dem Passus des Alexander scheint in Nordeuropa gesucht werden zu müssen (a. a. O. 3, Anm.). Diese Kinder der Natur werden von ihrem Erzeuger in der bösen Jahreszeit getötet. Für eine reichere Beweisführung ist es vor allem wichtig den Grundsatz festzustellen, daß überall wo Kinder- und Menschenopfer oder Reste von solchen erscheinen, eine Gottheit verehrt wurde, welche ihre eigenen Kinder

tötete und verzehrte. Bei religiösen Akten liegt überhaupt die Vorstellung nahe, daß der Verehrende dem Gotte ähnlich zu werden sucht, sich möglichst mit ihm identifiziert, seine Handlungen nachahmt. Für diese so nahe liegende Annahme (vgl. u. a. Herzog *Encycl. d. Theol.* X 173) finden wir denn auch in der That Belege. Am bekanntesten ist der Mythos von Kronos der seine Kinder verschlang. Er wurde durch Kinderopfer verehrt (Preller I 46), so daß die Alten den karthagischen Melkart auf Sizilien, dem dreihundert Kinder geopfert wurden, direkt Kronos nannten. Dem kanaitischen Gott El wurden Kindesopfer dargebracht, und Philon von Byblos im 2. Jahrh. berichtet von ihm, daß er selbst bei einer Pest seinen einzigen Sohn dem Uranos verbrannt habe. Wenn selbst diese Angabe des Philon nicht auf ursprünglichen volkstümlichen Quellen beruhen sollte, so wäre sie doch noch außerordentlich wertvoll, als Beweis dafür, daß schon damals ein Schriftsteller über Religionsgeschichte empfand, daß den Kindesopfern von Seiten der Menschen anfänglich ein Kindesopfer des Gottes selbst als Urbild vorgeschwebt haben müsse. Wenn man ihm das Liebste opferte, muß man doch von der Vorstellung ausgegangen sein, daß der Gott eine gewisse Quantität des von ihm Geschaffenen vernichten wollte und man wechselte die Objekte.

Andere Beweise dafür werden sich aus der folgenden Zusammenstellung von selbst ergeben. Ebenso wird sich zeigen, daß die Tötung des Lichtgottes oder der gleichbedeutenden Wesen sehr oft nicht durch den Vater, sondern durch Brüder oder andere Verwandte vollzogen wird. Die ursprüngliche Vorstellung muß wegen ihrer Rohheit schon früh aufgegeben sein und hat sich nur vereinzelt in direkt erkennbarer Form erhalten. Auch für die Opferung durch den Tod sind Milderungen eingetreten, so Kastration, scheinbare Tötung u. a. Der Kultus der Astarte verlangte, daß die Lust getötet werde. Es war das höchste und wohlgefälligste Opfer, wenn Priester und Nichtpriester sich zu Ehren der jungfräulichen Göttin selbst entmanneten. Durch den Lärm der Instrumente an ihrem Feste in Begeisterung und Raserei versetzt, sprangen Jünglinge hervor, ergriffen das alte Schwert, welches am Altar der Göttin stand und verstümmelten sich (Dunker I⁴ 269 nach Lucian). In späterer Zeit gab, es Tausende von verschnittenen Dienern in ihrem Tempel. Der kanaitische Gott El beschnitt seine Scham und zwang seine Bundesgenossen dasselbe zu thun. Deutlicher tritt noch im Attismythos die Entmannung als Zeichen des Absterbens der Vegetation hervor. Die eifersüchtige Göttin Agdistis (Erdgöttin) macht ihn wahnsinnig; ein anderer Ausdruck für die Störung der Ehe die den Winter bedeutet. Er flieht ins Gebirge, entmannt sich und wird von Zeus in eine Fichte verwandelt, das Symbol des Winters (Preller-Plew I 533 ff.). Martin (*Religion des Gaulois* I 38) faßt die Berichte der Alten etwas anders auf. Darnach entmannt Cybele den Attis selbst, was mit der Kindertötung beinahe identisch wäre.

Der Moloch der Kanaaniter, den die Griechen Kronos nennen, ist die finstere Macht, welche der Blüte der Natur, dem Leben und der Fortpflanzung des Menschen feindlich ist (Duncker I⁴ 266 ff.). Keineswegs aber ist er ganz einseitig ein böser Gott und etwa ein Dagon ein guter, sondern wie die semitischen Götter überhaupt vereinigt er eine gute und eine böse Seite in sich (Wolf Baudissin in Herzogs Encycl. d. Theol. X 173 Moloch) nur daß im praktischen Götzendienste bald die eine bald die andere Seite überwog. Von ihm kann man also im gewissen Sinne sagen, daß er seine Kinder tötet wie Kronos. Daher wurden ihm Menschenopfer gebracht, besonders die liebsten Kinder, der erstgeborene Sohn. Als die Israeliten den König von Moab belagerten opferte dieser seinen Sohn als Brandopfer und die Israeliten mußten heimkehren (Könige II 3,27). Hamilkar, Hannos Sohn verbrannte sich selbst 480 v. Chr., als die Schlacht bei Himera sich gegen die Karthager wendete, und als Himilko 406 v. Chr. Agrigent belagerte, und eine Pest das Lager ergriff, opferte er zur Abwendung der Seuche dem „Kronos“ einen Knaben (Diod. 13,86). Als Agathokles in Afrika das karthagische Heer geschlagen hatte und Karthago belagerte, glaubten die Karthager den Gott erzürnt zu haben, indem statt der Söhne der edelsten Bürger heimlich gekaufte, und untergeschobene Kinder geopfert seien. Zur Sühne wurden zweihundert edle Knaben zum Opfer ausersehen und die Familien, welche im Verdacht standen ihr Söhne dem Gotte früher entzogen zu haben, stellten jetzt freiwillig 300 Knaben (Diod. 20,14). Merkwürdigerweise nennt Silius Italicus 4,767 die karthagischen Götter „väterliche“ was vielleicht auf die reinigende Kraft eines solchen Opfers für den Geopferten selbst Bezug hat. Dieses letzte der von Duncker mitgeteilten Beispiele verdient besondere Beachtung. Es ist darnach recht wahrscheinlich und beinahe sicher, daß bei den großen gallischen und nordischen Brandopfern ursprünglich Kinder und erst später als Ersatz gekaufte (Mannhardt I 525 ff.) Gefangene und Verbrecher geopfert wurden.

In Ägypten ist die im Kronos und in den semitischen Gottheiten erkennbare Einheit der wohlthätigen und verderbenbringenden Teile des Jahres nur unvollkommen bewahrt. Nicht Kronos tötet seinen mit der Rhea erzeugten Sohn Osiris, sondern ein zweiter Sohn Typhon bereitet ihm den Untergang mit Hilfe von 72 Genossen, den Tagen der Gluthitze (Duncker I⁴ 43, nach Plutarch). Dem entspricht die geläufigste Vorstellung der Edda: der blinde Hödur tötet seinen Bruder, den Lichtgott, aber andere Versionen schimmern im nordischen Mythos noch durch. Kronos leiten Curtius und Preller-Plew (I 44) von *κατανω* reifen, vollenden ab. Daher hieß der Erntemonat in verschiedenen Gegenden *κρονιόν*, ein Erntefest *κρόνια*. Er ist also zunächst ein Gott der Reife, der Ernte, der Fülle; hieraus ergaben sich die übrigen Züge seines Wesens. „Einmal die des Vollenders im Sinne der Reife, der qualitativen Vollendung, und dieses scheint auch der Sinn des

älteren Sprachgebrauchs zu sein, wenn Zeus Kronion genannt wurde d. h. der Sohn des Vollenders, also selbst der Vollendete.“ Dann ist er der Vollender des langsam reifenden, dann geernteten Jahressegens, und endlich, aber erst zur Zeit der Philosophen und Theologen, der Gott der Zeit. So ist er der alte Gott, sowohl in der Bedeutung einer verlebten veralteten Natur, als in der eines längst abgelaufenen und verdrängten Zeitalters. Das Verzehren und Wiedervonsichgeben seiner Kinder, welchem Bilde bei den Phöniziern von Tyrus bis Karthago und in früheren Zeiten auch bei den Griechen von Kreta und Rhodus Opfer von Kindern oder doch von Menschen entsprachen, bedeutete vermutlich zunächst gleichfalls die zeitigende und reife Macht des Himmels, zumal in jenen Klimaten, wo die Zeit der Ernte mit der des verzehrenden Sonnenbrandes zusammenfällt, daher auch der Raub der Persephone und die Mächte des Todes um dieselbe Jahreszeit gefeiert wurden (45 f.).

Lykaon schlachtet seinen Sohn und setzt ihn dem Zeus als Speise vor, d. h. Zeus Lykaios schlachtet und verzehrt seinen Sohn (Nieders. Sagen 423, Preller I⁴ 101 f.). Poseidon hatte mit Halia (dem Meere) sechs wilde Söhne erzeugt, die er später ihrer Wildheit wegen unter der Erde verbergen mußte, wo sie seitdem Dämonen des östlichen Gebiets genannt wurden (Preller I⁴ 498). Lykurgos, der Sohn der Dryas d. h. des Waldgebirges, ein Feind des Dionysos, tötete nach einer Sage seinen eigenen Sohn mit dem Beile, in dem Wahn es mit einem Weinstock zu thun zu haben. Er scheint ein Bild des Winters zu sein, wie er aus dem Gebirge in wilden Stürmen daherfährt und allen Naturjubiläum des Jahres mit grimmer Wut stört (a. a. O. 565 f.). Etwas anders ist das Verhältnis in der Sage vom Pentheus, einem Giganten, der auf einer Fichte die geheime Feier der Mänaden belauscht, wobei er von seiner eigenen Mutter gesehen und für ein wildes Tier gehalten wird, die rasenden Weiber machen Jagd auf ihn und zerreißen ihn: ein Zug, der die tödlichen Wirkungen des Winters schildert. Im Grunde ist es hier natürlich die Mutter, welche seinen Tod herbeiführt (a. a. O. 567). Eine offenbare Milderung ist in der keltischen Sage von Ceridwen (Göttin der Natur, Mone Heidentum im nördlichen Europa II 529), welche ihren häßlichen Sohn Aragddu durch Jahre langes Kochen verschönern wollte. Das Kochen ist eingesetzt für Töten, die Häßlichkeit ist entweder ein ätiologischer Zug oder der Sohn ist ein Symbol der bösen Jahreszeit und wird getötet wie Pentheus und die „Riesen“, welche bei der Feier des Winteraustreibens ins Wasser geworfen werden. Die altnordische Sage berichtet von Gudrun dafs sie ihrem Gemahl Atli die eigenen Söhne zum Mahle vorsetzte. Hier wie in den entsprechenden griechischen Sagen ist der Vorgang in der Weise umgestaltet, dafs die größte Unnatürlichkeit verschwand.

In vielen mitteleuropäischen Maifesten und ähnlichen Gebräuchen sind deutliche Spuren vorhanden, dafs man entweder die

Tötung des Vegetationsdämons symbolisiert hat, oder aber die ursprüngliche Tötung eines Menschen der den Dämon vertreten sollte durch eine bildliche ersetzt hat, s. Mannhardt, W. F. K. I 357. Eine Fülle von Beispielen findet sich in diesem Werke zerstreut, die wichtigsten sind 357 l. zusammengestellt. Wenn die Hinrichtungsscene (des Pfingstbutz und ähnlicher Figuren) den Tod des Vegetationsdämons, darstellen soll, so muß man annehmen, daß zwei um etwa 7 Monate auseinanderliegende Momente zu dem einen Feste vereinigt sind, wie ja auch im Attis- und Adoniskult die Versinnbildlichung des Todes und der Wiederbelebung dicht aneinandergerückt sind. Die zeitliche Schwierigkeit flößt indessen Mannhardt Bedenken ein, insofern als der Tötungsakt dem feierlichen Umzuge u. s. w. zu folgen pflegt. Wie dem auch sei, die Thatsache ist so reichlich belegt, daß an ihr nicht zu rütteln ist, und die Erklärung ist im Ganzen ebenfalls absolut sicher. Man kann höchstens zweifeln, ob der Tötungsakt der im Herbst stattfinden müßte im Frühjahr proleptisch vorgeführt wird, oder ob er aus ganz einfachen in der Ökonomie des Festes selbst liegenden Gründen an das Ende verlegt wurde, sozusagen in Folge eines Mißverständnisses. Die zeitliche Schwierigkeit bleibt auch bei der zweiten Annahme ursprünglicher Menschenopfer in Deutschland und Europa, die für frühere Zeiten und bei anderen Völkern übrigens auch in dem angegebenen Sinn durchaus beglaubigt sind. Bei den Mexikanern wurde im Sommer zu Ehren der Göttin des Ackerbaues ein Weib, welches die Göttin darstellte und am letzten Tage des Festes tanzte, geopfert. Am Feste der Mutter des Huitzilópoctli, des Gottes der Pflanzenwelt, wurde eine weibliche Person als Göttin gekleidet und geopfert, indem man ihr auf den Schultern eines anderen Weibes den Kopf abschnitt und die Haut abzog, in welche man einen Jüngling hüllte, der so in Prozession zum Tempel des Gottes zog. Im Anfang der Regenzeit (Mai) feierte man das Fest der wiederbelebten Natur und verfertigte dazu ein Bild des Gottes aus einer eßbaren Pflanze und aus Honig, vor dem gesungen und gebetet wurde. Tanzende Jungfrauen, Schwestern des Gottes, mit dünnen Maisblättern und gespaltenen Rohren stellten die dem Mai vorangegangene dürre Zeit dar. Priester mit Blumen von Federn auf Stäben und honigbestrichenen Lippen stellten die neue Natur vor. Der Honig sollte an den Kolibri, das Symbol des Gottes, erinnern, der um diese Zeit aus den Blumen seine Nahrung zieht und seine Jungen an seiner mit Honigsaft bedeckten Zunge saugen läßt. Zwischen den Priestern befand sich ein seit Jahresfrist zum Opfer bestimmter Gefangener „weiser Herr des Himmels“ genannt, der den Gott selbst darstellte und die Freiheit hatte die Stunde der Opferung selbst zu bestimmen. Er starb auf den Schultern der Priester. Zur Wintersonnenwende verfertigte man ein Bild des Gottes aus allerlei Samen, die mit dem Blute geopferter Kinder zusammengebacken waren. Dieses Idol wurde mit einem Pfeile durchschossen und der Leib verteilt, sodas jeder Mann ein Stück-

chen erhielt. Es werden dann noch weitere Fälle von Menschenopfern ähnlicher Art angeführt, die ich hier übergehe, weil die Berichterstatte die Geopferten, schöne Sklaven und junge Mädchen, nicht geradezu als Symbole einer Gottheit bezeichnen, obschon die Identität ziemlich klar zu Tage tritt. Mit vollem Rechte schließt Mannhardt aus den deutschen Gebräuchen, daß diese Opfer ehemals auch in Europa Sitte waren. Die Menschenopfer der Druiden Martin, *Religion des Gaulois* 1750 I 86 ff., Mannhardt I 525 ff.), von denen Cäsar B. G. 6,16, Strabo IV 198, und viele Andere berichten (vgl. Martin I 88) und die der Bewohner des Nordens sind ja absolut festgestellt. Über die letzteren vgl. Ulrich Jahn, *deutsche Opfergebräuche* § 10 „die Opferfeste zu Upsala und Hlethra“, wo nach den Berichten des Thietmar von Merseburg und Adams von Bremen Menschen, allerdings Verbrecher, Kriegsgefangene oder besonders zu dem Zwecke, von fremden (häufig christlichen) Völkern erkaufte Unfreie, geopfert wurden. Jene gallischen Jahresopfer der Gemeinden setzen nun mit Notwendigkeit nach der Kulturentwicklung jedes Volkes ein Familienopfer voraus, bei welchem man unter den einfachsten Verhältnissen an irgend welchen Ersatz wie er bei Milderung der Sitten gefunden wurde, nicht denken konnte, sondern das eigene Kind opfern mußte, so gut wie im Orient. Spuren und Abschwächungen davon finden sich mitten im Kreise der altfranz. Epen. Im Anfange des Floovant ist die alles beherrschende Thatsache die, daß Clovis seinen Sohn töten will und daß recht bezeichnender Weise der Klerus und die Königin das Opfer verhindern (219, 130 ff.). Alles andere ist ätiologisches Beiwerk, auch schon in der von den Herausgebern angezogenen Anekdote aus den *gesta Dagoberti*, die wohl jünger ist als der Sagenstoff und die die Herausgeber selbst nicht ernst nehmen. Ist die Verbannung nun eine Milderung des ursprünglichen Kindesopfers so ist wohl auch das Abschneiden des Bartes nur eine Abschwächung der eigentlichen Form des Beiwerks (*Ztschr.* XI 3). Der erste Redaktor dachte jedenfalls so: Clovis wollte seinen Sohn töten, also mußte dieser einen Mord begangen haben. Um das Interesse für den Helden zu heben wurde ihm später diese Blutschuld in einen knabenhaften Streich umgewandelt. Ganz unzweifelhaft ist aber das Kindesopfer im Amis und Amiles. Daß die Kinder wiederaufleben ist eine Liebenswürdigkeit des Redaktors: die Bauernburschen, welche den Maikönig oder Pfingstbutz darstellen und im Wettrennen u. s. w. besiegt werden werden ja auch heute nicht mehr geköpft. Auch daß Karl im Gaydon einen ihm besonders lieben Knappen und Parise ihren jugendlichen Schwager durch Gift tötet dürfte alles Beiwerks entkleidet auf diese Anschauung zurückzuführen sein. Da die „Verräter“ eigentlich die Schuld tragen, so liegt hier eine sehr gewöhnliche Kumulation des Mythos vor. — Ich komme zu den Verhältnissen der Götterwelt der Edda.

Wie Siegfrieds Tod ziemlich unmittelbar den Baldermythos reflektiert, so kann auch Roland nicht im Ganzen aber zunächst

in seinem Untergange ein Abbild desselben sein. Es ist notorisch, daß die Umrise der Göttergestalten in einander verschwimmen, wie überall so auch in Germanien. Man weiß also häufig nicht wo die Grenzen der Machtsphären der einzelnen Gottheiten sind. Das liegt zum Teil und hauptsächlich in der Natur selbst begründet die sie widerspiegeln, zum Teil aber auch in historischen Gründen, indem der Gott eines Stammes mehreren aufgezwungen wurde und dadurch die Wirksamkeit des überwundenen Stammgottes modifiziert werden mußte. Endlich hängt es damit zusammen, daß die auf einer niedrigeren Kulturstufe entstandenen Göttergestalten niemals ganz verschwanden, sondern auf einer höheren Entwicklung doppelt erschienen, ein zweites Selbst aus sich herausgebärend. So sind die vielen Göttinnen eigentlich immer nur Wiederholungen von wenigen Urtypen. So sind auch die Asen besonders Wodan, Hönir und Loki wie längst bemerkt worden ist und besonders noch von Wollzogen in seiner vorzüglichen Erklärung von Oegisdrecca (Edda übers. v. W. 99) hervorgehoben wird im Grunde ein Wesen. Loki ist die „brennende Hochsommerglut der Sonne, Wodan das Sonnenauge selbst“. Darnach kann man Balder, Wodans Sohn, auch als seinen Sohn bezeichnen und gewissermaßen, da er später als Wodan gedacht werden muß als seinen Stiefsohn. Wir haben also in dem Hauptmythus der Edda ein beinahe genau zutreffendes Vorbild von dem Hauptvorgange des Rolandsliedes. Auch wenn wir ganz auf dem Boden der Edda bleiben ist Lokis Stellung zu den Asen und besonders zu Odin der des Ganelon zu Karl zu vergleichen. Keiner der Asen liebt ihn, Balder hat beunruhigende Träume und doch ist Loki nicht zu entbehren, er bleibt unter den Asen, höchstens vermag Donar ihn für kurze Zeit einzuschüchtern und seine Fesselung wird von vornherein für den entscheidenden Moment des Kampfes in der Götterdämmerung als nutzlos erklärt, ist also nur eine ätiologische Zuthat, um ihm als dem Dämon der Glut, des Feuers, die Erdbeben zuzuschreiben. Sonst ist er immer der Vertraute und zum Teil der einzige Ratgeber der Asen, ein Beweis, daß er zu ihrem Wesen als notwendiger Bestandteil gehört, also auch zum Wesen Odins ein Komplement bildet. Zu diesen Ansichten stimmt auch was Grimm M.⁴ 200, 204 über die frühere Gemeinschaft Lokis mit Odin sagt. Dann aber stellt Grimm noch eine höchst interessante Vermutung auf, die das Gesagte ganz auffällig bestätigen würde. Aus verschiedenen Thatsachen und Andeutungen glaubt er auf eine Art Identität Lokis und Saturns im frühen Mittelalter schließen zu können 204 f. Natürlich wäre der böse römische Saturn gemeint, welcher Begriff sich unter dem Einfluß des Kronos gebildet hatte. Diesem von dem altitalienischen guten Saturn verschiedenen Gotte sollen die Erstgeborenen geopfert sein (vergl. Pauly, Realencyclopädie ad v.). In der Übertragung des Jahresmythus auf den Weltmythus ist jedenfalls Loki dem Kronos verwandt. Sein mit der Riesin Angrboda gezeugter Sohn Fenrir, d. h. er selbst in der Wiedergeburt (Grimm 202) ver-

folgt in Wolfsgestalt den Mond und wird am Weltende Odin verschlingen, sein Sohn Sköll die Sonne. Hier sind Häufungen und Mißverständnisse deutlich zu verspüren. Nach dieser Darlegung der einschlägigen Thatsachen aus den Religionen möge eine Prüfung und Vergleichung der Verhältnisse und Vorgänge des Rolandsliedes folgen.

Durchaus abzuweisen ist der Gedanke, daß die Feindschaft des Stiefvaters etwa auf Beobachtung des wirklichen Lebens von Seiten des Redaktors beruhe. Es wäre absurd anzunehmen, daß derselbe von allen Konflikten seelischer Natur gerade diesen einzigen herausgegriffen und zur Darstellung gebracht hätte. Nirgends finden wir in den *chansons de geste* richtige Auffassung des Lebens. Von der ganzen Reihe der Leidenschaften ist keine naturwahr vorgeführt, nicht die Liebe, kein Macbethscher Ehrgeiz, weder Eifersucht noch Habgier. Alles ist nur in den rohesten Umrissen in einzelnen unzusammenhängenden Zügen vertreten, die der Leser kaum in eine lose Verbindung bringen kann. Allgemeine Vorstellungen beherrschen das Ganze, ein Übergang vom Besonderen zum Allgemeinen ist nirgends zu entdecken. Unnatürlich ist es, daß Bramimunde in ihren Klagen (2598 ff.) des gefallenen Solnes mit keinem Worte gedenkt, ebenso daß alle Väter der zu Geiseln bestimmten Söhne ohne jeden inneren Kampf oder äußeren Widerspruch auf Blancandins Plan eingehen in der stumpfsinnigsten Unterwerfung, während sie doch bei der Gesandtschaft (620 ff.) sehr wohl das Wort zu führen verstehen. Undenkbar ist es, daß der in einzelnen Fällen im Leben allerdings wichtige Zug von dem Gegensatze des Stiefvaters und Stiefsohnes zum Angelpunkt für die Haupthandlung in der gesamten Volksepik des romanischen Mittelalters geworden sein sollte. Neben den großen Gegenständen, um welche im Rolandsliede gekämpft wird, Religion, Vaterland, Ehre, würde sich doch dieses Element gar zu kleinlich ausnehmen. Was ich darüber früher (*Über die Spagna istoriata*, Berlin 1885 S. 8) gesagt habe, kann bei nüchterner Prüfung nicht aufrecht erhalten werden.

Auf die Thätigkeit des „Stiefvaters“ allein ist übrigens auch im Roland nicht zu viel Gewicht zu legen, denn der Oheim oder Vater Karl ist ja auch nach der Darstellung des Redaktors unzweifelhaft mitschuldig an dem Tode. Karl und Ganelon schliessen doch sozusagen ein Kompromiß: Du gehst nach Saragossa und ich stelle deinen Stiefsohn an einen Posten von dem er nicht wiederkehrt. Der Kaiser weiß ja ganz genau die Bedeutung von Ganelons Vorschlag, wenn er V. 745 ff. sagt „*Vus estes vifs diables; El cors vos est entrée mortel rage*“, nachdem er in der Nacht höchst beunruhigende Träume gehabt hat. Jetzt wäre doch die Stelle wo Karl wieder wie bei der Gesandtschaftsscene seine Barone berufen mußte, um das offenbar drohende Unheil von seinem Neffen abzulenken, oder wenigstens die Verantwortlichkeit nicht allein auf sich zu nehmen. Über diesen wesentlichsten Punkt für die Entwick-

lung der ganzen Handlung muß der Dichter hinwegschlüpfen, weil er an dem im Volksmunde längst kristallisierten Sagenstoffe nichts erhebliches mehr ändern konnte. Denn auch die militärischen Mafsregeln sind ja nach der vorliegenden Darstellung ganz unverständlich. Dem Redaktor erwächst aus dieser mangelnden Motivierung und aus der Unklarheit der entscheidenden Vorgänge weiter kein Vorwurf; ich verweise nochmals auf die Unwahrscheinlichkeiten im Ödipus Rex. Auf alle Klagen die Karl später erhebt über den Verlust den er selber und das Reich erlitten, kann man doch nur antworten: Wer mit solcher Unüberlegtheit und solcher verbrecherischen Schwäche handelt, der ist nicht zu bedauern und nicht ernst zu nehmen, wenn eben die Darstellung historisch wäre und Anspruch auf Wahrheit machte. Aber jene Klagen mit der Ohnmacht gehörten eben zu dem festen Gebilde, wie Odins Klagen bei Balders Leiche. Das Schicksal steht über Karl und seinem Rate, obwohl die schlimmsten Ahnungen in den Baronen aufsteigen als Ganelon abgeschickt wird, denkt man nicht daran seinen Verrat zu verhindern.

In der Geschichte ist es nicht möglich mit mathematischer Sicherheit zu beweisen. Wer sich auf den kurulischen Sessel setzt und Beweise flagranter Thatsachen verlangt ist zum Historiker nicht geschaffen, der wird namentlich nicht das Volk begreifen und sein Lied, dessen Motive latent sind. Eine gewisse Intuition ist nötig, um die geistigen Operationen vergangener Zeiten zu verfolgen. Es hat glänzende Gelehrtenperioden gegeben, wo Männer auch von durchgebildetem litterarischem Sinne wirkten, in denen man die Volkspoesie aufs äußerste verkannt hat, besonders in Frankreich. „Der Historiker muß einigermassen ein Dichter sein.“ Wer die Thatsachen, die ich nur unvollkommen angedeutet habe, durch das geistige Band verbindet, wird wie ich glaube folgendes zngestehen. Die Vegetation wird überall als Kind von Dämonen, als Resultat der Umarmungen eines Uranos (im weitesten Sinne) und einer Gää aufgefaßt. Überall ist den Völkern die Ahnung aufgestiegen mit größerer oder geringerer Klarheit daß die schaffenden Potenzen zugleich auch die vernichtenden sind, die Eltern die Töter. Nur vereinzelt hat man diese Vorstellung festhalten können, meist sind getrennte Wesen, deren Zusammensein noch vielfach durchscheint, Träger entgegengesetzter Wirkungen geworden. Diese religiösen Vorstellungen haben sich auf höheren Entwicklungsstufen trümmerhaft in Dichtung und Sage erhalten, in rationalistischer Umformung der unverständlich gewordenen Elemente. Darnach scheint mir der Müllersche Aufsatz der an diesem Punkte einsetzt unzweifelhaft auf solider Basis zu beruhen. Den Beispielen aus den Märchensammlungen will ich gar kein übergroßes Gewicht beilegen aber die Notizen über die Wassergeister, die ihre Kinder töten (Germ. I 424) und über Hackelberg (Wodan) der seine sieben Kinder jedesmal bei der Geburt tötete (Nieders. Sagen 422), worauf sie in Hunde verwandelt wurden, müssen von Jedem so aufgefaßt werden

der eine vernünftige begründete Erklärung der Annahme eines willkürlichen sinnlosen Spieles des Zufalls oder der Phantasie vorzieht. Dann kann auch die Deutung der bösen Schwiegermutter im Chev. au cygne nicht mehr zweifelhaft sein, da hier eine auf Beobachtung und Naturwahrheit beruhende Darstellung doch im Ernste nicht angenommen werden kann. Man könnte höchstens annehmen der böse Stiefvater im Roland habe diese Legion böser Verwandter ins Leben gerufen, aber wahrscheinlich ist das nicht, da ja das verwandtschaftliche Verhältnis in den späteren Epen fast ganz verschwindet; wenn aber ein solches Auseinanderlegen einer Persönlichkeit angenommen würde, dann wäre es doch ein zu merkwürdiges Spiel des Zufalls, wenn das ganz ähnliche Verfahren in der Götterwelt ganz ohne Einfluß auf die Epik geblieben sein sollte. Eher glaube ich, daß mehrere Übergänge von jener in das Volksepos anzunehmen sind. Das Bruderpaar Hödur-Balder mag ein Vorbild der bösen Brüder Karls, Floovants, Hüons u. a. gewesen sein. Die schlimmen Frauen würden dann den Riesinnen der Edda entsprechen, von denen Typen sind Angurboda, die Mutter Fenrirs, und Hel. Die Giftwürmer welche zerstörende Mächte personifizieren wie die Riesen, Lokis Geschlecht, und Fafnir dürften die Urbilder solcher Verräter gewesen sein, welche wie Guinemant (Gaydon 5258 ff.) ihre ganze Umgebung auch Vater und Mutter vergiften. So tötet der Gott El (bei Philon von Byblos) seinen Vater, seinen Bruder Atlas, seinen Sohn und seine Tochter.

Daß nun das System der Götterwelt nicht ohne Berührung mit dem der Heroenwelt geblieben ist, dafür führe ich zunächst zwei Gründe allgemeinerer Natur an. Sowohl das indische wie das griechische und deutsche Volksepos haben zahlreiche Reflexe der Göttergeschichte in der ganzen Anlage, wie im Einzelnen aufzuweisen. Dann ist die Quelle der altfranzösischen Epen notorisch in der lebenden Volkstradition zu suchen und diese enthält zum größten Teile mythologische Elemente, Reste der alten Naturreligion, die als Aberglaube dem christlichen Dogma entgegenstehen. Ferner kann man einen induktiven Beweis führen der zeigt wie ein großer Teil der Götterlehre im Epos handgreiflich vertreten ist. Von den fünf Klassen der alten Götter, Asen, Wanen, Elbe, Riesen, Zwerge, sind die drei letzten anerkanntermassen in die Sage übergegangen, als *lutins*, *nains*, *géants* (vgl. Schröder, Glaube u. Aberglaube, Register). Die edelsten Götter Asen und Wanen konnten in erkennbarer Form natürlich nicht übertreten; welche Motive von ihnen auf die Heroen übergegangen sind, habe ich zum Teil schon früher angezeigt (Ztschr. XI 1 ff.). Eine Reihe von Übereinstimmungen nehmen ja auch G. Paris und Nyrop an. Wenn also so viele Teile sich decken, ist es nicht zu kühn anzunehmen, daß auch das was man als Baldermythus bezeichnet einen Reflex im Epos gefunden hat. Dazu kommt daß Roland, der Lichtheld, wie man unabhängig von den vorstehenden Ausführungen beweisen kann, ein Gegenstück, einen

„ersten Winterriesen“ haben muß. Eine Hypothese ist um so wertvoller, je besser sie alle Erscheinungen erklärt: ich glaube zum Teil auch auf Grund meiner früheren Aufsätze, daß diese darnach beinahe zur Gewißheit bestätigt wird. Die Form des Verrats ist natürlich im Mythos nicht begründet. Hier mag der Verrat des Judas eingewirkt haben oder die Mitteilung der Bibel über David der den Urias auf den gefährlichsten Posten stellen liefs. Man vergleiche damit daß die scheinbare Köpfung des Vegetationsdämons in den germanischen Frühlingsfesten nach vorangegangener Untersuchung und Gerichtsverhandlung erfolgt.

Erforderte es Mühe das Dunkel aufzuhellen, welches über Ganelons Gestalt lagerte, weil hier die fortschreitende Gesittung und der innerste Kern des christlichen Gottesbegriffes eine Verschleierung der ursprünglichen Vorstellung herbeiführte, so ist dagegen das Wesen seines Stiefsohnes leicht zu deuten, da die hier in Betracht kommende Momente sich mit christlichen Anschauungen gut vereinigen liefsen. Idealfiguren wie St. Martin und St. Georg wiesen auf den einzuschlagenden Weg. Die Übertragung mythologischer Motive ist also hier leichter nachzuweisen. Rätselhaft ist seine Herkunft, wie die des Indra, Herakles, Skeaf. In dem Umstande, daß Karl als sein Vater galt, hatte, glaube ich, G. Paris ein mythologisches Element vermutet, also doch wohl auf ägyptische, griechische und nordische Göttersagen (Geschwisterehe der Wanen Simrock, M.⁴ 319) sich stützend. Die Dichtung, die Milon zu seinem Vater macht, ist offenbar eine der so oft vorkommenden Abschwächungen. Das Schweigen des Oxforder Textes über seinen Vater scheint mir diese Annahme zu bestätigen. Der Redaktor konnte die anstößige Version nicht aufnehmen (Ztschr. X 257). Daß das Horn ein Attribut eines Gottes ist scheint mir unzweifelhaft (XI 209, Pakscher, Kritik des R. 93). Aber auch Durendal ist ein mythisches Schwert, jedenfalls für Thors Hammer eingesetzt (XI 19). Es kommt vom Himmel (2319) getragen von einem Engel. Dem Redaktor werden die Schwerter der Engel vorgeschwebt haben, welche den Eingang zum Paradies bewahren. Dadurch hebt er zunächst seinen Heros über alles Menschliche hoch hinaus, das würde allerdings hier wenig beweisen. Aber rechtes Licht erhält die Schenkung durch das Gegenstück V. 1663 f., wo von dem Schilde des Abisme gesagt wird: *Si li tramist li amiralz Galafres: En Val-Metas li dunat uns diables*. Das entspricht der Anschauung daß Odin Waffen an seine Lieblinge verschenkt und diese dürfte das christlich scheinende Gegenstück veranlaßt haben. Daß die Wirkungen des Schwertes denen von Miölnir nahekommen, brauche ich nicht zu beweisen. V. 2341 (*Cuntre le ciel amunt est resortie* könnte allenfalls an das Zurückspringen Miölnirs in die Hand Thors (Grimm, M.⁴ 149) erinnern, indessen ist die einfache Erklärung vorzuziehen. Mit diesem Schwerte, nun macht Roland fortwährend „Ostfahrten“, wie Thor in der Edda immerfort Züge gegen die Riesen unternimmt 197 ff., 2316—2334). Es erinnert die lange

Aufzählung an die Versuche des Saxo Grammaticus die Göttersagen geschichtlich zu deuten, den Krieg zwischen Asen und Wanen auf einen Kampf zweier Stämme zu beziehen. Solche euhemeristische Deutungen machen sich wie es scheint auf einem gewissen Bildungsniveau mit Notwendigkeit geltend. Wie alt mögen sich dabei eigentlich wohl die ritterlichen Zuhörer den noch mit Alda verlobten Roland gedacht haben? Er scheint ewig jung zu bleiben wie Helena und Guiborc. Gegen Karls Willen erobert er Noples. Daran schließt sich in der Karlssage eine Episode der Verfeindung zwischen Oheim und Neffen, die mit dem Faustschlage Karls ihren Höhepunkt erreicht. Irgendwelche geschichtliche Erklärung ist mir nicht bekannt und ist auch kaum denkbar. Ein eigenartiger Zank zwischen Vater und Sohn, Wodan (Harbardh gleich Graubart oder Heerschild, ein bekannter Beiname Odins) und Donar findet sich in der Edda (Harbardhsljóðh). Wenn Jemand mit Saxos historischer Methode diesen Streit zwischen dem von einer Ostfahrt zurückkehrenden Thor (dem Gewitter) und dem augenblicklich ruheliebenden Odin (der Sonne) zu erklären suchte, so kam er genau auf die Situation der betreffenden Stelle. Ein Fürst ist unzufrieden mit seinem aus dem Kampfe zurückkehrenden Vasallen. Fast zur Gewißheit wird diese Hypothese durch den merkwürdigen Vers 1778 *Pois, od les eves lavat les prez de l'sanc* der Thursen. Das ist Thor mit dem Gewitterregen der die Vegetation erfrischt. Durch die Darstellung der Karlsmagnussaga wird die Sache auch nicht erklärt. Ich wäre überhaupt begierig irgend eine „geschichtliche“ oder vernünftige Erklärung dieses Verses zu hören. Ich glaube hier auch mit G. Paris übereinzustimmen. Rom. IX 9 wird gesagt, daß die Gabs unwillkürlich an die Eddalieder erinnerten und das Gab von Bernart (773—780) ist ganz ähnlicher Art wie die That des Heros. Bei dem Gab an eine Parodie — denn darauf käme es doch hinaus — des Durchzuges durch das rote Meer zu denken, wie Morf andeutet, will mir doch etwas zu gewagt erscheinen. Auf Rolands Kämpfe und Schwerthiebe in dem Gedichte hinzuweisen ist wohl nicht nötig, ich glaube zu seinem Tode übergehen zu dürfen. Vorher sei bemerkt daß er kinderlos, unfruchtbar stirbt, ein Zug der sich mit Zähigkeit erhalten hat. Das trifft zu auf Balder, ferner auf Attis, Osiris, Adonis, Dionysos, die als Verschwundene, Verstorbene, vor der Reife, wie eine grüne Ähre abgeschnitten, vorgestellt werden (Preller I 535). Rolands Tod wird nicht durch Verwundung herbeigeführt. Alle Anderen verbluten an klaffenden Wunden, dem Schmuck des Kriegers, er allein stirbt an Erschöpfung und an den Folgen des gewaltigen Blasens. Dieser merkwürdige Zug muß in der Tradition fest begründet sein. Roland muß, wenn auch unser Dichter das wieder nicht deutlich ausspricht, als gefeit gegen Stich, Schuß und Hieb gegolten haben. Da ist ja auch der Eindruck aller Nachfolger gewesen bis zu den Italienern. Ob diese Eigenschaft als allgemein göttliche oder speziell als die eines Lichtgottes (Balder) oder Sturmdämons auf ihn übertragen ist, dürfte

gleichgültig sein. Die Thatsache allein würde ihn zu einem Halbgotte machen wie Achill und Siegfried. Bei dieser Todesart liegt es nahe an einen Sturmdämonen zu denken, den keine fremde Macht besiegt, der sich im eigenen Toben erschöpft, aber ein Analogon dazu fehlt. Auch das neue Testament hat nun das Bild des Heros ergänzt, wie bei dem Tode des Sohnes Gottes zerreißen die Felsen und bebt die Erde. Und hier erkläre ich noch einmal dafs ich es für undenkbar halte diesen Halbgott in ein Verhältnis zu seinem Stiefvater zu bringen, das, wie wahr und naturtreu es auch sein mag, doch fast immer einen kleinlichen jedenfalls eminent „bürgerlichen“ Charakter trägt. — Über einige Züge in Rolands Bilde will ich mich des Urteils enthalten. V. 386 ff. (*En sa main tint une vermeille pume . . .*) könnten wohl direkt Gebräuche bei einer Frühlingsfeier wiedergeben. Das stolze Wort *De trestuz reis vos present les curunes* paßt recht schlecht zu der Bescheidenheit, mit welcher im Friedensvertrage für den Heros nur die Hälfte des Landes geopfert wird (473). Man kommt auf den Gedanken, dafs hier die lokale Teilung statt der zeitlichen gesetzt ist, die in der Tradition begründet, beim Redaktor kein Verständnis fand. Das würde an Persephone, Idun, Odin-Ullerus sich anschließen. Die Teilung der Herrschaft in Saragossa (1484) scheint mir das Gesagte zu bestätigen. Bekanntlich hat Balder vor seinem Tode böse Träume, welche die Götter veranlassen allen Wesen den Eid ihn nicht zu verletzen abzunehmen. Ein Reflex mag Karls Traum (719 ff.) sein. Die Übertragung könnte leicht begründet werden, ist auch unerheblich. — Nach Roland ist von Alda zu reden Z. d. Ph. III 422. Ihr Tod könnte ja allenfalls auf Beobachtung beruhen, obschon er gar zu unvermittelt erscheinen würde. Überhaupt aber ist eine solche Verherrlichung des mafslosen Subjektivismus nicht wahrscheinlich in der Zeit des Abschlusses des Feudalsystems. Auch hier liegt Widerschein eines Mythos vor. Sie folgt dem Geliebten in das Schattenreich wie Istar (Duncker I⁴ 205) den Irkalla sucht, Aphrodite um Adonis zur Unterwelt hinabsteigt und Todesgöttin wird (Preller I 287 f.), Persephone dem Pluton folgen mufs, Idun den Thursen. Ich komme zu einigen Einzelheiten. Der siebenjährige Aufenthalt in Spanien rückt das Ganze in eine halbmythische Sphäre. Eine weitere Ausführung über die Siebenzahl findet sich in meinem Programm 1888 S. 9 f. Ob an *Malbien d'ulremer* und *Jangleu d'ulre-marin* (67, 3507) sich Sagen knüpften wie an Skeaf, Doon, Jourdain? Karl ist zweihundert Jahre alt 524, 539, 552. *Baligant „de vielle antiquitet; Tut survesquiet et Virgilie e Omer“* 2615. Es mögen hier alttestamentalische Angaben mit mythischen Elementen (Mannhardt, Götterwelt 95 hat König Snaes, der Gebirgsschnee, ein Alter von 300 Jahren) verschmolzen sein. Eigentümlich ist auch dafs die graubärtigen Ritter (3087 ff., 3315 ff.) den Stolz des Heeres ausmachen: ob nicht ein Zug von dem Aussehen der Hrimthursen auf sie übertragen ist? *Chermuble de Val-Neire* (975) dürfte eine durch die Vorstellung von Wind- und

Walddämonen beeinflusste Schöpfung sein. Solche pflegen als langhaarig oder zottig gedacht zu werden (XI 194). Die Kentauren sind langhaarig, die wilden Leute der deutschen, die Ljeschin der russischen Sage tragen rauhen Haarwuchs, die Silvane sind zottig, „ein rechtes Abbild des Waldes (Mannhardt, W. F. K. II 125). Dem entspricht auch seine Stärke. Immer zeichnen sich dämonische Wesen, wenn sie zu den Menschen in freundliche Beziehung treten durch Kraft und Geschick aus und bringen Gedeihen ins Haus. Zu 3223 (*Sur les eschines . . . Cil sunt seiet ensement cume porc*) ist nicht nur an die Merowinger zu erinnern die einen solchen *niello* hatten, sondern auch an die ebenerwähnten Wildleute, Fanggen u. s. w. Verwandte Vorstellungen werden den V. 3238 und 3249 (*Durs unt les quirs ensement cume fer*) zu Grunde liegen, man darf vielleicht auch an die Hornhaut des Siegfried, Achilles und die Gabs erinnern. Nicht auf die „Heiden“, sondern auf Titanen scheinen mir die Verse 3231 und 3261 (*C'est une gent ki unkes bien ne volt; . . . C'est une gent ki Deu n'emat unkes*) bezogen werden zu müssen. Auf Vorstellungen ähnlicher Art scheinen auch V. 1215 ff., 1918, 1631 ff. zu weisen. Bei dem Bannerträger Abime kommt noch die Eigenschaft hinzu das er nie gelacht hat (*Unkes nuls hum ne l'vit juer ne rire* 1638). Das erinnert an Yvorine im B. de Sebourc I 349, und dürfte vielleicht auf den Zauberschlaf der Brunhilde-Dornröschen führen. Kuhn (Märk. Sagen 327) führt ein Beispiel an das bei einem Pfingstritt der Reiter nicht lachen darf, Mannhardt und Müller zeigen, das Geister überhaupt nicht lachen (W. F. K. I 384 Anm. 3). Es dürfte das einer von den vielen Zügen des Attavismus im französischen Epos sein: bekannt ist das die Wilden in ihren ewigen Beängstigungen viel weniger, einzelne Racen so gut wie nie lachen. Genannt werden Riesen (*jaianz*) 3253, 3285, 3518. Die Riesenwaffe (*tinel*) wird nur im Vergleiche 3153 erwähnt. Aversier kommt 2543 vor, die Verse ergeben, das der Verfasser Schlangen- und Drachensagen, vielleicht die nordische Sage von Gunars Schlangenhof, auch den orientalisches nordischen Greifenmythus (S. Brandon, Aspremonte) gekannt hat. Zur Brandansage scheint 1390 ff. ein Gegenstück zu geben (*Siglarel, L'encanteür ki ja fut en enfer; Par l'artimage l'i cunduiet Jupiter*). In der Unterwelt waren nach alten und neueren Sagen Herakles, Orpheus, Odysseus, Aeneas, St. Brandan, Hermôdre, Grimm, M.⁴ 674. Die Stelle liefert wieder einen Beweis für den in den chansons so oft hervortretenden Parallelismus der guten und bösen Mächte; wie St. Brandan von guten Genien geleitet wird, so Siglarel von Jupiter. Fetischismus erscheint 2580 ff. in der Behandlung der Götzenbilder. Von dem dunklen Thale 980 war schon die Rede (XI 12), die Teufel repräsentieren hier wieder die Unkultur wie die Thursen. Der Meerkönig Valdabrun (1590 ff.) ist ein echt normannischer; man sieht an 1524 f. wie die geschichtlichen Daten verschmolzen wurden. Bei V. 2197 (*En pareis les metet en*

saintes flurs) könnte wohl die Vorstellung eingewirkt haben, daß die Seelen der Verstorbenen in Blumen verwandelt werden, die von Indien bis zum äußersten Westen verbreitet war. Über die Rosse vgl. Origini 447, XI 20). Das *vie penuse* 4000 paßt wohl kaum auf irgend einen Fürsten, den das Volk doch als thatenfreudig ansah, eher auf das ewige Wandern Odins, Herakles, allenfalls auch Thors.

G. OSTERHAGE.

Altfranzösische Jagdlehrbücher nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt.

(S. Zeitschrift XII 146.)

X. Medicines verraies de garir falcons . e osturs . e esper- viers . e la maniere coment les conustrez e coment les afeiterez.

Prosa; doch sind einige Verse eingestreut. — *Ms. Cambridge, library of the University*, Ff. VI 13, 13. oder 14. Jahrh., Perg., 4^o, 81 ff., Art. 9, fol. 73a—81.

Anfang:

Li vostre oisel ad le dos rus . e il eit grosse . . .

Schluss:

Kar la seinte escripture dit
Ke parolt par le seint esprist
Sil n'est pas en dieu bien aree
Ki ne scime kil ad seie.

XI. Guillaume Twici, art de venerie.

Twici (so Ms. 2; Ms. 1: Twich; [engl.] Ms. 3: Twety) war der Hauptjäger König Eduards II. von England.

Handschriften:

1. Cambridge, *Cajus college*, 424, Perg., 8^o, Art. 4, fol. 91—95. S. Smith, *a catalogue of the mss. in the Library of the Gonville and Cajus coll.* Cambridge, 1849.

2. Cheltenham, *Sir Thomas Phillipps*, Ms. 8336, Mitte XIV s., Perg., Art. 3, fol. 15v—19. Vgl. über die Hs. und ihre Geschichte Paul Meyer, *Romania XIII* (1884) S. 497—541, namentlich S. 497—499 und 505—506.

Eine englische Übersetzung aus dem 15. Jahrh. überliefert die Hs.

3. B. M.¹, Cotton, *Vespasian B. XII*, Anfang des XV. s., Perg., 4^o, mit Figuren, Art. 1, fol. 1—9.

¹ S. Planta, *a catalogue of the mss. in the Cottonian Library, deposited in the British Museum*. London, 1802.

Drucke.

Ms. 2 ist privately printed von Sir Thomas Phillipps, Middle Hill, 1840, 4⁰, 7 S., sumptibus D. Henrici Dryden.

Dieser Druck ist ungemein selten und mir unzugänglich wie auch der Neudruck der Gebrüder Pairault, 1883, 8⁰, 11 S.

Ms. 3 ist privately printed von Sir H. Dryden, Bart. (Daventry, 1843, 4⁰) und weiteren Kreisen zugänglich gemacht von Th. Wright und H. Ellis in *Reliquiae antiquae* etc. Edited by Thomas Wright and I. O. Halliwell. London, 1845. T. I. S. 149 bis 154.

Nach Ellis, *reliq. ant. I* 149 ist:

1. *Eduards II., Herzogs von York*, „*The Master of game*“, das beliebteste mittelengl. Jagdbuch (s. u.), nur eine Erweiterung von Twici.

2. *Der Dame Juliana Berners* (Barnes), Äbtissin von Sopewell (Ende des XV. s.), *Treatise on hunting* „is only a metrical version of Twety's Tract; with here and there a little enlargement. Her descriptions, and her terms of hunting, are the same verbatim.“

Die Nonne verband diese Abhandlung mit 2 anderen: über Falknerei und Wappenkunde (beide in Prosa). Warton, *History of Engl. poetry* (Ed. Hazlitt, London, 1871.) T. III 140 vermutet: „the whole to be a translation from the French and Latin“; dazu bemerkt Ashby (ib. Anm. 3): „I can, however, hardly understand, how she should get the technical English terms, as I can hardly believe one in her situation followed the chase, and conversed with huntsmen enough for the purpose. I think that these Religious translated the French or Latin books on hunting, war, etc., to please their friends, who were professed statesmen and warriors and that they furnished the terms of art.“

Weder 1. noch 2. [Neudrucke: „*Berners (Juliana), the book containing the Treatises of Hawking, Hunting, Coat-Armour, Fishing and Blasing of Arms; as printed at Westminster, by Wynken de Worde, in 1496; with notices . . . edited by Joseph Haslewood. 4⁰, London, 1810*“ und „*Berners (Juliana). — The boke of St. Albans containing treatises on hawking, hunting etc. printed 1486, reproduced in fac-simile with an introduction by Will. Blades-London, E. Stock, 1881, 4⁰*“] habe ich in Deutschland auftreiben können, so daß ich der interessanten Frage nicht weiter nachgehen konnte.

Vgl. über Juliana Berners noch Sachs, *Daude* S. VIII (C. 8).

Als Mitarbeiter wird nur in der engl. Version von Twici ein *maystere Johan Gyfford (Giffarde)* genannt. Welcher Anteil an der *art de venerie* diesem zukommt, muß dahingestellt bleiben.

XII. Altfranz. gereimter Auszug aus dem mittelengl. „Booke of hawkyng after Prince Edwarde kyng of Englande“.

Ms. B. M., Harley 978, Perg., 4⁰, Art. 107, fol. 137b—139b. Ist nach dem Katalog „an old poem, in French, upon the Art of

keeping Birds (or Hawks) used in Fowling. The author says he took his matter from the Book of K. Edward of England.“

Das engl. Original (prosaisch und weit umfangreicher) ist in 2 Hss. bekannt:

1. Oxford, Bodleiana, *Rawlinson* 506, Anfang des XV. s., Perg., 12^o, Art. 26, fol. 310—321b.

Endet: „*Here endithe the boke off haukyng afftir Prynce Edward.*“

2. B. M., *Harley* 2340, aus der Zeit Heinrichs VI., Perg., Art. 1, fol. 1—19b.

Endet: „*Here endith the booke of Hawkyng after Prince Edward kynge of Englande.*“

Diese Hs. ist gedruckt *Reliquiae ant.* T. I 293—308.

Einen Auszug aus dem engl. Traktate gab Haslewood, *Julyana Berners* S. XXII—XXIV.

XIII. Li livres du roi Modus et de la reine Racio qui parle des deduiz et de pestilence.

Modus zerfällt in 2 Teile:

A. Das eigentliche Jagdbuch, das handelt

1. vom Weidwerk,
2. von der Beize,
3. von dem Schiedsspruche des Grafen Tancarville,
4. vom Vogelfang.

Ausg. dieses Teiles nach den alten Drucken mit Zuziehung der Mss. durch Elzéar Blaze, *Le livre du roy Madus et de la Royne Racio.* Paris, 1839, 4^o, goth. (Sehr fehlerhaft und jetzt unfindbar).

B. Der 2. Teil ist allegorisch: Ci devise le songe de l'auteur de la pestilence et comment les vertus en furent chacées.

Den Anfang citiere ich nach dem Ashburnham-Katalog, 2. Teil (Barrois), Ms. 377, fol. 215 (gedruckt auch in Senebiers Katalog von Genf. Ms. 168 S. 420 ff.): „*An de nostre Seigneur III^e XXXVIII apres ce que jay eu la copie du livre des deduis si comme ils sont escrips en cest livre et comment Je l'avoie veu et trouvé eu ung livre bien ancien sy comme li roy Modus les avoit ordonnez. En celluy an le quart jour d'avril advint que iestoie en grant pensee de trouver matere plaisant de la quelle Je pensoie a empler mon livre Et aloie tout seul parmy une forest une heure avant et l'aultre arriere triste et doulant que je ne povoye advenir a la matiere que je desiroye Sy me assis au pye dun arbre et mendormy en celle pensee et en songnant mestoit advis que je veoye le roy Modus et la royne Ratio*“ etc.

Es folgt:

1. Erster Traum: Satan mufs sich vor Gott rechtfertigen wegen des Unheils, das er in der Welt angestiftet hat.

2. Zweiter Traum: Streit der Tugenden und Laster.

3. Dritter Traum: Gottes Rache (S. P. Paris, *mss. franç.* V 207 ff.).

Dann folgen Betrachtungen über Anfang und Ursachen des bretonischen Krieges zwischen Graf Karl von Blois und dem jungen Grafen von Montfort, über die Schlacht von Auray, wo Karl von Blois fiel und wo Bertrand du Guesclin, der des Königs aigle d'occident genannt wird, am Michaelistage 1364 gefangen genommen wurde. (S. Le Glay, *Catalogue descriptif des mss. de la bibl. de Lille*. Lille, 1848. Ms. 368 S. 302). Der Schluß ist in extenso mitgeteilt in N. C. L. Abrahams, *description des mss. français du moyen-âge de la bibl. royale de Copenhague*. Copenhague, 1844. Ms. XX S. 47 und im *Ashburnham-Katalog* a. a. O.

Vom 2. Traum ist eine Episode [f. 169c—174a] nach dem erwähnten Kopenhagener Ms. gedruckt durch Nyrop, *nordisk tidsskrift* IV (1880) S. 272—281 (vgl. Romania IX 336). Im übrigen ist der zweite Teil von *Modus* unediert, und doch verdiente nach P. Paris a. a. O. kein moralisierendes Gedicht des XIV. Jahrh. mehr, von neuem gedruckt zu werden.

Die ältere Litteratur verzeichnet Brunet, *La France littéraire au XV^e siècle* (Paris, 1865) S. 143—145. Die hier und Brunet, *manuel* III^e Sp. 1785-6 sowie *supplément* I (von Deschamps und Brunet, Paris, 1878) Sp. 1043-4 aufgezählten alten Drucke ergänzen Blaze, *Einleitung zu Modus* S. 12. Auch in alten Drucken erscheint der zweite Teil nur einmal und zwar separat: „*Modus et Racio de devine contemplation, traduit de latin en français.*“ Paris, Ant. Caillard, 1505, 4^o, kleingoth. Übrigens weisen andere (so Brunet, *la France litt.* a. a. O. und Falkenstein, *Königl. Bibl. zu Dresden* S. 433) diesen anonymen sine loco et anno erschienenen Druck Vêrard (1506) zu.

Modus hat nach Phoebus von allen altfranz. Jagdgedichten die meisten Hss.:

1. N. B., ff. 614, anc. 7096, XV. s. und zwar 2. Hälfte (Delisle, *inventaire* S. 289), Perg., 1 Min., Init. Einband mit dem Namenszuge Karls IX. Unvollständig am Ende, doch eines der besten Mss., weshalb Blaze (S. *préface* S. 12) ihm größtenteils folgt. Vgl. P. Paris, *mss. franç.* V 205 ff.

2. N. B., f. fr. 615, anc. 7096², Baluze 98, Perg., geschrieben (beendet am 17. Februar 1406) von Alixandre Dannes in Magny ès Armentieres für Jehan de Hangest, „seigneur de Genly et dudit Maigny“. Vgl. Delisle a. a. O., P. Paris a. a. O. V 208, Blaze, *préface* S. 11—12.

3. N. B., f. fr. 1297, anc. 7459, XIV. s., Perg., Min., Init., „Exemplaire du connétable Louis de Sancevre et de Guichart Dauphin“ (Delisle a. a. O.). Mit der Rätselrosette.

4. N. B., f. fr. 1298, anc. 7459³, Colbert 2132, XV. s., Perg., Min., Init., Vignette.

5. N. B., f. fr. 1299, anc. 7459³⁻³, Colbert 5126, Anfang (Delisle a. a. O.) des XV. s., Perg., gehörte Marie von Luxemburg. Nur erster Teil von Modus, und auch diesem fehlen noch Prolog und letztes Kapitel.

6. N. B., f. fr. 1300, anc. 7460, Anfang (Delisle a. a. O.) das XV. s., Init. Eine kolorierte Zeichnung und Wappen.

7. N. B., f. fr. 1301, anc. 7461, XV. s., Perg., Min., Init.

8. N. B., f. fr. 1302, anc. 7462 (Gaston, Herzog von Orléans), XV. s., Perg., Min., Init.

9. N. B., f. fr. 1303, anc. 7463 (Mazarin), XV. s., Perg., Federzeichnungen. Nur 2. Teil von Modus.

10. N. B., f. fr. 12399, geschrieben 1379, Malereien. Früher im Besitze der Herzöge von Burgund (Barrois, *bibl. protypographique* No. 1559).

11. N. B., f. fr. 19113 (Séguier), XV. s.

12. Paris, Arsenalbibl. 3079, XV. s. (U. Robert, *inventaire*: XV. bis XVI. s.), Pap., 234 Bll., 363 : 272, Init., Min., Pergamenteinband, fol. 7 Signatur: „Garnier. 1590“. Nur eigentliches Jagdbuch.

13. Paris, Arsenalbibl. 3080, XV. s. (U. Robert, *inventaire*: XV. bis XVI. s.), Pap., 192 Bll., 360 : 270, Init., Min., Pergamenteinband, fol. 192 r⁰ und v⁰ Notizen des einstigen Besitzers Nicolas Garnier, der das Manuskript einem Renyé de Fautereau (vgl. fol. 48 v⁰) schenkt; Art. 1, fol. 4—66, nur den allegorischen Teil von Modus enthaltend, jedoch mit Auslassungen und Änderungen am Anfange.

Beide letzteren Hss. aus der Bibliothek des Grafen von Artois, der sie von René de Paulmy (vgl. seine *Mélanges tirées d'une grande bibliothèque*. 70 Bde., Paris, 1779—88. T. IV. S. 63) erworben hatte.

14. Paris, Arsenalbibl. 5197, XV. s., fol.

15. Valenciennes, O. 1. 40, XV. s., Pap., fol., in 2 Kolumnen, Init., Art. 4, fol. 208—333. Titel: *le livre des cacheux* oder *les livres de cacherie, venerie, faulconnerie et darcherie*.

S. Mangeart, *catalogue descriptif et raisonné des mss. de la bibl. de Valenciennes*. Paris-Valenciennes, 1860, Ms. 425.

16. Lille, D. L. 26, XV. s., Pap., fol., unpaginiert. Früher in der Peterskirche daselbst. S. Haenel, *catalogi* Sp. 185 und Le Glay a. a. O.

17. Katalog *Huzard* T. II S. 450, No. 4855, XV. s., Perg., 4⁰, Min. Früher im Besitze von Girardot de Préfond und von MacCarthy. Vgl. auch Brunet, *la France litt.* a. a. O. S. 143 ff.

18. Brüssel, Kgl. Bibliothek, 10218, XV. s. (2. Drittel), Min.

19. Brüssel, Kgl. Bibl., 10219, XV. s. (2. Drittel), Min.

20. Brüssel, Kgl. Bibl., 11062, XIV. s. (2. Drittel).

21. Oxford, Bodleiana, Rawlinson 676, XIV. s., Perg., 4⁰, 165 ff. Aus der Bibliothek von Nic. Jos. Foucault. Am Schlufs unvollständig.

22. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps; vgl. Haenel a. a. O. Sp. 892.
23. Ashburnham-Katalog II (Barrois), Ms. 377, XV. s., Pap., fol., 414 Bll. Mit vielen kolorierten Zeichnungen.
24. Turin, Hofarchiv, XIV. s., Min. Citiert Cibrario, *economia politica del medio evo*² II 225 (Turin, 1842) und darnach *Pro-pugnatore* II 2, S. 226 Anm. 2.
25. Genf 168, fol., Perg., Min.
26. Dresden, Kgl. öff. Bibl., O. 62, XIV. s., Pap., fol., 204 Bll., in 2 Kolumnen, rote Init., Federzeichnungen, Art. 1, Bl. 1—93a. Nur 2. Teil von Modus.
27. Wien, Hofbibl. 2573 (Eug. f. 139), XV. s., Perg., fol., 181 ff., Min. Einst Prinz Eugen gehörend. Beschreibung der Min. durch von Perger, *Sitzungsberichte der Kaiserl. Akademie der Wissenschaften*. Philos.-hist. Classe XXXI (Wien, 1859) S. 378-381.
28. Wien, Hofbibl., 2611 (Nov. 693), XV. s., Perg., fol., 156 ff., Min.
29. Kopenhagen, Kgl. Bibl. (Thott 415, in-fol.), XV. s., Perg., kl. fol. 211 ff. zu 2 Kolumnen mit 35 Linien. S. Abrahams a. a. O. Das Ms. auch beschrieben durch Nyrop, a. a. O. S. 172.
30. London, Grey inn, Perg., Min., am Ende unvollständig. Erwähnt 1697 in: *Catalogi librorum mss. Angliae et Hiberniae*; T. II S. 41: *Librorum mss. Hospitii Greyensis apud Londinum catalogus*; darunter als Ms. 2. Wo ist es jetzt?
- Zwei Mss. überliefern, wie oben angedeutet, am Schluss eine Rosette aus 3 concentrischen Kreisen; in die beiden Kreisringe sind 27 Buchstaben verteilt. Innerhalb des innersten Kreises zeigt sich die Inschrift:

Les
Lettres de ci environ
Si font le nom et le sur-
nom, Qui bien les sauroit
a droit mettre et curieux de
l'entremettre, de celui qui cest
livre fist Et du clerc qui son
songe escript, qui la prophe-
sie a monstré U checle des-
sus est nommé Qui le
livre a fait et trouvé.
C'est tout.

Dies Rätsel zu lösen bestrebte sich zufrühest ernstlich Joseph La Vallée, der „dans la Chasse à courre en France (1859), p. XXI—XXVII, a cru y reconnaître le nom de Henri, sire de Fère; mais M. A. Chassant (*Bulletin du bouquiniste*, nos des 1er et 15 juin 1869) y a lu, avec plus de vraisemblance, le nom de Henri de Ferrières; le nom de l'auteur du Songe de pestilence, suivant M. Chassant, serait Denis d'Hormes“ (Katalog zu Ms. 12). Neben *Henri de Vergy*,

seigneur de Fère en Tardenois hatte *La Vallée Gui de Châtillon* als Verfasser angesetzt. Vgl. Jullien, *Tardif* II 111 (Anm. zu II 37,18), Lacroix, *bon varlet* S. VI. Die Verfasserfrage muß ich unerledigt lassen, da die hauptsächlichsten einschlägigen Werke mir nicht zur Verfügung stehen.

Der Verfasser des zweiten Teiles (der zugleich Schlufsredaktor des ganzen Werkes ist) setzt seinen Traum in das Jahr 1338, womit selbstverständlich jedoch (wie Brunet, *La France litt.* a. a. O. und Grässe, *Lit. Gesch.* II 2, 591 [wo 1438 verdruckt ist] fälschlich annehmen) kein Entstehungsdatum des 2. Teiles von Modus geboten ist.

Den terminus a quo für die Entstehung des eigentlichen Jagdbuches bietet fol. 48a 32—b 3:

Et en droit moy je vis le roy Charles qui fu fils au beau roy Phelippe, qui chaça en la forest de Breteul, en ung buisson appelé la Boulaye Guerardet, où il print six vingt bestes noires en ung jour, sans les emblées. Karl (IV.) kam 1322 zur Regierung und starb 1328. Diese Daten ließen Mouchet in einer mir nicht zugänglichen Chronologie der Jagdbücher vor 1400 den ganzen ersten Teil von Modus in die Jahre 1322—1327 setzen (Michelant, *Hardouin* S. IV), Elz. Blaze, *la chasse* fol. 2a (In Lacroix-Seré, *Le moyen-âge et la renaissance.* T. I, Paris, 1848) in das Jahr 1328, Lacroix, *le bon varlet* S. VI gegen 1330 und H. Martin, Katalog zu Ms. 13, zwischen 1322 und 1338 (das Jahr 1338 spielt überhaupt gar keine Rolle, s. o.!). In den Anfang des XIV. Jahrh. setzen ihn v. Perger a. a. O., Schlegel-van Wulverhorst, *traité* S. 73a und Jullien a. a. O. Ich sagte: „den ganzen ersten Teil“ und das ist eben falsch an der Datierung; denn das Streitgedicht zwischen Jägern und Falknern ist jünger, mindestens in der im Modus überlieferten Gestalt (s. u. *Gace!*). In dieser Gestalt kann es erst vom Schlufsredaktor stammen (bzw. von ihm in Modus eingereicht sein). Auch die in den moralisierenden Kapiteln von Teil I niedergelegte Kenntnis der mittelalterlich-lateinischen Litteratur dürfte zu einem cleric mehr passen als zu einem Schlofsherrn (ein Gleiches könnte man von dem Prolog und überhaupt von den allegorischen Gestalten von Modus und Ratio sagen).

Ms. 5 ist noch darauf zu untersuchen, ob es nicht etwa eine ursprünglichere Gestalt des ersten Teiles von Modus enthält.

Es braucht nur registriert zu werden, daß Grässe a. a. O. den ersten Teil von Modus noch in das XIII. Jahrh. hinaufrückt.

Ms. 10 ist 1379 geschrieben; das ist also der terminus ad quem des 2. Teiles und des Modus als eines Ganzen. P. Paris bei Besprechung von *Ms.* 2 setzt die Fassung des Modus, wie sie in dieser Hs. kodifiziert ist — und damit, da die desinit der übrigen Mss. (d. h. der vervollständigen) mit dem dieser Hs. stimmen, Modus überhaupt — nach den historischen Anspielungen in das Jahr 1376. Dies Datum ist nicht sicher; vergl. oben die Inhalts-

angabe, wo erwähnt ist, daß Le Glay die Ereignisse auf das Jahr 1364 deutet. Jedenfalls werden wir nicht irren, wenn wir hiernach 1364—1379 als Abfassungszeit der uns vorliegenden Redaktion des Modus ansetzen.

Bisher sind die ursprüngliche Redaktion von Teil 1 und das Gesamtwerk nie auseinander gehalten, auch nicht von v. Dombrowski, *Beizjagd* S. 22a und b.

Blaze nahm gegen die Überlieferung für den ganzen Modus nur Einen Verfasser an und erklärt (*préface* S. IX): *Ceci prouve que l'auteur du Roy Modus a vécu long-temps, car il a vu Charles IV chassant dans la forêt de Breteuil, et, plus tard, il devient l'historien de Charles V qui mourut en 1380.* Ebenso interessant begründet er S. 8 und 9 die Annahme einer noch über den Anfang des 14. Jahrh. hinauszurückenden älteren Vorlage.

Tardif II 37,15—18 verweist auf *Modus et Racio*.

Fouilloux, *vénérerie*. Angers, 1844. S. 96 b5—8 [nachdem er die Schriftsteller über Weidwerk und Beize angeführt hat]: *Mais celui qui semble les avoir devancés, est celui qui fut surnommé par son auteur le Roy Modus, et la Roine Racio, lequel en a traité si amplement et familièrement qu'il ne restoit qu'un petit doute à l'intelligence de tels déduits et plaisirs.*

Vauquelin de la Fresnaye, *art poétique*. Ed. Georges Pellissier, Paris. Buch 1, v. 349—354 stellt Modus (neben anderen) als Lehrbuch der Jagdsprache hin:

En la chasse il y a pour les champs et les bois,
Du Fouilloux et Modus et le prince de Foix,
Dont puiser tu pourras tes mots de venerie:
Et puis Jean de Franciere en la fauconnerie,
Vollant t'enseignera les traits et les façons
D'affaitter et leurrer les Gerfauts et Faucons.

Modus ist Quelle für *Phoebus* und *Crétin*.

Quellen.

Die Elucidarienform war nicht neu; war sie doch schon vom dit de la chace dou cerf auf Jagdbücher angewandt.

1. *Weidwerk*, f. Va—LXXVb.

Eine einheitliche Quelle ist nicht nachweisbar, am wenigsten für die wirklichen Jagdkapitel, von denen nur wenige mit Parallelstellen aus klassischen und mittelalterlichen Autoren belegt werden können. Eine festere Grundlage gewinnen wir für die moralisierenden Kapitel, die sich fast vollständig aus Alexander Neckam, *de naturis rerum* [Ausg. Thom. Wright, London, 1863] und aus dem *Liber de natura rerum* [von Thomas Cantimpratensis (vgl. Pfeiffer S. XXIX ff.)] erklären lassen; das letztere Werk ist nur zugänglich in Konrad von Megenbergs mittelhochdeutscher Übersetzung [Ausg. Franz Pfeiffer, *Das Buch der Natur* von Konrad von Megenberg. Stuttgart, 1861].

Modus S. Vb 18—VIa 4; ebenso erklärt das *Buch der Natur* S. 130,9—13.

Modus S. XXVb 29—XXVIa 1: „ilz n'ont [= die Hunde] mie le sens du goust, car ils mengent bien ce qui leur nuit, mais ilz ont sens de trouver leur médecine et menger une herbe qui leur fait jecter ce qu'ilz ont au corps qui leur nuist.“

Diese Ansicht stammt von Avicenna, von dem sie überging in Bartholomaeus Anglicus, *de genuinis rerum coelestium, terrestrium et inferarum proprietatibus libri XVIII*. Frankfurt, 1650. S. 1040, 13—14 und in das *Buch der Natur* 125,32—35: *wenne die hund siechen, sô ezzenet si ain kraut, daz grausam ist auf der zungen, und dâ von vliezent si die poesen fâuhlen auz dem magen mit auzrâhsen und werdent alsô gesunt.*

Modus, Kap. Cy devise les propriétés que les chiens ont findet z. T. Entsprechungen in *Neckam*.

Modus 26a 2—10.

Chien a moult de peine pour servir son maistre. Car il veille tout la nuit et si abaye entour l'ostel de son maistre pour le garder, et ayme tant son maistre qu'il le deffenderoit qui lui vouldroit faire mal, et ce a esté veu moult de fois. Chien a le sens de sentir tellement que quant il chace le cerf ou autre beste telle comme son maistre veult qu'il chace, jâ tant de malice la beste qui chace ne saura faire que le chien ne defface, et qu'il ne le voise prendre parmi les autres bestes sans le changer.

Modus 26a 15—17.

Et encore a une bonté de cuer, que si son maistre l'a très bien batu, et il l'appelle, tantost le chien venra à lui et lui fera joye.

Neckam 253,3—4, 12—14 u. 1—2.

Est et canis custos tugurii pauperis domini, nocturnas furum arcens insidias.

Tanto autem fidelis amoris vinculo homini colligatur, ut in defensione hominis mortis incurrat discrimen.

Narium sagacitate legunt ferarum vestigia, et certis indicibus produunt ipsarum latebras.

Neckam 254,31—255,4.

Indicium est etiam amoris fidelis et argumentum multae sustinentiae, quod canis a domino suo laesus, virgis caesus, aut etiam baculatus, immo etiam et iustigatus, redit ad dominum suum, ab ipso vocatus, nunc similis petenti veniam, nunc blandiens tam vultus hilaritate quam blandimento caudae.

Modus 45a 19. Dasselbe, jedoch ausführlicher, in Albertus Magnus, *de animalibus libri 26 novissime impressi* S. 215a 25—29.

Modus 45a 23—b 7. Der Hahn findet auch Verwendung zur Erkennung der Tollwut [obgleich in ganz anderer Weise] in einem Recept des Avicenna, das überging in Vincentius Bellovacensis 235a Z. 23—26, Alexander Neckam 256,14—23 und in das *Buch der Natur* 126,26,

Modus 51b 17—23 erinnert an *Neckam 216,17—19* mit Hinzuziehung von *216,28—30*.

Modus 52a 10—19. *Plinius VIII 32* hat das hohe Alter des Hirsches und seinen Kampf mit den Schlangen noch nicht in Zusammenhang gebracht, der erst durch Isidor (*Santi Isidori Hispalensis opera omnia quae exstant*. Paris, 1601. S. 1—279 Etymologieen) S. 159a 38—42 herbeigeführt und von mittelalterlichen Physiologis und naturwissensch. Kompendien adoptiert wurde. Vgl. *Buch der Natur* 129,17—23; *Vincentius Bellovacensis* 226d 11—14; *Albertus Magnus* 215 d 15 v. u. ff., Brunetto Latini, *trésor* 233, 18—21.

Modus 56 a 5—57 a 1 und *57 b 7—58 a 13*. Diese Art der Jagd scheint schon den Alten bekannt gewesen zu sein. Vergl. *Plinius VIII 32: cetero animal simplex* (der Hirsch) *et omnium rerum miraculo stupens in tantum ut equo aut bucua accedente, propius hominem juxta venantem non cernant aut, si cernant, arcum ipsum sagittasque mirentur*. Diese Stelle ward aufgenommen *Vincentius Bellovacensis* S. 226 c 39—41 und *Bartholomaeus Anglicus* 1046,4—7.

Modus 64 b 7—31. Ähnlich *Alex. Neckam* 220,6—10 und *Buch der Natur* 121,15—17.

Modus 66 a 23—b 26 scheint durch *Neckam* 214,8—11 angeregt zu sein.

Modus 67 a 3—11 entspricht *Buch der Natur* 163,32—164,3 (oder *Neckam* 205,28—31). Die Stelle findet sich übrigens auch *Isidor* 163 a 32—36, *Vincentius Bellovacensis* 244 b 15—17 und *Albertus Magnus* 225 b 21—24; ebenso in den mittelalterlichen Physiologis.

Modus.

(Der Fuchs) est décevant et plain de malice sur toutes les autres bestes du monde. Et pour quérir sa vie, fait moult de malices. Il se met ès places où il scet qu'il a greigneur hantise de cornailles et de pies, et là se couche tout plat, et trait la langue, et faict le mort, et tantost que les oyseaulx le voyent, ilz agachent, et cuident qu'il soit mort, et lors s'aprochent de luy pour le miengier. Et quant ilz sont si près qu'il y puet avenir, il en prent une et l'emporte et la mengue.

Buch der Natur.

wenne in hungert und er nihtes vint daz er ezz, sô stiftet er sich tôt sein und lêgt sich auf die erden und zeucht den âtem gemach an sich, unz die vogel auf in gesitzent sam auf ain âs, sô vaeht er si danne und frizt si, wan er hât daz maul offen und rekt die zungen her für.

Modus 67 a 11—33. Die Deutung des Fuchses als Betrüger war schon im Mittelalter allgemein. Näher als *Neckam* 205,32—206,3 steht unserer Stelle nur Richard de Fournival, *bestiaire d'amour* (Ausc. Hippeau. Paris, 1860) S. 48: *Mès granz malices est de lui fère malade, ne mort, de ce dont on ne sent fors les frichons. Et sanz faille, que encore ne doit-on mie croire, que frichons i soient.*

2. *Beize*, fol. 76 a—101 b.

Das Zähmungssystem der Jagdvögel ist — wie von jetzt ab durchweg — ganz das Friedrichs II. (*de arte venandi cum avibus*, Buch 2), mit dem Modus wohl gleiche Quellen hat. Völlige Klarheit kann über das Verhältnis beider erst verbreitet werden, sobald Friedrichs II. Falkenbuch und einige weitere ältere Beiztraktate gedruckt sind.

Bis dahin sind weitere Untersuchungen zu verschieben.

f. 91a 6—25 kann teilweise *Neckam* S. 84, Kap. 33 entlehnt sein (vgl. indessen *Albertus Magnus* cap. XX: *experta Friderici imperatoris* S. 193,4—8).

3. *Schiedsspruch des Grafen Tancarville*, fol. 101b—118a.

Der Streit zwischen Hunden und Falken, Weidwerk und Beize, Jägern und Falknern ist international und ebenso alt wie die Kunst der Falknerei selbst; er war unausbleiblich, seitdem die Beize gleichberechtigt dem Weidwerk zur Seite trat. Solche oder ähnliche Gebräuche, wie der Marschall von Fleuranges (Vgl. La Curne, *mém. sur l'anc. chevalerie* III 301) uns als am Hofe Franz' I. üblich schildert, sind in ihren Anfängen sicher um einige Jahrhunderte hinaufzurücken.

Vor Modus haben wir kein ausgeführtes Streitgedicht; doch die polemischen Bemerkungen, über den Vorrang von Beize, bzw. Weidwerk, die sich in mehreren Jagdbüchern vor Modus finden, lassen keinen Zweifel über das Vorhandensein des Streites in jener Zeit.

Friedrich II. liber I cap. 1 hält die Beize für *ceteris venationibus nobilior et dignior*, denn

a) sie lehrt eingehender die Geheimnisse in den Wirkungen der Natur kennen.

b) Sie ist weniger und Wenigeren bekannt, weil sie kunstvoller und schwerer zu erlernen ist.

c) Sie wendet edlere Mittel an zur Erreichung ihres Zweckes; die Raubvögel sind edler als Fallen, Netze u. s. w., Leoparden, Frettchen u. s. w.

d) Sie ist das eigentliche Vergnügen des Adels.

Alfons XI, *Libro de la montería* Buch I Prolog tritt für das Weidwerk ein; dies sei:

a) natürlicher (weniger erkünstelt) als die Beize; die Hunde seien treue Gefährten;

b) das Weidwerk sei nützlicher,

c) ritterlicher, stählt zum Kriege,

d) das Weidwerk vergnügt Auge und Ohr (Beize nur das Auge);

e) es gewährt andauernderes Vergnügen, weil mehr Zeit erforderlich zum Ergreifen des Wildes.

a) und b) werden auch im Anfang des mitteligriechischen *κυνόσοφτον* (s. u. *Tardif*) für das Weidwerk geltend gemacht.

In *Modus* und *Gace* gelangt der Streit zu kunstgerechter Ausbeutung, wird von *Crélin* am Ende des XV. s. neu aufgewärmt, um sich auch im XVI. und XVII. Jahrhundert (z. B. in der Vorrede zu Francières, *fauconnerie*. Paris, Abel l'Angelier, 1607) noch mannigfach zu dokumentieren.

4. *Vogelfang*, fol. 118a—139b.

Der erste und einzige altfranz. (und nach Blaze, *la chasse* S. XXIV und XXV überhaupt mittelalterliche [vgl. indessen Deme-trius, *de re accipitraria* cap. 2 und einige Kapitel in *Petrus de Cres-centiis*, liber X]) Traktat über Vogelstellen.

XIV. Cest livres qui enseigne comment on doit gentiex oiseaus garder et norrir et afaitier, et a coi on puet conoistre s'il est gentils et naturés. Après orrés la medicine de lor diverses maladies, et comment on les puet garir, et coi (lies: com) on puet conoistre quant li oiseaus est malades, et quel mal il a.

Hs. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps 8336, Mitte XIV, Perg.; Art. 5, fol. 24v—36v. S. *Twici!* Vgl. besonders Romania XIII 506.

XV. Conte d'Auxerre, Falkenbuch.

Gace S. 103b 30—41 berichtet:

Par le vaillant conte dauxerre
 Qui preux et saige fut de guerre
 Et grant de corps fort et appert
 Et lart des oiseaulx expert
 La sont les oiseaulx excusez
 Et les faulconniers accusez
 qui mal les gardent et les tiennent
 Par qui les maladies viennent
 Et puis apres vous trouveres
 Audit traicte se vous voulez
 Comment doivent estre curees
 Les maladies quay nommees.

XVI. Denis le grant,

Bischof von Senlis Januar 1350—März 1351, schrieb ein Falkenbuch.

Gace 98d 5—14:

Ung acteur qui fut de grant pris
 qui fut euesque de senlis
 Fist une chasse de faulcons
 La ou il monstre aux compaignons

Et leur enseigne la maniere
 quant fait bon aller en riuere
 Mais il monstre tout clerement
 quil ny fait pas bon par grant vent
 Il fut preudhomme et sceut bien chant
 Et eut a nom denis le grant.

Beide letztere Traktate sind verloren. Da nicht auszumachen ist, ob sie französisch waren, seien sie hier mit aller Reserve eingereiht.

XVII. Gace de la Buigne, le roman des deduis.

4 Mss. schreiben *Buigne*, 3 *Buygne*, 1 *Buinge*, 2 *Bigne*, 1 *Bugne*, 1 *Vigne*, 1 *Vingne*, 1 *Benigne*. *Buigne* schreiben auch die Urkunden; es ist also die historisch am besten beglaubigte Form. Andere ziehen, entsprechend dem jetzigen Namen von Gaces Heimatdorf, *Bigne* vor.

Über Gaces Leben s. A. Thomas, *extraits des archives du vatican* (Romania XI (1882) S. 179—180), wo weitere Litteratur verzeichnet ist. Die ältere Litteratur ist weitschichtig und wertlos und irrt oft in handgreiflichster Weise. Sie kam nicht über das hinaus, was Gace S. 94a 9 v. u.—c 22 über sich selbst berichtet.

Wann, wo und für wen Gace seinen Roman begonnen hatte, erzählt er selbst im Anfang¹ seines Werkes. (Citiert nach dem Kataloge zu Ms. 19):

„*Gaces de la Buignes, premier chappellain de tres excellent prince le roy Jehan de france que Diex absoille, commenca ce Romans des Deduis a heldefort en engleterre lan mil trois cens cinquante neuf, du commandement du dit seigneur a fin que messire phelippe son quart filz et duc de bourgoigne qui adoncques estoit Jovenne apreist des deduis pour eschüier la pechie doiseuse, et quil en fust miel enseigne en meurs, en vertus, et depuis le dit Gace le parfist a Paris.*“

S. 100a 2—7 wird *Pierre dorgemont* als Kanzler von Frankreich erwähnt:

. . . . pour sa grant prudence

La fait [d. h. der König] son chancelier de France (S. 100a 6-7)

Pierre d'Orgemont stieg erst zu dieser Würde am 20. November 1373. Also erst nach dem 20. November 1373 hat Gace seinen roman vollendet.

Die Hss. sind nach der *Biographie universelle* IV 481 (und daraus abgeschrieben *Ersch und Gruber* X 147) selten und kostbar.

1. N. B., f. fr. 616, anc. 7097, Art. 2, fol. 139. S. Phoebus!

2. N. B., f. fr. 1315, anc. 7465 (Dupuy), Pap., XV. s.

¹ Citiert auch in dem Kataloge zu Ms. 13 und in Vanpræt, *recherches sur Louis de Bruges, seigneur de Gruthuyse*. Paris, 1831. No. 44 (Genfer Phoebus-Ms.), S. 152—153).

3. N. B., f. fr. 1614, anc. 7626 (Gaston, Herzog von Orléans), Ende (Delisle, *inventaire* 288) des XV. s., Perg., Min., Vignette.
4. N. B., f. fr. 1615, anc. 7626⁵, Colbert 1381, XV. s., Perg., Min. Vor Colbert besafs dies Ms. J. A. de Thou (Delisle, *inventaire* S. 288).
5. N. B., f. fr. 1616, anc. 7626⁵, Colbert 1254, XV. s., Perg., Vignette.
6. N. B., f. fr., 1617, anc. 7627, XV. s. (nach Sachs, *Daude* S. 7, B. 1: XIV. s.), Pap.; am Schlufs ist der Name *Sachicourt* (wohl Kopist) eingetragen.
7. N. B., f. fr. 1618, anc. 7627², de la Mare 226, XV. s., Pap.
8. N. B., f. fr. 1619, anc. 7634, XV. s., Pap.
9. N. B., f. fr. 1620, anc. 7634³, Colbert 1472, XV. s., Pap.
10. Paris, Arsenalbibl. 4834, Kopie des XVIII. s.
11. Paris, Arsenalbibl. 3332, XV. s., Pap., 87 Bll., 275 : 200, Init., aus der Bibliothek de Paulmys; Art. 1, fol. 1—77, in 2 Kolumnen.
12. Lyon 682, XIV. s., fol., Papier, in 2 Kolumnen, Art. 1. Das Ms. gehörte Pierre de Becq. Vgl. Haenel, *catalogi* 196 und Delandine, *mss. de la bibl. de Lyon*. Lyon-Paris, 1812. T. I S. 443.
13. Tours 842, Marmoutier 197, XV. s., Perg., 4⁰, in 2 Kolumnen, Init. auf Goldgrund; unvollständig am Schlufs: von den 2 letzten Bll. sind nur noch Spuren vorhanden; im übrigen gut erhalten. S. auch Haenel, *catalogi* Sp. 481.
14. Montpellier, *école de médecine* 346, XIV.—XV. s., 4⁰, Perg., einige Bll. erneuert. Stammt aus der Bibl. von Auxerre. Mit Anmerkungen von Laire.
15. Ajaccio 81, XIV. s.
16. Brüssel, Kgl. Bibl. 11183, XIV. s. (2. Drittel).
17. *Duc d'Aumale*, früher im Besitz des Hauses Condé.
Schlufs:
le livre est au duc de Berry et dauvergne conte et poitous et dauvergne. Gezeichnet *Johan* (Bruder Karls V.).
Diese Hs. „est un des rares spécimens des premiers papiers de coton employés à la fin du moyen-âge.“ Vgl. *Bulletin du bibliophile* XIII 104-5 und Vanpraet a. a. O.
18. *Duc d'Aumale*, früher im Besitze des Hauses Condé; XV. s., Perg., schön geschrieben. Vgl. *Bulletin du bibliophile* a. a. O.
19. *Ashburnham*-Katalog II (Barrois), Ms. 64, XIV. s., 8⁰, 246 ff., Perg., Anfang oben mitgeteilt.
20. Zwei Pergamentbll. aus dem Anfang des XV. s., in 2 Kolumnen, scheinbar von dem Einband eines Buches abgelöst; nur das v⁰ des ersten Blattes und das r⁰ des zweiten sind lesbar. Gedruckt von Warton in *Reliquiae antiquae* I 310—313 und zwar als ein anonymes „Fragment of a Poem on Falconry“; die 2 Bll. entsprechen Gace S. 117c 14—118c 15.
Gedruckt wurde der roman dreimal, aber nur hinter Phoebus und zwar in folgenden Ausgaben des letzteren:

1. Paris, Ant. Vérard, fol., goth., s. a.
(Nach Lavallée, *Phoebus* XLIX: Ende XV. s., nach Brunet, *manuel* IV 598: gegen 1507, nach Lacroix, *Crétin* S. VII: 1507).
2. Paris, Trepperel, fol., goth., 1505.
(Brunet, a. a. O.: nach 1505).
3. Paris, Philippe Lenoir, 4^o, goth., 1520 (bezw. 1515).

La Curne, *mém. sur l'anc. chevalerie III* teilt S. 253—256 eine längere Episode in extenso mit und giebt S. 389—419 eine Inhaltsangabe des ganzen roman.

Der Herzog von Aumale giebt in den *Documents relatifs à Jean, roi de France* (Philobiblion-Society vol. II, London, 1855—56; der Artikel über Gace wieder abgedruckt von d'Orléans im *Bulletin du Bibliophile*, XIIIe série, Paris, mars 1857, p. 103—123) nach Hss. 17 und 18 einen Neudruck des Teiles des Gedichtes, in dem Gace uns eine Hofjagd auf Hirsche schildert.

Die alten Ausgaben sind sehr selten; das einzige (und deshalb von mir zugrunde gelegte) Exemplar, das sich in Deutschland auftreiben läßt, befindet sich in München; es ist der Vérardsche Druck — verstümmelt wie die beiden anderen. Der (oben mitgeteilte) Anfang ist unterdrückt, der Schluß wird geändert und der ganze Band Phoebus zugeschrieben. Der Titel lautet dementsprechend: *Phebus des deduis de la chasse des bestes sauvaiges et des oyseaux de proye*. Diese Fälschung Vérards ging bis in unser Jahrhundert durch fast alle Litterärkompendien und Kataloge. Man unterschied:

1. einen theoretischen Teil, in Prosa, der ungedruckt.
2. einen praktischen Teil, in Versen, der mehrmals gedruckt sei.

(S. Prosper Marchand, *dictionnaire historique*. Haag, 1758. T. I S. 259—260 und seitdem viele andere).

Man citierte in Katalogen Mss., die nur Phoebus enthalten, bunt durcheinander mit solchen, die nur Gace enthalten. Ein eklatantes Beispiel bietet Vanpræt, a. a. O., der zu der Genfer Phoebus-Hs. als identisch das Gace-Ms. 17 stellt, obgleich er den Anfang dieser Hs., in dem sich Gace als Verfasser nennt, selbst in extenso mitteilt. Goujet, *bibliothèque française*, Paris, 1745, T. IX S. 118—119 weiß allerdings nicht, was aus dem normannischen Priester zu machen sei, den auch Vérard S. 94a 9 v. u.—c 22 hatte stehen lassen. — Der Irrtum wurde zuerst von Lacurne a. a. O. S. 252—253 aufgedeckt und wieder von P. Paris, *mss. franç.* V 217 ff. und Lavallée a. a. O. S. XLIX—LI berichtend berührt.

Gace wird erwähnt *Tardif* II 37,1 v. u. und *Fouilloux* 96b 4. Gace ist Quelle für *Phoebus*.

Gaces *roman des deduis* (bei dessen Abfassung übrigens die Nebenabsicht, die Jagd der Geistlichen zu verteidigen, unverkennbar ist) zerfällt:

1. in einen moralisch-allegorischen Teil: Streit der Tugenden und Laster; f. 58r⁰—92a 27.

2. in einen profanen Teil: *débat* zwischen *déduit d'oiseaux* und *déduit de chiens*; f. 92a 28—134c.

Dieser letztere Teil kommt hier allein inbetracht. Gace will kein Lehrbuch der Jagd liefern; sein Zweck ist, den alten Streit zwischen Jägern und Falknern kunstmäßig zu einem roman auszuarbeiten; deshalb bringt er nur so viel von der Jagddidaktik in sein Werk, als notwendig ist, die Licht- und Schattenseiten der Beize und des Weidwerks hervortreten zu lassen. Seine Jagdlehren sind deshalb so oberflächlich und alltäglich, daß man kaum Quellen anzusetzen wagen darf. Sicher ist nur, daß der ganze Fabelapparat sowie einiges andere (vorzüglich in den Stellen über das Weidwerk) Bartholomaeus Anglicus entlehnt ist, selbst wenn Plinius, Isidorus u. a. von Gace als Gewährsmänner citiert sind. Zum Beweise brauche ich nur anzuführen, daß Gace u. a. aus Plinius Stellen entlehnt haben will, die Bartholomaeus Anglicus den Citaten aus Plinius anfügt, die sich aber in Plinius nicht finden. — Die Benutzung der Weidwerks- und Beizkapitel in *Modus* ist nicht zu erweisen, obgleich einzelne Stellen in Gace, die in diesen oder jenen Einzelheiten mit *Modus* stimmen, für diese Stellen irgend eine Quellenbeziehung, etwa eine gleiche Quelle, nahe legen (z. B.:

Gace 106a 10—b 13 ~ *Modus* 84a 3—b 7.

„ 118a 10—1 v. u. ~ „ 77b 2—1 v. u.

„ 128b 8—15 ~ „ 3b 16—18 u. 5a 7—9);

direkte Benutzung ist auch hier die weniger wahrscheinliche Annahme.

Für die Komposition seines roman des *deduiz* hat indessen das *débat* in *Modus* Gace das Gerippe geliefert. Zum Beweise reihen wir die Entsprechungen beider zusammen, da es bei der Verschiedenheit der Anlage beider Werke sonst nicht leicht ist einzusehen, wie sklavisch Gace alle und jegliche Streitpunkte des *débat* im *Modus* wieder aufgenommen hat. Da die Liebhaberin der Falken in *Modus* nur 2 mal, die der Hunde gar nur einmal redet, in Gace dagegen dieselben Streitmomente auf 5 Reden und Gegenreden verteilt sind, so kehren die verschiedenen Thesen in Gace so oft wieder, daß ich nicht alle Wiederholungen citieren wollte.

Jäger und Falkner liegen seit undenklichen Zeiten in Zwist (M. 101b 6 u. 5 v. u., G. 93a 1 v. u.—b 7). Die Kardinalfragen des Streites sind:

1. wer ist edler, Hund oder Falke?

2. welches Vergnügen ist besser, das, welches die Hunde gewähren oder das, welches die Falken gewähren?

(M. 93a 5 v. u.—3 v. u.; G. 93a 20—29).

Der Streit wird neu angefacht. Er wird zu bestimmter Stunde geführt auf einem herrschaftlichen Schlosse. Richter bzw. Mit-

richter (G. 132b 6—9) ist Graf Tancarville, der Hunde und Falken in gleicher Weise liebt (M. 104b 8 u. 7 v. u.; G. 134c 5—12) und deshalb zwischen ihnen vermittelt (M. 116a u. s. f.; G. a. a. O.).

Für Hunde und Weidwerk wird angeführt¹:

1. Hunde sind treu; leuchtendes Beispiel der Hund des Ma-caire (M. 109b 5 v. u.—110a 1; G. 95d 6—96b 5 v. u.).
2. Die Könige von Frankreich ergötzen sich an Hunden (M. 110a 2—4; G. 108c 10 ff. u. ö.).
3. Hunde bereiten weniger Ungemach, wenn man sie bei seinen Geschäften bei sich führt, als Falken. (M. 110a 10 v. u.—3 v. u.; G. 126d 11 v. u.—127a 28).
4. Das Weidwerk ist nützlicher als die Beize. (M. 105a 4—12; G. 107d 14 v. u.—108d 4, 112a 18—29, 113a 13—29, 115d 13—21, 116a 5 v. u.—b 13).
5. Das Weidwerk ist ergötzlicher als die Beize (M. 110b 7—112a 16; G. 108d 5—116c 17).
Zum Beweise Hirsch- und Saujagd geschildert.
6. Das Vergnügen, welches das Weidwerk gewährt, dauert länger als das der Beize, da mehr Zeit erforderlich zum Ergreifen des Wildes. (M. 104a 9 v. u.—7 v. u.; G. 111d 8—17, 126b 16—8 v. u.).
7. Das Weidwerk vergnügt Auge und Ohr, die Beize nur das Auge. (M. 112a 14—b 1 v. u.; G. 127c 17—8 v. u.).

Für Falken und Beize wird geltend gemacht²:

1. Falken sind schöner als Hunde. (M. 106a 7—13; G. 99b 19—22, 118a 10—b 8).
2. Falken sind reinlicher als Hunde. (M. 106a 17—24; G. 99b 21).
3. Falken werden von Königen geliebt. (M. 106 r⁰ 14—16; G. 99b 12 v. u.—4 v. u., 117d 7 u. 6 v. u.; 118a 10 ff.).
4. Falken sind kühn für ihre Größe. (M. 106a 1 v. u.—b 4; G. 99b 23—24).
5. Falken kann man überall hintragen um sich zu ergötzen, Hunde nicht. (M. 106a 6 v. u.—3 v. u.; G. 129d 9—130a 26).
6. Die Beize ist nicht so anstrengend und gefährlich als das Weidwerk. (M. 103b 3 v. u.—104a 4, 113a 7 v. u.—b 11; G. 116d 8 v. u.—1 v. u., 117b 20—d 11).
7. Die Beize ist ergötzlicher als das Weidwerk. (M. 106b 5—107b 8 v. u.; G. 118b 16—121c 17).
Zum Beweise einige Beizepisoden geschildert.
8. Die Beize vergnügt das Auge; dies ist ein edlerer Sinn als das Ohr, das sich beim Weidwerk ergötzt. (M. 107b 7—108a 19, 113b 12—114a 9; G. 130d 13—131a 13 v. u., 121a 6—11).

¹ 1., 4., 6., 7 finden sich schon bei Alfons (s. u. Modus!).

² 3. und 4. finden sich schon bei Friedrich Buch I Kap. 1.

Schiedsspruch:

1. Der Falke ist edler als der Hund (M. 117b 9—14; G. 134a 9 v. u.).

2. Das Vergnügen, welches die Hunde gewähren, ist besser als das welches die Falken gewähren. (M. 117b 15—118a 10; 134a 6 u. 5 v. u.).

Da Gace nur das *débat* des Modus benutzt hat, so liegt die Vermutung nahe, dies habe Gace als selbständiges Werk vorgelegen und Gace habe die übrigen Teile des Modus gar nicht gekannt. Dazu kommt folgende Erwägung. Im *débat* fungiert als Richter „le comte de Tancarville“. Unter diesem ist nur zu verstehen Johann II., Graf von Tancarville, Vizgraf von Mélon, Gouverneur von Burgund, der Champagne und Brie, der in Gace aufser 132b 6—9, 134c 4—27 noch 121b 42—c 2, aufserdem Hardouin, *tresor* v. 719—733 und 736—741 (v. 738—741:

Mais maistre Jehan de Meum
Ne sceut onques d'estronomie
Tant, non ce(?) roy la part demie,
Com ce bon conte sceut de chasse)

und natürlicherweise in Crétin als berühmter Jäger erwähnt wird; auch unter dem „conde de Tangravilla“, den Lopez de Ayala (Ed. *Soc. de Bibliófilos* S. 12; ed. *biblioteca venatoria*, Madrid, 1879, S. 155) anführt, muß wohl Johann II. verstanden werden. Johann II. starb 1382, nachdem er drei Königen: Johann, Karl V. und VI. seine Dienste gewidmet hatte. Die Einführung Tancarville's als Schiedsrichter in Jagdangelegenheiten geschah sicher erst, nachdem er als Jäger und Staatsmann sich einen bedeutenden Namen gemacht hatte, seitdem also eine solche Verherrlichung dem Verfasser von dem Grafen irgend einen Vorteil versprach; sonach haben wir das *débat* in der vorliegenden Gestalt in die letzten Decennien der Lebenszeit Tancarvilles zu setzen; da nun der erste Teil vom Modus im übrigen als ca. 1330 entstanden anzusetzen ist (s. o.), so kann das *débat* in der vorliegenden Gestalt nicht vom Verfasser des eigentlichen Jagdbuches sein. — Aus beiden Erwägungen folgt, daß wahrscheinlich ein *débat* zwischen Jägern und Falknern mit Tancarville als Schiedsrichter etwa 1360 selbständig existierte, das von Gace in seinem roman verarbeitet und von dem Schlufsredaktor dem ersten Teile von Modus eingereicht wurde.

Gace 94d 8—42 und 95a 12—21 = *Bartholomaeus* 1035, 8—16, nicht direkt *Isidor* 163a 10—19. Vgl.

Gace 94d 38—40.

Car bien verrez que bon nez a
Quant de fort loings il chassera
Chien ayme humaine compaignie.

Barth. 1035, 14—16.

Odore et sanguine praedae vestigia
depraehendunt, humanum consortium
diligunt, sine hominibus etiam esse
non possunt.

Dagegen Isidor 163a 17—19: *Quorum postremo naturae est, extra homines esse non posse. In canibus duo sunt spectanda, aut fortitudo, aut velocitas.*

Gace 95a 5 v. u.—b 23 = *Barth.* 1035,4 v. u.—1036,2.

Gace 95b 24—c 11. *Gace* giebt selbst seine Quelle an: „*en policraton* [wohl = Johannes von Salisburys polycraticus] *est escripte.*“ (95c 6). *Barth* 1037,13—16 berichtet: *Alii autem canes ut custodes domorum et civium vivunt diutius, quia quatuordecim annis et aliquando viginti, ut dicit Homerus.* Diese Anspielung auf Odysseus' Hund war sicher Veranlassung zur Einführung des treuen Argos.

Gace 95c 12—d 5 = *Barth.* 1036,9—16.

Gace 95d 6—96b 11 v. u. ist, angeregt durch das *débat* (Modus 109b 4 v. u.—2 v. u. und hiernach Crétin S. 25,3 u. 4), wohl direkt aus der *chanson von Macaire* geflossen (vgl. besonders v. 836—1259). *Gace* wird diese Episode von *Phoebus* nacherzählt. Bekannt ist, daß der Ambrosianische Bericht über den treuen Hund zu Antiochien von Vincentius Bellovacensis 233d 30—45 kopiert ist. Die früheste Anspielung auf die *chanson von Macaire* dürfte vielleicht Neckam 253,18—21 sein:

Accidit etiam ut interfectorem domini sui manifestis persequeretur indicis, adeo ut in discrimine duelli singulare certamen cum ipso subiens victoriam consequeretur.

Bemerken will ich zu letzterer Stelle, daß Guessard [in seiner Ausgabe des *Macaire*] (der übrigens S. XIX, XXIII und XXIX schon *Gace*, *Phoebus* und Crétin als Belege für die Beliebtheit der *chanson* heranzieht) die Entstehung der *chanson* von *Macaire* ins 12. Jahrhundert setzt.

Gace 96c 8 v. u.—d 8 = *Barth.* 513 (Kap. 1)—514,2. Plinius, dem *Gace* die Stelle zuschreibt, enthält sie nicht. *Buch der Natur* 167,5—8 enthält eine ähnliche Stelle, die als aus diesem entlehnt auch Vincentius Bellovacensis 197a 35—38 Aufnahme findet.

Gace.

Leygle qui est roy des oyseaulx
Par nature est si liberaulx
Que de la proye que il prent
Se plinius de ce ne ment
Aux autres oyseaulx si en depart
Des ce quil en a pris sa part
Mais sil nen a a suffisance
Comme roy peult de sa puissance
Prendre de la chose publicque
Sans ce quil face chose unique
Mais quil en ait necessite
Aultrement est desloyaulte
Des oyseaulx qui sont amassez
Entour luy sil nen a assez

Barth.

Nunc de avibus in particulari dicendum est et primo de Aquila, quae velut regina inter volucres obtinet principatum. Inter omnes avium diversarum species aquila est maxime liberalis, ut dicit Plinius. Nam praedam quam arripit, nisi nimia fame arceatur, sola non comedit, immo avibus eam sequentibus quasi communem exponit, sua tamen recepta primitus portione. Et ideo semper aquilam aliae aves solent insequi, sperantes quod de ipsius praeda eis debeat aliqua portio impartiri, sed quando praeda prius capta

Il en prent ung et si le tue
Et a son plaisir en mangeue.

sibi non sufficit, tanquam rex de re-
publica vivens, avem sibi proximio-
rem rapit et in medio ponit illam.

Gace 96d 14—26 = Barth. 1038,7 v. u.—1 v. u.

Gace.

Jay de bons leuriers qui sont miens
Si sachez que iy ay trouve
Et par experiment prouve
Ce que aristote en aprent
Qui dit que quant noble chien tient
Lievre ou cerf qui le garde entier
A son maistre sans en manger
Et combien que en riens(?) courtoisie
Nen ait fors que on laplanie
Ou quon luy frote les oreilles
En lheure dont iay grans merveilles
Son povoir fait de consuivre
Ung autre sil le voit fuyr.

Barth.

Canes etiam nobiles cum cervum vel
leporem coeperint, non statim deu-
rant quod capiunt, sed potius præ-
dam suam domino suo derelinquunt,
viliori parte pro sua portione utpote
ossibus et sanguine contenti sunt, imo
si nihil portionis penitus habuerint,
propter hoc prædam aliam insequi et
invadere non dimittunt.

Gace 96d 27—32 = Barth. 1038,11 v. u.—7 v. u.

Gace.

Crueux sont et de grant courage
Contre toute beste sauvage
Aux autres bestes et aux gent
Sont de bonne aire vrayement
Si comme tesmoigne aristote
Qui en son livre ainsi le note

Barth.

Sunt adhuc canes nobiles circa be-
stias et feras sylvestres insequendas et
capiendas feroces et saevi.

Circa vero homines sunt valde man-
sueti, et si aliquando contra homines
extraneos exilierint, statim a suo im-
petu se compescunt.

*Gace 97d 15—34 = Barth. 1039,11—14; 1039,8 v. u.—5 v. u.;
1039,1—6, 8—10; 1039,1 v. u.—1040,6.*

Gace.

Naturellement est sec et froit
Noire cole celle le decoit
Car quant elle a en luy seigneurie
Tantost entre en ragerie
Mais cest en autonne et en ver

Barth.

Canis est naturaliter frigidus et sic-
cus, cui nigra cholera dominatur, quae
superabundans Et putrefacta vel
corrupta ipsum rabidum facit, et hoc
contingit maxime in autumno et in
vere.

Il a dessoubz la langue ung ver
Qui le fait enrager souuent
Lung des acteurs le nous aprent

Sub lingua canis jacet aliquando
vermiculus, qui Graece dicitur lytta,
qui facit canes rabidos, quo extracto
cessat morbus.

Il est tellement demene
Dung appetit desordonne
Qui souvent le fait enrager
De grant fain quil a de manger
Mais sachiez que tout ce quil mort
Est entre grant peril de mort

Canes bolismum continuum, id est,
appetitum immoderatum patiuntur, et
tantum aliquando per famem crucian-
tur, quod insani et rabidi fiunt.

Omnia animalia quando sunt morsa
a cane rabioso, in furiam rapiuntur.

<p>Chien est larron et est murtrier Car de mordre est coustumier Et si est traistreuse beste Que fait semblant de faire feste De la queue mais sans mot dire Mort les gens sur qui il se tire.</p>	<p>Canis est iracundus et maliciosus, et ideo, ut se vindicet, lapidem de quo proiicitur, saepe mordet . . . Item fraudulentus est et dolosus, unde et saepe transeuntibus blandiendo cum cauda quasi arridet, quos retro mor- det, quando minime considerant.</p>
---	--

Gace 98a 5—10 = *Barth.* 1040,9—12.

<p style="text-align: center;">Gace.</p> <p>Quant il peut trouver la charongne Tellement lengorge et entonne Et en boute tant en son corps Que par la gueulle le met hors Mais il retourne a son vomit Pour manger ce quil a vomit.</p>	<p style="text-align: center;">Barth.</p> <p>Saepe cadavera ita avide comedit, quod vomitu ea reiicit, sed post cum esurierit quod turpiter evomuit, tur- pius recomedit ac recomedit ac re- sumit.</p>
--	---

Gace 98a 18—22 vielleicht angeregt durch *Barth.* 1040,10 v. u.

Gace 99a 4 v. u.—b 8 findet keine Entsprechung in dem vor-
 liegenden Drucke von *Barth.*; *Vincentius Bellovacensis* 195d 12 v. u.
 bis 9 v. u. (nach „Philosophus“) genügt unserer Stelle (weit weniger
Neckam S. 76—77 cap. 25).

<p style="text-align: center;">Gace.</p> <p>A la noblesse vueil descendre Des oyseaulz si vueil entendre Ce qui est vray de lesparuier En lyuer quant se veult percher Sil fait froit excessivement Adoncques ung oysel il prent Quen ses piedz toute la nuyt tient Jusques a tant que le iour vient Et puis quant le iour est venu Car le pied luy a chault tenu Le laisse aller sans luy mal faire Donc dy ie quest de noble affaire.</p>	<p style="text-align: center;">Vincentius.</p> <p>Accipiter avem quam ei sors contra noctem offert, tota nocte sub pedibus tenet. Sed illam veniente sole et fa- melicus auolare permittit. Et etiam si eandem alias obviam venans ha- buerit, non persequitur.</p>
--	--

Gace 100b 9 v. u.—c 2 = *Barth.* 517,10 v. u.—7 v. u.

Gace 101d 5—10 = *Barth.* 1039,8 v. u.—5 v. u.

Gace 101d 13—9 v. u. = *Barth.* 1040,13—14 oder 1037,16-21.

Gace 109d 20—27 (u. ö.) erinnert an *Neckam* 252,2 v. u.—253,1:
*Odorinsecorum delectabilis latratus amplius delectat aures magnatum quam
 instrumentorum musicorum harmonia dulcis.*

**XVIII. Gaston III. Phoebus, Graf von Foix, Herr von Béarn,
 le livre de chasse.**

Über sein Leben s.:

1. Gaucheraud, *histoire de Gaston Phoebus* (Mir unzugänglich).
2. Lavallée in der Einleitung zu seiner Ausgabe von Phoebus.
 Paris, 1854. S. I—XXXVIII.

Schon Goujet, *bibl. franç.* IX 112 erklärt den Beinamen Phoebus aus Gastons großer Schönheit. Ebenso die meisten übrigen Kritiker, darunter Lavallée a. a. O. S. II und III, der jedoch auch sein (von Froissart bezeugtes) schönes Haar herbeizog.

Phoebus erklärt im Prolog (S. 1,8—10,18—19) zu seinem Jagdbuche: „*tout mon temps me suis délecté par espécial en trois choses: l'une est en armes: l'autre est en amours, et l'autre si est en chasse. . . Du tiers office, de que je ne doute que j'aye nul mestre, combien que ce soit vantance, de celui voudray je parler.*“ Das Jagdbuch „*fut commencé. . . le premier jour de May, l'an de grace de l'Incarnation de nostre Seigneur que on contoit mil trois cens quatre vins et VII*“ (S. 2,26—28). Phoebus starb im Mai 1391. In den Jahren 1387—1391 ist also das *livre de chasse* entstanden.

Das Buch ist gewidmet: „*Phelippes de France, par la grâce de Dieu, duc de Bourgoigne, comte de Flandres, d'Artois et de Bourgoigne*“ (S. 278,15—16), also demselben, für den Gace auch seinen roman des deduiz geschrieben hatte (s. o.).

Das Widmungsexemplar kam aus der Bibliothek der Herzöge von Burgund durch Erbschaft nach Madrid. Argote de Molina, *libro de la monteria que mando escrevir le muy alto y muy poderoso Rey Don Alonso de Castilla* u. s. w. Sevilla, 1582. Anhang¹: *Discurso sobre el libro de la monteria* u. s. w. S. 1c u. d (cap. 3) berichtet: „*. . . en el Año de mil y quatrocientos y ochenta y siete, Gaston Phebus, Conde de Fox, señor de Bearne, hizo un escogido libro en lengua Francesa, dedicado a Miser Phelippo de Francia Duque de Borgoña Conde de Flandes y de Artoes, el qual heredo la Magestad Catholica del rey nuestro señor, de la Libreria que de Borgoña truxo a España el rey Phelipo el primero su abuelo, el qual se vee Iluminado de excelente mano en la real libreria de Sant Lorenço, con otro libro en lengua y letra Turquesca de Iluminacion Griga, que don Fernando Carrillo Conde de Priego, dio a su Magestad, del despojo de la batalla Naual de Lepanto.*“ Aus dem Eskurial ist diese Hs. im Jahre 1809 verschwunden; über ihren jetzigen Verbleib ist nichts bekannt (S. Lavallée a. a. O. S. XXXIX—XL).

Erhalten sind folgende Mss.:

1. N. B., f. fr. 616, anc. 7097; besteht aus 2 ursprünglich verschiedenen Hss., von denen die erste aus dem XIV. s. [Delisle, *inventaire* S. 287: Anfang des XV. s.] stammt, die zweite aus dem Ende [Delisle a. a. O.] des XV. s., Perg., Init., reiche Miniaturen (die teilweise in Blaze, *la chasse* reproduziert sind; vgl. über sie noch Lavallée a. a. O. S. XLIII—XLIV), Art. 1 (= erste ursprüngliche Hs.). Gehörte nach Pichon (P. Paris, *mss. franç.* V 214 Anm.) Jean de Mélnun II., Graf von Tancarville (s. o.!) oder mindestens dessen Sohn. Es ist nur das Letztere möglich. Auch der Sohn Wilhelm IV., Vizgraf von Mélnun, wird von *Hardouin* v. 742—747 gerühmt:

¹ Neuausg. *Bibl. venatoria* S. 7 und 8.

Après je me retray et passe
 Par le noble veneur son filz;
 Visconte est de Melum, et filz
 Suy qu'en l'art poursuit bien son père;
 Car poy ou nul qui se compere
 A luy en fait de venerie.

Über das weitere Geschick dieser interessanten Hs. vgl. Lavallée a. a. O. S. XLIII—XLVII, Delisle a. a. O., P. Paris, a. a. O.

Die ursprünglich 2. Hs. enthält Gace s. o.

2. N. B., f. fr. 617, anc. 7097, XV. s., [Delisle a. a. O. S. 288: Anfang des XVI s., Lavallée a. a. O. S. XLVII: Ende des XVI. s.], Pap., Federzeichnungen. Eine flüchtige schlechte Kopie von 4., dessen Zeichnungen genau reproduziert werden. Einst von einem Einwohner von Nevers gekauft, um die durch den (zeitweiligen) Verlust von 1. entstandene Lücke zu füllen. S. P. Paris, *mss. franç.* V 213 ff.

3. N. B., f. fr. 618, anc. 7097², XIV. s. [Delisle, *inventaire* S. 287: XV. s.], Art. 1. Ludwig XIII im Jahre 1624 gegeben von Cl. Voille. Vgl. P. Paris, *mss. franç.* V 215 ff.

4. N. B., f. fr. 619, anc. 7098, Ende des XIV. s., Perg., Zeichnungen. P. Paris, *mss. franç.* V 217 ff. hält dies Ms. für *Gaston Phoebus' Handexemplar*, Gaucheraud a. a. O. S. 75 für das *Widmungsexemplar an Philipp den Kühnen von Burgund* (was Lavallée als falsch erwies), jedenfalls gehörte es später Johann I., Graf von Foix. S. Lavallée a. a. O. S. XXXIX—XLIII (er benutzte diese Hs. für seine Ausg.).

5. N. B., f. fr. 620, anc. 7099, XV. s., Perg. Vollständige, aber sehr nachlässige Kopie. S. P. Paris, *mss. franç.* V 221.

6. N. B., f. fr., 1289, anc. 7455, XV. s., Perg., Platz für Min., Init., fol. 140 die Signatur des *Herzogs Johann von Bourbon*.

7. N. B., f. fr. 1290, anc. 7456, XVI. s., Pap., Einband mit der Chiffre *Franz' I.* Kopie von 15. S. Delisle, *inventaire* S. 288.

8. N. B., f. fr. 1291, anc. 7457 (Gaston, duc d'Orléans), XV. s., kolorierte Zeichnungen, Init., Exemplar des Herzogs Jakob von Nemours. S. Delisle a. a. O. S. 287.

9. N. B., f. fr. 1292, anc. 7457⁵, Colbert 1227, XVI. s., Pap., Platz für Bilder. Kürzt die Widmungsepistel an Philipp den Kühnen.

10. N. B., f. fr. 1293, anc. 7458, XV. s., Pap.

11. N. B., f. fr. 1294, anc. 7458², XV. s., Pap.

12. N. B., f. fr. 1295, anc. 7458⁴, Colbert 588, Anfang (Delisle, a. a. O. S. 287) des XV. s., Perg., Min., Init. Das letzte Blatt ist im XVI. s. erneuert.

13. N. B., f. fr. 12397 (Fontanieu), XV. s., Perg.

14. N. B., f. fr. 12398, XV. s., Pap.

15. N. B., f. fr. 24271 (S. Le Feron, Saint-Victor), XV. s., Pap.

16. N. B., f. fr. 24272 (Richelieu), XV. s., Pap., Art. 1.

17. Paris, Mazarinbibl., $\frac{p}{614}$, XVI. s., Pap. S. Lavallée a. a. O. S. XLVIII.
18. Tours 841, Marmoutier 211, XV. s., Pap., mit Perg. gebunden. 1716 durch die Mönche von Marmoutier gekauft, deren Bibliothek nach Tours kam. Der Anfang des Prologes fehlt, ebenso der Schluß der Widmungsepistel.
19. Lyon 682, XIV. s., Pap., fol., Art. 2. S. Gace!
20. Carpentras 339, XV. s., fol., 189 ff. S. Lambert, *catalogue descriptif et raisonné des mss. de la bibl. de Carpentras*. Carpentras, 1862. T. I S. 181.
21. Katalog Galitzin No. 56, dann im Besitz der Herzogin von Berri (S. Paul Meyer in Louis Paris, *cabinet historique* X (Paris, 1864 S. 83); beim Verkauf ihrer Bibl. am 22. März 1864 in Paris kam das Ms. an Graf Quinsonas für 5000 fr. XV. s., Perg., fol., reiche Min., mit dem franz. Wappen, Franz I. schenkte dies Ms. dem Admiral Bonnivet.
22. B. M., add. ms. 27699, Anfang des XV. s., Perg., 4^o, Min., Init.
23. Cambridge. S. Lavallée a. a. O. S. XLVIII.
24. Glasgow, Hunterian museum Q. 1. 30, Perg., fol., Min. S. Hänel, *catalogi* Sp. 787.
25. Cheltenham, Sir Thomas Phillipps, Ms. 10298.
26. ebendasselbst, Ms. 11592.
27. *Ashburnham-Katalog* II (Barrois), Ms. 42, XV. s., Pap., fol., 134 Bll., Min.
28. *Ashburnham-Katalog*, Appendix M. 179, XV. s., Perg., fol., 125 Bll. [numeriert 1—136; jedoch fehlen 13, 45, 66, 108, 124—130], Init., unvollständig am Anfang und Ende.
29. *Herzog v. Devonshire*, Perg., fol., 252 Seiten, 88 prächtige Min., 1815 für 161 £ Sterling von Lochée erworben. Die Hs. war früher im Besitz der Königl. Bibl. in Paris. S. Dibdin, *the bibliographical Decameron*. London 1817. T. III S. 478.
30. Rom, Vaticana, *bibl. reginae Sueciae* 2105, Art. 1. S. Montfaucon, *bibl. bibl.* I 61.
31. ebendasselbst Ms. 2111. S. Montfaucon a. a. O.
32. Rom, Vaticana, *bibliotheca Alexandri Petavii* 530. S. Montfaucon a. a. O. S. 91.
33. ebendasselbst Ms. 467. S. Montfaucon a. a. O.
34. ebendasselbst Ms. 1216. S. Montfaucon a. a. O.
35. Genf 169, XV. s., Perg., fol., Min. Gehörte einst „Louis de Bruges, seigneur de la Gruthuyse.“ Vgl. Vanpraet, *Louis de Bruges* S. 152—153, No. 44.
36. Haag, Bibliothek des Grafen Bentinck (vorher Hesselin's). S. Marchand, *dict. hist.* T. I S. 260.
37. Stockholm, Kgl. Bibl. S. Lavallée a. a. O. S. XLVIII.
38. Karlsruhe, XV. s., fol. S. [Molter], Beiträge zur Geschichte

und Litteratur. Aus einigen Handschriften der Markgräflisch Baa-
dischen Bibliothek. Frankfurt a. M., 1798 S. 31.

39. Stuttgart, Kgl. Handbibl. [jetzt mit der Kgl. öff. Bibl. ver-
einigt], Perg., fol., schöne Min. S. Stälin in Memminger's „wür-
tembergische Jahrbücher“. Jahrgang 1838, S. 351.

40. Dresden, Kgl. öff. Bibl., O. 61. Der Codex hat mir vor-
gelegen; er verdient eine eingehende Beschreibung.

Cod. ms. Dresd. O. 61.

ist eine Pergamenthandschrift von 34 cm Höhe, 27 cm Breite; die
Größe der Schreibfläche ist 20 : 15. Der Einband stammt aus dem
XVII. s., etwa aus der Zeit von Aubertus Miraeus (s. u.!), und
dieser war es wahrscheinlich, der den alten roten Lederband ent-
fernen liefs. Die starken Holzdeckel sind mit Kalbsleder überzogen.
Der Rücken ist mit Goldmustern geprefst, ebenso die Ränder der
Deckel. Ein rotledernes Etikett oben am Rücken trägt die Be-
zeichnung: *M. S. DVCONTDEFO IX*. Dies Etikett ist gleichen
Ursprungs und Alters wie der übrige Einband. Unten am Rücken
zeigt sich ein Papierstreifen mit der heutigen Signatur des Codex
in der Dresdener Bibl. O. 61. — Auch die Einsteckblätter sind
Pergament. Die Innenseite des vorderen Deckels giebt auf einem
eingeklebten Papierstreifen als den Inhalt des Codex an:

Cest le liure nomme lordre
de cheualerie. Item le liure
du Jeu des eschaz et
le primer liure de la
chaffe. Nomme le Conte
Phebus.

Vorsetzblatt v⁰ von einer Hand des XV. s.:

En ce livre sont contenus trois livres. Cest assavoir
Le premier Le Livre de La chace
Le second le livre du jeu des eschiecs moralizie
Le Tiers le livre de cheualerie comment on doit faire chevalier
& Comment Il doit vivre & soy gouverner.

Darüber:

Auctor huius libri fuit Phoebus Gasto, Comes Fuxensis,
vulgo de Foix.

Aub. Miraeus Bibl[iothecarius] Regiu[s].

Das Nachsetzblatt ist zur Hälfte mit der Schere weggeschnitten.
Von den 152 Bll. des Codex sind von junger (Bibliothekars-)
Hand numeriert: 1—24, 83, 84, 133—152 und zwar 5—24 mit
Blei, alles Übrige mit Tinte.

Die Quaternionen tragen Wortkustoden.

f. 1r⁰ zeigt inmitten des unteren Randes das Wappen des frz.
Dauphin, davon links das sächsische Wappen.

f. 152v⁰ ist leer; nur ist unten vermerkt:

Ferdinandus Ser^{mus} Princeps Card. hunc
librum totum cum voluptate percurrit.

12. Dec. 1639.

Aub. Miraeus.

Das ganze Ms. ist Anfang des XV. s. von einer Hand geschrieben. Kugler, *Studien in deutschen Bibliotheken* (in desselben *Museum, Blätter für bildende Kunst*. 1834, 2. Juni, S. 171) rückt es noch in das Ende des XIV. s. hinauf, jedoch mit Unrecht. — Die Heimat ist in Flandern oder den benachbarten Distrikten zu suchen; in romanischen Ländern ist die Hs. jedenfalls nicht entstanden; die Initialen und Miniaturen zeigen eine gewisse Verwandtschaft mit der burgundischen Schule.

Die Hs. ist in 2 Kolumnen zu 36—38 Zeilen geschrieben (farbiges Liniennetz) und zwar die Überschriften so wie die Korrekturen rot.

Wer der franz. Dauphin ist, für den das Ms. geschrieben wurde, läßt sich mit Sicherheit nicht ausmachen; ich schliesse mich Falkenstein, *Kgl. öff. Bibl. zu Dresden* S. 425 an, der darin den nachmaligen König Ludwig XI. sieht. Jedenfalls besaß er die Hs. nur kurze Zeit, da sie sich bereits 1467 (und von da an Jahrhunderte ununterbrochen) im Besitze der Herzöge von Burgund nachweisen läßt. In dem um 1467 aufgenommenen „Inventaire de la librairie qui est en la maison de Bruges“ (Barrois, *bibl. protypographique* S. 123 ff.) ist unser Codex folgendermaßen katalogisiert (Barrois S. 221 No. 1553): „Ung livre en parchemin couvert de cuir rouge, intitulé: „C'est le livre nomé l'Ordre de chevalerie.“ Item „l'Ordre des eschecs“; començant ou second feuillet, „Qu'il puet venir moult“, et ou dernier, „se ne chevalerie“. Das Incipit des ersten und letzten Blattes stimmt in der That mit unserem Manuskripte. Von Brügge kam die Handschrift nach Gent, wo Martin Sleebach in seinem *Inventaire général fait en la chambre des joyaulx, le 21^e jour de juillet l'an 1485* (Barrois S. 227 ff.) sie aufführt als (Barrois S. 228—9, No. 1618): „Item, le livre de Jeu des eschecs et le premier livre de la Chasse, nomé le comte de Phebus, où il y a diverses ystoires de vénerie. armoyé au premier feuillet des armes du daulphin de France; comenchant au second feuillet, „Qu'il peut venir moult de bien“, et finissant au dernier, „scriptor qui scripsit cid X.VI vivere possit““ (s. u.!). Dann finden wir das Ms. mit den übrigen Resten der burgundischen Bibliothek in Brüssel. *Aubertus Miraeus* versieht es am 12. Dezember 1639 mit dem erwähnten Vermerk (f.150v⁰) (Ferdinandus Serenissimus Princeps Cardinalis war der damalige spanische Regent der Niederlande [1633—41], schon seit seiner Jugend Kardinal). Antonius Sanderus, *bibliothecae belgicae manuscriptae pars secunda. Insulis*, 1644 zählt S. 3—14 die „*Mss. codices ducum Burgundiae in palatio Bruxellensi*“ auf, nach der Schlußbemerkung (S. 14) nur ein „*Extrait de l'inventaire des livres mss. qui sont dans la bibliothèque du Palais à Bruxelles sur la Por-*

tene, 1641“; hier figurirt unser Ms. als No. 464 (S. 10): „*Le livre de nostre ordre de cheualerie, du jeu des eschetz et de la chasse.*“ In Franquen's Katalog der burgundischen Bibliothek vom Jahre 1731 fehlt unser Kodex; 1641—1731 ist er also aus der Brüsseler Bibliothek verschwunden. In die Kgl. Bibliothek zu Dresden wurde er „1772 vom Stadtrichter Stieglitz in Leipzig gegen Doubletten, 40 Dukaten an Wert, erhandelt“ (S. Ebert, *Kgl. öff. Bibl. zu Dresden* S. 318).

Die Hs. enthält 3 Prosadenkmäler:

1. f. 1a—83a: „*livre de la chace que fist le conte Febz de foiz seigneur de beart.*“

2. f. 83a—133c: „*le gieu des eschez moralisie translate de latin en francois par frere Jehan de Vigney de lordre des freres prescheurs.*“

3. f. 133c—152b: „*liure de lordre de cheualerie fait par un tres vaillant cheualier lequel a la fin de son eage mena sainte vie en vn hermitage.*“

Mit dem *Histoire lit.* XVIII S. 752—760 besprochenen, Barbazan-Méon, *fabliaux et contes* I 59—79 edierten Gedichte „*Ordene de cheualerie*“ hat der letzte Prosatraktat auch inhaltlich nichts zu thun; denn (vgl. f. 133d, 134a)

„contient ce liure VIII chapitres:

Le premier chapiltre dit comment le cheualier hermite deuise a lescuier la rigle et ordre de cheualerie.

Le second est du commencement de cheualerie.

Le tiers est de loffice de cheualier.

Le quart est de lexanimation que len doit faire a lescuier quant il doit entrer en lordre de cheualerie.

Le quint est en quelle maniere escuier doit receuoir cheualerie.

Le sizieme de la segnefiance des armes au cheualier toutes par ordre.

Le septiesme chapitre parle des coustumes qui appartiennent aux cheualiers.

Le VIII. est de lonneur qui doit estre faicte a cheualier.

Am Ende des Codex (f. 152b) macht sich der Schreiber Luft: „*Deo gracias. Scriptor qui scripsit cum Christo uiuere possit.*“ Wie Sleenbach dazu kommt (in seinem inventoire vom Jahre 1485), statt des in der Hs. ganz deutlichen *cum xpo* zu lesen *cid X.VI*, ist mir unbegreiflich.

Über Art. 2 und 3 und ihre beiden Min. (die Initialen reichen bei weitem nicht an die Pracht der in Art. 1 enthaltenen) vgl. noch Ebert a. a. O., Falkenstein a. a. O. S. 424. — Hier beschäftigt uns nur das Jagdbuch. Der Text weicht nur unwesentlich von Lavallée's Neudruck ab. Als Probe setze ich den Anfang hierher:

„*Cy commance le prologue du liure de la chace que fist le conte Febz de foiz seigneur de beart.*“

En nom et en lonneur de Dieu, createur et seigneur de toutes choses et du benoit son filz ihesu crist et du saint esperit de toute la sainte trinite et de la vierge marie et de tous les sains et saintes qui sont en la grace de dieu, Je gaston par la grace de dieu surnomme Febus Conte de foiz Seigneur de Bearne qui tout mon temps me suis delite par especial en trois choses cest assauoir lune si est en armes, laultre est en amours et lautre si est en chace. Et pour ce que des deux offices il y a eu de trop meilleurs maistres que je ne suis, car trop de meilleurs cheualiers ont esté que je ne suis, et aussi de meilleurs cheances damours ont eu trop plus de gens que je nay et pour ce seroit trop grant ¹nicete si j'en parloye. Mais je remet aux deux offices darmes et damours. Car ceulz qui les vou suir a leur droit y apprendront mielx de fait que je ne sauroye deviser par parolle, et pour ce men tairay. Mais du tiers office de qui je ne doute que jaye nul maistre“ u. s. w.

Die Kapitel 62—70 des Druckes sind folgendermassen angeordnet: 63, 68, 64, 62, 69, 70, 66, 65, 67.

Am Schluß die Widmung an Philipp von Burgund und:

Cy fenist le liure de la chace.

Das Jagdbuch ist überreich illuminiert. Die Initialen entfalten sich zu den prachtvollsten Laubarabesken, welche bandförmig die ganze Höhe der Schreibfläche umspannen oder diese gar überragen und dann erst am Ober- und Unterrande eine freiere Entwicklung zeigen, die auch in den von fol. 33d ab vorherrschenden kleineren Verzierungen zur Geltung kommt. Von den 86 Miniaturen illustrieren 2—86 die 85 Kapitel; zu jedem Kapitel gehört eine Miniatur. Über die Miniatur am Kopf der Hs. vgl. Falkenstein a. a. O. Etwa die Hälfte der Miniaturen zeigt eine eigentümliche schachbrettartige Musterung des Hintergrundes: meist sind äußerst zierliche Quadrate in Gold, Azur und Rot mosaikartig zusammengesetzt, seltener wechseln grössere Quadrate dieser Zusammensetzung mit Goldfeldern. Sonst ist der Hintergrund azurn, seltener rot, mit leicht aufgetragenen parallelen Goldbändern, mit Goldspiralen u. s. w. gemustert oder mit Goldsternen besetzt. Die Zeichnung der Tiere und Graspatrien ist vorzüglich; der Wald ist charakterlos, Hochwald und Dickicht sind gleich aufgetragen (vgl. Min. 34—36 [f. 42b—42c]). Die Jäger tragen in den meisten Fällen nicht das vorgeschriebene Grün, und keine Figur zeigt das für die Saujagd von Phoebus verlangte Grau. Zuweilen begegnen wir der estortoire. Spieß und Schwert sind die übliche Bewaffnung. Armbrust und Bogen kommen gleich häufig vor. — Der Codex „gehört unstreitig zu den größten Zierden der Königlichen Sammlung“ (Falkenstein a. a. O. S. 425). Im Interesse der Kostümkunde verdient manche Miniatur daraus reproduziert zu werden.

¹ *nicete* ist unterstrichen und von neuerer Hand am Rande glossiert: *inepte*.

Phoebus ist in mehreren alten Drucken verbreitet vgl. Lavallée a. a. O. S. XLIX—LI.

Phoebus' „*traité des Déduits de la Chasse est le plus complet, le plus exact, le plus savant qui ait été écrit sur cette matière*“; er behandelte „*les préceptes de cet art avec une supériorité inabordable pour les écrivains qui devaient lui succéder*.“ (Michelant, *Hardouin* S. V und VI). So wurde denn sein *livre de chasse* das beliebteste Jagdbuch Frankreichs, ja beliebter als irgend ein Weidbuch des Mittelalters.

Phoebus wird erwähnt:

Le bon varlet des chiens 9,11 und 18.

Tardif II 38,1.

Építaphe de Souillard (Jubinal, *lettres à M. le comte de Salvandy sur quelques-uns des manuscrits de la bibl. royale de la Haye*. Paris, 1846, S. 248,6—*Le livre de la chasse du Grand Seneschal de Normandie et les ditz du bon chien Souillard*. Paris, 1858. [*Le trésor des pièces rares et inédites* No. 13] S. 29,7).

Fouilloux S. 2,6 v. u. des Vorwortes: *les libraires à tous françois amateurs de l'exercice de la chasse*, weiter im Text 2a 21 ff., 15a 7, 16b 20, 20a 10, 38a 12, 39a 25, 39b 31, 45a 6, 47a 13, 63a 3, 79a 36, 96b 2 (*Sire Gaston de Foix, Seigneur du Rû*), 96b 22 (*Roy Phebus*), 97a enthält ein Gedicht: „*aux amateurs de venerie Gaston de Foix, seigneur du Rû, donne salut*“, das Z. 20 das „*livre de Phebus*“ erwähnt. („*Phoebus*“ und „*Gaston de Foix, seigneur du Rû*“ werden als zwei verschiedene Personen gefasst. „*Seigneur du Rû*“ schrieb man, weil in den alten Drucken von Phoebus (so in dem ältesten von Vêrard [s. o.] f. 2b 9) „*seigneur de bearn*“ zu „*seigneur du beau ru*“ verderbt war).

Charles IX, *la Chasse royale* (Paris, 1625) S. 90,19 und 91,14 nennt Phoebus; ebenso

Argote de Molina a. a. O.

Gauchet, *plaisir des champs* (Ausz.: *Prosper Blanchemain*. Paris, 1869. *Bibl. Elzév.*) S. 8,27 ff.

Arcussia, *convoy pour l'assemblée des fauconniers* (Paris, Jean Houzé, 1619) S. 21,9.

Vauquelin a. a. O. (S. Modus!).

The noble art of venerie or hunting (London, Purfoot, 1611). S. 40,6 und öfter nach Fouilloux.

Raimondi, *delle caccie libri* 4. Widmungsepistel.

Phoebus ist Quelle für Hardouin, Gouvys und le bon varlet. Fouilloux geht zum größten Teil auf ihn zurück und auf Fouilloux wieder Salnove, so daß Phoebus' Lehren durch Fouilloux und Salnove hindurch Jahrhunderte lang nichts an Beliebtheit einbüßten.

Die „*bibliotheca Hispana vetus . . . auctore Nicolao Antonio Hispanensi . . . curante Francisco Perezio Bayerio*“ (Madrid, 1788) berichtet T. II S. 144 No. 201:

„Dionysius Galvaon Lusitanus, Bracarensis Ecclesiae archidiaconus jussu Dionysii Portugalliae Regis, qui XXV. anno hujus saeculi [= 1325] ad superos abiit, partem aliquam Gastonis Fuxii operum in vernaculam hujus regni vertisse linguam dicitur, Georgio Cardoso si credimus, in schedis ad „Bibliothecam Lusitanam“ quas nos vidimus testimonium ferenti. Fuxii unicum laudatum opus novimus „De canibus & accipitribus“ [s. u. Gace!], Gallicum, ut par est credere.“

Diese Übersetzung widerlegt sich selbst durch ihr Datum. Cardosus'schedae sind mir unzugänglich, so dafs ich der Sache nicht weiter nachgehen konnte.

Aufser dem Weidbuche sind uns von Phoebus auch einige franz. und lat. Gebete überliefert; dafs ihm seit ca. 1500 auch Gace's roman des deduiz zugeschrieben wurde, ist bereits erwähnt.

Phoebus hat den grössten Teil von Modus' Weidmannsbuche in sein Werk aufgenommen: vieles fast wörtlich entlehnt, das meiste mit kleinen Änderungen, wie sie durch die Verschiedenheit der Anlage beider Werke bedingt sind. Phoebus stellt sein Jagdbuch auf die solide Grundlage der Naturgeschichte. Die Parforcejagd ist ihm die einzig ritterliche, während es dem Verfasser von Modus noch als *deduit royal* galt, wenn das Schwarzwild in Netze getrieben wurde. Modus hat die Form eines *Elucidariums*, während Phoebus den Lehrgang eines angehenden Jägers zum leitenden Faden wählt. — Es ist durchaus ungerecht, wenn Lacroix (*bon varlet* S. VIII) Phoebus in seinem Verhältnis zu Modus auf dieselbe Stufe stellt mit dem Verfasser des *bon varlet* in dessen Verhältnis zu Phoebus. Dem Verfasser des *bon varlet* kommt kein anderes Verdienst zu, als die Kapitel in Phoebus über Hirsch- und Saujagd nach andern Gesichtspunkten geordnet zu haben. Phoebus dagegen durchdringt alles, auch wo er entlehnt, selbstthätig mit seinem Geiste.

Phoebus hat auch *Gace* benutzt. Schon Lavallée a. a. O. S. XXIX suchte das wahrscheinlich zu machen; der Nachweis ist bisher nicht geliefert.

Als 3. Quelle ist *Vincentius Bellovacensis* anzusetzen.

Phoebus 3,1—4 scheint *Gace* 108b 11—29 nachgebildet.

Der Beweis, den *Phoebus* 3,5—5,24 versucht, dafs der Jäger nie mülsig sei, also die 7 Todsünden vermeide und deshalb nach dem Tode „*s'en aille tout droit en paradis*“ (5,21 und 22) ist angeregt durch *Gace* 128b 8—15 (worauf schon Lavallée a. a. O. hinwies):

Et si ay prouue ce me semble
Quant iay mis mes raisons ensemble
Que deduit de chiens fait sauuer
Ceulx qui bien le veullent aymer
Car qui doyseuse est enteché
Ou de quelque autre peche
De pecher ne luy souiendra
Tant comme bien le seruira.

Übrigens beweist die Einführung der 7 Todsünden, die der Müßigkeit entspringen (*ociuseté est cause de tous les sept péchiés mortelz* 3,14), daß Phoebus auch *Modus*' Prolog und Kap. I benutzte (vgl. 5a 8 und 9: *oysiveté, de quoy tous maux viennent*).

Phoebus 21,13—21 kann durch *Modus* 52b 10—19 angeregt sein, ebenso gut aber durch einen der oben zu letztgenannter Stelle angeführten Physiologi und naturwissenschaftlichen Kompendien. *Vincentius Bellovacensis* bietet 226b 52—55 „*unum quod ut invenerit serpentem in caverna ubi latitat, flatum immittit, ut exeat, et egredientis collum percutiens hinc et inde occidit eum et devorat. Postea vero propter tumorem ad aquas purissimas currit ac venenum evomit, sed inter hunc tumorem pilos mutat et cornua abicit*“ und 226d 15 und 16: „*Cervi pro etate ramos augent*“.

Phoebus 21,13 und 14: „*car il puet bien vivre cent ans*“ findet in *Modus* keine Entsprechung; *Vincentius* 226d 19—21 berichtet: „*Ad dignoscendam vero eorum vivacitatem Alexander magnus torques plurimos cervis invexit, qui post annum centesimum capti, necdum senii indicium preferebant*.“ Die Sage stammt von *Plinius* VIII 32, findet sich dann *Solinus* [*Julii Solini collectanea rerum memorabilium. Recognovit Th. Mommsen. Berolini, 1864*]. S. 107,11—14; *Bartholomaeus Anglicus* 1046, 34—37; *Albertus Magnus* 216a 19—23; *Brunetto Latini* 233,18—21).

Phoebus 21,22—24. Über die Wunderkuren von Hirschhorn vgl. *Vincentius Bellovacensis* 227a, der ein ganzes Kapitel schreibt „*de medicinis ex cervi cornibus*“. Hirschhorn diente eben (*Phoebus* 21,23): „*pour oster toute douleur*“.

Phoebus 21,24—25 entspricht *Vincentius* 227a 36—37: *ossa inventa in corde ipsorum (sc. cervorum) apta sunt potui cordis pulsus laborantibus*. Auch das *Buch der Natur* 130,24—28 erklärt, „*daz in des hirzen herz ain pain sei, reht sam des herzen gruntvest . . . daz ist quot für den herzriten und für daz swindeln*.“

Zu *Phoebus* 21,24—27 vgl. übrigens das ganze Kapitel bei *Vincenz*.

Phoebus 28,9—29,3 = *Modus* 28a 13—15 und b 6 und 7.

„ 29,7—10 = „ 28a 21—25

„ 82,3—84,3. Für diese Erzählung kann ich keine unmittelbare Quelle nachweisen.

Die Motive sind alt.

1. Apollo von Léonois wird ermordet und sein Leichnam in die Loire geworfen. Sein Hund holt ihn heraus. Ähnlich berichtet *Plinius* VIII 40: „*. . . Sed super omnia in nostro aevo actis p. R. testatum Appio Junio et P. Sillio cos., cum animadverteretur ex causa Neronis Germanici filii in Titium Sabinum et servitia ejus, unius ex his canem nec in carcere abigi potuisse nec a corpore recessisse abiecti in gradibus gemitoris maestos edentem ululatus magna populi Romani corona, ex qua cum quidam ei cibum objecisset, ad os defuncti tulisse. in-natavit idem cadavere in Tiberim abjecto sustentare conatus, effusa multitudi-ne ad spectandam animalis fidem*.“ Diese Erzählung ging über in

Vincentius Bellovacensis 233d 20—25, *Brunetto Latini* 237,3—6, weiter in *Bartholomaeus Anglicus* 1035,4 v. u.—1036,2 und darnach in *Gace* 95a 5 v. u.—b 23 (s. o.!).

2. Apollo's treuer Hund verscharrt die Leiche seines Herrn und bewacht sie, bis der König auf einer Reise durch das Land ihn hier antrifft.

Dieser Zug findet sich wieder in der durch Guessard, *Macaire* LXXXIV angezogenen Stelle des *Plutarch*:

„*Pyrrhus, allant par pays, rencontra un chien qui gardoit le corps de son maistre que l'on avoit tué.*“

Die Liebschaften des Königssohnes sind also das einzige Neue bei Phoebus.

Phoebus 84,17—85,20 giebt *Gaces* Auszug aus *Macaire* wieder; 85,10—15 ist leicht geändert. Neu ist 85,4—9 (doch auch in *Macaire* nicht vorhanden).

Beide Erzählungen: 82,3—84,3 und 84,17—84,20 will Phoebus nach 82,1 und 2 gefunden haben „*des vrayes escriptures.*“

Phoebus 84,4—16 = *Gace* 94d 18—22, 25—33, 42—95a 11, 95a 20—21.

Phoebus.	Gace.
Chien est loyal à son seinheur et de bonne amour et de vraye.	Chien est loyal a son seigneur Chien est de bonne vraye amour
Chien est de bon entendement	Chien est de bon entendement
et a grant connoissance et grant jugement;	Chien sage a bien vray jugement
chien a force et bonté;	Chien a force, chien a bonte . . .
chien a sagesse et est beste véritable;	Chien saige est beste veritable
chien a grant mémoire;	Chien a souveraine memoire
chien a grant sentement;	Dont je vous parleray encore Et comme des bestes assent Quant aux chasses les emprent
chien a grant diligence et grant puissance;	Chien a dilligence et puissance
chien a grant vaillance et grant subtilité;	Et subtillite et vaillance
chien a grant légéreté et grant apercevané;	Bon chien est viste et tost allant Et si est tost apparceuant . . .
chien est bien à commandement, quar il apprendra comme un homme tout	Chien est bien a commandement Chien fait tout ce quon luy apprend
quant que on li ensinhera. Tous esbatemens sont en chiens.	On a des chiens plusieurs soulas Les ungs saillent par dessus les bras Et les autres servent a table Telz y a qui gardent lestable Qui scaivent moult bien chevaucher Et des autres on fait sommier Trop en mieulx seroit a dire Tout ce a quoy on peut chien duire

<p>Tant sont bons chiens que a paines est homs qui n'en vueille avoir ou pour un mestier ou pour autre. Chiens sont hardis; quar un chien osera bien deffendre l'hostel de son seinheur et gardera son bestiaill et tout ce qui sera du sien et s'en ex- posera à mort</p>	<p>Tant ont de vertu et de bien Que chascun desire avoir chien Ilz gardent les bestes le jour La nuyt l'hostel de leur seigneur.</p>
--	---

Phoebus 88,11—14 = *Gace* 97d 20—22 und 101d 5—10.
 „ 89,19 und 20 = *Modus* 45a 18.
 „ 89,23—25 = „ 45a 19.
 Zu Phoebus neuntägiger Kur vgl. *Albertus Magnus* 215a 27 und
 28: „... *canis rabidus in aqua calida per longitudinem corporis im-*
mergatur per novem dies.“

<i>Phoebus</i> 89,25—33	=	<i>Modus</i> 45a 23—b 7
„ 90,1—3	=	„ 45a 20—23.
„ 92,11—22	=	„ 44a 18—1 v. u.
„ 96,24—27	=	„ 45a 4—7.
„ 120,8—12	=	<i>Gace</i> 101d 30—38.
„ 128,9—12	=	<i>Modus</i> 7b 17—23.
„ 128,15—20	=	„ 7b 9—13.
„ 128,22—24	=	„ 8a 1—3.
„ 129,7—11	=	„ 8a 3—7.
„ 130 und 131 kürzt	=	„ 8a 18—b 20.
„ 132,1—13	=	„ 8b 21—9a 5.

Phoebus.
 . . . quar sil trueve le froyers du cerf,
 et il voit que le bois où il s'est froyé
 soit gros, qu'il ne le puisse avoir
 ployé, et se soit froyé bien haut et
 ait bien l'arbre escorché et esmondé
 et les branches rompues et teurses
 bien haut, et que les branches soyent
 bien grosses, c'est signe que il est
 grant cerf, et qu'il doit porter haulte
 teste et bien trochée ou paumée; quar
 pour la trocheure qui est droite des-
 ront il hault les branches qu'il ne
 puet tenir ne ployer dessouz luy.
 Quar se le froyeur estoit menu, et
 il metoit les branches dessouz luy, ce
 n'est point signe qu'il soit grant cerf.

Modus.
 . . . si tu treuves boys où le cerf ait
 froyé sa teste, et que le boys à quoy
 il s'est froyé soit si gros qu'il ne le
 puisse avoir ployé, et il se soit forcé
 bien hault, et ait par le froyer es-
 mondé l'arbre et les branches rom-
 pues bien hault, et que les grosses
 branches soient troussées bien hault
 et rompues, c'est signe qu'il soit grand
 cerf, et qu'il ait haulte teste et bien
 trochée; car par la trochure qui est
 droicte derompt-il haut les branches
 qu'il ne peult tenir ne ployer soubs
 luy. Que s'il pavoit tenir froyer et
 ployer et tenir soubs luy on n'oseroit
 jugier qu'il fust grand cerf.

<i>Phoebus</i> 133,3—7	=	<i>Modus</i> 9a 9—13.
„ 132,23—133,3 u. 133,7—9	=	„ 9a 13—20.
„ 133,10—18	=	„ 9a 21—b 7.
„ 134,30—135,1	=	„ 6b 16—22.

<i>Phoebus</i> 135,1—7	= <i>Modus</i> 6b 25—7a 2.
„ 135,8—11	= „ 7a 2—6.
„ 135,14—17	= „ 7a 6+11—15.
„ 135,17—22	= „ 7a 22—26.
„ 135,28—32	= „ 7a 26—31.
„ 137,14—16	= „ 31b 1—5.
„ 137,20—28	= „ 31b 24—30+32a 15—24.
„ 138,28—139,2	= „ 32a 25—b 3.

Phoebus.

Et se on li demande par le lit à quoy conoist-il grant senglier, il doit respondre que se le lit du senglier est lonc et parfont et large ce sont signes qu'il est grant sanglier; mais que le lit soit nouvel et qu'il n'y ait geu que une foy. Et se le lit est parfont, sanz litière, et que le senglier gise près de la terre, cest signe qu'il ait bonne venoison.

Modus.

L'apprentis demande comme on cognoist grant sanglier par le lit. Modus respond: Si tu viens au lit du sanglier et tu le treuves long, parfont et large, ce sont signes qu'il est grant sanglier, mais que le lit soit nouvel, et qu'il n'y ait jeu qu'une foy. Et si le lit est parfont sans litière, et que le sanglier gise près de la terre, c'est signe qu'il y ait bonne venoison.

<i>Phoebus</i> 139,3—13	= <i>Modus</i> 32v ^o 13—22.
„ 145,5—11	= „ 11a 6—7, 17—20, 26—28.
„ 145,16—146,8	= „ 11b 2—3, 7—13, 15—12a 5.
„ 149—150,2	= „ 32b 23—33a 11.
„ 150,2—4, 7—10, 15—20	= „ 33a 12—b 7.
„ 151,15—152,3	= „ 14b 11—14 u. 15a 10—15.
„ 152,3—14	= „ 14b 14—15a 10.
„ 153,6—9, 2 u. 1 v. u., 154,1—4, 12—14, 14—27, 28—31, 155, 15—24, 24—27, 27—30	= „ 15a 19—21, 23—26, 15b 5—6, 8—9, 16a 14—16, 15b 32—16a 14, 15b 21—25, 16a 24—b 5, 16b 19—25, 13—15.
„ 158—159,22	= „ 21a und b.
„ 159,23—162	= „ 22a—23b 10.
„ 163,19—1 v. u., 164,4—13, 17—19	= „ 24a 4—19.
„ 166—168,27	= „ 36a 14—37a 28.
„ 168,27—169,9.	= „ 37b.
„ 186,11—16	= „ 17b 31—18a 4.
„ 188,2—8	= „ 17b 8—18.
„ 194,19—31	= „ 19b 7—10, 16—23.
„ 213,9—16	kürzt „ 72b 15—73a 12.
„ 216,3—8	= „ 35a 2—5, 13—b 1.
„ 217,13—17	= „ 35a 6—10.
„ 217,17—23	= „ 35b 13—36a 9.
„ 218,20—219,7	~ <i>Gace</i> 111d 9 v. u.—2 v. u.

<i>Phoebus</i> 222,3—223,3	=	<i>Modus</i> 49a 12—b 27.
„ 226,30—33	=	„ 39a 9—10.
„ 227,5—10	=	„ 39a 3—9.
„ 227,17—20	=	„ 39b 33—40a 4.
„ 227,20—24	=	„ 39b 4—7.
„ 228,8—10	=	„ 39b 28—30.
„ 229,12—230,1	=	„ 40a 12—29.
„ 230,7—20	=	„ 40b 25—41a 9.
„ 230,21—27	=	„ 40b 16—22.
„ 230,29—231,12	=	„ 40a 31—b 15.
„ 232,1—9	kürzt	„ 75a 16—b 12.
„ 234+235,11—236	kürzt	„ 42b 23—43a 31.
„ 238,10—12	=	„ 45b 20—23.
„ 239,12—17	=	„ 50b 25—28.
„ 241,29—33	=	„ 46a 9—14.
„ 242,31—243,3	=	„ 50a 17—22.
„ 254,1—18	=	„ 70a 10—29.
„ 255,8—10	=	„ 53a 21—26.
„ 255,10—13	=	„ 52b 24—53a 2.
„ 255,13—256,4	=	„ 54a 20—25 + 55b 16—25.
„ 256,4—6	=	„ 53a 18—21.
„ 256,9—13	=	„ 53a 2—9.
„ 256,13—257,21	benutzt freier	„ 54a 10—14 + 55b 5—12 + 54a 15—20, 25—28, 55b 12—15.
„ 257,21—30	=	„ 54b 30—55a 6.
„ 257,32—258,8	=	„ 55a 13—33.
„ 259—260	=	„ 56a 5—57a 1.
„ 261	=	„ 57a 1—13.
„ 262	=	„ 57b 7—19.
„ 264	=	„ 59a 3—19.
„ 267,1—268,1	=	„ 59b 7—60a 4 + 60a 11—22.
„ 268,3—7	=	„ 60a 5—11.

(Fortsetzung folgt.)

H. WERTH.

Vermischte Beiträge zur französischen Grammatik.

Neue Reihe.

7.

a) Voran stehe eine Reihe von Beispielen einer Ausdrucksweise, die gewisse Zweifel veranlaßt: *Brochent ad ait pur le plus tost aler* Ch Rol. 1184; *Mes la ventaille ne li velt pas nöer, S'il a mestier, por le miex essofter* („damit er, wenn es not thue, besser sich verschnaufen möge“). Godefroy unter *essofter* scheint *le* als Accusativ abhängig von *ess.* zu nehmen; in solcher Funktion könnte aber nur *lui* stehen) Bat. d'Alesch. 4825; *Es focez entrent por le miex exploitier*, R Cambr. 1432; *Et vos ferai soventes fois baignier, Por le milx boire et por le milx mangier*, sagt Ogier zu seinem Rosse, Og. Dan. 11111; *Et doi vallet li lacent le vert elme luisant; Pour le mix reconnoistre i ot bendes d'argent* Ch. cygne 48; *A une grant caaine d'argent luisant et cler Li pendi* (nämlich *le cor*) *a son col pour le miex conforter*, eb. 92; *Blonde cevelëure* (nämlich *ot*) *et longe por trecier Et grant aforcëure por le mius cevaucier*, R Alix. 105,37; *On doit bien reculer por le plus loing saillir* (Sprichwort; vgl. *Boin fait pour mieus salir a le fois reculer*, G Muis. II 126; *On voit pour mieus salir a le fois reculer*, eb. II 245), Berte 368; *Et pour le miex füir se prist a escourcier*, eb. 955; *De fols dis, de fol(s) samblant Se gairt por lou muels desoivre*, Bern. L Hs. 408,5; *Et c'elle cuide ke la paix Doie fauceir, Baisserai lai por le muels afferm[e]ir*, eb. 445,5.

Im allgemeinen bereitet das Verständnis dieser Stellen keine Schwierigkeit; wer aber von allen Einzelheiten des Ausdrucks sich genaue Rechenschaft geben möchte, kann doch leicht in Bezug auf das vor den Komparativen *mius* oder *plus* stehende *le* zu einer gewissen Unschlüssigkeit kommen. Niemand wird in demselben ein pronominales Accusativobjekt zu dem nachfolgenden Infinitiv sehen wollen (wie Mätzner laut seiner Übersetzung der zuletzt angeführten Stelle in seinen Altfranzösischen Liedern zu XI 33—35 und im Glossar unter *il* gethan hat, wo er das *le* für die bekannte pikardische Nebenform von *la* hält), wenn er sich erinnert, daß tonlose Pronomina erst in sehr später Zeit sich proklitisch mit Infinitiven verbinden, und wenn er sieht, wie das *le* in einem Teile der obigen Beispiele vor einem Komparativ steht, der einen intransitiven Infinitiv begleitet. Gleich wenig wird man geneigt sein *le*

als einen zu dem komparativen Neutrum sich gesellenden Artikel zu betrachten, welcher, wie das ja sonst häufig der Fall ist, einen höheren Grad hinstellt als den höhern im Verhältnis zu allen andern, also als den höchsten; solchen superlativen Sinn schließt hier überall der Zusammenhang aus. So scheint denn nichts anderes übrig zu bleiben, als daß man *le* als den zum Infinitiv gehörigen Artikel auffasse und übersetze „um des rascher Vorwärtskommens, um des besser Wirkens, um des besser Erkennens willen“ u. s. w. In der That wüßte ich nicht, was gegen solche Deutung der Ausdrücke Triftiges einzuwenden wäre.

Doch läßt sich noch an anderes denken. Wäre es denn ganz unmöglich, daß das *le* etwas dem (im zweiten Teile unseres nhd. *desto* noch erhaltenen) ahd. neutralen Instrumentalis *diu*, dem im engl. *the* fortlebenden aengl. *þê* Entsprechendes, und aus dem lat. Ablativ *illo* mit dem Sinne von *eo* oder *tanto* hervorgegangen, daß *le* *mius* also *illo melius*, *diu baz* „desto besser“ wäre? Daß *le* in solchem Sinne und solches Ursprungs an keiner andern Stelle, ich meine in keiner anderen Verbindung der Sprache (soviel ich sehe) vorkommt, genügt doch wohl nicht um diese Auffassung als unberechtigt erscheinen zu lassen; auch die angeführten ahd. und aengl. (got.) Formen kennen wir nur in äußerst wenig Verwendungen und lassen uns dadurch nicht irre machen.

b) Das allerdings würde mächtig gegen solchen Verstand des *le* zeugen, wenn es nur in der Verbindung mit einem den Infinitiv begleitenden Komparativ eines Adverbiums sich fände, niemals einem zum Verbum finitum gehörigen komparativischen Adverbium oder einem adjektivischen Komparativ sich gesellte. Aber auch davon giebt es Beispiele, wenn ich gleich ihrer nicht eben viel beizubringen vermag. Die zehnte Laisse von Karls Reise läßt Koschwitz beginnen *Et dist li patriarches: bien avez espleitiet, Quant deu venistes querre: estre vos deit li mielz*. Daß in der Handschrift *le melz* steht, brauchte nicht abzuhalten *li* einzuführen; aber dieses giebt keinen annehmbaren Sinn, während, wenn wir nach *espleitiet* einen Punkt, nach *querre* ein Komma setzen und bei dem *le* der Handschrift bleiben, ein guter Gedanke in gut altfranzösischem Ausdrucke sich ergibt: „da ihr in der löblichen Absicht gekommen seid Gott heimzusuchen, muß es euch um so besser ergehen (als wenn ihr leichtfertige Landfahrer wäret)“¹; so heißt es anderwärts in einem anglonormannischen Texte: *vien avant, mestre; Ja de cest fue (= feu) ne te ert le pis*, Vision des Furseus in Rom. XV 304,27, und wiederum bei einem französisch dichtenden Engländer: *Li Moabiz*

¹ Vgl. wegen solches Gebrauches von *estre*: *S'un pou ëusse remiree Sa clere face et ses clers ielz, A toz jors mes m'en fust il mielz*, Barb. u. M. II 434,170; *Miex en fust ore a sainte eglise*, Méon II 328,461; *Diex me doinst k'encore vous voie, Dist il, en liu dont miex me soit*, Ch. II esp. 5351; *Que d'or mais em püst yestre mieuls a tous successeurs*, GMuis. I 257; *Dont la tiere (Dativ) fu pis en l'an*, Mousk. 23172; *ja pis ne vous en sera, Se vous la verité me dîtes*, Ruteb. I 268; ebenso mit *coment* oder mit *bien* oder *ainsi*.

sunt venuz desguarniz, Par tant sunt il le plus tost descunfis, Bibel-übers. in Rom. XVI 193,358; und abermals bei einem solchen: *Häi, rois des Giueus, poisant e enrichi, . . . Autres de toi sauvas, tant es le plus huni*, SAub. 242, was Atkinson in seinem Glossar unter *plus* ganz richtig mit *by so much the more* erklärt, wie er auch *Repent toi de tun maisfait, n'en serras le pejur*, eb. 568 unter *pejur* zutreffend übersetzt: *you will be none the worse for it*; hier ist *le* der Begleiter eines Adjektivs im Komparativ wie in *Primes covendra debonement le falcon manier e ciller, e puis mettre les gez e recoper li les ungles e le bek un petit, ke il en serra le meillur a manier*, Rom. XV 281.

An allen diesen Stellen scheint mir die Auffassung des *le* als gleichbedeutend mit lat. *eo* die einzig zulässige und ihr auch der Umstand nicht im Wege zu sein, dafs wir neben *le* noch *de cest feu, par tant, en* im Satze vorfinden. Diese Ausdrücke geben ja nur die Ursache der Steigerung, *le* dagegen das Mafs des Unterschiedes an, wie im Ahd. *diu* zu *des* hinzutritt; höchstens neben *tant* mag *le* überflüssig erscheinen. Aber auffällig ist, dafs mit Ausnahme der erstangeführten die sämtlichen Stellen anglonormannischen Texten angehören; und liegt nicht auch Karls Reise in anglonormannischer Niederschrift vor, die leicht in dem beigebrachten Verse von dem ursprünglichen Wortlaute (etwa *estre vos en deit mielz*) abweichen könnte? Dies legt den Gedanken nahe, man habe es hier mit einem dem Französischen Englands eigenen, durch die Einwirkung des Englischen herbeigeführten Sprachgebrauche zu thun, der mit dem zuerst betrachteten (*pur le plus tost aler*) nur eine trügerische Ähnlichkeit, in der That aber gar nichts gemein habe; dort sei *le* Artikel, hier Pronomen. So möchte wenigstens ich die Sache so lange ansehen, bis etwa neue Beobachtungen eines Bessern belehren.

c) Wer sich mit dem Gedanken vertraut gemacht hätte, das *le* der unter b) betrachteten Fälle sei ein *eo* bedeutendes *illo*, möchte sich versucht sehen ein *que plus*, das ihm mit dem Sinne von „je mehr“ begegnet, für erhaltenes lat. *quo plus* zu halten. Zunächst Beispiele dieses bei Diez III³ 396 nicht erwähnten Gebrauches: *Ke plus i mes, et plus i pers*, Rencl. M. 20,6 (welche Stelle ich schon Ztschr. IX 415) besprochen habe); *L'enses ne set que il puist faire, Et que plus va avant li tens, Plus est torbles il et ses sens; Et que plus pense, plus en vait(?)*, *Plus est chëus en grant dehait*, Barl. u. Jos. 30,23; *Mais que plus granz est la merveille Et l'aventure plus grevainne, Plus la covoile et plus se painne*, Erec 5596 (wo Crestien wohl *com plus* gesagt haben wird); *Torne et retorne ça et la, Et qu'il plus torne, plus s'enlace*, Ren. 5087 (bei Martin XVI 237 *Quant plus tourne, et plus s'enlace* und in einer andern Handschrift *Et quant*); *Chascun jor font de dieu marchië; Que plus vivent, plus le tormentent*, G Coins. bei Barb. u. M. I 282,363; *Que plus vesqui la lasse fame, Et plus ses maus li empëra*, G Coins. 266,202; *Que plus leur met entre leur mains, Tant l'aimment il et präsent mains*, eb. 623,249; *Et il, li frans, li deboinaire, Ke plus donna, et il plus ot*, Ch. II esp. 27; *Car miex nöent*

(die Schwertriemen verknöten sich), *ke plus s'esforce*, eb. 1331; *Car que plus l'uns l'autre veoit, Plus l'uns l'autre amoit et prisoit*, Cleom. 3397; ... *convoitise, Qui... ne li lait repos avoir Que* (l. *Qu'en?*) *monleplüer son avoir; Et que plus en a, plus esprent*, J Cond. II 66,553 (s. auch Scheler zu dieser Stelle); *Et que plus proiez en seroie, Sachiez que je mains en feroie*, Barb. u. M. III 122,245 (die Stelle lautet in G Paris' Ausgabe des Lai de l'Oiselet 243: *Car com plus proiez en seroie* u. s. w.); *Tant mieus l'amai, que plus en fui cosee*, Venus 258a; *Et que plus aigrement mon mesaige contoie, Et plus faisoit sanblant de solas et de joie*, H Cap. 91; *Mais que plus li blasm'on, et plus le desiroit*, B Seb. X 1121; *Que plus aront ou siecle toute gent de rikaices, ... Plus aront au laiscier a le mort de tristraices*, G Muis. II 152.

Dies würde aber wohl eine übereilte Deutung des Sachverhaltes sein. Gleich wenig wie man das afrz. *quant plus*, obschon von seiten der Laute nichts im Wege steht, überall dem lat. *quanto plus* gleichsetzen darf, wie man vielmehr in zahlreichen Fällen *quando plus* darin zu sehen hat, so wird man auch *que plus* nicht so ohne weiteres für die französische Form von *quo plus* halten, sondern erwägen, daß dasselbe sich doch im ganzen erst in späterer Zeit und wohl nur in solchen Denkmälern zeigt, welche auch sonst *que* an Stelle des relativen Adverbiums *come* setzen, und somit eher für das auch sonst der Vergleichung dienende relative Adverbium *que*, das sich im ganzen in den Funktionen von *quam* oder von *ut* zeigt. Vergleiche den mit dem neufranzösischen übereinstimmenden, im ganzen aber in der alten Sprache erst vereinzelt auftretenden Gebrauch von *que* im Sinne von *come*: *fu en prison, si que vous avés öi*, Auc. 6.1; *que vos m'amissiés tant que je faç vos*, eb. 14,18; *si est que je vous di*, Fl. u. Bl. 2471; *sifaitement Que vos m'orés dire et conter*, Veng. Rag. 5287; *En tel maniere que je vous dirai ja*, Enf. Og. 206; *En le porte le mist qu'est forte que beffrois*, H Cap. 55; *qui sont fier que mastin*, eb. 125; *Et tressaut et fretelle que foille au vent de bise*, Bast. 1269 (s. auch Verm. Beitr. S. 14 und Ebering in Ztschr. V 371, auch Krause zu Adenets Cleomadès 7616).

d) Die alte Sprache verwendet somit folgende Wendungen zum Ausdrucke des Gedankens, daß eine Steigerung in einem Thun oder Sein von einer Steigerung in einem anderen Thun oder Sein (sei es des nämlichen, sei es eines andern Subjektes) begleitet sei:

quanto plus... , tanto plus... Quant plus lou chastie et reprent, Tant plus embrase et plus esprent, Méon II 13,359 (G Coins.); *Bien set, qant plus li cors marcist, L'ame tant plus en esclarcist*, eb. 77,2435.

quando plus... , plus... (wahrscheinlich überall da zu Grunde liegend, wo im Hauptsatze das Maß der Steigerung unangedeutet bleibt; zu vergleichen mit prov. on mais) Quant plus fiert, plus i rebondist, Veng. Rag. 5477; *Kar quant plus est la chose amee, Plus est grievie la desevee*, S Alex. R 107. Da das Neutrum *quantum* außer in den nie recht volksüblichen Wendungen *cant à* und *cant est de* sowie in der Verbindung *cant que* in der alten Sprache kaum Verwendung

findet, so wird wohl in *cant plus* das *cant* meist als das temporale Adverbium empfunden worden sein.

quomodo plus . . , plus . . Cum plus crut et munta Tomàs seculerment, Plus fut humbles de quor, SThom. 331; Et con plus liee l'avoit feite, Plus li poise et plus li desheite, Quant il ne viaut plus demorer, Ch. lyon 3327.

quam plus . . , plus . . s. oben unter c).

plus . . , plus . . wie im Neufranzösischen. Plus vont avant, plus sont chargié, Barb. u. M. I 282,361; Plus vivoit, plus avoit tourment, R Ccy 7578. Hier wird in zwei Hauptsätzen die Steigerung je eines Thuns oder Seins ausgesagt, und die Sprache läßt die bloße Nebeneinanderstellung der zwei Aussagen genügende Andeutung der Thatsache sein, daß die eine Steigerung die Ursache der andern sei oder das Maß derselben gebe, oder doch die zweite die erste begleite. Etwas weiter geht die Sprache in der Andeutung des gemeinten Sachverhaltes, wenn gesagt wird *Tant plus volentiers te rendras, Et plus tost a merci vendras, Rose 1898; tant plus la veoit, Et plus li plaisoit sa maniere, Escan. 21710.*

Daß sowohl im Falle der Unterordnung wie in dem der Beiordnung des erstes Satzes der zweite ungemein häufig durch *et* eingeleitet wird, sei hier bloß noch erwähnt, nicht auch noch an Beispielen dargethan; s. darüber außer Diez III³ 396 auch Foerster zu Ch. II esp. 27, meine Bemerkungen dazu in Zeitschr. II 142 und Suchier, Denkm. prov. Lit. I 510 zu Z. 48. Ein Beispiel der Einleitung beider Hauptsätze durch *et* giebt *cui ele (covoitise) prent, Et il plus a et plus li faut, Guil. d'A. 75.*

e) Noch sei hier eine Beobachtung angereicht, die mit dem Vorhergehenden nur insoweit zusammenhängt, als sie *plus* (oder andere Komparative) angeht. In höchst auffälliger Weise findet sich *de* anscheinend bedeutungslos vor Komparativen eingeschaltet an folgenden Stellen: *e si feinst qu'il häist e mal feist a la gent de Israel, pur ço que de meillur grace truvast devers le rei (des Philistiens), L.Rois 107; pristrent garbes de furment en lur mains pur lur felenie de mielz cuvrir, eb. 134; nus querrums alcun ki harper sache, que quant li mals esperiz deu l'enväirad, chanted e harped, e de plus legierement sufferas la peine (et levius feras), eb. 60; Säul s'aperceut que pruz fud David e vaillanz, e de plus l'eschiwid (et coepit cavere eum), eb. 71; si tu ne fusses de plus tost venue encuntre mei, ne remasist a Nabal jesque le matin neis le chien de sa maisun, eb. 101; Tel l'orra qui de miez en ert, Chast. XXVII 298; Or vos proi, cortois messagier, Que nostres mesages fet soit Tant bien que il de mielz m'en soit, Poire 2361; Ele creistrat voz duns par le mien esciant, Si k'en serrez de muelz tuz dis son bienvoillant, Horn 778; se li poples se fust disné, dunne serreit de mielz aisied ses enemis a pursievre?, L.Rois 49; De mielz en purra estre a trestut tun lignage, Rou II 1139; Ja home qui me mengera, Certes de mielz ne l'en sera, Barb. u. M. II 141,38; Estre vos en porreit de pis, Troie 27269; de pis l'en seroit a l'ame, V Greg. I 1820; Pur quei m'en est de pis?, Horn 1271; ähnlich eb.*

4277; *Et s'il m'en estoit de pis, Humblement le soufferoie*, Tr. Belg. II 149,35.

Die lange gesammelten Beispiele hier ohne den Versuch einer Erklärung des seltsamen Gebrauches abzudrucken würde ich mich kaum entschlossen haben, wenn ich nicht hoffte, was mir zu verstehen nie hat gelingen wollen, werde vielleicht ein anderer aufzuklären versuchen und vermögen. Das nfrz. *une faute de plus, quoi de plus* u. dgl., auch nfrz. *de plus* allein zur Anfügung eines weiteren Gliedes an eine vorläufig abgeschlossene Aufzählung oder eines Addendus, der zu einem Betrag noch hinzuzunehmen sei, sind sofort begreiflich; *de plus* heisst da „an weiterem, an mehrerem“; *de* hat denselben partitiven Sinn wie in *mille francs de dommages et intérêts*, in *quoi de nouveau*, in *trois hommes de tués* u. dgl.; dergleichen präpositionale Verbindungen treten von einer gewissen Zeit an, auch ohne dafs der Teil, der von einer Menge zu entnehmen sei, angegeben würde, als Objekt oder Subjekt auf, und es wäre denkbar, dafs man etwa **je quier de plus* in ziemlich demselben Sinne wie *je quier plus* gesagt hätte; so haben ja in der That die Italiener nicht allein *essere un di più* „überflüssig sein“, sondern auch *questo costa di più che quello, la madre lo ama di più* (mehr), die Spanier wenigstens *los de mas* und *estar de mas* „überflüssig sein“. Aber ist es wahrscheinlich, dafs ein partitives *de plus*, das ich als Accusativobjekt im Altfranzösischen nicht einmal nachweisen kann, rein adverbial vor Adjektiven oder Adverbien gebraucht worden wäre, wie es in *de plus tost* der Fall sein müfste? Und weiter. Wenn in *de mieuz, de pis l'en sera* das *de mieuz, de pis* nicht eine adverbiale Bestimmung zu einem subjektlosen *sera* wäre, sondern Subjekt in partitiver Form, müfste man nicht erwarten, neben dem oben in der Anmerkung nachgewiesenen *bien l'en sera, mal l'en sera* fände sich etwa auch **de bien, de mal l'en sera*, wie neben it. *l'ama di più* sich *l'ama di molto* findet? und das glaube ich nie getroffen zu haben. Wie wäre endlich *de meillur grace trovast* zu erklären? — Wer etwa in dem uns beschäftigenden *de* vor Komparativen geradezu das engl. *the* sollte sehen wollen, nicht durch ein sinnverwandtes romanisches Wort wiedergegeben, wie das früher erörterte *le* eins ist, sondern das englische Wort selbst in romanischer Artikulation und Schreibung, würde schwerlich erklären können, wie etwas, was so ganz und gar „Formwort“ ist, fremdem Sprachgut entnommen worden sei; wie es komme, dafs auch in Denkmälern, die im übrigen keinerlei Beeinflussung durch Anglonormannen zeigen, dieses *de* sich findet.

8.

a) Diez sagt III³ 297 unzweifelhaft richtig, das Participium perfecti reflexiver Verba trete zu dem Hilfsverbum *esse*, wenn dasselbe ein Reflexivpronomen im Accusativ bei sich habe, im No-

minativ.¹ In der That lehrt uns dies die Beobachtung für die gesamte Zeit, welche überhaupt die Casusunterschiede beim Nomen und beim Adjectivum aufrecht erhält; und wenn von der Regel vereinzelt Abweichungen auftreten, so ist dies nur in solchen Texten der Fall, die auch sonst Accusativformen in Nominativfunktion verwenden (s. z. B. mit Bezug auf Marie de France Zs. X 169). Wer der Meinung ist, die ich vor fünfundzwanzig Jahren im N. Schweiz. Museum III 241 ausgesprochen habe, und noch festhalte, der Ausgangspunkt für das heutige *je me suis éloigné* liege in dem afrz. *esloigniez sui*, welchen passiven Ausdruck die alte Zeit nachweislich mit reflexivem Sinne gebraucht hat (zu Vr. An. 166), und nur unter der Einwirkung der vom Reflexivpronomen begleiteten Präsens-, Präteritum-, Futur-Formen habe auch das mit dem Participium perfecti verbundene Hilfsverbum *esse* das nämliche Pronomen (also natürlich ebenfalls im Accusativ, wie ich heute noch bestimmter als damals sage) zu sich genommen, der wird finden, das in sorgfältigeren Texten allein Nachweisbare sei auch das allein Mögliche und Vernünftige gewesen. Beispiele findet man gesammelt bei Bonnard, *le Partic. passé*, Lausanne 1877 S. 73 ff.; Mercier, *Hist. des Partic. franç.*, Paris 1879 S. 150 und Bastin, *le Partic. passé*, Petersb. 1880 S. 37 haben wenig dazu zu thun vermocht.

b) Wie nun aber, wenn das Reflexivpronomen im Dativ steht? Ich meine aber blofs die Fälle, wo über den Casus des Reflexivpronomens kein Zweifel bestehen kann, wo die Beziehung des dadurch bezeichneten Objekts zum Verbum die ist, welche bei nicht reflexivem Ausdrucke regelmäfsig durch einen unverkennbaren Dativ (*li, lor*) bezeichnet wird. Ob auch in diesem Falle das Verbum *estre* im Altfranzösischen zur Anwendung gekommen sei, wufste Littré in der ersten Ausgabe der *Histoire de la langue franç.* II 321 noch nicht zu sagen; er hielt es für unwahrscheinlich. An der erst angeführten Stelle habe ich ihn auf *Granz cox se sont doné*, Ch. Sax. II 33 verwiesen, eine Stelle, welche nicht allein jenen Zweifel hebt, sondern auch zeigt, dafs das Participium in diesen Fällen sich wie in den unter a) besprochenen verhält, d. h. mit dem Subjekte, nicht etwa mit dem Accusativobjekte, kongruiert. Bonnard hat S. 74 die nämlichen Worte aus Fier. 27 beigebracht, und auch Mercier S. 145 hat kein zweites Beispiel beizubringen vermocht. So auferordentlich selten sind übrigens die Belege dafür nicht, wie man hienach denken könnte; vgl. *Si me sui penseiz une chose*, Men. Reims 166; *la langue me sui brulez*, Mont. Fabl. IV S. 240 Var. zu 114—117; *Cilz quatres con loiaus amis Foi et amour se sont promis*,

¹ Unrecht hat er nur darin, dafs er sagt, die Leys d'amors II 12 treten dem (mit dem altfranzösischen übereinstimmenden) provenzalischen Sprachgebrauche vergebens entgegen und sie erklären *ieu me soi ufert* für besser als *uferts*. Die Stelle der Leys ist verderbt, läfst aber immer noch erkennen, dafs das, was thatsächlich das Richtige und das Gebräuchliche ist, gelehrt werden soll; was sollte auch anderes aus dem angeführten Grundsatz folgen, das Verbum *esse* habe den nämlichen Casus nach sich wie vor sich?

Lyon. Ys. 286; *Judas mout bien s'en est garde dounés*, Aub. 810; *Pensez me sui comment nous le deceverons*, Jub. NRec. I 357; *nel se fust pensee, S'el ne fust ta læaus aimee*, Poire 2468; dazu mag man noch fügen, was wenigstens nicht gegen die obige Aufstellung zeugt, wenn gleich es auch nicht als dafür sprechend darf geltend gemacht werden: *Sor sains se sont juré, plevi par foi Que l'uns ne faura l'autre por rien qui soit*, Aiol 4521; *Tout cest mal, tout cest torment Me seux je quis, Quant je vi premierement L'amerous ris*, Bern. LHS. 167,4; *je ere si prise Que je ne m'en sui garde prise De l'anel qu'il m'a el doi mis*, Ombre 66; *Envers sa cambriere regarde, Ki bien s'en est donnee garde*, JCond. I 41,1356, und *Mais pour pechié fowir de fait Me suis copee ceste main*, Th. frç. au m.-à. 492 (= Mir. ND. XXIX 481), welche letzte Stelle Wehlitz, die Congruenz des Participii Praeteriti . . ., Greifswald 1887, S. 5 für ausreichend hält um darzuthun, „dafs die reflexiven Verben hinsichtlich der Flexion des Particips denselben Regeln unterliegen, wie die mit *avoir* verbundenen, d. h. dasselbe nach dem direkten Objekte richten“, wobei er den Umstand übersehen hat, dafs auch die sprechende Person weiblichen Geschlechtes ist, die Stelle also mit genau ebensoviel Recht von denen als Beweis verwendet werden darf, welche Kongruenz des Partizips mit dem Subjekte behaupten. — Was die Beobachtung zum mindesten als das Vorherrschende kennen lehrt, d. h. Kongruenz des Partizips mit dem Subjekte, auf das jenes durch *estre* bezogen ist, auch dann wenn das Verbum eigentlich ein transitives ist und aufer dem Reflexivpronomen im Dativ noch ein Accusativobjekt bei sich hat, wird ohne Zweifel weniger unmittelbar auch der analysierenden Betrachtung naturgemäfs scheinen.¹ Es ist schwer zu glauben, dafs hier die Sprache so wie in den unter a) betrachteten Fällen von einem rein passiven Ausdruck reflexiven Sinnes ausgegangen sei, der nachträglich in einem zutretenden Reflexivpronomen ein Element hinzubekommen hätte, das den partizipialen Ausdruck dem nicht partizipialen entsprechend gemacht hätte. **Je sui pensez une chose* wird schwerlich die Vorstufe für *je me sui pensez u. c.* gewesen sein. Vielmehr wird man *je me sui pensez* als Nachbildung eines bereits üblich gewordenen *je me sui esloigniez* zu betrachten haben, von der man sich auch dadurch nicht abbringen liefs, dafs der Accusativ *une chose* dabei stand, neben dem ein Participium *pensee* zwar denkbar und naturgemäfs erscheinen könnte, aber doch dann keinesfalls erscheinen kann, wenn das Prädikat *je sui* lautet. Wenn, was übrigens recht selten vorzukommen scheint, Beispiele des Ausdrucks mit unausgesproche-

¹ Bei reziprokem Gebrauche der Intransitiva, die *estre* zum Hilfsverbum haben, ist Kongruenz mit dem Subjekte von vornherein allein denkbar: *Li reis et l'arcevesques se sunt entrevenu*, SThom. 4379; *Dunt s'entresont venu plus irié que lion*, Ch. cygne 125. Der Dativ der Person, welcher eine Bewegung des Subjektes gilt, bei *venir, corre, salir* ist (was ich gegen Diez III 126 bemerke) durchaus nicht gleichbedeutend mit dem *a*, welches das Ziel einer Annäherung einführt.

nem Dativ des Reflexivpronomen sich zeigen, so halte ich solchen Sprachgebrauch nicht für den ursprünglichen, sondern für erst herbeigeführt durch den Umstand, daß *je me sui esloigniez* und *je sui esloigniez*, wo das Pronomen reflexivum Accusativ ist, gleichbedeutend neben einander bestanden. Nur so hat man dazu kommen können zu sagen: *Si oscur faisoit que donnés N'ert encor garde dou seignour*, R Ccy 4556; *Osmons qui garde en estoit pris, Fist l'enfançon malade faindre*, Mousk. 14516.

c) Ist bei der Anwendung des Hilfsverbs *estre* die Kongruenz des Partizips mit dem Subjekt, auch wenn das Reflexivpronomen im Dativ steht, das Naturgemäße und Ursprüngliche, so ist dieselbe gänzlich ausgeschlossen, sobald *avoir* als Hilfsverbum auftritt, und in diesem Falle die Kongruenz mit dem Accusativobjekt zwar nicht unbedingt notwendig, aber gewöhnlich und natürlich. *Fiere escremie s'ont rendue*, Troie 16225; *Honte out, et si fu a boen dreit, Quer porchacee la s'aveit*, Chast. XVIII 70; *bien s'en ot garde donee*, Perc. 2645 habe ich schon zu Vr. An. 166 angeführt, wo von dem Gebrauche von *avoir* als Hilfsverbum bei echten und bei unechten Reflexiven gehandelt ist; ein Beispiel der Nichtkongruenz ist: *ses eulz . . . Qu'il s'avoit tret pour la dolor*, Thebes bei Constans S. 234.

d) Ganz vereinzelt sind mir Beispiele davon vorgekommen, daß das durch *estre* mit dem Subjekte verbundene Participium eines reflexiven Verbums, dessen Reflexivpronomen im Dativ steht, mit dem Subjekte nicht kongruiert, wohlgemerkt aber, ohne daß es darum mit dem Accusativobjekte in Übereinstimmung gebracht wäre. So heißt es im Aiol 1990: *Lusiane sa fille s'en est pris garde*, welchen handschriftlichen Wortlaut ich in einer von Foerster dazu gegebenen (zum größeren Teile übrigens auf Z. 7692) bezüglichen Anmerkung in Schutz genommen habe; und man liest *Que ge me soie porchacé Fors d'un seul ami la moitié*, Barb. u. M. II 45,19; aber in dem nämlichen Stücke ist auch *il est . . saige* und *ge sui né* und *ce estoit son bon ami* u. dgl. durch den Reim gesichert. Entsprechenden Abirungen begegnet man auch da, wo das Reflexivpronomen im Accusativ steht oder doch niemand bezweifelt, daß die Kongruenz mit dem Subjekte die Regel bildet: *Quant (Sarre) si laide reproche öi, En sa chambre s'en est fôï*, Tob. 508¹, und darum zweifelt doch niemand an der Richtigkeit des an die Spitze dieses Kapitels gestellten Diez'schen Satzes.

Wer die vorgeführten Thatsachen erwägt, wird sich nicht darüber wundern, daß ich, wenn mir *qui joie s'est tolue* (bei männ-

¹ Das von Bonnard, S. 76 als einzige Abweichung der Chanson von *Parise la Duch.* angeführte *delivré s'est d'un fil* braucht man als solche nicht einmal anzusehen. Man kann sehr wohl *delivre* lesen, das Femininum des in partizipialem Sinne gebrauchten, aus dem Verbum *delivrer* gewonnenen Adjektivs. So wenigstens hat Foerster *Delivre s'est* (die Hündin) *en petit d'ore*, Lyon. Ys. 520 verstanden, und völlig sicher ist der partizipiale Sinn des Adjektivs in *Qu'il ne fust a morir delivres*, Watr. 211, 388.

lichem Beziehungsworte des Relativums) in einem seiner Sprache kundigen Dichter des 12. Jahrh. begegnet, Anstand nehme dies zu übersetzen „der sich (*sibi*) Freude entzogen hat“ vielmehr glaube verstehen zu müssen „dem sich (*se*) Freude entzogen hat“, und daß, wenn die Überlieferung gestattet *s'a tolue* als ursprüngliche Lesart anzusehen, ich mich nicht lange besinne diese in den Text zu setzen; denn wenn männliches *qui* Subjekt ist, was auch ich für wahrscheinlich halte, so verlangt das Hilfsverbum *est* das Participium *toluz*; und will man, wie man des Reimes wegen muß, bei *tolue* bleiben, so verlangt das mit dem Objekt kongruierende Participium des Hilfsverbum *a*, dessen Gebrauch ich keineswegs mit Foerster zu Ch. Lyon 2795 als „altertümlich, dialektisch übrig geblieben“, am wenigsten als „unromanisch“ bezeichnen möchte. Mit Vergnügen aber werde ich mir die Sache noch einmal überlegen, nachdem man mir das erste sichere Beispiel altfranzösischer Kongruenz des Participiums eines mit *estre* konjugierten reflexiven Verbums mit seinem Accusativobjekt vorgeführt haben wird.

Bei dieser Gelegenheit sei noch ein weiterer Punkt zur Sprache gebracht, über den unhaltbare Ansichten geäußert sind, und dessen Erledigung, wenn gleich nicht für Textkritik und Textdeutung, so doch für das Verständnis der Sprache selbst von einigem Belang ist. Diez gerät mit sich selbst in einen gewissen Widerspruch, dessen er nicht gewahr worden zu sein scheint, wenn er III³ 192 von dem Reflexivpronomen, das gewisse Intransitiva (prov. *anar, eissir, morir, comensar, esser*; „afz. fast wie prov., nfrz. aber höchst eingeschränkt“¹) begleiten kann, sagt, es stehe im Dativ („der aber vom dativus ethicus zu unterscheiden ist und mehr mit dem dativus commodi gemein hat“), und andererseits S. 297 lehrt, das durch *être* mit dem Subjekte verbundene Partizip des reflexiven Verbums kongruiere nicht mit dem Subjekte, wofern das Reflexivpronomen als Dativ zu verstehen sei. Es würde ja das nfrz. *elle s'en est allée* nach der späteren Stelle beweisen, daß *se* Accusativ sei, was im Widerspruch mit der frühern Stelle stehen würde; oder aber, wenn die frühere Aussage richtig wäre, als Abweichung der Sprache vom Gesetzlichen zu bezeichnen sein. Über den Casus des Reflexivpronomens in den angegebenen Fällen haben auch andere Grammatiker sich nicht mit der möglichen Sicherheit oder nicht zutreffend geäußert; Mätzner Gr. § 52,5 spricht sich über den Casus nicht aus, Hölder S. 44 ff. ist für den Accusativ, aber, wie es scheint, nur wegen der Kongruenz des Partizips; Geßner im Jahrb. XV 204 schließt tiefer eindringend zu gunsten des Accusativs nicht

¹ Er fügt hinzu „oder intransitiv gesetzte Transitiva“; unter den Beispielen aber findet man Transitiva in durchaus transitivem Sinne und von einem unzweifelhaften Accusativobjekte begleitet. Diese Transitiva hätte er besser gethan von den Intransitiven zu trennen, wie sie denn hier zunächst beiseite bleiben sollen.

allein aus der heutigen Behandlung des Partizips sondern auch daraus, daß transitive Verba, welche reflexiv werden, an die Stelle des früheren Accusativs des Objekts eine Verbindung mit *de* treten lassen (*apercevoir qch.*, aber *s'apercevoir de qch.*), wozu, wenn *se* der Dativ wäre, keine Veranlassung vorläge; in dem Accusativ des Pronomens aber sieht er nicht ein Objekt, sondern „den Casus der reflexiven Verinnerlichung“, und soweit möchte ich ihm nicht folgen, weil ich eine derartige Funktion des Accusativs nicht kenne; Lücking § 276 ist der Ansicht, das Pronomen sei weder deutlich passives noch deutlich aktives Objekt (d. h. weder deutlich Accusativ noch deutlich Dativ); Seeger I § 7 hält *se* bei *mourir* für den Accusativ, bei *rire* für den Dativ, wie es scheint, bloß um der heutigen Kongruenz oder Nichtkongruenz willen, und dagegen ist auch vom Standpunkte der heute geltenden Regeln nichts einzuwenden.

Die ganze Lehre vom französischen Reflexivum kann ich hier nicht behandeln, so sehr der Gegenstand mich reizt; ich beschränke mich auf die Verba, die als Intransitiva im Gebrauch sind oder gewesen sind und nebenher in fast gleicher Bedeutung vom Reflexivpronomen begleitet auftreten oder (in großer Zahl) früher so gebraucht worden sind. Von vornherein sei bemerkt, daß unmittelbaren Aufschluß über den fraglichen Casus auch die Beobachtung des altfranzösischen Sprachgebrauches zu gewähren nicht vermag; denn ebenso wenig wie die jetzige Sprache hat die alte am tonlosen Reflexivpronomen Dativ und Accusativ unterschieden; und wenn sie, wie die heutige, im Falle der Betonung die von *ille* hergenommenen Formen (*lui, li; iaus, eles*) auch als Reflexiva der 3. Person verwendet, so thut sie doch meines Wissens dies nie mit den tonlosen (*le, la; li — les; lor*), so daß man etwa neben *il s'embat* in gleichem Sinn auch **il l'embat*, neben *si se donent granz cous* auch **si lor donent g. c.* fände. Ja die frühere Zeit gewährt nicht einmal soviel Aufschlüsse wie die Gegenwart, welche wenigstens die heutige Auffassung des Volkes oder doch der Grammatiker daran erkennen läßt, daß in den einen Fällen das Participium mit dem Subjekte kongruiert, in den andern nicht (*elle s'en est allée* neben *elle s'est ri de nous*); denn da die alte Sprache das Participium eines reflexiven Verbums auch dann mit dem Subjekte in Übereinstimmung brachte, wenn das Reflexivpronomen im Dativ stand, wofern nur *estre* die Verbindung herstellte (wie oben unter b) gezeigt ist), so beweist ein afrz. *la beste s'en est fôie* nicht für den Accusativ, wie nfrz. *la bête s'est enfuie* beweist. In den Fällen, die uns hier beschäftigen, finden wir durchweg Kongruenz mit dem Subjekte, so bei *aler, eschaper, fôir, venir, voler*, wo gleiche Behandlung noch besteht, und außerdem bei zahlreichen andern, wie *esvanôir, parjurer, passer, tair, repentir*, die heute intransitiven Gebrauch neben dem reflexiven nicht mehr kennen, außerdem bei *aparoir* (*se autres ne s'aparoit ou ne se fust aparus*, Roisin 84,11), *cheminer* (*En Venisse s'est cheminés*, Mousk. 20380), *entrer* (*En Miekés s'est entrés*, Bast. 1136), *forfaire* und *mesfaire* (*Ledement t'ies vers moi meffais*, Barb.

u. M. II 424, 118; *trop mesfais me sui*, Amad. 5983), *obëir* (*obëis S'es-toit a dieu de tot le cuer*, Mousk. 12458), *resortir* (*Franceis forz les truverent, si se sunt resorti*, Rou II 785), denen jetzt reflexiver Gebrauch nicht mehr neben intransitivem zukommt, ferner bei *doloir* (*comme par devers nous se fussent dolus griefment*, Rois. 354), *eschipier* (*En mer s'empoingnent, si se sont esquippé*, Jourd. Bl. 3084), *issir* (*De l'autre part s'en est eissie*, Gorm. 151), *jesir* (*Ennuit me sui ou bois toute seule gëue*, Berte 1310) und *ajesir* (*Et s'ot une autre fille ëue A Danpiere, u s'iert agëue*, Mousk. 24528), *rire* (*Quant Jordains l'oït, de joie s'en est ris*, Jourd. Bl. 3487, wo freilich das Participium ein s auch ohne Kongruenz haben würde); *reveler* (*Moult se sunt contre nous malement revelé*, Doon 174). Vielleicht darf man auch *foloier* noch hierher rechnen (*je me sui foloiez; Droit l'en ferai voiant cent chevaliers*, Jourd. Bl. 867); wahrscheinlich auch *il s'en est falu*, nur dafs ich diesen Ausdruck blofs mit neutralem Subjekt (*poi, mout*) belegen, also die Kongruenz des Participiums nicht darthun kann. Von *soi clamer*, *combatre*, *doloser*, *endormir*, *irer*, *plaindre* will ich absehen, obschon auch bei diesen Verben der nachweisliche intransitive Gebrauch der Ausgangspunkt für den reflexiven mir zu sein scheint; sie von den vorher angeführten zu trennen empfiehlt sich, weil hier manchem Betrachter die Voraussetzung oder Vorstufe des reflexiven der transitive Gebrauch scheinen möchte. Bei sehr zahlreichen Verben aber, die unzweifelhaft mit *entrer*, *cheminer* u. s. w. zusammenzufassen sein würden, vermag ich das Verhalten des Participiums nicht darzuthun, da mir Belege nur für die einfachen Tempora zu Gebote stehen (was mir nicht zufällig scheint), so (um zu zeigen, in welcher Ausdehnung reflexive Verwendung von Intransitiven im Altfranzösischen statthaft war,) bei *soi acorir*, *aferir*, *apartenir*, *apendre*, *avenir*; *baer*; *cesser*, *chevauchier*, *comencier*, *corir*, *criembre*; *decorir*, *desver*, *devenir*, *dormir*, *doler*, *durer*; *enragier*, *escheoir*, *ester*, *estre*; *fenir*, *forsener*, *fremir*, *frire*; *gaber*, *gaimenter*, *gramoier*; *jöer*; *monter*, *morir*; *nagier*, *nöer* (schwimmen); *passer*, *puiier*; *recroire*, *remanoir*, *repairier*, *reposer*, *revertür*; *salir*, *sejourner*, *seoir*, *sigler*; *tarder*; *vivre*, und wahrscheinlich noch verschiedenen andern, die der ersten Lese entgangen sind. Doch ist ja die Nachweisbarkeit der Kongruenz des Partizips mit dem Subjekt ohne Belang für die Beantwortung der Frage nach dem Casus des Reflexivpronomens. Der Zweifel wird vielmehr auf andere Weise zu lösen sein.

Unmittelbar verständlich ist der Gebrauch reflexiven Ausdrucks da, wo das Verhältnis zwischen Thätigkeit und Objekt genau dasselbe ist, ob nun letzteres mit dem Subjekt eins sei oder nicht, also in *il se lave* (vgl. *il me lave*), *il se tue*, *s'empoisonne*, *se place à la fenêtre*, *se croit riche*, *se rend malheureux* (oder, was hier weniger in Betracht kommt, mit Dativ des Pronomens *il se nuit*, *elle se disait que . . .*, *je me dois d'insister*, *je me trouve une force nouvelle*, *je ne me pardonnerai jamais d'avoir cru cela*).

Wie an diese erste Art reflexiver Redeweise sich der Gebrauch

derselben mit dem Sinn der Reciprocität anschließt, zunächst bei Mehrzahl des Subjekts (*ils se reverront*), dann auch bei Einzahl desselben (*il se battra avec moi*), braucht hier nicht verfolgt zu werden. Dagegen ist hier von Wichtigkeit der „mediale“ Sinn des reflexiven Ausdrucks, den wir als da vorliegend betrachten dürfen, wo mittels eines vom Reflexivpronomen begleiteten, ursprünglich transitiven Verbuns nicht ausgesagt wird, daß das Subjekt an sich selbst die Thätigkeit vollziehe, die es in gleicher Weise an einem andern vollziehen könnte, wie das bei *je me lave* im Verhältnis zu *je te lave* der Fall ist, sondern eine Bethätigung des Seins ausgesagt wird, deren Träger das Subjekt nur insofern ist, als es gleichzeitig als unter der Wirkung eines Vorgangs stehend, als leidend erscheint. Augenscheinlich wird von einer Flüssigkeit in dem Satze *le liquide s'évapore* nicht ausgesagt, sie vollziehe an sich selbst die nämliche Thätigkeit, die von dem Chemiker ausgesagt wird in dem Satze *le chimiste évapore le liquide*, sondern es wird ein Vorgang konstatiert, dessen Wirkung die Flüssigkeit erfahre, während sie gleichzeitig der Form nach als Urheberin desselben hingestellt wird. So sagt man von einem Gegenstande *il s'éloigne*, auch wenn man sich vollkommen bewußt ist, daß er keinerlei Bewegung ausführt, wofür nur die Entfernung, in der er sich befindet, zunimmt, er entfernter wird. Doch ist ein ausschließlich leidendes Verhalten keineswegs die unentbehrliche Voraussetzung dieser medialen Redeweise; die Anwendung der aktiven Form hat im Gegenteil die Anschauung zur Grundlage, daß das Subjekt sein eigenes Sein, allerdings unter einer Einwirkung, so oder so gestalte. Das Maß eigener Thätigkeit des Subjekts ist in verschiedenen Fällen sehr ungleich; ist es in *se délecter*, *s'ennuyer*, *s'assommer*, *s'offenser*, *se rassurer*, *s'alarmer*, *se réjouir* bedeutender, so erscheint es schon geringer in *s'éveiller*, *s'échauffer*, *s'effrayer*, *se faire vieux*, *s'essouffler* und kann, was afrz. noch seltener vorkommt, nfrz. sehr häufig der Fall ist, so minimal werden, daß die reflexive Form in Wirklichkeit bloße Form ist, Ausdruck rein passiven Verhaltens des Subjekts wird: *cela ne se dit pas*, *se conçoit*, *se pratique*, *se peut*, *se voit souvent*, s. auch Robert, *Questions de grammaire* S. 151 und z. B. *Un coq y paraissoit . . . Qui changeant sur ce plat et d'état et de nom, Par tous les conviés s'est appelé chapon*, Boileau, *Sat.* III 48. Niemand aber wird bezweifeln, daß auch in diesen Fällen allen das Reflexivpronomen Accusativ sei; bezeichnet es doch sicher das leidende Objekt der durch ein an sich transitives Verbum angezeigten Thätigkeit.

Die Vorstellung des über der Thätigkeit des Subjekts an ihm selbst sich vollziehenden Wandels, wie sie in *s'échauffer*, *s'agrandir*, *s'alarmer*, *s'écouler* und ähnlichen vorliegt, ist in den meisten Fällen die eines allmählich vor sich gehenden Thuns, einer über längere Zeit sich erstreckenden Veränderung im Verhalten eines Subjekts; und schon dies kann, wie mir scheint, die Ursache der Erscheinung sein, daß nun auch durchaus intransitive Verba sich mit dem Reflexivpronomen verbinden, wo angedeutet werden soll, daß die

Thätigkeit allmählich sich vollziehe, eine längere Zeit ausfülle; andererseits kann die Vorstellung des veränderten Zustandes, in dem das Subjekt verharrt, so lange es in einem gewissen Thun begriffen ist (*soi dormir, soi jesir, soi desver, soi ester, soi morir* u. s. w.), oder der neuen Lage, in die es sich bringt, indem es eine Thätigkeit ausführt (*soi föir, soi repairier, soi passer* u. s. w.), herbeigeführt haben, daß die reflexive Ausdrucksweise auch hier zugelassen worden ist, wo eine logische Zergliederung der Rede zunächst Anstofs an derselben finden muß. In jedem Falle aber muß die mediale Verwendung der Transitiva der medialen Verwendung der Intransitiva vorangegangen sein, und ist jene die Voraussetzung dieser; und so besteht für mich kein Zweifel darüber, daß auch bei dieser letzteren das Pronomen im Accusativ steht.

Damit soll natürlich nichts von dem Reflexivpronomen gesagt sein, wenn es ein transitives Verbum begleitet, das ein unverkennbares Accusativobjekt außerdem bei sich hat. Unzweifelhaft ist in diesem Falle das Pronomen Dativ einmal dann, wenn es dem Subjekte die nämliche Stellung zum Prädikate anweist, die ein anderweitiges Dativobjekt einnehmen könnte (*je me permets, je me pardonne, je me dois, je me promets qch.*), unzweifelhaft auch in *je m' imagine, je me figure* u. dgl., wo zwar ein anderes Dativobjekt als ein mit dem Subjekte identisches nicht denkbar ist, das Pronomen aber durchaus dem Subjekte das Verhältnis zur Thätigkeit anweist, das in *je lui persuade, je lui inculque, je lui enseigne, je lui apprends* einer vom Subjekte verschiedenen Person angewiesen ist. Und dazu stellt sich denn etwa das afrz. reflexive *penser* in *nel se döüst penser*, Ch. Rol. 355, S Thom. 2674; *Ja ore nel se penseront*, Troie 16560; *Par fei, ja nel me penserai*, Chast. XI 75; *Mes il ne le se pansa onques*, Ch. Lyon 3391; *Por deu, nel vos pansez ja mes*, R Charr. 572; *nel vous pensés vous onques*, Aiol 9167; *nel vos deüssiez penser*, Ren. 20602 (M XII 12); *N'en cent anz ne (l. nel) se pensseroit*, Barb. u. M. II 185,33; *Quar il se pense, s'il le puet gaaignier, Bien li porroit encore avoir mestier*, Cor. Lo. 1089; *Mes je me pens, se je lui di, . . . A grant folie le tendroit*, Mer. 20; *Diex, penssa s'il, tant a esté Ceste fame de grant bonté*, Barb. u. M. III 230,41; *Il se pensent, se il avoient L'uis de la tour, gari seroient*, Rich. 3425 (s. Foerster dazu); *Meis ainz se panse an quel maniere Ele l'areisnera premiere*, Clig. 1387 (s. auch oben unter b). Aber schon in folgenden Sätzen wird der Casus des Reflexivpronomens zweifelhaft und würde die Annahme eines Accusativs schwer zurückzuweisen sein: *Lors se pensa d'une grant gile*, Mont. Fabl. V 121; *si se pensa d'une grant traison*, Men. Reims 273; *Lors s'est de deus batiax pensés*, Guil. d'A. 70; *Cil qui se deüssent penser D'aus et de la cité tenses*, Mousk. 21219; *Cent dehès ait el col qui ja s'en pensera*, Aiol 4776; *qui s'an deüst penser Que nos grans amistés deüsent desevrer!* eb. 5180. Und wenn man bei *dire* ein Reflexivpronomen neben dem Accusativobjekt findet: *il se dist verité*, Aiol 8631; *Je ne ment pais, certes, ains me di voir*, Bern. L Hs. 154,2; *Mout se dist veir saint Pol, qui dist . . .*, S Alex.

529 (Rom. VIII 175); *Chertes il se dist voir*, Bast. 5036 (s. auch Gött. Gel. Anz. 1874 S. 1045 zu Rich. 3628), so wird man dagegen nicht viel einwenden können, wenn jemand in demselben einen Dativ sehen will; aber ohne weiteres klar ist auch hier der Gebrauch des Dativs nicht, denn an ein Reden zu sich selber ist hier nirgends zu denken. Gleiches gilt von *faire* im Sinne von *dire*: *Par foy, dame, fait ce (=se) li dus, Je ne sai*, Barb. u. M. IV 300,120; *ja diex (l. dieu) ne place, Fet soi li cos*, Ren. 5483 (M XVI 629); *et comment? font se il*, eb. 22683 (M XIII 705); *Cheoiz estes en bones mains, Fait soi Renart*, eb. 19541; *grans mercis, font se il tuit*, Ch. II esp. 8277; *Crestiens?, font s'il, sire, is (=il) non*, V Greg. A 503; eb. 520; *Chaiti, fait s'ella*, SCath. 2142 (so die Hs.); *E cument l'ont fait?, fist se David*, L Rois 120; *Ah, fist se li reis*, eb. 133; *Or en vien, fist se il*, eb. 163, welche letztere Stelle schon P. Meyer aus Anlaß des gleichen Gebrauchs von prov. *faire* im Glossar zu Flamenca angeführt hat. So selbstverständlich hier der Dativ vorkommen mag, insofern wenigstens, als ein Accusativ des äußeren Objektes einen Accusativ des Pronomens auszuschließen scheint, sicher ist doch, daß bei *s'écrier* auch das Neufranzösische die Kongruenz des Participiums mit dem Subjekt eintreten läßt, somit das Pronomen als Accusativ empfindet, obschon zu dem Verbum ein Accusativ des Ausgerufenen hinzutritt, wie wir ihn eben bei *soi dire* und *soi faire* gefunden haben.

Ich verfolge die Lehre von den Reflexiven hier nicht weiter; die Erklärung des alten und noch mehr die des heutigen Gebrauches bietet eine Menge Schwierigkeiten und löst sich auf in die Untersuchung der Schicksale fast jedes einzelnen der in Betracht kommenden Verba: die erste und eigentliche Bedeutung eines jeden wäre festzustellen aus seinem ältesten Gebrauche oder jenseits desselben aus der Art seiner Bildung, weil nur daraus seine ursprünglichste Konstruktion sich ergibt; jene merkwürdigsten und zartesten Wandlungen des Sinnes wären zu beobachten, die in Änderungen der Konstruktion ihren Ausdruck finden, manchmal herbeigeführt durch die Einwirkung nah oder fern verwandter Verba, deren Verhalten zu ihren Objekten übertragen wird auf eigentlich ganz anders geartete; kurz ein Kapitel der „Vie des mots“ wäre da auszuführen, an das noch kaum gerührt worden ist. Hier sollten nur zwei Punkte der Lehre etwas besser aufgehell werden, als bei Diez oder bei Littré im Wb. unter *se* geschehen ist: die Kongruenz des Partizips nach *être* im Altfranzösischen und der Casus des Reflexivpronomens bei Intransitiven. Das Übrige wird mich weiterhin beschäftigen; doch ist mein Wunsch keineswegs, in diesem Gehege allein zu jagen.¹

¹ Die Niederschrift des vorstehenden Kapitels war längst aus meinen Händen gegeben, als mir Herr Joseph A. Fontaine's Aufsatz On the History of the Auxiliary Verbs in the Romance Languages (in University Studies published by the University of Nebraska, Vol. I, No. I, July 1888, S. 31 ff.) zu Gesichte kam, der unter anderem auch einige von mir hier zur Sprache

9.

Weniger als die Sache es verdient, scheint mir von der Grammatik des Französischen die Vielseitigkeit der Beziehungen beachtet zu sein, welche durch possessive Adjectiva angezeigt werden; und doch geben einzelne Wendungen, die jeder Schüler frühzeitig kennen lernt, Anlaß darauf zu kommen, und ladet Gleichartiges, das man ihm als im lateinischen und im griechischen Sprachgebrauch liegend zum Bewußtsein bringt, ebenfalls zu vergleichender Heranziehung des Französischen ein. Überall, wo die Wortart vorkommt, im Deutschen natürlich nicht minder als in den Sprachen, die wir mehr methodisch als durch Hören und Brauchen uns aneignen, geht die Verwendung des Possessivums weit über die Grenze hinaus, die durch den Namen „besitzanzeigend“ gezogen scheint, nur nicht überall und jederzeit gleich weit; aber auch die vereinzelt stehenden Erscheinungen muß man versuchen auf die allgemeineren Neigungen des sprachbildenden Geistes zurückzuführen.

Dabei zu verweilen thut nicht not, daß auch der Franzose „sein“ nicht allein das nennt, was er besitzt, worüber er verfügt, woran er gewisse Rechte geltend macht, was er erzeugt, was er thut, was als Eigenschaft, Gewohnheit, Verrichtung an seinem Wesen haftet, womit er sich beschäftigt, sondern auch das, wozu er im Unterschied von andern gehört, worin er steht, womit er durch ein besonderes gemüthliches Verhalten sich verbunden fühlt (*mon peuple, mon pays, ma famille, ma race, mon espèce, mon époque*).

Weiter treten, wie überall, die Possessiva zu solchen Bezeichnungen persönlicher Wesen, die nur im Hinblick auf ein Verhältnis des damit Bezeichneten zu andern Personen gegeben werden können (*ami, ennemi, créancier, débiteur, compagnon, adversaire, successeur, héritier, voisin* u. dgl.). Das Possessivum bringt hier das Verhältnis zu einer der drei Personen der Rede zum Ausdruck, das bei Anwendung des Substantivums durch *de*, alt auch durch *a* oder bloßen Casus obliquus würde dargestellt werden. Wenn nun *meurtrier, assassin* dahin ebenfalls gehören, ist es befremdlich, das zu *traître* oder *voleur* ein Possessivum in gleichem Sinne nicht leicht mehr tritt, während doch alle Bedingungen dieselben scheinen. Afrz. sagte man noch wie *Träitur le rei estes*, S Thom. 5425, so auch *por ce pot dire li sires que ce sunt si träitre*, Beauman. 30,36; *hui ce jour verra on, qui vostre trätres sera*, Men. Reim. 281; *de mon laron, Mon trätör voel esranment Que vous m'en diles jugement*, Mousk. 9423. Nicht leicht würde man auch heute mit Rabelais sagen *ce sont . . . mes*

gebrachte Gegenstände behandelt. Ich habe ihn mit Interesse gelesen und freue mich, den Verfasser in Bezug auf einen wichtigen Punkt mit dem, was ich vor Jahren darüber geäußert hatte, in Übereinstimmung, zu finden, ohne daß er von meiner Auseinandersetzung Kenntnis besaß. In gewissen Einzelheiten kann ich ihm freilich nicht beistimmen, muß auch vor der Benutzung Spinelli's und Malespini's als Quellen für Sprachgeschichte warnen und gegen die einigen Stellen gewordenen Deutungen Einspruch erheben.

salueurs, mes diseurs de bons jours, mes orateurs (Fürbitter) *perpetuelz*, III 3. Dazu dürfen wir einige Participia praesentis transitiver Verba stellen, wie *connoissant* (it. *conoscente*): *Guerpi ses connoissanz*, SThom. 2563 (vgl. *Od son herneis en Puille ala A connoissanz qu'il aveit la*, Rou III 11112); *Lors l'ont de ceo a reson mis Ses connoissanz e ses amis*, Tob. 370; *le cortois de Huberlant M'apeloient mi connoissant*, Atre per. 6404; *tot ensi me clainment Mi connoissant et cil qui m'ainment*, Escan. 2562; *Je me fais apeler Oiseuse, Dist ele, a tous mes congnoissans*, Rose 585 (vgl. *Douz est a lor mescongnoissans Lor servise et lor acointance* „denen, die sie nicht kennen“, eb. 19513); *Enf. Og. 873*; *Serm. poit. 135*; *convoiant*: *Si convoiant s'en retournerent*, Perc. 16333.

Ebendahin gehören die nachfolgenden Verbindungen, mit dem Unterschiede indessen, daß die Person, zu der das Possessivum ein Verhältnis anzeigt, zu den Verben, von welchen die Partizipien genommen sind, nur als Dativobjekt würde treten können: *li rois ert lor bienvoellans*, Mousk. 27122 (vgl. *ses buens voellans*, eb. 10143, Verm. Beitr. S. 64); *Ne il n'est ses amis, ne jou ses bienvoellans*, RAlix. 58,8; *a tous tans mes bienvoellans*, Perc. 15834; *ele estoit me bienvoellanz*, Tr. Belg. II 222,634; *Bien sot q'estoit Berniers ces (= ses) max vuellans*, RCambr. 2336; *il est mez malveullans*, HCap. 70; *cil qui estoient si malvoillant*, Turpin I 10,9; *seroit adès leur nuisans En tous lius et leur malvoellans*, Mousk. 28369; *De leur nuissans destruire*, HCap. 50 (*nuire* ist übrigens auch transitiv: *Cui vos ameis, nulz ne lou puet nuisir*, Bern. L.Hs. 52,5; *diabes nel puet noire*, Ch. cygne 141; *proiez l'ent Qu'a ceus par cui sui nuisis, Prende vengeance*, Tr. Belg. I 88,58; durch Herrn Godefroy's Belege ist diese Konstruktion nicht bewiesen); *Sis obediens sui*, SThom. 5200 (vgl. *obediens fu a deu*, eb. 3378); *Nel reconut nuls suens apartenanz*, Alex. 55b; *ses enfanz Et ses prochains apartenanz*, Troie 24876; *son frere ne son apartenant*, Jourd. Bl. 2198 (vgl. *Vos parens est, prez li apartenez*, Gayd. 162); *Ot trenchie l'oreille voiant ses atenans*, BSeb. IV 612; *Dou linage le Chisne . . . Sui venus et estrais, tout sont mi atenant*, Bast. 6057 (vgl. *Vous qui ne m'atenés, m'avés clarté donnee*, BSeb. XX 64); *Et tant ert doutés et cremus Que ses marchisans faisoit mus*, JCond. I 356,48 (vgl. *Cinq roi qui a lui marchissoient*, Cleom. 329).

Zu den (ursprünglich adjektivischen) Bezeichnungen, die einem Seienden nur mit Bezug auf ein anderes beigelegt werden können, gehören namentlich die der Gleichheit und Ähnlichkeit, sowie die Komparative, sei es daß die Anknüpfung des Vergleichenen mittels *à* oder mittels *que* (alt *de*) geschehe. Gerade diese verbinden sich noch heute ganz gewöhnlich mit Possessiven (s. Lücking § 223,3, Plattner § 314,3): *mon pareil, semblable, pair, égal, inférieur, aimé, cadet*, und haben dies jederzeit gethan: für *per* und *pareil* sind Beispiele in Verm. Beitr. 139 ff. gegeben, s. ferner *Li suensz senblanz nen est entreiz* (d. h. *entre*) *cent miliet* (d. h. *milie*), HLied 20; *Ses ainsés sui*, Aub. 1641; *Par engien conquiert on sen plus fort mainte fois*, Ad. d. l. Hale in Ruteb. I 435 (= Coussem. 291).

Auch Participia perfecti findet man mit den Possessiven verbunden, wo die Beziehung zu derjenigen Person zum Ausdruck gebracht werden soll, durch deren Thätigkeit jemand in die durch das Partizip bezeichnete Lage gebracht ist. *moult meffet a son seigneur qui recele son bani*, Beauman. 61,63; *a un chevalier un soen norri*, Turpin I 38,24; *Or n'a baron . . , Ne li envoit son fil ou son nourri*, R Cambr. 526; *Prianz . . En prist conseil o ses norriz, O ses barons et o ses filz*, Troie 20161; *Mult i out des estranges e mult de ses nurriz*, Rou II 1550; *Et fu mis en un pelliore, Si quel virent si alori* (die von ihm Geköderten), Mousk. 25292. Damit ist denn das nfrz. *son obligé* zusammenzustellen, dessen Lücking a. a. O. gedenkt. Ein paar gleichartige Ausdrücke haben Noulet und Chabaneau soeben angeführt: *lo sieu vengut, siey be volgut, sos mals volens, so malfaytor*, Deux Manusc. prov. S. 174; sie würden hier auf verschiedene Gruppen zu verteilen sein.

Son tenant nannte afrz. der Lehnsherr den, der von ihm zu Lehn hatte (*tenoit de lui*): *quant aucuns sire acuse son tenant*, Beauman. 30,71; *Ses bons amis et ses tenans Manda et ses apartenans*, Mousk. 30025; *ert ses amis et ses drus, Ses hom liges et ses tenans*, Parton. 211 (vgl. *li tenant son segnor*, eb. 223; *de ma dame sont tenant*, eb. 6550; *Mult ameroit que — la cités — fust aucun de lui tenant* „dafs sie einem gehörte, der von ihm zu Lehn hätte“, R Alix. 79,8).

In ziemlich großer Zahl finden sich mit Possessiven solche Substantiva verbunden, die eine Art des Verhaltens zu Personen bezeichnen. Das pronominale Adjektiv kann in diesen Fällen natürlich angeben, von wessen Verhalten die Rede ist, nicht minder aber, wem gegenüber das Verhalten statthat. Soweit es Substantiva sind, die transitiven Verben entsprechen (*amour : aimer ; respect : respecter*), kann man die Funktion des Possessivums der des lateinischen objektiven Genitivs an die Seite stellen (s. Lücking § 222,1b, Plattner § 314 Zusatz 3); dahin gehören *à son secours, à son aide ; à sa suite ; en sa faveur ; mon aspect ; à ma vue ; en mon honneur ; sauf votre respect, pour votre seul respect ; j'ai obtenu mon pardon, ma grâce ; ô dieu, rendez-le heureux en lui conservant votre crainte*, Littré u. *crainte* 2; *à mon égard* (in Beachtung meiner Person); *à sa rencontre*. So auch in der alten Sprache: *n'ot de s'acointance Que faire*, Escan. 776; *n'ont cure de s'acointance*, eb. 21217; *Le sien acointement ne tenés mie*, Aiol 212; *Et maudist les Grijois et lor acointison*, R Alix. 230,7; *d'aler en vostre aïe*, Rou II 671; *E en s'aïe a lui venist*, MFce G 752; *Et vous metés en lor aïe*, Ch. II esp. 7921; *Deus fist l'imagene por soe amor parler*, Alex. 34c; *Li chevaliers au blanc escu Li envoie cest sor krenu, Qui en abati por s'amor Un chevalier*, Ferg. 135,34; *Car votres larges cuers et vos(tre)s larges pensés Nos a a votre amor del tout si atornés*, R Alix. 214,6; *Ne lor* (der falschen Götter) *creanche ne valt rien*, Barl. u. Jos. 155,16; *ses fils tient en tel villanche Ses dex et toute lor creanche*, eb. Z. 20; *Par si que de l'empereour Les ostast et de sa cremour*, Mousk. 29918

Por le roi et por sa cremour Vont a la feste, Barl. u. Jos. 11,28; *as heures bien venoient, Et pour leur reverense tout autre s'i tenoient*, G Muis. I 360. Vgl. *E nom ey eu de lhi mentir sabor, Mays mentir lh'ey com [o] vosso pavor*, Canc. Vatic. 789; *yo he tenido flemma Para oir desprecios mios*, Cald. Devoc. d. l. cruz S. 98b (Keil); *Tomaremos, si tú quieres, Las armas para su ofensa*, eb. 106b; *En busca tuya han salido*, eb. 112a.

Aber auch Substantiva, die nicht gerade eine transitive Thätigkeit bezeichnen, trifft man vom Possessivum begleitet, wo die Person bezeichnet wird, mit Rücksicht auf welche ein Verhalten zu denken ist; und die Präpositionen, deren Gebrauch etwa denkbar wäre zum Ausdruck der Beziehung, sind die verschiedensten. *A vos repairerai, Ma promesse prendrai*, Cor 158; *Au moustier doit ains öyr messe Et puis recevoir sa proumesse*, Rich. 826; *por prendre sa promesse*, Raoul de Houd. in Tr. Belg. II 179,64; in manchen andern Fällen ist nicht ganz aufser Zweifel, ob *sa promesse* „das ihm Versprochene“ oder „das von ihm Versprochene“ heißt, sie bleiben hier unangeführt; nfrz. *mon dü* und Racine's *mes injures*, Athalie II 5 sind hier einzuordnen. Ein Verhältnis, wie es zwar nicht durch den Dativ, wohl aber durch die Präpositionen *à* und *avec* angezeigt wird, drückt das Possessivum aus in *Je perderoie anchois chent sous Que g'ississe de leur acort*, Ju Ad. 509; *Comant je pöisse estre anblee De vostre oncle et de s'assanblee* (Vereinigung mit ihm), Clig. 5268; *mesires vous mande C'a vo neveu Gavain demande Sa bataille* (Kampf mit ihm), Escan. 20691; *Orgoillox, felons ne malvais N'avront jai s'amor ne sa pais*, Rom. XVI 28,222; damit ist *Poursuit vostre alliance* zusammenzustellen, das Jensen aus Garnier (Syntakt. Studien, Kiel 1885, S. 28) anführt, und mit dem weitere nfrz. Beispiele bei Littré u. *alliance* in gleicher Linie stehen; auch das nfrz. *à mon intention* „im Hinblick auf mich“ hat hier seine Stelle. Beziehungen, die sonst durch *de* zum Ausdruck kommen, aber nicht durch das possessive, liegen vor in *N'avoit de fenme amer envie, N'avoit cure de lor deduit*, Escan. 669; *Car de lour deduit n'avoit cure*, eb. 786 (vgl. *Deduit de bois et de riviere*, Ch. Lyon 2468); *cil ki encerchet les cuers, seit bien, quantes fieies li vostre cusençons* (die Sorge um euch) *soit plus granz en mon cuer ke ne soit nes li meie propre* (*quoties in corde meo propriae sollicitudini praeponderet sollicitudo vestra*), SS Bern. 153,27; dazu stellen sich *en sa mémoire* „zu seinem Gedächtnis“, *nous aurons de ses nouvelles* (was nicht blofs von ihm selbst gegebene Nachrichten sind), *on portait encore son deuil*, Rev. pol. et litt. 13./11, 1887.

Auch das Verhältnis, welches zwischen einem einzelnen Angehörigen einer Gattung und der bestimmten Person besteht, in der man ein solches sehen will, wird manchmal durch *de* oder durch den Casus obliquus im Sinne des Genitivs bezeichnet (*la personne du roi*) und kann demgemäfs auch durch Possessiva zum Ausdruck kommen (*ma personne*). Hierher gehören die in meinen Verm. Beitr. S. 27 ff. behandelten „Umschreibungen“ mittels *cors*,

affaire, chief u. dgl., nicht minder aber auch *dieus prist crois por l'okison (tua causa)*, V. d. l. Mort 125, 11; *pour moy mourir verray Bachelier de si grant renon Par mon fait et par m'oquoison*, RCcy 2734; *Avarisce est uns maz qui nule ore ne fine . . . Tot li altre mal vinent de sa male racine*, Poème mor. 464d (aus der Wurzel, die der Geiz ist). — Da nun in *la coquine de Toinette* u. dgl. der syntaktische Sachverhalt ganz und gar der eben betrachtete ist (vgl. Verm. Beitr. S. 113), so wäre es nicht zu verwundern, wenn man etwa auch **sa coquine* in dem Sinne von „die Spitzbubin, die sie ist“ gesagt hätte. Doch ist mir davon nichts bekannt. Oder wären auch davon Spuren vorhanden? Wenn man, wie die Grammatiken lehren und Littré u. *son* 3 belegt, gesagt hat und noch sagt *cela sent son vieillard, son rhéteur*, so heißt dies freilich nicht „den Greis, den Rhetor, der er ist“, sondern, wie in *cela sent son vieux temps*, bezieht sich *son* auf das Subjekt des Satzes *cela*, und *son vieillard* ist „der Greis, der dazu gehört, von dem das ausgegangen ist“, *son vieux temps* „die alte Zeit, welcher das zugehört“. Aber wenn Littré ebenda, ohne auf die bemerkenswerte Verschiedenheit hinzuweisen, auch anführt *Un vieux Renard, mais des plus fins . . . Sentant son renard d'une lieue*, La Font. F. V 5,3¹ und *Sa conversation* (es ist die Rede von M. Maltor, curé de Grosley), *non moins instructive qu'amusante, ne sentoit point son curé de village*, J. J. Rousseau, Conf. X (éd. Hachette VIII 362), so könnte hier allerdings *son curé* mit *le curé qu'il était* umschrieben werden. Es wird sich nur fragen, ob beide Ausdrucksweisen gleich ursprünglich französisch sind, oder ob etwa die eine nur als mißbräuchliche Umgestaltung der andern anzusehen ist, und welche in diesem Falle als die vorangegangene gelten darf. Wäre es die an zweiter Stelle hier angeführte, so müßte man erwarten, es würde auch gesagt **votre conversation ne sent point votre curé de village*. Sicher ist, daß in solchem Sinne das Portugiesische sein Possessivum braucht; denn neben sein *o bom do padre* (der gute Kerl von unserm Pater), Diniz, Casa mour. II 213 stellt es *seu burro, sua besta* (Esel, Dummkopf, der Sie sind), Eça de Queiroz, O crime do p. Amaro 145; *seu medroso* (Sie Hasenfufs), eb. 149; *seu ingrato*, eb. 167; *sua brejeira*, eb. 167 *vamos para a mesa, seus tagarellas* (Plaudertaschen, die ihr seid) Lacerda, Cynismo I 6.

A. TOBLER.

¹ Unter *sentir* 12 findet man bei Littré auch *Cérès sent sa divinité de province, et n'a nullement l'air de cour*, La Font. Psyché II.

Der Vocalismus des Rumänischen.

(S. Zeitschrift X 246, XI 56, XII 220.)

VIII. ALLGEMEINE ERSCHEINUNGEN DES VOCALISMUS.

A. Behandlung des Hiatus.

Vorbemerkung. Hier sollen die bei der Behandlung des Hiatus zur Anwendung kommenden allgemeinen Grundsätze zur Darstellung kommen. Einzelnes sehe man in den vorhergehenden Kapiteln unter den betreffenden Nummern.

112. Die Hiatusstilgung geschieht, wo sie eintritt, meist durch Zusammenziehung beider Silben in eine, und zwar wenn die Vokale gleicher Qualität sind, durch Kontraktion dieser, wenn sie ungleich, durch Verschleifung (Synizese, Synalöphe), nämlich in der Weise, daß der erste der bezüglichen zwei Vokale semisoniert (dann eventuell auch elidiert) wird, während der zweite erhalten bleibt. Bedingung für die Verschleifung ist, daß der zweite Vokal nicht geschlossener sei als der erste; vgl. hierzu Sievers Phonetik § 19, 1, b. Daher wird *a* nur mit *a* verschliffen (*cál* caballus, *d-apóí* aus *da[r] apóí*)¹, vor *u* nur *i* semisoniert (**médíu mîéz* *mēdius*), während *i, î* überhaupt vor sich keine Vokalkürzung dulden. Der Hiatus *au eu ou* ist übrigens dem rum. Organe dermaßen genehm, daß nicht nur *áur* aurum, *préut* presbyter, *nóur* nubílum, sondern auch *fáur* fabrum, *fáurártú* februarius mit Zertrennung der ursprünglichen einen Silbe in zwei gesprochen wird. (Wörter wie *cúú* cuneus kommen natürlich nicht in Betracht, da hier schon vlat. *i* für *e*).

Die Verschleifung wird dadurch nicht behindert, daß der erste Vokal den Wortaccent trägt; letzterer rückt in diesem Falle auf den zweiten Vokal.

Anmerkung. In der Schrift macht sich die Verschleifung kenntlich durch die Bezeichnung des ersten Vokals als Semi-son (*ȷ, ŷ*, cyrillisch in den Ligaturen für *ȷa, ŷa, ŷe, ŷu*), bei Dichtern auch durch das Silbenmaafs. An der Wortgrenze pflegt sie bei Neueren durch den Bindestrich ausgedrückt zu werden: *te-ascult*, sprich *tȷascult*.

¹ In Wörtern wie *trécere* traicere, *párdsemí* quadragesima ist *a* wohl vor der Verschleifung schon durch *á* ersetzt gewesen.

Wo weder Kontraktion noch Verschleifung thunlich erscheint, pflegt zwischen beide Vokale ein Konsonant oder semisoner Vokal eingeschoben zu werden.

I. Hiatus im Wortinnern.

a) Lateinischer Hiatus.

113. Bildet der zweite Vokal nicht den unbet. Wortauslaut, so wird der erste Vokal, wenn er *e*, *i* ist, in semisonen *i* verwandelt, wenn er *a*, *o*, *u* ist, elidiert. Beispiele: *tără* taleäre, *immuiă* molliäre, *incēt* quiētus, *jōs* deorsum, *pășine* pastiōnem; *trēcem* traicimus, **cāglu* **clāgu* *chiąg* coagulum, *făurărü* february, *virtós* virtuōsus. Mit Accentverschiebung: *mulēre* muliērem, *urciór* urciōlus, *picior* petiōlus, *trēce* traicit. Kontraktion: *acópere* coopērit. Daher auch *dói* *dóá* aus duo, das frühzeitig in masc. **duo-i*, fem. **duo-e* verwandelt wurde.

Steht dagegen der zweite Vokal im unbet. Auslaut, so tritt verschiedene Behandlung ein, je nachdem der Ton auf dem ersten Vokal ruht oder beide unbetont sind. Im ersteren Falle blieb, da das Mittel der Accentverschiebung hier nicht gut anwendbar war, der Hiatus bestehen — denn die Semisonierung des *u*, *i* in *răú*, *răi* gehört einer späten Zeit an und hat mit der Hiatusstellung nichts zu schaffen —, im zweiten Falle wurde er beseitigt. Also mit erhaltenem Hiatus: **rei* *răi* rei, **leu* *leü* leo, **reu* *răü* reus, *știe* sciat, **știu* *știü* scio und sciunt, **cui* *cüi* cui; mit getilgtem: **cuiu* *cüü* cuneus, **móriă* *mōäre* muria, **cōso* *cōs* consüo, *cōase* consüit. *ea* trennt sich von den übrigen Vokalgruppen, indem es sich der Verschleifung unterwirft: *răa* rea, *dăa* **dea* für det, *ștăa* **stea* für stet.¹ In mea tua sua konnte ferner, dank der halbenklitischen Natur dieser Wörter, der Ton auf den zweiten Vokal vorrücken, daher *măa* *tăa* *săa* (Pl. analogisch *măle* *tăle* *săle*); aber männlich *măü* *tăü* *săü*, Pl. *măi* *tăi* *săi*, weil hier der zweite Vokal geschlossen (s. oben). Erst aus letzteren Formen sind die nach Verwandtschaftsnamen üblichen tonlosen *măo* *to* *so* oder *mău* *tu* *su* gekürzt.

¹ Meine Vorgänger lassen *răa* aus **răa* **răăa* und ähnlich *vedăa* *vidăbat* (s. b) aus **vedăăa* **vedăăăa* mit Abfall der Endsilbe hervorhen. Wie ist dann aber zu verstehen, daß dieser Abfall, für den man übrigens im Rum. vergebens nach einem Analogon suchen würde, nur Wörter mit ursprünglichem *e* in der Tonsilbe trifft, während sciat, nova, medulla nicht *ști*, *năa*, *măău*, sondern *ștle*, *năăăa*, *măăău* ergeben? Gegen meine Annahme wäre der Nichteintritt der Verschleifung in den Wörtern letzterer Art kein Argument: *e* ist eben ein anderer Laut als *i* *o* *u* und konnte mithin auch eine andere Behandlung erfahren. Daß die Verschleifung von *ea* dem rum. Organe von jeher genehm war, zeigt ja *măa*, das seit frühester Zeit so gelautet haben muß; andernfalls hätte, da die Brechung von lat. *e* zu *ie* eine der ältesten Erscheinungen der rum. Lautgeschichte ist, *măa* die Lautgestalt **măăa* *măă* erhalten.

b) Romanischer Hiatus.

114. Steht der zweite Vokal im Auslaut, so bleiben, wie im lat. Hiatus, beide Vokale: **chāde chēe* clavis, **ēo ēū* ego, *lešie* lixiva, **nōi nōi* novi, *mādūā* medulla. Doch pflegen auch hier gleiche Vokale kontrahiert, *ea* verschliffen zu werden: *plecā* plicābat, **nē nēā* aus *nīvis* **nēve*, istr. *nō* aus *nobis* **nōāo* **nōo*, *vedēā* vidēbat.¹

Aber auch vor Konsonant wird der Hiatus häufig genug ungetilgt gelassen, s. oben die einzelnen Nummern.² Nur für gleiche Vokale und *ea* gilt regelmäsig Kontraktion bzw. Verschleifung: *cāl* caballus, *ingrēc* aus **ingrevico* **ingrēveco*, *zīnā* dīvīna, *cūrte* cohortem, *sūlā* aus *subūla* **sūbla* **sūula* (No. 130), *vedēām* videbāmus. In (*in*)*ainte* abante und *tāūn* tabānus hat entweder frühzeitige Trübung des zweiten *a* die Verschmelzung verhindert, oder aber ersteres Wort beruht auf *a*-abante oder *a*-ante (mit prothetischem *a* wie in *apōi* post), wofür auch altr. *mainte* magis ante und mac. *denānte* Kav., *denēnte* Dan., *dininte* Petr. Mostre I 17, **ninte* das. 27 sprechen, letzteres auf **tabōnem* (s. No. 98).

115. Der Hiatus ist beseitigt durch Einschub von *g* in *trāg* traho (das *g* ist wohl aus *traxi tractum* erschlossen), *fāg* favus, *rūg* rubus, *ūger* uber -is, *negēl* **naevellus*; von *r* in *āūrī* aliubi (nb. *ūio* ubi), *āre* habet (dazu istr. *āri*, *arēn*, *arēf* = nordr. *āi* habes, *avēm* habēmus, *avēfi* habētis), *spārēā* (jetzt üblicher *spārīā*) *expavēre*; von *v* in *vāduv-ā* viduus -a, *mādūvā* (neben *mādūhā*) medulla, die jedoch in älterer Sprache und dial. noch *vāduū* *vāduā*, *mādūū* lauten³; vor *m* in *spāimīnt* (jetzt *spāimīnt* nach *spāimā*, das aus **expavimen* erklärt wird) **expavento*.

116. Der in der Wortbildung durch Zusammentreffen von vokalischem Auslaut. Stamme mit vokalischem anlaut. Suffix entstehende Hiatus erhält sich. Sogar, wenn beide Vokale gleicher Qualität: *dumnezēlsc* (doch altr. auch *dumnezērlsc*) von *dumnezē-ū*; **grēfā* *grēdfā* aus **grevitia* **grēfā* von **grev-is* ist wohl noch vlat. Nur die mit *ā* anlautenden Suffixe schalten, wenn der Stammauslaut *ā* oder *e* ist, ein semisones *o* vor sich ein: *Bacāōān* (*Bacā-ū*), *flācāōāndru* (*flācā-ū*)⁴, *šāōāš* *šēōāš* (*šā* *šēā*, dessen *a* *ā* lautgesetzlich zu *ā* *e* wird); dazu dial. *infrīōā* (*frī-ū* frenum) und *inšāōā* *inšēōā* (*šā* *šēā* sella), sonst *infrīnā*, *inšēlā*. Auch *greotāte* *rāotāte* *cheotāte* mögen auf *gre-ō-ātāte* etc. beruhen, s. oben No. 86.

c) Hiatus in Lehnwörtern.

117. Hier bleibt er ausnahmslos bestehen; vgl. beispielsweise die verschiedene Behandlung von *ua* in dem populären *Fāurārīū*

¹ Wie *šēā* *šā* aus *sella* **sīēa* zeigt, ist die Verschleifung hier, im Gegensatz zu der in *mea* eingetretenen, jünger als die Diphthongierung von lat. *ē*.

² Zu No. 20 trage ich nach *pārēsemī* quadragesima.

³ Ähnlich wal. *plvā* neben altr. *plio* mold. *plūā*, das auf *pīla* zu beruhen scheint.

⁴ Daneben *flācāōāndru* nach dem Pl. *flācāī-i* (No. 30), vgl. *bāēfāndru* nach *bāēf-i* Pl. von *bāīāt*.

Februarius und dem gelehrten *Fevruárie*, das aus dem Griechischen ($\Phi\epsilon\beta\rho\nu\acute{\alpha}\rho\iota\omicron\varsigma$) stammt. Die Kontraktion von *aa* in *Avrám*, *Arón*, gelehrt in älteren kirchlichen Urkunden *Avraám*, *Aaron*, und die Kürzung von *-ie* zu *-e* in den volkstümlichen Vornamen *Ghiórghe*, *Grigóre*, *Nástáse*, *Tánáse*, *Vasile* etc. neben den offiziellen Taufnamen *Gheórghe*, *Grigórie*, *Anastásie*, *Atanásie*, *Vasílie* haben sich schwerlich erst auf rum. Boden vollzogen, da auch die slavischen Sprachen entsprechende Formen zeigen.

2. Hiatus an der Wortgrenze.

118. Derselbe kann behoben werden:

a) Durch Elision des zweiten Vokals.

Dies geschieht in der Regel, wenn der zweite Vokal unbetontes *i* ist: *pe* 'mprejúr, *nè-ntrecúl*, *zì* 'nainté, *mâ* 'mpúsc, *fátâ-n-cásâ*, *ádo* 'ncóáce etc., wofür aber auch *pe* *împrejúr* etc. gesagt werden darf. *de* *în(tre, -tru)*, *pre* *în(tre, -tru)* sind schon altr. zu *den*, *pren* verschmolzen; jetzt *din*, *prîn* (*i* nach No. 25). Man beachte auch *primblu* nb. *prei'mblu* perambulo und *dîns dîns* de-ipsam (vgl. *îns ipsum*).

Nach den auf unbet. *i*, *u* ausgehenden Pronomina *mi*, *fi*, *i*, *şi*, *lu* findet der Wegfall von anl. *î* nicht statt. Diese Wörtchen, welche ehemals den Satz nicht beginnen konnten, sondern sich an ein vorhergehendes Wort enklitisch anschließen mußten, wobei ihr Vokal Semisonierung erfuhr (s. hierüber Ztschr. IX 594), erhalten hier vielmehr die ihnen vor konsonantischem Anlaut zukommende Gestalt *îmî*, *îfî*, *îi*, *îşi*, *îl* (s. 'Prothese'). Für *îl* kann auch *l* stehen: *cu lanţuri di fier l-închisârâ* Dos. VS. 27 Apr.

b) Durch Verschleifung (Synalöphe).

119. Von derselben kann jeder unbet. Auslautvokal sowie der Tonvokal der drei Wörtchen *cè* quid, *nè* non, *şi* 'und' sic betroffen werden. Dagegen wird die Negation *ne*, welche stets mit Mittelton gesprochen wird, nie verschliffen: *nè-ajúns*.

Ist der erste der beiden Vokale *â* oder *î*, so geht er gemäß No. 88 ganz verloren: *m-am dús* (vgl. *mâ dúc*), mold. *ţ-oîú dà* (vgl. *fi-se dá*). Dasselbe geschieht z. T. mit *u*, s. unten. In unüblichen, nur von Dichtern gebrauchten Verschleifungen wird *â* vor jedem Vokal (*a â o u*), *u* vor *u* in der Aussprache schwach angedeutet: *Códrîi púserâ á cîntá*.

Vor *e*, *i* ist Semisonierung nur selten möglich, da diese Laute im Anlaut *ie*, *ii* gesprochen zu werden pflegen (No. 30). Beispiele: *t-ei dúce*, *m-eîi créde* für *te vei d.*, *mâ veîi cr.*; *mâ júr p-evanghélie* (= *pe*), *l-îvít* (= **lu*). Ferner wal. in der Verbindung des conj. Prón. mit *è* est, das sonst *îè* lautet, also: *mî-è*, *ţ-è*, *î-è¹*, *n-è*, *v-è* (pop. *vá* gesprochen), *l-è*; mold. dafür *mî-î*, *fi-î* etc.

¹ est und illi est fallen mithin lautlich zusammen.

Vor dem Wörtchen *i* (aus illi, Bedeutung: ei und eos; mold. auch für *è* est und *veî* vis) bleibt der Auslautvokal stets erhalten, auch nach *i*, *u*: *chemî'ndu-î*, *dâtu-î-aî*; *mi-î rã ü*, *nu-î aşà*; *i-î aduce* (= *îî veî*), *mi-i-î dà* (= *mi-î veî*), *nu-î crède*. In *m-iş vedèd* Dos. VS. 24 Nov. (= *mâ veî*), *n-iş fáce* das. 14 Oct. (= *nú veî*), *n-iş fáce* das. 20 Oct. (= *nú veî*) etc. ist *mâ*, *nu* zunächst vor *e* gekürzt, das wir z. B. noch vorfinden in *d-eş vedèd* das. 30 Noe. (= *de veî*), *m-eî indireptà* das. 1 Apr. (= *mâ veî*). Gegenwärtig gelten in der Moldau nach *nu* und Pron. die asyllabischen *-î*, *-î*, wobei *nu* bleibt (*nu-î*, *nu-î*), während das Pron. durchweg mit *i* gesprochen wird (*mi-î*, *li-î*, *li-î* = *mâ veî*, *îl veî* etc.; historisch wäre *m-iî* zu trennen). Alleinstehend heißt das Auxiliar dann *îî*, *îî*, nach No. 136.

120. Verschleifung ist geboten:

a) zwischen unbet. Ausl. und dem epithetischen *a*: *cãrlè-a*, *a trèi-a*, *a dădă-a*, *acést-a* (aus *acéstu-a*), *bãrb-a* (aus *bãrbă-a*).

Trotzdem der Auslaut betont ist, ist er mit angefügtem *a* dauernd verschmolzen in nordr. *aşèd aşà* aus *aşî* (so mac.) *eccu'-sîc*, nordr. *abîd* aus **abî vix*, neuwal. *încòd* aus **încò* (oder **încù*) *in-eccu'-hòc* (oder *-hüc*), mac. *ăd* neben *ă* *hòc* (*hüc*). Aber nordr. *acîa* nb. *acî* *eccu'-hîc*, mac. *ayîa* vix (wohl mit Anlehnung an ngr. *μετὰ βλας*). Sonst tritt zwischen bet. Ausl. und epithet. *a* Vokaleinschub ein, s. No. 122.

β) zwischen dem conj. Pronomen und einer zweiten Atona wenn beide sich syntaktisch an dasselbe Wort (Verb) anschließen So z. B. vor dem Tone: *tè-am căutât*, *î-o dău*, *m-aş dîce* (aus *mă-aş*), *l-om întrebâ* (aus *lu vom*), *n-eşî aflâ* (aus *ne veî*); nach dem Tone: *crède-tè-oîü*, *luátu-mî-aî*, *întîlnî-v-om* (aus *vâ vom*), *întrebâ-l-aş* (aus *lu-aş*), *supîne-l-eî* (aus *te veî*). *l* für *lu* hier schon im Cod. Vor. (z. B. *l-au dusu*, *slujitu-l-au*) und anderen alten Quellen, die sonst noch *lu* zu schreiben pflegen.

Das Pron. *o* scheint in der Regel der Şemisonierung zu entgehen: *o-am vâzút*, *o-aş vedèd*, wohl nur beim schnellen Sprechen und fakultativ in gebundener Rede *ô-am vâzút*, *ô-aş vedèd*. Beispiel: *Păduricea o-aş tâià* Jarnik-Bârseanu Doine 128 (lies *ô-aş*). Zwischen Vokalen dürfte indessen auch *o* allgemein verschliffen werden: *vedèd-ô-aş mđartâ*; *Vai, mindruşo, gura ta Pentru multe nu-o-aş da* Jarn.-Bárs. 26 (lies *nú-ô-aş*); *Pe genuche pune-o-aş* das. 129 (lies *púne-ô-aş*).

γ) Zwischen unbetont auslautendem Inf. und Auxiliar: *dărè-aş*, *púnè-oîü* (aber *púne-î* für *púne veî*, s. oben). So z. B. schon Mârg. I. ed.: *vrêrè-aş* 31^a, *culezărè-ai* 76^a, *fîr-ar* (für *fîrè-ar*) 95^b.

δ) Zwischen dem Part. Pass. und den Formen des Auxiliars *am*. Schon Cod. Vor., der sonst ausl. *u* stets bewahrt, schreibt *auzît-amu* 30,8, *vestit-ai* 53,7 etc.

Vor dem Pron. *o* blieb das ausl. *u* der Verbalformen ehemals ungetilgt: *am stricátu-o* Mârg. II. ed. 40^a, *vâzítu-o-am* das. 23^a, *întemeiátu-o-au* Psalt. Rîmnic Ps. 77,75, *scofi'ndu-o* Dos. VS. 3 Sept.,

nepricepi'ndu-o das 11 Sept., *băli'ndu-o* das. 17 Sept. Gegenwärtig wird das *u* des Part. Pass. allgemein (*am spūs-o*), das des Gerundiums von den Meisten weggelassen (*făci'nd-o* nb. *făci'ndu-o*, letzteres nach *făci'ndu-mă*, *făci'ndu-te* etc.). Anderen Verbalformen auf *-u* wird das conj. Pron. heutzutage überhaupt kaum noch nachgesetzt; wo es geschieht, bleibt *u*, und zwar als Plenisson, wie sich z. B. ergibt aus den Versen *Es afară, văzu-o Intru 'n caasă* [soll heißen *cas'*, wie das. S. 40] *auzu-o* Jarn.-Bârs. 99 (lies *văzu-o*, *auzu-o*).

ε) Die Präp. *întru* (*dintru*, *printru*) intro, welche vor Vok. für *în* (*din*, *prin*) einzutreten pflegt, verliert ihr *u* stets vor dem Numeral und Art. *un*, z. B. *într'un căs bîn*, *într'o clipă*, *într'una din zile*, sowie in der Verbindung mit *'ns ipsum* (*într'insul*, *-sa* etc.); gern auch sonst, z. B. *într'adevă'r*, *într'ascuns*, *într'altă parte* neben *întru auzul cuvintelor acestora* C. Negr. 81.

Wo *întru* nicht den Sinn von *în* hat, sondern den Zweck bezeichnet, dürfte es unverändert bleiben: *întru apărârea sa* 'zu seiner Verteidigung'.

într'insul etc. findet sich schon im Cod. Vor. ohne *u*. Sonst ehemals schwankend: *întru o zi* Cod. Vor. 26,5, *întru ura de sâmbăte* [= *într'una din sâmbete*] das. 15,9, *întru o nemică* Ev. Braşov 1580 Cip. An. 32 neben *într-alănu* Cod. Vor. 75,9, *într-ăpă* Ş taine 11, etc.

121. Im Übrigen ist Verschleifung zwischen syntaktisch eng verbundenen Wörtern zulässig. Doch merke man Folgendes:

ζ) *ca*, *la*, *cu*, *pentru* werden in ungebundener Rede kaum verschliffen. Vgl. dagegen: *Pe l-apus de soare* Al. P. pop. 1, *Că-o mîndră crăiasă* 2, *Fie care cū-al său traiu* 31, *Că-aur îmbrăcate* 67, *Pentru-o pasăre ş-o floare* 31 etc. Ein Prosabeispiel wäre *pentracă* Indr. 50.

η) Mit betontem Anlaut ist Verschleifung nur bei den selbst betonten *şi* und *nă* üblich: *ş-înul ş-ăllul*, *n-ăre*. Nur bei Dichtern finden sich Verbindungen wie *Mreană de-aur se făcê* Al. P. pop. 28 (lies *dă-ăur*).

Als Belege fakultativer Verschleifung mögen aufser den bereits angeführten folgende, aus älteren Denkmälern entnommene dienen: *n-amu jeluitu* Cod. Vor. 23,1 (*nă*), *dăcî* und *dădevăru* das. öfter; *că-ai sâmănat* Palia Cip. An. 73, *dup-acă* 76 (*după*); *dup-acă* Indr. 66, *c-au îmblăt* 68 (*că*), *a căluia că-au găsît* 70, *măcără dă-ară şî obicni . . sudălma* 83, *dăac-au luăt* 158 (*dăaca*); *n-ôm făce* Dos. VS. 4. Sept. (*nă*), *blă'm d-ii vedă* 25 Noe. (*dă*), *mă-alég* 29 Dech., *dăcî l-aduseră* 27 Apr.; *mă-aiude* Dos. Psalt. în v. Ps. 3, *mă-ascăltă* Ps. 30, *ş-a zice* Ps. 86 (*şî va*), *ş-adevăra tă* Ps. 91, *mă-aflăt* Ps. 94.

Nur Dichtern ist es gestattet, auch dann zu verschleifen, wenn beide Wörter betont sind oder das erste betont, das zweite aber Proclitica ist, mithin syntaktisch zum folgenden Worte gehört. Hier einige Beispiele aus Al. P. pop.: *Unu-aleargă, altul zboară* 36; *Vintul cînd a bate, Prin ele-a răsbate* 2; *Cînd inelu-a rugini* 28; *Iar*

din el, frate-, a eşit Un brad verde 21; Şi 'n lună plină-o schimbă 29.

Dagegen ist das aus der poetischen Technik der Alten stammende und von den Romanen des Westens acceptirte Brauch, an der Wortgrenze überhaupt regelmäsig zu verschleifen, der rumänischen Poesie fremd. So erscheint z. B. Auslaut und Anlaut unverschleift in folgenden Versen der Ballade Codreanu, Al. P. pop. 86 f.: *Un car mare cu opt boi (u o), Se urcă în deal la stînă (e u), Lîngă foc se întîndă (e î), La oblînc le animă (a o, e a), Potiră ar-năuţască (â a), Ca sâ mor ca un creştin (a u), Sâ omori voinici ca mine (â o) etc.*

c) Durch Vokaleinschub.

122. Zwischen die auf bet. Vokal. ausgehenden Nomina und den Art. *a* tritt semisones *o*, das auch *ü* gesprochen wird: *zâ-ü-a zaba illa, stă-ü-a stella illa, zî-ü-a dies illa, *rô-ü-a röö-ü-a ros illa.* Vgl. ohne Art. *zâ, stă, zî*; aber (analogisch) *röö.*

Zusatz. Diese Darstellung des Vorgangs steht mit der herkömmlichen Auffassung desselben im Widerspruch. Nach einer gegen Schuchardt geäußerten Vermutung Mussafia's, die Letzterer aber nachher selbst aufgegeben hat (s. dessen Zur rum. Vocalisation in d. Wiener Sitzungsber. LVIII 134), gilt es nämlich als ausgemacht, daß das *o* in *stădă, zădă, grădă* etc. nicht etwa ein euphonischer Einschub, sondern durch Vokalisierung aus dem *ll, b, v* von *stella, zaba, *greva* hervorgegangen ist; s. bes. Schuchardt in Hasd. Cuv. Suppl. XXXIII und Mikl. Beitr. Cons. I 52.¹ Man stützt sich dabei vornehmlich auf den Umstand, daß die Nomina dieser Kategorie mundartlich auch in den artikellosen Formen auf *-o* (*-ödă, -üdă*) ausgehen; so im Mac. (*stădo*) und in der Sprache der am Bihargebirge in Ungarn wohnenden Rumänen (*stădudă*, bezeugt Conv. lit. XX 1002).²

Der Zurückführung des ausl. Vokals in *stădo* etc. auf die dem Tonvokal folgenden Konsonanten der Etyma stehen jedoch so schwere Bedenken entgegen, daß ich, wie schon

¹ Cihac ist der Einzige, der die entgegengesetzte Ansicht vertritt; doch sind seine durchaus unwissenschaftlichen Ausführungen im Litbl. 1882 S. 110 nicht eben dazu angethan, ihr Anhänger zu verschaffen. Der verdiente Lexikograph hat das Richtige wohl geahnt, aber nicht zu begründen verstanden. Auf dem Gebiete der rum. Lautlehre war C. überhaupt nicht recht heimisch, was ihn freilich nicht hindert, gerade hier die gewagtesten Behauptungen aufzustellen. Versteigt er sich ja a. a. O. so weit, die schrifttraditionelle Form *stădă*, die er aus dem Munde jedes walachischen Bauern hätte hören können, zu Gunsten des mold.-siebb. *stă* aus der Welt hinausdekretieren zu wollen!

² Daß diese Aussprache im Westen auch sonst verbreitet ist, scheint aus *mantăo, zăo* im Ofener Wörterbuch hervorzugehen.

Auch die Schriftsprache bietet zwei Beispiele in *zlo* (*zlovă, zluă, zudă*), das in bestimmten Wendungen (*z zlo, în zori de zlo* etc.) für *zî* einzutreten pflegt, und *rădo* (*rădovă, rădudă, roudă*), das stets so lautet.

vor Jahren (s. meine Studien z. rum. Phil. I 26 Anm.), so auch heute noch jener Annahme den Vorzug geben zu müssen glaube, nach welcher das intervokale *ll*, *b*, *v* in den bezüglichen Wörtern ohne Zurücklassung eines Stellvertreters geschwunden¹, wie z. B. *l* im Portugiesischen und in der zakonischen Mundart des Neugriechischen, mithin das ausl. *o* kein organischer, sondern ein später hinzugetretener Laut ist. Dafs der Uebergang von geminiertem *l* in einen lab. Vokal bisher noch in keiner Sprache nachgewiesen werden konnte — denn wo wir *o*, *u* für *l* finden, handelt es sich stets zunächst um einfaches *l*, wie im Franz. (*cou* aus *col*, nicht unmittelbar aus *collum*), dem Dial. von Rouergue (s. Romania VIII 392) und einigen slav. Sprachen — wäre noch der geringste Einwand gegen Sch.'s Hypothese, da man ja sagen kann: *ll* hat sich im Rum. erst zu *l* vereinfacht, ehe es *o*, *u* ergab. Der Übergang von intervok. *l* in *r* (*mola mōárâ*) wäre diesfalls in eine frühere Periode zu setzen. Auch darauf will ich ferner kein Gewicht legen, dafs die angenommene Labialisierung nicht nur vor *e*, *i* — das liesse sich erklären —, sondern auch vor dem Labial *u* unterblieb (*cál* caballus, *él* illum, *sátúl* satullus), wo sie am Ehesten zu erwarten war; oder dafs der Auslaut in *zío* dies, *rōáo* ros, mac. *ráo* rea, *curáo* corrigia, *cucuwěáo* vgl. ital. *cuccuveggia* und ngr. *κouxουβάγια* sich auch nach Sch. schwerlich aus den Lauten der betreffenden Etyma erklären läfst, hier vielmehr (wie ja selbstverständlich bei jüngeren Entlehnungen, z. B. *harauâ* Petr. Mostre II 32 ngr. *χαρά*) unter allen Umständen die Analogie zu Hülfe gerufen werden muß.² Was mir dagegen nicht einleuchten will, ist, dafs *záo*, *grěáo*, *něáo* etc., wenn sie wirklich die lautgesetzlichen Entsprechungen von *zaba*, **greva*, *nivis* etc. sind, die Auslautsilbe im Nordrum. eingebüßt haben sollten, da dieselbe doch nach anderem Tonvokal als *a*, *e* stets erhalten ist: *leşie* *lixíva*, *nōáo* *nova* *novem* etc., *áuo* *uva* *uvae*; ganz abgesehen davon, dafs für den angenommenen Abfall in jenen Wörtern überhaupt erst nach einem zureichenden Grunde gesucht werden müßte.

¹ *pló* (*plōâ* *plūâ* *plvâ*), das einzige Wort, in dem *l* anscheinend als Labial erhalten ist, ist anomal, mag es auf lat. *pila* (span. etc. *pila*, frz. *pile*) oder, wie Sch. meint, auf einem vlat. **pilla* (it. *pilla* neben *pila*, port. *pilha* neben *pia*) beruhen, und Schlüsse darauf zu bauen zum Mindesten gewagt. *pila* hätte lautgesetzlich *pirâ*, *pilla* aber *pie* ergeben müssen (vgl. *leşie* *lixíva*, *scrie* *scribat* etc.). Der Plural lautet ferner *pló* wie der Singular, zeigt also das *l* auch vor *e* vokalisiert, im Gegensatz zu *stéle* *stellae* etc.

Das von Sch. herangezogene Istrische darf in der Frage gar nicht mit-sprechen, da es jedem silbenanlautendem *o*, *u* ein *v* vorklingen läfst. Istr. *şţ évu* neben *şţ éu* *stella illa* (ohne Art. auch *şţ é*), *vo* *illam* nach Voc. neben *o* nach Kons. (s. Mikl. Rum. Unt. I 70, 75) verhalten sich zu nordr. *stědŭâ*, *o* genau so wie z. B. istr. *şţvu* neben *şţiu* *scio* (das. 76) zu nordr. *ştŭ*.

² Mikl. konstruiert Beitr. Voc. II 34—39 frischweg die Zwischenstufen *diva*, *rovem*, *reva*, *curella*, *cucuvella*. Das heißt sich die Sache leicht machen!

Dafs der Istrier neben *něü* nivis, *stěü* stella auch *ně* (so hörte ich selbst in Berdo), *stě* sagen kann und nur *zi* dies sagt, verdient ebenfalls Berücksichtigung. Einen tatsächlichen Beweis dafür, dafs der Urrumäne nicht *stěáo*, sondern *stěà* sprach, liefert aber meines Erachtens die eigentümliche Behandlung des Plurals der hier in Betracht kommenden Wörter. Wie bekannt, wird der Plural aller jener Nomina, die im Nordr. auf bet. Vok., im Mac. auf bet. Vok. + *o* ausgehen, sowie der Pl. von *měà*, *id*, *sà* in der Weise gebildet, dafs an den Tonvokal die Silbe *-le* angehängt wird: den lat. Pluralen *zabae*, *raae*, *dies* stehen die rum. Pl. *zále*, *rěle* (mac. *rále*), *zile* gegenüber. Dafs diese Plurale durch Angleichung an den der im Lat. auf *-ella*, *-illa* ausgehenden Wörter entstanden sind, kann nicht bezweifelt werden. Entweder lauteten *stella*, *zaba* im Urrum., wie heute nordr., *stěà*, *zà*, gingen also beide auf bet. Vok. aus, oder sie hatten, nach Sch., ehemals allgemein die Gestalt *stěáo*, *záo*, wie im Mac., endeten folglich auf Tonvokal + *o*. In beiden Fällen lag die Bildung *zále* nach *stěàle* in Rücksicht auf den analogen Ausgang des Sg. nahe. Vom Standpunkte Sch.'s ist es nun völlig unbegreiflich, warum an dieser Proportionsbildung im Nordr. nur jene Nomina teilnehmen, welche das auslautende *o* nicht mehr besitzen. Wie zu urrum. *rěáo* der Pl. *rěàle*, so hätte doch auch zu *pío* *píla* (s. vor. S. Anm. 1), *něáo* *nova* der Pl. *píle*, *něàle* treten müssen. Wir finden aber nur die mit dem Sg. gleichlautenden Pl. *pío*, *něáo*. Ebenso lauten *áo* *uva*, *měáo* *medulla*, *rěáo* *ros*, die im Pl. nicht vorkommen, im GD. Sg. nicht *áúle*, *měáúle*, *rěáúle*, sondern wie der NA., im Widerspruch mit *stěle-í*, *uněí stěle*. Dafs neben *stěáo* Pl. *stěàle*, *záo* Pl. *zále*, *grěáo* Pl. *grěàle*, *zío* Pl. *zile* etc. ein *něáo* Pl. *něáo* nicht hätte bestehen können, zeigt aufs Schönste das Mac., wo folgerichtig *náo* Pl. *nále* gesprochen wird.¹ Ein weiteres Argument gegen die organische Natur des *o* in *stěáo* liefse sich schliesslich aus folgendem Umstande schöpfen. Neben *acěst* *eccu'-istum*, *acěl* *eccu'-illum* erscheinen bekanntlich im Nordr. die um ein *a* verlängerten Formen *acěsta*, *acěla*, s. 'Epenthese'. Das Fem. Sg. von *acěl* lautet *acěà*, verlängert *acěàúa* (jetzt *acěúa* gesprochen). Nach Sch. hätte *eccu'-illa* einst *acěàúa* lauten müssen. Daraus wäre aber bei Anhängung eines *a* nicht *acěàúa*, sondern *acěàúa* geworden, wie *stěàúa* + *a* nach Sch. *stěàúa* ergab.

Aus diesen Gründen, sowie angesichts der in der folgenden Nummer zur Sprache kommenden Erscheinung entscheide ich mich dafür, dafs *stěà* die ältere Entsprechung von *stella*

¹ *pío* ist. mac. nicht belegt, die plurallosen Nomina kommen nicht in Betracht, da der GD. Sg. auch von *stěáo* etc. im Mac. nicht *stěàle*, sondern *stěáo* lautet.

ist. Diese Annahme löst alle hervorgehobenen Schwierigkeiten wie mit einem Schlage. *l* hat sich verflüchtigt vor *a*, als dem offensten Laute, also demjenigen, vor dem Verschlussbildung am Schwierigsten, nicht aber vor anderen Vokalen!; *b*, *v* fielen überhaupt in vokalischer Umgebung. Die durch diesen Ausfall entstandenen Gruppen *aa*, *ea*, *ee* wurden zu *a*, *ɛa*, *e* zusammengezogen: *zà*, *grɛà*, **nè nɛà* (s. No. 24) aus *zaba*, **greva*, *nivis*, wie *càl*, *vedɛám*, *ceiáte* (auch mac. *cálŭ*, *vidɛámŭ*, *filáte*) aus *caballus*, *videbāmus*, *civitātem*; dasselbe geschah in *mɛà* *mea*, *rɛà* *rea*, *curɛà* aus *corrīgīa* **corrēa* (wie span.-port.), *cucuvɛà* aus **cucuveja* **-vɛa*. So entstand eine ansehnliche Reihe auf bet. Vokal auslautender Nomina und Pronomina, die durch *tà* *tua*, *sà* *sua*, *zì* *dies* und **rò* *ros* noch vermehrt wurde. Da nun ein beträchtlicher Teil dieser Wörter auf lat. Etyma mit dem Ausgang *-ella* *-illa* zurückging (*stɛà* *stella*, *ɣà* *sella*, *nuà* *novella*, *cáfɛà* *catella*, *mìà* *agnella*, *ìà* *illa*, *màsɛà* *maxilla*, *argɛà* *argilla* etc., sowie die vielen Deminutivbildungen auf *-ɛà* *-ella*), daher den Pl. auf *-ɛále* bildete, die übrigen Wörter aber lautgesetzlich fast alle einen kaum verwendbaren Plural hätten erhalten müssen (*mè* *meae*, *tè* *tuae*, *zì* *dies* etc.), so wurde der Letztere aufgegeben und durch Neubildungen nach dem Muster von *stɛà* *stɛále* ersetzt. *pío*, *nóáo* etc. hatten, da sie nicht auf bet. Vokal ausgingen, keine Veranlassung, sich der neuen Deklination anzuschließen. Das zwischen bet. Auslaut und dem Artikel *a* tretende, zur Hiatusstilgung dienende *o* wurde in einer jüngeren Periode mundartlich zum Stamm gezogen, nach der Proportion:

$$stɛáo : stɛááa = \begin{cases} cásá : *cásáa cása \\ párté : pártɛa \\ nóáo : nóááa. \end{cases}$$

Allgemein geschah dies bei **rò* *ros*, das mit seinem bet. *o* im Ausl. ganz vereinzelt dastand und dessen artikulierte Form **ró-ò-a* *ròá-ò-a* (No. 64) daher bald die Angleichung an *nóáo* *nóááa*, *dóáo* *a* *dóááa* bewirken mußte: nordr. *róáo*, mac. *ráo* (istr. durch das slav. *rósá* ersetzt). Ebenso wird *zì*, das einzige Nomen auf bet. *i*, nordr. z. T. von *zío* verdrängt (mac. *zío*, istr. aber *zì*).

Der Annahme, daß das *o* in *stɛááa* ein euphonischer Einschub sei, setzt Schuchardt Ztschr. VI 120 die apodiktische Erklärung entgegen: „Hiatusstilgung annehmen heißt eine Teleologie in die Sprachentwicklung hineinragen, welche mit ihr unvereinbar ist.“ Wenn Sch. damit sagen will, daß sprachgeschichtliche Vorgänge nie als direkte Folge einer auf

¹ Auch vor *a* hat sich der Schwund des *l* nur nach dem Tone vollzogen, wo die Artikulation nachzulassen pflegt. Vgl. dagegen *máduádrŭ* (medulla), *ɣeládrŭ* (sella) etc.

bestimmte Ziele gerichteten psychischen Tätigkeit angesehen werden dürfen und daß Hiatus tilgung, insofern sie das Wesen des Vorgangs bezeichnen soll, ein unwissenschaftlicher Begriff sei, so hat er meines Erachtens mit beiden Behauptungen Unrecht.¹ Wer zugiebt, daß ein großer Teil aller lautlichen Veränderungen in dem — allerdings unbewußten — Bestreben nach bequemerer, nämlich entweder weniger Kraft oder weniger Zeit in Anspruch nehmender, also zweckmäßiger Aussprache seinen Grund hat — und ich glaube nicht, daß Sch. in der Lage wäre, eine das Moment des Bequemlichkeitstriebes entbehrlich machende Theorie aufzustellen —, der erkennt damit unbedingt das Walten eines teleologischen Prinzips in der Sprachgeschichte an. Hiatus tilgung ist aber unstrittig eines der mannigfaltigen Mittel, welche instinktiv zur Beseitigung lautlicher Härten angewendet werden. Wie wäre auch sonst die gerade auf romanischem Gebiete so häufige Erscheinung zu verstehen, daß an die Stelle eines intervokalen Konsonanten ein anderer tritt, der weder mit jenem näher verwandt ist noch auch sich als Produkt der ihn umgebenden Vokale erklären läßt?

Auch die von Sch. a. a. O. aufgeworfene Frage, warum zur Beseitigung des Hiatus in *abd-a* gerade nach *o* und nicht nach einem anderen Vokal, etwa *i*, gegriffen worden sei, läßt sich unschwer beantworten. Vor *a* ist labialer Einschub naturgemäß, wie palataler vor *e* (z. B. in *ôte ovem*). Eine schöne Parallele bietet das Mailändische, wo wir einerseits *stráda stráa stráva*, *pagáda pagáa pagáva* für ital. *strata*, *pagata*, andererseits *cajénna*, *stajéra* für it. *catena*, *statera* finden (Arch. glott. I 306). Doch bringt es das Wesen der Hiatus tilgung mit sich, daß ein eigentlicher Zwang zur Wahl eines bestimmten Hiatus tilgers nicht besteht. Daher sehen wir in dem bereits erwähnten *acčáa* nicht *o*, sondern *i* eingeschoben, offenbar weil letzterer Vokal durch den GD. Sg. fem. *acčír-a* (*eccu'-illí*) und den NA. Pl. masc. *acčír-a* (*eccu'-illi*) nahegelegt war.

123. Einen dem in vorstehender Nummer besprochenen völlig analogen Vorgang zeigen gewisse Konjugationsformen der Volkssprache.

Der rum. Conditionalis lautet in der Schriftsprache mit vorangestelltem Aux. *aş dà* (*aş vedèa*, *aş púne*, *aş fî*), *ai dà* etc., mit vorangestelltem Inf. *dărè-aş* (*vedèrè-aş*, *púnerè-aş*), *dărè-ai* etc. (nur wenn Pron. dazwischentritt, wird auch hier der gekürzte Inf. gesetzt: *dà-fè-aş*); das Fut. wird stets mit der apokopierten Infinitiv-

¹ Schuchardt hat auch nicht immer so gedacht. In Hasd. Cuv. Suppl. XXXVII denkt er bei mac. *ráo* noch an euphonischen Einschub eines *u* (rea **rèá* **rèáúá*).

form gebildet: *voiū dā* (*vedēā, pūne, fi*), *vei dā* etc. oder *dā-voiū*, *dā-vei* etc. Da nun das Volk aber in manchen Gegenden den Conditionalis auch bei enklitischer Stellung des Auxiliars stets mit dem gekürzten Inf. zu bilden für gut findet, ferner im Fut. das anlautende *v* des Auxiliars fast allgemein wegläßt (schon Dos. schreibt häufig *ōtu, ei* etc.); so ergab sich, daß bei Verben der I., II. und IV. Konj. auslaut. Tonvokal mit anlaut. unbet. Vokal zusammentraf. Hier wird nun vor *a* ein *ō* (*ū*) eingeschaltet, genau wie in *stēd-ō-a*, während vor *o* und *e* (*i*) kein solcher Einschub statthat. Das unbet. *e* des gekürzten Inf. III. Konj. wird verschliffen, wie das des ungekürzten (*dārē-aš*) oder wie das der Nomina vor dem Artikel (*mintē-a*). Wir erhalten so folgende Flexionsformen:

Conditionalis I. *dā-ō-aš, dā-ō-aī, dā-ō-ar, dā-ō-am, dā-ō-aī, dā-ō-ar*; II. *vedēā-ō-aš* etc.; III. *pūnē-aš* etc.; IV. *fi-ō-aš* etc.

Futurum I. *dā-ōiū, dā-eī, dā-ō-a, dā-om, dā-eī, dā-or*; II. *vedēā-ōiu* . ., *vedēā-ō-a* . .; III. *pūne-ōiū* . ., *pūnē-a* . .; IV. *fi-ōiū* . ., *fi-ō-a* . .

Von den Formen des Conditionalis vermag ich nur die 3. Pers. Sg. u. Pl. zu belegen, doch kann die Existenz der übrigen nicht bezweifelt werden. Wer *dā-ō-ar* spricht, kann unmöglich anders als *dā-ō-aš, dā-ō-aī* etc. sprechen.

Belege: *Da-o-ar Domnul D-zeu Să fie pe gândul meu* Al. Balade pop. I (Blestemul); *dacă n-ar fi moarte și periciune, oamenii și dobitoacele mai încăpē-oar pe lume?* Conachi Poezii 284; *oare puteoar în următoarea dimineață să să ducă la lucrul său?* Barac Halimă VII 115 (lies *putē-ō-ar*); *Se miră cui a 'nchină?* *Inchina-ū-a murgului* . .? . . *Inchina-ū-a ulmilor* . .? Caranfil Cîntece pop. 22; *Fiuă satul luminos* Pompiliu Bal. pop. 36 (lies *fi-ū-a*).

Daß ferner die Rumänen am Bihargebirge das Futurum in der oben angegebenen Weise konjugieren, bezeugt Pompiliu in Conv. lit. XX 1002.

Anm. Man darf zweifeln, ob Schuchardt, seine in voriger Nummer besprochene, das Wesen des *o* in *stēdōa* betreffende Ansicht würde vorgetragen, Lambrior und Miklosich dieselbe würden zu der ihren gemacht haben, wenn sie von der Existenz der hier nachgewiesenen Konjugationsformen Kenntnis gehabt hätten. Wenn ich trotzdem, anstatt einfach auf letztere Formen hinzuweisen, es für nötig erachtete, die Sch.'sche Aufstellung in ausführlichem Raisonement zu bekämpfen, so geschah dies in Erwägung der allgemeinen Anerkennung, deren sich diese Annahme gegenwärtig erfreut, und in Berücksichtigung der Hartnäckigkeit, mit der an einmal acceptierten Meinungen festgehalten zu werden pflegt. An der Beweiskraft der nackten Thatsachen hätte man von gegnerischer Seite gewiß zu mäkeln versucht. So hätte man mir beispielsweise entgegenhalten können, daß die das hiatus-tilgende *o* enthaltenden Konjugationsformen anscheinend sehr späten Ursprungs seien, mithin nicht ausgeschlossen sei, daß bei ihrer Entstehung bereits in *stēdōa* ein Vorbild vorhanden

gewesen sei, welches allein die Neuschöpfung jener Formen ermöglicht habe; oder man hätte behaupten können, in dem *o* von *dà-ò-a* stecke das *v* von *va*, nach *dà-ò-a* sei aber wieder *dà-ò-aş* gebildet worden. Damit soll nicht gesagt sein, daß ich diesen und ähnlichen möglichen Einwänden etwa besonderen Wert beilegte. Aber es empfahl sich doch immerhin, den Vorgang beim Nomen für sich allein, ohne Rücksichtnahme auf die analogen Erscheinungen beim Verbum, in Untersuchung zu ziehen. Ergab sich schon da bei, daß der Mussafia-Cihac'schen Auffassung der Vorzug gebühre, um so besser.

B. Aphärese.¹

124. Unbet. roman. *e* wird im Anlaut nicht gern geduldet. Entweder tritt *a* an seine Stelle (No. 33) oder es wird ganz beseitigt.

ex- behält seinen Vokal nur in *asciŕ* *excotio und *aşlépt* exspecto (wenn nicht adspecto zu Grunde liegt). In allen übrigen Verben und sonst nur *s-*: *scáld* excaldo, *spúŕŕ* expono, *stórc* extorqueo etc.; *sárbed* exalbidus, *strein* extraneus, *strá-* ex-trans.

Bei den mit *eccum* zusammengesetzten Wörtern bestehen durchweg Formen mit *a-* und solche mit abgefallenem *e-* nebeneinander, s. No. 33.

Gemeinromanisch ist die Aphäres des *e* = lat. *ī* in den romanisch atonen oder endungsbetonten Formen von *ille*, also rum. im Suffix-Artikel und im pers. Pron.: *pómu-l* pomum illum, *cálŕa lór* callem illam illorum, *dá-i* da illi.

Weitere Beispiele sind *ruginá* *aeruginá, *rînduněd* *hîrundinella (mac. *lá'ndurá* hîrundula), *rátáci* von erraticus, *rídíc* eradico neben neuwal. *ardíc*. Siebb. *licŕárŕŕ* ist, wie *ct* zeigt, Lehnwort (die Aphärese ist weit verbreitet: ital. lattovaro, mitteld. lectuârje, nhd. latwerge etc.). Daß der Einsilber in seinen Vok. behielt (nur nach Vok. darf er fallen, No. 118), ist begreiflich.

Die Erhaltung von roman. *i-* zeigt *járná* hiberna gegenüber ital. verno. Zu *spovedui* neben *isp-* ksl. ispovědēti vgl. poln. spowiadac etc.

125. *a-* fällt im N. und S. nur selten, s. No. 19. Dagegen wirft der Istrier rum. *a-* regelmäsig ab: *sciŕtu*, *jŕtu*, *şléptu*, *rátu*, *vđ*, *lyŕre* etc. = nordr. *asciŕt*, *ajŕt*, *aşlépt*, *ará t*, *avěd*, *aŕŕre*. Auch Italianismen werden nicht anders behandelt, wie *vocátu*, *legria* = avvocato, allegria zeigen.²

¹ Hier und in den folgenden Kapiteln wird die Verkürzung bzw. Erweiterung des Wortkörpers nicht nur um Vokale, sondern auch um ganze Silben behandelt.

² Das Istri. steht hierin im direkten Gegensatz zum Mac., das gern ein *a* vorsetzt, s. 'Prothése'.

126. Die ganze erste Silbe ist abgefallen, weil man in ihr die Präp. in erblickte, in *pecingine* impetiginem, *nöäten* annotinus (*in* aus *an* nach No. 15), *buric* umbilicus (*im* aus *um* nach No. 73).

127. Ein allgemein menschlicher Brauch ist es, Eigennamen kosend zu kürzen. Die Kürzung trifft bald die anl., bald die ausl. Silben: *Léna*, *Nastasia*, *Véta*, *Sánda*, *Sáfta*, *Tínca*, *Dóchia*, *Tânáse*, *Nástáse*, *Sánda*, *Ghişá*, *Fânicá*, *Miticá* = *Eléna*, *Anastasia*, *Elisavéla*, *Ruxánda*, *Elisáfta*, *Catínca*, *Evdóchia*, *Atanásie*, *Anastásie*, *Alexándru*, *Gheorghişá*, *Ştefânicá*, *Dimitrie+icá* etc.; *Alécu*, *Nicu*, *Mihu*, *Cóstea* *Costicá*, *Dáncu* = *Alexándru*, *Niculă*, *Mihail*, *Constantin*, *Daniil* etc.

C. Synkope.

128. Der Vokal der der Tonsilbe unmittelbar vorangehenden Silbe schwindet nicht selten, wenn vor dieser noch eine dritte Silbe steht, die Konsonanten der mittleren Silbe folglich nach beiden Seiten eine Stütze finden, die den Silbenträger entbehrlich macht.

Nomina sind: *bâtrîn* veterānus (der Schwund ist hier uralt, s. die Belege Schuch. Vok. II 424), *destul* de-satullus (vgl. dagegen das Simplex *sătul*), **famléntu flâmi'nd* famulentus, *frumséfe* nb. *frumuséfe* *formositiae, *morm'nt* monumentum, *veşm'nt* vestimentum; *arvóná* ngr. ἀρροβῶνας.

Aus dem Mac., das der Synkope überhaupt sehr zugethan ist, ist zu nennen *dimniđá* = nordr. *diminěđá* *demanĭtia (mane).

Wohl von vornherein fehlt der Bindevokal vor dem Suffix in *vălcă -cică* (*văle*), *ulcă -cică* (*vălá*), *muncel* (*munte*) gegenüber *păr-i-că -cică* (*părte*), *munt-i-cel* (*munte*) etc.; *văscior* (*vás*), *depărcior* (*depărte*), *grăuncior* (*grăunş*), *căscioră* (*cásă*), *mescioră* (*másă*), *cărucioră* (*cărufă*) etc., deren Suffix stets unmittelbar an den Stamm tritt; gemeinrum. *micşor* gegenüber *măr-i-şor*, *rî-u-şor* etc. Man vergleiche lat. flos-cellus, jus-cellum etc. Jünger ist vielleicht wal. *acşor*, *jocşor*, *nucşoră* etc., sonst *acusor*, *jocusor*, *nucşoră* etc.

Eine Anzahl Verba I. Konj. mit mehrsilbigem, auf der letzten Silbe betonten Stamme haben den Vokal dieser letzteren in den endungsbetonten Formen eingebüßt, worauf die stammbetonten Formen diesen z. T. angepaßt wurden: *mîncă* manducare, Präs. *mâni'nc*, siebb. jetzt *m'nc*; *uscă* exsuccare, Präs. *usuc*, ban. jetzt *usc*; *dărmă* und *sfărmă*, s. oben No. 92; *întărtă* (dunkel), Präs. *intărt*, nb. *intărită*, Präs. *intărit*; *surpă* *subrūpare, Präs. *sîrp*, neben altr. *surupă*, Präs. *surup*; altr. *ultă* oblitare, Präs. *uit*, jetzt *uită*, Präs. *uit* mit gegenseitiger Angleichung. Hierher gehören vielleicht auch *scurmă*, Präs. *scurm*, und *iudemnă* Präs. *indemn*, von denen ersteres auf *exconrimare, letzteres auf *indemi'nă* zurückgeführt wird. Vgl. auch *nvernăre* Kav. in-venēnare, *nvirină* Dan.

mîncă uscă, Präs. *mâni'nc usuc* entsprechen genau afrz. *manger parler*, Präs. *manju parol* etc., wogegen neufz. je mange, je parle bereits dieselbe assimilatorische Wirkung zeigen wie dial. *m'nc usc*.

Anm. Daß die Erscheinung auf Verba mit oxytonem Stamme beschränkt bleibt, bei denen die Synkope ja gerade den Tonvokal treffen muß, während *cumpârâ minecâ usturâ* etc. den auch im Stamme unbet. Vokal (*cumpâr mi' nec ustur*) sich bewahren, mag auf den ersten Bick befremdlich erscheinen, hat aber seinen Grund. Nach einer bekannten prosodischen Regel (vgl. Sievers Phonetik³ 210) ist die Neigung vorhanden von den zwei der Tonsilbe eines Wortes zunächst stehenden Silben die nähere unbetont, die entferntere mit Nebenton zu sprechen. Bezeichnen wir den Hauptton mit Akut, den Nebenton mit Gravis, so lautete einst z. B. von *exsucco* im Rum. die 1. Pers. Präs. *usîc*, der Inf. dagegen *ûsuc-âre*¹, von *compârô* aber jene *cumpâr-â*, dieser *cumpâr-âre*. In den Verben der ersteren Kategorie gingen somit stammbetonte und endungsbetonte Formen in Bezug auf den Stamm a priori ziemlich weit auseinander. Je verschiedener sich aber der thematische Teil eines Wortes in der Flexion gestaltet, um so lockerer wird das Band, das die einzelnen Formen im Sprachgefühl miteinander verbindet, um so ungehinderter können die Lautgesetze auf dieselben einwirken. So konnte es geschehen, daß bei jenen Verben der Abstand zwischen stammbetonten und endungsbetonten Flexionsformen sich zu einer Kluft erweiterte, während die Verba der zweiten Art, wo der Unterschied ein kaum merklicher war, den Stamm unverändert beibehielten.

Fälle anderer Art sind mac. *ursî* 'befehlen' ngr. ὀρίζω Aor. ὄρισα (das *i* kann schon im Ngr. weggelassen werden) und neuwal. *ardîc*, sonst *ridîc*, *eradîco*.²

Von Partikeln sind anzuführen einige Verbindungen mit *eccum*, wie *acmû amû* (istr. *acmôce*) *eccum-hûc* oder *eccu'-modo*, *aşâ* (mac. *aşî*) *eccu'-sîc* (s. Diez Wb. I v. *cosi*), *atâre* (mac. *ahtâre*) nb. *acâtâre* und *cutâre* *eccu'-talis*, *atî't* (mac. *ahâtî*) *eccu'-tantus*, mac. *acld* *acldfi* Conv. lit. II 358, aber Kav. ü. nordr. *acold* *eccu'-illôc*.

129. In der ersten Silbe des Wortes ist der Vokal ausgefallen in den endungsbetonten Formen von *vrâ* *volêre, sowie in *drêge* *dirigere*, *drépt* *directus*, älter *derêge*, *derépt*. Dazu aus dem Mac., das hier die schwierigsten Konsonantenverbindungen zuläßt, *cmîâşâ* Dan. (*câmîâşâ* Kav.), *nvîâstâ*, *rcôâre*, *rşîne* Dan. (*ruşîne* Boj., *aruşîne* Petr.) = nordr. *câmîâşâ* *camisia*, *nevâsta* ksl. *nevêsta*, *râcôâre* *recôrem (recens), *ruşîne* *rossiônem; ferner *znyîe* ngr. ζήμια.

Durch besondere Verhältnisse begünstigt war die Synkope in **jûn ajûn* *jejûno*, wo die zwei gleichen Konsonanten den zwischen

¹ Diese Aussprache ist es ja auch, was hier mit zur Synkope geführt hat, indem der zwischen Nebenton und Hochton eingezwängte unbetonte Vokal sich nur mit Mühe lautbar machen konnte.

² Vielleicht ist **radîco* anzusetzen, wie für lothringisch *rai* = *arracher* (vgl. Ztschr. IX 510).

ihnen befindlich Vok. erdrückten (it. *giunare*, span. *ayunar* etc.); ganz ebenso in *mă-ta mă-sa*, GD. *mă-tei mă-sei* und *mî-ni-ta mî-ni-sa* aus *mùmă-tî mùmî-ni-tî*, indem das nur mit Nebenton versehene *mùmă mùmî-ni* zunächst *mmă mmîni* ergab (daraus altr. die merkwürdige Nebenform *îmmă*).¹ In *mă-ta* etc. kommt jedoch auch das Vorwärtsdrängen gegen die Tonsilbe in Betracht. Dieses allein erklärt die Kürzung in den familiären Formen der Verbindung von *domnie* mit Pron. poss., wie *dumnăatâ matâ*, *dumitâle matâle*, *dumisâle*, *dumnăa vâdstrâ*, *dumilevâdstre*, *dumnăalîi*, *dumnăeîi*, *dumnăalôr* womit it. *Vossignoria* — *Vostra* s., span. *Usted* = *Vuestra merced* zu vergleichen.

Hier möge auch *bogătite* aus **bogăt-ătite* (*bogăt*) Platz finden, dessen doppeltes *ăt* unerträglich war.

130. Für den gemeinroman. Ausfall des post. Vokals im Inlaut² bietet das Rum. zahlreiche Beispiele. In vielen derselben reicht der Vorgang in sehr alte Zeit hinauf, wie die Belege Schuch. Vok. II 394 ff. und Corssen II² ff. zeigen.

Regelmäßig beseitigt wird *u* in *-ül-*, wenn *c*, *g*, *t* (das dann zu *c* wird), *p*, *b*, *l* oder *r* vorhergeht: *ôchîi* oculus, *îngîi* angulus, *âşchie* astula, **pôplu plôp* populus, *îmblu* ambulo, *îrlu* ululo, *mîrlă* merula. Doch *măscur* (trotz 'masculus non masclus' App. Probi, it. *maschio* etc.), *smîcur* Wbb. **exmîculo*; *lîngură* lingula, *sîngur* singulus, *vîrgură* (dial.) **virgula*, *g(r)îngur* galgulus; *îstur* ustulo, *vîntur* **ventulo*, **scîtur* **excutulô*, *pătură* **pistula* (?); *negură* nebula, *trier* *tribulo*.

Nach anderen Konsonanten erhalten in *scîndură* scandula, *ghîndură* Wbb. glandula, mac. *lăndură* **hirundula*; *făgur* **favulus*, *grăur* **gravulus* (?), *vôlbură* **volvula* (?); *flămură* mlat. flammula.

Auch andere Vokale fallen nicht selten aus.

-ër-: *âspru* asperum, *sôcru* socerum (doch vergl. fem. *socrus*) **âltru* *âlt* alterum.

-îc-: *sâlce* **salicem*, *încăre* **incarrico*, *mîşc* **missico* (?), *mîşc* (nb. *mîrsec*) *morsico* (?); aber *părece* *pulicem*, *şărece* *soricem*, *mî necă* *manica* etc.

-îd-: *căld* *calidus*, *vîrde* *viridis* (daher *vârză*, nicht aus *viridia*, sondern aus **virdia*).

-îl-: *vîghîi* *vigilo*; aber *şîer* *sibilo*, *nîâr* (*nîor nîur nîr*) *nubilum* (hätte eine Stufe **nublu* je bestanden, so wäre *l* erhalten geblieben, wie in *sûlă* *subula*, *stăul* *stabulum*). Vgl. auch *înger* *angelus*.

-în-: *dômn* *dominus*. Aber *sămân* *semino*, *ămenî* *homines* etc.

-ôc-: *călc* *colloco*, *căscru* **consocrum* f. *-cërum*.

¹ Eine gewisse Verwandtschaft mit dieser Erscheinung zeigt die Kontraktion im Mac. in Fällen wie *hyilyu*, *călyorü* aus *hyilyu-lu* *filium illum*, *călyi-lorü* *caballi illorum* etc. Nur ist hier der geschwundene Vok. ein Semison, s. No. 52.

² Auch hier ist der Ausfall wie in No. 128 in den Betonungsverhältnissen begründet: **ôclu* aus *ôculus*.

Wo die Synkope zu unüblichen Konsonantenfolgen führen würde, unterbleibt sie: *i' nâr* tenerum, *piédecâ* pedica, *pûtreâ* putridus, *fûmeg* fumigo, *pârêsemî* quadragesima, *úrđin* ordino etc.

Jung ist der Ausfall in *pérnâ* nb. *périnâ* ksl. perina und *řá'rnâ* nb. älterem *řárinâ* aus *řárâ* (terra) + *-inâ* (lat. -ina oder slav. -ina).

131. Im Mac. pflegt ausl. *e* vor dem enklit. Art. *-le* zu schwinden, wenn Liquida vorhergeht. Masc. Sg.: *sôárle*, *sfrédinle* (aus *sfrédenele*) Dan., *marle* Petr. Mostre II 18 = nordr. *sôáre-le*, *sfrédelu-l*, *máre-le*; Neutr. Pl.: *cicôárle* Dan. = nordr. *picôáre-le*. Stets wohl nach *l*: *stáalle*, *ráalle*, *báalle* Dan., *stealle* Boj. (alle mit dem Art., wie aus dem Kontexte ersichtlich) = nordr. *stéle-le*, *réle-le*, *bále-le*.¹

Anders als der Schwund des *e* ist der von *i*, *u* vor Enclitica im Mac. zu fassen. Dieser tritt nach jedem Konsonanten ein (*lóc-lu*, *lúp-lyi* aus **lóc-lu*, **lúpi-lyi*) und ist in der Semisonität dieser Vokale begründet, No. 52 letzter Absatz.

132. Bei stark gebrauchten Verbindungen zweier Wörter schwindet häufig der ausl. Vokal des ersten Wortes (zuweilen zugleich mit mehreren Konsonanten), und zwar nicht nur das lautgesetzlich im Auslaut semisonierte *i*, *u*, wie in *cinzécî*, *cîmprezece*, *ob(d)zécî* (geschrieben *optz.*), *óp(t)sprezece* (woneben aber auch *óptusprezece* mit plenisonem *u* gehört wird), *ás(t)feliü*, *ál(t)feliü* aus *cînci*, *óptü*, *ástü*, *állü* und *zécî* etc.², sondern auch andere Vokale: *páisprezece* (mit Einfluß des folgenden Wortes), *şáisprezece* wal., *şéispr.* mold. (wo jedoch nicht *sex-e*, wie in *şáse*, sondern *se[x]* zu Grunde liegen mag, vgl. it. sei), *şáizécî* wal., *şéizécî* mold., *şáp(t)sprezece* wal., *şe-* mold., *şab(d)zécî* wal., *şe-* mold. neben *pátrusprezece*, *şásespr.*, *şaptezece* etc.; siebb. *únsprece*, *dóisprece* etc. für *únsprezece* etc.; *aldátá* neben *altádátá*; siebb. *astárâ* für *astásárâ*. Alt ist die Verkürzung in *almintrêa* altera mente und in Verbindungen mit *nescio*, wie *nescáre* nescio qualis, *neşte* nescio quid etc.

Die Stellung zwischen gleichen oder nahe verwandten Konsonanten hat den Schwund des Vokals veranlaßt in folgenden Fällen, wobei zu bemerken, daß die Kürzung nur der familiären und populären Sprache eigen ist, während die Schriftsprache die vollen Formen vorzieht: *útle* 'schau' für *útlâ-te*; *ún'te dúci*, *ún' fi-è cául* etc. für *únde* . . ; *lásâ* für *lásâ sâ*, z. B. *lásâ vie* 'mag er kommen'; *tát-táü*, *tát-sáü*, GD. *tát'in-táü*, *-sáü* für *tátâ-*, *tát'ne-*; mac. *mím-mêa* (geschrieben *mum'mea*, *mumea*) Boj. 174 und 182 für *mímâ-mêa*.

¹ Ob das *ll* dieser Beispiele als geminiertes *l* gesprochen wird oder wie sonst, darüber lassen die Quellen im Unklaren.

² Für das Mac. wird der Schwund bezeugt durch die Schreibungen *τζινντζάτζι*, *ομπντζάτζι* Kav., *τζιντζιτζη*, *τρισπρατζάτζε* Dan., d. i. *řindzâři*, *obdzâ ři*, *ři(n)sprâdzâři*.

D. Apokope.

138. Ueber den Schwund von ausl. *i*, *u* siehe No. 25, 52, 84; über denjenigen auslautender Vokale vor vokalischem Anlaut No. 119 ff.

Zunächst ebenfalls wohl nur vor einem mit Vok. beginnenden Worte eingetreten, also satzphonetischer Natur ist der Wegfall des Auslauts in *măcăr* nb. altr. *măcărâ* aus gr. *μακάριε* von *μακάριος*; (vgl. Diez Wb. II v. macari), *pîn* nb. *pînâ* paene-ad(?), *dăăr* neben *dăărâ*, *dăr* nb. *dărâ*, *îăr* nb. *îărâ*, vorausgesetzt, daß in einigen dieser etymologisch meist dunkeln Wörter das -*â* nicht etwa ein späterer Zusatz ist.

Neben *nemică nemica* (jünger *ni-*) *ne-mica* erscheint *nimic*, wohl nach *tôt*. Cod. Vor. hat nur die ersteren Formen.

Der Imperativ *vin veni* (jünger wal. *vîno*, mold. *vîná*) zeigt dieselbe Behandlung wie lat. *dic*, *duc* etc.

Den (im Rum. nur bedingungsweisen) Wegfall des -*re* der Infinitive (*mută, vedă, duce, dormi* nb. *mutăre, vedăre* etc.) begegnen wir auch in ital. Mundarten und im Neuprov. Zur Erklärung des Vorgangs s. Schuch. Vok. II 390 f.

Die Endsilbe ist ferner geschwunden in *vă *volet*¹ für *vult* neben *ăre*, siebb. *văre*, das in Verbindung mit Interrogativen erscheint, z. B. *ăre-căre* 'aliquis', *ăre-cînd* 'aliquando', und dessen Etymologie durch *ări-căre* 'quivis', *ări-cînd* 'quandolibet' neben *vări-căre, vări-cînd* etc., d. h. **veles* für *vis*, gesichert wird; sowie in *a* habet, welche Form im Neuwal. erhalten (sonst durch den Pl. *ă* **habunt* ersetzt), neben dem betonten *ăre*.

Gemeinromanisch ist die Apokope des -*do* in *cum quomodo, acum eccum-modo* oder *ecum-huc-modo*.²

E. Prothese.

134. *a* wird vorgeschlagen:

1. Häufig bei Verben nach dem Vorbilde von *aduc* 'bringe', *aprinz* 'zünde an', *ating* 'berühre' gegenüber den Simplicia *duc* 'führe', *prinz* 'fange', **ting inting* 'tunke'. Die ursprüngliche Bedeutung des lat. *ad* war bald vergessen. Beispiele: *ajin* *jejuno* (s. No. 129), *ameninț* **minacio*; noch heute schwankend *acoper* *cooperio*, *alınec* *lubrico*, *amăstec* **mixtico*, *asv'rl* vgl. bulg. *frâli*, *amirós* ngr. *μυράνω* Aor. *ἐμύρωσα* neben *cóper*, *lınec* etc.

Sehr beliebt ist die Prothese im Mac.: *alásü, asbörü, aurí* = nordr. *lăs laxo*, *sbór ex-volo*, *urí* *horrere* (?) etc.

2. Bei den meisten Adverbien des Ortes und der Zeit, aber auch bei anderen: *aiči* neben *ici* *hicce*, *atinci* *tunce*, *apóti* *post*,

¹ Nicht **velet*, das mac. und wahrscheinlich auch nordr. *věà* ergeben hätte.

² Die Nebenformen *acmù* (istr. *acmóce*), *amù* dürften auf *ecum-huc* zurückgehen, wie zweifellos *acù*.

ainte ante, *afárâ* foras (oder ad foras?), *asúpra* supra, *abîâ* (mac. *ayîa*) vix, *aévëa* ksl. javè; dazu mac. *ađá(ŧe)* hōcce und *ai(ŧe)* hūcce, (gegenüber nordr. *érî*) heri. Wahrscheinlich Anbildung an die mit *acîrî* eccum zusammengesetzten *acî* neben *cî* eccu'-hic, *acolò* neben *colò* eccu'-illōc, *acolëâ* neben *colëâ* eccu'-illāc, *acúm* eccum(-huc)-modo, *aşâ* eccu'-sic etc.

Auf ad beruht *a* dagegen wahrscheinlich in *asémene* 'ebenfalls' simile, bestimmt in *áorî* 'manchmal', *adeseórî* 'oft', *arareórî* 'selten' (*đárâ* 'Mal' hora), *alócúri* 'stellenweise', *alá'turî* 'zur Seite' etc.

3. Mac. häufig bei weibl. Substantiven, vermutlich aus dem Auslaut von illa oder una entwickelt: *amáre*, *avitâ*, *aúmbřâ* = nordr. *máre* 'Meer', *vítâ*, *úmbřâ* etc.

Im Norden keine sicheren Beispiele. Zu *alâútâ* neben *lâútâ* 'Laute' vgl. arab. *alud*, zu *alâmî'e* neben *lâmî'e* 'Limonie' vgl. türk. *ilimun*. Die Herkunft von *aciđáe* neben *ciđáe* ist dunkel (it. *acciajo?*), die Zusammenstellung von *alámâ* mit *lamina* zweifelhaft. *aiú* uva, das in siebb. Urkunden der ältesten Zeit vorkommt, ist im Mac. heimisch, also wohl von dort aus eingeführt. In anderen ist die Prothese nur scheinbar, so z. B. in *atáre* und *atít*, die nicht talis, tantum, sondern eccum-talis, eccum-tantum sind, wie sich aus den Nebenformen nordr. *acátáre cutáre*, mac. *ahítáre ahít* ergibt, also = it. *cotale cotanto*. In dem proklitischen Artikel *al* ist *a* wohl aus *e* nach No. 33 zu deuten: *al mēü* = *illum meum *ellu mēü*.¹

135. Rein phonetischer Natur ist der im Mac. sehr beliebte Vorschlag eines *a* vor *r*: *arî'ü*, *arádü* = nordr. *rî'ü rîvus*, *ráz rado* etc.; mit gleichzeitiger Unterdrückung der Protonen: *arşine*, *Armî'nü*, *arriclyu*, *arsâr* = nordr. *ruşine* *russiōnem, *Rumî'n* Romānus, *rini-chüü* *reniculus*, *râsâr* *resalio* etc. Hier hat sich *a* aus dem Stimmton des *r* entwickelt, eine Erscheinung, die auf romanischem Gebiete weit verbreitet ist, s. Cornu, Romania XI 75.

Auch vor vokalisches gewordenes *m*-, *-n* aus *im*, *in* kann *a* treten: *amvâlî* neben *mvâlî*, *análtü* = nordr. *invâlî* zu *vâl*, *innált* ₁n-altus.

136. Um die asyllabischen Encliticae *-mî* mihi, *-ŧî* tibi, *-î* illi, *-ŧî* sibi, *-l* illum, *-s* sum sunt, mold. *-î* est (= wal. *e*) auch ohne Anlehnung an ein vorhergehendes Wort (die im Urrum. Bedingung war) aussprechbar zu machen, wird ihnen für diesen Fall ein *i* vorgesetzt: *imî spîne*, aber *spîne-mî*. Die Prothese fällt in historische Zeit. Näheres s. Verf. in Ztschr. IX 594 f.

Verwandt ist altr. *ímmâ* aus *mímâ* **mmâ*, s. oben No. 129. Bei *imblâtî* ksl. *mlatiti* lag auch die Präp. *in* nahe.

137. Einzelnes. *odiniđárâ*, altrum. noch *dinâđárâ*, de-una-hora schließt sich an das gleichbedeutende *odatâ* una data an. In *ispás*

¹ Das betonte Demonstrativ *al á'l* des Neuwal. ist offenbar erst aus dem tonlosen *al* hervorgegangen.

ispásenie (neben *sp-*) = ksl. *süpasü* etc. dürfte sich ksl. *izü* 'aus' eingedrängt haben.

F. Epenthese.

138. Unübliche Verbindungen von Konsonanten mit Liquida oder Nasal pflegen im Anlaut — wo ihre Aussprache am Schwierigsten — durch Vokaleinschub mundgerecht gemacht zu werden (Svarabhakti). Indessen steht bei vielen der nachstehend angeführten Wörter zu vermuten, daß sie schon in der bequemerer Gestalt aufgenommen worden sind. Am Häufigsten ist die Erscheinung im W., wo das der Svarabhakti so sehr zugethane Magyarische seinen Einfluß geltend machte. Ich nenne: *cirădă* ksl. *črěda* (pol. *czereda*), altr. *gāvōdsdā* *gvozdi*, *gunōiū* *gnoj* (magy. *ganaj*), mac. *gunōsü* *gnusü* (magy. *gonosz*), wal. *hamōiū* *hūm-* mold. siebb. *hem-* *hmělj* (ngr. *χομῆλι*), siebb. *hārībōr* neben altrum. *hrābōr* und *hrābor* *hrabürü*, siebb. *hirān* sonst *hrěān* *hrěnū*, siebb. *hiribā* neben siebb. *hribā* mold. *hrīb* slav. *gribū* (magy. *hiriba*), siebb. *hrišcā* sonst *hrišcā* poln. *hryczka* (magy. *haricska*), mac. *honōātā* Kav. ngr. *χρότος*, siebb. *hurūbā* neben (östlich nur) *hrūbā* zu dt. *grube* (magy. prov. *huruba*), mold. *jirěādā* wahrscheinlich ksl. *žrūdi* *žridi* (klruss. *ožered*), altmold. und siebb. *jirěbie* (Dos. Ps. in v. Ps. 104, Conv. lit. IX 301) *žrěbij*, *jumālŷ* neben *zmālŷ* *zmālŷ* zu it. *smalto* dt. *schmelz* (magy. *zománc*), *jumárā* zu dt. *schmarren*, *nīrāv* ksl. *nravū* (bulg. *nārāv*), wal. siebb. *šurūp* mold. *šurūb* zu dt. *schraube*, *tārīŷe* ksl. *trice*, *zāvāsdā* neben altr. *svěāsdā* *zvězda*. *sicriū*, älter *secrēiū* *secrīiū* *scrinium* und siebb. *šinōr* (wogegen östl. *snīr*) dt. *schnur* sind, wie die Laute bezeugen, aus dem Magy. herübergewonnen: *szekreny*, *sinōr*.

In ksl. *prēti*, *trēti*, *vrēti*, Präs. *prja*, *trā*, *vra*, wurde *pr*, *tr*, *vr* als Stamm empfunden, den man durch Einschub von *i* syllabisch machte: *pīri* Präs. *pārāsc*, *tīri* Präs. *tīrāsc* (mold. jünger *tīri* Präs. *tīriū*), *vīri* Präs. *vīr*.

Inlautend ist slav. *rj* erleichtert in *burīānā* *burūānā*, altr. noch *burīānā* *burjanī*.

Nach dem Tone ist Svarabhakti wohl kaum erst auf rum. Boden zu Stande gekommen. *Pāvel* ksl. *Pavlū*, *cibā'r* *ciubā'r* *čibrū* und *hrābōr* *hrābor* *hrabrū* werden schon ksl. auch *Pavelū*, *čibrū*, *hrabürü* geschrieben. Ebenso hat *vīfor* *vīhrū* in allen übrigen slavischen Sprachen den Einschub irgend eines Vokals erfahren. *pīrpārīŷā* *prüprica* schließt sich den übrigen Wörtern mit gleichem oder ähnlichem Ausgang (*gīrgārīŷā*, *vēverīŷā* etc.) an. Ksl. *metla*, *piklū* sind wahrscheinlich in einer Zeit, wo *ll* *cl* nicht mehr *clj* ergab, intervok. *l* aber noch bestand, ins Rum. gekommen und hier an *scandula*, *lingula* etc. angebildet worden; daher *mā'turā* *pā'cura* wie *scī'ndurā* *lingūrā* etc. *nāstur* endlich ist sicherlich nicht dem Schriftitalienischen (*nastro*) entnommen, s. *Cihac* s. v.

In mac. *cūscuru* **consocrum*, *sōcuru* **socrum*, *yāturu* *λατόρος* bei *Dan.*, *lūcuru* *lucrum* bei *Rosa* (Letzterer citiert *Mikl. Beitr.* V 6)

gegenüber nordr. *cūscru*, *sócru*, *lúcru* ist das eingeschobene *u* als verschwindend kurzer Laut („irrationaler“ Vokal) zu fassen, da die übrigen Quellen *cūscru*, *sócru*, *yátru*, *lúcru*¹, sowie *ágru* agrum bieten und selbst Dan. *lúcru* uud das Fem. *sóacrâ* hat. Dagegen haben *lucur-lu* bei Petr. Mostre II 40 und die Plurale *ágâr-le*, *lúcar-le* bei Dan., *lucur-le*, *patur-le* ‘die vier’ bei Petr. Mostre I 17, II 40 für *lúcru-l*, *ágre-le*, *lúcre-le*, *pátru-le* genau genommen nicht Einschub, sondern Metathese erfahren, etwa wie *lacârny* Mostre II 139, *lâcâr-medzi* 92 gegenüber nordr. *lâcrâmî* (lacrimae), *lâcrâmézi* etc. oder wie allgemein *îr* aus *rî*, No. 108.

Ganz eigentümlich ist *chyéfirî* bei Dan. und Petr. Mostre II 92 neben *chyetri* Boj. 186, *chyatre* Petr. a. a. O. 158 (wo die erstere Form als veraltet bezeichnet wird) Pl. zu *chyátrâ* petra. Nordr. *piétri*, jetzt auch *piétre*.

139. Zwischen plenisones *i* und *a* tritt stets *i*, auch in Neologismen: *patriârîh*, *viaduct*, *Indiân* etc. lauten *patriârîh*, *vîaduct*, *Indiân*.

140. Eine kleine Anzahl Feminina endet auf *-ie*, mit plenisone *-i*, wo lautgesetzlich nur *-e* stehen sollte: *fúnie* funis, *únghe* ungula, *sâlce* salicem, woneben (bes. wal.) *fúne*, *únghe*, *sâlce*; *âlbie* alvea, *ârie* area, *âşchie* astula, *prâpâstie* ksl. prapastî, *prâştie* ksl. prašta. Vgl. dagegen *cârne* carnem, *urêche* auricula, *páce* pacem, *luminâre* luminaria, *vêste* vèstî etc. Daß der Vorgang durchweg jungen Datums sein dürfte, ist aus dem Altrum. zu schliessen, wo *únghe*, *sâlce*, *prâpâste* meines Wissens die einzig üblichen Formen sind, *fúne* weit häufiger als *fúnie* und von den heute unbekannteren Formen *âre*, *âsche* die erstere oft, die letztere bei Dos. VS. 31 Oct. (im Pl.: *âşchi*) vorkommt; nur zu *âlbe* und *prâşte* fehlen mir Belege.

141. In *cériü* coelum ist *i* wohl durch die vorhergehende patiale Gruppe *ce* hervorgerufen worden.

142. Der Bindevokal in *vâz* vid-e-o, *sâü* sal-i-o, *fiü* ten-e-o, *mórü* mor-i-or, *împârî* impart-i-o etc., Conj. *vâzâ* vid-e-at etc. ist auf zahlreiche Verba der II.—IV. Conj. übertragen worden: *câz* cado, *vôü* volo, *püü* pono, *cériü* quaero, *trimiş* tramitto etc., Conj. *câzâ* cadat etc.

G. Epithese.

143. Durch den durchgängigen Abfall der auslautenden Konsonanten war im Urrum. vokalischer Auslaut zur Regel geworden. Auch *şáse* sex, *éste* est und *si'ntü*, jetzt *si'nt*, *sunt*, die einzigen Fälle, in denen die im Lat. auslautenden Konsonanten der Beseitigung entgingen, haben, um mit ihrem konsonantischen Ausgang nicht allein dazustehen, einen Vokal angefügt; ersteres schloß sich

¹ Neben *lúcru* ‘Arbeit’ erscheint bei Boj. u. Petr. (s. besonders Mostre II 144) das merkwürdige *lugurie* (wohl *-ie* zu betonen) ‘Sache’. Im Norden pient *lúcru* beiden Begriffen.

an quinque und septe[m], die letzteren beiden nahmen die Endungen der rum. II.—IV. Konj. an.

Jung sind die Imperative wal. *vino* mold. *vină* aus älterem *vin* veni und wal. *ădo* mold. *ădă* aus älterem *ăd* adduc, woneben auch *ădu* erhalten. Der Vokal scheint aus dem dem Slav. (ryba, Vokat. rybo) nachgebildeten wal. Vokativ der Feminina herübergenommen: wal. *Ăno* mold. *Ănă*.

144. *măi* aus magis **mas* (doch dial. *nîma*, sonst *nîmaș*, non magis), *trăi* tres, *nói* nos, *vói* vos, *apói* post, vielleicht auch *dói* duos (oder duo+Genuszeichen?) haben wie im Ital. ein *i* erhalten, in welchem man einen Vorklang des *s* vermutet (Schuch. Vok. II 394). Dafür spräche im Rum. *fă'* fac, *dă'* da, *dă* duc, *nă* non, während *ê* est und *-să*, jetzt *-s*, sum sunt ursprünglich wohl beide Atona waren, wie letzteres noch heute. *stă'i* sta (vgl. dagegen *dă'* da) ist offenbar von slav. *stoj* beeinflusst, mithin nicht mit toskanisch *stai sai vai* zusammenzustellen.

145. Ein *a* wird angefügt:

a) An alle Casus von *acést* eccu'-istum, *acél* eccu'-illum, *alî* t eccu'-tantum und *nimene* neminem, sowie an alle mit *-ui*, *-ei*, *-or* gebildeten Genetiv-Dative, das pers. Pron. und *cîi* ausgenommen. Also: *acésta*, *acélă*, *că'ruia*, *úneia*, *múltora* etc. Daneben, teils unter bestimmten Voraussetzungen teils beliebig, *acést*, *acéle* etc.

b) An eine große Anzahl Adverbia, fast alle auch mit *a* anlautend: *aică* hîce, *atîncă* tuncce, *aiúră* aliubi, *asemenă* simile, *almînteră* altera mente, *pretutîndenă* per-tot-unde etc. neben *aice* oder *aici* etc.; *acișă* *acișă* eccu'-hîc-sîc, *ald'tură* aus *a-lă'turî*, *alócură* aus *a-lócurî* neben *aciși* etc.; *acia* eccu'-hîc neben *aci*; *acîma* eccu'-hîc-modo neben *acîm*; nordr. *așă* *așă* eccu'-sîc neben mac. *ași*; nordr. *abîd* mac. *ayia* vix; neuwal. *încă* in-eccu'-hîc (oder -hîc); mac. *avă* neben *av* eccu'-hîc; mac. *apóia* Dan. *di-apóia* Kav. für nordr. *apói* post.¹

c) An die Ordnungszahlen: *al dólă* (d. i. illum duo-i ille), *al tréi*, *al pátrulea* etc., woneben auch *al dólle* etc. ohne *a* üblich. Das Fem. *a dólă*, *a tréi*, *a pátra* etc. läßt, da schon der Art. *-a* steht (*a dólă* = illa duo-e illa), den Anschub nicht erkennen.

d) In mac. *a nyia* mihi, *a fia* tibi gegenüber nordr. *mie*, *fie*.

Den Anschub zeigen schon die ältesten Denkmäler. So Cod. Vor. *acícă* ecc'-hîcce, *tutîndiră* tot'-unde, *așîderă* aus **ași* eccu'-sîc mit dem Ausgang des gleichbedeutenden ksl. takožde (von tako 'so') und selbstredend *așă*, *abîd*, aber *atunce*, *al treile*. Gegenwärtig werden die verlängerten Formen allgemein vorgezogen, ausgenommen in der Moldau, wo ausl. *a* nach Palatin wieder zu *e* wird, s. unten Nachtrag zu No. 9 b.

acésta, *acéla* sind am Füglichsten aus eccu'-istu'-hîc, eccu'-illu'-

¹ In nordr. *inápóia*, *inalnă*, *dvasúpra*, *improtlva* etc. mit folgendem Genetiv hat *a* dieselbe Funktion wie in *frumósă căsă a únehîului* etc., ist mithin von illa abzuleiten.

-hāc abzuleiten und mit dt. dieser hier, jener da, wer da, was da etc., frz. celui-ci, celui-là zu vergleichen, nicht mit lat. hi-c, griech. οὗτος-l, deren Suffix ein Pronominalstamm ist. Nach *acéssta*, *acéla* konnten dann andere Pronomina das -a erhalten. Zur Erklärung aller -a reicht hāc freilich nicht aus. Das Masc. der Ordnungszahlen verdankt sein *a* möglicherweise dem Fem., wo *a* der Artikel ist, s. oben. Anscheinend dürfte auch das anlautende *a* der meisten hierhergehörigen Wörter an dem Vorgange beteiligt sein.

-a ist der Artikel (illa) in *Lînă-a* 'des Montags', *Mărță-a* 'des Dienstags' etc. Desgleichen das an das Nomen getretene -a in Verbindungen wie (cu) *dă-a sil-a* 'mit Gewalt', *dă-a drăpt-a* 'zur Rechten', *dă-a vâlm-a* 'gemeinschaftlich', vgl. *dă-a umăru-l* 'auf der Schulter', (cu) *dă-a mărîntu-l* 'im Einzelnen', *dă-a ndârâte-le* 'verkehrt', *dă-a ndoăse-le* 'rücklings' etc.

Im Altrum. erscheint der Inf., wenn er nicht direktes Objekt ist, häufig in unverkürzter Gestalt mit angefügtem *a*, z. B. *pârăsése-te dă-a muncîrăa*, *găla a lăărăa*, wofür sonst *dă-a munci*, *a lăă* gesagt wird. Auch hier scheint *a* der Artikel zu sein.

146. Die Natur des -ne in *mîne me*, *tîne te*, *sîne se*, *cîne quis*, altr. *mêne têne* etc., das sich auch in mehreren ital. Mundarten findet (Belege s. Mikl. Rum. Unt. II 40), ist noch nicht erkannt.

Nicht minder dunkel ist der Anschub ganzer Silben in folgenden Wörtern, die z. T. wegen ihres auslautenden *a* schon in der vorigen Nummer angeführt sind: *almînterî -teră -tră -tenî -tenă -treli -trăa -terăa, -trenă, așîderă, (pre)tutîndeni -denă -derî -deră -denîă -derîă*. Neben *aci eccu'hîc*, *aciși eccu'huc-sîc*, *aiurî aiură aliubi*, *nimenî -nă -ră* (auch *nime nîmă*) neminem erscheinen die erweiterten Formen *acîăa, acișîăa, aiurîăa, nimenîăa nîmerîăa*. Man vergleiche auch die dunklen *ădecă -cătă -cătăă* und *ăca ăcă ăcătă* (letztere Form schon Invățături, Cîmpulung 1642, Cip. An. 160).

In *aiurî aiură aliubi* ist die letzte Silbe trotz altrum. *iio mac. iū ubi* wohl nicht angeschoben, sondern *r* als Hiatusfüller eingeschaltet. Ebenso wird es sich verhalten mit *ăre habet* neben unbet. *ă* neuwal. *a*.

IX. NACHTRÄGE UND BERICHTIGUNGEN.

Zu No. 2 (Bd. X S. 246 Z. 18). Hier ist diejenige Art der Attraktion gemeint, bei welcher Tonvokal und attrahierter Vokal zu einem neuen Laute verschmelzen. Attraktion ohne Verschmelzung zeigt No. 55.

Zu No. 3 (S. 247 Z. 19). Lies: *cîntă'm*. Am Schlusse der Zeile füge hinzu: Aber *cîntăm caritabămus* im Anschluß an die übrigen Formen des Impf. Zu Lambriors Vermutung Romania IX 369, daß von *laudăbamus* auszugehen sei, liegt von meinem Standpunkte aus keine Veranlassung vor.

Zu No. 4 (das. Z. 25). Füge hinzu: *cî nepă* scheint nicht unmittelbar auf *cannabis* zu beruhen; vgl. it. *canapa* und Kluge, Etym. Wb. v. Hanf.

Zu No. 7a (S. 249 Z. 30). Füge hinzu: Daher bleibt ferner ursprüngliches oder sekundäres *a* (bzw. sein Vertreter *ɛ*, No. 9) vor dial. *i* für *e* (No. 40): *căsi-î*, *trăbi-î*, *poeni-î*, *măsi-î* für *căse-î* etc. GD. von *căsa* casa, *trăbă* ksl. *trëba*, *poiană* ksl. *poljana*, *măsa* mensa etc.

Zu No. 7b (S. 250 Z. 5). Lies: schriftl. und sonst.

Zu No. 9bα (S. 251 Z. 7 v. u.). Füge hinzu: Auch für unbet. *a* nach Palatin wird von vielen Moldauern *e* (ehemals wohl *ɛ*) gesprochen: *alăturē*, *acēstuiē* für *alăturē-a* (aus *a-lăturī-a*, s. No. 145 und 159), *acēstui-a* etc. Ausnahme bildet nur der Suffix.-Art. *a*, welcher der Deutlichkeit halber unverändert beibehalten wurde: *mintă* zum Unterschiede von *mintē* ohne Art.; doch findet sich dial. auch die Aussprache *mintē* mit offenem *e* für *ăa*, s. Conv. lit. XX 1000. Die in älteren mold. Texten (s. Stud. I 82) vorkommende Verwendung der Zeichen von *ɛ*, *îɛ* für unbet. ausl. *ăa*, *ia* darf demnach — was ich Stud. I 93 ff. noch nicht anzunehmen gewagt hatte — im Sinne dieser Aussprache gedeutet werden.

Zu No. 12 (S. 252 Z. 15 v. u.). Vor 'șlăh' füge hinzu: *ocolăd* eccu'-illăc(?). — (Z. 11 v. u.). Füge am Anfang der Zeile hinzu: neuwal. *erăam* *erăi* *eră* etc. für *erăm* *erăi* etc. *eram*.

Zu No. 16 (S. 253 Z. 26). Füge hinzu: Vgl. auch No. 94.

Zu No. 17 (S. 254 Z. 2). Lies: -av.

Zu No. 33 (Bd. XI S. 69 Z. 11). Lies: die unveränderte Erhaltung.

Zu No. 52 Anm. 2 (S. 75 Z. 7 v. u.). Füge hinzu: Der Vorgang ist vielmehr in der Weise zu erklären, daß der Macedonier, als die Schwächung der Auslautvokale eintrat, also *locu-lu* entweder *locu-lū* oder *loc-lu* gesprochen werden mußte, der letzteren Form in Rücksicht auf das artikellose *locū* den Vorzug gab. — Zu Anm. 3 (Z. 1 v. u.). Füge hinzu: vielleicht ist immer -lyi zu sprechen, die Aussprache des vorhergehenden *i* aber fakultativ.

Zu No. 55 (S. 76 Z. 24). Füge hinzu: *rôibă* 'Färberröte' *rubia*.

Zu No. 57 (S. 77 Z. 11). Zu den Beispielen aus dem Neuwal. gehören noch *sicriū* magy. *szekreny* (*scrinium*) und *Sibiū* magy. *Szeben* (*Cibinium*), sonst *secriū* (älter *secrēū*) *sicr-*, *Sibiū*.

Zu No. 74 (Bd. XII S. 220 Z. 5 v. u.). Füge hinzu: Das Mac. bietet noch einige weitere Beispiele von *i* für *u* nach Palatin: *schyifură* aus *sulfur* **sluf-* **schyuf-*, *lilifă* aus alb. *ljúlje* + *-ifă* (vergl. auch ngr. *λοῦλῶδι*), *flituru* Ath. 15, citiert Mikl. Beitr. Voc. III 8, = nordr. *flútur* mit Einfluß von alb. *fljútură*. Man beachte auch *círu* (τζήροσ) Kav. und *lișorū nișorū*, belegt Mikl. Beitr. Cons. I 55 und II 37, gegenüber nordr. *cíur* (*cribrum*?) und *zușor* jetzt *ușor* (Dem. von *lăvis*?).

Zu No. 87 (S. 230 Z. 12 v. u.). Vor 'wal.' füge hinzu: *femée* neben ält. *fämée* familia.

Schlussbemerkung. Die bei Beginn der Arbeit in Aussicht gestellte Einleitung bleibt, ebenso wie die Indices, für eine Sonderausgabe vorbehalten. Hier das zum Verständnis Notwendigste.

Die Transcription ist dieselbe, die ich in meinen Stud. z. rum. Phil. und in Gröbers Grundriss (I 438 ff.) angewendet habe. Hinzuzufügen wäre etwa noch, daß in Wortkomplexen der Gravis die Nebentonstelle bezeichnet.

Citate sind mit möglichster Treue in meine Graphie übertragen; werden Semison oder Tonvokal von der Quelle nicht bezeichnet, so sind die entsprechenden Zeichen auch in der Übertragung weggelassen; unterscheidet die Quelle nicht regelmäsig zwischen *â* und *î*, so ist bei etwaigem Zweifel *â* gesetzt. In den wenigen Fällen, wo ich die Graphie der Quellen beizubehalten für gut fand, steht das betreffende Wort zwischen ' '.

Unter der Bezeichnung 'Palatine' fasse ich die palatalen Vokale (*e*, *i*) und die *i*-haltigen Konsonanten (die 'Mouillierten', zu denen ich auch *y* und *hy* rechne) zusammen.

Nach Semikolon angeführte Wörter sollen in der Regel nur als Beispiele für die vor jenem Zeichen dargestellte Erscheinung dienen. Wo sämtliche die gleiche Erscheinung zeigenden Wörter gegeben sind, ist dies aus der Fassung des bezüglichen Passus zu erkennen.

'Verschleifung', auf welche öfter verwiesen wurde, ist behandelt No. 112—114 und 119—121.

Abkürzungen.

ahd. = althochdeutsch. — alb. = albanesisch. — Al. P. p. = Alexandri, Poezii populare. Buc. 1866. — altrumänisch.

B. = Lexicon Valachico - Latino - Hungaro - Germanicum. Budae 1825. — ban. = banatisch. — Barac = Barac, O mie și una de nopți . . sau Halimă. Braşov 1836. — Bibl. Buc. = Biblia Buc. 1688. — Bibl. Petersb. = Biblia. Petersburg 1819. — Blaz. = Blazewicz, Dacoromanische Grammatik. Lemberg u. Czernowitz 1844 (2. Aufl. 1856). — Boj. = Bojadschi, Romanische oder macedonische Sprachlehre. 2. Ausg. Bukarest 1863.

Cant. Scris. Mold. = Cantimir, Scrisoarea Moldovei. Neamț 1825. — Cip. Anal. = Cipariu, Crestomatie san analecte literare. Blaj 1858. — Cip. Gr. = Cipariu, Gramatica limbii romine. Buc. 1869. — Cip. Princ. = Cipariu, Principii de limbă și de scriptură. Blaj 1864. — Cod. Vor. = Codicele Voronețean. Cernăuți 1885. — Col. = Columna lui Traian (Zeitschrift).

Buc. 1870 ff. — Conv. lit. = Convorbiri literare (Zeitschrift). Iași 1868 ff. — Coresi = Coresi, Cazania. Brașov 1581 (citiert Hasd. Cuv. Supl. LXXIV). — Cor. Ps. = Coresi, Psaltire. Bașov 1577 (Neudruck Buc. 1881).

Dan. s. Mikl. R. U. — Dos. Psalt. = Dosofteiu, Psaltire în versuri. Unev 1673 (Neudruck Buc. 1887). — Dos. VS. = Dosofteiu, Viețile Sfinților. Iași 1683. — dt. = deutsch.

Ev. = Evangelheliu în dialectul macedo-român. (Buc.) 1881 (oder auch Noul Testament. Buc. 1857?), nach Citaten von Mikl.

Gartner s. Mikl. R. U. — GD. = Genitiv-Dativ. — gew. = gewöhnlich.

Hasd. Cuv. = Hasdeu, Cuvente den bătrâni. Buc. 1878-9. — Hâjd. Arch. = Hâjdîu, Archiva istorică a României. Buc. 1865-7. — Hmst. = Wörterbüchlein Deutsch und Wallachisches. Hermannstadt 1822.

Jarn.-Bârs. = Jarnik și Bârseanu, Doine și strigături din Ardeal. Buc. 1885. — Indr. = Indreptarea legii. Tîrgoviște 1653. — istr. = istrisch. — it. = italienisch.

Kav. = Kavalliotis' macedo-rum. Vocabular, reproduziert in Thunmann, Untersuchungen üb. d. Gesch. der östl. europ. Völker. Leipzig 1774. — Kop. = Kopitar's Kleinere Schriften. Wien 1857 (citiert Mikl. Beitr. Voc. II 56). — ksl. = kirchenslavisch.

Lambrior, Carte de cit. = Lambrior, Carte de citire. Iași 1882. — Leake = Leake, Researches in Greece. London 1814. — Litbl. = Literaturblatt für german. und roman. Philologie.

mac. = macedonisch. — magy. = magyarisch. — Maior. = Maiorescu, Itinerar în Istria. Iași 1874. — Mârg. = Mârgăritare. Buc. 1691. II. ed. Buc. 1746. — Margela, Gramatică rusască și rumînească. Peterb. 1827. — Mikl. Alb. Forsch. = Miklosich, Albanische Forschungen (Bd. XIX und XX der Wiener Denkschriften). — Mikl. Beitr. = Miklosich, Beiträge zur Lautlehre der rumunischen Dialekte. Wien 1881-3. — Mikl. Gr. = Miklosich, Vergleich. Grammatik d. slav. Sprachen. Wien 1868-79. — Mikl. R. U. = Miklosich, Rumunische Untersuchungen (Bd. XXXII der Wiener Denkschriften). Enthält unter anderem: Gartner, Materialien zum Studium des Rumänischen in Istrien; eine alphabet. geordnete Reproduktion von Kavalliotis' Vocabular (s. oben unter Kav.); einen Abdruck von Daniel's *Εἰσαγωγή διδασκαλία*. II. Aufl. s. l. 1802. — mold. = moldauisch. — Molnar = Molnar, Deutsch-Wallachische Sprachlehre. 3. Aufl. Hermannstadt 1823.

NA. = Nominativ-Accusativ. — Nâd. = Nâdejde, Gramatica limbei romîne. Iași 1884. — nb. = neben. — Negr. = Negruzzi, Păcatele tinerețelor. Iași 1857. — ngr. = neu-

griechisch. — nhd. = neuhochdeutsch. — nordr. = nordrumänisch. — nsl. = neuslovenisch.

Petr. = Petrescu, Mostre de dialectul macedo-român. Buc. 1880-1. — Poen. = Poenar, Aaron și Hill, Vocabular franțezo-romînesc. Buc. 1840-1. — Pol. = Polizu, Vocabular romîno-german. Brașov 1857. — Psalt. Rîmn. = Psaltire. Rîmn. 1784. — Ptb. = Pontbriant, Dicționar romîno-francez. Buc. 1862.

Rev. p. ist. = Revistă pentru istorie, archeologie și filologie. Buc. 1883 ff. — Rom. = Romania. Paris 1872 ff. — sbb. = siebenbürgisch.

Stud. = Tiktin, Studien zur rumän. Philologie. Leipzig 1884.

— Ș. t. = Șapte taine a beserecii. Iași 1645.

wal. = walachisch. — Wbb. = Wörterbücher.

H. TIKTIN.

Frammenti di redazioni italiane del Buovo d'Antona.

(Vgl. Zeitschr. XI 153.)

II.

Avanzi di una versione toscana in prosa.

Curiosa la condizione della storia di Buovo in Italia! Di ben sei testi a me noti finora, nientemeno che quattro, ed uno per soprappiù in doppia forma, ci son pervenuti in istato frammentario. Di completo non abbiamo che l'esposizione nei Reali di Francia, e, dei due poemi in ottava rima, quello che s'ebbe tante volte poco meritamente l'onore della stampa. In tutti gli altri casi, o ci troviamo con codici variamente mutili, o si son perduti addirittura dei volumi, oppure l'amanuense non volle o non potè darci di più.

Darci di più non potè o non volle nel caso appunto della redazione che prendo a far conoscere adesso: redazione rimasta ignota a me pure fino a qualche anno addietro. E l'ignorerei tuttavia, se non fosse che il sig^r. Oreste Gamurrini, ufficiale diligente e cortese delle nostre biblioteche, avendo alla mano un certo codice riccardiano per descriverlo con maggiore esattezza che ancora non si fosse fatto, si trovò a notarvi una scrittura cavalleresca di cui non s'era prima tenuto conto, e me la pose sotto gli occhi.

Il codice porta il numero 1030, e risulta da un'accozzaglia di elementi svariati, membranacei e cartacei, che dal secolo XIV vanno fino al termine del XVII o al principio del XVIII. Compongono un tutto della stessa mano e grandezza i primi 66 fogli: segnati 1—58 nella numerazione moderna, per non essersi volute computare 8 carte bianche, che ci si trovan per entro e alla fine. Questa porzione del codice vien peraltro a scomporsi ancor essa in quattro parti originariamente separate, tre delle quali costituite da un solo quaderno, una da due. Di ciascuna di esse darò conto in breve, attenendomi, per evitare inutili complicazioni, alla numerazione portata dal manoscritto.

I. Fascicolo di sei carte doppie. Contiene anzitutto la Vita di Dante (f.^o 1^a) e quella del Petrarca (f.^o 5^a) di Leonardo Aretino; poi (f.^o 7^b) la copia della lettera inviata da Napoli a un ignoto da Giannozzo Manetti, „per dar . . . notizia degli orribili tremuoti

suti in questa terra e dintorno“.¹ Abbiám quindi la memoria d'un terremoto rovinoso per Borgo San Sepolcro e per Città di Castello (f.^o 8b), seguita da altri ricordi storici fiorentini o d'interesse fiorentino. Dopo tre carte bianche s'hanno ancora indicazioni di terremoti vecchi e recenti e d'altre intemperie, cominciando da un terremoto di Borgogna del 1239. La notizia di questo terremoto è presa dalla Cronaca di Giovanni Villani, l. VI, c. 29; e il raccoglitore non resistette alla tentazione di trascrivere anche il „miracolo“ narrato dal cronista nel capitolo seguente.

II. Altro fascicolo di sei doppie carte, contenente, dopo una carta bianca, una „Chronacha del ducha d' Atene“ (f.^o 10a), estratta dal l. XII della Cronaca stessa del Villani (cap. 1—4, 8, 16—17). Alla fine (f.^o 21b) si sono soggiunti, senza spiegar cosa siano, i noti versi messi in bocca al duca ed a' ministri suoi nelle pitture infamatorie dipinte dal Giottino sulla parete esterna della torre del Bargello.²

III. Gruppo di due fascicoli, sempre di sei doppie carte ciascuno. Vi abbiám il viaggio in Egitto e in Terra Santa di Simone Sigoli, più volte stampato, dal 1829 in qua.³ Nel testo riccardiano, come in qualche altro, son sopprese le parole del proemio in cui Simone si dichiara narratore. Al racconto del Sigoli tengon dietro alcuni complementi (f.^o 41b), tratti dalla narrazione che del medesimo pellegrinaggio fece Leonardo Frescobaldi, e che ancor essa ha avuto replicatamente, e prima ancora dell'altra, l'onor delle stampe.⁴ Quindi (f.^o 42b) viene uno scritto, che si compone di due parti: „De' dificii e porte di Roma“, e „de' perdoni“, ossia delle indulgenze, che nelle chiese di Roma s'acquistano. Delle due parti la prima è ricavata dai Mirabilia, e propriamente dalla redazione più interpolata, dacchè vi abbiám anche la storia di Traiano e della vedovella.⁵ Noto che l'assediatore di Roma cui

¹ Questa lettera fu pubblicata dal Fanfani, p. 180—83 del volume che s'intitola *Commentario della Vita di Messer Giannozzo Manetti scritto da Vespasiano Bisticci, aggiuntevi altre Vite inedite del medesimo, e certe cose volgari di esso Giannozzo*; Torino, 1862 (*Collez. di Opere ined. e rare ecc.*). Stando alle parole dell'editore, p. X e 163, si dovrebbe credere che ancor essa fosse tratta dal codice laurenziano *Pl. xc sup., n. 30*; ma il vero si è che il codice non la contiene, come non contiene altre scritture che al modo stesso si supporrebbe di trovarvi. Il codice contiene bensì sullo stesso soggetto un'altra lettera più breve, che è indirizzata a Vespasiano, e che fu stampata pur questa dal Fanfani, p. 178—79. Quanto alla nostra, fu bene il manoscritto riccardiano che ebbe a fornirla.

² V. in proposito segnatamente Medin e Frati, *Lamenti Storici dei secoli XIV, XV e XVI*, vol. I, Bologna 1887, p. 18 sgg.

³ Per la bibliografia non ho che da rimandare alle *Opere volgari a stampa* dello Zambrini.

⁴ Le edizioni cominciano con una del 1818, pubblicata a Roma dal Manzi.

⁵ V. G. Paris, *La légende de Trajan*, a p. 272 dei *Mélanges publ. par la Sect. histor. et philol. de l'École des Hautes Etudes*, Parigi 1878 (fasc. 35^o della *Biblioth.*). Qui l'imperatore non viene ad essere anonimo, dacchè è desi-

si riconduce l'origine del cavallo di S. Giovanni Laterano, è chiamato „re Pipino“ (f.º 43ª); il che non gli toglie di essere „uno potentissimo uomo delle parti d'oriente“.

IV. Ultimo viene un fascicolo costituito ancor esso in origine di sei fogli, che furono poi rivestiti di un doppio foglio di guardia di carta differente. Di questa guardia fu più tardi strappata la prima metà, ossia quella che si trovava al principio. Lo strappo fu causa che la scrittura dataci qui dentro senza intitolazione nessuna, non fosse ravvisata come cosa distinta da ciò che la precedeva, che per accidente si trovava a riempire proprio fino all'ultima linea anche la pagina ultima. Qui appunto abbiamo il testo che mi fo a pubblicare.

Delle quattro parti, la 1ª, la 3ª e la 4ª son scritte a due colonne; la 2ª invece per linee intere. Mancano in taluni luoghi certe iniziali, che si sarebber dovute aggiungere in colore, e che si trovan rappresentate dalle solite minuscole destinate a servire di guida. Il carattere — non calligrafico, e spettante a tale che manifestamente trascriveva per uso proprio, non per mestiere — ci offre una curiosa peculiarità: l' *e*, sotto alla parte che si protende a destra, ha sempre un punto. Questo punto giova non poco a far sì che la lettera si distingua nettamente dall'*a*, diverso bensì nell'intenzione, ma riuscito a volte somigliantissimo. L'età della scrittura è chiarita dal primo fascicolo. Un „1456“ in capo alla lettera del Manetti non ci fornirebbe per sè medesimo che un termine *a quo*, essendo la data dei fatti che in essa si narrano; ma certe parole introduttorie che gli tengono dietro¹, muovono a pensare, considerata la natura del codice, che anche la trascrizione, pur non potendo capire nell'anno stesso², deva nondimeno esser stata eseguita vivo ancora Giannozzo, epperò non più tardi del 1459. E una determinazione esattamente conforme risulta in modo assai più positivo dagli appunti storici, manifestamente contemporanei ai fatti, che s'hanno in coda alla lettera e sul f.º 9. Taluni appartengono all'aprile, al maggio, al giugno del 1458; altri spettano all'anno successivo, e riguardano l'ingresso in Firenze di Papa Pio II, avvenuto ai 25 di aprile, e un grande uragano con terremoto, che ebbe a colpir Siena ai 20 di agosto. Con ciò, ben s'intende, non è determinato con esattezza l'anno a cui appar-

gnato come „lo nperadore re di Troia“: espressione che crede di parafrasare il „Troiano“ per „Traiano“ portato già da iscrizioni dell' antichità, e di cui Troia è stata del resto manifestamente la causa.

¹ „Chopia d' una lettera mandata a Firenze per lo eloquentissimo chavaliere messere Giannozzo Manetti fiorenzino, mandata da Napoli; e dicie chosi.“ Curioso quel „fiorenzino“; ma dovuto ad una ragione quanto mai ovvia, che ci si deve meravigliare non abbia avuto la forza di procacciargli un' ampia propagazione.

² Questa data è esclusa anche dal fatto dell' esser stata inserita pur nel contesto: „adi 5 . . . del mese di diciembre 1456“. Poi, il terremoto di cui la lettera conta seguir, come si vede, al termine dell' anno; e tra i casi narrati e la copia nostra bisogna ben lasciare un discreto intervallo.

tenga la parte che solo a noi può interessar di datare; e tanto meno è determinato, non essendoci nessun argomento per ritenere che i fascicoli devano esser stati scritti nell'ordine in cui qui li abbiamo. Ma una datazione approssimativa è nel caso nostro più che sufficiente, una volta soprattutto che gli errori, le omissioni, le ripetizioni, corrette o non corrette, che si notano per entro alla scrittura, ce la manifestano copia.¹ E non è di certo priva per noi d'interesse neppure la notizia, che da quei medesimi appunti sgorga limpida anch'essa, dell'essere fiorentino il trascrittore.²

Ho intitolato da Buovo il frammento, ancorchè, lasciando per ora le ipotesi su quel che poteva o doveva seguire, prima di venire a questa materia si narri per qualche pagina d'altri personaggi, lontani progenitori dell'antonese e del padre suo. Si prendono cioè le mosse di dove le prendono i *Reali di Francia*, di dove le prende il *Libro delle Storie di Fioravante*. Ed ecco il succo di questa narrazione preliminare.

Siamo al tempo e siamo alla corte di Costantino, piena di signori e borghesi, di donzelli e mercatanti. L'imperatore spaccia dodici messaggeri in Inghilterra, alla città d'Inghia, a significare al conte Giuffredi ed a' suoi di venirsene a Roma a mantenere la corte. Subito assentono gl'Inglese. Giuffredi, Fioregino suo figliuolo, Otto loro stretto consanguineo, si apparecchiano con cento seguaci, si conducono per mare al Tevere, poi su pel Tevere a Roma, e sono accolti benevolmente da Costantino, che loro assegna onorevoli uffici. E la corte è adesso più fiorita che mai (§ 1—6).

Ma le cose s'intorbidano. Una mattina Fioregino è mandato dal conte Gualtieri, ch'egli serve al mangiare, ad un grande romano, con non so quali vivande. Salendo le scale, s'urta accidentalmente con un cavaliere e gl'imbratta i panni. Costui, adirato, lo ingiuria vituperosamente e gli lascia andare una gotata. Fioregino, impotente a vendicarsi perchè col cavaliere sono altri quindici, corre ad Otto, e dice che tutti s'affrettino a lasciar Roma. Gl'Inglese si mettono difatti in via. Sopravviene Fioregino, consegna il cavallo, ritorna addietro, e ritrovato chi lo aveva offeso, con un coltello lo stende morto, raggiungendo poi subito i suoi. Si leva il romore, suona la campana, da ogni parte si corre all'arme, e dietro a inseguire gl'Inglese, che intanto si son dovuti azzuffare sanguinosamente e con gravissimo danno co' Romani, oppostisi al loro entrare in nave. Ed ecco i fuggiaschi raggiunti da Costantino, che avendo sotto miglior cavallo, si lascia addietro i

¹ V. § 1, 5, 8, 9, 14, 15, 19, 21 ecc. ecc.

² In cambio di recare a prova notizie fiorentine, ne addurrò una non fiorentina (f.º 8b): „E a di . . (sic) di maggio el ducha di Chalavria, figliuolo d'erre Luigi, entrò signiore in Gienova, e signiore [di] detta città di Gienova, chonnunione e volontà di detto popolo; e indi a pochi di fecie morire nove umini (sic) di suo giente, e quali s'erano messi a 'nbolare e mettere a saccho. Tiensi sia buona novella per la città di Firenze.“ In cambio di *Gienova* la prima volta s'ha, per uno scorso di penna, „gienouaau“.

suoi di ben quattro leghe. Fioregino si volta, e abbatte l'imperatore. Guardatisi bene dal fare a lui altro male, gl'Inglesi ripiglian la fuga. Costantino si alza da terra e rimonta a cavallo. Sopravvenuta la sua gente, dice che si ritorni in Roma: quel ch'è stato non si può disfare. Quanto ad Otto, Giuffredi, Fioregino, giungono al mare; e postisi in una barchetta, tanto vanno, che ritornano al loro porto, e quindi alla città d'Inghia, dove convien loro dare a figliuoli e fratelli il tristo annunzio della morte di chi li aveva seguiti (§ 7—17).

Qui s'interrompe la narrazione diffusa per traversare un lungo periodo di tempo con semplici genealogie, accompagnate da brevi cenni; e ancor io interromperò il riassunto per guardarmi addietro e riflettere su questa prima parte. Come vede subito ognuno, abbiamo in essa una nuova versione del racconto con cui principiano i *Reali di Francia*, le *Storie di Fioravante* nella loro forma toscana — chè la lombarda del codice di Parigi si limita ad accennare le cose¹ —, e, fuori d'Italia², la *Floventssaga*³: propaggini varie d'un antico *Flovent* francese. Si tratta sempre — giova indicare lo schema comune — d'un giovinetto d'alto lignaggio, che, trovandosi a Roma in corte di Costantino, insudicia involontariamente

¹ A. Darmesteter, *De Floovante vetustiore gallico poemate et de Merovingo Cyclo*, p. 174 sgg.

² Nulla in quelli che si potrebbero chiamare i *Reali napoletani*: un testo conservatoci mutilo da un manoscritto della Nazionale di Parigi, che nella serie italiana ha adesso il numero 859. Non è questo il luogo opportuno per discorrere di questo testo, rimpinzato di roba cervelotica, che indarno si cercherebbe altrove; ma non istarò ad aspettare un'altra occasione per dire che il codice non è nient' affatto della fine del secolo XIII, come non era lontano dal credere il Marsand (*I Mss. ital. della R. Bibl. Parigi*. II 38), tratto in inganno dalle apparenze arcaiche che mantengono fino a tarda età le scritture delle nostre regioni meridionali, e che nemmeno vorrà essere lasciato al XIV, cui si contenta di attribuirlo il Mazzatinti (*Inventario dei MSS. it. delle Bibl. di Francia*, t. I, Roma 1886: p. 157). Intanto, nonchè l'esemplare nostro, il testo stesso è indicato posteriore al 1360 dal vedercisi un re di Francia fare il suo terzogenito „duca de Barrire“, cioè di Berry (f.º 39ª): idea che non poteva venire se non dopo quell'anno, dacchè prima d'allora duchi di Berry non ne esistevano. E un dato cronologico ancor più chiaro d'assai abbiamo in un luogo dove si vede l'imperatore Attaviano creare il suo primogenito „Marchesse de lo Tarffinato de Bienna“, con queste parole di commento: „E cossi ogie di da tienpo de lo iperatore Attaviano tutte li Re che so state da chi mo de Francia anno dato a li fille quisto Tarffinato; e cossi serà senpre may ora may, che tutte le Ry deranno quisto Tarffinato a loro filliole“ (f.º 72ª). Ora, la serie dei Delfini come qui s'intendono non comincia, nè sarebbe potuta cominciare, altro che col figlio di re Giovanni, che sarà poi Carlo V; e le parole che si son lette suppongono un uso già radicato. Insomma, i *Reali Napoletani* son roba non anteriore al secolo XV, e da assegnarsi alla seconda metà piuttosto che alla prima; e neppure mi trovo aver tanto in mano, da escludere il dubbio che possano essere anche più recenti di così.

³ Il Cederschiöld, *Fornsögur Suðrlanda* (Annali dell'Univ. di Lund, t. XIII—XV), ne ha pubblicato due testi (p. 124—167 e 168—208). Una versione latina, opera del secolo scorso, s'ha nel libro del Darmesteter (p. 115 sgg.).

le vesti ad un barone, e ne è schiaffeggiato ed ingiuriato. Si vendica il giovinetto uccidendo l'offensore. Datosi alla fuga, è tosto inseguito. Raggiunto dall'imperatore, si volge, lo affronta, lo abbatte, e lo lascia steso al suolo, proseguendo poi indisturbato la corsa.

Quest'ultima scena ci è narrata dovunque con particolari strettamente affini, compreso quello di un cavallo straordinariamente veloce su cui Costantino è montato; ma nel rimanente le differenze sono per lo più assai considerevoli, e valgono qui a contrapporre la versione nuova alle vecchie, che vengono così a costituirsi in gruppo. Ciò apparisce subito anche solo dal nome del protagonista: *Fioregino* nell'una, *Flovent* o *Fiovo* nelle altre; chè *Fiovo* non è in realtà che lo stesso *Flovent* piegato alla necessità di assumere comechessia una sembianza italiana. Ma la contrapposizione risulta ben altrimenti spiccata se si guarda al contenuto. Specificare ad una ad una tutte le convenienze che rannodano tra di loro *Floventssaga*, *Fioravante* e *Reali* opponendoli alla nuova redazione, sarebbe un inutile sciupio di tempo: basterà che si rilevino alcuni punti.

Dappertutto, all'infuori che nella redazione nuova, il protagonista è legato di stretta parentela con Costantino: nipote nelle *Storie di Fioravante* e nella *Floventssaga*, figliuolo nei *Reali*. E sempre, salvo che nel testo medesimo, egli ci è rappresentato già nella corte o vi è fatto venire con un accenno fugace¹, mentre qui il racconto del come egli vi si conduca da una lontana regione di cui è signore il padre suo, occupa un posto considerevole. E questo padre, non introdotto sulla scena dagli altri, costituisce ancor esso una discrepanza: discrepanza tanto più notevole, in quanto il suo nome, Giuffredi, non è ignoto per nulla nè alle *Storie di Fioravante*, nè alla *Floventssaga*, che intromettono pur esse e collocano accanto al protagonista un „Gifroi“ o „Jofrey“, le prime dandolo quale cugino, la seconda come semplice scudiere. Può essere invece che la nuova redazione e le *Storie di Fioravante* si trovino d'accordo rispetto ad un altro personaggio strettamente associato con Giuffredi, vale a dire riguardo ad Otto, cugino probabilmente anche del Fioregino nostro.² Certo i due testi stanno qui più o

¹ *Flovents saga* I (Cederschiöld, Op. cit., p. 124): „Hann var allinn i borg þeirri, er Aube heitir. . . . Þa var hann .XV. vetra, er hann for til Roma borgar at boði kæsara“. Più rapidamente ancora *Flovents Saga* II (p. 168): „Enn er Flovent var .XV. vetra, for hann til Roma borgar ath þiona keisara“.

² Che Otto deva essere un giovinetto lui pure ed appartenere alla generazione stessa di Fioregino, si deduce dalla conformità e dalla natura dell'ufficio che Costantino loro commette nella corte. Entrambi son destinati a servire a tavola. Mi par probabile che Otto voglia esser ritenuto figliuolo di quel „conte Guerrieri“, di cui Fioregino è detto nipote in principio, e del quale non accade poi più che si ripronzi il nome. Quanto allo spiegare perchè l'imperatore non scelga Fioregino, bensì Otto, vale a dire un personaggio secondario, per il servizio suo proprio, è cosa che sarebbe da domandare all'autore, il quale probabilmente ci rimanderebbe ad altri per la risposta. Poniamo che Otto fosse un po' più avanti cogli anni. Noterò qui

men prossimi di fronte alla *Floventssaga*, in quanto Otto è per entrambi ad ogni modo un principe della famiglia, dovechè l'Ottonone della *Saga* è semplice scudiero ancor lui.

Per notare ancora alcune cose, l'insozzamento delle vesti ha luogo nella *Floventssaga*, nel *Fioravante*, nei *Reali*, con circostanze analoghe di luogo, di modo, di personaggi, diverse da quelle che accompagnano il fatto nella prosa riccardiana. La quale si trova poi sola a fare che il giovinetto ritorni addietro dopo che la schiera de' suoi ed egli medesimo si son già mossi; e sola ci parla di una zuffa coi romani; e sola pone che i fuggiaschi si allontanin per mare, in cambio di condurli per terra attraverso alla Toscana. E da questo momento non viene neppur più ad esserci campo a raffronti. La nuova prosa riconduce Fioregino in patria, e, salvo il dargli moglie e figliuoli, non aggiunge più altro di lui; per la *Floventssaga*, il *Fioravante*, i *Reali*, cominciano invece adesso per l'appunto le avventure maggiori del loro eroe.

Gli accordi e le discrepanze non vogliono già soltanto essere osservate, ma richiedono anche un apprezzamento. Che in generale la versione rappresentata dal gruppo molteplice s'abbia da giudicare più prossima alla forma originaria, non è dubitabile. La convenienza stessa di due testi italiani con quello conservatoci dalla remota Scandinavia è già un argomento ben valido, poichè ciò che è comune ad essi era dunque in una redazione francese, che per di più, grazie alla *Floventssaga*, avvertiamo essere stata tuttavia un poema distinto, e non già un mero elemento d'una compilazione più o men vasta. Ma anche considerazioni speciali confermano siffatte conclusioni. Il confronto del *Flovent*, ossia di un poema al quale si sa bene quanto sia intimamente legato il *Flovent*, porta a ritenere primitiva la consanguineità del protagonista con Costantino, consanguineità che non può d'altronde mancare senza che il racconto perda molto del suo sapore. La fuga del giovinetto vuol essere per sè un esilio; e qui invece essa diventa un rimpatrio. Poi, lo scontro con Costantino ed il suo scavallamento hanno ad esser qualcosa più che una giostra col proprio signore. E volgiamo altrove l'attenzione. Fiovo che nel porgere una coppa ripiena all'imperatore¹ in mezzo alla corte insudicia un suo barone, è manifestamente più primitivo assai di Fioregino, che

che in uno dei due *Gisberti da Mascona*, in quello cioè che si trova anche a stampa in un'edizione di cui non si conosce che un solo esemplare, Otto — variante questa che non so di aver mai trovato altrove — è dato come fratello di Costantino e padre di Fiovo. V. *Ric. int. ai R. di Fr.*, p. 272. La peculiarità non manca di una certa analogia nella prosa riccardiana, che a Fioregino, ossia a chi tiene il posto di Fiovo, dà, come s'è visto, per padre Giuffredi, cioè tale che per il *Fioravante*, ed anche, sebbene in tutt'altra maniera, per la *Floventssaga*, ha con Fiovo-Flovent precisamente i medesimi rapporti che Otto.

¹ L'imperatore non è designato espressamente nel *Fioravante*; ma che l'accidente segua anche lì nel dar da bere a lui, si può dedurre da ciò, che il „turchio“ insudiciato gli era seduto accanto.

col barone si scontra su per le scale del palagio, essendo mandato con un tagliere di piatti da un personaggio affatto secondario ad uno innominato. Ma in nulla forse l'innovazione apparisce così manifesta come nel nome stesso del protagonista: in quel „Fioregino“ che ci viene agli orecchi in cambio di „Fiovo“ e del suo modello „Flovent“, ossia di due forme che hanno radice negli strati più profondi dell'epopea francese.¹ Tra „Fiovo“ e „Fioregino“ è ben meritevole d'essere segnalata quella specie di termine medio che è il „Fiorio“ offertoci in loro vece dal *Fioravante* lombardo del codice di Parigi.²

Abbracciate le cose nel loro insieme, s'ha da cercar di discernere con maggiore determinatezza. Subito si vedrà che la nuova versione è meno discosta dalla *Floventssaga* e dal *Fioravante* che dai *Reali*, ricchi di peculiarità estranee a tutti gli altri testi. E si ponga ben mente a „Giuffredi“ e ad „Otto“, comuni, in un modo o in un altro, ai primi tre testi, e sostituiti invece nei *Reali* da „Giambarone“ e „Sanguino“.³ Cionondimeno qualche convenienza peculiare coi *Reali* vien pure ad esserci. Nella *Floventssaga* e nel *Fioravante* alla gotata ricevuta da Flovent e Fiovo tien dietro subito la vendetta; nel testo riccardiano del pari che nei *Reali*, la vendetta non segue, sia pure con divergenze specifiche, altro che più tardi, dopo che il giovinetto ha manifestato l'offesa ricevuta e s'è mostrato piangente, in quello ad Otto, in questi a Giambarone. Come si spieghi siffatta complicazione di rapporti, apparirà poi. Qui è da rilevare che la nuova prosa dà a conoscere qualche somiglianza specifica anche colla *Floventssaga*. L'accenno della *Saga* alla venuta del protagonista in corte di Costantino dal paese dove fu allevato, per quanto rapido, è pur sempre qualcosa.⁴ Poi, v'è conformità tra le espressioni ingiuriose scagliate contro il giovinetto dal barone insozzato.⁵ Son contatti — questo secondo specialmente — che potrebbero forse esser casuali; ma valgono pur sempre ad aggiungere valore ad un'affermazione, che anche senza di ciò avrebbe potuto e dovuto mettersi avanti: essere cioè possibile che, quantunque nel complesso più alterata delle altre, la versione riccardiana abbia preservato anche da sola dei tratti, che fossero nel comune capostipite.

Sulle genealogie che tengono dietro al racconto iniziale (§ 18 a 21) non istarò a fermarmi troppo a lungo. Come il Fiovo del *Fioravante* e dei *Reali*, Fioregino ha due figliuoli; e se in quelli si chiamano „Fiorio“⁶ e „Fiorello“, qui hanno nome „Florio“ e

¹ *Orig. dell' Ep. fr.* p. 137 sgg.

² Darmesteter, p. 174—176.

³ Così il codice magliabechiano: non „Giovambarone“ e „Sanquino“, come portano le edizioni; le moderne perlomeno.

⁴ V. pag. 468, n. I.

⁵ *Floventssaga* I: „bu, putu son!“; *Floventssaga* II: „Putu son!“ — Testo ric.: „Sozzo fi di sozza puttana!“

⁶ Il „Fionio“ del *Fioravante* di Parigi (Darmesteter, p. 175) sarà stato probabilmente in origine una mera corruzione di scrittura. Ma esso

„Fiorino“¹: abbiám cioè allo stesso modo il nome primitivo e un diminutivo suo. E ai due figliuoli sono assegnati i medesimi domini: Fiorello-Fiorino è re di Francia o di Parigi; Florio-Fiorio ha il regno che i *Reali* e il *Fioravante* toscano chiamano di „Dardenna“², e che il testo riccardiano dice invece di „Dardania“: forma non punto primitiva, ma notevole, in quanto concorda col „Dardagna“ o „Dardania“ portato dalla redazione lombarda del *Fioravante* medesimo.³

Nella generazione successiva abbiamo similmente, insieme con una perfetta conformità sostanziale, qualche discrepanza secondaria. È del solo riccardiano, certo dietro un impulso etimologico esercitato su chi si voglia, il chiamar „Fieravante“ il „Fioravante“ degli altri testi italiani.⁴ Quanto ai figliuoli di Florio o Fiorio, son „Leone“ e Leonetto per questa redazione medesima, „Lione“ e „Lionello“ per le *Storie di Fioravante* e pei *Reali*.

Seguitando, l'accordo si rompe. Il riccardiano ignora affatto o tralascia Gisberto e Ottaviano dal Leone, per solito figliuoli di Fioravante; ignora Michele, figlio di Gisberto per i *Reali*; e ci fa subito passare ad Agnolo, re ed imperatore. In mezzo alle discrepanze si disegna una convenienza maggiore col *Fioravante* che coi *Reali*, dacchè in quello la doppia generazione costituita presso Andrea da Barberino da Michele e dal figliuolo Agnolo, viene ad essere una generazione sola, che ci presenta ambedue i nomi riuniti in un medesimo personaggio: „Agnolo Michele“.⁵ Proprio esclusivamente della prosa riccardiana è invece il Pipino re d'Italia, fratello di Agnolo⁶, originatosi da un anacronismo. Il nuovo testo si trova invece concorde coi *Reali* nel dar per figliuolo ad Agnolo un altro Pipino, in cui non possiam dubitare di riconoscere, ancorchè ciò non si dichiari espressamente, il padre futuro

si trovò ribadito dall'opportunità di distinguere il figlio dal padre, non più „Fiovo“, ma „Fiorio“ ancor lui. V. sopra.

¹ Chi prima è detto „Fiorino“ sotto è chiamato „Frolio“, metatesi di „Florio“. Manifestamente, per mera svista.

² Nelle stampe dei *Reali*, o almeno nelle moderne, corrottamente „Dardenna“.

³ A p. 73 il Darmesteter scrive „Dardagna“. Nel saggio che s'ha in appendice, il nome è dapprima „Daidagna“ (p. 176), per scorrezione grafica; poi replicatamente „Dardania“ (p. 177).

⁴ Anche *Fioravante* — e con esso e prima di esso *Floriven* — da *Floovant*, *Floovant*, è dovuto ad impulsi dello stesso genere, fomentati da particolari attrazioni di un contorno di nomi consimili (V. *Orig. dell'Ep. fr.*, p. 139); e i *Reali*, si rammenti, arrivano a spiegar etimologicamente, insieme colla prima, anche la seconda parte del nome (l. II, c. 1).

⁵ Il *Gisberto da Mascona* già citato, non ha neppur esso Michele; ma in compenso dà ad „Angelino“, come suona il nome presso di lui, un figliuolo „Amilio“, che non credo aver trovato altrove, e che si spoglia poi egli stesso del regno. V. *Ricerche*, p. 273. Sarebbe mai l'„Amile“ della leggenda famosa?

⁶ Rispetto alla lezione del codice, che tenterebbe qui di trarci fuor di strada, e alla correzione che vuole necessariamente adottarsi, si veda la nota al testo.

di Carlo Magno, che le *Storie di Fioravante*, più prossime al vero in questo punto, fanno nascere, non già dal re Agnolo medesimo, bensì da un suo siniscalco.¹

Ritorniamo addietro ai figli di Florio, ossia a Leone soltanto, poichè della discendenza di Leonetto non ci si dice cosa alcuna. A Leone il riccardiano dà per moglie una figliuola del re Tibaldo di Balda: personaggio cacofonico, che ci richiama al *Fioravante* ed ai *Reali*, dove abbiamo, intrecciato ai casi di Lione e Lionello, un Tibaldo di Lime o Liman², e un re di Balda.³ Quali ci son presentati lì dentro, con ben maggior cognizione dei fatti, i due elementi non son peraltro conciliabili davvero, in quanto Tibaldo nonchè regnare su Balda, muore combattendo contro il re di quel paese. E la discrepanza fra la nuova prosa e gli altri testi diventa antagonismo, se ancora procediamo. Ricondurre a Leone, traditore nei *Reali* e nel *Fioravante*, la schiatta donde ha da uscir Buovo d'Antona, sarebbe per questi un'eresia addirittura atroce. Eppure si scorge come la cosa sia potuta avvenire, e guardando bene, ci si trova meno discosti che alla prima non paia. Invece che di Leone, il Bovetto padre di Guidone e nonno di Buovo che risponde nel *Fioravante* e nei *Reali* al Bovone nostro, è figliuolo per essi di quell'Ottaviano, figlio di Fioravante, che è soprannominato „dal Lione“. Mal si può dubitare che ripeta da ciò la sua origine, per via di confusione, la versione dataci dal testo riccardiano. Spiegata questa divergenza, non ne abbiám più che di secondarie affatto, le quali si riducono a ciò, che nei *Reali* (il *Fioravante* è muto in proposito) Bovetto ha in moglie una figlia di Gulion di Baviera (l. III, c. 15), anzichè del re d'Ungheria; e che non pare esser noto se non al riccardiano quella specie di prenome „Amone“, che troviamo attribuito al padre di Buovo.

Così il confronto coi testi analoghi ci ha condotto a rilevare ad un tempo somiglianze strettissime e differenze parecchie, gravi talune, altre minime. Tra le differenze, le più significative, contro quello che a prima giunta si potrebbe pensare, son precisamente queste ultime. La condizione di cose che ci si presenta, dedotto ciò che par da assegnare a confusioni mnemoniche o ad altre cause la cui azione potrebbe anche essere assai recente, è tale da convincere che alla prosa riccardiana salgono da una profondità rispettabile i succhi nutritivi.

Ed ora, dopo un'ottava parte o poco più del nostro frammento, eccoci arrivati alla storia di Buovo. Qui pure bisogna che si principii da un'esposizione sommaria della narrazione.

Da Bovone, „sir d'Inghilterra“, è nato Guido o Guidone. Chiamato a sè da re Agnolo, sta in corte a servirlo, è fatto ca-

¹ Alla versione del *Fioravante* s'accosta quella del *Gisberto*. V. *Ricerche*, l. cit.

² In origine, par bene, „l'Allemand“; chè a questo personaggio risponde nel *Floovant* francese „Urbain l'Allemand“.

³ „Basmè“ nel *Floovant*. V. *Orig. dell'Ep. fr.* p. 144, n. I.

valiere, riceve la signoria dell'Italia, e in Italia viene a dimorare, prendendo stanza nella città d'Antonia, che più tardi conosciam posta in Toscana. Essendo a Parigi gran festa per Pipino, figliuolo di Agnolo, creato cavaliere¹, v'accorre Guido, v'accorre il marchese Rinieri di Maganza. Tra i due nasce contesa, e Guido uccide Rinieri, tornandosene quindi alla sua Antonia (§ 18—21).

Guido, che non aveva preso moglie da giovane, la prende già vecchio, sposando Brandoria, figliuola del re Ugo di Guascogna. Fin dalla prima notte la donna ingravida, e a suo tempo partorisce un maschio al quale si mette nome Bovetto, che si commette da allevare a Sinibaldo, conte della Rocca a San Simone, e alla contessa Aulizia sua moglie. Dopo sett'anni Sinibaldo riconduce al padre Bovetto, o, come per solito sarà chiamato quindi innanzi, Buovo. Della venuta si fa gran letizia. La mattina appresso, mentre Guido è andato a cacciare, Brandoria si leva, e guardandosi nello specchio e udendo il canto degli uccelli, va rammarricandosi altamente dell'esser stata data a un marito vecchio. Rammenta con vivo desiderio Duodo di Maganza; e fermato il proposito di mandargli un messaggio, si studia di allettare con promesse ad assumersi l'ufficio certo scudiere, per nome Antonio. Questi, sapendo che Duodo, figlio dell'ucciso Rinieri, è nemico mortale del suo signore, vede bene che l'andata non può essere se non per ragion di male, ed oppone un rifiuto. Ma Brandoria ricorre al solito espediente della minaccia di dire al marito ch'egli abbia voluto farle violenza; e a questo modo lo costringe a consentire, per non essere impiccato. Brandoria scrive allora una lettera a Duodo, rammentandogli la morte non ancor vendicata del padre, ed eccitandolo a venirsene senza indugio con ventimila cavalieri (§ 22—29).

Antonio, avuta la lettera, si mette in viaggio. Esce di Toscana, traversa la Lombardia, tocca la Magna, entra in Francia, e finisce nella Provenza, dove Maganza è qui posta. Lì trova Duodo, in compagnia del fratello Alberigo e di molti altri signori. Fatto il debito saluto, consegna lo scritto, che Duodo dissuggella e legge, e passa poi al fratello. Subito Alberigo vorrebbe che s'andasse; ma Duodo teme di tradimento, e dichiara ciò al messaggero. Questi gli offre in guarentigia la vita propria. Si raccolgono i ventimila domandati da Brandoria, e facendo a ritroso il viaggio che s'è detto di sopra, si viene ad una selva, nelle parti d'Antonia. Antonio, dopo ammonimenti e promesse, è inviato a Brandoria a significare l'arrivo, e a dirle di mandar Guido a cacciare nel bosco. Brandoria si rallegra, e dice quel che essa farà, e quel che avranno a fare gli altri. Ed ora il messaggero se ne ritorna a Duodo (§ 30—37).

¹ Che la corte abbia motivo da ciò, mal può esser dubbio, ancorchè il testo non sia esplicito. Quanto al farsi che si mantenga corte anche a Roma, avvien certo per mera superfetazione.

La scellerata moglie si gitta sul letto, simulando grandi sofferenze. A Guido, che viene a interrogarla, si dice gravida di nuovo, e presa da una voglia violenta della testa d'un cignale che Guido stesso abbia preso. Il marito promette di sodisfarla l'indomani; e passata la notte, s'arma, e fa che s'adunino armate le genti sue. Brandoria lo chiama, e si finge impensierita ch'egli mediti altro che caccia, se va con tanta compagnia, e siffattamente apparecchiata. Guido anche in ciò subito la contenta; e, dopo esser stato a baciare il figliuolo dormente, parte con soli venti compagni, su palafreni, colle semplici spade (§ 38—43).

Si passa un fiume, s'entra nel bosco, si sguinzagliano i cani, e si comincia a cacciare. Guido si dilunga da' suoi dietro a una cerva, ch'è raggiunta ed uccisa. Gli si para dinanzi uno de' traditori, che, saputo com'egli sia il signore d'Antonia, gli vien contro colla lancia. Guido colla sua Frusberta mozza al cavaliere, prima il braccio, poi il capo, e fa per andarsene. Ma ecco venirgli incontro tre altri cavalieri, sotto un pennone che Guido ben riconosce. A quella vista s'accorge d'esser presso a morte. Nondimeno dei tre uccide i due, e vede fuggire il terzo. E quanti poi incontra, tanti egli uccide. Ma all'uscir della selva trova Duodo, e Alberigo, e gente assai, e da ogni parte è attorniato. Interrogato da Duodo, gli si dichiara apertamente per l'uccisore del padre suo. Che il tradimento sia opera di Brandoria, vede ben chiaro. Si duole d'essere così inerme. Inginocchiatosi quindi dinanzi ad un prete ch'è lì presente, e uditene, non senza impazienza, le parole, va verso Duodo, mentre Duodo vien contro di lui. La lancia del maganzese lo passa da parte a parte, ed egli cade morto a terra (§ 44—50).

Duodo e la sua gente camminano alla volta della terra, guidati da Antonio, e sono incontrati alla porta da Brandoria, la quale, affinchè siano lasciati entrare liberamente, li dice alle guardie cavalieri del padre suo. Entrati, son riconosciuti alle insegne da quei della città, e hanno da sostenere una lotta; ma riescono vittoriosi. Divulgatasi la voce della morte di Guido, Buovo va a nascondersi nella stalla. Vi capita Sinibaldo, venuto co' suoi per prendere i cavalli e fuggirsene alla sua Rocca. Trovato il fanciullo, fa montare a cavallo lui pure, e via dalla città. Dall'alto del palagio, dove se ne sta ad una finestra amoreggiando con Duodo, li scorge Brandoria, e ammonisce il Maganzese. Questi è subito in sella con molta gente, e inseguiti i fuggitivi, li raggiunge al passare del fiume. Sinibaldo è abbattuto da Duodo; ma rimesso a cavallo sollecitamente dai compagni, prosegue la fuga. Sennonchè sventura vuole che a Buovo si sferri il cavallo, sicchè egli rimane addietro. Sopravviene Duodo, lo afferra, lo minaccia, e deliberato per suo conto di non partirsi da San Simone finchè il castello non sia preso, rimanda il fanciullo alla madre, non punto lieta della vedovanza cui si vede condannata (§ 51—57).

La notte un sogno turba Duodo, ed è spiegato da un savio vecchio come presagio di futuro pericolo per parte di Buovo. Vo-

lendo salvezza, si faccia morire. — Duodo s' affretta a scrivere a Brandoria contandole il sogno e domandando Buovo per farlo impiccare. Ma la donna dichiara che a ciò non le regge l' animo. Di quel che ha fatto, è pentita; pur promette che Buovo morrà di fame, oppur di veleno. Rinchiude il figliuolo in una camera, e per tre giorni non gli fa dar da mangiare. Il quarto, per una sua fida cameriera, gli manda un pavone attossicato, con una stiacciata e con vino. Buovo senza sospetto mangerebbe, se la cameriera, impietosita, non lo mettesse in guardia. Un pezzo del pavone, gittato a una segugia, la fa cader morta. Il fanciullo vien lamentando la trista sua sorte: la cameriera gli profferisce salvezza. Ella socchiuderà l'uscio, allorchè tutti sarranno a mangiare o a riposare, ed egli potrà andarsene. Venuta dunque l' ora opportuna, Buovo, dopo essersi sfigurato, lascia la prigionie, e passa non riconosciuto sotto gli occhi di Maganzesi e di cittadini. Esce dalla terra, e al quarto giorno, senza essersi cibato d' altro che di qualche frutto, arriva al mare. Essendo notte, monta sopra di un albero, per aver difesa dalle belve, e lì aspetta il giorno. Mentre invoca Cristo e la Vergine, scorge una vela che il vento spinge alla sua volta. Issando un pezzo della camicia sopra una mazza, riesce a richiamar l' attenzione. Un marinaio ottiene dai mercatanti ch' erano nella nave licenza di andare a riva con un battello; e raccolto Buovo, lo conduce seco. Il fanciullo fa riverenza ai mercatanti; ma prima di rispondere alle domande che gli son mosse, chiede d' essere rifocillato. Ristoratosi, dice d' aver nome Agostino e d' essere della Valle di Pinzona, figliuolo d' un fornaio e d' una lavandaia. Se in ciò finge, conta invece la verità, narrando che il padre gli fu morto, e che la madre lo volle avvelenare. Il garbo del fanciullo nel servire a tavola fa dubitare che la sua nascita non sia qual' egli pretende. E volendolo ciascuno al servizio suo proprio, nasce una questione, che finirebbe col sangue, se con savie ed umili parole non riuscisse a Buovo stesso di rimettere pace (§ 58—69).

Dopo un lungo viaggio, la nave arriva al porto d' Erminia. Ivi si tiene una gran fiera, alla quale appunto vogliono partecipare i mercatanti. Si pianta un bel padiglione e vi si dispongono le merci. Alla loro custodia si lascia il preteso Agostino, e si va per il mercato. Il fanciullo sta dolendosi in cuor suo della sorte abietta in cui è caduto, quando accade che passi di lì e che su di lui fissi l' attenzione il re stesso d' Erminia. Questi manda a interrogarlo un cavaliere, cui Buovo risponde come già fece ai mercatanti, coll' aggiunta di ragguagli intorno ai nuovi suoi casi. Il re procede oltre, ma presto torna addietro, e prende lui stesso a parlare col fanciullo. Trovatolo assai desideroso di passare al suo servizio, lo chiede ai mercatanti, ritornati frattanto ancor essi, offrendone tant' oro quanto egli pesa. Il mercato è conchiuso, e re Erminione se ne viene alla città ed al palagio col suo nuovo valletto, che subito dà prova in più modi d' una perfetta educazione

cavalleresca. Mentre Buovo sta servendo alla tavola il re con meravigliosa gentilezza, entra nella sala la bellissima Drusiana, figliuola di Erminione. Essa nota il fanciullo, e subito ne innamora, perdendone l'appetito ed il sonno. Bramosa di potergli parlare, immagina di dare un convito alle donne della terra, per averne occasione a domandare al padre molti valletti, e tra loro Agostino, ossia Buovo. Il padre subito consente, e Agostino, troppo naturalmente, è designato dalla fanciulla per servir lei medesima. Condotto da lei in una camera e interrogato intorno al suo essere, risponde al solito modo. Intanto le donne sono arrivate e le tavole son pronte. Buovo dà l'acqua alle mani a Drusiana, la quale gliene spruzza nel viso, rendendolo tutto vergognoso. Sedutesi le donne, Drusiana, tormentata dall'amore, non può mangiare. Ad arte lascia cadere un coltello, e allorchè Buovo s'è chinato sotto la tavola per raccattarlo, lo tira a sè pe' capelli, e ben tre volte lo bacia, con sommo turbamento di lui. Dicendosi poi presa da un malore improvviso, si scusa colle donne di non poter rimanere con esse, e si ritrae in un'altra camera, conducendo Buovo con sè. La fanciulla ha messo il braccio al collo al giovinetto, e gli fa le più splendide promesse. Siccome essa dice di voler qui mangiare con lui, egli se ne va col pretesto di recare ciò che è necessario, e più non ritorna. La fanciulla rimane in grande affanno; ma Buovo mostra di non curarsene; e rifiuta d'andare ai molti conviti di donne che Drusiana vien tenendo non per altro che qual pretesto di aver lui a servirla. S'arriva a questa maniera nientemeno che al settimo anno, senza che essa gli possa più parlare. E tanto è in lei l'amore, che solo per vederlo passa le sue ore alla finestra, e v'accorre ad ogni scalpitare di cavallo (§ 70—88).

Una domenica mattina Buovo sopra un destriere va alle praterie, e si mette a far erba. Venutogliene a mano un bel filo, se ne fa una ghirlanda. Poi, caricata l'erba su di un cavallo condotto appunto per ciò, rientra nella città. Frattanto sulla piazza, per bando di Erminione, s'era incominciato un torneamento, tra molti signori che volevano Drusiana per moglie. Tra di loro è Marcabruno re d'Appollonia. Buovo, attratto dal romore, viene a quella volta, e saputo di che si tratta, ne prova gran dolore. Nel venirsene prende una pertica, su cui una donna aveva steso dell'accia. Sulla piazza vede uno scudiere con una targa al collo; e non potendola avere in prestito per cortesia, la strappa a forza. Armato in cotal maniera, entra nella giostra, e va contro Marcabruno, di cui era la vittoria. Buovo di subito lo abbatte, sotto gli occhi di Drusiana; e dopo di lui abbatte più di altri sessanta. Marcabruno, desideroso di vendetta, più che mai, sentendo che l'abbattitore è un semplice scudiero, fa venire armi d'altro che da bigordo, e ordina che gli si uccida colui. Ma Drusiana, accortasi di ciò che si macchina, fa sonare un corno e cessare il torneo. Buovo soltanto continua a fare alcuni colpi; ma veduto che Marca-

bruno e i suoi son smontati, depone ancor egli la pertica, e ricaricata l'erba, ch'era stata lasciata per terra, se ne va alla stalla (§ 89—95).

Alla stalla se ne viene Drusiana, e sollecita Buovo perchè la venga a servire alla tavola. Egli pretende che ciò non si venga a lui, nato così in basso. La fanciulla dichiara apertamente il suo amore, senza riuscire a nulla. Allora essa lo minaccia alla solita maniera di stracciarsi i panni e di dire ch'egli le abbia voluto far violenza, sicchè sarà impiccato. Buovo cerca ancora di schermirsi dall'andar subito con Drusiana; ma non valendo, la precede su per la scala, ed è spinto dentro una camera. La fanciulla serra l'uscio, ed è beata d'aver adesso conseguito alla fine il suo desiderio. Chiede a Buovo la ghirlanda d'erba ch'egli si trova sempre avere in capo; egli la piglia . . . E qui il frammento rimane interrotto (§ 96—97).

Interrotto rimanga pure: ciò che abbiamo basta esuberantissimamente per determinare il posto che spetta alla redazione nella stirpe numerosa dei *Buovi*. Questa stirpe, una tra le più vetuste che possa vantare l'epopea francese, negli individui superstiti — appartenenti tutti a una discendenza assai tarda e molteplici alterata — ci appar suddivisa in due rami. Spettano all'uno le tre redazioni francesi in verso che finora si conoscono¹, unitamente a quella in prosa divulgata in antico dalla stampa², il *Sir Bevis*³, la *Bevens Saga*⁴, disegnandosi come gruppi speciali, legati da rapporti quanto mai stretti, da un lato la versione del codice Didot insieme col testo inglese e collo scandinavo, da un altro la redazione francese più ampia e comune congiuntamente colla redazione prosaica. L'altro ramo è costituito dalle versioni italiane, e dalle slave che da esse emanano.⁵ Ma solo qualche testo fra i nostrali può vantarsi, o almeno pare che possa, „puro sangue“: i più contengono in maggiore o minor copia elementi derivati da un incrociamiento posteriore coll'altra famiglia⁶; e in un caso, cioè in quello della redazione in ottava rima dovuta a non so che Gerardo⁷, il prodotto del connubio viene ad essere un vero e proprio mulatto.

¹ Di queste redazioni studiai la più ampia, ossia quella che può dirsi la volgata, valendomi di più che un codice; ma per la parte che segnatamente occorre al mio bisogno attuale è a quello segnato L. II 14 nella Biblioteca Universitaria di Torino che devo le mie notizie. Anche del testo Didot ho potuto prendere cognizione, grazie ad una copia eseguita da A. Stimming, a me gentilmente comunicata da G. Paris.

² V. *Ricerche*, p. 116 sgg.

³ Ne prepara, com'è noto, un'edizione il Kölbing. Per i bisogni miei è riuscito al di là di sufficiente l'ampio riassunto dato dall'Ellis negli *Specimens of early english metrical Romances*, II 93—168.

⁴ Cederschiöld, *Fornsögur*, p. 209 sgg.

⁵ Per le versioni slave, V. due articoletti del Wesselofsky in *Arch. f. slav. Philol.* VIII 330 e IX 319. Di una più recente e ben maggiore pubblicazione del medesimo autore non posso dare l'indicazione precisa. Parecchi ragguaagli ebbero da lui privatamente.

⁶ La condizione delle cose è rappresentata in forma grafica nell'albero genealogico a p. 217 delle mie *Ricerche*.

⁷ V. *ib.* p. 209 sgg.

Al gruppo italiano spetta anche la nuova redazione. Che in essa Antona sia collocata addirittura in Italia, è cosa di cui ci s'avrà da occupare più tardi, e che potrebbe conciliarsi assai bene anche con un'ascendenza tutta quanta straniera. Ciò che mette qui bene in sodo i legami di famiglia è anzitutto l'orditura stessa del racconto. Son comuni cioè anche al testo riccardiano un gran numero di caratteristiche maggiori e minori, nelle quali tutte le versioni italiane, solo che possano farci giungere la propria voce, convengono tra di loro, disconvenendo invece da tutte quelle che si trova adesso possedere la Francia, e dalle loro propaggini. Osserviamo queste caratteristiche per il tratto che giova allo scopo attuale, chiudendo in pari tempo, o almeno socchiudendo gli occhi sulle differenze, talora ben ragguardevoli ancor esse, che vengono a manifestarsi dentro alla schiatta tra individuo e individuo.

Sul principio si cammina abbastanza d'accordo, o per dir meglio, la fossa tra le versioni nostre e le altre si può dire non più profonda, ed a volte è anzi meno, di quelle che separano internamente anche le versioni sorelle. Ciò non toglie l'opportunità di rilevare che, detto appena della nascita di Buovo, i nostri testi si affrettano a commetterlo alle cure di Sinibaldo e della moglie sua, che lo allevano nella loro rocca di San Simone, a una certa distanza da Antona, mentre negli altri testi il personaggio che risponde a Sinibaldo — Soibaut, Sabaoth, Saber — non comincia ad esser nominato altro che più tardi, sia pur che taluno accenni all'essere egli stato balio del fanciullo¹; e, circostanza ben più importante che qui non deva parere, costui non dimora per nulla fuori ad un castello, bensì in Antona medesima.

Peculiare alla famiglia italiana è un Alberico, fratello di Dodone.² E le è proprio altresì, che per mandar Guido nel bosco la perfida moglie pretesti una voglia di gravidanza. E solo in essa avviene che Guido s'apparecchi ad andare alla caccia fatale armato di tutto punto, e deva esserne distolto dalla donna.

Tolto Guido di mezzo, le fattezze dei due tipi si fanno spiccatamente diverse. Nella famiglia francese Buovo non si nasconde, non è ritrovato nè condotto alla volta di San Simone da Sinibaldo o da chi ne tiene il posto, non viene in potere del padrigno e della madre per un accidente seguito nella fuga. E in essa non s'ha punto l'assedio posto a San Simone da Dodone e da' suoi, nè il sogno che atterrisce il maganzese, il messaggio alla moglie, il rinchiudimento del fanciullo in una camera dove rimane senza cibo fino all'invio di roba avvelenata, lo scampo, prima dal veleno e

¹ *Sir Bevis*, giusta il sunto dell'Ellis, p. 98: „He had been fostered by his paternal uncle Saber“. Nella *Bever's Saga* Buovo è fatto crescere espressamente nella corte paterna: „Hann vóx vpp j hird faður síns, þar til er hann var ellefu vetra“ (cap. 1, p. 209). Ma poi Sabaoth si trova designato come balio: „Nu hliop hann heim til fostra síns“ (cap. 4, p. 213).

² In qualche rapporto con Alberico potrebbe star forse un nipote „Guillaume“ nella redazione francese più comune.

poi dalla prigione stessa, per la pietà della fante cui s'è commessa l'esecuzione dello scellerato disegno, l'arrivo al mare, il fortuito sopravvenire di una nave di mercatanti, l'esserne scorto e l'esser raccolto. In una nave di gente che farà di Buovo quel medesimo, o presso a poco, che vediam farsene nelle redazioni nostre, il figliuolo di Guidone capita bensì anche nei testi francesi; ma attraverso a un intreccio di casi molto differente¹, in mezzo ai quali tuttavia si rilevano elementi consimili, tanto più ragguardevoli, quanto più sisparatamente si trovano allogati.²

A questo punto comincia per la storia una nuova fase, la quale, per il tratto che a noi giova adesso di considerare, offre somiglianze maggiori di quelle avute nell'antecedente, ma insieme differenze non poche. Convengono le linee principali e alcune particolarità;

¹ Metterò qui in nota un cenno brevissimo dei fatti, in quanto siano comuni alle varie redazioni. Buovo, avendo rimproverato acerbamente la madre, è da lei percosso in tal maniera, da cadere a terra. Soibaut, o comunque si chiami il personaggio, lo raccoglie e se lo porta a casa. Si tenta d'indurre Soibaut stesso a far morire Buovo. Egli non osa opporre un aperto rifiuto; ma riesce a dare a credere di aver eseguito ciò che non ha eseguito nient' affatto. Per maggior sicurezza, si traveste e sfigura il fanciullo, tanto da renderlo irriconoscibile. Facendosi gran festa nella corte, Buovo vi penetra, e, dopo aver profferito fiere parole, percuote replicatamente e con forza singolare il padrigno. Si grida bene di prenderlo; ma egli, grazie agli amici del defunto Guido, riesce a riparare alla casa di Soibaut. E invano si cercherebbe di averlo, se non si presentasse da sè medesimo per scampare Soibaut dal supplizio del fuoco. La madre pensa poi a disfarsi di lui, e a mettere — ella crede — al sicuro Dodone, commettendo a due perfidi di venderlo, sicchè sia tratto in lontane regioni. E costoro lo vendono a saracini, sia nel porto stesso del paese, sia nelle parti orientali dove si conducon per mare.

² Nella forma più ampia del tipo francese troviamo il tentativo di avvelenamento qual semplice episodio, ossia in maniera da non tirarsi dietro conseguenze di nessuna specie. Liberato Soibaut dal supplizio, Buovo rimane nella corte per un anno e più. Egli mangia sempre in camera e sta bene in guardia la notte (Tor., f.º 468b):

Un jour le vaurent enherber en un luç;
 Mais bien s'en est l'emfes apercheus.
 Un levrier a par devant lui veu;
 Dos de Maience l'avoit moult cher tenu.
 Bueve du mes avoit au kien tendu;
 Et li levriers l'a pris et recheu.
 Il en manga, car ne sot que ce fu:
 Tout maintenant que n'ot le col meu,
 Devant la table chei mors estendus.

La circostanza del cane dà ai rapporti un'evidenza, che non si saprebbe desiderare maggiore. E a questo episodio infecondo, ne tien subito dietro uno fecondissimo invece di effetti, che ancor esso trova rispondenza nella schiatta italiana. Quel giorno medesimo Dodone, al tornar dalla caccia, respinge la moglie che lo vorrebbe baciare, dicendole che guardi come Buovo è cresciuto (*ib.*):

„Jou ne gart l'eure qu'il m'ait le cief tolu.“
 Quant l'ot la male si li a respondu:
 „Sire, dist elle, ne soies irascus:
 Par tans en ert li convenans tenus.“

Gli è allora che essa fa vendere il fanciullo. Ma leggendo ciò non correrà forse il pensiero al messaggio inviato da San Simone in conseguenza del sogno?

ed anche in ciò che disconviene s' ha pur sempre una certa quale analogia di andamento; ma c'è nondimeno più di quanto occorre per mantenere ben distinti i due tipi. Dei nomi uno s'accorda possiam dir pienamente: quello di „Hermin“ „Ermin“ od „Erminione“.¹ Altri invece non consuevano che per metà: la „Josiane“ „Josyan“ o „Josvena“ della famiglia transalpina è „Drusiana“ presso di noi; e al „Danebrun“ francese, noto del resto solo alle redazioni più ampie, corrisponde in Italia „Marcabruno“. Differisce poi affatto la città di re Hermin: „Auberfort“ „Abreford“ o „Abba-port“ da una parte, ed „Erminia“ cioè Armenia“ dall'altra, per essersi trasportato alla città stessa la designazione che una mera ed indebita attrazione fonetica esercitata appunto da „Hermin“² aveva fatto attribuire alla regione.³ Sola tra le redazioni italiane quella dovuta a Gherardo ha ancor essa „Albaforte“⁴; ma ciò non più per la perpetuazione di un dato antico, bensì indubbiamente per effetto di un nuovo prestito.

Dai nomi portiam la mente alle cose, di cui l'importanza è qui maggiore d'assai. Si rilevi pertanto che mentre Buovo in tutti i testi nostrali cela accuratamente il suo vero essere e con quanti lo interrogano si finge nato di umilissima schiatta, nel ramo francese dichiara subito apertamente ad Hermin e il nome e le sue traversie. E nulla affatto si trova nella famiglia oltramontana del convito o dei conviti con cui la figlia di Erminione cerca di avere a sè Buovo, e però neppur delle scene ben notevoli cui essi dan luogo. E nulla del pari vi abbiamo del torneo tenuto fra i pretendenti di Drusiana, che fornisce a Buovo l'occasione di mostrar primamente il suo valore in tutt'altro modo che non segua nei testi del gruppo straniero. Con questo torneo, nel quale son pur da rilevare certi elementi che han riscontro fuor d'Italia, ma in altra collocazione⁵, s'intrecciano scene d'amore,

¹ Avrei da aggiungere „Rondello“ „Arundel“, se non fosse che nel frammento riccardiano esso non ci viene dinanzi.

² Questo nome è manifestamente germanico, e coll'Armenia non ha proprio che vedere. Potrebbe nascer l'idea che il traduttore islandese gli renda inconsapevolmente le sembianze primitive facendone un „Erminrikr“; ma poichè l'onomastica germanica ci dà riscontri esatti anche per le forme semplici (V. p. es. Grimm, *Deut. Myth.*, 3ª ed., p. 325 sgg.), manca un motivo sufficiente di fermarsi a cotale supposizione. La grande epicità di Ermanrico da sola non basta.

³ „Ermony“ qual nome dello stato trovo nel *Sir Bevis*, giusta i sunti dell'Ellis, p. 130 e 151. E anche nella redazione maggiore mi par di trovare le tracce di questa geografia, il che non toglie peraltro che il regno di Hermin vi possa anche esser la Persia: „Or est Bueves u roiaume de Perse“ (f. 469^b). Nella *Bever's Saga* Erminrikr domina invece nell'Egitto (c. 5, p. 214).

⁴ *Ricerche*, p. 212.

⁵ Come presso i nostri Buovo esce fuori a cavallo per far erba la mattina del torneo, così esce nei francesi ad abbeverare Rondello il giorno della battaglia con Danebrun e Danemont; ed è questa uscita casuale che lo porta, là a torneare, qui a combattere. E come Drusiana assiste al torneo dal palagio, così Josiane o Josyan alla battaglia, venendo ad essere così nell'uno come nell'altro caso spettatrice di grandi prodezze da parte del giovinetto.

che nei testi francesi trovano corrispondenza solo più oltre; e corrispondenza di cose analoghe soltanto. Più stretto rapporto ci si offrirebbe, almeno per breve tratto, se si procedesse dell'altro; ma l'opportunità dell'avanzarci è tolta a noi dal venir meno del testo riccardiano.

Ciò che l'orditura ci mostra, le parole stesse confermano. Si prenda a confrontare la nuova versione col rappresentante più schietto della famiglia italiana, vale a dire col cantare che dicevo un tempo veneto, e che tale può sempre dirsi anche ora, ma non per la condizione originaria del linguaggio: l'occhio sarà colpito da conformità di espressione quanto mai evidenti.

Allorchè Brandoria sente rispondersi con un rifiuto dallo scudiere ch'ella vuol mandare a Duodo colla perfida ambasciata, promette nella prosa in queste minacce (§ 28):

„Se tosto tu non fai mia volontà, e panni ch'io ò indosso mi vederai stracciare. Quando Guido sarà dalla selva tornato, io gli dirò che m'abbì voluto sforzare. Tutto l'aver del mondo non ti potrà canpare ch'in su 'n un albero e' ti farà inpiccare.“

O si esprime forse altrimenti la vecchia rima?

Se questo messazo non averè¹ a far,
Tuti li drapi me vederai strazar;
Dirò al dux Guidon che me volei sforzar;
El te farà per la ghola apichar. (L., v. 32--35).

Come ognun vede, la prosa rispecchia in gran parte i vocaboli, le frasi, le rime, e la struttura stessa dei versi. E tutto questo accordo abbiamo con una lezione accidentalmente superstite tra le varie che un' induzione elevata adesso a certezza dai frammenti udinesi c' insegna essere esistite.

Anche la risposta dello scudiere alla dama abbiám tutta nel cantare, ancorchè in due distinte riprese:

„Madonna, voi dite torto, che mai non vi feci dispiaciere. Io farò la vostra volontà, po' che v'è a piacere.“

Madon(n)a, diss' el(l)o, vu di torto e pecà. (v. 28)
Madona, io farò vostra volontà. (v. 37)

E così seguitando accade d'imbattersi in altre convenienze non scarse. Lascio a chi legge di rilevare, se gli aggrada, quelle che hanno luogo coi versi 102, 131, 170, 340—41, 346, 353—55, 358—60, 362 del testo laurenziano. Qui ne segnalerò una sola, particolarmente notevole perchè non si riferisce già al contenuto del racconto, bensì a un tratto soggettivo da non poter essere comune a due redazioni senza rapporti assai intimi. Siamo all'accidente che manda a vuoto la fuga di Buovo verso San Simone:

¹ Il ms., ossia la copia relativamente recente a cui siam ridotti per i primi 36 versi del Codice Laurenziano, *averte*.

Dalla disaventura veruno savio cavaliere si può guardare, o vero scampare. (§ 56.)

De smeneventura¹ algun se po guardar. (L., v. 241.)

Insieme mi tornerà opportuno rilevare, quantunque cosa supponibile di per sè stessa, che quando ci si trova aver dinanzi il testo nella doppia lezione, laurenziana e udinese, l'accordo si manifesta più pieno or coll'una, or coll'altra.² E un fatto da ricordare in questo medesimo luogo, si è che noi incontriamo talora nella prosa espressioni alle quali corriam subito a cercare un esatto riscontro nel luogo corrispondente del cantare, meravigliandoci poi di non trovarcelo. Così avviene nella fuga di Buovo dalla camera in cui l'aveva rinchiuso la madre, dove il „Chi Domenedio vuole atare già non p[u]ò perire“ (§ 62), ha ben da esser riflesso di un

Chi Dio vol aydar perir non po ça,

o di qualcosa di molto censimile; e così avviene ancor più quando Buovo, facendo il restio con Drusiana dentro alla stalla, le dice, „Dama, vo' dite torto e peccato“³ (§ 96): parole troppo manifestamente tradotte da un verso già riportato più su, offertoci dal codice laurenziano in un altro posto, cioè nelle scena analoga⁴ donde s'è avuto a muovere in questi raffronti.

Accanto alle relazioni col cantare franco-italiano la prosa riccardiana viene a manifestarcene altre coi *Reali*, copiose e ragguardevolissime ancor esse. Un'affinità comincia a risultare da ciò che nelle due versioni si dice dell'uccisione di Rinieri di Maganza, padre di Duodo, per mano di Guido d'Antona nella corte di Parigi, nonostante che qui pure s'abbiano delle diversità⁵, e soprattutto poi che i *Reali* portino una narrazione distesa — molto sospetta, a dir vero, d'essere in gran parte di fabbrica loro propria — mentre il *Buovo* riccardiano si sbriga rapidissimamente. Quel ch'esso dice è ad ogni modo più assai della mera e indetermi-

¹ Non bene nella mia edizione stampai „D' esmeneventura“.

² P. es., § 63 „... e tanto cammina“; L., v. 353, „Tanto ... camina“; U., v. 85 „Tanto vient“. Viceversa, § 69: „Io lo viddi prima“; L., v. 400, „... in prima lo guardà“; U., v. 133, „... io lo vy inprimer“. Dico „viceversa“ per ragione del verbo; chè il „prima“ farebbe sentire timidamente al tempo stesso una voce opposta. E casi in cui le due lezioni concordano proprio simultaneamente in maniera ben chiara e più e meno colla prosa, ce n'è davvero. Si confrontino le parole „Signiori, per Dio, m' ascoltate“ (l. cit.), col v. 404 del testo Laur., „Signor, diss' elo, or m' averi ascoltar“, e col 137 dell' Udin., „... Signor, or me intendi, per Dié!“

³ Rispetto a un'incertezza di lettura per quest'ultimo vocabolo, rimanderò a una nota del testo.

⁴ Analoga, ed espressa in molta parte con parole che si posson dire le medesime. Cfr. v. 523—30 con 31—36.

⁵ La festa che dà occasione a Rinieri, Guido e a tant'altra gente di venirsene a Parigi è motivata nel testo Riccardiano col semplice conferimento a Pipino della dignità di cavaliere: nei *Reali* colla sua incoronazione. Poi nel Riccardiano, corrotto in questo punto, par che la questione tra Guido e Rinieri abbia origine da parole dette dal primo al secondo, mentre nei *Reali* è Rinieri che comincia.

nata allusione che accade d'incontrare per entro a qualcuna delle redazioni francesi.¹ E affinità abbiám pure in ciò che è detto della schiatta di Brandoria; dacchè costei è figliuola del signore della Guascogna e nei *Reali* e nel nuovo testo, mentre le è padre il duca di Borgogna nel poema anonimo in ottava rima, e padri le sono, se ci volgiamo alla Francia, il conte Renier di Dinant nella redazione maggiore, il re di Scozia in quella del codice Didot e sua parentela. Vero che il signore di Guascogna non porta lo stesso nome nelle due prose: è Ugo nell'una, Ottone nell'altra.

Procediamo. Il messaggero che Brandoria spedisce a Duodo si chiama Antonio in ambedue i testi.² E in entrambi, letta la lettera che costui gli ha recato, Duodo si volge per consiglio al fratello Alberigo.³ Comune del pari, allorchè s'è venuti in prossimità di Antona, l'invio di Antonio a Brandoria per significarle l'arrivo — circostanza bensì da supporre dovunque, ma non espressa da altri — e il ritorno suo a Duodo colla nuova imbasciata. Altra convenienza, la notte che si frappone tra la voglia fraudolenta simulata dalla donna con Guido e l'andata alla caccia; altra, allorchè Guido è assalito, il ravvolgere ch'egli fa il vestimento dattorno al braccio, mentre colla destra ha brandito la spada; altra ancora, e di maggior rilievo, un certo fiume in prossimità d'Antona, che i due testi conoscon del pari, sia pure che mentre il Riccardiano vi accenna ripetutamente, tanto da farcela apparire una caratteristica topografica ben spiccata, i *Reali* non lo menzionino se non nella fuga di Buovo con Sinibaldo (c. 5).

Gli accordi son copiosi troppo perchè si possa seguitare con una rassegna minuta. Mi limiterò dunque a segnalarne qualcuno dei più notevoli. Tale può ben dirsi la camicia o il pezzo di camicia che Buovo issa sopra una mazza per farsi notare dai marinai (*Ricc.* § 64, *R.* c. 7). Più ragguardevole d'assai il nome di Agostino ch'egli assume e conserva cogli stranieri, e il suo dichiararsi nativo di una valle, di „Pinzona“ giusta la prosa Riccardiana (§ 67, 72, 73, 76, 84), di „Pizzania“ secondo i *Reali* (c. 10).

¹ Nell'ambasciata della perfida moglie a Duodo, secondo la lezione del codice torinese (f.º 162ª):

Envoierai cachier le duc Guion.
La de son pere puet prendre vengison,
Que Guis trencha le cief sor le menton.

Di questa circostanza non s'è fatta parola prima, e non si riparla più dopo. Rimane per aria, come tanti accenni nei *Buovi* francesi. E un'allusione non preceduta da racconto arrischia di essere anche quella del testo laurenziano, v. 70, che fa dire di Guido a Dodone,

S'el alçixe mio pare, de mi farà altretal.

Fatto si è che la redazione in ottava rima emanata di lì ha ancor essa un'allusione, I 13, senza aver narrato nè detto nulla al principio.

² Nel *Ricc.* è nominato solo più oltre; nei *Reali*, fin dal primo apparir sulla scena.

³ Che chieda consiglio, non dice espresso il *Ricc.*; ma che sia implicitamente un chiederlo il passare ad Alberigo la lettera, mostrano chiaro le parole di costui.

Da rilevare altresì la convenienza di numero nei mercatanti che raccolgono il fanciullo; poi la comunanza del singolare episodio dell'acqua spruzzatagli in viso da Drusiana (*Ricc.* § 85, *R. c.* 10), il farsi in ambedue le versioni che la tovaglia della tavola sotto cui Drusiana bacerà il suo diletto restio, giunga fino a terra (*Ricc.* § 86, *R. c.* 11); per finire, l'essere una stanga carica di acce la pertica che Buovo prende in luogo d'asta per combattere nel torneo (*Ricc.* § 91, *R. c.* 13).

Ma le convenienze non si fermano neppur qui al contenuto: spessissimo si estendono all'espressione; e anche di ciò sono da addurre alcuni esempi:

1. *Ricc.* § 26: „Chemmi vale città e castella, o oro o argento, o priete di grán valuta, quando non posso contentare le voglie mie?“

R. c. 1 (1): „Che mi vale la sua grande signoria? che mi vale le sue grandi ricchezze, e le preziose e belle vestimenta, che di quello che io doverrei avere sono nuda e povera?“

2. *Ricc.* § 28: „Duodo di Maganza è nimico del mio signiore.“

R. c. 2: „Oimè! egli è mortale nimico del duca Guido.“

3. *Ricc.* § 59: Duodo di Maganza, udendo questo, prende cento cavalieri armati, e alla città d'Antonia gli à mandati la notte alla reina Brandoria, chelli mandi Buovo.

R. c. 6: Duodo, udite queste parole, mandò ad Antona cento armati a Brandoria, che gli mandasse Buovo.

4. *Ricc.* § 66: E uno di quelli mercatanti cominciò a parlare: „Dimmi, fantino, come ài tu nome e come ti fai chiamare? Chi fu tuo padre e di quali contrade? E come arivasti in questo luogo?“ — Risponde Buovo: „Messere, perdonatemi, ch'io non posso parlare.“

R. c. 7: Quivi erano mercatanti di lontane parti; e uno di loro disse: „Dimmi, figliuolo, onde se' tu e come ài tu nome? E a che modo venisti in questa riva del mare?“ — Buovo rispose: „Perdonatemi, che io ò sì grande la fame, che io muoio di fame.“

5. *Ricc.* § 67: „... Mia madre lavava i panni a prezzo.“

R. l. c.: „... La mia madre lavandara, cioè lavava panni a prezzo.“

6. *Ricc.* § 68: Uno mercatante incomincia a parlare, e dicie: „Agostino, chitti insegnò servire?“

R. l. c.: Disse uno de' mercatanti: „Chitti insegnò servire?“

7. *Ricc.* 70: Buovo disse pianamente: „Laudato sia Iddio! ora sono io fuori di miei nimici mortali.“

R. l. c.: Buovo disse: „Lodato sia Iddio, ch'io sono fuora delle mani de' miei nimici!“

¹ Nel dare i passi dei *Reali* compongo la lezione con due degli elementi che devono servire ad un'edizione critica: il codice magliabechiano, e le stampe, procedenti tutte dalla modenese del 1491, che sta a rappresentarci — malamente, pur troppo — un manoscritto autonomo, bene spesso migliore dell'altro. È solo all'edizione veneziana del 1511 che posso qui risalire. Quanto al manoscritto che fu de' Guadagni, rintracciato testè non per opera mia, mi è tolto di valermene per il momento.

8. *Ricc.* § 84: „Madonna, io sono disposto affare ogni vostra volontà chessia vostro onore e del mio signiore lo re che v'ebbe a 'ngienerare.“

R. c. 10: „Madonna, io sono apparecchiato a fare ogni cosa che vi sia di piacere e d'onore, vostro e del mio signiore re vostro padre, per insino alla morte.“

9. *Ricc.* § 87: „Agostino, vieni meco.“

R. c. 11: „Agostino, vieni meco tu.“

Quale sia il significato preciso di questa convenienza di cose e di parole, sarà da cercare più oltre. Qui nondimeno, per la successione dei ragionamenti, mi è necessario escludere subito che esse possano importare una dipendenza del testo Riccardiano dai *Reali*. Lasciando stare gli argomenti minuti, una tal dipendenza è messa fuor di questione dalla cronologia. Non ci vuol molto per riconoscere nella versione frammentaria, nonostante certe disuguaglianze di cui toccherò poi, uno stile di stampo assai antico, analogo a quello del *Libro delle Storie di Fioravante* e del *Prodesaggio*¹, tale da voler essere riportato con verosimiglianza ben grande ai primi decenni del secolo XIV. I *Reali* invece sono opera più recente di forse un secolo.² E si provi chicchessia a mettere a confronto le due prose: vedrà balzarsi agli occhi una differenza ben spiccata, che qui dove i termini sono affatto omologhi dice propriamente un intervallo non breve tra la composizione dell'una e dell'altra.

Del resto, di dove la nostra redazione non venga, apparirà vie più chiaro una volta stabilito, donde invece essa derivi. Stavolta siffatta questione si può fino ad un certo segno risolvere con una sicurezza ed agevolezza ben maggiore che non farebbe sup-

¹ Di questo romanzo bisogna bene che mi decida a dar fuori l'edizione, che mi trovo avere in molta parte preparato da molti e molti anni, e che ho annunziato più di una volta.

² Sostenni fin da sedici anni fa che i *Reali* volevano mettersi all'incirca fra il 1380 e il 1420, aggiungendo che sarei stato più disposto a portare qualche poco più innanzi il secondo termine, anziché a rimandare il primo più addietro (*Ricerche*, p. 321—22). E dicevo che la vita del loro autore Andrea da Barberino voleva forse protrarsi fino al 1440, indotto a pensare così da un certo codice scritto di mano sua (p. 320: si tolga un „non“, superstite sciagurato di un modo d'espressione mutato sulle bozze). Le mie induzioni di allora possono invocare adesso la conferma di certe notizie dateci da un codice del *Guerino* e riferite dal Renier nella prefazione alla *Discesa di Ugo di Alvernia allo Inferno*, Bologna, Romagnoli, 1883, p. CI—CIV. Questo codice fu finito di scrivere ai primi di marzo del 1470; e chi lo ricopiò è un cotale, che s'era trovato fanciullo mentre Andrea era vivo tuttora, e mentre, a quanto pare, ancora non aveva smesso di leggere o cantare in pubblico. Chè, se Andrea non si fosse allora più trovato a salire in panca, si capirebbe poco che al trascrittore fosse potuto accadere di scambiarlo, com'egli coscienziosamente confessa in coda al testo per rettificazione di una sua rubrica iniziale, con un certo cieco che cantava in San Martino. Poniamo che il copista avesse già quarant'anni nel 1470; poniamo non ne avesse altro che dieci al tempo cui si vuol riferire: ritroveremmo sempre vivo Maestro Andrea nel 1440, per l'appunto come s'era supposto con una certa titubanza che si può ora toglier di mezzo.

pore il dover far capo a un originale non conservato. Il principio riflette in maniera così manifesta un originale in versi rimati per serie continue ed in linguaggio francese, ossia una *chanson de geste*, da non rimaner luogo sotto questo rispetto a dubbi di nessuna specie:

„All' uscita d' aprile, lo maggio entrante, uccelli e bestie sissi rinnovellano dal forte tempo ch' egli àno passato; erbe ed arbori sissi rinfrescano; nonn' è sì nero pruno non rendi (*sic*) il bianco; e ogni uccielletto canta per amore; donne e donzelle prendono piacere; e duchi e conti e cavalieri si stanno in grande piacere; e donzelli giostrano e bigordano; ed ogni altra gente sissi rallegra.

„Piaciavi, signiori, d' udire un bel dire di Gostantino Inperadore, come in suo corte aveva conti e duchi, marchesi e cattani e lonbardi e cavalieri, donzelli e mercatanti e borgiesi, e forestieri che sono d' altri paesi.

„In piede si levò l' alto Inperadore Gostantino, e manda inn' Inghilterra dodici messaggieri, inn' una cittade che Inghia si fa chiamare. Giunsono alla porta, e dentro sono entrati; al grande palagio sono saliti. E ivi erano due conti pregiati, e uno damigiello ch' à nome Fioregino, figliuolo di Giuffredi, del conte pregiato, e nipote dello conte Guerrieri. Levossi uno messaggio, e cominciò a parlare: Domeneddio, cui lo mondo à in podesta, salvi e guardi Otto e Giuffredi“ ecc.

Dei versi si sente qui la spezzatura; e in tal modo si sente, da potersi giurare perfino che eran versi di dieci, non di dodici sillabe. E nell' ultima parte si vedono altresì trasparire non poche assonanze. Quanto al linguaggio francese, si rivela nello stile, nei concetti, nelle formole. Il raffronto più completo e significativo ci sarà dato dall' *Ugo d' Alvernia* della redazione maggiore, da aversi presente, beninteso, nella sua forma più genuina conservataci dal codice un tempo Hamilton, ed ora berlinese:

Al tamps de may, quand f[]urent li prael;
 Tot reverdis lorer et arboisel;
 Que en amors vient maintes mainer d' oisel;
 Por ce chantent et font li son mout bel;
 Tot ensemant font dames et doncel,
 Que por delit entrent as iardinel
 Tot les pulcelles ensamble as iovencel;
 De flors, de roses, chascune feit çapel,
 Si soi sbanoie por qui amors le chadel.
 En pentecoste, quand chivaler novel
 Desire iostre et merveillous zambel . . .

Oeç, segnor, qui Diex vos bencie,
 Bone chançon di vielle ancesorie . . .

A Pentecoste, après la Scensions,
 Estoit banie la cort tot environs . . .
 Le vint de giant une si grant fuions,

Que .XII. roi li sont, tot de corons,
 A beus coroy et de giant garnisons,
 Ester li duch, et li prince, et li cons:
 Giant li fu de maintes regions.¹

Vogliono nella nostra prosa una segnalazione speciale quei „lombardi“ della corte di Costantino, che nella compagnia in cui ci vengono dinanzi non istanno di certo a designare una nazionalità, e che non possono essere se non dei „lombardi“, banchieri, cambiatori, ossia il riflesso di una significazione schiettamente francese. Essi ci ritornano poi dinanzi anche nella corte di re Erminione (§ 80).

E sebbene procedendo la versione assuma movenze più libere, le tracce dell'originale appaiono ancora molte e molte volte. Lasciando stare, perchè in generale non più evidenti in modo da sbarrare la via ad ogni altra spiegazione², i luoghi in cui sembra rimetter fuori il capo la struttura ritmica dell'originale, voci ed espressioni appartenenti alla favella d'oil si continua a incontrarne. Tale è „monsire“ (§ 5); tale il „tertero“ o „tertere“ del palagio di Guido (§ 53, 54); tale la „selva ramuta“ (§ 25) o „selva ramieri“ (§ 63).³ Ma soprattutto lo stile e i concetti si ostinano a rispecchiarsi ad ogni momento il francese, e più propriamente il francese delle *chansons de geste*. Eloquenti assai le riprese e ripetizioni di parole, di idee, di fatti⁴; caratteristica la rappresentazione di Guido prima, poi di Brandoria, che si levan dal letto, e se ne vanno, l'uno alla caccia, l'altra allo specchio (§ 25—26); significativo il continuo narrarsi per via di verbi al presente, anzichè in tempo passato; tipico il cominciamento delle parlate di Giuffredi a Costantino (§ 6)⁵, di Antonio a Duodo (§ 31); notevoli certe frasi, come il „Passò la notte, eccoti lo giorno“ (§ 40), che ci richiamerà dei versi-formola quali sarebbero „Tresvait li jurz, la noit est aserie“, „Tresvait la noit e apert la clere albe“, „Passet la noit, si apert li clers jurz“ nella *Chanson de Roland* (717, 737, 3675) e in altri poemi. Insomma, unicamente chi non avesse conoscenza alcuna della letteratura epica francese potrebbe non accorgersi donde questa prosa abbia ad emanare.

Così, nella forma esteriore il nostro testo ci riflette un originale francese, mentre il contenuto ce lo ha mostrato appartenente a una famiglia italiana. Le due cose non parranno contraddittorie a nessuno. Esse mettono capo diritte diritte a una conclusione ben semplice: questa cioè, che la fonte spettava a quella letteratura franco-italiana, che tanti enimmi ci spiega. Niente davvero di più natu-

¹ Tobler, *Die Berliner Handschrift des Huon d'Auvergne: in Sitz.-Ber. d. Ak. d. Wiss. zu Berlin*, Cl. fil.-stor., XXVII (1884), 617—19.

² In qualche caso l'evidenza c'è (V. p. 481), ma ci sono insieme altre complicazioni.

³ *Aiol* 5616 „selve ramue“; 1842 e 6748 „gaut ramier“; 1008 „gaut ramé“; 255 „bos ramé“. *Mort Aym. de Narb.* 3651 „selve ramee.“

⁴ Non istò a citare esempi, troppo vari e numerosi.

⁵ Si cfr. la fine del brano riportato nella pagina precedente.

rale, niente di più conforme a ciò che le analogie porterebbero già esse stesse a supporre.

Sarebbe mai possibile di andare anche più oltre, e di indicare, non genericamente soltanto, ma con determinatezza, quale sia stato il modello del testo riccardiano? — Sia poi a pensare quel che si voglia dell'esito, appigli per un tentativo molto seducente ce ne sono parecchi.

Come tutti sanno, di quelli che si potrebbero chiamare i *Reali franco-italiani*, ossia della catena di racconti dataci dal notissimo codice XIII marciano, manca al principio una parte, di cui non possiamo precisare il contenuto, ma che intanto comprendeva la storia di Buovo fino al momento del ritorno in patria e delle battaglie contro Duodo di Maganza.¹ Ora, chi consideri la natura di questa compilazione, deve oramai tenere per indubitato che la narrazione movesse più di lontano che dai casi di Guido e del figliuolo, tanto da presentare in un modo o in un altro il quadro medesimo che ci è offerto dai *Reali* toscani. Ebbene: il testo riccardiano non ci rende esso forse un'immagine perfettamente adatta a servire di complemento alla narrazione acefala?

A questa considerazione generica vengono a mettersene accanto delle specifiche. Nella parte introduttoria della nostra prosa il re Pipino, come s'è visto, è fatto figliuolo di un re „Agnolo“. Ciò conviene esattamente colla compilazione del codice marciano, che narrando appunto di Buovo fa dire al protagonista a proposito di Pipino,

Ceste filz d'Ançelo, qe le cor Deo maldie;

e poco dopo:

Jamais li rois Angelo, li qual si fu son per.²

Non esageriamo il valore di un accordo, che ha radice nella tradizione stessa francese³; ma un certo significato esso lo ha bene, se si considera il dissenso, qui maggiore là minore, di più altri testi italiani.⁴ Che convengano i *Reali*, una volta accertate la loro posteriorità e le relazioni strette che passano tra essi e la prosa riccardiana, nè aggiunge nè toglie nulla.

Anche alla parte perduta della storia stessa di Buovo accade parecchie volte che si faccia allusione in quel tanto che della versione ciclica franco-italiana è arrivato a noi; e talora con menzioni di particolarità, che possono qui esser messi a profitto. Così, venuto dentro Antona in sembianze di medico, Buovo, scopertosi per quel ch'egli è, rinfaccerà alla madre (f.^o 3^b) com'essa abbia ordinato il tradimento

Donde me per fu morto e le vinte⁵ donçé;

¹ *Ricerche*, p. 134.

² F.^o 18^a. Nel secondo passo il codice ha *ser* in luogo di *per*.

³ V. Paris, *Hist. poét. de Chm.*, p. 220.

⁴ V. qui addietro, p. 471, e *Ricerche*, p. 273.

⁵ Il codice porta *eleuite*; e a chi non sapesse cosa ci si deve leggere, dovrebbe anzi parer dire *elerute*, oppure *elernte*.

e a Duodo, ch'egli lascia andar libero per ora perchè ferito, dirà (f.^o 4^a), come, sanato che sia, avrà a rendergli ragione della

... mort mon per e di .xx. donçé,
 Qe a tradiment vos furent envoié
 Defor Antone por caçer ali pré.

Ora, „venti cavalieri nobili uomini“ son condotti da Guido alla caccia fatale anche nel testo riccardiano (§ 43), nonostante che prima sia stato profferito due volte il numero venticinque.¹ E siavi pure anche qui l'attenuante dell'esser comune il dato al *Buovo* laurenziano² — circostanza che rende del resto il servizio di dare a quel „venti“ una saldezza che senza di ciò gli sarebbe mancata³ — meritevole di nota la cosa riman sempre di sicuro.

Guido co' suoi venti compagni è ucciso, l'orfano suo è voluto condurre in salvo da Sinibaldo. Di questa fuga non riuscita Buovo rievoca la memorie parlando appunto col balio (f.^o 2^b):

Pere, ço dist Bovo, ben vos devés penser
 Quant me volivi avec vos mener:
 Mon çival me cai en meço la river,
 Donde in Antona i me tornò arer,
 Et a ma mer me dè por presoner . . .

Qui si può avvertire che quel plurale „i me tornò“ ben ci riporta piuttosto alla forma della narrazione che s'ha nel testo riccardiano, dove, impadronitosi del fanciullo, Duodo lo rimanda alla madre per mezzo della sua gente (§ 57), anzichè a quella accolta dalla versione del codice laurenziano, secondo la quale egli stesso manifestamente ritorna addietro, ed egli stesso senza dubbio nessuno

¹ Di andare con venticinque dice a Guido Brandoria (§ 42), e il numero si ripete subito dopo in un primo accenno alla mossa, che il narratore butta là, e lascia poi in abbandono.

² V. 22 e 65, nell'ambasciata di Brandoria,
 Venti zoveni bazaler l'averà conpangnar . . .
 In soa compagna .xx. çoveni diè menar.

Qui è dovuto certo a un'inesattezza materiale, ch'io non dubitai di correggere nella stampa, se poi Guidone, stando al manoscritto nostro (v. 113),

Esse d'Antona con .x. nobeli infant.

Dove i poveretti sono uccisi (v. 135) il numero è omesso:

Po alçixe quelli nobeli infant.

Il paragone con questo testo dice chiaro che l'autore della prosa riccardiana trovava il „nobili“ nel suo originale. E esso non vi trovava invece di sicuro nè gli „uomini“ nè i „cavalieri“, che inopportuna mente surrogò di suo arbitrio ai giovinetti delle redazioni franco-italiane. Lo stesso arbitrio abbiamo anche nel *Buovo* solito in ottava rima, dove pure Guidone va con „Cavalieri“. I *Reali* non si vogliono, pare, compromettere, e parlano genericamente di compagni, portandone peraltro il numero a cento (c. 3).

³ Ancorchè il luogo dove abbiám „venti“ sia il principale, si poteva credere che tutto si riducesse all'omissione di un „cinque“ per parte del trascrittore. Così invece vorrà pensarsi, o che al traduttore sia piaciuto di sostituire l'altro numero, senza poi ricordarsi di sostituirlo sempre, o, meglio assai, che la contraddizione fosse già nell'originale.

consegnerà anche alla donna il poveretto.¹ Ma una convenienza più importante d'assai riesce il fiume che qui pure sta di mezzo fra Antona e il castello di Sinibaldo, dacchè, secondo già accadde di avvertire², questo fiume ha veramente per la prosa riccardiana il valore di un tratto caratteristico.

Buovo continua:

Quela malvès, qe Deo doni engonbrer,
La qual con un paon me volse atoseger.
Eo men foçi, Deo m'a voliù aider.

E su questi fatti ritorna parlando colla madre stessa (f.^o 3b):

Or vos remembri li or el temporé,
Quant en la çanbra vu m'avisi seré:
Si me mandasi li pavon tosegé.

Adesso vien la volta della madre, che è chiusa fra due mura. Il figlio peraltro non le rende il contraccambio della fame patita (f.^o 4^a):

Da boir e da mançer avea a gran planté.
E quella donçela Bovo li oit delivré,
Qe li servia d'inverno e d'esté,
Qe li aportò li paon atosegè,
Quando in la çanbra il estoit seré.

Guerreggiato poi da Pipino, Buovo potrebbe, avanti che si venga alle mani, ottenere l'accordo, liberando la perfida e rendendola a Dodone; ma egli non può dimenticare il tradimento fatto al padre, nè ciò ch'ebbe a soffrir lui medesimo (f.^o 18b):

Creeç, rois, qe soia si garçon,
Qe no me remembri de la mortel preson,
E quando m'envoïé l'atosegè paon?

La pace, non seguita adesso, s'avrà poi, dopo che Dodone sarà stato ucciso e il re ne avrà buscate. Avanti di partire egli intercederà ancora per la donna, ma inutilmente (22b):

E dist Bovo: Tuto ço laseç ester,
Qe por so ovra fo morto mun per.
Quant me porpenso qu'ela me fasoit raçer,
E de mançer no me volea doner!
Plus de tros çorni me fasea ester.
E quant por pietà eo le queri da mançer,
Cun un paon me volse envenener;
Dont me convene ad inçeigne scaçper.

Le allusioni alla prigionia son dunque parecchie: le circostanze ricordate, troppo poche per il nostro desiderio; ma quel poco è tale pur sempre da stabilire punti speciali di contatto colla nostra prosa. Il „plus de tros çorni“ di digiuno forzato risponde esattamente a ciò che sí narra lì dentro (§ 60): Buovo è la-

¹ Però troviam detto espressamente sì l'una che l'altra cosa nella versione in ottava rima (I 39 e 41).

² P. 483.

sciato senza cibo tre giorni, e la cameriera è mandata a lui il quarto. Possibile che di tre giorni si parlasse anche in qualche lezione dell'altro testo franco-italiano¹; ma il fatto si è che nei frammenti udinesi, ai quali soli ci si può qui riportare, i giorni invece son cinque (v. 17). E quel che da Buovo si dice, ch'egli abbia dovuto „ad inçegne scanper“, trova ottima spiegazione nell'artificio a cui ricorre per non essere riconosciuto, di stracciarsi indosso tutti i panni, di rabbuffarsi i capelli, di graffiarsi il viso (§ 62). Facciamo invece ch'egli esca senza far nulla di tutto ciò, alla maniera che segue nella versione laurenziana-udinese (L. v. 344, U. v. 75), e l'espressione non si capirà di sicuro.² Ma assai più importante di tutto il resto è il „paon atosegè“, che così pertinacemente si rammenta. O non è forse un „pagone atossicato“, che Brandoria manda al figlio, che questi taglia, e che cagiona la morte della segugia (§ 60-61)? E la convenienza riesce di tanto più preziosa, perchè il pavone è qui assolutamente fuor di posto, sicchè si dà a conoscere per un'intrusione arbitraria e individuale, dovuta ad un prestito fatto ad altri racconti più o meno analoghi, dov'esso invece torna opportuno.³ Di pane e vino soltanto parla l'altra versione franco-italiana; e di pane o poco più stima di doversi contentare, pur trovandosi dinanzi sicurissimamente anche il pavone, lo stesso Barberino.⁴ Non si appagherà invece di questo trattamento l'autore del poema in ottava rima; ma sarà un cappone ch'egli verrà ad aggiungervi (II 15), lasciando pur sempre al pane il privilegio d'esser spezzato, e di servire colla morte del cane a render patente la frode scelerata.

Un'osservazione d'altro genere. Quando la Bradiamont del cod. XIII manda, morto il padre, per Buovo, commette agli ambasciatori di dirgli, fra l'altre cose, che (f.^o 4b)

Richa corona d'or li farà in çevo porter,
Rico reame averà governer.

Gli ambasciatori vanno, e fedelmente ripetono il messaggio:

Rica corona vos farà in çevo porter,
E rico reame avereç a governer.

¹ Tanto più doveroso il fare questa riserva, posto che il poema in ottava rima ci dice (II 12):

Così tre giorni lascia il figliuol stare,
E non li dà nè bere, nè mangiare.

² Nel testo in ottava rima si fa ch'egli passi per la terra senza che si ravvisi perchè sfigurato dalla fame. Un poco presto, dopo tre giorni soltanto!

³ Starà bene. p. es., che „uno pagone arrosto“ si faccia presentare da Macario di Losanna alla tavola reale nella nostra versione prosaica dell'*Aiolfo* (c. II). Verosimile di certo che il pavone fosse già nell'originale che maestro Andrea aveva davanti.

⁴ „... Fece fare una picciola torta di pane fresco“ (c. 6), dicono le stampe moderne. Ma secondo la lezione magliabechiana e nelle edizioni antiche pane e torta sono cose distinte: „E fecie fare una picchola torta e uno pane fresco.“ La „torta“ trova riscontro nella „schiacciata“ del testo riccardiano.

Questa parte di racconto non ha, come s'è visto, rispondenza nel testo riccardiano; ma chi consideri l'abitudine dell'epica in genere, e di questa nostra in particolare, di servirsi delle parole e dei versi medesimi ogniqualvolta ritorni il medesimo pensiero¹, giudicherà ben meritevole d'essere avvertita la somiglianza che si manifesta con luoghi della prosa in cui l'idea del regno è fatta balenare a Buovo giovinetto da Drusiana: „Se farai a mio senno e alla mia volontà, ancora ti farò portare corona d'oro, e sarai signiore di queste contrade“ (§ 84); „Se farai mia volontà, porterai ancora corona d'oro in testa di tutte queste contrade“ (§ 87).

Nè con ciò sono esauriti gl'indizi. È un fatto assai ragguardevole, e tale da far pensar molto, che le due versioni franco-italiane, pur essendo più che distinte l'una dall'altra, si trovano nondimeno ad aver in comune tratto tratto delle parole e perfino dei versi.² Ciò che segue nella porzione conservata, seguiva, natural-

¹ Si avverta, p. es., come con parole somigliantissime si esprimano nel riccardiano Brandoria e Drusiana allorchè vogliono indurre, l'una Antonio, l'altra Buovo, a fare, ripugnanti, ciò che esse desiderano, § 28 e 96. E qui la convenienza, piena la prima volta, parziale la seconda, col testo laurenziano, ci è prova manifesta che il prosatore non fa se non rendere con maggiore o minore esattezza il suo modello.

² V. *Ricerche*, p. 144. Siccome li non detti esempi, sarà bene che ne presentii ora alcuni:

- Marc., f.º 2ª. E va a ferir Dodó sor la tarça doré:
Le scu li speçe l'auberg li oit falsé . . .
Entro li fianco oit li dardo fiçé.
- Laur., v. 1956. E va a ferir Dodon sovra la targa indorà:
Lo scu li fende, tuto lo scartelà:
E l'aubergo tuto li desmaia;
Per me le coste lo fer li caça.
- M. ib. En le çastel i furent retorné . . .
E Synibaldo li fo encontra alé.
- L. 1973 „Al castelo nu averemo tornà . . .“
1976 Enfin al castelo eli no se astalà . . .
1978 Allora Sinibaldo incontra li andà.
- M. f.º 4ª. Entro dos mura elo l'oit muré.
L. 2184 „Mo fela entro .ij. muri murar.“
- M. f. 4^b. „Por vos nos manda, qe la veneç aider,
E si la prenderés a per e a muler . . .
Por vostro amor se farà bateçer.“
- L. 2287 „Per vu manda che vu la dobié secorer e aydar . . .
2290 Creder vol in Dio e farse batiçar,
E po per moier l'averl' spoxar.“
- M. f.º 6ª. „Or vos prego eo
Da po qe in vos e' non ò nulle sper,
Qe me donés a un altro çivaler,
Qe açà mun regno e tenir e guarder.“
„Dama“, dist Bovo“
- L. 2517 „Da po ch' avé Druxiana trovà,
Eo ve prego ch' a un chavaler me donà . . .
Chi possa lo mio regno tegni e governà.“
„Madona“, disse Bovo“

mente, anche in quella perduta; sicchè, data la derivazione della prosa riccardiana dalla versione ciclica, riescono spiegate come meglio non si potrebbe le concordanze prossime che in mezzo a tanta diversità ci è accaduto di rilevare tra essa e il testo Laurenziano-udinese.

Un argomento della stessa natura, ma più vigoroso, è fornito dai *Reali*. Questi, com'ebbi a mostrare da gran tempo¹, hanno con quel tanto della redazione ciclica che ci è rimasto rapporti oltremodo intimi. Si può dire che in grandissima parte essi appaiano come una fusione di questa redazione coll'altra sorella franco-italiana. Ebbene: un posto molto analogo a quello che dal ritorno di Buovo in patria prende di fronte ai *Reali* il testo marciano, vuole, per quanto la copia riccardiana ci soccorre, assegnarsi alla nuova prosa. Essa ci rende conto di un'infinità di tratti, spesso tra i più singolari e caratteristici, che finora non sapevamo donde fossero usciti, e, aggiunta alle versioni già prese in considerazione, poco ci lascia di cui rimanga tuttavia oscura l'origine. O non risulta da ciò, che la prosa e il cantare ciclico hanno ad esser legati da vincoli quanto mai stretti, e non deve appagarci oltremodo un'ipotesi che ce li riduce sostanzialmente ad una cosa medesima?

S'aggiunga, per finire, che l'originale della prosa riccardiana s'è visto dover essere in versi decasillabi; e versi decasillabi sono, o tentano di essere, quelli dell'incatenatura epica di Venezia.

Di contro a tutto ciò stanno peraltro delle obiezioni. Una prima è suggerita dall'inventario che dei manoscritti posseduti dai Gonzaga ebbe ad essere steso nel 1407. In esso par di ritrovare in condizione d'integrità il codice XIII marciano²; e gli si vedono assegnate 218 carte, in cambio delle 95 di cui ora si compone, ossia più assai di quelle che mai potrebbe aver avuto, se la storia di Buovo non fosse stata preceduta che dalla breve introduzione riflessa a noi dalla prosa nostra. E questa per di più comincia con parole che non rispondono punto all'„incipit“ conservatici dal vecchio documento, che era, „Segneur barons deu uos sia in guarant“.

Queste difficoltà non son tali tuttavia da tenere inestricabilmente impacciati. Non credo che si possa presumere di liberarsi contestando l'identità del manoscritto designato dall'inventario col codice nostro, pur ammettendo quella delle opere in essi contenute. Contro siffatta identità parrebbe bene di trovare un argomento nella sconcordanza che si manifesta tra le parole dateci siccome ultime per l'uno con quelle che sono ultime nell'altro; giacchè, si potrà dire, se sta benissimo che non si sia tenuto conto di un

¹ *Ricerche*, p. 179 sgg.

² *V. Romania* IX 511 (nº. 44).

„Explicit liber deo gracias amē. am̄.“, non si capisce che il medesimo si sia fatto anche per il verso

E deo uos beneie qe sofri pasion.¹

Ma ciò che non si capirebbe per sè stesso, si capisce invece ottimamente quando si consideri una circostanza speciale. Nel manoscritto di Venezia questo verso è raggruppato coll' „Explicit“, ed è separato invece mediante una linea d'intervallo dal verso precedente,

Da qui auanti se noua la cançon,

che però apparisce realmente siccome ultimo.² E tanto apparisce, che come tale ebbe a trattarlo anche chi nel secolo passato, quando i codici Recanati, alla cui serie appartiene questo XIII, entrarono alla Marciana, si trovò a compilarne il catalogo.³ Tolto di mezzo questo ostacolo, o come dubitare? L'affermazione dello Zanetti, che i manoscritti francesi di questa collezione provenissero dalla Casa Gonzaga, ha ricevuto dal vecchio inventario di Mantova la conferma più luminosa. E s'egli è così, s'intenderebbe ancora abbastanza che quelli che ho chiamato i *Reali franco-italiani*, pur essendo di sicuro un'opera assai rara, presso i Gonzaga si trovassero in doppio: o non ci si trovavano più copie dell'*Entree de Spagne*?⁴ ma che l'inventario ci dia un altro esemplare, e del nostro invece non sappia, è cosa davvero poco o punto ammissibile.

Sia pure: il chiudere quest'uscio significa forzarne un altro ad aprirsi. Se il codice Gonzaga è il marciano, quel numero di 218 carte portato dall'inventario riesce indubbiamente eccessivo. Si consideri che dovrebbero essersi perduti quasi 23 000 versi⁵:

¹ Altre due sconcordanze consisterebbero nel leggersi nell'inventario *auant* in luogo di *auanti*, e *canzum* in cambio di *canzon*. Ma divergenze di questo genere non proverebbero nulla, poichè il compilatore non fu punto scrupoloso nel riprodurre le lezioni. Di più, la seconda non è nemmeno reale. L'inventario, secondo ho dal prof. Fr. Novati, esiste in due esemplari. — Curioso che di ciò non dicesse nulla il Braghirolli, nonostante che nell'edizione sua facesse uso di entrambi! — Ebbene, in uno dei due si legge *canzon*, non *canzum*.

² Siffatta disposizione è resa fedelmente nel *Macaire* del Mussafia (*Altfr. Ged. aus Venez. Hss.*, II 98). Non avendo ora il codice davanti, ho supplito ricorrendo a quel cortesissimo che è sempre il C.^{te} Camillo Soranzo.

³ Questo catalogo, che è del 1736, si conserva alla biblioteca medesima sotto la segnatura XIII 77 tra i manoscritti latini. Ecco quel che vi si dice del codice nostro (f.^o 58^b):

„Bovus (ou Bovo) deest p^a pagina.

„Desinit = En la corte R. fo tenu campion

Da qui avanti se trova la canzon.

„Codex membranaceus in fol. idiomate Provenzali (ut puto) picturis ornatus.“

⁴ V. *Rom.*, t. cit., p. 313, n^o 53—57.

⁵ Assegno a ciascun foglio una media di 185 versi, deducendola dalle parti che s'hanno a stampa complete, vale a dire dal *Macario* e dalla *Berta*. S'avverta che quando il Guessard (*Bibl. de l'Ec. des Ch.*, 4^e sér., t. III 395)

troppi davvero quand' anche si voglia supporre che dinanzi al *Buovo* s'avesse il *Gisberto*, l'*Ottaviano*, il *Fioravante*, ed il *Fiovo*. Che se al *Fioravante*, duplice, comunque la cosa si voglia concepire, nelle redazioni italiane¹, è giusto che s'asegni una dimensione considerevole, una, a dir poco, modestissima, avrà invece da assegnarsene al *Gisberto*, ed una abbastanza modesta anche al *Fiovo* e all'*Ottaviano*.² Però viene allora ad aver gran fondamento il sospetto che il 218 sia stato scritto per errore in cambio di 118: somma che tornerebbe assai bene coll' ipotesi che si vien discutendo. Quanto poi alla non convenienza del principio, non è da farne gran caso. Essa può spiegarsi colla supposizione che l'autore della prosa toscana trascurasse una prima e breve serie, manifestamente introduttoria³, che tanto più doveva parergli inutile, se all'esordio primaverile teneva ancor dietro, come porterebbe a credere il suo dire, una seconda apostrofe agli uditori; può spiegarsi del pari pensando che l'esordio primaverile, semplice fronda esso pure, mancasse all'incontro nell'esemplare attualmente marciano.

Vale ancor meno ciò che taluno vorrà forse rilevare rispetto alla collocazione geografica di Antona. Dentro terra essa è bene così nell'una come nell'altra versione⁴; ma nel testo riccardiano la vediamo posta in Italia, mentre nella compilazione di Venezia essa parrebbe essere in Francia.⁵ Almeno noi vi sentiamo Pipino minacciar Buovo (f.^o 18b) che

attribuiva alla porzione conservata 18500 versi all'incirca, non pensava a quel tanto che era da sottrarre per via delle rubriche e delle dipinture.

¹ V. Darmesteter, *De Floovante*, p. 56—58.

² Nel *Libro delle Storie di Fioravante* queste tre parti, sommate insieme, equivalgono per l'appunto all'altra presa da sola. Si diano anche, se si vuole, ottomila versi al *Fioravante*, facendo più che triplo il numero di quelli — dodecasillabi, è ben vero — del *Floovant* francese: rimarremmo sempre lontani dal termine che s'avrebbe a raggiungere.

³ Noterò per amor di esattezza che il „Segneur“ della stampa dovuta al Braghirolli è „Segnour“ in ambedue gli esemplari dell'Inventario.

⁴ „Tanto sen vait qel fu çonto a la mer“, dice il rimatore franco-italiano colà dove Buovo parte dalla sua città per andarsene in Palestina ad espiare il fatto del suo Rondello, che ha ucciso più che meritamente il figliuolo di re Guglielmo (V. *Ricerche*, p. 134). E siccome quando avevo il codice per le mani io non badai a raccogliere di proposito le testimonianze di cotal genere, così è ben probabile che questa non sia nient'affatto la sola.

⁵ Si direbbe che il rimatore se l'avesse a rappresentare in Inghilterra in quella certa rama a cui mi riferisco nella nota antecedente; e ben dovrebbe, se volesse tenersi stretto alle fonti donde questa parte è emanata. Ma in realtà, per quanto valgono i miei appunti ed estratti, non vedo che menomamente ce la collochi, sebbene anche del trovarcela collocata non sarebbe da meravigliar troppo per una rama che costituisce una vera contaminazione, e dentro all'opera di un uomo, che, come si ripeterà tra poco, non ha davvero la sagacia di evitare le incongruenze. Avvertirò qui del resto che delle versioni che collocano Antona in Inghilterra abbiamo bene una traccia anche nella prosa riccardiana. L'abbiamo, non meno sicura che fugace, colà dove ci è dato come „sir d'Inghilterra“ il nonno di Buovo, Bovone ancor egli (§ 18).

Dela corona te farò sbanoier;
De tota França e davant e darer.

Cui Buovo risponde (19^a):

Da qe me devés de França sbanoier
Da Clarença ma spea vos convent garder.

Possibile tuttavia che „Francia“ sia qui detto in un senso larghissimo, avendo la mente a tutto quanto il dominio, sì da non escludere nemmeno la regione italica; possibile che sia detto senza troppo pensare. Fatto sta che poco prima (f.^o 18b) s'è sentito dir da Buovo a Pipino, „Torneç en França“: espressione cui sopra una bocca italiana non può attribuirsi il significato ristretto che sarebbe legittimo assegnarle di là dalle Alpi, e che però prova per gli altri due passi, o l'irriflessione, o un'estensione ancor maggiore. Ma poi è anche da considerar bene che noi sappiamo quel che si legge nella prosa riccardiana, non già cosa s'avesse nel suo modello; e inoltre, che la collocazione della scena in Toscana, venendoci avanti in un testo toscano esso stesso, è di necessità fortemente sospetta d'esser dovuta per l'appunto al traduttore. Dico solo sospetta, perchè, come accennerò più tardi, un certo qual posto anche ad un'ipotesi diversa è bene che sia lasciato.

Un altro particolare che dà luogo a confronti è l'arma di Dodone. Allorchè nella prosa riccardiana il povero duca Guido, che andando per la selva già ha dovuto sbarazzarsi di un assalitore, si trova sbarrata la strada da tre cavalieri „sotto uno pennone a falcone intagliato“ (§ 46), „guarda la 'nsegnia ed àlla raffigurata, e vede bene ch'egli è press' al morire“. Nella rima Buovo (f.^o 2^a)

. . va a ferir Dodó sor la tarça doré.

Un campo d'oro non costituisce un dissenso, dacchè può ben essere in campo d'oro anche il falcone; ma dissenso par esserci invece con un passo che s'è avuto poco prima:

Bovo oit Teris queri e demandé:
Qi est quel qi mena tal ferté,
Ses armes a bicor pituré?

Per verità quel „bicolor“ riesce tutt'altro che chiaro. Penseremo che voglia dire „bicorno“, salvo il rimaner poi ancora imbarazzati per l'interpretazione? — Ben più verosimilmente, dato che non ci sia di mezzo un guasto maggiore, io credo s'abbia a correggere „bitor“¹, intendendo „butor“.² Con ciò tuttavia avremmo ottenuto bensì un uccello, ma non proprio il falcone. E sia pure; e supponiamo altresì che „bicolor“ o „bitor“, e non già altra cosa, s'avesse nel testo ogniqualevolta accadeva che l'arma di Dodone fosse nominata. Di fronte a una voce siffatta, intesa o non intesa che fosse, io non so davvero a qual partito avrebbe potuto

¹ Dico „da correggere“, perchè della lettura sono sicurissimo.

² „Bitorius“, si badi, è una forma non ignota al latino medievale. V. il Du Cange.

appigliarsi il prosatore, meglio che a quello di mettere sullo stemma di Dodone ciò ch'egli vi mise; chè il falcone era l'arma solita dei maganzesi pur nell'Italia nordica: testimonio Giovanni di Non.¹ Leggeva egli „bitor“ e sapeva cosa il vocabolo volesse dire? A una specie surrogava un'altra specie, più nota e opportuna, e meglio conforme alla tradizione consueta. Comunque leggesse, non intendeva? E allora non c'era proprio altro a fare, che attribuire all'uccisore di Guido l'insegna abituale della sua famiglia.

Seguitiamo dell'altro, e riprendiamo in considerazione il passo della rima dove Buovo ebbe a richiamare le circostanze della sua fuga non riuscita da Antona alla Rocca a San Simone.² La prima volta il passo si allegò per notar delle convenienze colla prosa: qui si riallega all'incontro per rilevare come la causa dell'esser Buovo sopraggiunto sia in questa lo sferrarsi del cavallo (§ 56), anzichè l'essere il cavallo stesso caduto in mezzo al fiume. Ma poi, osservando bene, s'è condotti a riconoscere che la diversità è assai più apparente che reale. Che Buovo si facesse cadere in acqua, è ben poco probabile; però credo da ritenere che secondo il rimatore il fatto seguisse, non proprio nel fiume, bensì piuttosto nel suo letto. E poichè dello sferrarsi par bene che nella prosa sia causa l'esser sassosa la strada³, sembra naturale che i sassi, se non nel testo nostro, nel suo originale, si suppongano appartenere al letto medesimo, una volta che anche nella prosa il fiume è l'ostacolo che riduce i fuggiaschi a lasciarsi sopraggiunger da Duodo. Inoltre, cos'è mai la piccola differenza che rimane, e che in fondo potrebbe anche essere negativa più che positiva, di fronte all'accordo nel far sì che della cattura di Buovo sia causa un accidente avvenuto al cavallo? accordo al quale aggiunge rilievo il confronto del testo laurenziano, che pur avendo qui convenienze ben strette colla prosa, attribuisce questa cattura a una caduta di Buovo stesso. Che se la misura non pare ancor colma, si consideri che da una parte ci troviam dinanzi una traduzione, alla quale neppur nella migliore ipotesi è lecito attribuire una fedeltà scrupolosa; e si rifletta che ciò che mettiam con essa a riscontro è una mera e succinta allusione, della cui rigorosa esattezza è lecito dubitare senza che l'autore sia in diritto di muover lamenti.

Non occorre di andar tanto per le lunghe per render conto di una dissonanza, che par risultare da un certo discorso di Aquilone di Baviera, il quale vorrebbe persuader Buovo a rappacificarsi col suo mortale nemico (f.^o 19^a):

Ço qe te di, eo te voio proier
Ke por amor de li rois tu lasi ta mer,

¹ *Romania*, IV 169.

² V. p. 489.

³ La lezione del codice è qui un po' guasta; e questo guasto dalla gente cavillosa potrebb'esser fatto molto valere. Per conto mio non credo lecito di andare più là di quel che ci conduca il confronto dei *Reali*.

E con Dodó te deçi apaser;
 E cest pla è ben droit ademander.
 Ton per Gui oncis Dedo son per.
 Se l'à vençà, non è pais da blasmer.

„Dedo“ non è qui un nome ammissibile, e non è dunque da pensare che fosse chiamato così nella versione franco-italiana il padre di Dodone, sicchè venga ad esserci contrasto col „Rinieri“ della prosa. Si legga „Dodo“¹, e s'interpreti quel penultimo verso, „Tuo padre Guido uccise a Dodone il padre suo“, a meno di voler credere che addirittura si sia scritto sbadatamente un vocabolo in cambio di un altro.

Non è invece illusoria la diversità che si manifesta per un altro nome. La moglie di Sinibaldo e allevatrice di Buovo, mentre è detta „Aulitia“ — da leggersi, credo, „Aulizia“ — nella prosa, apparisce siccome „Oria“ nella rima (f.^o 2b):

Synibaldo oit una muler de gran renon,
 E pro e saça, e Oria oit non,
 Qi baili Bovo quando fu petit garçon.

Che „Aulitia“ rappresenti una sostituzione arbitraria del traduttore, non penserò di sicuro. Poniamo che a lui toscano quell' „Oria“, frequente solo in territorio veneto, sia parso singolare: non sarebbe mai andato a scegliere qualcosa di più singolare d' assai. Eppure nemmeno questa sbarra oppone salda resistenza. Come di „Aulitia“ nella prosa, così di „Oria“ in ciò che ci rimane della rima, non abbiamo che un unico esempio; quant' altre volte il verseggiatore vuol designare il personaggio, dice genericamente „la dama“, „quela dama“, „la çentil dame“. Si avverta poi com' egli non dia nemmeno a vedere di ricordarsi che di questa donna abbia avuto a parlare altra volta. O ci sarà mai allora difficoltà a supporre che in due parti del racconto tra loro molto remote potesse averla chiamata in due maniere diverse, la seconda delle quali, s' avverta, conviene col nome di un altro personaggio, che noi non possiam dire come fosse detto nella redazione ciclica, ma che è „Orio“ nel testo franco-italiano autonomo?² Duplicità consimili non son rare davvero. S' abbia presente che nella *Chanson de Roland* la moglie di Marsilio è prima „Bramimunde“ e quindi „Bramidonie“; o meglio si consideri che nel *Buovo* menzionato adesso la città di Marcabruno ora è chiamata „Monbrand“, ora „Apolonia“.³ E ci si meraviglierebbe che qualcosa di consimile accadesse dentro ad un' opera costituita con elementi svariati, e dove delle incongruenze se n' hanno non so quante?⁴

¹ Anche nel verso seguente c'è un errore nel ms.: *plais* in luogo di *pais*.

² Laur., v. 1441 sgg.

³ *Ricerche*, p. 162. „Monbrand“ era il nome venuto d'altralpe; „Apolonia“ o „Polonia“ vuol certo riguardarsi come una sostituzione nostrale, e propriamente veneta.

⁴ Un esempio, *Ricerche*, p. 148.

Sicchè ponderando gl' indizi che parlano in favore e le ragioni contrarie, s'è condotti a concludere, essere realmente probabile la derivazione della prosa riccardiana dalla compilazione di Venezia. Ma dato che essa non derivasse di là, s'avrebbero conseguenze anche più importanti. Vorrebbe dire che oltre alla incatenatura del codice marciano la letteratura franco-italiana ebbe a produrne perlomeno un'altra consimile; chè, quando da un lato s'abbia presente quell'esemplare, e da un altro si consideri il modo come il testo nostro è costituito e la natura dei legami che manifestamente lo univano ai suoi modelli, non è lecito dubitare che la sua fonte non fosse propriamente un poema ciclico.

Determinata l'origine del *Buovo* nostro, è da vedere qual posto esso occupi tra le redazioni sorelle di fronte ai consanguinei oltramontani. E guardando, vien bene fatto di scorgere qualche somiglianza particolare, rara troppo e troppo perduta fra differenze gravissime perchè paia da ravvisarci il portato di una contaminazione. Si veda segnatamente il luogo dove Brandoria si leva e si duole d'esser così mal maritata (§ 26):

Quando tutti si sono partiti ell'alba chiarita e 'l sole levato, la reina. Brandoria sissi levò del suo letto addorno, e vestissi e calzossi; e calzata e vestita sissene fu ita, a uno specchio si fu andata, e pose mente [a] suo figura. E veggiendo sì bella figura, incominciò fortemente a pensare; e con gran doglia incominciò addire: In che mal' ora fu' io nata ad essere maritata assì vecchio! . . . E così ragionando frassè stessi, sen' andò a una finestra . . .; e così guardando, senti usigniuoli e altri uccielletti inn' un giardino a piè del palagio cantare; dov' ella, molto addolorata, incominciò addire . . .

Notevoli davvero le somiglianze che qui ci si manifestano col testo francese più comune:

La dame (se) lieve par sous l'aube esclairie,
Trestoute seule, sans point de conpaignie;
Va as fenestres de la grant tour antie,
Voit l'erbe verte et la rose flourie,
Le bos foillu u li lorseignols crie.
Un miroir tint qui venoit de Pavie;
Moult se voit gente et bele et eschavie,
Plus que la rose vermeille et coulourie:
Du cuer joiant ne puet muer ne rie.
He Dix, dist elle . . .¹

¹ Cod. Torin., f.º 461b. Anche il passo in cui si biasima Guido di aver tolto moglie in tarda età non avendola presa da giovane (§ 22), manifesta convenienze strette con questa medesima redazione francese. Ma qui all'accordo doveva partecipare più o meno il testo laurenziano-udinese, secondo fa credere un riflesso nel poema anonimo in ottava rima, I 3:

Anticamente fu un nobil barone,
Che fu signor d'Antona ornata e bella,
Quale fu il franco e buon duca Guidone,
Del qual per ogni storia si favella.
E mentre che fu giovine garzone
Non volse mai menar donna novella;

Sicchè par da ritenere che le fattezze del capostipite siano rese qualche volta dalla prosa novella con maggior fedeltà che dagli altri individui conosciuti finora della famiglia italiana. Qualche volta, badiam bene: chè in generale non è dubbio che questa prosa traligna non poco, e contiene neologismi in numero ben grande. Come esempi di siffatti neologismi menzionerò il nome di Antonio assegnato al messaggero di Brandoria e quello di Agostino fatto assumere dall'esule Buovo, la strana collocazione di Maganza nella Provenza (§ 30), i „turchi e gioganti“ che si vedon dattorno a Dodone (*ib.*), le curiose esagerazioni numeriche che s'hanno in molti luoghi¹, l'apparecchio assolutamente e assurdamente guerresco che precede la caccia fatale (§ 40), il prete che interviene per dare a Guido, prossimo a morte, i conforti religiosi (§ 49), e così via non so quante cose, che un orecchio poco o tanto sperimentato discerne per lo più senza troppa fatica.

Se fosse possibile distinguer bene tra tutte queste novità quelle che già si trovavano nel testo franco-italiano, dalle altre — numerose assai a mio credere — che vennero ad aggiungersi per opera del traduttore, s'avrebbe lì pronto un mezzo ben spiccio e sicuro per mettere in sodo se l'autore dei *Reali* si servisse dell'originale, o della versione, oppure di entrambi ad un tempo. Ma anche mancandomi questo comodo strumento, credo di poter dire che la conoscenza e l'uso della prosa per parte di Andrea da Barberino è da ritenere poco meno che certa. Di ciò mi convince l'osservazione attenta delle concordanze che si manifestano tra i due testi. Si guardi anche solo ai saggi che ho addotto più addietro.² Nel terzo dei miei esempi si noterà un accordo nella struttura sintattica, che taluno potrà forse ritenere effetto di un incontro fortuito, ma che sicuramente non si spiega colla derivazione comune da un originale a serie continue, costretto dalle ragioni ritmiche a un periodare quanto mai semplice. Nel quarto riesce molto significativa quella frase „a prezzo“, che non era di sicuro nell'originale³, e che invece ci ritorna poi allo stesso modo in

Poi, quando venne a età troppo matura,
Donna volse menar per sua sciagura.

E s'aggiunge per me il guaio che in questo luogo alla lezione del codice Torinese par mancare qualcosa (f.^o 461^a):

Guis de Hanstonne fu moult bon cevaliers,
Et preus as armes, coraious et legiers.
Quant vit sa barbe et son poil blancoier,
Que il prist femme a per et a moillier.

¹ Diecimila uomini si raccolgono per andar con Guido alla caccia (§ 40); diecimila cavalieri si danno ad inseguir Sinibaldo che se ne fugge con Buovo e venti uomini (§ 55); mille di costoro scortano il giovinetto dal campo ad Antonia (§ 57). Poi, Drusiana chiama a convito settecento donne (§ 82), per servire le quali si presentano „dumila sergienti“ (*ib.*). Meno male che la principessa non li ritiene tutti quanti!

² P. 484.

³ Cfr. L. v. 381, 441; U. 113, 176, 243.

ambidue le prose toscane ogniqualvolta accade che Buovo parli della pretesa sua condizione.¹ Nè si saprebbero attribuire ad un testo epico-franco-italiano la raffinatezza ed il giro che le espressioni hanno concordemente nell'ottavo esempio. E confrontando egli stesso, il lettore verrà imbattendosi in un gran numero di altri luoghi che gli suggeriranno osservazioni consimili, confermandolo viepiù nella convinzione di aver proprio dinanzi nel testo riccardiano una nuova fonte diretta e importantissima della compilazione di Maestro Andrea.

Insieme colla traduzione è peraltro assai probabile che Andrea abbia conosciuto ed usato anche l'originale. Si capisce bene che qui pure, mancandoci la possibilità di un confronto triplice, ci manca il modo di arrivare ad un accertamento completo; ma viene a fornire un buon indizio la parola „prestiniero“. I *Reali* mantengono questo vocabolo, pur trovandosi costretti ad accompagnarlo con una spiegazione, in tutti i luoghi, ricordati anche dianzi, dove Buovo simula una nascita umile²; e intanto la prosa riccardiana non ve lo conserva in nessun caso.³ Gli è ben vero che il vocabolo potrebb'esser stato fornito ad Andrea da un'altra sua fonte, cioè dal testo laurenziano-udinese, che ancor esso lo ripete in tutti i passi corrispondenti⁴; ma quel testo non glielo offriva punto nell'episodio, estraneo ad esso, dell'acqua spruzzata (cap. 10), in cui Drusiana esclama medesimamente, „Per certo che se' bene figliuolo d'uno prestiniero“, in cambio di dire coll'altra prosa (§ 85), „Ben si pare chettù sia figliuolo di mugnaio!“ Supporre che egli lo surrogasse qui di suo capo senza che glielo somministrasse un modello, sarebbe un attribuirgli per siffatta voce una passione alquanto eccessiva. Che se la redazione laurenziano-udi-

¹ Ricc. § 67, 72 — due volte — 84; *Reali*, c. 7, 8 e 10. Nell'ultimo suo caso la prosa riccardiana ci ribadisce anche la prova col mantenere accanto all'espressione introdotta di nuovo il „per guadagnare“, che il confronto del testo Laur.-Udin. ci assicura essere stato nel modello.

² Cap. 7, „Sappiate che 'l mio padre fu prestiniero, cioè molinaro“; c. 8, „Sappiate che mio padre fu prestiniero, cioè molinaro“; c. 10, „Madonna, mio padre fu prestiniero, cioè mulinaro“.

³ § 67, „Mio padre fu fornaio“; § 72, „Mio padre . . . si guardava uno mulino e faceva pane a vendere“; *ib.* „E suo padre dice che guardava uno molino e faceva pane a vendere“; § 84, „Mio padre fu mugnaio e fornaio“. Bensì una traccia della voce originaria viene ad aversi anche qui là dove si fa esclamare ad Erminione (§ 77), „Ben abbia quello pistoriere che t'ebbe a 'ngienerare!“ — Il mulino di cui il prosatore ci parla era esso già nell'originale, o si credette di poterlo ricavare dallo stesso „pestriner“? — La questione mi rimane un po' dubbia; e però non posso neppur decidere, se la prosa riccardiana sia stata la sola causa che abbia condotto il Barberino a dare alla voce dialettale un'interpretazione erronea, o perlomeno incompleta. Accresce la complicazione il fatto, che anche nel poema in ottava rima Buovo si finge figliuolo d'un „molinaro“ (II 25, 36); circostanza che dovrebb'esser presa bene in considerazione se si ripigliasse il problema non poco oscuro dei rapporti tra questa versione e i *Reali*. V. *Ricerche*, p. 194 sgg.

⁴ L. v. 382, U. 111; L. 439, U. 174; L. —, U. 241. E V. anche L. 1234, U. 426.

nese ha qualcosa di perfettamente consimile in un'altra scena analoga che s'incontra poi più oltre, cioè, a chi abbia ben studiato la natura dei rapporti che corrono tra questi vari individui, non dovrà indurci se non nella convinzione che un verso suppergiù identico con quello che s'ha in quel luogo,

El par ben che fosi fio de pestriner, (U. 327)

El par ben che tu è fiol de pestrinar, (L. 524)

s'aveva nell'episodio nostro dentro al testo originale. E in realtà, se i *Reali* ci riflettono il „pestriner“, la prosa riccardiana ci dà a sua volta, e ci dà essa sola, il verbo „par“. ¹

Mediante il testo riccardiano si tramuta in certezza la persuasione cui s'era condotti per via induttiva, che del *Buovo* ci dovest'esser stata qualche versione, che avesse trasposto Antona in Italia, e precisamente in Toscana. ² Resta tuttavia a domandarsi se possa cionondimeno essere riferito alla versione nostra il dato da cui l'induzione moveva, vale a dire il passo del Villani, dove, affermato che Volterra, città molto antica, fu prima chiamata „Antonia“, si soggiunge: „E secondo che si legge in ramanzi, quindi fue il buono Buovo d'Antonia“. ³

Ci son di sicuro certi rispetti sotto i quali le parole del cronista fiorentino convengono ottimamente alla nostra redazione. „Antonia“, egli dice; ed „Antonia“ in cambio di „Antona“ abbiam sempre anche noi; nè di certo si oserebbe dire che alla concordanza tolga ogni valore, ancorchè poco o tanto lo scemi, l'esserci

¹ Dal testo originale deriverà forse altresì il conte di „Monsembiar“ o che altro si voglia — Monsembiar nel codice magliabechiano, Monsebiar, Monsibier, e poi Monespier nelle stampe — che nei *Reali* soltanto, c. 13, Buovo abbatte nel torneo d'Erminia prima di scontrarsi con Marcabruno. Se costui non è invenzione del Barberino stesso, bisogna di necessità che emani da una redazione franco-italiana, dacchè nella famiglia francese il torneo non ha punto luogo. Bensì la redazione potè anche essere altra cosa che l'originale della nostra prosa, essendoci sempre forti ragioni per ritenere più che duplici le fonti franco-italiane a cui Andrea da Barberino venne attingendo. V. *Ricerche*, p. 204 seg.

² V. *Ricerche*, p. 154.

³ Questo passo ho confrontato in cinque codici laurenziani, Pl. LXII 1 a 5. Le stampe sogliono dare, „secondo che si leggono i ramanzi“: lezione portata soltanto dal peggiore dei miei manoscritti, e dovuta probabilmente all'essersi dimenticato o al non essersi visto un „titulus“. Una specie di amplificazione s'ha nel cod. 3: „et secondo che si legge ne' ramanzi antichi, quindi fu quello valente cavaliere che fu chiamato Buoso (*sic*) d'Antonia.“ Sul Villani si fonda indubbiamente Fazio degli Uberti, *Dittam.*, l. III, c. 8:

Appresso a questo trovammo Volterra
Sopra un gran monte, ch'è forte ed antica
Quanto in Toscana alcuna altra terra.
Disse Antonia, per quel che si dica;
Quindi fu Buovo, che per Drusiana
Di là dal mar durò molta fatica.

La derivazione è dimostrata dall'accordarsi Fazio con Giovanni a parlarci dell'antichità, del nome primitivo, e del fatto romanzesco, del quale tuttavia Fazio ha, come si vede, una cognizione sua propria. Anche questo luogo ho riveduto su più di un codice.

data da una copia del romanzo eseguita da tale che aveva col Villani molta familiarità.¹ Inoltre, quel „si legge in ramanzi“ inclina a pensare che abbia ad alludersi a un testo in prosa, dacchè i cantari a quel tempo solevano essere soggetto di recitazione piuttosto che di lettura. S'aggiunga che l'Antona del testo riccardiano, a giudicare segnatamente dal modo come si narra la venuta di Duodo e della gente sua², vuol supporre abbastanza addentro nella regione toscana: il che induce ad escludere subito l'identificazione che si offrirebbe più spontanea, vale a dir quella con una vera e propria Antona tuttora esistente, sulle pendici dei monti Apuani, dentro nella valle del Frigido, in vicinanza di Massa.³

D'altra parte nulla nella prosa riccardiana fa pensare propriamente a Volterra. Il dato topografico indicato or ora è di natura troppo generica, e conviene altrettanto a una moltitudine infinita d'altri luoghi. E all'insufficienza degli accordi s'aggiunge anche qualche dissenso positivo; chè non si vede che s'addica a Volterra il fiume che ci attraversa ostinatamente la via allorchè moviamo dalla città.⁴

Piuttosto l'Antona della nostra prosa offrirebbe più di un appiglio a chi ci volesse ritrovar Lucca. Ma perchè ciò risulti chiaro, bisogna anzitutto addentrarsi un poco in questioni topografiche e odografiche alquanto complesse.

Non istarò qui a dilungarmi per spiegare come Lucca si trovasse sulla strada di gran lunga più battuta che conduceva a Roma nel medio evo: quella che s'intendeva per solito parlando di „Strada Romea“ o „Francesca“.⁵ Di cotale strada l'andamento, per ciò che interessa a noi, è chiarissimo fino al punto dove s'ha ora Pietrasanta; ma ivi, o, a parlare più esatto, quattro chilometri circa dopo averla oltrepassata, si affaccia un problema. Le vie che di lì menano a Lucca attualmente son due: l'una continua ancora per un buon tratto sul litorale e valica poi il Monte di Quiesa; l'altra devia subito a levante, passa per Camaione, sale a Montemagno, e quindi scende per il vallone della Freddana, che la guida con declivio continuato fin presso alla sua meta, non lasciandole oramai più che da traversare il Serchio.⁶ Io non so in che condizione fosse la prima di queste due strade avanti che nel nostro secolo diventasse carrozzabile; ma di sicuro essa non aveva

¹ V. p. 464.

² § 34. Meno s'argomenterebbe dal viaggio di andata d'Antonio, § 30.

³ V. Antona nel *Dizion. geogr. fis. stor. della Toscana* del Repetti.

⁴ Già se n'è toccato a p. 483 e 490; e più se ne discorre a p. 506—7.

⁵ V. *Arch. Stor. It.*, Serie 4^a, t. XIX 34 sgg.

⁶ Per rendersi ben conto di ogni cosa che qui si dirà, occorre naturalmente d'aver sott'occhio buone carte. Quanto a me, mi son valso soprattutto delle „tavole“ dell'Istituto Topografico Militare Italiano, nella scala da 1 a 25 000. E della regione ho anche in parte una conoscenza oculare precisa.

importanza nell'età di mezzo. Se ne avesse avuta, poco si capirebbe che Quiesa appartenesse allora alla diocesi prisana¹, mentre Massarosa, più al nord, spettava col territorio contiguo a quella di Lucca: indizio cui accresce risalto il confronto delle condizioni moderne. E una prova migliore d'assai, ancorchè negativa, è fornita dalla mancanza, o perlomeno scarsezza somma, di quegli ospizi od ospedali, che pullulavano sempre lungo le vie frequentate.² Resta dunque che si prendesse per Montemagno; e qui realmente la medaglia si rovescia, e parlan subito a conferma il pretendersi della diocesi lucchese nella Versilia, e più spedali: uno di S. Pietro a Camaiore, uno per l'appunto a Montemagno, un terzo a Valpromaro o Valpromaia, nell'altro versante, giù per la Freddana.³ Sennonchè presso a quest'ultimo ricovero seguiva cosa che a prima giunta deve sembrare ai nostri occhi molto strana. In cambio di seguitare per la valle che s'era imboccata, si dovevan certo scavalcare le alture che s'hanno alla destra⁴, passando nella valle più o

¹ V. Quiesa nel Repetti.

² Nessuno mi accade di trovarne nelle ordinate enumerazioni che s'hanno di tutte le chiese ed altri istituti ecclesiastici della diocesi di Lucca, coll'indicazione dei rispettivi redditi o dei censi. Ho dinanzi quella del 1260, pubblicata nelle *Mem. e Doc. per serv. all'istoria del duc. di Lucca*, t. IV, p. 1^a, p. 37 sgg. dei Doc., e l'altra, spettante forse al 1387, che si può vedere nell'ammirabile *Inventario del R. Arch. di St. in Lucca* di S. Bonghi, t. IV 116 sgg. Per il tratto dal Monte di Quiesa al Serchio, è sotto le „Plebes de Arliano“ (*Mem.* p. 39, *Inv.* p. 121) che noi ci si dovrebbe segnatamente aspettare qualcosa; per quello dalla biforcazione per Camaiore al confine ecclesiastico pisano, sotto le „Plebes de Irici“, vale a dire Elici od Elci (*Mem.* p. 41, *Inv.* p. 125). Sicchè resta oramai solo la possibilità, certo da trattare in maniera tutt'altro che altezzosa, che qualche ospizio ci fosse in terra pisana. Quanto all'avversene, e vari, almeno nel secolo XIV, a Ponte S. Pietro, cioè al passo del Serchio (V. „Suburbani“, *Inv.* p. 119, e cfr. invece *Mem.* p. 39), non significa nulla davvero, perchè lì, come si vedrà sotto, convergeva anche l'altra strada. Con ciò del resto non si vuole già dire che anche per Quiesa non si potesse passar da taluni. I viaggiatori del medio evo sono in grandissima parte pellegrini (V. *Arch. St.*, t. cit., p. 25; *Giorn. St. della Lett. It.*, VI 129); e ai pellegrinaggi si deve (V. *Giorn. St.*, p. 123-24) che sia consacrata a S. Jacopo la pieve di Massarosa (*Mem.* p. 41, *Inv.* p. 125), e che dallo stesso santo abbia nome il monte che a Massarosa sta sopra. Ma questi due effetti, che si ridurranno probabilmente ad una cosa sola, sarebbero abbastanza spiegati anche dalla vicinanza soltanto della gran strada Romea; nè d'altronde è ancor detto che chi passava per Massarosa valicasse poi il Monte di Quiesa, dacchè quella aveva bene ad essere anche la via di coloro che si lasciavano vincere dalla nomea delle grandezze di Pisa. (Cfr. *Arch. Stor.*, p. 28, n. 1).

³ Si vedano le enumerazioni dianzi citate: per Camaiore e Montemagno, *Mem.* p. 41, *Inv.* p. 124; per Valpromaro, *Mem.* p. 40, *Inv.* p. 121 („Plebes S. Macharii“). E sotto „Camaiore“ si troverà altresì come sia dedicata a S. Jacopo la chiesa di Pedona, villaggio che da Camaiore si scorge cospicuo sull'alto d'un prossimo colle.

⁴ In che punto proprio si scavalcassero, non posso determinare con sicurezza. L'opinione che vien più spontanea si è che un chilometro al di sotto di Valpromaro si montasse su per le Gavine. E qui c'è difatti una strada, molto ripida a dir vero, ma vecchia di certo, che le carte mi segnano, e della quale, del pari che d'altre cose, m'ha dato ragguagli il collega C. de Stefani, professore di Geologia, che conosce a palmo a palmo tutta la

men parallela della Contèsora, e andandosene poi per essa a incontrare il Serchio sotto S. Macario, a Ponte S. Pietro. Qui pure gli spedali mettono a nudo la verità: quello detto di Piossano o Piazzano, certo nel fondo della valle, là dove anche oggidì si dice „Ospidaletto“, e un altro chiamato di Contesora, del quale non so precisare la situazione.¹ E come forniscon la prova, così anche la riprova; dacchè da Valpromaro in là, giù per la Freddana non se ne incontra nessuno.² Ed un'altra prova e riprova s'ha in ciò, che Valpromaro faceva piviere con S. Macario³, mentre S. Macario non istendeva nient' affatto la sua giurisdizione ecclesiastica sul rimanente della vallata.⁴ Sicchè sulle cose non è lecito conservare dei dubbi. Nè esse, ben riflettendo, rimangono senza spiegazione. Del salire e del scendere il medio evo, così per una maggiore abitudine delle fatiche come per la mancanza delle carrozze, era ben lungi dall'aver l'orrore che s'ha modernamente: testimonio tutte le strade vecchie. Poi, si trattava in sostanza di portarsi in su d'un centinaio di metri, se pure, guadagnandoci anche un certo scorciamento del cammino. Infine, il vallone della Freddana ebbe per un pezzo a mantenersi non troppo praticabile nè sicuro nella sua parte bassa, incolta fin tardi e rivestita certo di fitte selve, alle quali essa dovette andar debitrice del nome di Valle Buia che anche cessato il motivo rimane vivo sempre per una sua porzione.⁵

regione. Ma mi si presenta anche il dubbio che a Valpromaro stesso si passasse subito il Ponte del Malandrone e si salisse per la mulattiera di Fibbialla. Forse la questione si risolverebbe, se si riuscisse a trovare dove fosse situata la chiesa di S. Jacopo „de Colle Bertarii“ o „Bertradi“ (*Mem.* p. 40, *Inv.* p. 121; e V., sotto Colle Bertario, il Repetti).

¹ Nei cataloghi citati e ricitati esso è messo colle chiese ed istituti della città, sotto Porta S. Pietro (*Mem.* p. 38, *Inv.* p. 118). La ragione ce la dirà il Bonghi in una sua avvertenza preliminare (p. 116): „Si avverta che in questo, come negli altri simili cataloghi, sono poste le chiese ed istituti dipendenti al seguito delle chiese ed istituti che ne avevano il dominio ed il patronato. Per questa ragione compariscono nella città alquante chiese della campagna...“ Da ciò risulta che lo Spedale di Contesora dipendeva da S^{ta} Reparata. E S^{ta} Reparata era, oltre al resto, ospedale ancor essa.

² Se ce ne fossero, avrebbero, salvo eccezioni, ad essere registrati sotto Mostè-Sigradi („Monasterium Sicheradi“, ora Monsagrati). Sotto questo titolo uno se ne incontra bensì, detto „de Alpe lucesi“ o „lucese“ (*Mem.* p. 40, *Inv.* p. 121); ma non è certo in Freddana. L'essere esso menzionato dopo Loppeggia e Fiano, e più manifestamente il nome di Piè Lucese che s'ha per un villaggio in quelle parti, e quello di Lucese portato da un torrente che scende poi a Camaiore, mi fa sicuro che lo spedale in questione era al fondo della Valle della Pedogna.

³ *Mem.* p. 40, *Inv.* p. 121.

⁴ Proprio solo l'estremità superiore della vallata spettava a S. Macario; chè il Piviere di Monsagrati si estendeva fin di fronte alle Gavine, comprendendo Orbicciano, e un S. Michele a Colle di cui son perdute le tracce (V. il Repetti, sotto Monsagrati), ma del quale le carte stesse mi danno a un dipresso la posizione, segnando una „Piana di Colle“ sulla strada appunto che sale ad Orbicciano.

⁵ Del dissodamento e della condizione anteriore parlano più diplomi imperiali, che si ripeton l'un l'altro, in favore dei vescovi di Lucca. Il Re-

Orbene: per l'appunto di „Valle Buia“ accade che si parli nel testo riccardiano. Che se il nome può esser fantastico, come sembra esser fantastico quello di Selva Bruna, usato, par davvero, qual nome proprio, non come designazione generica, per il bosco in cui i Maganzesi si pongono ad aspettare (§ 35, 37), non è dubitabile che non voglia darsi la preferenza a un'altra idea, posto che trovi buona corrispondenza nei fatti. Quando adunque Brandoria ha ricevuto da Antonio l'annuncio dell'arrivo di Duodo e della sua gente, risponde che l'indomani Guido verrà nel bosco, e raccomanda di non lo lasciar scampare. Lui ucciso, „verrete alla terra. E tu Antonio lo guida; per Valle Buia tu gli abbi a guidare. Io sarò alla porta, e donerò loro la città“ (§ 37); E più tardi, allorchè è venuto il momento di eseguire: „E lo scudiere Antonio silli guida alla città. Giungnie lungo il fiume ed entra nella Valle Buia, che così si nomina, e per essa si gli guida, e sono giunti alla terra chella gente non sel pensa“ (§ 51).

Non è già semplicemente l'esserci una Valle Buia in prossimità di Lucca al modo stesso come dell'Antona romanzesca, che stabilisce qui una convenienza: la convenienza è d'assai più intima, e tale è resa precisamente dal fatto che sembra stonare a prima giunta, del non passare da Valle Buia la strada in uso al medio evo. Rappresentiamoci le cose. Supposto che Antona sia Lucca, i Maganzesi non posson di certo essersi fatti venire per altra via che quella della Val di Macra. Nella Versilia avranno, a quanto si è visto, preso indubbiamente da Camaione; e solo dopo essersi condotti di là da Montemagno c'era luogo a mandare a Brandoria un messaggio per significarle ch'essi erano nel paese. Fossero gente che se ne venisse in maniera scoperta, passerebbero ora nella valle della Contesora; ma la loro venuta ha da esser celata: ed ecco diventare opportuno in sommo grado che si mettano per la Valle Buia, atta nella realtà a condurli, senza che nessuno si sia avvisto di nulla, in prossimità della terra, precisamente come segue nel romanzo. E s'aggiunga che l'antica selvatichezza del vallone della Freddana ne fa una scena ben appropriata e per l'imboscata maganzese e per la caccia di Guido.¹

Ancora non s'è finito. Se non è seguita qualche perturbazione, il fiume che s'è avuto sopra in uno dei due passi allegati, incontrandosi prima di entrare nella Valle Buia, non potrebb'essere che la Freddana. „Lungo“ quel fiume si giunge: espressione che sembra accennare come lung'h'esso poi si proceda; e anche ciò per la Freddana sta ottimamente. Ma in più luoghi avviene, come

petti (sotto Cerbajola) ne allega uno emanato nel 1209 da Ottone IV: io citerò quello di Enrico VI, anteriore di quindici anni, dov'è detto del pari, „terra que dicitur Cerbajola, seu Vallebuja, que ex agresti ad fecunditatem redacta est“ (*Mem.*, t. IV, p. 2^a, Doc., p. 148).

¹ Si noti anche la denominazione di „Cerbajola“, sinonima di Valle Buia come s'è visto nella nota precedente.

già s'è accennato, che un fiume, non troppo lontano dalla città, ma che tuttavia non scorre sotto le sue mura, attraversi il cammino. Guido „dalla città si parte. Giunsono al fiume, e di là l'anno passato. Giungono alla selva: cominciano a cacciare“ (§ 43—44). Duodo si fa ad inseguire Sinibaldo, che se ne va co' suoi alla volta di San Simone menandosene Buovo: „Escono fuori dalla porta e inverso la Rocca brigano di cavalcare; e cavalcano forte, sicchè al passare del fiume gli giunsero“ (§ 55). Finalmente, Buovo, allorchè scampa dopo esser sfuggito all'avvelenamento, „partisi della sua terra e lasciala a Duodo; vassene . . . fuori delle contrade, e arriva al fiume; e tanto cammina, ch'egli arriva alla riva del mare“ (§ 63). Ora, in tutti questi luoghi Lucca ci offre appropriatissimo il Serchio. Senza passare il Serchio non si potrebbe da Lucca andarsene alle selve di Valle Buia. E Buovo che deve giungere al mare, non tarderà neppur lui a trovarsi dinanzi il Serchio nella direzione di ponente, comunque poi si preferisca di fargli proseguire il cammino.¹ Quanto al secondo dei tre luoghi citati, il Serchio non s'impone a noi di necessità, una volta che non sappiamo dove San Simone voglia collocarsi; ma anche ivi ci torna opportuno, dacchè il testo ci domanda un corso d'acqua che possa esser guadabile, e che nondimeno opponga un ostacolo abbastanza serio, tanto da costringere a far fronte e combattere, pur essendo pochi, piuttosto che cimentarsi nella corrente coi nemici addosso.

Ma di contro a tutti questi allettamenti sta pure qualche obiezione non certo lieve. Par strano che accanto al nome fittizio o romanzesco non sia in qualche luogo menzionato quello usuale e reale. Strano non sarebbe se la credenza ad un'antica denominazione di *Antona* od *Antonia* si trovasse attestata per Lucca com'è per Volterra e potesse suporsi divulgata; e strano non sarebbe forse nemmeno se fosse lucchese l'autore; ma dell'una cosa io non conosco tracce negli scrittori², e dell'altra non ne vedo punte nel dettato. O si dubiterà che il nome di Lucca fosse profferito realmente, e sia stato omissso dal nostro trascrittore per toglier di mezzo il dissenso col suo Villani? — Certo il sospetto si può concepire; ma disgraziatamente resterà poi sospeso nell'aria. — O si penserà in quella vece che Antona sia cominciata ad esser Lucca già nell'originale di cui noi abbiám solo il riflesso, sicchè

¹ Per me gli farei passare il Serchio nella località solita di Ponte S. Pietro, mandandolo poi verso il monte di Quies. L'essere questa una via poco battuta diventa nel caso attuale un motivo di preferenza. Ed egli andrebbe poi realmente a finire sopra una spiaggia deserta e boscosa, come vuole il racconto.

² Dei pretesi nomi arcaici ce li dà bene anche per Lucca il Villani (I 49); ma sono „Fridia“, ricavato da S. „Fridiano“, e un enigmatico, ma non dubbio „Aringa“. Al Villani fa qui pure da eco Fazio degli Uberti; che se in cambio di Aringa le stampe, o almeno certe stampe, recano „Aritiga“, non è questa la lezione che io ho trovato nei manoscritti.

si rimanga liberi di far sì che dell'identità il traduttore non si sia accorto? — Che Lucca e la regione circostante apparissero anche in un romanzo franco-italiano sarebbe cosa tutt'altro che singolare; esse, lasciando altro, appaiono bene con particolari parecchi nell'*Ogier*, vale a dire in un romanzo francese addirittura.¹ Ma ciò che, data cotale ipotesi, mi turberebbe, sarebbe Valle Buia, ch'io non so troppo figurarmi come avesse a sonare in forma francese, e che essendo fuor di strada non poteva facilmente esser nota altro che a gente che vivesse nel paese. — O si vorrebbe supporre che il poema fosse franco-italiano bensì, ma composto nondimeno in Toscana? Una partecipazione della Toscana a siffatta letteratura, per quanto fino ad ora riesca nuova, non avrebbe in sè stessa nulla d'incredibile, e potrà fors'anche un giorno o l'altro essere assodata: ma allora bisognerebbe rinunciare assolutamente a cercare nel poema ciclico del codice di Venezia la fonte della nostra prosa; e rinunciato anche a ciò, resterebbero sempre a imbarazzarci gli stretti legami di questa prosa, e però del suo modello, così con quel poema, come col *Buovo* laurenziano-udinese.

Sicchè par da confessare che ci s'aggira per un laberinto, E dal laberinto punto non ci aiuta a uscir fuori la Valle di Pinzona, di cui Buovo si finge nativo.² Sia pure una finzione quella del fanciullo, un nome cosiffatto deve sicuramente provenire dalla realtà, e un dato topografico sarebbe dunque ad ogni modo. Ma una Valle di Pinzona non ho saputo rintracciarla nè in provincia di Lucca nè altrove; e s'aggiunge che la forma Pizzania portata dai *Realii* induce a credere che il nome fosse già nel testo franco-italiano; e tanto più vi c'induce, perchè in questa forma esso trova corrispondenze migliori nella realtà, sia pure che nemmeno di una Valle di Pizzania o Pizzagna io possa dare novelle.³

Ed ora, ritornando alla questione dell'esserci o non esserci rapporto tra le parole del Villani e la redazione nostra, diciamo pure che l'unica via di ammetterli consiste nell'immaginare che Giovanni, conoscendo da una parte una storia di Buovo che poneva Antona in Toscana senza dar bene ad intendere cosa mai questa Antona si fosse, e trovando dall'altra in non so quale sua fonte che Volterra avesse avuto anche il nome di Antonia, abbia supposto lui medesimo che l'Antona dei romanzi fosse questa. La lettera peraltro del testo, „E secondo che si legge“, porterebbe proprio a pensare a una versione che stabilisse essa medesima la cosa, e non già solo che lasciasse qualche appiglio a supporla. Se a noi

¹ Sulla questione in genere della propagazione dell'epopea lungo le Strade Francesche, V. *Arch. Stor. It.*, t. cit., pp. 44 sgg.

² V. addietro, p. 483.

³ *Pinzano, Pizzano*, ed altra roba consimile, ce n'è parecchi in Italia. Qui mi limiterò a segnalare Pinzano in provincia di Bergamo e di Firenze, e Pizzano in provincia di Bologna e di Arezzo.

per un rispetto ciò rincresce, in quanto l'allusione del Villani metterebbe fuor d'ogni dubbio che la prosa riccardiana non possa esser posteriore a quei primi decenni del secolo XIV a cui è parso che fosse da assegnare per ragion di stile¹, il rincrescimento è di quelli che subito se ne vanno, facendo posto ad una soddisfazione maggiore. Ne verrebbe che un'altra redazione toscana diversa dalla nostra deva essere esistita a quel tempo. E poichè si parla di redazioni perdute, mi permetterò anche una congettura. A me pare che il primo impulso a mettere Antona nella Toscana non possa verosimilmente esser venuto da città che mai non ebbero a chiamarsi in cotal modo. Sospetto che esso venisse invece da quell'Antona più settentrionale e minuscola che s'è ricordata più addietro.¹ La prossimità in cui essa si trovava alla Strada Francesca poteva far sì che il nome ne sonasse all'orecchio dei cantastorie; e sonato che avesse, il resto veniva da sè medesimo. Là dunque avrebbe ad essere stata la prima sede di Guido; sennonchè l'oscurità e piccolezza del luogo, od anche una confusione involontaria, potè agevolmente portar altri a trasferire i fatti in una sede più degna.

Sul valore estetico di questo nostro testo non dirò se non poco assai. Ci son pregi non piccoli, ci son difetti non lievi: così questi come quelli attribuibili in misura ben più grande che all'autore stesso della prosa, ai suoi modelli e all'età sua, senza che tuttavia una distinzione poco o tanto netta venga ad esser possibile. Ingenuità, assurdità, incongruenze, se ne incontrano in buon numero; e d'altra parte s'hanno scene e tratti veramente belli, mancanti finora di riscontro nelle altre redazioni a me note. Mi limiterò a segnalare un'esempio: l'addio di Guido al figliuolo dormente avanti di andarsene alla caccia (§ 43). Ma buona o meno buona che sia la materia, essa riceve per gli orecchi nostri una grazia particolare — fondata in molta parte, beninteso, sopra una specie d'illusione — dall'arcaismo della lingua e soprattutto dello stile. Arcaismo quest'ultimo non di ugual grado dovunque. Leggendo, a me par di sentire come una doppia maniera: l'una più semplice, più rapida, l'altra discretamente prolissa, e che pur mantenendosi ancor lontana dalla condizione dei *Reali di Francia* e in generale dei romanzi del Barberino, viene in certo modo a darcene il presagio. Quale la ragione di cotale duplicità, capisce subito ognuno senza ch'io l'abbia a dire. Nessun dubbio pertanto che sotto la penna del prosatore toscano un'impronta più o men nuova i casi che qui si narrano ebbero bene a riceverla.

La riceverterro quelli di cui noi ci si venne intrattenendo, e la riceverterro anche altri; dacchè non è punto verosimile che il traduttore s'arrestasse là dove s'arresta la trascrizione riccardiana.

¹ V. p. 485.

² V. p. 503.

Di un lavoro interrotto, non solo a mezzo di un racconto, ma di un periodo; si capirebbe poco che ci fosse pervenuto in una copia posteriore di un secolo e più. E dal fermarsi a cotale idea distoglie anche l'uso che il Barberino ebbe a fare della nostra prosa. Perlomeno tutta la storia di Buovo ebbe ad essere compresa in questa elaborazione. Auguriamoci che prima o poi un altro manoscritto ci dia l'opera completa e non più solo un frammento.

(Fortsetzung folgt.)

P. RAJNA.

Bemerkungen über Ramon Lull.

Der balearische Doctor Illuminatus, für den Theologen wie für den Kulturhistoriker eine Gestalt mit vielen rätselhaften Zügen, ist auch für den Romanisten ein immer noch höchst interessantes Studienobjekt, denn Niemand wird glauben, daß Helfferich¹ und Littré² oder gar Roselló³ in dieser Hinsicht Alles gethan hätten; von Guardia ganz zu schweigen, denn sein in der Revue Germanique ed. Dollfus u. Neffter Bd. 19, Jahrg. 1862, abgedruckter Artikel „Le docteur illuminé“ stützt sich vollständig auf die Ausführungen von Roselló.

Es ist das Verdienst Ozanams, die Bedeutung des Franziskaner-Ordens für die Geschichte der Poesie, speziell in Italien, etwas näher gewürdigt zu haben; obwohl die Dichtungen des Franz von Assisi längst publiziert sind, hat man doch dieser eigenartigen Litteraturströmung, die von ihm ausging, vor Ozanam wenig Beachtung geschenkt. Bei Ramon Lull muß man sich genau darüber klar werden, was er franziskanischen und was er dominikanischen Einflüssen verdankt, wenn man seinen Charakter — und ganz speziell auch den Charakter seiner Dichtungen in der Vulgärsprache — erfassen will, denn mit Vertretern beider Orden stand er in intimstem Verkehre.

In Folge seiner Visionen soll Lull ganz von selber zu der großen Missionsidee gekommen sein, die er in den 3 Hauptpunkten formuliert⁴: 1. er wolle für Christus beim Bekehrungswerk seinen Tod erleiden, 2. er wolle ein Buch verfassen, womit er die Irrtümer der Ungläubigen sämtlich widerlegen könne, 3. er wolle Klöster gründen, worin den Mönchen, die der Missionsthätigkeit sich widmen wollten, die Sprachen der Ungläubigen gelehrt würden.

Man glaubt allgemein, daß diese Gedanken echt lullisch sind, doch hat schon Littré (Hist. litt. t. XXIX 42) darauf hingewiesen, daß Pierre du Bois (Petrus de Bosco, geb. 1250 — 15 Jahre nach Lull —, vgl. Renan, Hist. litt. t. XXVI 473,) in seiner 1306 Philipp dem Schönen überreichten Schrift „De recuperatione terrae sanctae“

¹ Raymund Lull und die Anfänge der catalon. Litteratur, Berlin 1858.

² Hist. litt. de la France t. XXIX.

³ Obras rimadas de Ramon Lull, Palma 1859.

⁴ Acta Sanctorum Jun. V 644 ff.

denselben Gedanken ausgesprochen hat, wie Lull in seinem 1310 — also 4 Jahre später — demselben König übergebenen Buche: „Liber natalis pueri Jesu“ (vgl. Antonio, *Bibl. vetus* II 130, Littré a. a. O. S. 41). Die auffallende Ähnlichkeit der Gedanken Beider hat Littré nicht zu der Annahme führen können, daß der Eine den Andern beeinflusst habe, doch weiß er sich dieselbe auch auf keine Weise zu erklären.

Beide hatten einen Vorgänger in Raimundus von Peñaforte, dem hochangesehenen Dominikanergeneral und dem „väterlichen Freunde“ (vgl. AA. SS. Jun. V 645) des Ramon Lull. Seine Lebensbeschreibung, AA. SS. Jan. I 411b, sagt Folgendes: *Sub idem vero tempus Sarraceni, qui nobilissimas Hispaniae civitates et finitimas impia sui generis stirpe multa ante infecerant, armata manu vehementer etiam infestabant, quibus ut in suis regnis Evangelium Christi praedicaretur, eidem Jacobo Regi auctor fuit. Hunc etiam ad maiorem insulam ex Balearibus proficiscentem ejus rogatu comitatus est, tum ut ei a sacris confessionibus esset; tum etiam, ut verbo Dei praedicando, fideique Catholicae mysteriis explicandis, Hebraeos et Agarenos, qui ibidem magno numero erant ad Christianam religionem adduceret. MCCLXIX.* — So sehen wir schon sieben Jahre vor Ramon Lulls Bekehrung — wenn dem Berichte in den AA. SS. nur einiger Glaube zu schenken ist, wogegen wir keine Gründe gefunden haben — den Raimundus von Peñaforte in der teilweisen Ausführung der Pläne, die Ramon Lull erst ersonnen haben soll! Doch hören wir den Bericht weiter. Es heißt dann a. a. O. S. 412a: *In procuranda Hebraeorum et Saracenorum salute magno caritatis ardore semper fuit, omnemque operam dedit ad eos fidei Christianae documentos excolendos, ac pro viribus adjuvandos: quod ut ei facilius esset, seminarium in quo nonnullis sui Ordinis [sc. Praedicatorum] religiosi Hebraico et Arabico sermone erudirentur, Castellae et Aragoniae Regum impensis instituit. Quod opus toti Hispaniae ornamento, atque infidelibus adjuvamento fuisse, ex eo satis constat, quod illius ope atque auxilio ingens eorum multitudo Christianam religionem amplexa sit. Neophytos non minore caritate, doctrinae Christianae praeceptionibus imbuebat, atque tam assiduus erat in illis instituendis, ut eorum parens esse videretur: et ne elementa eis ad vitam necessaria deessent, undique elemosynas corrogabat.*

Erst 7 Jahre später (vgl. Sollier i. d. AA. SS. Jun. V 649—52) wird Ramon Lull durch Visionen zum asketischen Leben bestimmt. Wir können an dieser Stelle alle diese Punkte nur andeuten; so sei auch nur kurz erwähnt, daß die ganze Bekehrungsgeschichte der des Franziskanergenerals Bonaventura (Joh. von Fidanza, † 1274,) und der des Franz von Assisi selber sehr ähnlich ist. Wie Joh. von Fidanza in das auvergnatische Bergland sich 1260—63 zurückzog¹, so zog sich Ramon Lull 1266 auf den Berg Randa zurück. Ja, seine Nachahmung des Franz von Assisi bestätigt seine

¹ Vgl. die Biographie des Bonaventura in: *Bonaventurae opera* ed. A. C. Peltier, Besançon & Paris 1862, Bd. I.

Biographie direkt mit den Worten: *sed in eodem Festo* [sc. S. *Francisci*], *praedicante quodam Episcopo apud Fratres Minores Civitatis Majoricarum, ipso Raymundo praesente, quomodo videlicet praedictus Sanctus Franciscus reliquerit et rejecerit omnia, ut soli Christo firmiter inserviret etc, et ipse Raymundus tunc Sancti Francisci provocatus exemplo venditis mox possessionibus suis, reservatis inde paucis ad sustentationem suae conjugis, abiit.*

Was mochte Ramon noch hindern, Franziskaner zu werden? — Die Gönnerschaft des Raimundus von Peñaforte!! Kaum hat letzterer die Augen geschlossen (6. Jan. 1275), als der Schüler des Dominikaners 13 Minoritenbrüder bei sich aufnimmt.

Somit wären, so gut es in großer Kürze möglich ist, die Einflüsse angedeutet, unter denen Ramon Lull sich entwickelte.

Wahre lyrische Glut zeigt das von Rosselló a. a. O. S. 176 veröffentlichte Fragment eines Gedichtes mit dem Anfangsverse:

Alt en lo cel, hont es la cort divina,
Ma pensa veu, ab fervor inflamat,
Que vos Senyor, plorau de la ruina
Del mal etern, á hont lo mon camina
Y est gran mal vos té granment irat.

Der Herausgeber giebt an, der deutsche Theologe Heine habe aus Coimbra eine prächtige fast gleichzeitige Hs. des Gedichtes mit nach Deutschland gebracht, die sich jetzt in der Kgl. Bibliothek zu Berlin befinden müsse. Gemeint ist der 1848 verstorbene Dr. Gotth. Heine; durch eingehende Nachforschungen habe ich herausgefunden, daß die Hs. in Deutschland nicht ist, vielmehr höchst wahrscheinlich nach Spanien zurückgegangen ist.

Zu einer solchen poetischen Begeisterung wie hier, hat sich Ramon Lull nie wieder aufgeschwungen. —

Ein diesem an poetischem Werte noch am nächsten stehendes episch-lyrisches Gedicht „Plant de nostra dona Sta. Maria“ (Ross. p. 132 ff.) gebe zu einigen metrischen Betrachtungen Anlaß. Hierbei muß erwähnt werden, daß eine ganz durchgreifende metrische Untersuchung bei dem Zustande des Textes der Ausgabe nicht möglich ist. Die jetzt erscheinende neue Ausgabe von demselben Rosselló ist trotz vieler guter Eigenschaften noch keine kritische, es wird eine solche auch noch sehr lange Zeit auf sich warten lassen. Wir haben die allerdings teilweise sehr jungen Münchener Hss. mit dem Texte der Ausgabe von 1859 verglichen.

Trotzdem kann man auch jetzt schon zu einigen unumstößlichen Regeln kommen.

Hier die erste Strophe des Gedichtes:

Anava ab gran gaug | la verge Maria
A veser son Deu fill | que haut havia,
Per lo sant Esperit | sens d'home paria,
E car son Deu fill | e home sabia

5 Lo gran gaug e'l plaer | que per ell sentia
 No es quil pogues dir; | mas gens no sabia
 L'ira n'el desconort | en qu'esdevenia,
 Car Judas Schariot | concebut havia
 En trahir Jesu-Christ | qui morir volia
 10 Per nosaltres a salvar, | e per donar via
 Com mays l'hom servescha | e que cascun sia
 Seu per compra de mort, | car per nos moria.

Wenn wir von einzelnen Unregelmäßigkeiten absehen (vgl. besonders v. 10), die bei kritisch reinerem Texte gewifs sich sehr in der Zahl vermindert haben würden, bemerken wir, dafs bei allen diesen Alexandrinern mit weiblichem Reime der zweite Halbvers trochäischen Gang hat. Allerdings könnte man einwenden, dafs der vermeintliche Alexandriner jedesmal in 2 Verse aufzulösen wäre, doch dagegen sprechen die Tiraden mit männlichem Reim, wo der zweite Halbvers jambischen Gang hat, sich also z. B. vom Alexandriner des Albigensergedichtes in keinem Stücke unterscheidet.

Man vergleiche z. B. die 4. Tirade:

Judas! fals enemich | de tot defalliment!
 Com fuyts hanc tan ardit? | qual boca tan pudent
 Basist mon Deu fill | e amich de compliment
 Qui ha boca olent | ab tan bell parlament — etc.

Hierbei muß an die Eigentümlichkeit erinnert werden, die der Achtsilbler in einigen Denkmälern der didaktischen provenzalischen resp. catalanischen Dichtung zeigt. Mussafia sagt in den Denkschriften der Wiener Akad., phil.-hist. Klasse Bd. XXV, Jahrg. 1876 p. 183 (vgl. auch Sitzungsberichte der Wiener Akad. XLVI, Jahrg. 1864), „dafs bei femininem Ausgange der Reimwörter, wo also für das Auge 8 Silben vorhanden waren, solche Verse mit trochäischem Gange von manchem provenzalischen Dichter gebraucht wurden“.

Vgl. hierzu Breviari d'amor 601,

Ayso doncx es amor drecha,
 La qual hom trop pauc explecha,
 Quez om d'autrui be gaug aia.

Solcher Achtsilbler — im wahren Sinne — mit weiblichem Ausgange bietet das Breviari d'amor sehr viele, ebenso die in diesem Versmafs geschriebenen Dichtungen des Ramon Lull und auch die catalanische Version der sieben weisen Meister. Man kann geradezu sagen, dafs dieses Verfahren, die männlichen und weiblichen Verse an Zahl der Silben gleich zu machen, bei Ramon Lull die stehende Regel bildet. Vgl. den Anfang der „Horas de Sancta Maria“:

A honor del major Senhor
 Jesu-Christ, vull far per s'amor
 Set horas de sua mayre
 Que es de peccats repayre,

Per esperança e perdo;
 Las set horas aquestas só:
 Maytina, prima, tercia,
 Mitg dia, nona y sia etc.

Nach ganz dem nämlichen Prinzip, d. h. dem der strengen Silbenzählung, baut auch Ramon Lull seine Alexandriner. In sämtlichen weiblichen Alexandrinern ist die Endsilbe mitgezählt.

Dieses Prinzip involviert noch die folgende Regel.

Die letzte Silbe des ersten Halbverses kann eine unbetonte sein, obwohl auf sie der Versaccent fallen müßte.

X 8 Que ab falsa semblança
 VI 1 Dolenta marrida
 VI 3 Ne eu que son fembra
 VII 5 La nostra companya
 VIII 1 Negut ha Sent Pere
 IX 11 E que per nosaltres.

Ferner XII 3, XIII 10, XIII 12, XVIII 10, XX 4, XX 5, XX 7, XXI 7, XXII 5, XXIII 2, XXIX 6, XXIX 9, XXXII 4.

Vgl. dazu das von Mussafia Denkschr. S. 179 u. Anm. Bemerkte.

Eine zweite häufig in Anwendung tretende Freiheit des besagten Alexandriners ist das Anfügen einer überzähligen unbetonten Silbe an das Ende des ersten Halbverses.

Vgl. II 7 Fals! com has pogut vendre | cell qui es mays temut,
 sowie II 6, III 6, VI 5, 8, 9, 11, VII 4, VIII 7, 9, IX 2, 3, 5 u. s. f.

Die letzte weniger angewendete Freiheit liegt in der Möglichkeit der Weglassung der den Vers beginnenden unbetonten Silbe.

Vgl. VIII 8 Tanta de pressura, e tanta de bocada
 XXVIII 3 Cascun lo lexá | e fò accompanyats,
 ebenso IV 3, V 2, 9, 12, VII 2, IX 10, XIV 7, XVII 6, XVIII 9,
 XIX 3, XX 6, XXI 2, XXV 2, XXVI 5, 10, 12, XXX 1.

Ganz selten findet sich dies in dem 2. Halbverse, wenn er männlichen Ausgang hat.

Vgl. XVIII 5 A rey per son regisme | com pren honrament.
 Desgl. XX 4, XXV 4, 5, XXVII 10, XXIX 9, XXXII 6.

Die Textkritik würde vielleicht die Zahl der Beispiele etwas modifizieren können, aber die Regeln nur bestätigen.

Lenken wir jetzt einmal unsern Blick auf das originellste, wunderlichste, aber dabei stets vom Autor ganz besonders gepriesene Werk der Catalanen: *Els cent noms de Deu*.

Wenn ein romanisches Sprachdenkmal je der Erläuterung und der Aufsuchung seiner etwaigen Vorlagen bedürftig war, so ist es dieses. Ein nie vorher bekannter Gegenstand, eine einzig da-

stehende Versform, die nur bei unserem „Dichter“ vorkommende wunderliche Sprache — das sind Dinge, die das Denkmal zu dem merkwürdigsten machen, das die mittelalterliche Litteratur bietet. Dabei muß aber auch gleich gesagt werden, daß ein anderer Wert dem Lieblingswerke unseres Raimundus nicht innewohnt: keine philosophische Belehrung, keine poetische Erhebung, nicht einmal ein sprachliches Interesse können uns die mehr als tausend dreizeiligen Strophen des Gedichtes gewähren. Der Widerspruch mag seltsam klingen, doch er besteht.

Sehr wichtig ist die prosaische Einleitung, die Ramon dem Ganzen vorausschickt, von der wir hier den Inhalt kurz wiedergeben. (Vgl. Rosselló S. 201. — Die junge Hs. in München, cod. lat. 10596 enthält den Prosatext ebenfalls. Die Ottoboniana im Vatican hat, wie der Katalog der Schriften Lulls von 1515 angiebt, eine sehr alte Hs. unserer Dichtung, doch habe ich dieselbe noch nicht aufgefunden).

Um den Sarazenen, heißt es, die da sagen, ihr Kor'an könne wegen seiner Schönheit nur von Gott sein, aber nicht Menschenwerk, zu zeigen, daß sie darin irrten, will Lull ein noch weit schöneres Gedicht machen. Da er selber nicht genug in der lateinischen Grammatik bewandert wäre, bäte er den Papst und die Kardinäle, sie möchten es in das Lateinische übersetzen lassen. Die Sarazenen sagten, im Kor'an gäbe es 99 Namen Gottes, wer den hundertsten wüfste, besäße alle Weisheit. Um ihren Irrtum zu zeigen, dichtet Ramon das Gedicht von den hundert Namen Gottes und sagt, seine Gottesnamen seien viel passender, als die des Kor'an. Auf jeden Namen dichtete er 10 Verse, die man singen solle „wie man die Psalmen in der Kirche singt“. (Letztere Bemerkung fehlt in der Münchner Hs.) Sodann entschuldigt sich der Verfasser wegen des Vorkommens so vieler lateinischer Worte und der Ungleichheit der Verse, der große Gegenstand habe es nicht anders zugelassen. Ferner sagt er, dem Namen Gottes müsse eine Kraft innewohnen, wie ja Gott sonst auch in Worte, Steine und Kräuter Kräfte gelegt hat. Deshalb empfiehlt er das tägliche Beten der Kapitel mit jedesmal dazwischen geschobenem „*laor*“ (vgl. Rosselló S. 303).

Der Heilige von Palma hat sich hier in einigen Punkten geirrt. Der Kor'an selber und die darin niedergelegte Theologie weiß von den 99 Namen Gottes Nichts. Es heißt nur einmal: Ihr sollt Gott die passendsten Namen nennen (arab. *elasmâ-ulhusnâ*). Vgl. Redhouse, *Journal of the Royal Asiatic Society*, New Ser. Bd. 12, p. 1—70. Man hat in Folge hiervon alle Epitheta Gottes aus dem Kor'an zusammengelesen und einige neue dazu gemacht. Redhouse giebt a. a. O. eine Liste von 540 solchen Namen und sagt am Schlusse: „*Doubtless, many and many another will be chanced upon; and there is every probability, that a thousand names can be collected and surpassed.*“

In der christlichen Theologie begegnet man etwas ganz Analogem, nämlich der Zusammenstellung und philosophischen Behandlung der ca. 35 Bezeichnungen Gottes, resp. der Trinität, die die Bibel enthält, bei dem Pseudo-Dionysius. Lateinisch findet sich derselbe Traktat bei Erigena, vgl. Migne, Patol. lat. CXXII. Die lullianische Nomenklatur steht hiermit in keinem Zusammenhange, wir wollen uns deshalb erst einmal wieder dem semitischen Aberglauben zuwenden.

Wenn Lull sagt, die Muslim hätten 99 Namen für Gott, so hat dies nur bedingte Richtigkeit, denn die Zahl war ja, wie wir oben sahen, nie eine dauernd begrenzte; wenn er aber sagt, der hunderste Name sei unbekannt, wer ihn kenne, sei im Besitze aller Weisheit, so macht er damit einen Sprung in die jüdische Kabbala.

Franck¹ und Prantl² haben vermutet, daß Raimundus von der Kabbala abhängig ist, jedenfalls ist er es nicht wesentlich. Bei dem Mangel an einer kritischen Darstellung der jüdischen Religionsphilosophie muß hier ein älteres brauchbares Werk citiert werden: Des jüdischen Thalmud fürnehmster Inhalt und Widerlegung von Chr. Gerson, Leipzig 1685. Auf Grund der Thalmudstellen Sanhedrin f. 65 und Capitor f. 55 wird dort gesagt, daß es einen unbekanntem Namen Gottes gäbe, der viel mehr aussage, als bloß der Name יהוה; nur die Frommen kennten ihn, die, wenn sie wollten, eine neue Welt damit schaffen könnten. Moses hätte alle seine Wunderthaten vermittle des „Schemhamphoras“³ gethan, auch Christus dadurch, daß er ihn widerrechtlich im Allerheiligsten des Tempels abgelesen hätte.

Wenn es heißt, die Namen Gottes müßten solche Kraft haben, wie Steine und Kräuter, so ist dies wieder arabischer Glaube. Jeder arabische Handschriftenkatalog weist solche Papierstreifen auf, die mit den Namen Allahs beschrieben als Amulette getragen wurden.

Es giebt auch arabische Gedichte darüber, wovon ich anderen Ortes handeln werde.

Ein ganz eminentes Interesse bietet für uns hier ein Murisco-Gedicht, das Lord Stanley of Alderley im Journal of the As. Soc. Bd. VI, Art. VIII publizierte.

Des bequemen Vergleichs halber mögen der Prolog und die ersten Verse des Gedichtes von Mohamed Rabadan hier Platz finden.

Dixo nuestro anabi Muhamad salam: ad Allah hay noventa y nueve nonbres sin los demas apellidos, con que su divina majestad se nonbra, que sin numero especialanse: con estos noventa y nueve nonbres quien los nonbrare y rogare ad Alla con ellos entrará en el alchana. Adviertese que se nonbran los nonbres en arabigo por la margen en derecho de aquellos su declaracion alchemiada á modo de rogatiba y peticion ad Allah taale.

¹ Système de la Kabbale, Paris 1842, deutsch v. Jellinek, Leipzig 1844.

² Geschichte der Logik, Bd. III.

³ Zeitschr. der deutsch-morgenländ. Gesellsch. 35. Bd., 162—67.

Ye alla (O Gott!)

Esencia divina y sola
Que desde tu inpirio asiento
Ziñes, comprendes, y abarcas
Cielos, tierras, mar y centro.

Ye rabi (O Herr!)

Señor, que tu Señorío
Es sin limite ni cerco,
Pues con ninguno confina
Mas de con tu ser inmenso.

Ye rahmenu (O Erbarmer!)

Piadoso, que en este mundo
A quantos en el nacieron,
Con tu piádad los encubres
Qual si todos fueran buenos.

Ye rahimu (O Barmherziger!)

Piadosissimo en el otro
De los que te obedecieron,
Donde con sus obras flacas
Les apesgaron su peso.

Ye malicu (O König!)

Rey que reynas para siempre
Por que es sin igual tu reyno,
A cuyas leyes se humilla
Lo ques á la tierra y cielo.

Ye cuduçu (O Heiliger!)

Santisimo ensantecido,
Santetad, santo, y bien nuestro,
Solo ensantecerte saben
Tus espíritus angelicos.

Ye zalemü (O Friede!)

Paçífico, paz perpetua,
Paz pura sin yndirectos,
Que á ninguno mueves guerra
Por sus faltas y defectos.

Ye muminu (O Gläubiger!)

Creyente que tu creyencia
Fué antecedida á tus sierbos
Y como tu te conoçes
Fuiste el creyente primero.

u. s. w.

Wir geben diese Verse hier so wieder, wie sie Lord Alderley a. a. O. publiziert hat, und beabsichtigen nur damit, die äußere Gestalt des merkwürdigen Gedichtes zu veranschaulichen und fügen

hinzu, daß diese Dichtung der Lullischen, von der wir jetzt handeln, näher verwandt ist, als die denselben Stoff behandelnden rein arabischen Gedichte.¹ Wir sind hier gerade dabei, eine als längst abgethan geltende Frage noch einmal anzuregen, die vom Einflusse der arabischen Poesie auf die romanische. Man ist längst nicht mehr im geringsten Zweifel darüber, daß die spanische Dichtung in ihrer Entstehung und Entfaltung von arabischen Einflüssen geradezu vollständig frei blieb. Dennoch machte vor noch gar nicht zu langer Zeit der Graf von Schack von Neuem den Versuch, zu Gunsten stattgefundener Beeinflussungen besonders auf die spanische Dichtung sehr gelehrte Argumente hervorzubringen. Seine Argumente würden nicht so einsam dastehen, wenn diese eigenartige Poesie des Maghreb, von der gerade Schack besonderer Kenner ist, von den Orientalisten mehr studiert würde, ja, wenn sie nur halb die Beachtung fände, wie die vorislamische Poesie, resp. deren Nachahmungen. Schack zeichnet die soziale Stellung und politische Bedeutung des Dichters, von seinen Schmähedichten oder Lobliedern auf die Sultane und deren großer Wirksamkeit handelt er ausführlich. Es wird von dem Streiten vermittels gleichreimiger Verse über einen beliebigen Gegenstand (was bei der synthetischen Beschaffenheit der arabischen Sprache auch dem weniger kunstfertigen Reimer keine Schwierigkeiten bieten konnte), sowie von Gedichten gehandelt, die einen Warnungsruf des vom Liebenden aufgestellten Wächters enthalten. Sodann bemüht sich Schack, in wenigen Einzelheiten Einflüsse dieser Poesie auf die — spanische darzuthun. Es ist vielleicht möglich, daß Graf Schack der provenzalischen Poesie nicht dasselbe Interesse geschenkt hat, wie der spanischen; denn welcher auch nur leidliche Kenner der altprovenzalischen Poesie wird bei Schacks Darstellung nicht auf Schritt und Tritt an Sirventesc, Tenzone oder Alba erinnert? Oder sollte der gelehrte Graf angenommen haben, an eine Beeinflussung der provenzalischen Troubadourpöesie sei auf Grund der geographischen Verhältnisse nicht im Ernste zu denken? Wir können es nicht unternehmen, diese Idee hier genauer durchzuführen, doch sei es uns gestattet zu bemerken, daß bei dem festen Vertrauen, das Schacks Werk verdient, seine Charakteristik der originellen arabischen Poesie in Spanien dem Kenner der provenzalischen Poesie ein großes Problem bietet, daß ferner die provenzalische Poesie zeitlich die direkte Nachfolgerin der arabischen, daß endlich das Gebiet des Catalanischen, wo also eine Sprache geredet wurde, die jedem Provenzalen verständlich sein mußte, das Land war, wo sich Araber und Romanen in denkbar engster Weise berührten. Damit ist die Bedeutung des catalanischen Gebietes charakterisiert. Würden die Orientalisten beweisen, daß Schacks Darstellung eine irrige ist, würden die Romanisten zeigen, daß die originalen provenzalischen Dichtungsgattungen sich ganz aus sich heraus ent-

¹ Vgl. z. B. den Catal. librorum mss. Bibl. Senatoriae Lips. p. 435.

wickelt haben müssen, dann wäre die Hypothese gegenstandslos. Wenn nicht, so ist das kometenartige, plötzliche Auftreten der provenzalischen Dichtung erklärt. Allerdings muß man dabei ins Auge fassen, in welcher rein äußerlichen Art solche Einflüsse vom Orient zum Occident im Mittelalter stattfanden: man denke an die Rahmenerzählungen, an denen nur die vergleichende litterarhistorische Forschung den orientalischen Kern erkennt. Wenn ein moderner Dichter sagt: „Der Orient sei neu belebt, soll nicht mit euch die Welt vernüchtern“, so drückt er damit ein Gefühl aus, das dem mittelalterlichen Dichter durchaus fremd ist.¹

Bei der Untersuchung über dieses Problem muß man sich vor Allem über die Stellung der catalanischen Sprache und Litteratur klar werden. Ist die catalanische Sprache von Anfang an vorhanden, und gründet sich ihre große Verwandtschaft mit dem Provenzalischen auf ethnographische Verwandtschaft der Völker (Ligurer!), oder ist sie — wie G. Baist sich mir äußerte — ein importiertes Provenzalisch? Der Umstand ferner, daß die speziell catalanische Litteratur erst anfängt, nachdem die provenzalische bereits nicht mehr in voller Blüte steht, könnte eigentlich dahin gedeutet werden, daß wir es hier mit einem Durchbruch des Dialektischen durch die auch in Catalonien bis Ende des 12. Jahrh. gepflegte provenzalische Dichtersprache zu thun haben, und dies zeigen Denkmäler von der Art des *Sermó d'En Ramon* in der Chronik des Muntaner, dies zeigen ferner die Dichtungen des Ramon Lull. Doch wir verschieben die Behandlung dieses linguistischen Problems.

Der Zweck dieses Exkurses war kein müßiger. Es kommt darauf an, die Bedeutung des Gedichtes *Els cent Noms de Deu* einmal von höherem Standpunkte aus zu behandeln. Wir haben hier die nachweisliche Nachahmung arabischer Gedichte, hier kann man erkennen, wie der romanische Dichter bei solcher Nachahmung verfuhr. Es ist bekannt, daß Versmaß und Strophenbau (wenn man von letzterem reden darf) ein ganz anderer ist in der arabischen Dichtung, als in der abendländischen, nach dieser Seite hin kann man von Nachahmungsversuchen nicht sprechen. Wie auch in unserem Falle, ist die Nachbildung stets ziemlich äußerlicher Art. Der mittelalterliche Dichter behält seine altgewohnte Rede-weise bei und benutzt ein ihm geläufiges Metrum. Betrachten wir die folgenden Verse (a. a. O. S. 203):

O Deus!

O Ens divinal! tu est Deus per obrar,
Que en tú has axí con est Deus per estar,
Perque en tú null accident pot estar.

Si no fosses Deus en obrant
E que fosses Deus en estant,
Fores menor Deus en amant.

¹ Eine gute Übersetzung des von Dozy, Dugat, Krehl und Wright so trefflich edierten al-Makkari würde recht förderlich sein.

Tu est Deus per ta bontat,
E ta bontat per deitat,
E est Deus per lur unitat.

Si en bondat no fós deificar,
E si deitat no fós bonificar,
Deus no fóre Deus per son obrar. etc.

Auch die Namenreihe mag von No. 1—25 hier Platz finden:
Deus, essencia, unitat, trinitat, pare, fill, sant esperit, singular, estant, faent, ens necessari, perseitat, libertat, simple, sancti, vida, infinitat, eternitat, tot, bó, gran, potestat, saviesa, amor, virtut. — Es weisen diese Namen alle auf die scholastische Philosophie hin; es soll ein anderes Mal gezeigt werden, was in dieser Hinsicht Ramon Lull dem Bonaventura entlehnt hat.

Die Sprache ist echt Lullisch, oft so unter dem Einflusse der Ars magna stehend, daß sie unverständlich wird. Man vergleiche:

Essencia divina! tú estás aytant infinidament
Per infinit, infinir, infinient,
Com fas per amant, amable, é amament. (p. 204)

Mit diesen Proben ist die Dichtung hoffentlich charakterisiert. Zu jedem Gottesnamen gehört nun ein Gedicht von 10 Strophen, deren jede 3 Verse zählt, diese aber entbehren jedes bestimmten Metrums, wie jeder Norm in Bezug auf ihre Länge. Das Reimschema ist: aaa, bbb, ccc, ddd etc. Man vergleiche hierzu seinen Prolog, von dem wir oben den Inhalt gaben. — In der arabischen Poesie kann er hierzu kein Muster gefunden haben, was auch seine eigene Angabe bestätigt. Er weist auf die Psalmen hin, bei denen aber ist die Dreiteilung doch etwas Ungewöhnliches. Lull muß hier an Kirchenhymnen, speziell an Sequenzen gedacht haben, die er auch sonstwo nachahmt. So findet sich eine in den Sequenzen häufige Strophenform, wie:

Et livore
Suo sibi dedicare
ecclesiam candidatam. (Daniel, Thes. hym. V 248)

sehr oft bei Lull nachgebildet, vgl. (a. a. O. p. 441):

Sens escusar
No pot home sanar,
Ans fa'l peccat montipicar,
Si contra ver
Hom vol escus haver,
Perqu'eu n'hay en mon cor doler;
Car falsament
Hay fayt escusament
De mon mortal greu faliment; etc. etc.

Der Unterschied allein macht sich sofort bemerklich, daß für Lull die Sequenz kein Leben mehr hatte, er bildet aus ihr feste

und stets wiederkehrende Strophen, was ihrem eigentlichen Wesen zuwider ist.

Der dreifach wiederkehrende Reim ist auch sonst in der kirchlichen Poesie durchaus nicht unerhört, man denke z. B. an Thomas von Celanos:

Cogita anima fidelis
Ad quid respondere velis
Christo venturo de coelis.

sowie an die zahlreichen anderen Prosen! (Quem pastores laudavere, De quo angeli dixere etc. etc.). Deren Muster zeigt eine Sequenzenstelle wie

Magos caecavit
equo daemonem fugavit
et ecclesias ornavit. (Daniel, a. a. O. p. 249)

Eine der Lullischen ganz ähnliche Dichtungsweise pflegte nach ihm der ebenfalls zum Franziskanerorden zählende Turmeda (vgl. Jahrb. V 163—4), der 1419 starb. Man betrachte:

En nom de Deu Omnipotent
Vull comensar mon parlament
Qui aprendre voll bon nodriment
Aquest sequescha.

Bei der Weiterentwicklung dieser Gedanken würden wir am Ende zum Dante gelangen, dessen Reimschema zwar auf seine Bekanntschaft mit der provenzalischen Kunstpoesie hindeutet; aber die Terzine an sich? — Liegt hier wirklich Prudentius am nächsten?

Das Fehlen des Metrums findet sich z. B. auch im großen Hymnus des Franz von Assisi. Vgl. in der Ausgabe von Schlosser, Mainz 1854, S. 22:

Laudato sia mio signore per sor nostro corporale:
Della quale nullo homo vivente pò scampare.
Guai a quelli que more in peccato mortale:
Beati quelli que se trovano ne le toe sanctissime voluntate:
Che la morte secunda non li porà far male.

Laudate e benedicite mio signore et regratiate:
Et servite a lur cum grande humilitate.

Das wären die Muster, die Ramon gewifs gehabt hat, diese oder ganz gleiche Dichtungen waren ihm bekannt; vom Hymnus des Franz von Assisi kann man es nach Lage der Dinge sogar mit Sicherheit behaupten.

Somit ist an dem Gedichte so gut wie Nichts mehr vorhanden, was seinen orientalischen Ursprung durchfühlen liefse, und doch ist der ganze Plan und die ganze Idee desselben eine arabische.

Anf dieses Werk war Lull am meisten stolz. Vgl. seinen Desconort Str. LIX (a. a. O. S. 354):

— N'ermita, eu suy las d'aquest fayt amenar
 En la córt, pux no'y pux nuyla re acabar,
 E si vos voliets en la cort procurar
 Aquest fayt de Jesu-Crist é vostre poder far
 5 En la cort longuament, bé poria estar
 Que el fayt vengues á fi si'us volen escoltar
 Lo papa els cardenals; sino que quax jutglar
 Vos fessets en la córt, et los *Cent noms* cantar,
 Los quals hay fayts *de Deu* et pausats en rimar,
 10 Per ço que'ls hi cantés é parles sens duptar;
 Mas no'y hay de conseyl, per ço que meynsprear
 No faes los meus libres que Deus m'a fayts trobar.

Damit wollen wir für dieses Mal von dem interessanten Catalanen Abschied nehmen.

R. OTTO.

VERMISCHTES.

I. Zur Litteraturgeschichte.

Der Name Tristan.

In dieser Ztschr. XII 349—50 habe ich bereits darauf hingewiesen, daß Tristans Name ein ursprünglich irischer sei, der uns in Island bis zum heutigen Tage in der Form *Trostan* erhalten blieb. Ich bin nunmehr in der Lage das Vorkommen dieses Namens in gaelisch-schottischen Quellen zu belegen. In dem Buche von Deir, einer Abtei im Norden von Aberdeen in Schottland wird als Begründer der Macht dieser Abtei und als ihr erster Abt *Drostan* genannt, vgl. *Goidelica*, by Whitley Stokes, 2. edition 1872 S. 108 ff. In den Annalen der vier Meister (O' Connor, *scriptores rerum hibernicarum* III 247) findet sich zum Jahre 717 der Tod eines *Drosstan* eingetragen. Bei Hübner (*inscript. Britanniae christianae* begegnet *Drosten* (212) und gen. *Drustagni* (20). Die keltischen Namen bestehen, wie die germanischen und indogermanischen überhaupt meistens aus zwei Stämmen, von denen aber auch nur einer gebraucht werden kann, der dann oft in durch Ableitungssuffixe (meist Deminutiva) erweiterter Form erscheint. Das Suffix *-án* bildet Deminutiva und vorzüglich solche von Eigennamen (vgl. *Aedán* zu *Aed*, *Marcán* zu *Marc* u. s. w., Zeuss-Ebel, *gram. celt.* 273-4). *Drostan* ist also die Deminutivform zu *Drost*. Auch dieser Name kommt mehrfach vor, ein *Drust* mac Erb König der Picten, ein „König der hundert Schlachten“ stirbt ca. 445, vgl. *chronicon Scottorum* ed. Hennessy in *rerum britannicarum scriptores* Bd. 46 S. 24 Anm. 6, und O' Connor II 94 Anm. 97. In den Annalen des Tigernach (O' Connor II 210) zum Jahre 678 der Tod des *Drost* mac Domhnaill, ebenso im *chron. Scott.* S. 104 zum Jahre 674. Ferner in Tigernachs Annalen (a. a. O. 235) zum Jahr 726 *Druist* der Pictenkönig vertrieben, zum Jahr 729 *Drust* fällt in einer Schlacht gegen Oengus. Es gab also einen gaelischen Namen *Drost*, *Drust* und dessen Ableitung *Drostan*, *Drustán*. Daß Tristan mit diesem Namen identisch ist, unterliegt keinem Zweifel. Die anlautende Media wurde im Romanischen und vielleicht bereits vorher, gleichwie auch das Isländische *Trostan* zeigt, zur Tenuis, da die Lautverbindung *tr-* im Anlaut ungleich häu-

figer und darum naheliegender ist, als *dr-*. Gael. *u* wird cymrisch *y* und *i* (Zeus-Ebel, gram. celt. 92); also *Drustan*, *Trustan* ist cymrisch *Drystan*, *Trystan*, *Tristan*.¹ Im Französischen wird dann der Name mit *triste* und *tristre* in Zusammenhang gebracht. Über weitere Änderungen vergleiche S. 350. Somit stehen sämtliche Formen des Tristannamens bis zu seinem keltischen Originale hinauf in logischem Abhängigkeitsverhältnis. Es zeigt sich demnach, da wir Tristan und Isold auf zwei an sich völlig beliebige Namen, einen gaelischen, in wälscher Aussprache von den französischen Spielleuten übernommenen und einen germanisch-fränkischen zurückführen können, daß jeder engere, etwa sinn- und bedeutungsvolle Zusammenhang zur Sage, deren Helden sie geworden sind, fehlt, daß die Namen zufällig sind und erst das Bestreben der französischen Dichter einen etymologisch falschen, aber poetisch schönen Sinn in den Tristannamen trug. Über weitere Fälle volksetymologischer Umbildung keltischer Namen und über die Zurückführung der in den französischen Epen erscheinenden Formen auf ihre Originale hoffe ich in Bälde weiteres berichten zu können.

W. GOLThER.

II. Exegetisches.

Zu Wace's Rou Bd. II 50 V. 511 und 529.

Im XV. Band der *Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie* habe ich zwei Stellen gefunden, durch welche der Name einer von Wace a. a. O. genannten Lokalität, den ich seiner Zeit nicht zu verifizieren vermochte, klargestellt wird. Hier heißt es S. 164 a (*Scaccarium Normanniae sub regibus Franciae*; Hs. aus dem Ende des XIII. Jahrh.): *Prata sunt quedam in Landa de Curto Cervo, in quibus nullus audet intrare ante crastinam Sti Johannis; et in eadem die castellanus de Lyons et castellanus de Bello Videre vadunt ad prata illa et signant de herba illa quantum volunt et capiunt*. Dieselbe *landa de Curto Cervo* wird ebd. S. 163 b in einem Passus erwähnt, wo von den Mönchen von Mortemer die Rede ist. Lyons ist = Lyons-la-Forêt, Bellum Videre = Beauvoir-en-Lyons, Mortemer die Cistercienserabtei Mortemer-en-Lyons.

In den Versen bei Wace 511—12

Une lande a, Corcers a nun,
Pres de la forest de Liun

und 529

En Corcers vint grant aleure

¹ Im *Liber Landavensis* ed. W. J. Rees S. 267 in einer Urkunde vom Ende des 11. Jahrh. bereits Auel mab *Tristan*. Vgl. ferner Rhys, *lectures on welsh philology* (1877) S. 410.

handelt es sich also wohl sicher um dieselbe Lokalität. An der zweiten Stelle ist demnach mit der Hs. C zu lesen:

En Corcerf vint grant aleure.

H. ANDRESEN.

III. Grammatisches.

1. Die Strafsburgereide und die vokalischen Auslautgesetze.

Die meisten Dialekte des südöstlichen Frankreichs und der französ. Schweiz unterscheiden bekanntlich lat. *-o* und *-e* in den Fällen, wo der Vokal nicht schwinden muß, sie sagen also *vēdre* aber *trēblo*. Meist hat dann *o* alle männlichen Substantiva ergriffen, also z. B. auch *ōmo*. Einen ursprünglicheren Zustand stellen die Strafsburgereide dar: *poblo nostro* neben *fradre*, *karlo* neben *karle*. Das der fremde Name schwankt, begreift sich leicht; *altresi* widerspricht nicht, vgl. ital. *altresi*. Auch *damno* erkläre ich so, denn wenn Schwan Ztschr. XI 463 meint, *damnum* müßte frz. *dam* ergeben, so verkennt er die Auslautgesetze, wie sie uns die Vertreter von *somnus scannum alnus scalmus ulmus* lehren: *somme*, *échaume* (siehe Godefroy und moderne Mundarten *aune échaume elme orme*. Letzteres gehört zwar, wie *r* statt *l* zeigt, nicht von jeher dem centralfranzösischen Wortschatz an, sondern stammt aus dem Südosten, wo *l* regelmäÙig vor Labialen zu *r* wird (s. die Arbeiten von Häfelin Gillieron Odin Puitspelu): es ist aber das Auslautgesetz für diese Gegend dasselbe wie für das Centrum. Neben *dam* kommt afrz. auch *dame* vor, s. Godefroy das auf *damna* zurückzuführen das männliche Geschlecht verbietet. Endlich der Vokativ *domine deus* lautet nicht *dan dieus* sondern *damme dieu*, nfrz. *dame*. Bleibt zu erklären *dan* aus *domnus*, *dan* aus *damnum*. Jenes ist an Stelle von *dame* getreten, da *dame* auch das Resultat von *domina* war, und gerade bei diesem Worte die Unterscheidung der Geschlechter von Wichtigkeit sein mußte. Neben *dame* von *damnum* stehen *damage*, *damner*, *danner*, unter deren Einfluss, als postverbale Bildung, *dam* entstanden ist. Weder *somme* noch *échaume* haben Ableitungen neben sich, die ihre Gestalt bedingt hätten. Wäre jenes von *sommeillier*, dieses von *eschamel* gebildet, so müÙte man wohl irgendwo noch Spuren von **son* **eschan* finden, wie neben *dan* sich *damne* erhalten hat. Wir erhalten also die Regel: *lmu lnu mnu* verlieren ihren Vokal nicht, wohl aber *rm* vgl. afrz. *ferm*. Wie dies in die Gesamtgeschichte des nordfranzösischen Auslautgesetzes hineinpaÙt, werde ich baldigst anderswo eingehend darzustellen haben: schon jetzt sieht jeder, daÙ der Unterschied in der Behandlung der Gruppen damit zusammenhängt, daÙ in der einen der erste Konsonant bleibt (*r*), in den andern mit dem Vokale innig verschmilzt. — Lat. *domnicella* kann nur *damoiselle* ergeben nach diesem Gesetze. Ich wüÙte in der That nicht, woher das

Suffix sonst gekommen wäre, da es doch auch Schwan nur in *arbroisel arbricellus* nachweist. *Dancelle* hat sein Suffix von *puccelle* etc.

Aus der doppelten Behandlung des *o* in den Eiden möchte ich freilich keinen Schluß auf die Heimat des Denkmals ziehen, obschon auch *fazet* neben *dunat* in dieselbe Gegend gehört in der *e* und *o* geschieden werden: wer bürgt uns dafür, daß nicht im 9. Jahrh. auch Mittel- und Nordfrankreich noch auf dem Standpunkt in der Entwicklung der Auslautgesetze sich befanden, der später nur im Südosten blieb? Sollte sich freilich nachweisen lassen, daß dort *o e* gleichzeitig und überall gefallen sind, daß *trèble* nicht aus *tremlo* entstanden sondern *trèbl*, *vèdre* nicht *vendre* sondern *vèdr* ist, daß ferner *a* nach allen Lauten gleichzeitig zu *e* geworden ist, dann hätten wir ein neues Beweismittel zur Lokalisierung des ältesten romanischen Sprachdenkmals.

W. MEYER.

2. Catalanisch ts.

Die jüngst erschienene sorgsame Untersuchung von Carl Ollerich, Über die Vertretung dentaler Konsonanz durch *u* im Catalanischen, veranlaßt mich zu folgenden ergänzenden Bemerkungen.

1. *-u* für *-ts* gehört nur der jüngeren Sprache an; sein Auftreten in dem Ramon Lull zugeschriebenen *Conqueriment de Maylorques* ist eines der Indizien, welche die sehr späte Abfassung des Gedichtes erweisen. Der Wandel unterbleibt nur durch Analogiewirkung, wie *pits* wegen *pit* u. s. w.; *sots* ist durch *sota* gehalten, *assau* bei Labernia richtig, aber notwendig selten, weil das Neucatalanische das Adv. überhaupt aufgegeben hat.

2. Gleichartig ist der Vorgang mit dem alten *-d* und *-z* zu *-u* insofern als hier *ð* dort *ʒ* vor folgendem Konsonant durch Trägheit der Zungenspitze nach *v* und *f* hin verschoben wurden, diese sich dem vorhergehenden Vokal assimilierten. Da konsonantischer Anlaut um ein vielfaches häufiger ist als vokalischer wurde durch ihn der Auslaut überhaupt bestimmt.

G. BAIST.

IV. Onomatologisches.

Zu Zeitschrift VIII 321 ff.

In dem Ztschr. VIII 321 ff. abgedruckten, für die Namensforschung wichtigen Aufsatz von Hildebrand über das französische Sprachelement im Liber Censualis Wilhelms des Eroberers ist über mehrere Ortsnamen eine irrige Auskunft gegeben worden, was daher rühren mag daß der Verfasser es unterlassen hat, ein umfangreicheres Quellenwerk über die Normandie zu Rate zu ziehen.

Hätte er das gethan, so wäre er ohne Zweifel davor bewahrt worden manchen Ortsnamen anderswo zu suchen als in der Normandie, die doch bei einem Denkmal wie das Domesday-Book in erster Linie Anspruch auf Berücksichtigung hat. Es wäre ihm dann aber auch nicht schwer geworden einige Namen klarzustellen, die jetzt ganz ohne Erklärung geblieben sind.

Im Folgenden sollen zuerst mehrere Ortsnamen behandelt werden, die einer Richtigstellung oder doch einer genaueren Untersuchung bedürfen und sodann eine Reihe der im Anhang 345 ff. aufgeführten, für welche Hildebrand eine Erklärung nicht gefunden hat.

- Aincurt (329). — Nach H. Aincourt im Dép. Seine-et-Oise. Vielleicht kommt jedoch das im Arr. Dieppe gelegene Ancourt in Betracht. Letzteres heißt *Aincort* im Cartulaire normand de Philippe-Auguste ed. Delisle 1234, wo es in Verbindung mit Dieppe und den gleichfalls zu diesem Arr. gehörenden Orten Berneval, Vassonville und S. Martin-en-Campagne genannt wird.
- Armenteres (ebd.). — Eher als an die flandrische Stadt Armentières ist an den gleichnamigen Ort im Arr. Evreux zu denken, bei Chênebrun, südwestlich von Verneuil.
- Badpalmas (330). — Bei diesem Namen dürfte es nicht unnötig sein zu bemerken, daß es außer dem bekannten Bapaume in Artois ein Bapaume in der Nähe von Rouen giebt, nahe südwestlich bei Déville. Erwähnt wird es im Cartulaire de Ph.-A 826 (*Batpalmas*), 13 und 759 (*Bapalmes*).
- Belcamp (ebd.). — Unter den verschiedenen Adelsgeschlechtern, die den Namen Beaucamp (Beauchamp, Beauchamps) = de Bello Campo führen, ist besonders berühmt dasjenige, welches von Beauchamp, nordöstlich bei La Haye-Pesnel im Arr. Avranches seinen Namen hat. Vgl. Le Prevost zu Ordericus Vitalis IV 292, Chronik des Robert von Torigni ed. Delisle II 40 und die Anmerkung des Herausgebers.
- Beureire (331). — H. denkt an das weit entfernte Beurrières (Dép. Puy de Dôme). Vielleicht kommt eher La Brévière in Betracht, im Arr. Lisieux, südlich von Livarot.
- Boci, Buci (ebd.). — Eher als Bussy, das H. allein anführt, mag, als in der Normandie gelegen, gemeint sein entweder Buchy im Arr. Rouen, oder Boucey, südlich bei Pontorson, oder Boucé im Arr. Argentan, südlich von Ecouché.
- Boscherberti (ebd.). — *Rogerus Fuitel de Bosco Herberti* erwähnt Ord. Vit. II 36 unter denen, die das Kloster Saint-Evroul mit Schenkungen bedachten. Vgl. die um 1050 abgefaßte Urkunde Wilhelms des Eroberers ebd. V 176. Gemeint ist nach Le Prevost Le Bosc-Hébert bei Verneuces, nicht weit östlich von Le Sap, dessen Besitzer Wace unter den Kämpfern bei Hastings nennt. Vgl. Rou 8562 und II 732—33.

- Brimou (332). — H. identifiziert es mit Brimeux im Dép. Pas de Calais (bei Montreuil), was richtig sein mag. Wenigstens findet sich die Form *Brimeu* auch im Cartulaire de Ph.-A. 1186, und dafs es sich beim letzteren um das heutige Brimeux handelt, wird durch den Zusatz *Ambianensis dyocesis* wahrscheinlich gemacht.
- Burceium (ebd.). — Nicht Bourzy im Dép. Saône-et-Loire, wie H. vermutet, sondern Burcy. Vgl. Cartulaire de Ph.-A. 767, 904. Der Ort liegt nordöstlich bei Vire.
- Burun Burunt (ebd.). — Nichts Anderes als *Bur juxta Baiocas* bei Robert von Torigni II 25, 31, *Burum* ebd. 47. Vgl. die ausführliche Erörterung Rou II 781. Hinzugefügt mag noch werden, dafs als Aufenthaltsort Heinrichs II. *Bur* auch von Garnier in seinem Leben des hl. Thomas genannt wird (Bekker 64^b, 65^a), und dafs die Schreibung *Burrunt* sich auch in einem Aktenstück findet, das in den Mémoires de la Société des Antiquaires de Normandie XV 174 c. 2 abgedruckt ist.
- Candorsum Candos (333). — *Rodbertus de Candos* wird von Ord. Vit. IV 451 in dem Bericht über die Kämpfe namhaft gemacht, die Heinrich I. 1123 mit den Grafen Amalrich von Montfort und Walram von Meulan zu bestehen hatte. Eine gleichnamige, vielleicht dieselbe Persönlichkeit findet sich unter den Unterzeichnern einer gerichtlichen Entscheidung Heinrichs I. vom Jahre 1126, deren Text in den eben genannten Mém. XV 197 mitgeteilt ist. Der Name Candos oder Chandos begegnet auch öfter in den Rot. scaccarii (s. ebd. 41, 105, 2, XVI 64, 2). Die Heimat des Geschlechtes, das in England lange bestanden hat, ist im Arr. Pont-Audemer zu suchen. Ausführliche Karten verzeichnen noch den Namen *Candos*, und zwar am nordöstlichen Ausgang des Waldes von Montfort-sur-Risle, bei Illeville. Vgl. Le Prevost zu Ord. Vit. a. a. O. Die ebenfalls dort angegebene Etymologie des Namens (*Campi Dorsum*) wird durch die oben zuerst aufgeführte Form bestätigt.
- Caron (ebd.), das öfter in den Rot. scacc. vorkommt, z. B. Mém. XV 17, 2, 58, 2, auch *Karon* ebd. XVI 21, 24, ferner im Cartulaire de Ph.-A. 932 (*de Karone*) ist das heutige Cairon (so schon in einem Aktenstück aus dem Jahre 1200 ebd. XV 202), nordwestlich von Caen gelegen, nahe südlich bei Thaon.
- Corcella (334) ist von Corcellae (ebd.) zu trennen. Ersteres entspricht dem heutigen Courseulles, besser Courseulle (*Corcellia* im Cart. de Ph.-A. 536) im Arr. Caen, Graye gegenüber (siehe weiter unten), letzteres ist = Courcelles-sur-Seine, oberhalb Les Andelys.
- Curbspina Curbepine (ebd.) entspricht dem heutigen Courb-épine bei Bernay. Robert von Courbépine (*de Curvaspina*¹)

¹ Kaum „Krummrücken“ wie Hildebrand meint, sondern „Krummdorn“. Vgl. die Ortsnamen Le Torquène (*de Torto Quercu* in den Rot. scacc., Mém.

- hiefs der Vater des leichtfertigen Bischofs von Lisieux Giselbert Maminot (1078—1101). Vgl. Ord. Vit. II 311 und IV 116. Unter diesem Bischof bekleidete Wilhelm von Poitiers das Amt eines Archidiakonus; vgl. meinen Artikel in den Romanischen Forschungen II 501. Ein *feodum de Curva Spina* wird auch Mém. XV 187,2 namhaft gemacht.
- Curcon (ebd.) wohl = *Corcon* in den Rot. scacc. a. a. O. XV 187,2, heutzutage Courson im Arr. Vire, nordwestlich bei S. Sever.
- Grai (336). — Schwerlich die Stadt Gray in der Franche-Comté, sondern das in den Rot. scacc. sehr oft genannte Gray (lat. *Graeiium*), auch Graye, im Arr. Bayeux, nahe der Mündung der Seulle ins Meer. Vgl. Mém. XV 73, XVI 10, 11,2 und Cart. de Ph.-A. 900.
- Hosdenc (337). — Eher eines der drei in der Normandie und zwar im Arr. Neufchâtel gelegenen Hodeng (H. bei Blangy, H. südöstlich von Neufchâtel, H. bei Argueil) als Hodenc im Arr. Beauvais.
- Ispania (ebd.). — Gemeint ist schwerlich das Land Spanien, vielmehr der in der Normandie gelegene Ort Epagne, auch Epaignes geschrieben, nordöstlich bei Cormeilles. Von ihm ist die Rede in einer Urkunde Ludwigs des Heiligen vom Jahre 1247, wo der Wald von Brotonne, Salerne und *Hispanie* als Eigentum der Krone namhaft gemacht werden; s. Cart. de Ph.-A. 464. Er wird ferner genannt ebd. 1229 (*Yspania*) und 664 (*Espaigne*).
- Langetot (ebd.), das auch in den Rot. scacc. mehrere Male vorkommt (s. Mém. XV 49, XVI 61), ist das heutige Lanquetot im Arr. Havre, nordöstlich bei Bolbec. Die irrige Schreibung stammt erst aus neuester Zeit; in älteren Werken noch *Languetot*.
- Locels (338) ist = *Locelli* in den Rot. scacc. (Mém. XV 18, 197,2, XVI 20,2, 112 und öfter, Cart. de Ph.-A. 902), jetzt Loucelles im Arr. Caen, nordöstlich von Tilly-sur-Seulle, ganz nahe bei Audrieu.
- Luri (ebd.) steht möglicher Weise für Liuri = Livry im Arr. Bayeux bei Caumont, nördlich von Briquessard (Rou II 682 zu 3635—7).
- Magneuille (ebd.). — Lat. *Magna Villa* findet sich in der Normandie erhalten 1. als Magneville, 2. als Manneville, 3. als Mandeville. Ersteres kommt in der Normandie nur einmal vor: Magneville im Arr. Valognes, nicht weit nördlich von S. Sauveur-le-Vicomte. Häufig ist dagegen Manneville, u. a. Manneville-sur-Risle bei Pont-Audemer; vgl. Cart. de Ph.-A. 963 und Manneville-le-Thil im Arr. Dieppe, nördlich von Bacqueville; s. ebd. 703. Mandeville endlich begegnet zwei Mal: Mandeville im Arr.

XVI 30; s. auch ebd. XV 185,2; *Le Tortquesne* im Cart. de Ph.-A. 810) im Arr. Pont-l'Évêque, nicht weit östlich von Bonnebosq (Rou II 733 zu 8561) und Tourouvre (*Tortum Robur* auf Stapleton's Karte) im Arr. Mortagne, nordöstlich von dieser Stadt gelegen, sowie die deutschen Ortsnamen Krummlinde, Krummnufsbaum u. a. m.

- Louviers, nicht eben weit südlich von Elbeuf, und Mandeville bei Trevières im Arr. Bayeux. Letzteres heißt wegen seiner Lage in den mittelalterlichen Urkunden gewöhnlich *Magnevilla prope Treverias*; vgl. *Mém.* XV 1, XVI 111 und Einleitung ebd. XXII.
- Marcei Marci (ebd.). — Wahrscheinlich Marcey im Arr. Argentan, nicht weit südwestlich von Almenèches, oder Marcey bei Avranches, und nicht, wie H. meint, Marcy. So heißen freilich mehrere Orte in Frankreich, allein keiner von ihnen liegt in der Normandie.
- Meri (339). — Vermutlich entweder Mérey an der Eure, oberhalb Pacy, oder Méry-Corbon im Arr. Lisieux, nördlich von Mézidon, oder Merri im Arr. Argentan, nahe bei Vignats (Rou II 676 zu 2906). Der Wald von Merey wird im Cart. de Ph.-A. mehrere Male genannt (*de Meriaco* 761, *de Meri* 199, *de Mere* 775), an allen drei Stellen in Verbindung mit Pacy. Merri ist ebd. 905 gemeint (*Merreium*).
- Moles (ebd.). — Höchst wahrscheinlich ist gemeint Meules, auch Meulles geschrieben (*Molae* bei Ord. Vit. III 340 und öfter, Cart. de Phil.-A. 714) im Arr. Lisieux, südwestlich von Orbec. Vgl. Rou II 732 zu 8560.
- Monneuille (ebd.). — Vielleicht = Mondeville bei Caen.
- More (ebd.). — Nach Hildebrand Moré oder auch Sainte-Maure. Allein letzteres kommt nicht in Betracht, denn Sainte kann nicht ausgelassen werden. Möglicher Weise Moré (*Moretum* in den Rot. scacc.; s. *Mém.* XV 171,2, Cart. de Phil.-A. 896) = Moret im Arr. Fontainebleau.
- Mucedent (ebd.) kommt wiederholt in den Rot. scacc. vor; s. *Mém.* XV 29, 41, XVI 66,2. Es ist das heutige Muchedent im Arr. Dieppe, südöstlich von Longueville.
- Poeleium (341). — Vielleicht = *Poili super Arvam* in einer Urkunde von Saint-Evroul bei Ord. Vit. V 198, jetzt Poislei bei Verneuil, oder Poillei im Arr. Avranches, nahe bei Ducey; schwerlich Poilly, wie H. meint.
- Pontcardon (ebd.). — Einen *Willelmus de Ponte Cardon* nennen die Rot. scacc. vom Jahre 1184 (s. *Mém.* XV 37,2), einen *Nicholaus de Ponte Cardonis* die Annales Uticenses unterm Jahre 1309; letzteren als Abt von Saint-Evroul; s. Ord. Vit. V 169. Noch heutzutage giebt es einen Ort S. Martin-de-Pont-Chardon im Arr. Argentan, an der Touque gelegen, oberhalb Les Moutiers-Hubert, dessen Besitzer bei Hastings zugegen war (Rou II 724 zu 8524).
- Riueria Riueire (342). — Es giebt mehrere Orte in der Normandie, die den Namen La Rivière führen (lat. *Riparia* in den Rot. scacc.; s. *Mém.* XV 50; XVI 1,2; 46). Vielleicht kommt La Rivière-Saint-Sauveur im Arr. Pont-l'Évêque in Betracht, südöstlich bei Honfleur, oder La Rivière-Thibouville an der Risle im Arr. Bernay, oberhalb Brionne. Die *prata de Riparia super Risle*

- werden genannt im Cart. de Phil.-A. 1220. Es ist derselbe Ort wie La Rivière-Thibouville.
- Rome Romeñ (ebd.) sind schwerlich Abkürzungen von Romanel, wie H. vermutet. Bei den beiden ersten ist vielleicht an Roman zu denken, im Arr. Evreux, südwestlich von Damville, während bei Romanel¹ entweder Roumesnil im Arr. Dieppe bei Offranville, oder Roumesnil im Arr. Yvetot bei Valmont, oder Rumesnil im Arr. Pont-l'Évêque, nordwestlich bei Cambremer, in Betracht kommt. Wohl alle drei = Rollonis Mansionile.
- Salceit Salceium (ebd.). — Drei Örter in der Normandie können gemeint sein: Saussay im Arr. Yvetot, südöstlich von Yerville, Saussay-la-Vache im Arr. Les Andelys, östlich bei Ecouis, und Saussey, nicht weit südlich bei Coutances.
- Surdeual (343). — Bei Feststellung dieses Namens ist H. in einen ganz seltsamen Irrtum verfallen. Es handelt sich einfach um Sourdeval im Arr. Mortain, einige Meilen nördlich von dieser Stadt gelegen. Der lateinische Name ist *Surda Vallis*; vgl. Ord. Vit. III 488, wo *Rodbertus de Surda Valle* als Teilnehmer am ersten Kreuzzug genannt wird. Auch in den Rot. scacc. kommt der Name mehrere Male vor (Mém. XV 13,2; 15 und XVI 23,2; 24).
- Taïssel (ebd.). — Vermutlich = Tessel im Arr. Caen, südöstlich von Tilly-sur-Seulle. *Adeliza de Taïssel* wird in den Rot. scacc. genannt (Mém. XV 16, 18) dsgl. *Willelmus de Taïssel* (ebd. 17,2).
- Verlei (344). — H. denkt an Verly (Dép. Aisne). Höchst wahrscheinlich ist jedoch Vesly gemeint, südwestlich von Gisors. *Verleium* auf Stapleton's Karte.
-
- Abernon (345). — Wohl = Abenon im Arr. Lisieux, südlich von Orbec.
- Belencun (ebd.). — Möglicher Weise ist Belencunbre zu lesen = *Belencunbre* in den Rot. scacc.; s. Mém. XV 19, 36,2; XVI 51,2; jetzt Bellencombres im Arr. Dieppe, an der Varenne, unterhalb S. Saens.
- Beuerde (ebd.) ist vielleicht entstellt aus Bevredan (Mém. XV 38,2, XVI 30) = Brivedan (XVI 30,2) jetzt Le Bredent im Arr. Pont-l'Évêque, nahe bei Blangy.
- Bohum (ebd.). — H. hat übersehen, daß Wace einen Humfried von Bohon unter den Kämpfern bei Hastings namhaft macht, der vielleicht mit dem im Liber Censualis genannten identisch ist. Vgl. Rou 8474 und die Anmerkung zu dieser Stelle II 720 und 780. Der Name findet sich auch sehr häufig in den Rot.

¹ An Romney in der Grafschaft Kent ist kaum zu denken, wenn es auch in der Chronik des Benoît 37680 in der Form *Romenel* vorkommt. Lat. *Romanium* (Ord. Vit. II 153).

- scacc. sowie im Cartulaire de Ph.-A., und ein späterer *Humfrei de Boun* spielt in der Chronik des Jordan Fantosme eine Rolle. Der Name Bohun kommt noch bei Shakspeare vor, nämlich in Heinrich VIII, Akt II Scene 1.
- Braiosa (346) ist das heutige Briouze im Arr. Argentan. Vgl. Ord. Vit. III 475, Robert von Torigni I 138, Mém. XV 83, XVI 7,2; 19, 20, Cart. de Ph.-A. 283.
- Buiuile (ebd.). — Entweder Bouville oder Biville. Letzteren Namen führen indessen mehrere Örter in der Normandie. *Buivilla, Buevilla* begegnet oft in der Rot. scacc.; vgl. Mém. XV 19,2; 49,2; 87,2, XVI 55, 56,2.
- Busleium Busli (ebd.). — Mit dem hier genannten Roger de Busli, einem Verwandten des berüchtigten Robert II. von Belême, beschäftigt sich ausführlich Le Prevost zu Ord. Vit. IV 33 und weist nach, daß als Heimat des Geschlechtes Bully bei Neufchâtel anzusehen ist. Vgl. Cartulaire de Ph.-A. 170: *le fief de Bulli dans la baillie de Neufchâtel*.
- Canesei (ebd.). — Ein *Willelmus de Monte Caniseio*, auch *Canisi* wird in den Rot. scacc. genannt; s. Mém. XVI 5,2; 6,2; 30,2. Canisy ist ein Flecken südwestlich bei Saint-Lô.
- Chernet (ebd.). — Vielleicht identisch mit *Kernet*, das Mém. XVI 19,2 vorkommt und *Quernet* im Cart. de Phil.-A. 904. Letzteres entspricht nach Delisle dem heutigen Quênai-en-Cinglais im Arr. Falaise, oder Cainet an der Thue im Arr. Caen, südöstlich bei Creully.
- Cruel (ebd.). — Vielleicht handelt es sich um den Ort, der heutzutage Criel heißt, nahe bei Eu; *Criolium* auf Stapleton's Karte.
- Lusoris (347) ist vermutlich das heutige Lisores im Arr. Lisieux, nicht weit nördlich von Vimoutier, bei Sainte-Foy-de-Montgommery (Rou II 688 Anm. 2). *Clarembaldus de Lusoriis* macht Ord. Vit. IV 57 als Teilnehmer an den Kämpfen zwischen Wilhelm dem Rothen und Elias von La Flèche zu Ende des 11. Jahrh. namhaft; s. Le Prevost zu der Stelle. Der Name kommt auch in den Rot. scacc. vor; s. Mém. XV 47,2.
- Mucelgros (ebd.). — Der hier genannte Roger de Mucelgros ist vielleicht derselbe, der unter den Unterzeichnern einer um 1080 abgefafsten Schenkungsurkunde Radulfs von Conches zu Gunsten des Klosters Saint-Evroul von Ord. Vit. II 403 aufgeführt wird. Vgl. die Annales Uticensis ebd. V 180. Die Schreibung ist hier beide Male *Mucegros*; ebenso in den Rot. scacc. (Mém. XV 23). Es handelt sich um Mussegros bei Ecouis im Arr. Les Andelys.
- Risboil Risbou (ebd.). — Möglicher Weise = Ribeuf im Arr. Dieppe bei Offranville.
- Sacheuilla und Sachanuilla (ebd.) sind zu trennen. Ersteres scheint dasselbe zu sein wie *Sacchevilla* bei Robert von Torigni

II 251, *Salcavilla*, *Salchevilla* bei Ord. Vit. III 39, 46, IV 420 = Sauqueville im Arr. Dieppe bei Offranville; letzteres entspricht dem heutigen Sacquenville im Arr. Evreux, und nordwestlich von dieser Stadt.

Scoca (ebd.) ist vielleicht verschrieben für Scoceium bei Ord. Vit III 321 = Escocheium Mém. XV 145, 167, Cart. de Ph.-A. 283, jetzt Ecouché im Arr. Argentan.

Scoeia (wohl verschrieben), Scohies, Scois, Escois (ebd.) ist das heutige Ecouis im Arr. Les Andelys, *Eschoeis* in den Mém. XVI 103,2.

H. ANDRESEN.

BESPRECHUNGEN.

La Passione di Gesù Cristo, rappresentazione sacra in Piemonte nel secolo XV, edita da Vincenzo Promis. Torino, fratelli Bocca, 1888. XXV, 532 S. kl. fol. (200 numerierte Exemplare). 30 l.

Unter vorstehendem Titel liegt, der Königin von Italien durch die Verleger zugeeignet, in vorzüglicher Ausstattung ein Band vor und giebt ein im Jahre 1583 von einem Presbyter Johannes Osbertus besessene, nachmals aus Libri's Besitz in den des Lord Ashburnham übergegangene, jetzt der mediceo-laurentianischen Bibliothek in Florenz angehörige Handschrift wieder, auf deren wichtigen Inhalt Tenneroni und F. Roediger vor kurzem aufmerksam gemacht hatten. Es ist ein im Jahre 1490 vollendetes, zur Aufführung in Revello (in der piemontesischen Provinz Cuneo, im alten Marchesat Saluzzo) bestimmtes Mysterium, merkwürdig als umfangreichstes Erzeugnis geistlicher Bühnendichtung aus Italien und als eines der ältesten Zeugnisse der Pflege italienischer Sprache (anstatt der Landesmundart) von der nordwestlichen Grenze des italienischen Gebietes. Der Verfasser ist nicht bekannt, dürfte aber, wie der Herausgeber vermutet, in dem frate Simone zu erkennen sein, der S. 515 als Sprecher der Schlußpredigt genannt wird. An der Spitze stehen in lateinischer Prosa die Sprüche der zwölf Sibyllen begleitet von Angaben über äussere Erscheinung und Gewandung derselben. Es folgt italienisch eine einleitende Rede an die Zuhörer, in der nach einer Paraphrase des Ave Maria ausgeführt wird, wie der Sündenfall die Menschwerdung des Gottessohnes veranlaßt habe. Darauf spricht Gott in Gegenwart der Providentia, der Justitia und der Misericordia den Entschluß der Erlösung aus und entsendet Raphael und Uriel, die den Sibyllen und Propheten einzeln mitteilen, was dieselben zu verkünden hätten, wie diese es denn auch sofort nach einander thun. Gabriel bringt darauf seine Botschaft an Maria, die mit einem strophischen Lobgesang sich an Gott wendet. In einer zweiten, ausführlicheren Fassung, eingeleitet durch eine andere Predigt, folgt die nämliche Darstellung, mit dem Unterschiede, daß nun die drei vor Gott geladenen Frauen mit den drei göttlichen Personen in Beratung treten. An den (hier kürzern) Gesang der Jungfrau schließt sich dann der weitere Verlauf der ersten von den drei Giornate, die 7717 Zeilen umfassend vom Auftreten der h. drei Könige bis zu den Vorbereitungen von Judas' Verrat reicht. Die zweite Giornata, deren Prolog auf die „gestern gesehenen“ Dinge Bezug nimmt, umfaßt in 2410 Zeilen, wovon die letzten dem Prediger gehören, die Begebenheiten von den Vorbereitungen zum Abendmahl bis dahin, wo Jesus, von Herodes an Pilatus

zurückgeschickt, seinem Urteil entgegensieht, und schließt mit einer Rede des „*predicatore del secondo jorno*“, der die Zuschauer auffordert „morgen“ Zeugen der Kreuzigung zu sein. Der „*predicatore del terzo jorno*“ bezieht sich in einer kurzen Eingangsrede auf das Versprechen, das er tags zuvor gegeben habe, worauf die Gerichtsverhandlung vor sich geht. Die Vorstellung des dritten und letzten Tages schließt damit, daß der Auferstandene der Magdalena erscheint, worauf frate Symone, von ihr aufgefordert, in seinem Nachworte die Zuhörer das Geschehene sich zu Herzen nehmen heißt und um Nachsicht bittet, daß das Spiel hinter dem zurückgeblieben sei, was dem Gegenstande und was den Zuschauern gebührt hätte; er erwähnt auch, die Aufführung habe in einer Sprache stattgefunden, die den Spielern wenig geläufig sei (2384 Zeilen). -- Es folgen in der Handschrift und sind in die Ausgabe mit aufgenommen, in italienischen Versen wie das ganze Spiel, ein Gesuch an die Behörden von Revello um Förderung der Aufführung, die dem schon durch andere Feste früherer Zeit bekannten Revello in der Lombardei, in Piemont und jenseits der Berge neuen Ruhm eintragen werde, und die Rede einer Gesandtschaft an den Markgrafen von Saluzzo, welcher ersucht wird das Spiel für die Tage der h. Georg und Marcus zu gestatten, das Textbuch gützuheissen, die Gesellschaft durch Gewährung von *paramenti* und durch Aufforderung zu Beihülfe zu unterstützen, woran sich eine begeisterte Danksagung schließt; endlich eine besondere Einleitung zum Gebrauche für solche, die beabsichtigen sollten die Bekehrung der Magdalena und die Erweckung des Lazarus, wie sie S. 239 ff. als Bestandteile des Passionsspiels sich finden, als ausgesondertes Stück aufzuführen.

Die Sprache des Ganzen soll die italienische sein; doch ist der Verfasser ihrer nur mangelhaft mächtig, er verwendet nicht selten mundartliche Wörter (*fir*, *grappir* u. dgl.), mundartliche Formen (*corrando*, *mená* f. *menato*), mundartliche Reime (*oghy* = *occhi* : *ogy* = *oggi*); seine Satzbildung ist höchst unbehülflich. Gleich wenig Sicherheit zeigt er im Versbau: er scheint elfsilbige Verse bilden zu wollen, oft aber bleibt er unter dem Mafse oder überschreitet es, so daß mehr nicht als gereimte Prosa wahrzunehmen ist. Auch auf seine Reime, welche je zwei neben einander stehende Zeilen und meist den Schluß einer Rede mit dem Anfang der nächsten verbinden sollen, verwendet er wenig Sorgfalt; ihm genügt schon so geringer Gleichlaut der Ausgänge, wie er zwischen *presto* : *Cristo*, *denti* : *intendi*, *cinquanta* : *domanda*, *lavato* : *facto*, *viverè* : *dire*, *grazia* : *dispiaza*, *preghera* : *demora* besteht. Die Behandlung des Stoffes ist eine durchaus ernsthafte und nüchtern schlichte; sie erhebt sich ebenso selten aus eigenen Mitteln zu würdevoller Hoheit wie sie zu niedriger Spafshaftigkeit sich herabläßt; dagegen erreicht sie durch natürliche Wärme der Empfindung nicht selten eine gewisse Wirksamkeit. Die Handschrift ist nicht frei von Fehlern, und nur ein Teil derselben ist durch den Herausgeber berichtigt: 68,1394 wird *languida* statt *la guida*, 101,2313 *Ove* statt *Que*, 139,3218 *veletta* statt *vuetta*, 277,6699 *fredore* statt *sudore*, 282,6854 *udire* statt *dire* zu lesen sein u. s. w.; auch finden sich öfter Verse, vor oder hinter denen man die vermifst, welche mit ihnen reimen müßten, oder solche, die am Schlusse ein Wort eingebüßt haben. Die Zusammenstellung des sprachlich Bemerkenswerten, was der Text bietet, auch eine Übersicht der vom Dichter verwendeten Elemente der Überlieferung und die Aus-

scheidung dessen, worin er etwa selbständig ausführend vorgegangen ist, hat die Einleitung andern überlassen. Ein photolithographisches Facsimile, gewährt die Möglichkeit sich den Charakter der Schrift zu vergegenwärtigen, läßt übrigens ein paar wenn gleich nicht sehr wichtige Abweichungen des Druckes von der Vorlage erkennen, wie z. B. S. 519,2 *esta* für *questa*, 520,31 *Che vel* für *Chel ve*, 58 *comparza* für *compagnia* (abgekürzt), 64 *legiam* für *leziamo*, 521,94 *capitano* für *capitaino* und andere weniger bedeutende.

A. TOBLER.

A. Millet, Études lexicographiques sur l'ancienne langue française à propos du Dictionnaire de M. Godefroy. Paris 1888. 70 S. 8°. 2 fr. 50.

Die Ausstellungen, die von anderen Seiten an Herrn G.'s Werk gemacht worden sind, findet man hier wiederholt, teilweise auch durch neue Hinweisen auf einzelne Irrtümer begründet. In mancher Hinsicht aber ist der Beurteiler unbillig. Die Namen der Personen, Völker und Orte z. B., die in der dichterischen Litteratur begegnen, irgendwo verzeichnet und nachgewiesen zu finden, würde ohne Zweifel recht erwünscht sein, im afrz. Wörterbuche aber brauchen sie nicht zu stehen; da würde man doch eher noch die von den wirklichen alten Franzosen und ihren Wohnstätten getragenen Namen darin aufgenommen zu sehen verlangen dürfen. Die Wörter gelehrten Ursprungs auszuschließen, die viel weiter hinaufreichen als der Verfasser anzunehmen scheint, geht wiederum nicht an; ihrer viele sind von frühester Zeit an in der Umgangssprache eingebürgert. Alle mundartlichen Formen und vollends die ganze Fülle verschiedener Gestalten, die ein Wort nur für das Auge annimmt, wird man vom Wörterbuche besser thun nicht zu fordern; die ersten jedesmal einem bestimmten Gebiete zuzuweisen werden wir wohl noch lange nicht vermögen; die Lautlehre — und gleiches gilt von der Formenlehre — soll nicht in der Lexikographie aufgehen. Übrigens erweist sich in dieser Beziehung Herr Millet selbst als in den merkwürdigsten Irrtümern befangen, wenn er *arsin* : *arson*; *loisir* : *loisor*; *awagnier* (*waaignier*) : *ahaner* u. dgl. für Formen je eines und desselben Wortes hält. Wenn er möglichste Schärfe in der Angabe der Bedeutungen verlangt, so wird er keinem Widerspruche begegnen, und einiges, was er an die Stelle des von Herrn G. Gebotenen setzt, verdient Annahme; sehr oft aber ist die ihm richtiger scheinende Deutung gerade so willkürlich wie die verworfene oder gar weniger zu erweisen als diese. Dafs die Etymologie über den Sinn aufzuklären habe, kann in der Theorie nur da zugegeben werden, wo über die zur Bildung eines Wortes verwendeten Mittel kein Zweifel besteht, französische Stämme mit französischen Präfixen und Suffixen sich verbinden; im übrigen ist die Bedeutung aus der Art der Verwendung zu erschließen, eine sichere Herleitung des Wortes aber erst möglich, nachdem sein Sinn erkannt ist. Herrn M.'s etymologische Versuche verraten wenig Vertrautheit mit den Anforderungen, die heutzutage in dieser Hinsicht gestellt werden. Noch sei bemerkt, dafs in der ganzen Schrift nur mit solchem Material gearbeitet wird, das bei Godefroy sich findet, und

dafs dasselbe mit sehr weitgehendem Vertrauen benutzt wird. Der Verfasser verspricht übrigens ein Verzeichnis von Wörtern, die bei Godefroy fehlen; es seien deren schon für die Buchstaben A—M über zweitausend. Inwiefern er in der Lage sei befriedigende lexikalische Arbeit selbst zu liefern, wird sich also später zeigen. Das hier Gegebene verrät eine nicht recht ausreichende Schulung.

A. TOBLER.

Oscar Schultz, Die provenzalischen Dichterinnen. Biographien und Texte nebst Anmerkungen und einer Einleitung. Leipzig 1888. 36 S. 4^o.

Die Frage nach der selbstthätigen Teilnahme der Frau an der provenzalischen Dichtung erfährt hier eine auf sorgfältigste Beobachtung gegründete Untersuchung. Wie in anderen mittelalterlichen Litteraturen wird auch in der provenzalischen manches was weiblichem Munde zu entspringen vorgiebt, männlicher Dichtung zugewiesen. Gewifs oft mit Recht, doch wäre willkommen gewesen, wäre hier das ganze in Betracht kommende Material vereinigt worden, nicht nur auch das zweifelhafte, sondern selbst das aller Wahrscheinlichkeit nach nicht von Frauen gedichtete, welches doch immerhin „die Empfindungsweise des weiblichen Herzens wiederspiegelt“ (doch wollen wir nicht denken, dafs eine Frau der provenzalischen Gesellschaft so unflätige Reden im Munde geführt habe, wie Gr. 306,2 glauben machen will). Charakteristisch dafür dafs die Situation einer angeblich von zwei Dichterinnen verfaßten Tenzone eine erfundene ist, ist Gr. 461,56 (Schultz S. 30) der Anfang der 5. Str., *Suau parlem, domna, qu'om no'ns entenda*, denn als einen Beweis für Improvisation dieses Liedes wird man doch die Stelle nicht ansehen wollen. Für das der Beatritz de Dia mit Recht abgesprochene: *Amics en gran cossirier* hat neuerdings Zenker, Die provenzalische Tenzzone, S. 25 aus der metrischen Form ein neues Argument zu Gunsten der Verfasserschaft Raimbauts gezogen. Eigentümlich ist das Bieiris de Normans zugeschriebene Gedicht (Sch. S. 28), nach dessen Ausdrucksweise niemand einen weiblichen Verfasser vermuten würde. Ist die Überschrift der einzig das Gedicht enthaltenden Hs. T richtig?

Die von Schultz Dichterinnen zuerkannten 22 Gedichte werden von ihm nach Form und Inhalt geprüft, wobei sich als positives Resultat ergibt, dafs in der weiblichen Dichtung eine gewisse Einfachheit in Form und Ausdruck herrscht, welche die männliche oft vermissen läßt. Dieses Ergebnis ist mit dem Vorbehalt anzunehmen, dafs unser Material ein sehr beschränktes ist, (denn die Tenzonen, deren Ausdrucksweise und Versbau auch bei den Dichtern immer anspruchslos ist, sind nicht in Rechnung zu ziehen, und so bleiben nur 9 Dichtungen zurück). Die Einfachheit erklärt sich leicht daraus, dafs die Trobairitzdichtung keine Berufsdichtung wurde (gerade von Berufsdichterinnen haben wir nichts erhalten), und dafs sie demnach weder durch eigene vielfache Produktion noch durch Sucht nach Ruf zum Haschen nach Originalität gedrängt wurde. Die beiden Dichterinnen, von denen wir die meisten — auch

nur wenige — Lieder besitzen, bleiben schon nicht mehr bei ganz einfachen Formen (Beatritz de Dia 1 und Castelloza 2). Bei der Frage, ob die Dichterinnen die Melodien zu ihren Liedern selbst erfanden (S. 5 unten) liefs sich von der Ursprünglichkeit der Dichtformen reden, die ja mit der Erfindung der Weise zusammenzuhängen pflegte. Und da stellt es sich so, dafs keine der 9 Canzonen gleiche Form und gleiche Reime mit einem anderen bekannten Gedicht zeigt (Beatritz de Dia 1 erscheint wie eine Kombination von Bernart de Ventadorn 9 und 19. Mit beiden hat es die Reimstellung und den Reimwechsel von 2 zu 2 Strophen gemein, nur mit 70,19 dagegen die Silbenzahlen, nur mit 70,9 den grammatischen Reim). Anders die Tenzonen: 187,1 hat gleiche Form mit 167,30; 288,1 mit 430,1 (ferner mit 307,1 und 401,4); 253,1 mit 457,3; 426,1 mit 330,5 u. s. w.; 200,1 und 12,1 gehören zu je einer großen Gruppe von Dichtungen gleicher Form und gleicher Reime; bei der zweiten Gruppe wird 30,16 das Vorbild sein, in der ersten läfst sich keinem Gedicht mit Sicherheit die Ursprünglichkeit zuerkennen. Was also Originalität der Dichtform angeht, ist ein Unterschied zwischen männlicher und weiblicher Dichtung nicht zu erkennen. Chronologischer Gewinn läfst sich aus der Gleichheit der Tenzonenformen mit denen anderer Gedichte nicht ziehen; höchstens wird bestätigt was S. über die Lebenszeit der Verfasserinnen sonst festgestellt hat. Dafs diese biographischen Untersuchungen mit der ausgebreitetsten und eingehendsten Kenntnis der historischen Litteratur und mit der größten Genauigkeit geführt sind, bedarf bei dem Verfasser keiner Erwähnung mehr. — Die Texte verspricht S. in kritischer Herstellung. Man ist jetzt gewöhnt bei dieser Bezeichnung an eine Benutzung aller oder wenigstens einer größeren Zahl von Hss. zu denken; jedenfalls sollte eine Untersuchung des Verhältnisses der benutzten Hss. vorgenommen werden. S. hat nicht das gesamte Material benutzt und hat von den zur Verfügung stehenden Hss. in der Regel eine ausgewählt und den Text wesentlich in ihrer Lesart gegeben (wenigstens hätte hinzugefügt werden sollen, welche Handschriften benutzt sind und welche nicht, was jetzt nur aus den Varianten zu erschließen bleibt). Trotzdem ist es meist gelungen einen lesbaren und im allgemeinen vertrauenswürdigen Text herzustellen. Im folgenden ein paar einzelne Bemerkungen zu den Gedichten: 1,1 (Gr. 43,1) v. 8 Anm. Mit *l'an* wird Rayn. vielleicht nicht den Nominativ gemeint haben, sondern den Accusativ der Zeit; auch *qu'el an en mai* hätte er abteilen können. — 2,3 (Gr. 46,4) sollte V. 5 und 8 jeder Strophe eingerückt sein. — 2,4 (Gr. 46,5): V. 4 der ersten Strophe: *ni a negun pessamen* ist übersehen. Die Anmerkung zu 2,4 v. 15 gehört zu 2,3 v. 15. — 3,1 (242,69): Dieses Gedicht ist das schwierigste der abgedruckten. Man hätte wenigstens bei Str. 3 und 4 gern aus einer Übersetzung gesehen, wie die Auffassung des Herausgebers ist. V. 36 ff. ist jedenfalls zu lesen: *Semblaria qu'o fexes per nescieira D'autr' amistat; ar ai talan qu'ie us feira, Si no us calatz (nescieira* heifst „Mangel“; *enqueira* statt *feira* steht nur in AB). Eine Reihe anderer ziemlich bedeutender Änderungen ergibt sich aus dem Verhältnis der Handschriften. Es sind bei den mir zugänglichen Hss. 3 Gruppen zu unterscheiden: AB, HI, CRV, von welchen HI der Gruppe AB näher zu stehen scheint als der anderen. — 5,1 (Gr. 295,1) die Anmerkung zu v. 4 ist an sich richtig, hier aber ist *de* von *saber* abhängig. Ein weiteres bemerkenswertes Beispiel des

de im Sinne eines partitiven Artikels ist MW 3,137: *De trahidors, de fals e de glotos Si son partitz de mi ab lurs fals gens.* — 8,1 (109,1): V. 22 wird *preiar* statt *proar* zu lesen sein. — 8,2 (Gr. 109,2). Das Komma nach v. 61 ist zu streichen. — 12,1 (Gr. 426,1) v. 59. Auf Grund der Hss. ist wohl zu lesen: *Qu'amans, pois fin'amors viva Lo destreing, ten sa domna e cre De tot quan ditz* „hält seiner Dame alles und folgt ihr in Bezug auf alles“, also für genaueres *ten (a) sa domna tot e cre sa domna de tot.* — 14,1 (Gr. 200,1) v. 34. Die Lesart von M wird aufzunehmen sei. Gewöhnlich gehen IO zusammen, hier stehen sich OM sehr nahe, folglich ist das abweichende I falsch. — Anmerkung zu v. 37: *cavals* ist stehen zu lassen. Das Objekt eines Satzes, welches gleichzeitig Subjekt eines eingeschobenen Relativsatzes (hier *que biort gen*) ist, erhält sehr gewöhnlich die Form des Nominativs. — v. 43 *li* wohl Druckfehler für *lo.* — 16 (Gr. 12,1). Ist v. 14 *coronat de sciensa* als Eigenname aufzufassen? — *carguatz* v. 20 ist eine etwas gewaltsame Änderung. Im Text soll *aruat* stehen. Ist *arnat* zu lesen und das npr. *arné* „piquer, ronger (von Motten)“, dann „vexer, importuner, fatiguer“ (Mistral) darin zu erkennen? — I (Gr. 46,3) v. 51: Die Anmerkung bezeichnet *cerena* als einen Jagdvogel. Npr. ist *sereno* Name für verschiedene kleinere Vogelarten (vgl. frz. *serin*); man könnte für *ni: mas* setzen wollen. — v. 37 bleibt *perdi* der Hss.; von *tem* hängt erst *que torne* v. 39 ab. — II (Gr. 461,56) v. 48; *qu'e mi entenda.* — III (Gr. 409,5). V. 19 steht in der Hs. *venir*, nicht *venser*; v. 21: *amors n'a tort* (nach v. 20 ein Punkt zu setzen), nicht *a. en t.* [Geringfügigere Abweichungen sind in diesem Gedicht: v. 13 *pogron* statt *poyron*, v. 16 *qu'eu* statt *que*, in IV (Gr. 461,204) v. 8 *per ver* statt *de v.* — v. 22 statt *vos sabetz* wird *vos avez* zu lesen sein. — v. 35 ist *dan* für *don* ein Druckfehler.

C. APPEL.

R. Zenker, Die provenzalische Tenzzone, eine literarhistorische Abhandlung. Leipzig, F. C. W. Vogel. 1888. 100 S. 8°.

Vorliegende Herrn Professor Gröber gewidmete Schrift behandelt ihren Gegenstand in geistvoller, von Selbach und Knobloch abweichender Weise und füllt jedenfalls die von Jenen gelassenen Lücken derart aus daß die Forschung nicht sobald auch das Tenzonengebiet zurückzukehren nötig haben wird. Der Schwerpunkt liegt in der Erörterung der am meisten interessierenden Punkte: Autorschaft, Entstehungsart, Vortrag, Schiedsrichtertum, und wenn man sich auch nicht in allen Einzelheiten mit dem Verfasser einverstanden erklären kann, so gewinnt man doch die Überzeugung, daß die Schlüsse, zu denen er gelangt, der Wahrheit so nahe kommen, als es überhaupt bei diesem Thema möglich ist. — In der Untersuchung über einfache oder mehrfache Autorschaft hat Z. einmal das metrische Kriterium angewendet, nämlich bei Gr. 389,6; das Resultat, daß die Gräfin von Dia nicht beteiligt sein könne, wird, was Z. nicht berücksichtigt hat, durch die Thatsache bestätigt, daß in den Überschriften der Hss. nur Rambaut genannt wird (Provenz. Dichterinnen S. 8). Daß Guillem Ademar, Guillem Gasmar (Gr. 218) und

Elias (Grimoartz) Gausmar (Gaumar) (Gr. 323,11 Str. 7) ein und dieselbe Person seien, wird unter beachtenswerten Ausführungen über das Verhältnis der Satiren von P. d'Alverne und dem Mönche von Montaudon überzeugend dargethan; man könnte noch als Stütze den Umstand anführen, daß von Elias Gausmar in der (nachträglichen) Strophe bei P. d'Alverne gesagt wird *qu'es cavaliers e's fai joglars*, was auffallend zu der Nachricht in der Biographie des G. Ademar (MB² 69) stimmt. Dagegen erscheint die Berechtigung einer Identifikation von Eble d'Uisel mit Eble de Saignas (Gr. 128) zweifelhaft: außer Anderem sprechen chronologische Gründe einigermaßen dagegen, denn Eble de Saignas wird in einer schwerlich unechten Strophe der Satire von P. d'Alverne (vor 1173 entstanden) genannt, und Garin der Braune, ein Zeitgenosse des letzteren richtet sein Lied an ihn, während andererseits Eble d'Uisel sehr wahrscheinlich noch im August 1233 lebte (Gallia Christ. II 389), sicher aber zum Jahre 1228 bezeugt ist (Ztschr. f. rom. Phil. X 394). Daher ist es auch nicht recht glaublich, daß mit dem *Eblo* bei B. de Ventadorn und bei G. de Cabreira, welcher letzterer vielleicht schon ein Zeitgenosse von Marcabrun war (Gr. 293,34 Gel. [R.]) Eble d'Uisel gemeint sei. Die Attributionen auf S. 51 unter No. 2 sind unrichtig: daß Gausbert *de Poicibot* an Gr. 75,3 beteiligt sei, ist durch nichts erwiesen. Ferner gehört Gr. 37,1 nicht dem Augier an, sondern Gaubert oder Gausbert. Für die mehrfache Autorschaft von Gr. 75,3 — hierauf kommt es Z. an — kann also nicht Zeugnis abgelegt werden durch Augier, und auch nicht direkt, da sich die Priorität von Gr. 75,3 vor Gr. 37,1 und 174,2 nicht beweisen läßt, wohl aber geschieht dies indirekt wahrscheinlich durch denselben Gausbert, der in einem besonderen Gedichte (Gr. 37,1) dieselbe Frage noch einmal behandelt, ebenso wie ein anderes dazu gehöriges Gedicht (Gr. 174,2) wahrscheinlich denselben Bertran zum Verfasser hat, der Unterredner in der Tenzone Gr. 75,3 ist und der hier wieder die Alten verteidigt. Für Obiges und einiges Weitere über die Verfasser s. diese Ztschr. VII 181 ff. — Daß einfacher Koblenwechsel neben schriftlicher Übersendung improvisiert wurde, weiß Z. an einigen Beispielen gut zu illustrieren. Auch daß bei längeren Tenzonen, falls das metrische Gebilde nicht zu schwierig war, zum Teil Improvisation stattfand, darf man wohl annehmen, wengleich manches von dem hierzu Vorgebrachten, wie Z. selbst zu fühlen scheint (s. S. 67), anfechtbar ist. So vermag ich weder das *solatz* in der *razo* zu Gr. 295,1, noch auch das *far questios* in der Biographie des Ferrari (MB² 118) auf Improvisation zu deuten, vielmehr handelt es sich, so viel ich sehe, einmal nur um gesellige Kurzweil überhaupt und das andere Mal um Fragen, welche Joglars über eigenes und fremdes Dichten an Ferrari richten, um dessen Urteil zu hören. Desgleichen ist die Folgerung von unmittelbarer Anwesenheit der Dame und daher von Stegreifdichtung in Gr. 194,2 abzusehen, denn wenn auch die *razo* in P leicht aus der Tenzone abstrahiert sein mag, so braucht die letztere selbst doch keinen anderen Anlaß gehabt zu haben als das Bedürfnis nach scherzhafter Unterhaltung: Gui will nur sehen, wie Elias sich zu einer gewissen Frage stellt, gerade so wie in dem dilemmatischen Koblenwechsel mit Eble (Gr. 129,4). Mir scheinen folgende zwei Stellen die meiste Beweiskraft für Improvisation von Tenzonen zu haben: der von Z. angezogene Passus in Str. 1 von Gr. 267,1 (Selbach S. 118) „ich sage euch, daß, wenn ihr dichtet, ihr (kläglicher) dastehet als ein Dieb, der

gerichtet werden soll“, nicht als ob diese Stelle für Improvisation gerade dieser Tenzone spräche, denn das Metrum ist zu kompliziert — und ferner die eigentümlichen Worte in Str. 5 der Tenzone zwischen *dona* und *donsela* „sprechen wir leise, Herrin, damit man uns nicht höre“ (Prov. Dichterinnen S. 30). — Was Schiedsrichterernennung und Urteilsprechung betrifft, so halte ich mit Z. für durchaus wahrscheinlich, dafs, obgleich nach Z. in c. der Hälfte der Partimens sich keine Richter aufgestellt finden, doch in den weitaus meisten Fällen eine Wahl von solchen, auch wenn sie abwesend waren, statt fand; wie gebräuchlich es war, zeigt die Novelle von R. Vidal *so fo el temps* (ed. Cornicelius), wo der Bote ein Urteil von Uc de Mataplana einholt. Auch ist hier ein Umstand zu erwähnen, auf den mich Herr Prof. Tobler aufmerksam gemacht hat, nämlich dafs B. Carbonel dem P. G., demselben welchen er in Gr. 82,9 nennt, in Gr. 82,15 Str. 3 wegen seiner trefflichen Urteilsprüche Lob spendet. Doch sind gewifs von dem Obigen Partimens stark burlesker oder satirischer Art wie z. B. Gr. 25,1 oder 129,4 auszunehmen. Bei der Wahl zweier Schiedsrichter war es wohl kaum auf einen vermittelnden Spruch abgesehen, vielmehr wurde erwartet, dafs sich beide auf eine Partei schlugen (MG. 1268 Gel. 2); in einem späten Partimen entscheiden sich übrigens die Richter in je einer Strophe für je einen Standpunkt und zwar jeder für den des Gegners des Anrufenden (Noulet-Chabaneau, Deux manuscrits provençaux du XIV^e siècle no. XXXI).

O. SCHULTZ.

Noulet et Chabaneau, Deux manuscrits provençaux du XIV^e siècle, contenant des poésies de Raimon de Cornet, de Peire de Ladils et d'autres poètes de l'école toulousaine, publiés en entier pour la première fois, avec introduction, notes, glossaire et appendice. Montpellier-Paris 1888. LVI und 257 S. 8°.

Wenn auch die Werke der späteren provenzalischen Dichter wegen des vorherrschend didaktischen Charakters und der etwas schablonenhaften Komposition nicht dasselbe Interesse beanspruchen können als diejenigen aus der Blüteperiode, so bieten doch die hier veröffentlichten Stücke im Ganzen Anziehendes genug, und wir sind daher den Herausgebern zu Danke verpflichtet. — Von den 64 Dichtungen, welche die beiden in den Archiven der Académie des Jeux floraux von Toulouse befindlichen Hss. enthalten, sind erst ca. $\frac{1}{3}$ bekannt gewesen. Zum Teil fragmentarisch überliefert rühren 44 von dem vielseitigen Raimon de Cornet her, unter denen ich die *versa* oder *gesta* (A II) und des Inhaltes halber das *ensenhamen* (B III) hervorheben möchte, 8 von Pey de Ladils, 1 von Bernard de Panassac, 1 von R. Dalayrac, 1 vom Vater des Raimon de Cornet, 1 von P. Duran de Limos und je eine Strophe von Guilhem de Fontanas und Johan de Fontanas; ausserdem werden zwei Tenzonen zwischen R. de Cornet und P. de Ladils gewechselt und vier andere zwischen R. de Cornet, Pey Trencavel, Guillem Alaman, Guillem Gras und Arnaut Alaman. Eine Anzahl von Gedichten des R. de Cornet sind noch in der Hs. Gil y Gil in Saragossa erhalten; dieselbe konnte nicht benutzt

werden, ebenso wenig wie die Hs. des Herrn Aguilo y Fuster in Barcelona, in welcher ein Stück desselben Dichters steht. Dagegen bringt der Anhang noch das *doctrinal de trobar* von ihm nebst der Glosse des Joan de Castelnou, beide in einer Abschrift auf der Nationalbibliothek in Madrid befindlich.

Es braucht nicht gesagt zu werden, dafs das vorliegende Buch den heute an kritische Publikationen gestellten Anforderungen in vollem Mafse entspricht; ja der grammatische Teil weist einen Abschnitt über die vorkommenden syntaktischen Erscheinungen auf, was als ein entschiedener Vorzug gegenüber anderen provenzalischen Ausgaben angesehen werden mufs. Nach einer umfänglichen und sorgfältig ausgearbeiteten biographischen Untersuchung über die einzelnen Dichter, welche fast alle der ersten Hälfte des 14. Jahrh. angehören und nach einer Erläuterung der metrischen Formen folgt der Text, an dessen mehrfach verstümmelten Stellen wohl eine zu häufige Besserung versucht worden ist. Die Benutzung wird etwas erschwert durch die zahlreichen „additions et corrections“, zuletzt in der Revue d. lang. rom. XXXII 46—50, ein Übelstand, an dem weniger die Herausgeber als widrige Verhältnisse die Schuld tragen (l. c. S. 46).

IV 66 l. *fols, te to bramar!* — XV 15 l. *anc* für *tan* und v. 17 l. *sy qu'ieu*. — XXII 40 l. *fizels*. — XXIV 2—3 streiche das Komma nach *cumpanha* und setze es nach *amor*. — XXV 21 *antic* (s. Anm.) dürfte hier im Sinne von „sonderbar, unangenehm“ stehen, vgl. engl. „antic“; dieser Bedeutung scheint sich das Wort auch zu nähern bei B. de Ventadorn (MG. 706 Str. 6). — XXVI 6 l. *cumpre*. — XXIX 67 ist mir, so wie es da steht, dunkel; die ausdrückliche Bemerkung übrigens *anc no fo jutjada* am Schlusse (s. Anm.) läfst doch eher darauf schliessen, dafs die Mehrzahl der geteilten Spiele Urteilssprüche erfuhr; dafs diese uns in so geringer Zahl erhalten sind, hat andere Gründe. — XLI 48 l. *Dieu*; 53 l. *se feyra, Dieu salvan(?)*. — XLIII 47 l. *d'un bay*. — L 32 *cors* (s. Anm.) ist hier gewifs = *cursum*. — LIV 18 hätte angegeben werden können, dafs *serbe* bei Rayn. als *Mascul.* verzeichnet ist; 29—31 setze Fragezeichen nach X und fasse *alcunas vetz* als Antwort. — LVI 41—2 l. *fes : ples*. — B. I 4 *valra M marx entre frayres et sors*; die Erklärung hierzu S. 244 „dans les partages de famille“ ist schwerlich zutreffend, es heifst vielmehr einfach „unter Geschwistern“ d. h. es ist selbst „unter Brüdern“ so viel wert. — B. II 24 l. *falhan* für *falha* (Hs. *falhas* (?)); 31 l. *sec* für *se*. — B. III 37—8 ist gewifs so zu verstehen wie Ch. auf S. 244 sich zweifelnd verbessert und *son* in *son auzen* bezieht man sinngemäfs auf *senhers*; 80 l. *mostran*; 314 l. *qu'i* für *qui*.

Zu S. 175 ist zu bemerken, dafs die Fälle *ses que no falh qui las sent d'aventura* und *ses tot denier que noy vuelhas d'ezura* nicht parallel sind, denn in dem ersten Beispiele liegt schon wirkliche Konjunktion vor, während in dem zweiten das *ses* noch Präposition ist.

Im *Doktrinal* v. 16—17 ist es angemessener, den Punkt nach *far* zu setzen und nach *fi* zu streichen, vgl. den Kommentar S. 219 n^o. 44. — *ib.* 134 *do* ist Konjunktiv, also die Übersetzung in der Rev. d. l. rom. S. 49 nicht ganz korrekt.

Die Verweise in der Rev. d. l. rom. S. 47 stimmen an zwei Stellen nicht.

Es bleibt noch Einiges übrig, das einer völlig befriedigenden Erklärung wartet.

O. SCHULTZ.

M. Cornicelius, *So fo e·l temps c'om era iays*, Novelle von Raimon Vidal. Berliner Dissertation. Berlin 1888. 99 S. 8°.

Die hier gebotene kritische Ausgabe einer Novelle von Raimon Vidal verdient in jeder Hinsicht Lob. Aufser einem sorgfältig behandelten Texte, bei welchem zum ersten Male die Hss. N (Cheltenham) und L (Vaticana) verwertet sind, erhalten wir eine biographische Einleitung nebst einer Charakteristik der Werke des Dichters, eine Untersuchung über das Handschriftenverhältnis, den Reim, das Metrum und lehrreiche Anmerkungen zu denen Herr Prof. Tobler beigesteuert hat. Den Beschluß bilden Nachweise über die in der Novelle *abrils issi' e mays intrava* genannten Trobadorgönnner.

De lay in v. 48 braucht nicht notwendigerweise mit *quant* verbunden zu werden (s. Anm.), vielmehr kann es wohl heißen „von dort her“ d. h. von der Geliebten, wie ja *de lay* auch sonst in diesem Sinne begegnet. — Warum will C. in dem *sel de Nantuelh* (v. 237) einen Trobador sehen? Es ist gewiß der bekannte Gui de Nantuelh gemeint, vgl. v. 108—9 und 259—60. — Die Worte *cortezia non es als mas mesura* etc. (v. 376—9) stammen aus einem Liede des Folquet de Marseilla (Gr. 155,16 Gel. 1). — *Malafes* in v. 391 dürfte Nom. Sing. sein (s. Anm.): und da ihn niemals Untreue beherrschte. — Zu dem *castelan* in v. 592 konnte bemerkt werden, daß er vielleicht identisch ist mit dem *castelan* bei E. de Barjols (Gr. 132,5 Str. 4) und A. de Pegulhan (Gr. 10,50 (S)) s. diese Ztschr. X 592—3. — Das *que* in v. 688 scheint „so daß“ zu bedeuten, wenigstens wird dieselbe Übersetzung erfordert v. 761. — *Ses que* (Anm. zu v. 690) begegnet doch schon provenz. in konjunkionaler Verwendung bei At de Mons ed. Bernhard V 593 (vgl. Anm. zu I 49), s. auch Noulet-Chabaneau, *deux manuscrits provenç.* B I 34. — *Non per soven son cor a dar* (v. 790) verstehe ich: nicht dadurch daß sie oft ihre Herzensmeinung äußert (vgl. v. 212 und 890 und für den Sinn v. 831—2). — In v. 909 bleibe ich bei der Hs. und übersetze: während (*te so = en so*) ich mich weiter bemühe, die Wahrheit herauszubringen, geschah es etc. Der Wechsel des Tempus darf nicht zu sehr befremden, vgl. v. 908.

Gaston VI., Vicegraf von Béarn (S. 95) wird noch erwähnt in der Tenzone zwischen Bertran de Gordon und Mathieu (Gr. 75,6) und von A. de Pegulhan in Gr. 10,42 und 49 s. diese Ztschr. IX 122. — Zu Bertran de Saissac (S. 98) schickt R. de Miraval einen Spielmann (Gr. 406,1); vgl. Chabaneau, *biogr. d. troub.* — Die Escaronha (S. 98) ist vielleicht identisch mit Escaronha, der Gemahlin von Bernard II. Jourdain, Herrn von l'Isle-Jourdain (dép. Gers), der vor 1189 starb s. *Coutumes d. l. ville de l'Isle-Jourdain* ed. Gabié. — Ein Herr Lobat (S. 99) wird noch in dem unedierten Turnierliede des R. de Vaqueiras genannt (Gr. 392,14 Str. 5).

Aus der am Ende gegebenen Liste der Besserungen zu der Novelle *abrils issi' e mays intrava* sind als besonders beachtenswert diejenigen zu Dkm. 164,7—14; 167,11—12; 169,6—9 und 172,33—5 herauszuheben. An der Stelle Dkm. 160,22 (Cornic. S. 11) scheint mir *quer* für *quel* wenig glücklich (*quel = cuelh*?).

Einige Druckfehler, welche im Texte unterlaufen sind, lassen sich leicht als solche erkennen.

O. SCHULTZ.

Gustav Weigand, Die Sprache der Olympos-Walachen nebst einer Einleitung über Land und Leute. Leipzig, J. A. Barth. 1888. VIII, 142 SS. 8^o. M. 3.

Jeder Beitrag zur Kenntnis der auf der Balkanhalbinsel gesprochenen, noch so wenig bekannten rumänischen Mundarten ist dankbar anzunehmen; und darum schuldet die Wissenschaft auch dem Verfasser des vorliegenden Büchleins Dank, wenn demselben auch einige Mängel anhaften, die zum Teil ja wohl in der Jugend des Autors ihre Entschuldigung finden mögen. Herr Dr. Weigand hat einen dreimonatlichen Aufenthalt unter den in der Nähe des thessalischen Olympos wohnenden Wlachen dazu benutzt, um über die Mundart besonders eines Dorfes, Vlacho-Livadhon, möglichst genaue Aufzeichnungen zu machen, deren Verarbeitung er uns nun darbietet. Die älteren Mitteilungen über das Makedo-rumänische, auf welchen die Darstellung der Lautlehre desselben in Miklosichs „Beiträgen zur Lautlehre der rumunischen Dialekte“ beruht, erhalten dadurch manche Ergänzung und Verbesserung; es stellt sich heraus, daß Kavalliotis¹ und Daniel immer noch die zuverlässigsten Quellen sind, nächst ihnen die Grammatik von Bojadži, der indessen auch mitunter der Sucht zu latinisieren zum Opfer gefallen ist.

Herr Weigand gibt zuerst eine kurze Einleitung über die Makedo-Rumänen im allgemeinen und über die Olympos-Wlachen im besonderen. Ich weiß nicht, warum er die Bezeichnung „Walachen“ statt „Wlachen“ vorgezogen hat; die Griechen sagen (schon seit byzantinischer Zeit) *Βλάχοι*, die Albanesen *Vlah*, die Türken *İflâk*. Dann folgt die Laut- und Flexionslehre des von Weigand speziell studierten Dialektes von Vlacho-Livadhon; den Schluß machen Texte. Die Texte aus Vlacho-Livadhon sind von W. selbst aufgezeichnet worden; es sind darunter 18 Volkslieder, einige Gespräche und Phrasen, eine kleine Erzählung, die Übersetzung einiger Texte von Bojadži in den Dialekt von Vlacho-Livadhon. Daran schließt sich 11 Volkslieder und 9 Sprichwörter aus Samarina, dem Hauptort der Pindus-Wlachen, 4 Lieder aus Vlacho-Klisur in Süd-Makedonien (östlich von Kastoria), endlich ein Lied aus Kruševo und eines aus Bitolia (beide im nördlichen Makedonien). Die beiden letzten sind dem Verfasser schriftlich zugesendet worden. Über das erste von ihnen möchte ich mir die Bemerkung erlauben, daß es sicherlich kein Volkslied ist; darauf weisen Form und Inhalt hin; ein pikurár (Schäfer) schildert darin seine Empfindungen in ganz ähnlicher Weise wie Uhlands Hirtenknabe in „Des Knaben Berglied“. Ein Gedanke, wie er z. B. in der letzten Strophe ausgedrückt ist („Wer zu mir kommt, lernt die Astronomie gut; ich habe an Stelle des Kalenders den Himmel, die Berge und die Sterne; in Sennhütten und Viehhürden dauert das Leben lang, in großen Häusern und Palästen wohnt Schwindsucht und Tod“) ist der Volkspoesie völlig fremd.

¹ Ich besitze ein Exemplar der *Πρωτοπειρία*, welche keiner von den Gelehrten, welche ihren Inhalt in letzter Zeit benutzt haben, selbst gesehen zu haben scheint. Das Exemplar Thunmanns, nach dessen Abdruck alle gearbeitet haben, ist verschollen; eine von mir vor einiger Zeit an die Universitätsbibliothek zu Halle, wo Thunmann Professor war, gerichtete Anfrage blieb resultatlos. Auch [der Wiener Hofbibliothek, welche Daniel besitzt, fehlt Kavalliotis,

In der physiologischen Lautbestimmung ist am interessantesten die Feststellung eines Zischlautes, welchen Weigand mit \hat{s} bezeichnet und der sich von dem dako-rumänischen \hat{s} wesentlich unterscheidet. Nach der nicht ganz genauen Beschreibung handelt es sich hier um ein palatales \hat{s} , wie es in slavischen Sprachen vorkommt (Sievers Phonetik³ 125). Denselben Laut habe ich von makedonischen und epirotischen Griechen gehört, er muß auch in anderen griechischen Mundarten, aus welchen über \hat{s} berichtet wird, vorkommen, im Kyprischen erklärt sich daraus einerseits der Übergang von palatalem χ' in \hat{s} d. i. \hat{s}' , z. B. *šeri χέρι* 'Hand', *šina χήνα* 'Gans', andererseits die Schreibung χ für σ d. i. \hat{s} vor i in mittelkyprischen Denkmälern, z. B. *πενταχόχιες* = *πενταχόσιαι*, *ἴχια* = *ἴσια*, *κονοτεχία* = *cortesia* u. a. Denn die palatalen \hat{s}' sind den palatalen *ch-* (*ich-*) Lauten ganz nahe verwandt. Ein doppeltes r , wie andere Mundarten des Rumänischen und das Albanesische, scheinen die vom Verfasser untersuchten Dialekte nicht zu besitzen. Höchst befremdlich ist die Bemerkung auf S. 23: „ δ ist nicht tönender Frikativlaut, sondern tönender Explosivlaut, wie im ngr. *δάσος*“. Es wäre sehr interessant zu erfahren, in welcher griechischen Mundart der Verf. die Aussprache des δ als Verschlusslaut gehört hat. Man hatte bis jetzt allgemein beobachtet, daß δ — außer in ganz bestimmter Stellung, wie in *ἄνδρας* *ándras* 'Mann', das die Griechen selbst *άντρας* schreiben — interdentaler Spirant sei und nur im Dialekt der Terra d'Otranto die Geltung als Verschlusslaut habe. Bis auf weiteres werden wir einen Irrtum des Herrn W. annehmen dürfen und auch das makedorumänische δ , welches nur in griechischen Lehnwörtern vorkommt, für frikativ halten. Das Albanesische kennt ebenfalls die tönende interdentalen Spirans.

Die Darstellung der Lautlehre zeigt, daß der Verf. jedenfalls kein Anhänger der Lehre von der ausnahmslosen Geltung der Lautgesetze ist. Aber selbst für die Gegner dieser Theorie dürfte die Art und Weise, wie er „Ausnahmen“ einfach verzeichnet ohne auch nur einen Versuch ihrer Erklärung zu machen, wenig befriedigendes haben. Oft genug wird dabei verschiedenartiges gänzlich durcheinander geworfen. Z. B. gleich auf S. 24. Lat. *a* ist rum. in betonter Silbe entweder *a* oder unter bestimmten Bedingungen \tilde{a} (\hat{a}), unbetontes wird regelmäßig zu \tilde{a} . Nun heißt es weiter: „*a* zu \tilde{a} geworden, wird dann zu *o* u verdunkelt, was beim *o*-artigen Charakter des \tilde{a} erklärlich ist: *kundu* quando, *me suturai* für *saturai*, *fóame* beruht auf *fome*, *fáme*, *fumeale* familia.“ Hier ist *fóame* ein ganz besonderer Fall, er beruht allerdings auf *fome*, in diesem Worte ist aber das *o* vorrumänisch, wie portugiesisches *fome* zeigt. In *fumeale* (Kavalliotis S. 54 hat *φουμέλλε*) ist *u* durch die Nachbarschaft der Lippenlaute hervorgerufen; ganz ebenso sagt man im albanesischen Dialekt von Borgo Erizzo bei Zara für 'Kind' *fumi* gegenüber sonstigem *femil'ε* *femije*. In *kundu* und *suturai* dürfte Angleichung an den Vokal der nächsten Silbe vorliegen.

Vorumänische Erscheinungen sind auch sonst nicht reinlich von spezifischen Lautentwickelungen des Rumänischen geschieden. So war z. B. die lange Erörterung über den „Lautsprung“ in *vektu* = *vetulus* S. 50 unnötig für jeden welcher weiß, daß *veklus* bereits vulgärlateinische Form war. „In einer Anzahl von Wörtern ist auch betontes *o* in *u* übergegangen“ (S. 33); ja: aber jedes hat seine besondere ratio dazu. *usă* 'Thür' ist vulgärlat. *ustium* für *ostium*

(it. *uscio*); für *tutū* = *tōtus* ist it. *tutto* zu erwägen, für *amure* = *mōrum* das slavische *murva*; *urđin* = *ōrdino* dürfte aus dem Albanesischen stammen, wo *ū* = lat. *ō* lautgesetzlich ist. Die „Ausnahmen“ von dem Lautgesetz, dafs *l* zwischen Vokalen regelmäfsig *r* wird (S. 47), erklären sich als Fremdwörter: *balandze* 'Wage' ist venez. *balanza* = ital. *bilancia* (auch alban. *palantsē*); *balikā* 'die Ballen des Kotes der Tiere' ist serb. *balega* 'Viehkot', das als *bāige* und *bāgei'ε* *bāge* im Alban. vorkommt; ebenso ist *velentsa* 'Decke' slawisch (serb. *velenca*; eigentlich magyarisch, wo *velencze* 'Venedig' bezeichnet), mag aber immerhin dem Mak. Rum. zunächst durch ngr. *βελέντσα* vermittelt worden sein. Griechische Form ist auch *flevār* 'Februar' (S. 47) = ngr. *φλεβάρης*; *sigur* 'securus' (S. 57) = ngr. *σιγοῦρος* aus venez. *seguro* (auch alb. *siguro* 'sicherlich' *siguri* 'Sicherheit' *sigurēps* 'bringe in Sicherheit'; serb. *sigūran* 'sicher', *sigūрати* 'bereiten'); *frutā* 'Frucht' (nicht *frupt* aus *fructus*) = ngr. *φροῦττον* aus it. *frutto*. Dagegen wird S. 35 unrichtig ngr. *κλεισοῦρα* als walachisches Lehnwort bezeichnet; das Wort ist schon byzantinisch und Umformung des lat. *clausura* nach gr. *κλείω*.

Überhaupt sind ziemlich häufig die Lehnverhältnisse der Wörter nicht oder nicht scharf genug erkannt. Mitunter kann man freilich nicht sagen, ob der Verf. nicht blofs unterlassen hat die Quelle anzugeben; er ist ja auch in der Hinzufügung deutscher Bedeutungen recht inkonsequent. So ist wohl anzunehmen, dafs er *aleksim* 'lafst uns umkleiden' (S. 132), *zunitse* 'Gürtel' (S. 134) als ngr. *ἀλλάσσω* *ζωνίτσα erkannt hat. In anderen Fällen ist das zweifelhaft. *plotsā* 'Schieferplatte, flaches Stirmband' (S. 33) wird alb. *plotše* gleichgesetzt; beide sind serb. *ploča* 'Platte' (übrigens kennen Daniel und Bojadži einen Plur. *plotši*); auch *plōaskā* = ngr. *πλόσκα* 'Holzflasche' ist serb. bulg. *ploska*. *agudim* 'wir wollen schlagen' in dem Liede aus Samarina S. 131 ist alb. *godlit* 'treffen', das aus dem Slaw. stammt (u für tonloses o ist den slaw. Wörtern S. 33 hinzuzufügen, wie auch *tupor* 'Beil' S. 133 aus bulg. *topor* aslov. *toporū*). *hrēnu* (S. 36) ist nicht ngr. *χράνος*, sondern, wie dieses, bulg. *hrēn* serb. *hren* = asl. *hrēniū* 'Meerrettig'. Dagegen ist *di nastānga* 'links' (S. 83) nicht slawisch, sondern gut romanisch: dacorum. *sting* 'link' alb. *štenk štēngere* 'schielend' it. *stanco* u. s. w. Bei *teresesku* 'gefalle, passe' = ngr. *τερεσιάζω* war nicht bulg. *teresia*, sondern türk. *teraze* zu nennen, aus dem beide herstammēn. *dsopē* 'Tasche' ist nicht ngr. *τσέπη*, sondern, wie dieses, türk. *džeb* (auch bulg. *džob*, nordalb. *džab*). Türk. *fidžan*, das in den Liedern S. 113. 141 als *fidžan fidžane* erscheint, bedeutet nicht, wie an beiden Stellen versichert wird, 'Gefäfs in dem Kaffee gekocht wird', sondern 'Kaffeetasse'; die kleine Blechkanne, in welcher der Kaffee gekocht wird, heifst türk. *dževve*. Auch *pistimān* 'Handtuch' S. 28 ist türk. *χiumunikā* 'süfse Melone' (S. 27) ist ngr. *χειμωνικό*, das im griech. Alban. zu *χιμικό* verstümmelt ist; Daniel giebt als mak. rum. *χiumānitsi* (Plur.) an. Von den S. 48 genannten Fremdwörtern ist *filā* 'Blatt' *φύλλον*, *krāfitsā* 'Brosche' ngr. *καρφίτσα*, *χājatā* 'offene Halle' türk. *h'ajat* 'Vorhalle, Hausflur' (auch im Serb. Bulg. Alb.); *kāluſi* 'Ledertasche' ist = venez. *gagiōffa* 'tasca', bergam. com. *gajofa* 'tasca, saccochia', mail. *gajoffa* friaul. *gajoffe* dass., das auch im calabrischen Alb. als *gal'ofe* 'Tasche' vorkommt.

Zu einigen vom Verf. aufgestellten Etymologieen erlaube ich mir kurze Bemerkungen. S. 33 heifst es: „*glotsā* 'Henne' ist eine Neubildung zum

Verbum *glutsire* 'Eier legen'; ein spätlateinisches *glocire* ist nachweisbar; alb. *klotšit* ['glucksen, brüten'], möglicherweise liegt auch eine alb. Form *glotsa* vor [mir nicht bekannt]; das ngr. *κλωσα* [gewöhnlich *κλώσσα* geschrieben] hat nichts damit zu thun. Die Neubildung *glotsã* ist schwerlich auf mak. rum. Boden vor sich gegangen, denn it. *chioccia* (friaul. *cloche* bergam. *clossa*) ist damit identisch, sie setzen ein vulg. lat. *glocia clocia* von *glocire* voraus. Das rum. Verbum *glutsire* kann nach dem S. 53 ff. auseinander gesetzten allerdings lat. *glocire* sein, ebenso aber auch *glutire*, das im Glossar des Philoxenus (Corp. Gloss. Lat. II 34) steht: *glutit κροκα ορνις* d. i. wohl *κρωκῆ* (von *κρώσσω*) *ὄρνις* (in der ngr. Bedeutung 'Henne'). Daneben gab es eine vulg. lat. Form *cloca*: venez. *chioca* mail. *clocca*, im bovesischen Griechisch *flocca hiocca*, span. *clueca* port. *choca*; rum. *klokã*, das zwar von Cihac bestritten wird, das ich aber im Wörterbuch von Clemens finde, kann auch slawische Form sein: bulg. *kloka* neuslov. *kloka* poln. *kwoka*; alb. *kluke* neben *škoke* spiegelt slawische neben romanischer Form wieder. Um die Formen der Balkansprachen vollständig zu geben, füge ich die slawische Deminutivbildung hinzu: alb. *klotške* dac. rum. *kloške* türk. *koločka* kleinruss. *kločka* neuslov. serb. *knvočka* bulg. *knvačka kovačka*, letzteres auch als alb. *kovatške*. Griech. *κλώσσα*, das ins calabrische Alb. (*klose*) übergegangen ist, wird als selbständige Neubildung zu *κλώσσω* zu gelten haben, das seinerseits genau dem lat. *glōcio* (= *κλωκιω*) entspricht. Das Verhältnis des russ. *klušã kluška* dazu ist nicht klar.

Auf einem Irrwege befindet sich Weigand, wenn er *grãndze* 'Kleie' für *grãuntse*, Plur. von *grãuntã* nimmt; das Wort ist albanesischen Ursprungs, alb. *grunde* 'Kleie'. Das Wort ist im Alb. alt und identisch mit niederdeutsch *grand* 'Flufssand, Kies, Gries', das zu ags. *grindan* 'knirschen, zerreiben' engl. *to grind* 'zerreiben' gehört, vorgerm. *ghrendh*. Die 'Kleie' ist vom 'Zerreiben, Zermahlen' benannt wie in altslov. *trice* serb. *trice* 'Kleien' zu Wz. *ter-* asl. *trēti* 'zerreiben'.

Obwohl der Verf. Erklärungen aus „Analogie“ möglichst aus dem Wege geht, kann er sich doch hie und da nicht enthalten mit ihr zu operieren, scheint aber nicht immer zu völliger Klarheit sei es des Gedankens sei es des Ausdrucks gelangt zu sein. So S. 25 bei der Besprechung des prothetischen *a-*, oder S. 59 bei derjenigen des vorgeschlagenen *s-*. Hier wird anerkannt, daß *s-* bei Verben häufig die lat. Präposition *ex-* ist; „wenn sich aber *s-* vor Substantiven, Adjektiven und Pronominibus findet, so hat man es zweifellos mit einem parasitischen *s* zu thun“. Das heißt doch das Kind mit dem Bade ausschütten. *skurtu* (= alb. *škurt*) ist gewifs Bildung aus einem Verbum *ex-curtare*; bei andern Wörtern werden anderweitige Beeinflussungen vorliegen, z. B. kann *sprunã* 'glühende Asche' durch *spuã* aus lat. *spodium* beeinflusst sein. Die Behandlung der *a*-Prothese, wo S. 26 ganz klare Beispiele mit der Präposition *ad-* eingemischt sind, ist mit Berücksichtigung der gleichen Erscheinung im Neugriechischen zu versuchen, über welche neulich Foy sehr beachtenswerte Ausführungen gegeben hat. Dem Albanesischen ist die Erscheinung fremd. Dagegen ist wohl etwas anderes ans Alb. anzuknüpfen, nämlich das den Vokativen und Imperativen nachgesetzte *-o*: *dado* 'Mutter!' *vino* 'komm her!' „Mit Recht nimmt man an, daß dieses *o* nur den Zweck hat dem Ausruf einen vollen Klang zu verleihen' (S. 34). Schwerlich.

Im Alb. kann man das anrufende *o* dem Vokativ auch nachsetzen: *o ken* oder *kenó* 'o Hund!' Damit ist die Erscheinung des Rum. (die auch im Bulg. vorkommt) identisch. Man braucht nicht einmal Entlehnung aus dem Alb. anzunehmen: die drei Sprachen, welche den Artikel nachsetzen, setzen auch dieses *o* nach. Auslautendes *ã* der Feminina ist in dem *o* aufgegangen, *doamno* aus *doamnã o*; daher das *oa*. Im Rum. ist dann dies *o* von den Vokativen auf die Imperative übertragen. Weigands eigene Berufungen auf das Alb. sind nicht immer glücklich: alb. Vokative auf *-u* (S. 70) giebt es nicht, ebenso wenig ist mir ein alb. *lai* 'schwarz, häßlich, auch schön' (sic) S. 87 bekannt.

Hätte der Verf. nicht in der grammatischen Darstellung die Mundart von Vlacho-Livadhon allein berücksichtigt, so wäre aus den Texten aus Samarina und Vlacho-Klisur noch mancherlei nachzutragen. Er selbst hat mitunter diese Schranke durchbrochen, und so sei es mir gestattet aus den Liedern S. 134. 137 die Form *ieu* für 'ich' zu notieren, während Weigand S. 26. 76 nur *eu* ('nicht *ieu*' S. 26) aführt. *eu* ist der Reflex von unbetontem, *ieu* von betontem *ěgo*; aus ersterem ist auch alb. *u* entstanden.

Die spezielle Litteratur über das Mak. Rum. scheint ziemlich vollständig zur Kenntnis des Verfassers gekommen zu sein. Bei der Besprechung der Diphthongierung von *é* vermisste ich eine Erwähnung der „Studien zur rumänischen Philologie“ von Tiktin, Leipzig 1884. Bei der Artikelfrage S. 65 konnte noch die übrigens recht wertlose Abhandlung von Schuster, Der bestimmte Artikel im Rum. und im Alb., Hermannstadt 1883 angeführt werden. Dafs bei der Nachsetzung des Artikels in den Balkansprachen gar keine geheimnisvollen unarischen Einflüsse geltend waren, wird mir durch die a. a. O. mitgeteilten Beobachtungen Leskiens noch zweifelloser als es mir bisher schon war. Interessant hierfür ist die Beobachtung (S. 69), dafs im Dialekt der Olympos-Vlachen der Gen. Dativ wie sonst im Romanischen gebildet wird: *al domnu* = ad illum dominum, Fem. *ali doamnã*.

Der Verf. plant, wie ich höre, eine neue Reise zu den Rumänen Makedoniens. Ich wünsche ihm und der Wissenschaft von Herzen, dafs sie zur Ausführung kommen möge. Freilich möge er neben der Aufzeichnung von Material nicht vergessen an seiner eigenen sprachwissenschaftlichen Ausbildung zu arbeiten. Weitere Umschau auf dem Gebiete der romanischen Sprachen ist hier ebenso notwendig als die Berücksichtigung der Zusammenhänge unter den einzelnen Balkansprachen, beides auf der Grundlage einer den Anforderungen der Gegenwart entsprechenden linguistischen Forschungsmethode. In allen diesen Dingen hat der Verf. noch zu lernen. Ich zweifle nicht, dafs er selbst den Wunsch haben wird die Resultate seiner nächsten Reise in vollkommener Weise den Mitforschenden vorzulegen.

G. MEYER.

E. Mackel, Die germanischen Elemente in der französischen und provenzalischen Sprache. Heilbronn, Henninger 1887 (Franz. Studien VI. Bd. 1. Heft). 200 S.

M. Goldschmidt, Zur Kritik der altgermanischen Elemente im Spanischen. Bonner Diss. Lingen 1887. 66 S.

Die Ausscheidung der germ. Elemente aus dem franz. Wortschatz ist eine von Gelehrten und Dilettanten mit einer gewissen Vorliebe unternommene Arbeit, von letzteren vielleicht deswegen, weil sie selbst bei oberflächlichen Kenntnissen in roherer Form möglich und an lohnenden Ausblicken auf alte kulturhistorische Verhältnisse überaus reich ist. Allein während dilettantische Arbeit es bei wohl oder übel angesetzter Gleichstellung des Wortstoffes bewenden läßt, macht sich die wissenschaftliche Forschung an die Frage nach der lautlichen Berechtigung jener Gleichstellung; da diese aber nur bei genauer Prüfung aller Bedingungen erkannt werden kann, führt ihre Untersuchung mit Notwendigkeit auf die weitere Forderung, mit Hilfe lauthistorischer Kriterien Zeit, Ort und Art (volkstümlich oder gelehrt) der Abgabe und Aufnahme wandernder Worte zu ermitteln. So wird aus der scheinbar einfachen eine mehrfache und schwierige Aufgabe, deren Lösung an den Bearbeiter bedeutende Ansprüche stellt und nach wiederholten Versuchen selbst im besten Falle nur annähernd erreicht werden kann. Aus solchen Erwägungen ist das Erscheinen der vorliegenden Arbeit von Mackel zu erklären und als höchst dankenswerter Beitrag zur Lösung der bezeichneten Aufgabe zu begrüßen. Der Verf. steht natürlich auf den Schultern zahlreicher Vorarbeiter; insbesondere konnte er aus Waltemaths Arbeit mittel- oder unmittelbar bedeutenden Gewinn ziehen, was er auch dankbar anerkennt; aber er hat den ganzen reichen, oft sehr spröden Stoff einer ebenso besonnenen als eindringlichen Neubearbeitung unterzogen und eine vortreffliche Arbeit geliefert, die zugleich als einstweiliger Abschluß und zuverlässiger Stütz- und Ausgangspunkt für weitere Forschung gelten darf.

In der Einleitung bespricht der Verf. den Unterschied in der Methode zwischen wichtigeren Arbeiten seiner Vorgänger und seiner eignen und rechtfertigt durch den Hinweis auf die Mängel jener seinen eigenen Versuch. Genaue Feststellung der Aufnahmezeit und der Herkunft jedes einzelnen Lehnwortes erscheint als leitendes, freilich ideales Ziel; den einzelnen rom. Sprachen werden nach geographischen und historischen Gesichtspunkten die germ. Quelldialekte ihrer Entlehnungen zugeteilt, Kriterien für die Zeit der Aufnahme angedeutet, die vorwiegende Sonderaufnahme gemeinrom. Lehnworte behauptet und erklärt, und aus der Bewahrung des ursprünglichen Genus der Entlehnungen ein Rückschluß auf das Stadium der Zweisprachigkeit gezogen. Die jüngste der behandelten Sprachschichten ist die altnordische; Eigennamen und nicht litterarisch überkommene mundartliche Formen sind nur nebenher behandelt, wobei der Verf. eine zusammenhängende Untersuchung der Eigennamen sich vorbehält. Dann folgen in lichtvoller Anordnung Vokalismus und Konsonantismus mit genauer Scheidung nach den verschiedenen Bedingungen lautlicher Existenz; ein sorgfältiges Register beschließt das Ganze. Das Material ist nach älteren und jüngeren Schichten gesondert, Sicheres ist von Unsicherem geschieden, Zweifelhafte oft mit wünschenswerter Ausführ-

lichkeit erörtert. Wenn auch der Hauptgewinn aus dieser Arbeit ihrem nächsten Zwecke zufolge der rom. Lautgeschichte zufällt, so bringt sie doch auch manchen schätzbaren Beitrag zur Kenntnis germ. Lautzustände. So erscheinen mir z. B. beachtenswert die Ausführungen S. 28, 75 f. über den Lautwert von germ. \bar{o} und \bar{z} , mit welchen der Verf. durch allgemeine phonetische Erwägungen wie durch die Weiterentwicklung dieser Laute in den rom. Sprachen entgegen der weit verbreiteten und auch von Braune in seiner ahd. Grammatik geteilten Ansicht geschlossener Qualität für jene Laute offenen Klang zu erweisen sucht; vgl. Franz, Lat.-rom. Elemente im Ahd. 49 f., Goldschmidt 25.

Im Nachstehenden will Ref. versuchen, einige kleine Beiträge zur Lösung der noch bleibenden zahlreichen Schwierigkeiten beizusteuern und gelegentliche Wünsche für den weiteren Ausbau des Begonnenen zu äußern. Beginnen wir zunächst mit einigen allgemeineren, zum Teil prinzipiellen Erwägungen. Der Verf. bemerkt S. 5, daß etwa bis zu Ende des 6. Jahrh. (mit gewissen angegebenen Einschränkungen) alle germ. Dialekte ein ziemlich übereinstimmendes Aussehen gehabt haben und daher Lehnworte aus dieser Zeit kaum einem bestimmten Dialekte zugewiesen werden können. Eine derartige zeitliche Abgrenzung wird wohl um ein Erhebliches zurückgerückt werden müssen; vor allem muß die anglo-fries. Gruppe, die freilich für Entlehnungen weniger in Betracht kommt, ausgeschieden werden, da eine Reihe charakteristischer Unterschiede in dieser schon vor der Zeit der Auswanderung der nachmaligen Angelsachsen wenn auch vielleicht nicht völlig entwickelt, so doch zu gesicherter Lebensfähigkeit herausgebildet war. Sodann ist die wichtige Erscheinung der hd. Lautverschiebung gleichfalls wohl zu spät angesetzt; „vermutlich dürfte das 5.--7. Jahrh. die Zeit der hd. Lautverschiebung sein“ (Braune, Ahd. Gr. § 83), so daß vor 600 wohl schon unterscheidende Veränderungen vorhanden gewesen sein mochten. In diesen Zusammenhang gehört auch das zeitliche Verhältnis der hd. zur „rom. Lautverschiebung“, welches der Verf. — wenn ich nicht irre — nirgends scharf formuliert hat. Ref. hat in seiner Schrift „Zur Lautlehre der lat. und rom. Lehnworte im Altengl.“ S. 5, 199 die freilich noch weiter zu prüfende Ansicht zu stützen versucht, daß die gallorom. Erweichung der intervok. Tenuis wahrscheinlich schon um die Mitte des 5. Jahrh., also zumeist wohl vor dem Beginn der hd. Lautverschiebung vollzogen war. Wie immer auch; so lange dieses Verhältnis aber nicht klar gestellt ist, wird man sich auch über die dialektische Zugehörigkeit von afrz. Worten mit erhaltener intervok. Tenuis wohl nicht so bestimmt äußern dürfen wie der Verf., der solche Entlehnungen nicht-hd. Dialekten zuweist (S. 4). Für Lehnworte mit allgemein germ. Gepräge ohne dialektische Besonderheiten wird man daher im allgemeinen ein höheres Alter in Anspruch nehmen dürfen; insbesondere müssen unter der vorläufigen Voraussetzung der Richtigkeit meiner Vermutung alle afrz. Entlehnungen, in denen germ. intervok. Tenuis wie lat. erweicht erscheint, schon vor der Zeit der Gründung des Frankenreiches aufgenommen sein. Nicht gut gethan haben dürfte der Verf., wenn er alle Veränderungen der intervok. Konsonanten unter dem Gesamtnamen der rom. Lautverschiebung zusammenfassend (S. 7) mit diesem Begriffe als einem etwa eipheitlichen operiert, weil er sich dadurch ein Mittel schärferer chronologischer Scheidung wenigstens hie und

da selbst entzieht. Mag die Stufe der Spirans aus primärem *vā* früher eingetreten sein (früher Ausfall von *vā* scheint mir für das nördl. Gallien unhaltbar) als jene aus sekundärem *vā* oder nicht, in jedem Falle muß noch nach der Erweichung von *vt* zu *d* eine Weiterentwicklung von *vā* zur Spirans möglich gewesen sein. Während also *hair* in jedem Falle vor dem Beginn der Lautverschiebung aufgenommen sein muß, ist bei *aleu*, *braon*, **flaon*, **maon* (S. 44 f., 161) Aufnahme nach Vollzug des ersten Aktes der rom. Lautverschiebung recht wohl möglich.

Im Ansatz der Schichten wird sich ein nächster Bearbeiter dieses Gegenstandes zu weitergehender Scheidung entschließen müssen. Der Verf. setzt im allgemeinen zwei Schichten an, die erste bis zu jener Zeit herabreichend, wo „die Deutschen noch unter den Romanen lebten, beider Sprachen noch nebeneinander und durcheinander erklangen, also bis zur Zeit nach der Völkerwanderung“ (S. 11), und die zweite noch die altnord. Entlehnungen einschließend. Aber der Zeitraum der ersten Schicht zerfällt bei Berücksichtigung der historischen Verhältnisse von selbst in zwei Abschnitte, deren Grenze durch die Zeit der Gründung des Frankenreiches gebildet wird. Die Stellung der Provinzen des Römerreiches zu einander und zu den Germanen und dadurch das ganze Wesen der Entlehnung ist in diesen zwei Abschnitten grundverschieden; diese verschiedenen Bedingungen müssen aber auch in der Anordnung der Lehnworte zum Ausdruck kommen. Es muß sogleich bemerkt werden, daß der Verf., der überall mit der größten Sorgfalt gearbeitet hat, in jedem einzelnen Falle auf besonders hohes Alter von Entlehnungen aufmerksam macht, wenn hiezu Veranlassung vorliegt; aber die prinzipielle Wichtigkeit einer Schichtung des Materiales mit Rücksicht auf die Gründung des Frankenreiches oder allgemeiner auf die Zeit der Völkerwanderung hat er vielleicht doch nicht in ihrer vollen Tragweite gewürdigt. Diese Vermutung dürfte bestätigt werden durch die Art und Weise, wie er sich die Entlehnung gemeinrom. Lehnworte zurechtlegt. „In ganz bestimmten Richtungen, sagt er, stand die germ. Kultur der romanischen als geschlossenes Ganze gegenüber. Als nun erstere durch die Völkerwanderung auf romanischen Boden verpflanzt wurde, da wird das, was die Germanen in ihrer Gesamtheit am meisten von den Romanen unterschied, also Begriffe aus der Rechtsanschauung, dem Kriegs- und Familienwesen, auf alle Romanen den gleichen mächtigen Eindruck gemacht und so zu übereinstimmenden [selbständigen S. 6] Wortentlehnungen Anlaß gegeben haben“ (S. 7). Diese Auffassung ist gewiß richtig, wo gemeinrom. Sonderentlehnung wirklich außer allem Zweifel steht. Von vorne herein könnte aber bei gemeinrom. Entlehnung mit gleichem Rechte wohl auch Aufnahme des fremden Stoffes vor der Zeit der Völkerwanderung angenommen werden. Doch wird hier wie sonst wissenschaftliche Vorsicht erheischen, nur auf induktivem Wege zu prinzipiellen Auffassungen vorzudringen. Zur Erläuterung der Notwendigkeit solchen Verfahrens will ich einige gemeinrom. Entlehnungen besprechen und dabei zugleich den Nebenzweck verfolgen, die eigentümliche mehrfach zu Tage tretende Scheu vor der Annahme zahlreicherer vulgat. Substrate germ. Ursprungs schon in den ersten Jahrhunderten unserer Zeitrechnung zu bekämpfen. Es unterliegt keinem Zweifel, daß die aus dem Germ. entlehnten span. *espuela*, *rueca*, *huesa* auf Formen mit germ. *ǝ* weisen; mit Ausnahme von

got. **spāira* kann aber zur Zeit des Eindringens der Goten in Spanien das got. Substrat dieser Worte nur *u* enthalten haben. Wenn nun für Spanien als Quelle germ. Entlehnungen eigentlich nur das Got. gelten kann, dieses aber die geforderte Basis nicht bietet, woher dann das *ō*? Das germ. Thema *helma-* erscheint im aspan. *elmo*, wohl von einem got. *hilm* abgezogen, ebenso wie ital. *elmo*; daneben tritt aber später span. *yelmo* auf. Geht dieses letztere wirklich, wie Baist (Gröber, Grundrifs I 703) annimmt, auf jene aspan. Form zurück? Wenn so, wie erklärt man dann port. *elmo*, das mit got. *hilm*, von dem es gemeinsam mit dem span. Worte kommen sollte, unvereinbar ist? Es ist das Verdienst Mackels die reiche Sippe von ital. *redo* zuerst, so viel ich weiß, nach allen Seiten befriedigend erklärt zu haben; nach ihm liegt sämtlichen rom. Formen ein got. Substrat mit regelrechtem *ē* zu Grunde. Dabei macht er die Annahme, vulglat. **rēdum* sei aus einem der Dialekte, die vom Got. beeinflusst sind, also dem Ital., Span. oder Prov. in die nordfrz. Sprache importiert (S. 86), und stützt sehr frühe Aufnahme durch die afrz. Diphthongierung von *ē* zu *ei* und durch das Schwinden des *d*. Das Wort ist nun gewifs sehr alt, doch nicht wegen der Diphthongierung und auch nicht wegen des afrz. Schwundes von *d*, denn beide Erscheinungen konnten nach der Zeit der Gründung des Frankenreiches noch recht wohl eintreten (wegen *d* vgl. oben). Den Ausschlag giebt hier das Schwinden des *d* im Span. Catal. Port. (man sehe die Formen bei Diez). In diesen Dialekten ist primäres *vd* bereits vor der Zeit der germ. Invasion geschwunden oder auf dem Wege gegen späteren Schwund hin begriffen. Wenn also in diesen Dialekten ein germ. Wort den Schwund mitmacht, während die mit der Invasion eindringenden Lehnworte von dem Schwunde nicht mehr berührt werden, so muß dieses Wort schon vor der Zeit der Invasion dort heimisch gewesen sein. Dies setzt aber Import vor der Zeit der Völkerwanderung voraus, und zwar durch Vermittlung des noch in lebendigem Kreislauf durch das römische Reich fließenden volkslateinischen Wortstromes, der mancherlei fremdartige Stoffe an einer Uferstelle losreißt und an einer weitabliegenden anderen anschwemmt. Durch die lat. Schriftsprache sind uns mehrere solcher germ. Fremdlinge übermittelt wie *gaesum*, *glaesum*, *ganta*, *sapo*, *framea*, *burgus*, *camisia* etc.; aber ungleich mehr muß die Volkssprache enthalten haben, und vor allem die gallische Volkssprache. Die germ. Themen **spita-* und **speuta-* 'Spitze, Spiefs' sind vielfach ins Rom. eingedrungen und vielleicht gelegentlich vermengt worden; dabei finden sich Formen mit *d* (vgl. Diez Wb. *spito*), das auf span. Gebiet gegenüber den späteren Entlehnungen wieder auf vorromanische, also vulglat. Aufnahme weist. Solche Betrachtungsweise erläutert auch am einfachsten scheinbare Widersprüche wie span. *rueca*, *huesa*: häufig giebt ein bestimmter germ. Dialekt eine Form ab, die durch das Vulglat. einem, zweien, dreien, vielleicht allen römischen Provinzen nach ähnlichen Gesetzen oder Schwankungen zugetragen wird wie das italische Sprachgut. Manchmal mag auch über die alte vulglat. Schicht eine neuerliche germ. geschoben and so eine Art Kreuzung in etymologisch identischem Wortstoffe hervorgebracht werden. Vielleicht darf man so span. *elmo* : *yelmo* erklären; *yelmo* + port. *elmo* + afrz. *heaurme* + prov. *elm* würden auf alter vulglat. Entlehnung aus einem nicht-got. Dialekte beruhen (*helm*), während ital. *elmo* + aspan. *elmo* aus späterer got. Zeit stammten (*hilm*); dieses jüngere span. *elmo* hätte dann zeitweilig und viel-

leicht landschaftlich jenes ältere **elmo* verdunkelt, aber doch nicht zu erstickten vermocht. Goldschmidt sucht (S. 50) gegen Kluge auch dem Got. ein *wīsa* zuzusprechen; allein aus dem Vorhandensein eines span. port. *guisa* ist kein zwingender Schluss zu schöpfen, da vulglat. Entlehnung stattgefunden haben kann. Wenn span. port. *guerra* auf eine Basis mit *ī* zurückgehen, muß es im Sinne Goldschmidts (ib.) gegen Zimmer eine ostgerm. Entsprechung von ahd. *werra* gegeben haben. Span. port. *godo* weisen mit ihrem *o* und erweichten *t* auf frühe vulglat. Entlehnung aus dem Got. (got. *ū* = westgerm. *ū*); daß dieses Wort gerade auf der iberischen Halbinsel fortlebt, ist ganz natürlich. Das vielfache Schwanken des Tonvokals in den einzelnen rom. Gestaltungen von vulglat. *filtrum* ist höchst lehrreich; es erscheint rom. *ē* neben *e*, worin sich genau ein im 2. oder 3. Jahrh. n. Chr. in den westgerm. Dialekten eingetretener Vokalzustand so widerspiegelt, daß infolge des altgerm. Accentwechsels in der Flexion die Formen mit westgerm. *ī* den Stammsuffix-Vokal *i*, jene mit *ē* andere Stammsuffix-Vokale voraussetzen. Da nun das Got. überall nur *i* bietet, müssen die rom. Formen aus einer schon vulglat. Doppelform *feltrum* : *filtrum* gedeutet werden; sonst wären span. *fieltro* port. *fēltro* : *fēltro* (Cornu in Gröbers Grundriß I 722) undenkbar. Auch das *r* von *filtrum* : *feltrum* (hienach ist M. S. 189 zu berichtigen) weist auf hohes Alter, worüber Kluge in Gröbers Gr. I 386, da die germ. Sprachen das Wort nicht mehr als *os*-Stamm erkennen lassen. Man ersieht hieraus zugleich, welche hervorragende Wichtigkeit den germ. Lehnworten im Span. und Port. zukommt, und kann hierauf fufsend mit großer Wahrscheinlichkeit den Satz aufstellen: Alle Entlehnungen aus dem Germ., deren span. port. Entsprechungen nicht zum got. Lautstande stimmen, reichen in alte vulglat. Zeit zurück, wenn kein Beweis für spätere direkte Übernahme aus anderen rom. Dialekten, besonders dem Prov. oder Frz. erbracht werden kann; ob solche Entlehnungen dann außerhalb Iberiens (in Italien) noch fortleben oder nicht, ist nicht von zwingendem Gewichte. Aber dies ist eigentlich nur ein besonderer Fall des allgemeineren Satzes: Wo im Gegensatz zu gewissen Verschiedenheiten des Vokalismus der einzelne germ. Dialekte für die rom. Dialekte durchstehende Einheitlichkeit vorausgesetzt wird, liegt alte vulglat. Aufnahme vor. Und aus konsonantischen Verhältnissen ergibt sich ferner: Erweichung intervokalischer Tenuis nach den Gesetzen für Tenuis in Erbworten deutet ebenfalls sehr wahrscheinlich auf Aneignung vor der Zeit der Auflösung des Römerreiches. Natürlich decken diese Kriterien nicht alle alten Entlehnungen; für manches, wie z. B. *guardare*, bleibt überhaupt nur die Thatsache, daß es in allen oder fast allen rom. Dialekten erscheint, als Grundlage weiterer Schlüsse übrig. Soll man in solchen Fällen mit M. gemeinrom. Sonderentlehnung annehmen? In anderen Fällen kann die Entscheidung über das Alter einer Entlehnung von der Rolle abhängen, welche man einen einzelnen der rom. Zeugen spielen läßt. Dies gilt beispielsweise von afrz. *guier* prov. *guidar* etc. Für diese gall. Formen setzt M. mit gutem Grunde germ. *witan* an (S. 109); aber dieses Etymon deckt das span. port. *guiar* nicht, wenn man nicht Entlehnung dieses Wortes aus dem Französischen annimmt, welche Goldschmidt (S. 55) sehr zweifelhaft erscheint. Dieser meint, daß ein vulglat. **vidare* (zu griech. *εἶδ-*) allen rom. Formen allein gerecht werde, und übersieht dabei, daß gemeinrom. *gu-* ein germ. *w-* fordert.

Diese Erwägungen zeigen, daß eine zuverlässige Lösung solcher Fragen nur durch umfassende Umschau über das gesamte rom. Sprachgebiet gewonnen werden kann. Nichts desto weniger hat M. vollkommen recht gethan, wenn er bei seiner enger begrenzten Untersuchung überall oder doch vorwiegend zunächst jene Formen rekonstruiert hat, welche den gallischen Entlehnungen unmittelbar zu Grunde liegen. Ist diese Arbeit einmal mit gleicher Sorgfalt auch für die übrigen Gebiete gethan, was sehr zu wünschen wäre, so kann die abschließende Rekonstruktion etwaige Fehlgriffe leicht erkennen und gut-machen.

Wir wenden uns nun der Besprechung einiger Einzelheiten zu. Für afrz. *folc* ein altnord. *fólk* (S. 4, 28) anzusetzen ist etwas bedenklich; diese Form ist nicht schlechthin altnord., sondern isl.-und jung (vgl. Noreen, Altnord. Gr. I § 9, 107) und demnach nicht unmittelbar brauchbar. Darf man nicht ein got. Substrat in Anspruch nehmen, so bleibt kaum etwas anderes als mit Waltemath ein fränk. **fulk* übrig, welches, vielleicht ein *os*-Stamm (Kluge, Nomin. Stammbildungslehre § 84), recht wohl möglich ist. — S. 14, 173 Die Annahme eines prothetischen *e* wird wenigstens für afrz. *faldestoel* dadurch noch wahrscheinlicher, daß der erste Teil dieses Kompositums in der germ. Grundform ein *i*-Stamm ist: ags. *fylā-stōl* (Kluge, Etym. Wb. *fallen*). — Für prov. *escuria* etc. war W. Meyers Zweifel wegen ital. *scuderia* Littbl. f. g. u. r. Ph. 1885 Sp. 455 zu beachten. — Zu afrz. *buron buiron* (S. 19) tritt ags. *byre*, neuengl. *byre*. — Bei den Sippen von afrz. *alberge herberge* und *aleu* wäre es von Interesse gewesen des Verf.s Meinung über Braunes Erklärungsversuch (Ztschr. X 261 ff.) kennen zu lernen. — S. 25 meint M., frz. *gruis* könne nicht mit ahd. *crusc* 'Kleie' zusammenhängen; der Consensus von *gruis*+ital. *crusca*+rätor. *crisca* ist aber doch so schwerwiegend, daß man vielleicht ein ahd. *crusc* ansetzen darf; die rom. Sprachen führen ja gar nicht selten Formen fort, die in den germ. Sprachen abgestorben sind. — Der germ. Ursprung von frz. *jatte* S. 57 ist recht zweifelhaft; über das Wort vgl. man Franz, Lat.-rom. Elemente im Ahd. *gebisa* S. 8, 9 etc.; W. Meyer Ztschr. VIII 216; Littbl. 1885, 456; Goldschmidt 39; Kluge, Nomin. Stammbildungslehre § 99. — Im Vorbeigehen wird S. 79 *rogare* — *rover*, *interrogare* — *enterver* erwähnt; Schwan, Afrz. Gramm. § 44b 4 setzt germ. *hrōpan* an (?). — Die Aussprache des neuengl. *greet* S. 85 beweist nichts für die Qualität des ags. *ē*, da auch engl. *ē* aus verschiedenen Quellen im Neuenglischen den langen *i*-Laut annimmt; doch ist ziemlich geschlossene Qualität von ags. *ē* aus *ō*—*i* aus anderen Gründen wahrscheinlich. — Nicht ganz deutlich ist die Vertretung von germ. *ai* behandelt, insofern der Leser nicht über das zeitliche Verhältnis von bewahrtem ndfränk. *ai* S. 114 ff. zur Monophthongierung *ē* aufgeklärt wird; S. 85 wird nur der Monophthongierung im Ahd. und Aniedd. gedacht. Diese Monophthongierung findet sich „bei den Salfranken, welche ursprünglich mit den Burgundern beiläufig zu stimmen scheinen, bei den Niederländern und Niederfranken in so ausgedehntem Maße, daß sie an Konsequenz nur den Sachsen nachstehen, die Hochdeutschen übertreffen“ Heinzel, Gesch. d. niederfränk. Geschäftssprache 68. Wenn aber, wie wahrscheinlich und von Heinzel vermutet ist, mit Mackel die Entwicklungsreihe *ai* *ei* *ēē* *ē* anzusetzen ist, so muß diese ndfränk. Monophthongierung von der bedingten und anders entstandenen ahd. getrennt

werden. Der vermutlich späte Eintritt dieser Erscheinung (vergl. Mackel S. 87 f.) erlaubte die Worte mit der Basis *ê* jenen der beiden anderen Schichten mit *ai* als dritte Schicht gegenüber zu stellen. — Der Verfasser glaubt S. 85 entgegen der gangbaren Anschauung, nach welcher das Umlaut-*e* geschlossen war, sich für offene Aussprache desselben entscheiden zu müssen. Aber beide Auffassungen lassen sich durch chronologische Scheidung recht wohl versöhnen, wenn man an Pauls Erklärung der Entwicklung des geschlossenen *e* (Beitr. 12, 548f.) festhält: *e* und *ê* mußten sich einmal wohl berührt haben, da *e* aus *a* einmal ein sehr offenes, dann ein offenes Stadium durchgemacht haben muß; erst später ist es durch die fortgesetzte Mouillierung mehr und mehr zu geschlossener Articulation vorgerückt. Vor der Zeit der Diphthongierung von vulglat. *ê* zu *ie* konnte es aber aller Wahrscheinlichkeit nach noch kein geschlossenes Umlaut-*e* geben. Übrigens ist das Umlaut-*e* nicht in allen Dialekten geschlossen gewesen; so wahrscheinlich nicht im Ags., welches auch wegen des besonders frühen Eintrittes des Umlautes (1. Hälfte des 7. Jahrh.) recht wohl die Quelle von afrz. *bied* gewesen sein könnte. — Die in der Note S. 87 angeführte Frage Boehmers ist nicht beantwortet; die Antwort lautet auf 'nein', da theoretisch dem ws. Paare *grêtan* : *grêtan* (= **grôtian*) ein nicht-ws. *grêtan* : *grätan* gegenübersteht, ein Verhältnis, das später freilich verwischt wird. — Zur Erklärung von afrz. *blecier* S. 88 aus *blet* darf man wohl eine jüngere ndfränk. Umgestaltung von germ. **blaitisôn* heranziehen, da durch das Suffix *-isôn* auch Factiva gebildet werden können (Grimm, Gramm. 2, 271 f.). Zur Erklärung von *blêche*, *blêque* und ähnlicher Formen könnte man dann Kreuzung mit niedd. Vertretern der Sippe von ahd. *bleih*, alts. *blêc* zu Hilfe rufen. — Für afrz. *eschiere* und *eschiele* etc. (S. 39. 188) hat man nicht ein gemeinsames, sondern zwei gesonderte germ. Etyma anzusetzen, und zwar gehört die Sippe des letzteren zu germ. **scalô*, welches durch das vereinsamte ags. *hand-scalu* Beow. 1317 (in Ablautsverhältnis zu *-scolu* stehend; Kluge in Kuhn, Zs. 26, 101 Note) verbürgt wird; und zugleich erhält dieses durch die afrz. prov. Worte schöne Bestätigung. — Die Sippe von *gai* 'froh' (zu S. 40) möchte Schwan, Afrz. Gramm. § 181 aus ahd. *wâhi* leiten; erlauben dies die übrigen rom. Dialekte im Anlaute dieses Wortes? — Hat bei frz. *salle* (S. 41) vielleicht Angleich an das synonyme *halle* gewirkt, so daß es viel älter sein könnte als M. annimmt? Hier würde, wenn solcher Einfluß von *halle* annehmbar erschiene, unsere Meinung einer Weiterverbreitung in vulglat. Zeit zugleich das Genus in den übrigen rom. Dialekten erklären. — Die Bedeutung 'Kanal' des altnord. *rás*, woraus afrz. *rasse*, *raisse* etc., lebt heute noch fort in dem Ausdrucke *race of Alderney*, womit der zwischen Alderney und dem Cap de la Hague liegende Meeresarm bezeichnet wird (zu S. 42). — Wenn die von M. S. 91 unter '1. Schicht' aufgeführten Lehnworte schon zu einer Zeit entlehnt sein müssen, als lat. *î* noch wie *i* gesprochen wurde, da sonst natürlich germ. *i* nicht wie lat. *î* behandelt werden konnte, so bedarf die von Waltemath S. 48 gegebene Statistik über die Schreibungen *frîd* : *fred* einer den Widerspruch hebenden Erklärung. Das immer häufigere Hervortreten von *fred* für *frîd* kann nicht durch lautgesetzlichen Wandel erklärt werden, da die Annahme eines im 7. und 8. Jahrh. noch immer möglichen Überganges von germ. *i* in rom. *ê* völlig unzulässig ist. Man wird vielmehr anzunehmen haben, daß bei

fortschreitender Romanisierung der Franken in allen bis dahin von rom. Einflüsse noch unberührten Formen mit *-frūd-* dieses allmählich durch das schon in früheren Jahrhunderten lautgerecht entwickelte rom. *-frēd-* u. s. w. verdrängt wurde, dessen Verbreitung mit der Romanisierung gleichen Schritt hielt. Es wäre daher recht wohl möglich, daß ein scheinbar auf frühe Aufnahme weisendes *-froi* eines zusammengesetzten Namens neben einem ersten Gliede erschiene, dessen Lautstand wesentlich jüngerer Gepräge böte, z. B. *Godefroi*, welches M. schwankend deutet (S. 148 : 169). — Über die mehrfach schwierige Sippe von afrz. *falise* ist jünger mehrmals gehandelt worden; vgl. Luick, Beitr. 11, 495; Paul, Beitr. 12, 549, wo wie bei M. germ. *i* angesetzt wird, während Kluge jetzt im Etym. Wb.⁴ s. v. *Felsen* Umlaut-*e* annimmt, wodurch afrz. *falise* nicht zu S. 80 mit germ. *e* im Nebenton zu stellen ist. Die Parallele *falise* : *alise*, welches letztere Wort bei M. nicht behandelt ist, hat schon W. Meyer, Littbl. 1885, 456 angedeutet; vgl. hierzu Kluge, Wb.⁴ *Erle*. — Daß ags. *bicce* hätte **bique* ergeben müssen (S. 101), ist ungenau; bis gegen das 7. Jahrh., vielleicht die Mitte desselben, lautete die ags. Form etwa **biccjæ*, woraus recht wohl ein afrz. *biche* zu gewinnen war; nach Abfall des *j*-Lautes entwickelte sich die ags. Assibilierung mehr und mehr, so daß für die litterarische Zeit ags. *bičče* anzunehmen ist, woraus gleichfalls ein frz. *biche* entspringen konnte; freilich bleiben wegen der übrigen Formen Schwierigkeiten. — Eine germ. Wurzel *klūt* (S. 111) ist durch nhd. *Kloss*, *Klotz* etc. verbürgt. — Ein kleiner Widerspruch in der Chronologie findet sich bei Erklärung von afrz. *hairon* S. 118 gegen S. 152. — Zu S. 169 gehört das schon erwähnte *alise*, welches wegen des erhaltenen germ. nachtonigen *i* jünger, aber doch vor der Zeit des germ. Umlautes von *a* aufgenommen sein muss; das erhaltene *s* macht keine Schwierigkeit, da „das Niederl. auch sonst öfter *s* bewahrt, wo man nach den übrigen Dialekten *z* = *r* erwarten sollte“ (Kluge, Beitr. 8, 523 Note); das span. *aliso* dagegen geht wohl auf got. Ursprung zurück; nur ist das Wort nicht spezifisch spanisch, wie Baist meint. — Des Versuches, dem reichlichen in M.s schönem Buche behandelten Materiale weiteres hinzuzufügen, enthalte ich mich; nur über frz. *dongeon* möchte ich die Frage anregen, ob man dieses Wort nicht zur Sippe von ags. **dung* (Sievers, Ags. Gramm.² § 284) 'Gefängnis' stellen könnte; vgl. *Dung* in Kluges Wb. Das altnord. *dyngja* 'Frauengemach' erlaubt ein germ. **dungjôn* und vielleicht einen niedfrk. Sprossen gleicher Ableitung anzusetzen, woraus jenes Wort zu gewinnen wäre. Der *Dung* war der bergende, wohl verwahrte und geschützte Raum wie der *dongeon*, dessen unteres, zum Teil in die Erde versenkte Geschofs 'als Gefängnis oder auch wohl als Schatzkammer diente' (Schultz, Höf. Leb. I 37); und das synonyme *berfroi*, *beffroi* ist ja zweifellos germ. Ursprungs. Das mlat. *dominio* wäre dann eine fälschlich latinisierte Form.

Goldschmidts Arbeit ist im Vorhergehenden wiederholt gestreift worden; sie ist seit Diez der erste Versuch einer auf streng wissenschaftlichen Grundlagen geführten Untersuchung der Frage und als solcher willkommen zu heißen. Doch wäre zu wünschen, daß der Verf. nach größerer Vollständigkeit in Benutzung und Erklärung des Materiales gestrebt hätte oder, da er sich für die vorliegende Arbeit selbst engere Grenzen gesteckt hat (S. 10), nach dem Beispiele Mackels seine Dissertation erweiterte und vertiefte und so

seinen Gegenstand zu einem vorläufigen Abschlusse weiterführte. Aus den der Dissertation beigefügten Thesen wollen wir die 4. herausheben: „Die in den meisten Sprachen vollzogene Diphthongierung gewisser ursprünglicher lat. Monophthongen war im Vulglat. noch nicht vorhanden“, weil noch in jüngster Zeit Ascoli sehr nachdrücklich (Sprachwiss. Briefe übs. von Br. Güterbock 1887 S. 23, 34) vulglat. Diphthongierung behauptet hat. Wer die germ. Lehnworte nach Gebühr berücksichtigt, kann die Diphthongierung erst für die Zeit des Sonderlebens der rom. Dialekte gelten lassen. Vgl. die Ausführungen des Ref. über „Dauer und Klang“ in seiner Schrift über rom. Lehnworte im Altenglischen S. 44 ff.

Nachtrag. Die obige Vermutung eines ahd. *crûsc* wird durch eine freundliche Zuschrift von Prof. Kluge bestätigt, welche auf das Zeugnis der schweiz. Dialektformen verweist.

A. POGATSCHER.

Romania, XVII^e année, 1888. Janvier.

L. Sudre, *Sur une branche du Roman de Renart*. Was bei Martin die dritte Erzählung ausmacht, von Méon in den drei Stücken II, III, IV gegeben war, an anderen Stellen der Sammlung teilweise (und mit Abweichungen) wiederholt oder (wiederum nicht durchaus so gestaltet und geordnet, wie es hier ist) als bekannt vorausgesetzt wird, zerlegt S. in die ursprünglichen Bestandteile und versucht eines jeden Ursprung festzustellen. Der erste (Renart stellt sich tot um auf den Fischkarren genommen zu werden, von dem er mit reicher Beute entweicht) scheint von allen schriftlichen Quellen unabhängig, dem Schatze alter mündlicher Überlieferung anzugehören. Vom dritten (Isengrims Versuch Fische mittels des Schwanzes zu fangen, der einfriert und eingebüßt wird) gilt gleiches, nur dafs hierfür schriftliche Fassung schon etwas früher an verschiedenen Stellen eingetreten ist; für diesen Teil wird wahrscheinlich gemacht, dafs er aus einer Erzählung hervorgegangen sei, welche die Schwanzlosigkeit der Bären auf einen Versuch im frierenden Wasser mit dem Schwanze zu fischen zurückführe, nachmals einen böswilligen Verleiter zu solchem Versuche in sich aufnahm und schliesslich, nicht eben glücklich, den Wolf an die Stelle des Bären setzte. Der zweite Teil dagegen (Isengrim wird Mönch) schliesst sich an die in der mittelalterlichen lateinischen Dichtung weit hinauf reichende Verwendung des Wolfes als eines Abbildes geistlicher Ruchlosigkeit, nur dafs hier von dem übernommenen Motive ein Gebrauch gemacht ist, der von seinem ersten Sinn weit abliegt und den Wolf statt als heuchlerischen Bösewicht vielmehr als dummes Opfer von Renarts List erscheinen läfst. Die dritte Erzählung zog zunächst die zweite an sich; diese beiden fand der Glichezare gepaart vor und nahm sie so an sich, geschieden noch von der ersten, die erst in dem vorliegenden französischen Texte damit verknüpft wurde, während anderweitige Fassungen hinwieder die erste und dritte in Zusammenhang setzten ohne die zweite mit aufzunehmen.

J. Bédier, *La composition de Fierabras*. Die unter der Leitung von G. Paris ausgeführte Arbeit macht durchaus einleuchtend, dafs der uns erhaltene Fierabras zu seiner Grundlage, für die ersten 1500 Verse ungefähr, ein älteres Gedicht hat, dasselbe, das Ph. Mousket bekannt gewesen ist; dafs aber von der angegebenen Stelle an ein neues Machwerk beginnt, dessen Urheber

es bei der Herübernahme jener vorgefundenen Dichtung und beim Herstellen einer langen Fortsetzung aus zusammengerafften epischen Gemeinplätzen darum zu thun war für die Gäste des Lendit von St. Denis die Reliquienschatze des Ortes zu verherrlichen. Er hat den Schauplatz der Handlung nach Spanien verlegt, ohne doch alle Spuren davon zu tilgen, dafs derselbe eigentlich Italien ist. — Weitere auf den Gegenstand bezügliche Arbeiten stehn zu erwarten.

A. TOBLER.

E. G. Parodi, *Saggio di etimologie spagnuole e catalane*. Gallizisch *abujar* = voceare; span. *afrecho* Kleie = fractum; ap. *agobiar* zu *gubbus*, ebendahin wird mit recht (gegen Ztschr. V 244) it. *gomberuto* alital. *gombo* gezogen; kat. *aixancarrar* grätschen zu *anca*; pg. *almalho* Ochse = animal (in dieser Bedeutung findet sich das Wort auch ausserhalb der iberischen Halbinsel, im rät., wallon., u. s. w. s. lat. Neutrum 101); kat. *arronsar* und gen. *arençenise* zusammenziehen = *ad reunceare bzw. -ire; sp. *babazorro* Wb. IIb zu *baba* Speichel; sp. *barrer* = verrere (so schon Diez Gramm. I 377), sp. *belorta*, *vilorta* Ring am Pfluge, bei Berceo *veluerto* Seil = *bisrotulus(?), sp. *bolondron* haufenweise zu *volutulare, unter den angenommenen Zwischenformen entbehrt *boltolon* — *bondolon* der Bestätigung durch andere entsprechende Fälle; *boruja* u. s. w. (Ztschr. V 56) zu dem von Flechia Arch. Glott. II 20 aus ital. Formen erschlossenen *voluculum (in *arrebujarse* dürfte aber eher eine Umstellung von *aborujar* zu sehen sein, nicht *volclare, da *lcl* zu *ch* geworden wäre); kat. *cabussar* Wb. IIc s. v. *chapuzar*, Billigung der von Scheler im Anhang gegebenen Erklärung; span. *calumbrecerse* rostig werden: *cum rubescere (lautlich sehr schwierig, auch wegen asp. *calumne* Rost); kat. *civella* = *subilla* (doch mufs wohl der erste Vokal von *fiabella* beeinflusst sein); span. *cogollo* Wb. IIb von *cocca* (*cc* zu *g* ist sehr bedenklich, da das Wort auch „Gipfel eines Baumes“ bedeutet, so darf man es wohl sicher zu *cucullus* stellen); katal. *curullar* füllen = *coronulare; sp. *chamuscar* Wb. IIb = *submuscare von *musca* Funke; sp. *chapa* Wb. IIb zu ital. *chiappa*; kat. *dollar* ein Vorgebirge umfahren duplare; sp. *empesar* Wb. I cominciare = incipere, *ensepar* (der Konjugationswechsel wie die Erhaltung des *p* stehen entgegen); kat. *enciam* Salat incisamen; sp. *escamondar* Wb. IIb entspricht ital. *scamoszare* (Caix Studi 516), nur zeigt es unverschobene Form des germanischen Wortes und volksetymologische Anlehnung an *mondare*; sp. *escarapelar* Wb. IIb *excarpere(?); span. *escatimar* Wb. IIb dazu asp. *estemar* in gleicher Bedeutung, dieses vielleicht *extremare*, jenes *castemar* (bedenklich); *escullirse* gleiten wird mit verwandten Wörtern aus ital. Dialekten zusammengestellt; gal. *espilir* expedire; span. *esquillar* scheeren *squalidare (setzt eine Reihe unmöglicher Zwischenformen voraus); kat. *esquitxar* spritzen mit ital. *schizzare* zum germ. *skiutan*; kat. *estimarse* sich füllen = stipare; sp. *estragar* Wb. IIb extrahicare; sp. *estregar* Wb. I *fregare* extericare; sp. *estrellar* *assulare, ebenso *estallar* Wb. I schiantare; asp. kat. *fadrin* Jüngling *fantinus (unmöglich; das Wort scheint arabisch s. Eguilaz); gall. *faragulla* Brosamen zu gen. *freguggia* u. s. w. Musafia Beitr. 60; gall. *fotrel* Bündel zu *fartum* (aber *fardo* damit zu verbinden wiederstrebt auch der span. Lautlehre); kat. *gibrell* Tongefäß = span. *lebrillo* Wb. IIb, kat. *librell woraus mit Dissimilation *gibrell*; gall. *lijar* beschmutzen *lutulare (und der Vokal?); span. *lobrego* stimmt Ztschr. VIII 120

bei; kat. *Uepissos* schleimig zu gern. *slīpan* (warum nicht zu lat. *līppus* tiefend?); span. *mugron* Wb. IIb mit ital. *mergolato* frz. *margotte* zu *mergus*; span. *ova* Alge aus *alga*, *auga* (verstößt arg gegen die Lautgesetze, das Etymon ist *ulva*); span. *pachorra* Trägheit zu *pappa*; kat. *ragull* Heiserkeit zu *ragire*; kat. *rondinar* brummen *rudere*; span. *sabandija* Wurm *serpenticula*(!), kat. *solcir* verbrennen zu *sol*; sp. *somormujar* = *somorgujar* mit Anlehnung an *mojar* **molliare*; span. *tolondro* zu *rotundus*; span. *trasegar* Wb. IIb **transicare*; span. *zabullir* Wb. IIb sic. *abbudiar* zu dem in *beule* steckenden germanischen Stamme.

W. MEYER.

A. Thomas, *Les papiers de Rohegude à Albi*. Das Verzeichnis der von Rohegude (1741—1834) seiner Vaterstadt hinterlassenen Papiere läßt die Beschäftigung dieses Gelehrten mit den beiden Sprachen des mittelalterlichen Frankreichs weit eingehender und umfangreicher erscheinen, als man nach den beiden von ihm veröffentlichten Büchern annehmen konnte.

A. TOBLER.

MÉLANGES. I. H. Brekke, *L'ε latin en ancien français et en mayorquim*. Zur Stütze der Ulbrichschen Annahme (Ztschr. III 522), daß lateinische gedeckte *ε* zu einer gewissen Zeit im Altfranzösischen *ö* gelautet habe, weist B. dieses *ö* als Vertreter von lat. *ε* im Mayorkanischen nach, damit eine Bemerkung von Milá R. d. l. R. II 2,146 verbessernd. Aus den Beispielen, die er anführt, ergibt sich, daß auch freies *ε* zu *ö* wird.

II. A. Thomas, *Anceis*. Zur Bestätigung seiner Erklärung Romania XIV 574 (vgl. Ztschr. XI 250) der provenzalischen Komparative auf *eis* weist Thomas weitere Beispiele dieser Bildung nach, wo nicht *eis* sondern *es* geschrieben ist *loignes* Gir. Ross. 3740, Serm. Prov. ed. Armitage 40; *nemés*: *après* Raynouard Choix IV 312 = *nimius*. Thomas schließt daraus, daß das *i* in diesen Komparativen nicht primitiv ist; Rom. XIV 577 hatte er angesetzt: *i^hus, éos, ées, éis*. Es ist nicht klar, welche dieser Stufen in *nemés* u. s. w. vorliegen soll: wenn die zweitletzte, so sieht man nicht, wie der Reim mit *après* zuwege kommt, soll aber diesem *nemés* zu Liebe ein weiteres Mittelglied *es* angesetzt werden, so fragt man sich, weshalb nur dieses nicht jedes andere *es* zu *eis* wird. Wir sehen zu einer bestimmten Zeit *après*: *nemés* reimen; zu einer andern Zeit zeigt das letztere *ei*, das erstere behält *ε*; nachdem, was wir bis heute von Lautgeschichte wissen, können zwar zwei ursprünglich verschiedene Laute (hier *ε*, *ei*) identisch werden, dagegen nicht derselbe Laut unter gleichen Bedingungen sich in zwei verschiedene spalten. Daraus folgt, daß *longes* erst aus *longeis* entstanden ist: es kann also nicht zur Erklärung des letzteren verwendet werden. Thomas citiert *longez*: bei seiner Auffassung ist das *z* ganz ungerechtfertigt (der Schreiber verwechselt *z* und *s* nicht), mit meiner aber stimmt es völlig überein. Meinen Haupteinwand läßt Th. unberücksichtigt; umgekehrt hat er das Wesen meiner Erklärung nicht verstanden. Denn dadurch daß er eine Aussprache *fortz·i·us* durch eine Grammatikerstelle (die übrigens verschiedener Auslegung fähig ist), glaubt gesichert zu haben, rechtfertigt er nicht die Tonverschiebung: von dem was ich S. 251 Z. 16—32 eingewendet habe, ist nur Z. 16 berücksichtigt. — Th. meint, S. 97, nach meiner Auffassung müsse man gerade *forteis* erwarten. Keineswegs. Mir ist *forceis* eine Form wie das prov. kat. *corseis* Plur. von

cors, wie das port. *sasar* aus *sanare saâr sar*, wie das griech. *Zῆνα* u. s. w. *Fortz* als Komparativ war unkenntlich geworden wie *cors* als Plural, *sar* als Infinitiv, *Zῆν* als Accusativ, es nimmt von *sord-eis*, das ein deutliches Komparativsuffix enthält, dies *eis* an, wie *cors* von *omes* u. s. w. *es*, *sar* von *amar* : *ar*, *Zῆν* von *πατέρα* : *a* annimmt. Es wäre ein leichtes, noch mehr solche Beispiele zu bringen. Danach sollte man, das ist wahr, **lonceis* erwarten: daß dafür *longeis* steht, erklärt sich leicht. Aus *nimius* hätte **nimis* entstehen sollen, vgl. *simis* von *simius*, hier ist der Vorgang etwas anders: das sonst nirgends als Komparativsuffix vorkommende *-is* wird gegen das gebräuchlichere *eis* vertauscht. Zum Schlufs will ich noch bemerken, daß, wenn Oreans Herrigs Archiv 80,192 meint, *forzeis* sei zu *forsor* nach dem Muster von *peis* von *pejor* gebildet, er vergißt, daß *peis* stets *ε*, die Komp. auf *eis* : *ε* zeigen.

III. G. Paris, *empreu*. Das von Förster Anm. zum Löwenritter 3167 besprochene Wort ist als *en preu* (prode) zu fassen und entspricht dem *feliciter* mancher Anfänge.

VI. A. Delboulle, *Peautre*. Als Bedeutung wird nicht „Schiff“ (Littré), sondern Steuerruder erwiesen. G. Paris schlägt in einer Anmerkung *pelta* als Etymon vor.

W. MEYER.

V. *Un ancien catalogue de manuscrits français* (G. P.).

CORRECTIONS.

G. Paris, *Un second manuscrit de la rédaction rimée (M) de la Vie de saint Alexis*. Eine Hds. aus Carlisle giebt die von Paris in seinem Alexis 1872 S. 279 ff. gedruckte Fassung des Gedichtes mit ziemlich zahlreichen Abweichungen, die man hier kennen lernt, und die auch für die Kritik der älteren Versionen nicht ohne Gewicht sind.

COMPTE-RENDUS.

S. Berger, *La Bible française au Moyen-Âge*. — J. Bonnard, *Les traductions de la Bible en vers français au Moyen-Âge* (P. M.).

PÉRIODIQUES. CHRONIQUE.

XVII^e année, 1888. Avril.

Pio Rajna, *Contributi alla storia dell'epopea e del romanzo medievale*. V. (Forts. der im 14. Bande begonnenen Arbeit). Aus fleißig gesammelten und scharfsinnig ausgenutzten urkundlichen Zeugnissen ergibt sich, wie bereits ums Jahr 1100 der Name Artus, kurz darauf auch Galvan und hernach zahlreiche andere im nördlichen Italien üblich geworden sind, deren Auftreten für ein sehr frühzeitiges, keinesfalls durch die lat. Fassungen vermitteltes Vordringen der breton. Sagen den Beweis gewährt.

Amédée Pagès, *Documents inédits relatifs à la vie d'Auzias March*. Sein erstes Testament (29. Okt. 1458); Angaben betreffend ein (verlornes) zweites vom 4. Nov. des nämlichen Jahres und ein Kodizill dazu, Angaben über die am Todestage des A. M. (3. März 1459) erfolgte Eröffnung des zweiten Testaments und die Annahme desselben durch den Vollstrecker; Kodizill vom Todestage; Verzeichnis des Nachlasses; Urkunde über eine Schenkung des Vollstreckers an die Schwägerin des Verstorbenen. Diese fünf Urkunden befinden sich im Archiv von Valencia und waren schon vor längerer Zeit entdeckt und benutzt, aber noch nicht gedruckt. Dazu kommen zwei Briefe der Königin Maria vom Jahre 1422, der eine an ihren Sekretar mit

einem Auftrag an A. M., der andere an diesen selbst; endlich aus einer 1546 ausgeführten Hs. der Gedichte des A. M. Mitteilungen des Schreibers über das Leben des Dichters. Der Vorname Auzias wird durch die Mittelform *Alaeas* (P. Meyer, Rec. S. 147 Z. 41, 57) mit *Elsear*, einer nachweislichen Entstellung von *Eleazar* in Verbindung gebracht.

Emile Picot, *Le monologue dramatique*. (Schluss der Bibliographie, alphab. Inhaltsangabe).

MÉLANGES. I. Gaston Paris: *La chanson de la Vengeance de Rioul ou de la mort de Guillaume Longue-Épée*. Es handelt sich um die Dichtung über Guillaume's Kampf gegen Rioul und dessen Sohn Anquetil und die an Guillaume durch Bauce vollzogene Rache, eine Dichtung, welche Wace II 1361 ff. will in seiner Jugend gehört haben, und deren ungefähren, aus Wace zu vervollständigenden Inhalt Wilhelm von Malsmesbury kennen lehrt.

II. A. Thomas: *Sur la date de Gui de Bourgogne*. Da die *marchois* genannte Münze der Grafen von der Marche darin vorkommt, die vor dem 13. Jahrh. keine Münzen geschlagen haben, so kann das Gedicht nicht schon dem 12. angehören. Die Chanson von Gaydon, deren Eingang auf den Gui de B. hinweist, kennt schon die „Jakobiner“, welcher Name erst nach 1218, dem Jahre der Erbauung ihres Klosters in der rue S. Jacques vorkommen kann. Beide Dichtungen sind also jünger, als man sie angesetzt hat.

III. P. Meyer: *Note sur Robert de Blois*. Nachtrag zu Rom. XVI 25. Auf Reinschs Verschen war schon Ztschr. VIII 487 (= Verm. Beitr. S. 198) hingewiesen; s. auch Gröbers Grundrifs d. rom. Phil. I 262.

IV. A. van Hamel: *Le poème latin de Matheolus*. Das Original zu Jean Lefèvre's *Livre de Matheolus* hat sich in einer Hs. der Utrechter Universitätsbibliothek gefunden, etwa 5000 lat. Hexameter, die van Hamel mit dem franz. Gedichte herauszugeben gedenkt.

A. TOBLER.

V. A. Delboulle, *Brandelle, brande*. Das erste Wort wird fürs XVI. Jahrh. in der eigentlichen Bedeutung belegt, während es afrz. nur in übertragener „gefährliche Lage“ gefunden ist. Auch *brandilloire* (Littré ohne Beleg) gehört dem XVI. Jahrh. an. In der Anmerkung zeigt G. Paris, das einfache von Godefroy falsch erklärte *brande* ebenfalls übertragene Bedeutung hat: *en brande* = *en balance*, *en inquiétude*.

VI. N. du Puitspelu, *Vadou en Lyonnais* beruht auf *vapidus* und bestätigt so die Erklärung des gleichbedeutenden frz. *fade* aus *vapidus*. G. P. fügt hinzu, das *f* des letzteren wohl einem Einfluss von *fatuus* zuzuschreiben sei.

W. MEYER.

COMPTES-RENDUS.

Mackel, *Die german. Elemente* (M. Goldschmidt. Ein paar Einwendungen, die schwer zu begreifen sind). — *Le Roman de Renart p. p. E. Martin*, 3 Bde. (L. Sudre zeigt, wie von der höchst verdienstlichen Ausgabe aus, welche nur die ältesten Kompilationen wiederherzustellen beabsichtigt, die Kritik zu den ursprünglich selbständigen Erzählungen vorschreiten kann, und äußert einige Zweifel an der Angemessenheit der von Martin vorgenommenen Scheidungen des Überlieferten). — *Le lai du Cor p. p. F. Wulff* (G. Paris; vgl. Ztschr. XII 267). — *Il canzoniere provenzale cod. vatic. 3208 O, comunicazione del dott. C. de Lollis* (P. Meyer; beachtenswerte Bemerkungen über

einige Stücke). — Cloetta erwiedert auf Wilmottes Besprechung der Ausgabe des Poème moral; letzterer antwortet).

PÉRIODIQUES. (Unter anderem die beiden neuen Revues des patois).
— CHRONIQUE. (Kurzer Nachruf für G. Azais, † 14. Febr. 1888; bemerkenswerte Äußerung von G. P. über den Stoff von Crestiens Löwenritter).

A. TOBLER.

Juillet.

Ch. Joret, *Les incantations botaniques des manuscrits F 277 de la Bibliothèque de l'École de médecine de Montpellier et F 19 de la Bibliothèque académique de Breslau*. Neuer Abdruck von alten, heidnischen Anrufungen an einzelne Heilkräuter (diese Anrufungen sind des Pseudo-Apuleius Herbarium und der Schrift über die *bettonica* einverleibt), an die Erde als Mutter der heilkräftigen Gewächse und an die gesamten Kräuter selbst. Gelehrte Bemerkungen über die alte Kräuterliteratur und die Verbreitung des Brauches das Sammeln der Arzneigewächse durch Gebete einzuleiten.

P. Rajna, *Contributi alla storia dell' epopea e del romanzo medievale. VI*. Nachträge zu den Nachweisen von italienischen Artus, Galvan u. dgl. aus Urkunden von Padua.

P. Meyer, *Notice sur le manuscrit 307 (ancien 851) de la bibliothèque d'Arras. Recueil de vies de saints en prose et en vers*. Drei Hände der 2. Hälfte des 13. Jahrh. Das Buch hat an sehr zahlreichen Stellen Blätter eingebüßt. Herr M. giebt aufser vielen Auszügen auch wertvolle Hinweise auf die lat. Originale der französischen Texte, auf anderweitige Nachbildungen der nämlichen Vorlagen oder andere Hss., wo man die gleichen Nachbildungen findet.

A. Thomas, *Les manuscrits provençaux et français de Marc-Antoine Dominicy*. Aus einer handschriftlich auf der Bibliothek von Toulouse befindlichen *Histoire du pays de Quercy* des Juristen Dominicy aus Cahors werden zahlreiche Stellen beigebracht und erörtert, an denen der Verfasser von Troubadors spricht. Es zeigt sich, daß er die Hs. C gekannt, eine andre prov. Liederhs. und eine Kopie von Mousket besessen hat, die heute verschollen sind, und einiges andre von minderer Bedeutung. A. TOBLER.

MÉLANGES. I. H. Schuchardt, *andare etc.* S. weist die neueste Deutung der schwierigen Wörter zurück (s. Ztschr. XII 283), hebt hervor, daß die Möglichkeit einer Vermischung der Begriffe „gehen“ und „kommen“ nicht ohne weiteres abzuweisen ist (zu verweisen wäre hier auf span. *venir*, vgl. Cervantes Dos Donc.: *quise venirme d'Italia*, wo der Sprechende in Spanien weilt: „ich wollte nach Italien gelangen“), bleibt dann aber selber bei *ambulare*, das zu *ambitare* umgestaltet wurde, wie *miscitare* rät. *masdar* neben *misculare* frz. *mêler* steht, und *andare* ergab (vgl. Gröber, Arch. lat. lex. I 238). *Ambulare* rum. *umbâ* ist dann weiter über **ammulare* durch Assimilation zu *amminare* geworden rät. *amnar*, prov. *anar*. In der imperativisch verwendeten I pl. **amlemus* hat Dissimilation der zwei *m* stattgefunden zu *allemus*, daher franz. *aller* friaul. *lar*.

II. P. Meyer, *L'étymologie du mot trebalh*. Der Zusammenhang mit *travail* wird wegen des *b* und des *e* zurückgewiesen und als Etymon *trepallium* (D. C.) aus *tripalis* angegeben. Das Wort bezeichnet ursprünglich ein

aus drei Pfählen bestehendes Marterwerkzeug, dann „Marter, Qual“, woraus sich die weitem Bedeutungen leicht entwickeln.

III. G. Paris, *Elme osberc*. Zahlreiche direkte Zeugnisse beweisen, daß Nordfrankreich seine Helme und Panzer im Mittelalter aus dem Süden bezog. Das lehrt auch die Form der bezüglichen Wörter: der Mangel des *h* in afranz. *elme osberc* ist nur im Provenz. berechtigt, das *o* in *osberc* geht auf prov. *au* zurück, ein germ. *halsberc* muß afrz. *hauberc* lauten. Die Aufnahme fand statt zu einer Zeit, wo im Prov. *lKons.* schon zu *u* geworden war, im Afrz. aber lat. *au* und *alKons.* noch bestanden, das *au* in dem entlehnten *ausberc* ist dann gleichzeitig mit dem *au* in *causa* zu *o* geworden.

W. MEYER.

IV. P. Meyer: *Types de quelques chansons de Gautier de Coinci*. Nachweis einiger meist weltlichen strophischen Gedichte, auf deren Singweise und Form, manchmal auch Reime Gautier geistliche Lieder gedichtet hat.

A. TOBLER.

V. N. du Puitspelu, *Lyonnais carcabeau* ist aus *cartabeau* (Rom. XIII 570) nach einem Assimilationsgesetz entstanden, für welches weitere Belege gegeben werden.

W. MEYER.

CORRECTIONS. A. Mussafia: *Appunti sul Roman de Galerent*.

COMPTE-RENDUS. Pitra, *Analecta novissima. T. II. Tusculana* (P. M. findet an dem stattlichen Bande wenig zu rühmen). — De Vries, *Van den Borchgrave van Couchi* (G. P. ist der Ansicht, daß das verlorene französische Gedicht, von dem die drei niederländ. Bruchstücke uns eine ungefähre Vorstellung zu bilden erlauben, die Haltung einer späten Chanson de geste gehabt, und daß sein Verfasser das Werk des Saquesep durch mündliche Wiedergabe gekannt habe. Ein Bruchstück eines, wie es scheint, verschiedenen niederl. Gedichtes ist nach Jonckbloets Tode zum Vorschein gekommen). — Pakscher, die Chronologie der Gedichte Petrarca (C. de Lollis macht zahlreiche und zum Teil begründete Ausstellungen).

CHRONIQUE.

Nekrolog für Bartsch. — Kürzere Berichte über Stein, *Olivier de la Marche*; Thomas, *Bertran de Born*; Sternbeck, *Unrichtige Wortaufstellungen in Raynouards Lexique* (daß Herr St. nichts ferner gelegen hat als an Raynouards Leistungen eine wohlfeile Kritik zu üben, daß er nichts weiter gewollt hat, als die im Bereiche seines Vermögens liegende Berichtigung tatsächlicher Irrtümer, die von dem Lexique aus sich auch heute noch, wie die Erfahrung lehrt, verbreiten können, kann keinem ruhigen Beurteiler entgehen und ist von anderen kundigen Männern, welche die Arbeit als nützlich bezeichnen, auch nicht verkannt worden. Die philosophische Fakultät, die auf Grund der Arbeit Herrn St. zu einer mündlichen Prüfung zugelassen hat, in welcher er sich des Dokortitels würdig erwies, einer Prüfung, die keine bloße Form zu sein pflegt, wird nicht nötig haben sich über die Angemessenheit ihres Beschlusses darum Gedanken zu machen, weil Herr P. M. über denselben erstaunt ist); P. Cassel, *Mischle Sindbad*; Nolhac, *La bibliothèque de Fulvio Orsini*; Palazzi, *Poesie inedite di Sordello*, und einige andere.

A. TOBLER.

Giornale Storico della Letteratura Italiana. Anno VI, Vol. XI, fasc. 1—2.

Vittorio Rossi, *Di un poeta maccheronico e di alcune sue rime italiane*, handelt von Tifi Odasi (so ist nach Rossi zu schreiben, nicht Odassi) aus Padua, aber von einer Familie aus Martinengo im Bergamaskischen, teilt einen Brief von ihm mit von 1477, analysiert die beiden macaronischen Gedichte, welche unter seinem Namen Tosi veröffentlichte, erhärtet seine Autorschaft für das erste, macht sie wahrscheinlich für das zweite (gegen einen Vigonza gerichtete), wenn ihm auch hier ein Zweifel bleibt, zeigt, daß die erste lange Macaronea unvollständig ist und eine Fortsetzung wohl existierte, und konstatiert die Realität der Personen, von welchen die Gedichte uns Karikaturen geben. Schliesslich publiziert er aus zwei Hss. von S. Marco in Venedig, von denen er weitere Nachricht giebt, 4 italienische Sonette, von denen 3 sicher, das eine wahrscheinlich Tifi angehören. Alle vier sind sehr häßlich und ungeschickt. Das erste ist eine Art Buchstabenräthsel; ähnliche Spielereien erwähnt Rossi in Anm. (p. 36), und sie gehen in Italien höher hinauf als Dante; so das Sonett von Dello da Signa: *Certi elementi diraggio presente* (Cod. Vat. 3214, n° 184; Cód. Chig., n° 358) und das von Ser Pace: *In decima e terza lo cominciare* (Val. II, 399). Bekannt sind solche Rätsel provenzalisch, wo sie Tobler trefflich erklärte. Tifi hat sein Gedicht selbst kommentiert, nicht so aber das 2. Sonett, welches gleichfalls ein Rätsel ist. — Der Name *Tifi* scheint Rossi kein Taufname, sondern fingierter Dichtername. — Zu Anfang des sehr gelehrten und etwas zu umständlichen Artikels giebt der Verf. einige Notizen zur Geschichte der macaronischen Poesie, deren erste Spuren man schon im hohen Mittelalter finden kann.

P. Rajna, *Intorno al cosiddetto Dialogus Creaturarum ed al suo autore*, Schlufs. Es werden noch mögliche Einwendungen gegen die Autorschaft Mayno de' Mayneri's beseitigt; die Divergenzen, die der *Contemptus Sublimitatis* von den Doctrinen Mayno's als Arzt und Astrolog aufweist, erklärt R. aus der verschiedenen Natur und Bestimmung des Buches, wobei er eingehende und sehr gelehrte Auseinandersetzungen über einige Punkte der mittelalterlichen Astronomie giebt. Dann verteidigt er von neuem die Autorität der Angabe in der Hs. von Cremona, erklärt es auch für wenig wahrscheinlich, daß etwa der Nicola Bergamino der pariser Hs. Verfasser der einen von beiden Redaktionen, Mayno der der anderen wäre, und schließt mit einer kurzen Würdigung des Werkes selbst.

G. S. Scipioni, *Alcune Lettere e Poesie di Costanza Monti Peticari*, 6 Briefe an den Vetter Giovanni Monti, 1 an Salv. Betti und 1 an Giulio Monti aus den Jahren 1823, 24, 28, 29 und 33, geschrieben von der unglücklichen Witwe G. Peticari's und Tochter Monti's, als ihre Feinde ihr vorwarfen, daß sie am Tode des Gatten schuld sei, und die Habsucht der Verwandten sie in materielle Noth brachte, während sie alles über sich ergehen liefs in der Sorge für den Ruhm des Verstorbenen und seinen litterarischen Nachlafs. Die Briefe sind in ihrer weitschweifig rhetorischen Form doch der aufrichtige Ausdruck einer geängsteten Seele. Die 5 Poesieen, von denen 3 Übersetzungen aus dem Lateinischen sind, bezeugen eine bei einer Frau ungewöhnliche klassische Kultur.

VARIETÀ.

R. Renier, *Un Codice antico di Flagellanti nella Bibl. Comunale di Cortona*, teilt von der Laudens. in Cortona die Liste der Liederanfänge mit, zuerst in der Reihenfolge der Hs., dann noch in alphabetischer, publiziert 6 der Lauden, und stellt fest, daß das Ms. nicht aus der ersten Hälfte des 13. Jahrh. ist, wie Mancini wollte, sondern von Anfang des 14., und daß es meist Lauden toscanischer Herkunft enthält, wobei er verschiedene bibliographische Notizen zufügt.

L. Frati, *Notizie Biografiche di Rimatori Italiani dei sec. XIII e XIV*. IV. *Ranieri Samaritani*, teilt zwei Dokumente über den bolognesischen Dichter mit, eins über einen Verkauf vom 8. Sept. 1272, und das Testament Ranieri's, der damals Novize der Minoriten war, vom 25. Febr. 1284. V. *Fabruzzo Lambertazzi*, Dokument vom 25. Okt. 1286, eine Denunziation gegen seine in Bologna gebliebene Gattin Bartolomea Marzalogli. VI. *Paolo Zoppo da Castello*, 2 Dokumente (von 1268 und 1273) vollständig, die Fantuzzi nur teilweise gegeben hatte.

M. Scherillo, *Un Vero Amore del Sannazaro*, erzählt, auf Grund der kürzlich von Nunziante veröffentlichten Briefe und Dokumente, die Geschichte des Ehescheidungsprocesses zwischen Alfonso Castriota, Marchese von Atripalda, und Cassandra Marchese, der treuen Freundin Sannazaro's, der ihr in jener lange beim römischen Stuhle schwebenden Angelegenheit mit großer Hingebung, aber ohne Nutzen, zur Seite stand. Gegen Nunziante's Meinung hält es Scherillo für möglich, daß Sannazaro Cassandra schon vor der Abreise nach Frankreich kennen lernte, daß aber ein wärmerer Affekt für sie erst in der Ferne erwachte, als er von ihrem Unglück und ihrer Standhaftigkeit hörte, worauf dann das Sonett *Se fama al mondo*, vom Verliebten durch Hörensagen, ginge. Und ebenfalls gegen Nunziante's Ansicht glaubt Scherillo, daß das Verhältnis wirkliche Liebe gewesen sei; er bezieht auf Cassandra die Lieder im zweiten Teile von Sannazaro's Canzoniere und findet in ihnen wenigstens hier und da eine größere Wahrheit und Wärme als in den früheren. Damit berichtigt er also selbst seine Äußerung in der Einleitung zur *Arcadia* (S. LXXVI). Indessen giebt er verständiger Weise zu, daß es schwer ist, zwischen dieser rein platonischen Liebe, wie sie schon der alte Biograph Crispo charakterisierte, und einer innigen Freundschaft oder einem väterlichen Affekte des älteren Mannes die Grenzlinie zu ziehen (S. 153). So ist denn die Differenz von der Auffassung Nunziante's nicht eben groß; dem letzteren war es hauptsächlich darum zu thun nachzuweisen, daß Sannazaro's Empfindung für Cassandra nicht derart war, um die Eifersucht des Castriota wachzurufen und damit dessen Benehmen zu motivieren, wie Crispo wollte. — S. 137, Anm. 3 berichtigt Scherillo ein Versehen Nunziante's, der die Camilla Gonzaga, die Alfonso Castriota heirathete, als er die Scheidung von Cassandra durchgesetzt hatte, mit der von Molza und Bembo gefeierten Dame gleichen Namens identifizierte, während jene von dem Hause der Gonzaga da Gazuolo war, und diese eine Tochter des Grafen von Novellara.

E. Zerbini, *Sonetti Politici Vernacoli*, 6 Sonette in bergamaskischer Mundart, über den Sturz Lodovico Sforza's triumphierend, die ersten drei von Andrea Marone, dem bekannten lateinischen Dichter, die andern mit dem

Namen Pier Ant. aus Brescia, publiziert aus einer Hs. von S. Marco und eingehend illustriert.

Br. Cotronei, *Il Rinaldo del Tasso ed il Pastor Fido del Guarini*, zeigt von der Erzählung Mirtilla's im *Pastor Fido*, II 1 über den Wettstreit der Küsse, daß sie nicht sowohl direkt aus Theocrit, als vielmehr aus einer pastoralen Episode in Tasso's *Rinaldo*, c. V stammt, macht gleichen Ursprung für die unabsichtliche Verwundung der Dorinda durch ihren Silvio (IV 9) aus Tasso's Episode von Clizia in demselben Gesange wahrscheinlich, urteilt in verständiger Weise über den künstlerischen Werth von Original und Nachahmung, und gewinnt aus alle dem das interessante Resultat, daß also Guarini, wenn er Tasso bekämpfte, sich Waffen dazu bei seinem eigenen Gegner holte.

Luzio und Renier, *Commedie Classiche in Ferrara nel 1499*, publizieren die Berichte Giovanni Pencaro's an Isabella Gonzaga über die Vorstellungen von drei plautinischen Stücken in jenem Jahre, von denen man schon wußte, aber ohne die genaueren Umstände zu kennen. Die Beschreibungen der Feste, und besonders der Intermezzi, sind unmittelbar nach der Vorstellung verfaßt, und bezeugen wiederum die Vorliebe von Herzog Ercole für solche Aufführungen, seine Sorgfalt in deren Anordnung und das Interesse der Marchesa, die nicht schnell genug unterrichtet sein konnte, selbst über gewisse Nebendinge, die heut' ein Agent schwerlich an eine vornehme Dame schreiben würde.

A. Tenneroni, *Laude di Jacopo da Montepulciano*, 4 Lauden aus der Hs. Ashburnham 423.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *L. Padrin, Lupati, Bovetini, Alb. Mussati Carmina* (Novati). — *Sabadino de li Arienti, Gynevera de le clare donne* (Renier giebt umfassende biographische und bibliographische Notizen über Sabadino; S. 209 ein Brief über die Entdeckung der Laocoongruppen — *E. Ciavarelli, Cariteo e le sue opere volgari* (Pèrcopo: heftiger Tadel). — *De Nolhac, La Bibliothèque de Fulvio Orsini* (Cian).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: Fr. Novati, *A proposito d'un preteso autografo Boccaccesco*, konstatiert, daß gewisse Postillen zu Cicero's *De Officiis* in der Hs. Laur. LXXVI 13 in der That den Anfang des Namens Joannes (Jo) geben, wie Bandini sagte und Ciampi bestritt, zeigt aber, daß jene Anmerkungen doch nicht von Boccaccio sein können, die Hs. vielmehr noch gegen Ende des 14. Jahrh. in Oberitalien war und vielleicht Giovanni Manzini della Motta gehörte. — G. Rua, *Postille su tre poeti ciechi, Francesco da Ferrara, Giovanni e Francesco da Firenze*. Der erste verweilte bei Giovanfrancesco Gonzaga in Bozzolo 1492; der dritte ist mit ihm nicht zu identifizieren; er befand sich 1477 mit Giovanni in Ferrara, u. s. w. Wenn für Francesco von Florenz (S. 296, n. 3) bibliographische Notizen gegeben werden sollten, so war doch wohl Carducci's Polizian, S. XLV ff., nicht zu vergessen. — E. Simonsfeld, *Intorno al Zibaldone Boccaccesco della Magliabechiana*, zwei Berichtigungen zu dem Artikel von Marci-Leone in *Giorn. X I*. — R. Renier, *Codici dell' Arcadia*, führt zu den von Scherillo bekannten noch drei Hss. auf, und macht von der einen, in der *Bibl. Naz.* zu

Turin, wahrscheinlich, dafs sie Isabella Gonzaga gehörte. — Vitt. Rossi, *Lamento di un Istriano per la caduta di Costantinopoli*, weist für den Lamento von Michele della Vedova aus Pola, den Frati teilweise publizierte, zwei neue Hss. in der Marciana von Venedig nach, und für einen anderen Lamento in Oktaven einen Druck gleichfalls in der Marciana. — R. Renier, *Mazzacrocca*, giebt neue Stellen, wo dieser Tanz erwähnt ist. — R. Renier, *Salvalaglio*, belegt diesen Namen für einen Capitän in Diensten Clemens' VII. aus einem Ms. in Turin. Im 15. Jahrhundert scheint es einen Eisenfresser bedeutet zu haben (in Pietro Aretino's *Filosofo* ist Savalaglio ein parasitischer Diener, und auch in anderen Comödien der Zeit kommt der Name vor). — V. Cian, *A proposito del Cosmico*, einige sehr unbedeutende Daten für diesen sehr unbedeutenden Dichter, und noch dazu nicht ganz sicher auf ihn bezüglich. Hatte die Publikation dieser Notiz so grofse Eile?

CRONACA.

Anno VI, Vol. XI, fasc. 3:

A. I. Wesselofsky, *Alichino e Aredodesa*, weist nach, welche Rolle die alten Legenden von Herodes und der jungen Herodias in den abergläubischen Vorstellungen bei den verschiedenen Nationen spielen; Herodes ist der wilde Jäger, und aus seinem Namen, in niederländischer Diminutivform, leitet Wesselofsky das franz. *Hellequin* her und damit zugleich (nach Graf) den Danteschen Teufelnamen *Alichino* (und *Arlecchino*). Die Herodias erkennt er unter anderm in der *Aredodesa* des oberitalienischen Volksglaubens. (Mir fehlt die Kompetenz, um über diese ohne Zweifel sehr werthvollen Untersuchungen urteilen zu können).

VARIETÀ.

A. Graf, *A proposito della Visio Pauli*, beschäftigt sich mit den volkstümlichen Legenden von einer zeitweisen Milderung oder Unterbrechung der Höllenstrafen, welche Erzählungen mit den strengen Dogmen im Widerspruche stehen. Graf sieht in ihnen den Ausdruck für ein Gefühl der Menschlichkeit, verbunden mit dem Glauben an die Unwiderstehlichkeit der Macht des Gebetes. Er erwähnt dann jene Fälle von vollständiger Erlösung Verdammter, welche aus derselben Anschauung entsprangen, einer *teologia di sentimento*, wie Graf sagt, und fügt gute Betrachtungen über das Verfahren Dante's hinzu, die Widersprüche, in welche in diesem Punkte der ewigen und unveränderlichen Höllenqualen ihn das Gefühl des Menschen, des Dichters, des Verehrers der Alten mit seinem Lehrer Thomas und auch mit sich selbst brachte. Wenn er dann schliesslich bedauert, dafs Dante nicht auch die Unterbrechung der Strafen aus der ihm ohne Zweifel wohl bekannten *Visio Pauli* aufnahm, die eine reiche Quelle erhabener Poesie habe werden können, so scheint mir das ein wenig müfsig. Wer will dem Genie die Wege weisen?

G. Rua, *Gli Accenni Danteschi a Bertran de Born*, bemerkt, auf Grund der neueren Forschungen über den Troubadour, dafs seine historische Rolle nicht die ihm von Dante zugeschriebene war, dafs er auf Seiten des jungen Heinrich kämpfte und für ihn sang, aber nicht sowohl gegen den Vater, als gegen den Bruder Richard, und dafs die Anstifter des Krieges andere waren. Den Ursprung der Tradition, welcher Dante folgte, und die man in Italien schon vor ihm (im *Novellino*) findet, erkennt Rua in der pro-

venzalischen Biographie der Hs. E, welche Bertran's politischen Einfluß übertrieb und ihn zu einem Achatophel machte. — Der Artikel krankt an der vielen jüngeren italienischen Gelehrten eigenen Breite und Citatensucht. So hat wohl auch in der Anmerkung am Schlusse der Verf. Recht, die Lesart *re giovane* dem *re Giovanni* vorzuziehen, hätte aber besser gethan, seine Argumentation nicht in einem solchen Meere von Worten und Büchertiteln zu ertränken, besonders da er wesentlich Neues hier nicht vorbringt.

E. Costa, *Di un' Elegia erroneamente attribuita ad Ercole Strozzi*. Die Elegie *Ad Lycum servum navim qua dominam vehebat pertinacissime propellentem*, in I. I der *Amores*, fol. 62 der Aldina von 1513, die bei Costa abgedruckt ist, findet sich, unter dem Titel *De Nauta Claudiam deponere recusante*, auch in der Ausg. der Gedichte Paolo Belmesseri's von 1534, und Costa zeigt, dafs sie dem letzteren ohne Zweifel zugehört, dafs sich nur eine Abschrift von ihr unter den Papieren E. Strozzi's befunden haben wird, und sie von Aldus irrthümlich als dessen Eigentum mitgedruckt wurde.

L. Frati, *Di un Poema poco noto di Giovanni Filoteo Achillini*, analysiert, nach 2 Hss. in Bologna, dessen allegorisch didaktisches Gedicht *Il Fedele*, wo der Verfasser in 5 Visionen, in Begleitung von Guido Guinicelli, Dante und Petrarca und unter Führung der Fede, von dieser geographische, meteorologische, astronomische und theologische Belehrungen erhält. Nach dem, was Frati davon sagt, nach den abscheulichen Versen, die er citiert, zu urteilen, hat niemand etwas dabei verloren, wenn dieses Poem, dessen einzige Ausgabe kaum noch zu finden ist, bisher so gut wie unbekannt war, und es hätte das auch bleiben können. Es ist eine der verspäteten Nachahmungen von Dante's Komödie oder, wie Frati sagt, von Fazio's *Dittamondo*, der selbst eine schlechte Nachahmung, nur in seiner Zeit noch ein gewisses Interesse hat. Frati selber spricht dem Gedichte allen ästhetischen Werth ab, erklärt die Lektüre desselben für kaum erträglich, hält es aber doch für ein interessantes Dokument *delle molte e svariate cognizioni dell' autore; nel quale, più che il poeta, si ammira l'uomo erudito, che raccoglie e compendia in un poema quasi tutto lo scibile del tempo suo* (S. 400). Mich dünkt, hier sind die Zeiten verwechselt. Achillini's Gedicht ist nach 1512 entstanden; sollen wir wirklich einen Mann in der Blütezeit der Renaissance wegen seiner hohen Gelehrsamkeit bewundern, weil er Aristoteles, Plinius, Seneca, Isidorus und einige andere ausschreibt, und soll diese konfuse Kompilation das ganze Wissen seiner Epoche zusammenfassen?

A. Neri, *Gli Intermezzi del Pastor Fido*, giebt die Beschreibung der bisher unbekannteren Intermezzi, welche bei der 1598 stattgehabten Aufführung des *Pastor Fido* zur Anwendung kamen, nach einer 1604 in Neapel erschienenen Schrift eines Giov. Batt. Grillo. Jene Intermezzi stellten die Hochzeit Mercur's mit der Philologia dar. Verschieden davon ist eine denselben Gegenstand behandelnde Aufführung, die Leone de Sommi 1584 für Karl Emanuel von Savoyen verfafste, und von der Neri einige Verse des Anfanges und Schlusses mittheilt.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: *Torraca, Materia dell' Arcadia; Scherillo, Arcadia di Jac. Sannazaro* (Gaspary). — *Saviotti, Pandolfo Colonnuccio* (Scipioni, fügt zahlreiche Nachrichten hinzu). — *Aldini, La Lirica nel*

Chiabrera; Varaldo, Bibliografia delle opere a stampa del Chiabrera; Varaldo, Supplemento; Ferrari, G. Chiabrera e le raccolte delle sue rime (Venturi, vergißt, daß er eine Recension schreibt, und giebt 8 Seiten lang seine eigene Würdigung Chiabrera's mit zahlreichen Citaten von Urteilen anderer). — *Ugoletti, Studj sui Sepolcri di Ugo Foscolo* (Trevisan).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO.

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: R. Renier, *Opere Inesplorate del Di Gennaro*, giebt Nachricht und Rubriken von zwei italienischen Prosa-Traktaten des neapolitanischen Dichters, deren einer *De Regimine Principum* in einem Ms. zu Gotha enthalten ist, der andere, von Novati gefunden, betitelt *Libro terzo de Regimento dell' opera deli huomini illustri sopra de le medaglie composta*, in einer Hs. zu Palermo. In dem letzteren wird an die Besprechung von berühmten Römern, die, nach der Überschrift, auf Medaillen dargestellt waren, die Entwicklung von Regierungsmaximen angeknüpft, wie einst Petrarca Kaiser Karl IV. die Herrschertugenden empfahl, indem er ihm Münzen mit Köpfen römischer Kaiser schenkte. An Renier's Vermutung, daß dieser Traktat als 3. Teil zu dem anderen als 1. gehöre, macht daher die Bezeichnung in dem vorausgehenden Sonette als *dell' opera de medaglie terza parte* etwas zweifelhaft, wonach sich doch wohl alle drei Teile mit Medaillen beschäftigen mußten. — E. Zerbini, *Di Guidotto Prestinari*, einige authentische biographische Nachrichten über diesen bergamaskischen Dichter aus Dokumenten; er war 1455 geboren, lebte noch 1527, war verheirathet, u. s. w. — P. Rajna, *Mayno de' Mayneri e i primordi dell' università di Pavia*, eine, von Novati gefundene, Stelle in Uberto Decembrio's ungedrucktem Traktate *De re publica*, wo zwei Juristen und zwei Mediziner als zu den ersten Lehrern der (1361) von Galeazzo Visconti errichteten Universität Pavia gehörig aufgeführt werden; von den Medizineren ist einer der von Rajna so vortrefflich bekannt gemachte Mayno de' Mayneri, der Verfasser des *Contemptus Sublimitatis*. — Fr. Macri-Leone, *Ancora sul Zibaldone Boccaccesco della Magliabechiana*, Erwiderung auf die Bemerkungen von Simonsfeld im vorhergehenden Hefte des *Giorn.*

CRONACA. Zu Anfang eine Aufzählung der bei Gelegenheit der Centenarfeier von Bologna erschienenen Publikationen.

Anno VI, Vol. XII, fasc. 1—2.

E. Percopo, *Marc' Antonio Epicuro*, giebt auf Grund der wenig bekannt gewordenen Schriften von Minieri-Riccio und Fiorentino und eigener Forschung die Lebensnachrichten des Dichters genauer als sein letzter Biograph Palmarini. Epicuro war 1472 geboren in den Abruzzen; diese Heimat bezeichnet das oft bei seinem Namen sich findende *Marsio* oder *de' Marsi* und nicht etwa einen Familiennamen, wie Palmarini glaubte. Er war von niederer Herkunft, sein wahrer Familienname blieb unbekannt; *Epicuro* ist ein Dichternamen, den er nach der damals beliebten Weise annahm. Er kam jung nach Neapel und ward um 1528 Lehrer Bernardino Rota's, in dessen Hause er lange wohnte. 1536, schon 64 Jahre alt, nahm er Giulia de Dato zur Gattin, bei welcher Gelegenheit sein Freund Giovan Antonio della Gatta an ihn einen poetischen Sermon über die Ehe richtete, eine Nachahmung von Ariosto's Satiren; dieses Capitolo teilt Percopo aus den Papieren Meola's

mit. Epicuro hatte drei Töchter und einen Sohn, der jung 1555 starb. In demselben Jahre starb er selbst, 83 Jahre alt. Er war besonders geachtet als Verfasser von Devisen (*imprese*), als der erste, welcher in Neapel sich mit dieser Kunst abgab, und Pèrcopo zählt die von ihm erfundenen und in Scipione Ammirato's Dialog *Il Rota ovvero delle Imprese* erwähnten Devisen auf, giebt ferner, nach der Darstellung Antonino Castaldo's, eine Beschreibung der Statuen und Bilder nebst den lateinischen Inschriften, welche Karl's V. Einzug in Neapel (1535) schmückten, und Erfindung Epicuro's waren. Dann beschäftigt sich Pèrcopo mit den anderen erhaltenen Schriften, den wenigen lateinischen Epigrammen und italienischen Liedern¹ und den beiden dramatischen Pastoralen, die kürzlich von Palmarini neu publiziert worden sind, der *Cecaria* und der *Mirzia*. Von der letzteren, welche die beste Arbeit des Dichters ist, zeigt er, dafs man an Epicuro's Autorschaft nicht zweifeln kann, obgleich das Stück zwei Mal unter anderen Namen erschien, und dafs es erst nach 1540, wahrscheinlich zwischen 1545 und 47 entstand. Nachdem er noch von Epicuro als Mitglied der pontanischen Akademie und Mitbegründer der 1547 nur wenige Monate bestehenden Akademie der *Sereni* gehandelt hat, bezeichnet er in kurzen Worten die nicht unbedeutende Stellung, die der Dichter in der Litteratur Neapels zwischen Sannazaro und Tansillo einnahm. Es folgen anerkennende Äußerungen von Niccolò Franco und Giovio; vielleicht war es nicht gerade nötig, diese damals so billigen Gemeinplätze des Lobes wörtlich zu reproduzieren. Als Anhang sind 5 lateinische Epigramme Epicuro's aus einer Hs. der Bibl. Naz. von Neapel gedruckt.

E. Costa, *Il Codice Parmense* 1081, beschreibt diese schön häufig für Publikationen alter Lieder benutzte Hs. von Anfang des 15. Jahrh., welche vorwiegend Gedichte Petrarca's enthält, und giebt das Inhaltsverzeichnis, sowie hie und da Varianten; die noch unedierten Stücke sollen im nächsten Hefte erscheinen. Die Hs. setzt nach der ehemals sehr üblichen Weise ein *h* nach Gutturalis auch vor dunkelen Vokalen; wenn nun der Verf. alle diese *h* in eckigen Klammern wiedergiebt, so hat er damit sich, dem Drucker und dem Leser eine sehr unnütze Frohn bereitet; eine einmalige Bemerkung genügt doch, wenn er nicht schlechtweg die Orthographie des Codex beibehalten wollte. Dafs, wie er S. 104, n. 2 sagt, die von Trucchi II 172 f. publi-

¹ Auf S. 55, n. 2 erwähnt Pèrcopo unter anderen in der Vatic. Hs. Reg. 1591 (welche die *Cecaria* Epicuro's enthält) befindlichen Liedern das Strambotto: *Caron, Caron, chi è l'importun che grida*, welches er selbst kürzlich in seinen *Madrigalisti Napolitani anteriori al 1536 (per nozze Renier, Napoli, 1887)* S. 29 veröffentlichte, unter dem Namen von Marc' Antonio Magno di Santa Severina, dem es Fabrizio Luna, ohne Zweifel richtig, beilegt. Dieses Strambott soll auch in der Hs. 1882 der Angelica in Rom, fol. 72, stehen (dort fälschlich Torquato Tasso zugeschrieben), s. Narducci in *Rendiconti dell' Accademia dei Lincei*, 18. März 1888, S. 266 und 276. Das kleine Gedicht ist deshalb interessant, weil es das Original eines Sonettes von Olivier de Magny ward (Son. 64 der *Soupirs: Holdà! Caron, Caron, nautonnier infernal*), welches seiner Zeit in der französischen Gesellschaft ungeheuren Beifall fand, sich lange in der Gunst des Hofes erhielt und von den Musikern um die Wette komponiert ward. Also wieder eines der zahlreichen Beispiele von Nachahmungen italienischer Gedichte, welche in Frankreich als höchst originell erschienen und in der Heimat fast verschollen sind.

zierte *Caccia* ganz verschieden sei von der bei Affò, *Dis. Prec.* S. 143, ist ein Irrtum.

V. Malamani, *La Musa Popolare Venesiana del Settecento*, eine Sammlung von venetianischen Liedern des vorigen Jahrhunderts, die von den Straßensängern vorgetragen wurden. Interessant besonders mehrere satirische, welche die Sitten der Stadt malen, auch einige lebendige Gespräche und Gezänke zwischen Nachbarinnen. Die erklärenden Anmerkungen sind etwas kapriciös verteilt.

Fr. Novati, *Bartolomeo da Castel della Pieve, grammatico e rimatore trecentista*. Für die bis dahin völlig unbekannt Biographie dieses Dichters werden einige Tatsachen festgestellt. Er war aus Castel (jetzt Città) della Pieve in Umbrien, dürfte einige Zeit, zwischen 1351 und 1360, in Bologna gelebt haben, da er in einer (vielleicht an den Condottiere Landau gerichteten) Canzone Giovanni d'Oleggio, den Tyrannen von Bologna, feiert, und stand in poetischer Korrespondenz mit Franco Sacchetti, wie es scheint um 1370. Aus diesem Jahre ist ein (S. 189 publizierter) Brief von Coluccio Salutati an Bartolomeo, wo der Styl von dessen lateinischen Episteln in den überschwänglichsten und, wie die erhaltenen Proben zeigen, der Wahrheit sehr wenig entsprechenden Ausdrücken gepriesen ist. 1374 war er in Oberitalien, ward in Brescia in das Gefängnis gesetzt, aber von dem Podestà Manfredino da Sassuolo befreit und in dessen Haus als Lehrer seiner Kinder aufgenommen. Dieses erzählt ein lateinischer Brief an Gabrio Loschi, den Novati nebst einem zweiten an Tommaso Malombra und des letzteren Antwort im Anhang aus einer Hs. in Bergamo veröffentlicht; allerdings trägt nur der zweite Brief Bartolomeo's Namen; aber die Ähnlichkeit der Ausdrucksweise giebt ihn auch für den ersten als Autor zu erkennen. Der Brief an Malombra, der über Unglück und Liebesschmerz trotz des Alters klagt, endet mit einem Sonett und desgl. die Antwort Malombra's. Im Ganzen sind unter Bartolomeo's Namen 2 lange Kapitel, 10 Canzonen und 3 Sonette vorhanden, in welchen Gedichten Novati, inmitten der Gemeinplätze und mühseligen Dunkelheiten, doch hie und da etwas von Originalität und Empfindung findet. Der 2. Anhang enthält eine Bibliographie der Hss. und Drucke; im 3. sind drei unedierte Canzonen publiziert nach Cod. Magliab. VII 1040. Canz. II (S. 214): *Accor' uomo, accor' uomo; ogn' uom soccorra*, wo ein vom Liebhaber verlassenes Mädchen klagt, zeigt zu Anfang Nachahmung von Matteo Frescobaldi's Sonett: *Accorr' uomo! accorr' uomo! io son rubato* (Trucchi II 71).

VARIETÀ.

A. Neri. *Intorno a due libri curiosi del secolo XVII, note bibliografiche*: I. *Il vero autore dell' Alcibiade fanciullo in scuola*, zeigt, dafs diese 1651 gedruckte und äußerst selten gewordene, obscön satirische Schrift, deren Autor unbekannt war, ohne Zweifel von Antonio Rocco 1631 oder 32 verfaßt worden ist. II. *La prima edizione della Grillaiia*, giebt, nach Dokumenten der Universitätsbibl. von Genua, die lange Geschichte des immer wieder inhibirten Druckes (1668) von des P. Angelico Aprosio so betiteltem Werke.

G. Sforza, *Gregorio Leti e la Repubblica di Lucca*, Verhandlung des Historikers mit der Obrigkeit der Republik im Jahre 1699 wegen gewisser Notizen, die er für seine Geschichte Karls V. wünschte, zugleich in der Absicht einer kleinen Erpressung, die ihm gelang.

RASSEGNA BIBLIOGRAFICA: A. Gaspary, *Geschichte der ital. Literatur*, vol. II (Vitt. Rossi). — G. Rua, *Novelle del Mambriano* (Pitrè). — P. Villari, *La Storia di Gir. Savonarola*, vol. II (Pellegrini). — *Μνημεῖα Ἑλληνικῆς Ἱστορίας*, vol. VII (C. Castellani).

BOLLETTINO BIBLIOGRAFICO. Bemerkenswert die Anzeige von *Luzio, Pietro Aretino nei primi suoi anni a Venezia* (S. 273) und die von *Galeazzo di Tarsia, Il Canzoniere*, ed. Fr. Bartelli (S. 279).

COMUNICAZIONI ED APPUNTI: R. Renier, *Nuove Notizie di Giov. Sabadino degli Arienti*, ergänzt die im *Giorn.* XI 205 gegebenen Nachrichten aus einer inzwischen erschienenen Schrift von Dallari und macht Mitteilungen über 9 kurze Briefe Lodovico Gonzaga's an Arienti aus den Jahren 1496—1502. — A. Graf, *La Regina Pedoca*, die in Frankreich bekannte *Reine Pédaque* nachgewiesen in einer Tradition von Alessandria. — R. Renier, *Due Sonetti relativi alla morte del Duca di Gandia*, Tröstungen an Papst Alexander und Cesar Borgia gerichtet, aus Marin Sanudo's Sammlung politischer Poesieen der Zeit. — A. Solerti, *Di una canzonetta ricordata in due incatenature*, zeigt, daß das Liedchen *Vola, vola, pensier, fuor del mio petto*, mit dem sich S. Ferrari mehrfach beschäftigte, unter dem Namen T. Tasso's wiederholt gedruckt ist und ihm wahrscheinlich auch zugehört. — E. Simonsfeld, *Ancora del Zibaldone Boccaccesco della Magliabechiana Replica*. — Macri-Leone, *Controreplica*. — La Direzione, *Nota aggiunta alla illustrazione del cod. Parmense 1081*.

CRONACA.

A. GASPARY.

Il Propugnatore. Nuova Serie, Vol. I, Fasc. I. Gennaio-Febrero, 1888.¹

G. Carducci, *Rime Antiche da Carte di Archivi*. Carducci hatte ehemals eine wichtige Quelle für unsere Kenntnis der alten italienischen Lyrik, besonders der populären, in den gelegentlichen Aufzeichnungen eröffnet, welche zu ihrer Zerstreung die Schreiber von notariellen im Archiv von Bologna befindlichen Dokumenten vornahmen. Seitdem ist von anderen einiges Weitere aus Urkunden ähnlicher Art publiziert worden. Hier nun teilt Carducci mehreres aus Schriftstücken des Stadtarchivs von Florenz mit, gereimte Sprichwörter und Balladen, ferner aus den Papieren Celso Cittadini's in der Bibliothek von Siena eine sehr verstümmelte und dunkle Ballade satirischen Inhaltes, und endlich aus dem *Libro di Sentenze e Bandi* im Archiv von Lucca ein Spottlied, welches Clemente Franceschi 1456 auf Caterina, die Gattin eines Gewürzkrämers Antonio Giovanni, dichtete, und um dessentwillen ihn der Podestà von Lucca zu einer Geldstrafe verurteilte.

S. Morpurgo, *Detto d' Amore, Antiche Rime imitate dal Roman de la Rose*, publiziert aus der Hs. Ashburnham 1234 der Laurenziana zwei lange

¹ Die Zeitschrift erscheint, nach Zambrini's Tode, nunmehr unter der vielverheißenden Leitung Carducci's und Teilnahme tüchtiger Kräfte, so daß, nach der Zeit kläglichen Verfalles, ein dauernder Aufschwung zu erwarten ist. Daher nehme ich die unterbrochene Berichterstattung wieder auf.

Fragmente (zusammen 480 Verse) eines Gedichtes in paarweise äquivok gereimten Settenarien, ein *Detto*, wie der Verfasser es selbst nennt, wo Amore gepriesen wird, Ragione vergeblich den Verfasser von ihm abzulassen mahnt, wo die Reize der Geliebten aufgezählt werden, Ricchezza ihm Ratschläge erteilt und andere Personifikationen nennt, und schliesslich Lehren über das Benehmen des Liebhabers folgen, alles in offener Nachahmung des *Roman de la Rose*, dem auch einige Stellen entlehnt sind. Dazu erweist Morpurgo die nahe Verwandtschaft mit der bekannten italienischen Bearbeitung des Rosenromans in Sonetten, welche Castets unter dem Titel *Il Fiore* herausgegeben hat, die Übereinstimmung verschiedener Stellen, ja sogar die Identität der Orthographie und der Schrift, die er gegen Ende des 14. Jahrhunderts setzt. Ein vorangestelltes Facsimile der Hs. 1234 mit solchem aus der Hs. des *Fiore* verdeutlicht das. Morpurgo schliesst offenbar, ohne es geradezu auszusprechen, das beide Gedichte von demselben Verfasser und beide Hss. Autographen sind; die Sonette des *Fiore* scheinen ihm weit jünger, als man allgemein annahm. Bei der Schwierigkeit der beständigen äquivoken Reimerei hat sich der Dichter des *Detto* meist sehr ungeschickt und dunkel ausgedrückt; daher fügte der Herausgeber eine ganz wörtliche Prosaauflösung hinzu, und er bemerkt vortrefflich (S. 29, n. 2), er veröffentliche diese Übersetzung, obgleich sie natürlich hässlich sein muß, *perchè preferisco far così compiuta confessione di ciò che non potei spiegare, al dissimulare, tacendole, le difficoltà, come adoperano oggi moltissimi editori*. Morpurgo hat alles mögliche gethan, den Sinn seines Textes aufzuklären, und er selbst weiß sehr gut, das öfters seine Notübersetzung kaum das Richtige trifft. Nur sehr selten wüßte ich besser zu helfen. Ist nicht v. 23 *logagio* des franz. *loyer* (Lohn)? 30 möchte ich lesen: *Sanz' esservi presente* „ohne das ein Geschenk von Silber oder Gold stattfände“. 34 ist vielleicht zu verstehen: „Ihm sage ich Dank, liebend die, welche . . .“ Doch lohnt es im allgemeinen nicht, an Stelle der einen Erklärung eine andere gleichfalls unsichere vorzuschlagen. v. 466 muß man wohl lesen: *fè che do a San Giusto* (st. *chedo*), wie bei Guittone, Son. 69: *fe che do a Deo*, entsprechend dem altfranz. *foi que doi Dieu*. Den Schluß der interessanten Publikation bildet ein sorgfältiges Glossar, welches auch die Personifikationen verzeichnet.

F. Roediger, *Dichiarazione Poetica dell' Inferno Dantesco di Frate Guido da Pisa*, eine der im 14. Jahrhundert beliebten erklärenden Inhaltsangaben in Terzinen von Dante's Gedicht, hier nur für die Hölle, in 8 Capitoli, gerichtet an Lucano Spinola von Genua, abgedruckt aus einer Hs. des Brit. Mus. Von dem Vorhandensein dieser Schrift Frate Guido's (in einer Hs. des Marchese Archinti in Mailand) hatte Frate Nachricht gegeben in *Miscellanea Dantesca, alla Libreria Dante in Firenze*, 1884, S. 9. Übrigens hat Guido's Gedicht mehr den Charakter eines Kommentars als die anderen damaligen Inhaltsangaben in Terzinen, und es ist dazu noch begleitet von lateinischen Glossen, welche der nicht hinreichenden Klarheit oder zu großen Kürze des Verses nachhelfen sollen.

Dino Mantovani, *Il Disdegno di Guido Cavalcanti*. Dante, von Cavalcante gefragt, weshalb sein Sohn Guido ihn auf der mystischen Reise nicht begleite, giebt als Grund an, er komme nicht von selbst; ein anderer führe ihn, den Guido vielleicht (als Leiter) verschmähte (*Inf. X 61*):

Da me stesso non vegno;
 Colui che attende là per qui mi mena,
 Forse cui Guido vostro ebbe a disdegno.

Man hat sich gefragt, weshalb Guido Cavalcanti Virgil verschmähte, und dieses sehr verschieden beantwortet. Mantovani scheint aber die Thatsache an sich überhaupt undenkbar; denn, sagt er, blofs symbolisch kann Virgil nicht gemeint sein, sondern zugleich historisch, und er geht nun die verschiedenen Gründe der angeblichen Abneigung durch, die man ausgedacht hat, um sie alle zu verwerfen. Diese ganze Argumentation schwebt in der Luft, da man Dante's Gedanken und Guido's Charakter nicht mit Sicherheit kennt. Mantovani selber will das *cui* auf das Adverb *qui* oder auf den ganzen vorhergehenden Satz beziehen, d. h. also: Guido verschmähte die Hölle oder er verschmähte den Gang durch die Hölle, weil er an sie nicht glaubte. Die Frage, ob Dante sich da so ausgedrückt hätte, bleibe dahingestellt; die Erklärung ist auf alle Fälle abzuweisen; denn mit ihr werden die Worte *Da me stesso non vegno* absolut müßig. Dieses „Ich komme nicht von selbst“ ist ja die eigentliche, unmittelbare Antwort an Cavalcante. Wenn der Grund war, dafs Guido die Hölle verschmähte, so hätte Dante erwidert: „Euer Sohn ist nicht bei mir, weil er diese Reise zu machen verschmähte“; statt dessen sagt er: „Ich mache diese Reise nicht aus eigener Kraft“; d. h. euer Guido konnte sie auch nicht aus eigener Kraft machen, und das Mittel, welches sie mir ermöglichte (den Führer), hat er vielleicht verschmäht; daher kam er nicht.

E. T[eza], *Come si possa leggere il Cantico del Sole*, macht den Versuch, den Hymnus des hl. Franciscus, mit einem dem alten germanischen ähnlichen System, in Versen zu lesen, welche stets vier Hebungen (Hauptaccente) haben, während die Zahl der zwischenstehenden Senkungen willkürlich ist. Damit ergeben sich assonierende dreizeilige Absätze, vorausgehend ein zweizeiliger und zum Schluß ein vierzeiliger. Vor der Lesung von Böhmer hätte diese neue die gröfsere Regelmäfsigkeit voraus; aber andererseits hat auch der von den Hss. überlieferte Wortlaut stärker geändert und mehrfach das Fehlen von Worten und auch eines ganzen Verses angenommen werden müssen. Teza giebt das Ganze nur als eine Hypothese, und als solche ist es scharfsinnig und interessant.

MISCELLANEA: T. Casini, *Guglielmo Beroardi*, stellt urkundliche Erwähnungen dieses florentinischen Notars und Dichters zusammen aus den Jahren 1255—1280; den 29. August 1282 ist er als verstorben genannt. — A. Solerti, *Alcuni Frammenti della Gerusalemme Liberata*, eine Anzahl autographischer Verbesserungen zu C. XII aus einer Hs. zu Montpellier; die meisten sind längst in die Ausgaben aufgenommen. — L. Gentile, *L'autore della Cronachetta di San Gemignano*; der Verfasser des 1355 geschriebenen, 1865 in der *Scelta di Cur.* von Sarteschi publizierten Gedichtes war nicht, wie man seit lange allgemein annahm, der Florentiner Matteo (oder, richtig gestellt, Manetto) Ciaccheri, sondern ein Bürger von San Gemignano, wahrscheinlich Agnolo di Vanni Coppi. — G. Mazzoni, *Luca o Luigi Pulci?* Der *Driadeo d'Amore* wird in der ersten Ausgabe von 1479 *Lucio Pulcro* beigelegt (ebenso wohl auch in der Hs. der Casanatense in Rom, die Torraca zu seinem Abdruck benutzte, *Poemetti Mitologici dei sec. XIV, XV e XVI*, vol. I, Livorno, 1888, S. 171); dafs dieses aber Bezeichnung für Luca und

nicht für Luigi war, zeigt Mazzoni mit einer Stelle Bernardo Giambullari's, wo beide genannt sind. Also ist der *Driadeo* von Luca Pulci, nicht von Luigi, wie man neuerdings meist glaubte. Zudem nennt sich Luca in den ihm sicher zugehörigen *Pistole* selbst *Lucio Pulcro* und spielt daselbst auf sein Hirtengedicht an. Auffallend ist dabei freilich, daß die Ausgaben des *Driadeo* von 1481, 1487, 1489 den Namen Luigi's tragen, s. Bongi, *Lettere di L. Pulci*, Lucca, 1886, S. 22. Was die *Giostra* betrifft, so entscheidet sich Mazzoni wohl mit Recht für die von Bongi (ib.) als weniger wahrscheinlich betrachtete Ansicht, daß Luca sie begann, und Luigi nach dessen Tode nur beendete.

Einen recht schätzbaren Anhang zu dem Hefte bildet der erste Abschnitt einer sorgfältigen Bibliographie der im Jahre 1887 gedruckten italienischen Texte des 13., 14. und teilweise auch 15. Jahrhunderts, als Fortsetzung von Zambrini's *Opere volgari a stampa*, wie sich eine solche der *Propugnatore* dauernd zur Aufgabe machen will.

A. GASPGRY.

Bullettino dell'Istituto Storico Italiano. No. 3, Roma, 1887.

Cesare de Lollis, *Ricerche Abruzzesi*, macht zwei von ihm in Aquila gefundene Hss. von Buccio di Ranallo's Reimchronik von Aquila bekannt, zeigt, wie sie und die neapolitanische Hs. sich zu der mangelhaften Ausgabe von Antinori, in Muratori's *Antiq. Ital.* vol. VI, verhalten, und daß das im Kommunalarchiv zu Aquila befindliche Ms. die Grundlage einer neuen Ausgabe bilden müsse, und giebt zu den ersten und letzten 20 Vierzeilen der Ausgabe Antinori die Varianten der drei Hss. Ein erster Anhang beschreibt eine Reihe von Codices des aquilaner Kommunalarchivs, enthaltend religiöse Schriften des 15. Jahrhunderts, besonders solche des Padre Alessandro De Ritiis (Rizj); ein zweiter Anhang giebt eingehendere Mitteilung über einige dramatische Kompositionen in Vulgärsprache, welche in lateinische Predigten des P. Bernardino di Fossa und des P. A. de' Rizj eingemengt sind, namentlich zwei solche über die Passion Christi, wo, während der Prediger beständig die Worte sprach, die Handlung von anderen mimisch dargestellt wurde (S. 83 ff.); zugleich zeigt De Lollis, daß die Prediger hier zum großen Teil aus der bekannten toskanischen *Passione* des 14. Jahrh. in Oktaven schöpften (S. 89 ff.). Schließlich ist S. 97 ff. eine Lauda Jacopone's publiziert, die sich in derselben Hs. der Predigten von De Ritiis findet. Sie beginnt mit den Worten: *Jesus nostro amore*, und beschreibt den Tanz der Seeligen im Himmel; sie fehlt bei Tresatti und in anderen Ausgaben. Sorio hatte das Gedicht neu herausgegeben in dem 5. Bande der *Opuscoli* von Modena; dieses hat De Lollis nicht erwähnt, wie überhaupt seine Bibliographie der Lauda sehr unvollständig ist; vgl. E. Percopo, *Due Studi su le Laudi di Jacopone da Todi*, Bologna, 1886, S. 200 ff.

A. GASPGRY.

Revue des Patois Gallo-Romans. Herausgegeben von J. Gilliéron und Rousselot (6 Hefte, Band I und Hälfte von Band II).

Mit lebhafter Freude werden die Romanisten das Erscheinen der neuen Fachzeitschrift begrüßen, über deren Existenzberechtigung diesmal keine Zweifel obwalten können. Dafs sie aber nicht blofs existenzberechtigt, sondern auch lebensfähig ist, dafür legen die 6 ersten Hefte beredtes Zeugnis ab. Die Revue, welche auch äußerlich vortrefflich ausgestattet ist und dem Bedürfnis der Leser nach Belehrung durch genaue Laut-Transskription, Sprachenkarten und sonstige Zeichnungen entgegenkommt, ist unter der zielbewußten Leitung ihrer Herausgeber zu einer glänzenden Laufbahn berufen.

S. 1—22. Rousselot. *Introduction à l'étude des patois.* Zunächst nimmt die Wiedergabe der Laute unsere Aufmerksamkeit in Anspruch. Das Transskriptionssystem der Revue ist bis in die kleinsten Einzelheiten ausgebildet, und für alle Nüancierungen und Abstufungen der Laute sind besondere Zeichen gegossen worden. Prüft man dasselbe auf seinen wissenschaftlichen Wert, so wird das Urteil nicht unbedingt zustimmend lauten. Die Qualität der Vokale wird durch den Accent (acutus oder gravis) über dem Buchstaben, die Tonstelle durch einen senkrechten Strich unter dem Buchstaben angedeutet. Behufs Bezeichnung der „Zwischenlaute“ (z. B. des Lautes zwischen *e* und *a*) wird jedoch von den Grundsätzen abgegangen, dafs ein Laut nur durch ein Zeichen dargestellt und dafs die Qualität der Vokale durch den Accent angegeben wird: die Zwischenlaute werden völlig inkonsequent durch zwei übereinandergestellte kleine Typen bezeichnet, z. B. *ä*, die wenn sie noch oben mit dem Zeichen der Quantität und unten mit dem Tonzeichen versehen sind, zu kleinen Ungetümen anwachsen. Als Bezeichnungen für die Konsonanten sollen die französischen Schriftzeichen möglichst beibehalten werden; sogar das Doppelzeichen *ch* kommt in einer künstlich verschnörkelten Nachbildung zur Verwendung — was einer weiteren Verbreitung des Systems der Revue nicht förderlich sein kann. Trotzdem war es nicht zu vermeiden, dafs einige neue Zeichen aufgenommen wurden. Recht willkürlich sind die Bezeichnungen für die *χ*-Laute (deutsches *ch* in *ich* und *ach*) gewählt. Obschon dieselben S. 9 von der *k*-Basis aus definiert werden und obschon *c* vor *a*, *o*, *u* durch *k* ersetzt wird, werden jene Laute durch *c* mit Circumflex und *c* mit Circumflex und Cedille dargestellt.

S. 23—28. M. Wilmotte. *Phonétique wallonne.* Anfang einer Lautlehre des Wallonischen aus der Umgegend von Lüttich.

S. 29—30. A. Horning. *La diphtongue au dans deux patois du Barrois.* In der Umgegend von Bar-le-Duc entspricht lat. betonten *o* *aw* (*law lupus*). Aus den *Quatre contes meusiens* II 97 und aus einem weiteren Text aus dem Maasdepartement II 110 läfst sich der Nachweis führen, dafs derselbe Lautwandel auch im Norden und in der Mitte des Departements vorkommt. Der Diphthong *aw* findet sich auch in *îsaws* (*chose*) und *kawpê* (*couper*) und hier beruht er auf einem etymologisch gesicherten Doppellaut. Daraus ergibt sich, dafs er auch als Vertreter von *ô* die Weiterbildung eines längst erschlossenen Diphthongs *ou* ist [die Diphthongierung von *ô* zu *ou* wird von G. Paris, *Extraits de la Chanson de Roland* S. 26 nicht anerkannt].

S. 30—31. Gilliéron. *Importation indirecte du français à Villard de Beaufort (Savoie).* G. will beweisen, dafs francische Wörter nicht immer

unmittelbar aus der Schriftsprache in ein Patois eindringen, sondern zuweilen aus einem andern Dialekt übernommen werden. Er schließt folgendermaßen: In Villard de Beaufort sagt man *tsā* campum, *vetse* (frz. veste), *retser* (frz. rester), u. s. w., während man in der Umgegend *stā* campum, *veste*, *reste* spricht. Da die Leute in Villard sich bewußt waren, daß jedem *st* aus der Umgegend in ihrem eigenen Dialekt *ts* entspreche, haben sie bei Übernahme von *veste*, *reste* aus den benachbarten Patois in ihren Dialekt *st* in *ts* verwandelt, nur so erkläre sich die Aussprache *vetse*. Der Schluß ist anfechtbar, wenn man die Möglichkeit zugiebt, daß, wie nach G. *ts* in gewissen Patois ein „groupe impossible“ ist, so in Villard *st* eine unmögliche Lautgruppe war. Dann mußte auch bei direkter Übernahme aus der Schriftsprache *veste* zu *vetse* werden. — Eine interessante Parallele zu dem Übergang von *ts* in *st* bietet das Lothringische: nach Adam Patois lorrains S. 25 sagt man in Mandray *chtalo* statt *tchalo* (chaleur), *chtette* (chatte) für *tchette* u. s. w. Ich selbst hörte in Belmont (U. Elsass) vereinzelt *χdādi* (chandelier) für *šdādi*, *šdādi*.

S. 33—48. Gilliéron, *Contribution à l'étude du suffixe ellum dans le nord de la France et en Savoie*. Äußerst zahlreich und weit auseinandergehend sind in dem Norden Frankreichs die Weiterbildungen von *ellum*, die in den Departements der Oise, Somme, Pas-de-Calais und Nord mit den Vertretern von *aqua* zusammenfallen. Wie dieses Zusammengehen zu erklären sei, untersucht Gilliéron nicht. M. E. verdient die Erklärung W. Meyers Ztschr. XI 540 den Vorzug vor den älteren Deutungen von Diez EW. II^c s. v. *eau* und Suchier Ztschr. II 293 A. Nach M. entwickelte sich in dem gemeinfranzösischen *eue* zwischen *ē* und *w* ein vokalischer Laut, der sich schließlich zu *a* ausbildete und den Ton empfing: *eaue* *iaue* ganz so wie aus *beus*: *beaus*: *biaus* entstand. In Huy wird *ellum* zu *ē* und *ya*, *aqua* dagegen zu *ēo* (hier entwickelte sich in *eue* kein *a*-Laut, wie *lēo* lingua zeigt), in den Vogesen und in der Franche-Comté ist *ellum* *e* (selten *yo*), *aqua* aber *ow*, *aw*, *ow*. Wie stimmt zu dem Gesagten die häufige afrz. Schreibung *aigue*? Ein phonetisches *eg* scheint bis jetzt in keinem französischen Patois nachgewiesen.

S. 51—96, II 113—132. E. Edmont, *Lexique de Saint-Pol (Pas-de-Calais)*. Anfang eines vollständigen von einem Eingeborenen verfaßten Verzeichnisses aller in Saint-Pol üblichen Wörter und Wortformen. Der Buchstabe A ist noch nicht erschöpft. Wenn sich die Veröffentlichung der wertvollen Arbeit durch eine lange Reihe von Heften hinziehen soll, so wird die Benutzung derselben recht erschwert. Auch wäre grössere Kürze in der Redaktion anzuraten: für das unzählige Male wiederkehrende „seul usité dans les faubourgs et dans la banlieue“ hätte sich wohl eine passende Abkürzung finden lassen.

E. Edmont, *Textes de Saint Pol: chanson, scène de carnaval, fragment de sermon, conte* (S. 97—115). *Noms propres saint-polois* (sobriquets) (S. 289—304 und II 132—147).

S. 115—123. H. Morf, *Trois chansons populaires de la Surselva*.

S. 123—144, 201—208, 281—288, II 110—112. Rousselot, *Textes variés*. Unter dieser stehenden Rubrik werden Sprachproben mitgeteilt, die aus allen Departements stammen (das Alphabet bestimmt jeweilen die Reihenfolge) und unter Rousselots Anleitung niedergeschrieben sind. Mit der Zeit

werden diese Proben zu einem schätzbaren Urkundenmaterial über die Patois Frankreichs anwachsen.

S. 161—171. D'Arbois de Jubainville, *La langue latine en Gaule* (dazu S. 264 eine *rectification*). Interessante Nachweise über die Verbreitung des Lateinischen unter den gebildeten Ständen Galliens.

S. 172—174. G. Dottin, *Notes sur le Patois de Montjean (Mayenne)*.
S. 174—176. Gilliéron, *Patois de Louvigné-de-Bais (près Vitré Dep. Ille et Vilaine)*. Interessant ist, dafs, während in Montjean die Nexus *bl, pl, fl, cl, gl* zu *by, py, fy, cy, gy* werden, in Louvigné nur *cl* und *gl* zu *cly, gly* umgebildet werden, dagegen *pl, bl, fl* unverändert bleiben. Auch in anderen romanischen Idiomen sind *cl, gl* allein dem Wandel unterworfen; dies ist insbesondere für das patois lyonnais (vgl. Puitspelus Très Humble essai de phonétique) und für das Dacoromänische nachgewiesen. Der Schlufs liegt nahe, dafs auch da, wo jener Wandel heute bedingungslos auftritt, wie z. B. im Ostlothringischen, er zuerst nur *cl* und *gl* ergriff und dafs erst später *cly* und *gly pl, bl, fl* nach sich zogen (vgl. W. Meyer in Gröbers Grundrifs I 532). Auf gallischem Boden ist dieser lautliche Vorgang verhältnismäfsig jung. Dies erhellt einerseits daraus, dafs sich die Palatalisierung des *l* auch in gelehrten Bildungen zeigt (z. B. lothring. *gyoryu* gloriosus, eitel; *evæy* = *aveugle* in der Umgegend von Montbéliard), andererseits daraus, dafs auf der Grenze des franco-provençalischen Gebietes die Wörter mit *y* aus *cl, gl* dem Bartschischen Gesetze nicht mehr folgen. In Moutiers in der französischen Schweiz sagt man *étréya* (étrangler), *ça* (clair), aus *tça, kya* neben *gréši* (graisser) und *tši* (cher). Daraus ergibt sich, dafs der Wandel von *cl* zu *cly* jünger ist als der von *ca* zu *cya* [anders W. Meyer l. c.]. — *Sgy* ist nicht *sitellum*, wie Gilliéron S. 175 meint, sondern *situlum* oder *situla* (afz. *seille*), welche beide als *sa* und *say* neben *sg* = *sitellum* im Lothringischen vorkommen. Mouillierung des *l* ist in *pey* (alt *peil*) pilus wohl möglich, in *sitellum* aber undenkbar.

S. 177—183. Gilliéron, *Patois de Bonneval (Savoie)*. *Conservation des consonnes finales*.

S. 184—197, 265—280, II 65—92. A. Doutrepont, *Noels wallons*. 14 Weihnachtslieder, 10 im Lütticher Dialekt und je 2 in den Patois von Verviers und Stavelot.

S. 198—200. P. Lejay, *Le Raton et la Ratotte, conte (Côte-d'Or)*.

S. 225—28. Comptes-Rendus. Wilmotte bespricht einen in den Transactions of the Modern Language Association of America erschienenen Artikel Stürzingers über die Konjugation im Wallonischen und des Referenten Aufsatz über das Neuwallonische in Ztschr. IX 480 ssq.; vgl. meine Bemerkungen hierzu in Ztschr. XII 254.

S. 241—255, II 48—53. Rabiet, *Le Patois de Bourberain (Côte d'Or)*. Suffix -arium ist hier wie überhaupt im Osten (der Beweis kann hier nicht erbracht werden) durch érium ersetzt: vgl. *pnay* (panier) S. 50 mit *lay* (lit) II 52; *rivær* (rivière) S. 50 mit *slæz* (cerise) ib. und *lær* (lire) II 49. Dagegen kann ich nicht zugeben, dafs francisches -ier, f. -ière = érium, qria sei, die Lautgesetze verlangen -ir, f. -ire [was Schwan Ztschr. XII 194 zur Frage sagt, ist keineswegs überzeugend: *mire* mereat beweist allerdings etwas: es zeigt uns einmal die lautgerechte Entwicklung von -éria; es be-

weist ferner das in -eria das *y* nicht derartig an das *r* gebunden war; das die Bildung des Triphthongs *iei* und die Vereinfachung desselben zu *i* behindert würde; warum dies in *eryu* anders sein sollte, ist durchaus unerfindlich. Wenn Schwan S. 197 *ivre* aus *ębrju* durch *ievre* erklärt, so muß er a fortiori zugeben, das *ęrju* zu *ir* geworden wäre. Auch in einem Erbwort wie *mestier* kann Suffixvertauschung vorkommen, was für *mo(na)stĕrium* und *integrum* angenommen werden muß. *Fier* und *mier* kommen nicht von *fęrjo*, *męrjo*, sondern sind, wie auch der häufige Konj. *fiere*, durch *feris*, *ferit* u. s. w. beeinflusst. M. E. läßt sich die schwierige Frage am einfachsten durch die Annahme lösen, das nach Palatal zu -ier entwickelte Suffix -aris (z. B. in *archier*, *bergier*) im Francischen zu der Zeit etwa, wo -erium *ierŷ* lautete, die Funktion von -ęrium mitübernahm und im Anschluß an -ęriam ein Fem. *iĕre* bildete.]— II 48 wird *pyęs* unter freiem *ę* aufgeführt und von *nyęs* gesagt, das in dem Wort *e* wie freies *ę* behandelt werde. Durch diese unrichtige Ausdrucksweise wird der wahre Sachverhalt verdunkelt: Nach francischem Lautgesetz wird betontes *ę+y* und *ę+Kons.+y* zunächst zu *ie*. Ist das *y* frei, d. h. nicht an einen Konsonanten gebunden, so entsteht der Triphthong *iey* (oder *iei?*), z. B. *lieit* und daraus *lit*. Ist dagegen das *y* an einen Konsonanten gebunden, so bleibt *ie* [so erklärt sich *pięce*, *mięlz* aus *mięlyz*, *vięlz*, *tięrz*, *nięce*, *vięñ* = *venio*; lautgerechtes *ępięce* kommt in alten Texten aus Lyon vor (cfr. Rom. 13,575 § 3): in afrz. *ęspece* und *ępice* ist vielleicht Suffixvertauschung anzuerkennen]. Ich bin jetzt der Überzeugung (und damit nehme ich eine früher ausgesprochene Meinung zurück), das auch im Osten *ę+y* ursprünglich zu *ięi* wurde, und zwar aus folgenden Gründen: 1. Rabiet zeigt I 250, das in Bourberain Suffix -iacum zu *ay* wird, mithin dasselbe Resultat giebt wie *ę+y* (ähnliches weist Haillant Essai sur un patois vosgien III 78 für die Vogesen nach): -iacum muß aber einst triphthongische Form gehabt haben. 2. In alten Lütticher Urkunden (Roman. 17, 556) findet man *demei* neben *siez sex*, wodurch ebenfalls triphthongische Form erwiesen ist; vgl. noch *geist* *jacet* in Bernhard und *griest* in Lüttich. Wenn dagegen das *e* von *cera* und *placere* im ganzen Osten durch *ięi* zu *i* wurde, so erklärt sich dies daraus, das in diesem Triphthong *ięi* das geschlossene *e* sich den beiden *i*-Lauten leicht angleichen konnte; in *ięi* aus *ę+y* lag die Sache anders. Ich glaube, das sich das *i(e)* der Participia femin. in ähnlicher Weise aus -*ięice* (im Bernhard *changieie*) mit geschlossenem *e* entwickelte. Die Wörter wie *pięce*, *vieux*, *mieux*, in denen sich kein eigentlicher Triphthong herausgebildet hatte, haben in verschiedenen Strichen des Ostens eine verschiedene Behandlung erfahren.

S. 256—258. A. Horning, *De l'extension géographique des sons ç, š et h, ž répondant aux sons français is et iz*. S. 258—261. Gilliéron, *Note sur le même sujet*. II 38—46. M. Wilmotte, *Les variétés du son ç près de Liège*. II 46—47. A. Girardot, *Les sons š et ž = is et iz fr. à Thory (Yonne)*. Unsere heutige Kenntnis dieses wichtigen Merkmals der östlichen Dialekte geht in dreifacher Beziehung über das hinaus, was Diez darüber mitteilt. 1. findet sich der Lautwandel in allen Grenzdialekten von Tavannes im Berner Jura bis Lüttich und von da weiter bis ins Département Seine-Inférieure. In einiger Entfernung von der Grenze verschwindet die Erscheinung, zeigt sich jedoch, wie Girardot nachweist, wenigstens vereinzelt im Innern

wieder. 2. ist nur palatales *s* dem Wandel unterworfen, nicht aber einfaches *s* vor Vokal oder zwischen Vokalen. Alle scheinbaren Ausnahmen bedürfen einer besonderen Erklärung. 3. Der lautliche Vorgang reicht in einem Teile des Gebietes wenigstens bis ins 12. Jahrh. zurück. Dies wird durch die Tatsache erwiesen, daß in den Predigten Bernhards *x* fast ausschließlich palatales *s* vertritt, und zwar in solchen Wörtern, die noch heute die Laute *ʒ* oder *ʃ* aufweisen.

S. 261—262. A. Devaux, *Etymologie de vekya (voici)*. Gegen Philippon wird bewiesen, daß im franco-provenzalischen *vekya a* nicht *hac*, sondern *habet* ist; das Wort soll demnach *vide+eccum+hic+habet* sein. Allein aus Beispielen wie *vekya dzuž ā* (*voici qu'il y aura deux ans*) scheint hervorzugehen, daß *vekya* vielmehr *vide+k* (= frz. *que*)+*i* (*ibi*)+*habet* ist. In Tavannes, also auf der Grenze des franco-provenzalischen Gebietes, hörte ich *ya d la pyas* neben *el ya d la pyas* (*il y a dela place*); *y avoy* (ohne *il*) findet sich auch in einem Conte meusien II 105 Z. 37.

S. 262—264. Gilliéron, *La Claire Fontaine, chanson populaire française*. Nachtrag zu Romania XII 307.

II S. 7—30. J. Psichari, *Phonétique des patois*.

II S. 31—37. Gilliéron, *Mélanges savoyards*. G. verfolgt die Schicksale von *siccum*, *siccam*: *siccam* wird zu *setse*, in anderen Orten zu *seʒe* (*ʒ* = scharfes englisches *th*), nur in Argentière zu *sefe*. G. fragt S. 35, wie dies *f* zu erklären sei, und meint, da in Argentière lat. *c* (vor *e*, *i*) in gewissen Fällen zu *f* wird, daß Anbildung an Adjektiva wie *dqfe* *dulcis* vorliege. Mir scheint eine rein lautliche Erklärung wahrscheinlicher. Lat. *c* wird nämlich auch zu *ʒ*, so in Argentière selbst (vgl. Revue I 42) in *laʒe* *lacticellum*. Nimmt man an, daß in der Entwicklung des *c* *ʒ* die Vorstufe zu *f* ist, so ist man auch berechtigt, in dem *ʒ* von *seʒe* die Vorstufe des *f* von *sefe* zu sehen.

II S. 54—64 Fourgeaud, *Patois de Puybarraud (Charente)*.

II S. 93—96. A. Girardot, *Chanson des Vignerons (Yonne)*.

II S. 97—106. A. Jeanroy, *Quatre contes meusiens*. Auf S. 101 befinden sich störende Druckfehler: Z. 1 lies *vüüš* statt *yuaš*; Anm. I Z. 5 l. *diliculo* und *cubili*. Ist S. 105 Z. 12 *de lę lawe s üt* (*près de leurs hottes*) richtig? Man vergleiche damit Z. 4 *d defar lawe hüt* (*de défaire leurs hottes*). Intervokalisches *s* wird in Mangiennes scharf gesprochen, was anderwärts im Osten bis jetzt nicht nachgewiesen ist, also *bęswe*, *šwasi* 103,30, doch bleibt der *s*-Laut der Pronomina sanft, *is avā* 106,17 *ž les aroy* 103,29; wird ein solches *z* einem Substant. agglutiniert, so klingt es wieder scharf: *le syæ* (*les œufs*) 105,10. Beachte auch *lawe si di* (*leur dit*) 103,6, dagegen *lawz i di* 100,27.

II S. 106—108. D. Bourchenin, *Patois de Lezay*.

II S. 109—110. J. de Laporie, *Patois de Saint-Sever (Landes)*.

Die Hefte schließen mit einer Zeitschriftenschau, mit Nachrichten über den Stand der Dialektforschung in romanischen und nichtromanischen Ländern, mit der Anzeige neu erschienener Bücher und mit einer Chronik.

A. HORNING.

Nachtrag zu S. 485.

Ich verdanke meinem Freunde J. Zupitza den willkommenen Hinweis auf J. Grimms Deutsche Grammatik IV 295 und 955, wo ein Verfahren des Altnordischen, des Schwedischen und des Dänischen dargethan ist, das dem von mir im Portugiesischen beobachteten genau entspricht: *scylda ec launa kögorsveini thînom* „ich sollte deinem Kobold, deinem Knecht lohnen“ d. h. „dir selbst du Kobold“; *alldiarfr er thiofrinn thinn* „kühn ist dein Dieb“ d. h. „du bist kühn, du Dieb“; schwed. *min gamle narr!* „ich alter Narr“, *din stygga!* „du häßliche!“ (auch mit Zutritt des persönlichen Fürworts: *du din krumfot! du din pedant!*); dän. *din lille engel!* „du kleiner Engel!“

A. TOBLER.

Verbesserung.S. 305 Zeile 22 (An. 21^a) statt S. 319,81 lies S. 321,81.

Neue Bücher.

Éléments germaniques de la langue française, édition française. Berlin 1888 Boll. 8°. 224 SS. 3 Mark.

Die Nennnamen und die Eigennamen, getrennt in zwei Alphabeten vorgeführt; links das französische, rechts das deutsche Wort. Die fast nur nach dem Sinne und auch hiernach sehr weitherzig aufgestellten Gleichungen sind voller Fehler: *aller* = wallen, *bureau* = bur (Haus), *buste* = Busen, *chignon* = Genick, *donc* = doch, *dru* = Druck, *feu* = Feuer: *cette étymologie germanique est plus directe que l'origine latine focus!*

C. Pietsch, Beiträge zur Lehre vom altfranzösischen Relativum Halle 1888, Niemeyer. 8°. 64 SS.

Eine Übersicht über die Gebrauchsweisen der altfranzösischen bezüglichen Fürwörter, jeder der unterschiedenen Fälle durch ein oder einige Beispiele belegt, eine verständige und saubere Arbeit.

Ph. Marcou (aus Amerika), Der historische Infinitiv im Französischen; Diss. Berlin 1888, 8°. 30 SS.

Die im Französ. altertümliche und volkstümliche, und bei Nachahmern volkmäßigen Ausdrucks anzutreffende Verwendung (*Lui de crier, chacun de rire, Monarque et courtisan*) des von *de* (selten *à*) begleiteten Infinitivs, ohne regierendes Verbum finitum, zur Bezeichnung des raschen Eintretens einer Handlung wird richtig als affektiv aufgefaßt — zum Ausdruck der Erregtheit des Erzählers wegen desselben dienend, — wobei Geberde und Ton des Redenden das Unausgesprochene andeuten, — und grammatisch aus dem mit *or* verbundenen oder von *n'i a que* abhängigen, von *de* begleiteten substantivierten Infinitiv überzeugend abgeleitet.

W. Dittmer, Die Pronomina possessiva im Altfranzösischen; Diss. Greifswald, 1888. 8°. 81 SS. Teil einer akademischen Preisarbeit.

Reichliche Belegsammlung für die Formen des Possessivpronomens aus den verschiedenen altfranz. Mundartgebieten noch ohne Angabe der Endergebnisse. Für die Statistik brauchbar, die Vorgeschichte der Formen wird leichthin erledigt.

Nizier du Puitspelu, Un noel satirique en patois lyonnais avec notes. Lyon 1887. 8°. 42 SS.

Die erste 1872 erschienene Ausgabe des 1723 verfaßten, und wie der Herausg. vermutet hatte, von einem Chirurgen Laurèò gedichteten Liedes von 58 Strophen wird durch die gegenwärtige dadurch erheblich in den Schatten gestellt, daß diesmal noch 2 Hss.-Bruchstücke benutzt werden konnten und

die geschichtlichen Anspielungen und der Spott über geistliche Orden und weltliche Stände eingehende Erläuterung erfahren. Die grammatischen Bemerkungen und etymologischen Deutungen sind nicht immer annehmbar.

L. Clédat, *Nouvelle grammaire historique du français*. Paris, Garnier frères. 8°. VI, 279 SS.

Im Gegensatz zu seiner von der franz. Akademie gekrönten *Grammaire élémentaire de la vieille langue franç.* geht der Verfasser in der vorliegenden zur Einführung in die franz. Sprachgeschichte wohl geeigneten Sprachlehre von der lebenden Sprache auf die Grundlagen zurück. Lautlehre, Formen und Satzbildung finden nach den hauptsächlichsten Erscheinungen Berücksichtigung. Über die Auswahl des Gebotenen ist eine Verschiedenheit der Meinung möglich. Die Satzlehre geht auf die Tempora aber nicht auf die Moduslehre ein. Die klargestriebene Einleitung könnte hie und da in der Beschreibung der Bildung der einzelnen Laute noch schärfer sein; der Ausgangspunkt bringt es mit sich, daß die wichtigen Regeln von der Unterdrückung unbetonter Vokale, die auf Vokal und Kons. beruhenden alten Diphthonge u. a. nicht berührt oder nur gestreift wird. Aber der Verf. zeigt sich überall auf der Höhe der derzeitigen Einsicht in die Entwicklungsgeschichte der französischen Sprache, berücksichtigt die Schichten des französischen Wortschatzes, die Wirkungen der Analogie u. s. w., und hat für den weit zurückgebliebenen „Brachet“ einen trefflichen Ersatz geliefert.

H. J. Heller, *Real-Encyclopädie des französischen Staats- und Gesellschaftslebens*. 1. 2. Hälfte. Oppeln und Leipzig, E. Franck's Buchhdlg. (G. Maske) 1888. 8°. IV, XXIV, 622.

Das Buch bezweckt insbesondere dem Lehrer der französischen Sprache da eine Erleichterung zu gewähren, wo er sich oder seine Schüler über eigenartige französische gesellige Verhältnisse, Staatseinrichtungen, geschichtliche Thatsachen und Personen aufzuklären hat, und will darüber zusammentragen und in bequemer Übersicht zusammenstellen, was der Lehrer nicht ohne große Mühe und Zeitaufwand selbst auf einer ausgedehnten Bibliothek sammelzusuchen hätte. Die Zweckmäßigkeit eines solchen Buches ist nicht zu leugnen; der Lehrer kann sich gute Dienste davon versprechen. Seine Quellen läßt der Verf. oft in langen Auszügen (unter Angabe der Gewährsmänner) selber reden; die Form ist die systematische, die Darstellungsweise eine compilatorische, jedoch sind die Auszüge durch den deutschen Text mit einander verbunden, eine table des matières von 1½ Bogen ermöglicht die Auffindung der Einzelheiten. Der vorliegende Band verbreitet sich über Gerichtsverfassung, Regierung und Verwaltung in der fränkischen Zeit, unter dem Königtum (nach allen Seiten hin), während der Revolution und in der Neuzeit; über das Unterrichtswesen, die Klöster, die Mätressen, die Salons und Gesellschaften und, was wohl nicht ganz am rechten Orte geschieht, über das republikanische Volkslied. Eine Fortsetzung soll die Entstehung der Provinzen (mit ihren Benennungen, sowie die wichtigsten Städtenamen), die großen Lehen, ihre Besitzer und ihre Vereinigung mit dem Lande, die übrigen großen Familien, ihre Wappen, die Landesfarben, die Münzen, die Christianisierung, die Diöceseneinteilung, die Colonien, die Königskrönungen, Feste, Theater, Behörden u. vieles andere behandeln. Es ist kein Zweifel, daß der

Verf. etwas sehr nützliches gethan haben wird, wenn es ihm gelingt seine Idee ganz zu verwirklichen; die Lehrerwelt wird ihm dafür zu Dank verpflichtet, und mit der gewählten Darstellung einverstanden sein.

H. Roettgen, Vokalismus des Alt-Genuesischen. Bonn. Diss. 8^o. 53.

Eine sorgfältige Darstellung der Vokalverhältnisse in den genuesischen Texten des MA, übersichtlich in der Form und kritisch umsichtig in der Scheidung des Lokalen von Italianismen und Latinismen. Der Verf. kommt zu der Ansicht, daß die Genueser, ihrer Artikulation nach, Gallier gewesen seien.

A. Scheler, Dictionnaire d'étymologie française, d'après les résultats de la science moderne. 3^e édition revue et augmenté. Bruxelles 1888. Muquardt. 8^o. X, 526 SS.

Von den Fortschritten der etymologischen Forschung der letzten 15 Jahre legt die mit Freude zu begrüßende dritte, prächtig gedruckte Auflage des mit Recht geschätztesten unter den etymologischen Wörterbüchern der französischen Sprache fast überall Zeugnis ab, wenn dem geehrten Verf. auch manche an entlegeneren Orten vorgetragene etymologische Erörterung entgangen ist, und hie und da eine der gebilligten Ableitung entgegenstehende Schwierigkeit übersehen worden ist; vgl. z. B.: *asperge* = *asparagus*, *chaste* = *castus*, *étamer* neben *stagnum*, *étanche* = *stagnare*, *race* = ahd. *reiza*, oder eine Entscheidung nicht getroffen wird, wo sie nicht zweifelhaft sein konnte, z. B. bei *flétrir* zu *flaccidus*, nicht *flaccaster*, *éteule* von *stipula* nicht *stípula*; oder an Stelle der direkten vermittelnden Quelle eines Wortes die indirekte erwähnt ist, wie bei *abeille* = prov. *abelha* (nicht lat. *apicula*), *autour* = prov. *austor* u. a., oder die geforderte Grundform durch die ungenügende überlieferte vertreten wird, wie bei *chapon* = *capon-em*, *sapin* = *sapinus* u. a. Nicht unerheblich ist die Zahl der neu aufgenommenen Wörter; manche fehlen wohl nur, weil die vorgeschlagenen Grundwörter dem Verf. zu wenig Anspruch auf Berücksichtigung zu haben schienen.

E. Monaci, Sulla classificazione dei manoscritti della Divina Commedia (Rendiconti della R. Accademia dei Lincei vol. IV fasc. 8, 2^o semestre, S. 229—237. Roma 1888.

Mitteilung an die Academie, aus dem Jahre 1884 stammend, über die Grundsätze, nach denen eine Klassifikation der Hss. der Gött. Comödie durchführbar erscheint (an der Hand lediglich lexikalischer und syntaktischer Lesartabweichungen), und Gegenüberstellung der 65 römischen Hss. für 30 solche Abweichungen in der Hölle. M. hofft hiermit die Anregung zu geben zu gleichartigen Erhebungen über die Hss. der G. C. in anderen Städten und zu gemeinsamer Erledigung dernötigen Vorbereitung für eine kritische Ausgabe des Gedichtes. In großem Umfange hat ein junger Schweizer im vorigen Jahre begonnen dieser Vorarbeit sich zu unterziehen; auch englische Hss. der D. C. werden gegenwärtig nach ähnlichen Gesichtspunkten geprüft.] G.

Sach- und Stellenregister.

- Achillini, Giovanni Filoteo 569.
 Albertus Magnus, Falkenbuch, Hss.; Übersetzungen 180 ff.
 Alfieri 286.
 Archivio glottologico italiano Vol. X, punt. secunda 1887, Besprechung 295 ff.
 Arienti, Giov. Sabadino degli 573.
 Ariosto 93.
 Arnaud Daniels L'aur'amara IX Z. 24 283.
 Arnaut Alaman 542.
 Arthelouche 157.
 Auxerre, Conte d', Falkenbuch 392.
 Auzias March 561.
 Baif, J.-A. de, Versarten bei — 91. 93. 96. 97. 104.
 Bartolomeo da Castel della Pieve 572.
 Beispielsammlung, Lateinische, mit Bildern, Abdruck derselben 57 ff.
 Belleau, R., Reime bei — 93.
 Bembo, Pietro 286. Freies Versmafs bei ihm 93.
 Benserade 101.
 Bergier, Bertrand 97.
 Bernard de Panassac 542.
 Beroardi, Guglielmo 575.
 Berol, Tristangedicht 281. 282. 349. 355 ff.
 Bertran de Born 568. — ed. Stimming S. 157,22—25 265.
 Bible en vers français 278.
 Boccaccio 289. 294. Autograph 284. 289.
 Bonifacio, Dragonetto 292.
 Booke of hawkyng after Prince Edwarde kyng of Englande, Hs. 382.
 Brébeuf 101.
 Breri 358. Quelle für Thomas' Tristan 362.
 Brunetto Latini 163.
 Bullettino dell'Istituto Storico Ital. No. 3. Roma, 1887, Besprechung 576. .
 Buovo d'Antona, Frammenti di redazioni italiane del — II. Avanzi di una versione toscana in prosa (I. s. Ztschr. XI 153 ff.) 463 ff.
 Catalanisch: cat. ts 527. Cat. Etymologien 559 ff.
 Cavalcanti, Guido 574. 575.
 Chace dou cerf, La, Hss. 191.
 Chrestien von Troyes, Tristan-gedicht 354 ff. Entstehungszeit 363.
 Ciaccheri, Matteo 575.
 Cinico, G. Mario 176.
 Colletet 101.
 Conqueriment de Maylorcha, Lo — s. Lull, Romeu.
 Contemptus sublimitatis, Fabelsammlung 290.
 Coquillart, Versarten bei — 91 ff.
 Coramomellino Re di Cartagine 178.
 Cotin 101.
 Dalayrac, R. 542.
 Dancus, Falkenbuch, Handschriften und Ausgaben 148. Quellenverhältnisse 149 ff. Name, Erwähnungen, Verfasser 157 ff.
 Daniel aus Cremona 173.
 Dante 286. 287. 574. 575.
 Daude de Pradas, dels auzels casadors, Hss., Quellen 165 ff.
 Denis le grant, Falkenbuch 392.
 Deshoulières, Madame, wendet vers libres in Idyllen an 104. 106.
 Des Periers, Bonaventure, Versarten bei — 91.
 Des Portes, Phil., Versarten bei — 91.
 Detto d'Amore, Antiche Rime imitate dal Roman de la Rose 573.
 Dialogus Creaturarum, Fabelsammlung 290. 565.
 Du Bellay, J., Versarten bei — 91.
 Duran de Limos, P. 542.
 Eble d'Uisel und Eble de Saignas ein u. dieselbe Person? 541.
 Eide, Strafsburger 294. Die Strafsburgereide u. die vokalischen Auslautgesetze 526 ff.

- Eilhart von Oberge, Tristan-
gedicht 356 ff. Besprechung von
Muret's Arbeit „Eilhart d'Oberg et
sa source française“ 280 ff.
- Elias (Grimoartz) Gausmar
(Gaumar) s. Guillem Ademar.
- Epicuro, Marc' Antonio 570.
- Farnese, Card. Alessandro 294.
- Fierabras 558.
- Flaminio, Marco Antonio 294.
- Florido Sabino, Francesco 284.
- Frankoprovenzalisch, Zur Laut-
lehre: iare zu yé, iatum zu yá 279.
iare zu i 280.
- Französisch: *Handschriften*: Hss.
von Jagdlehrbüchern 146 ff. 381 ff.
Texte: Arundel-Psalter 1 ff.
Lautlehre: Umlaut durch nach-
toniges i 204 ff. Konsonantenver-
änderungen 205 ff. Übergang von
Hiatus-o zu u 213. Lat. e im Alt-
franz. u. Mayorkanischen 560. Zur
Lehre von den franz. Satzdoublet-
formen (gegen Neumanns Ausführ-
ungen Band VIII 243 ff.) 192 ff.
Nachtonges i (i) kann umlautende
Wirkung hervorbringen auf die Ton-
vokale e und o (?), nicht aber i oder
gar j (j) 193 ff. Vokallaut von
a zu e 194. Vokalsteigerung von
o zu ö 194. Steigerung von e zu
é 195. Umlaut von e zu i 195.
Umlaut von o zu u 195 ff.
- Grammatik*: Vermischte Beiträge
zur frz. Grammatik 416 ff. Erklär-
ung von le vor den Komparativen
mieux oder plus in Verbindung mit
einem Infinitiv 416. Erklärung von
le in Verbindung mit einem zum
Verbum finitum gehörigen kompara-
tischen Adverbium od. einem ad-
jektivischen Komparativ 417. que
plus (= lat. quo plus) 418. quant
plus — tant plus. — quant plus —
plus 419. Con plus — plus. —
plus — plus. — de vor Kompara-
tiven 420. Das Particip. perf. re-
flexiver Verba tritt zu dem Hilfs-
verbum esse, wenn dasselbe ein
Reflexivpronomen im Accus. bei
sich hat, im Nominativ 421. 422.
In Fällen, in denen das Reflexiv-
pronomen im Dativ steht, kongruiert
das Participium ebenfalls mit dem
Subjekte 422. Ausnahmen 424. Ist
avoir Hilfsverbum, alsdann gewöhn-
lich Kongruenz mit dem Accusativ-
objekt 424. Casus des Reflexiv-
pronomens bei Intransitiven 425 ff.
Vielseitigkeit der Beziehungen,
welche durch possessive Adjectiva
angezeigt werden 431 ff.
- Lexikographie*: Zur frz. Namens-
forschung 527 ff. Germanische Ele-
mente in der frz. Sprache 550 ff.
- Metrik*: Zur Geschichte der Vers
libres in der nfrz. Poesie 88 ff. Ma-
drigale und Pasquin 94 ff. Dithy-
rambus 96. Stellung des Madrigals
zum Epigramm 97 ff. Verse mit
Prosa gemischt 106 ff. Freie Stan-
zen 109 ff. Die Vers libres auf der
Bühne 111 ff. Rückgang der vers
libres 121 ff.
- Dialekte*: 577 ff. Zur Walloni-
schen Lautlehre 255 ff.
- Friedrich II., Falkenbuch, Hss.
178 ff.
- Gace de la Buigne, le roman des
deduiz, Hss. 393 ff. Drucke 395.
Quellen 398 ff.
- Gallice, Henri 172. 175.
- Gandolfo 163.
- Gaston III. Phoebus, Graf von
Foix, Herr von Béarn, Le livre de
chasse 401 ff. Mss. 402 ff. Ein-
gehende Beschreibung des Cod. ms.
Dresd. O. 61 405 ff. Drucke von
Phoebus 409. Quellen des Phoebus
409 ff.
- Gennaro, di 570.
- Germanische Elemente in der
französ., provenzal. u. spanischen
Sprache 550 ff.
- Germanische Mythologie, An-
klänge an die — in der altfranz.
Karlssage 365 ff.
- Ghatrif, Jagdbuch, Handschriften
u. Ausgaben 171 ff.
- Giorgi, Federigo 158.
- Giornale storico della letteratura
italiana, Anno IV, Vol. VIII fasc. 3;
Anno V, Vol. IX, fasc. 1—3; Vol.
X, 1—3 284 ff. Anno VI, Vol. XI
fasc. 1—3; Vol. XII 1—2, Bespre-
chung 565 ff.
- Giustiniani, Leonardo 293. 294.
- Gombauld 101.
- Gonzaga, Alessandro u. Ferdinando
182. Ercole 284.
- Gottfried von Strafsburg, Tri-
stan 357 ff.
- Grisofus, Brief des Arztes — an
Kaiser Theodosius, Hss. 163. Quelle
für Daude de Pradas 166.
- Gui de Nantuelh 544.
- Guido da Pisa, Frate 574.
- Guilhem de Fontanas 542.
- Guillem Ademar, Guillem Gasmar
u. Elias (Grimoartz) Gausmar (Gau-

- mar) ein und dieselbe Person 540. 541.
- Guillem Alaman 542.
- Guillem Gasmar s. Guillem Aedemar.
- Guillem Gras 542.
- Handschriften: Hamilton-Hs. 390, jetzt in der kgl. Bibliothek zu Berlin 57. Hss. von Jagdlehrbüchern 146 ff. 381 ff. Ms. 1137 de Grenoble 278. I codici Trivulzio-Trotti 286. Berliner Hs. Hamilton 348. S. auch die einzelnen Sprachen.
- Heinrich von England, Buch d. Königs —, Quelle für Daude de Pradas 166 ff.
- Hesnault, Jean d', sein Brief aus d. J. 1649 der erste, in dem freie Verse mit Prosa vermischt sind 107.
- Hicfelt 162.
- Jagdlehrbücher, Altfranzösische, nebst Handschriftenbibliographie der abendländischen Jagdlitteratur überhaupt 146 ff. 381 ff.
- Jaufre, Über den Verfasser des Roman de Jaufre; Beweis, daß der Roman das Werk eines einzigen Verfassers ist 323 ff. Persönliche Verhältnisse des Dichters 343. Heimat, Lebenszeit des Dichters 344 ff.
- Jodelle, Estienne 96.
- Johan de Fontanas 542.
- Johan de Sant Fagund 157.
- Italienisch: Hss. in der kgl. Bibliothek zu Berlin 293. II Codice Parmense 1081 571.
- Zur *Laut- und Formenlehre* der „antiche rime genovesi“ und „prose genovesi“ 295.
- Metrik*: Freies Versmaß 93. Einführung des reimlosen Endecasillabo 93. Versi sciolti 94.
- Dialekte*: Zur Lautlehre des Dialektes von Alatri 296.
- Karlssage, Anklänge an die german. Mythologie in der altfrz. K. 365 ff. 102
- Kreolisch s. Portugiesisch, Dialekte.
- La Chievre, frz. Dichter 282.
- La Fontaine wendet vers libres an 104. 105. 106.
- La Giraudière, de 101.
- Lai du Cor, Le —. Restitution critique par F. Wulff. Lund 1888, Besprechung 267 ff.
- La Sablière, A. de, seine Madrigale 99.
- Lateinisch, *Texte*: Beispielsammlung 57 ff.
- Leben der heiligen Jungfrau u. Jesu, frz. Bruchstücke 278.
- Le Moyne, P., wendet vers libres an 104. 105.
- Leo, Mittelgriech. Brief des Philosophen — an Kaiser Nicephorus, Hss. 164.
- Lescullier, Charles 158.
- Li Kievres, frz. Dichter 282. 358.
- Livres, Cest — qui enseigne comment on doit gentiex oiseaus garder et norrir et afaitier etc., Hs. 392.
- Lull, Raimundus, nicht Verfasser des katal.-provenzal. Gedichtes Lo conqueriment de Maylorcha 261. 262. Bemerkungen über R. I. 511 ff.
- Lull, Romeu, Verfasser des katal.-provenz. Gedichtes Lo conqueriment de Maylorcha 261. 262.
- Marot, Cl., Versarten bei — 90. 93. 99.
- Martin le Franc 282.
- Maucroix 102.
- Maynard 101.
- Mayno de' Mayneri, Verfasser d. Contemptus sublimitatis 290. 565.
- Medicinal des oiseus, Le, Hs. 191.
- Medicines verraies de garit falcons. e osturs etc., Hs. 381.
- Melin de S. Gelayes, Versarten bei — 90. 99. Vers libres 94. Dichtete das erste frz. Madrigal 95.
- Ménage wendet vers libres an 103. 104.
- Mentone, Dialekt von — 283.
- Metrik: Zur Geschichte der Vers libres in der neufrz. Poesie 89 ff.
- Millet, Etudes lexicograph. sur l'ancienne langue franç. à propos du dictionnaire de M. Godefroy. Paris 1888, Besprechung 537.
- Moamin, Jagdbuch, Handschriften 174 ff.
- Modus, Li livres du roi Modus et de la reine Racio qui parle des deduz et de pestilence 383 ff. Hss. 384 ff. Verfasser 387. 388. Quellen 388 ff.
- Monti Perticari, Costanza 565.
- Montreuil 101.
- Mynsinger, Heinrich 157. 162. 180.
- Mythologie, Germanische s. Germ. Mythol.
- Nani, Jacobus 172.
- Negerportugiesisch s. Portugiesisch, Dialekte.
- Neues Testament in provenzal. Sprache 299.

- Odo von Ceritona 83 ff.
 Olympo-Walachen, Die Sprache der — 545 ff.
 Ortsnamen des Gerichtsbezirks Bludenz in Vorarlberg 276 ff. Normannische 528 ff.
 Pamphilus, venezianische Übersetzung 297.
 Pasquille, Entstehung 95.
 Passerat 100.
 Passione di Gesù Cristo, La —, rappresentazione sacra in Piemonte nel sec. XV, edita da V. Promis. Torino 1888, Besprechung der Ausgabe 535 ff.
 Patois s. Revue des Patois Gallo-Romans.
 Peire de Ladils 542.
 Petrarca 288.
 Petrus de Crescentiis 157.
 Petrus von Mora 83.
 Pey Trencavel 542.
 Phoebus s. Gaston III. Phoebus.
 Physiologus s. Beispielsammlung.
 Portugiesisch: *Dialekte*: Allgemeines über das Negerportugiesische 242 ff. Zum Negerportugiesischen Senegambiens 301 ff. Texte mit Bemerkungen 302 ff. Verhältnis d. Senegambischen zum Kapverdischen 308 ff. Zum Negerportugiesischen der Kapverden 312 ff. Texte mit Anmerkungen 313 ff.
 Prestinari, Guidotto 289.
 Propugnatore, Il —. N. Ser., Vol. I, fasc. I, Gennaio-Febbraio 1888, Besprechung 573 ff.
 Provenzalisch, Grammatik, Prov. ilh 263. 264.
 Etymologie: trobar. — prov. sahus, frz. seüs, seüz, segus 265.
 Germanische Elemente in der prov. Sprache 550 ff.
 Provenzalische Dichterinnen, Über — 538 ff.
 Provenzalische Tenzzone, Über die — 540 ff.
 Psalterhandschrift, Die Londoner — Arundel 230 (S. Ztschr. XI 513), Abdruck der Psalm. Davids XVIII — LIV 1 ff.
 Ptolemaeus, Falkenbuch, Hss. 160 ff. Quelle für Daude de Pradas 166.
 Pulci, Luca o Luigi —? 575. 576.
 Raimon de Cornet 542.
 Raimon Vidal 544.
 Rätoromanisch: Texte: Sürselvische Märchen 126 ff.
 Renart, Roman de 558.
 Zeitschr. f. rom. Phil. XII.
- Revue des Patois Gallo-Romans, Band I u. Hälfte von Bd. II, Besprechung 577 ff.
 Rime antiche da Carte di Archivi 573.
 Roger de Collerye, seine Reime 92.
 Rolandslied, Anklänge an germanische Mythologie im — 365 ff.
 Romania XVI^e année 1887. Avril-October, Besprechung 278 ff. XVII^e année 1888, Janvier, Avril, Juillet, Besprechung 558 ff.
 Romanisch, Beiträge zur Kenntnis des kreolischen — 242 ff. 301 ff. Etymologie: Trovare 264.
 Ronsard, P., Versarten bei — 91. 93. 97. 100. 104. Seine Madrigale 96.
 Ruccellai 93.
 Rumänisch, *Lautlehre*, Vokalismus (S. Ztschr. X 246; XI 56): Betontes u. Lat. ü bleibt. — In der Regel auch ü; wird aber auch zu o. — in für un. — Nicht auslaut. u nach Palatin zu i 220. u unverändert. — u vor o zu o. — u bleibt. — o für u. — u elidiert 221. au oder äu zu o. — Unbet. u; prot. u zu i. — o für prot. u. — o für inl. post. u. — Vor tiefem Tonvok. schwindet u im lat. Hiatus 222. Erhalten. — Nach Vok. bleibt u 223. Semison. u: 223 ff. Die Gutturalen a) ä und i. a) Plennison: ä, i erweichen sich nach Palatin stets zu e, i. — Nach lab. Vok. werden ä, i zu o, u 225 ff. ä, i wird, wenn in der Silbe Palatal folgt, gern zu e, i 230 ff. b) Semison 232. b) ä allein a) betont: ä aus a. — ä aus e 233. b) Unbetont: prot. ä häufig zu o 234. c) i allein a) betont: anl. i zu u. — b) unbetont: prot. i zuweilen zu ä 236. Fremde Vokale 237 ff. Allgem. Erscheinungen des Vokalismus: A. Behandlung des Hiatus 436 ff. 1. Hiatus im Wortinnern a) Lat. Hiatus 437. b) Roman. Hiatus; c) Hiatus in Lehnwörtern 438. 2. Hiatus an der Wortgrenze 439 ff. B. Aphärese 448. C. Synkope 449. D. Apokope. E. Prothese 453. F. Epenthese 455. G. Epithese 456. Nachträge und Berichtigungen 458 ff.
 Zur Sprache der Olympo-Walachen 545 ff.
 Saint-Amant 101.
 Sannazaro 566.
 Schultz, Die provenz. Dichterinnen. Leipzig 1888, Besprechung 538 ff.

- Segrais wendet vers libres an 104.
Senegambisch s. Portugiesisch, Dialekte.
Simone, frate 535.
Sordello, G. Palazzi, Le poesie inedite di Sordello. Venezia 1887, Besprechung 270 ff.
Spanisch: Altgermanische Elemente im Spanischen 550 ff. Span. Etymologien 559 ff.
Speroni, Sperone, Versi rotti in s. Canace 93.
Strozzi, Ercole 569.
Sürselvisch s. Rätoromanisch.
Susanna, ein oberengadinisches Drama des XVI. Jahrh. . . hrsg. v. J. Ulrich. Frauenfeld 1888, Besprechung 275 ff.
Taddeo 289.
Tasso, Torquato 289. 291.
Tassoni, Alessandro 288.
Tempo, Antonio da 93.
Tenzzone, Über die provenz. — 540 ff.
Terramagnino von Pisa, doctrina de cort (s. Romania VIII 187) v. 87—92: 262.
Theodorus philosophus 177.
Thomas, Tristangedicht 354 ff. Verhältnis zwisch. Chrestien u. Thomas u. ihren Tristangedichten. — Abfassungszeit des Thomasgedichtes 362 ff. Entstehungszeit des Tristan Chrestiens 363.
Tifi Odasi 565.
Trissino, Reimloser Endecasillabo bei ihm 93.
Tristansage, Zur — 348 ff. Stoff und Inhalt der T., die Namen und anderes sind nicht ohne weiteres auf keltische Quellen zurückzuführen; die T. eine frz. Schöpfung 348 ff. Der Name Tristan 349—50. 524. Über die Namen in der T. 351 ff. Bearbeitungen der T. 353 ff.
Twici, Guillaume, art de venerie, Hss. 381. Drucke 382.
Urfé, Honoré d', Madrigale in seinem Hirtenroman Astrée 98. 107.
Viaud, Théophile de, Verse mit Prosa im Phädo gemischt 107.
Villenes, Marquis de, wendet vers libres in Elegien an 104. 105.
Visio Pauli 568.
Voiture, Vers libres bei ihm 103. 105. 107. Freie Stenzen bei ihm 109.
Vulgärsprache, Zur ital. — 291.
Wace, Roman de Rou ed. H. Andresen 2. Bd. (3. Teil). 1879. Vers 523—525 265. Zu Waces Rou Bd. II 50 V. 511 u. 529 525 ff.
Wallonisch s. Französisch, Dialekte.
Wilhelms des Eroberers Liber Censualis, Ergänzungen und Verbesserungen zu dem Aufsätze in Zeitschr. VIII 321 ff., Onomatologisches 527 ff.
Zenker, Die provenzalische Tenzzone. Leipzig 1888, Besprechung 540 ff.

Wortregister.

- | | | |
|--------------------|--------------------|---------------------------------|
| Italienisch. | aürí aürëa 458. | pío (piöa piüa pivá) aller 283. |
| andare 283. | alámâ 454. | 443. 444. |
| elmo 553. | apóí 457. | rëa 437. |
| gomberuto 559. | cáse-ei 230. 231. | rošúne 221. |
| gombo 559. | cériü 456. | skurtu 548. |
| io 212. | chyéfirí, chyetri, | sócru 222. |
| logagio 574. | chyatre 456. | sprunã 548. |
| melo 292. | cúmpât 222. | stëáöa 445. 447. |
| ragione, ragione | dà-ö-a 447. 448. | táun 438. |
| 291. | dóí 457. | tréer 222. |
| redo 553. | eu 212. | tréí 457. |
| tutto 199. 204. | flácârâ 222. | vá'duo 228. 229. |
| | gít 220. | vedëã 437. |
| Rätoromanisch. | glotsã 547. 548. | viltúr 222. |
| ióu, ió, íe 212. | grândze 548. | vóí 457. |
| soi, šoi 199. | hírdáo 230. | |
| | (ín)ainte 438. | Französisch. |
| Rumänisch. | mái 457. | abregier 201. |
| acëáia 446. | mortácíune 221. | ai 213. |
| acësta, acéla 457. | nóí 457. | aiol 201. |
| aciöae 454. | pãšúne 221. | alise 557. |
| | | -arius (-ier) 194. 579. |
| | | arvire 196. |
| | | berfroí, beffroi 557. |
| | | bique, biche 557. |
| | | blëche 556. |
| | | blecier 556. |
| | | bon 215. |
| | | borgerastre 268. |
| | | bou 208 ff. |
| | | boucra 268. |
| | | brande 562. |
| | | brandelle 562. |
| | | brebiz 196. |
| | | buron buiron 555. |
| | | cerise 194. |
| | | chainse 196. |
| | | chemise 196. |
| | | choisel 283. |
| | | cil 197. 198. |
| | | cirge 197. |

- cist 198.
 clou 201 ff. 209 ff.
 con plus — plus 420.
 conui 199.
 cuidier 196.
 cuit 195.
 cuivre 198.
 dam, dame 526.
 damoiselle 526.
 deluge 197.
 despoille, despueille
 . 194.
 despoillier 195.
 dieu 215.
 Dijon 201.
 disme, dime 195.
 dist 294.
 dongeon 557.
 dui 199.
 -ece, -ice 197.
 eissil 196.
 envie 196.
 eo, jo 212.
 eschiele 556.
 eschiere 556.
 escouloriant, escou-
 lorjant 293.
 estoi 214.
 estou 209.
 estude 197.
 ëur 198.
 fade 562.
 faldestoel 555.
 falise 557.
 famille 196.
 fier 580.
 folc 555.
 fou 201 ff. 209 ff.
 gai 556.
 glaive 299.
 glavi 299.
 gruis 555.
 guier 554.
 hairon 557.
 heaume 553.
 humble 195.
 jatte 555.
- ier, ière = erium, truite 195.
 eria? 194. 579.
 il 198.
 jo, je 203.
 ivre 197. 580.
 lac 207.
 lai 207.
 legier 201.
 lou 201 ff.
 luite 195.
 mal 215.
 mestier 580.
 mier 580.
 mil 197.
 moille, mueille 194.
 moillier 195.
 mui 199.
 muire 197.
 neige 201.
 niece 199.
 orteil 299.
 part 203.
 pëur 198.
 pluie 197. 201.
 plus — plus 420.
 poi 212.
 por poi que 268.
 pou 208 ff.
 puis 198.
 quant plus 419.
 quant plus — plus
 419.
 quant plus — tant
 plus 419.
 que plus 418. 419.
 rasse, raise 556.
 reule 207.
 rouge 201.
 salle 556.
 sëus, sëuz, segus
 265.
 sui 199.
 tapiz 196.
 teule 207.
 tieng (tien) 203.
 tote 204.
 trou 208 ff.
- uis 197.
 vai 213 ff.
 vice 196.
 vieng (vien) 203.
 vois 213 ff.
- Provenzalisch.
 aifat 265.
 aigonencs, ago-
 nencs, amouencs,
 anjovencs, ugo-
 nencs 283.
 an 215.
 anar 283.
 anceis 560.
 antic 543.
 arnat 540.
 äur 198.
 cerena 540.
 cors 543.
 cuidar 196.
 elm 553.
 escuria 555.
 eu, ieu 212.
 fan 215.
 fau 203. 212.
 forceis 560.
 forteis 560.
 grau 213.
 guidar 554.
 ilh 263. 264.
 loignes 560.
 nemés 560.
 niu 213.
 sahus 265.
 sereno 540.
 sui, soi 199.
 trobar 264.
 vadou 562.
 vau 213 ff.
- Germanisch.
 bicce ags. 557.
 crusc ahd. 555. 558.
 dung ags. 557.
 dyngja altnord. 557.
 fôlk altnord. 555.
 fylld-stôl ags. 555.
 hand-scalu ags. 556.
 helma 553.
 hilm got. 553.
 hrôpan 555.
 rás altnord. 556.
 scalô 556.
 spaúra got. 553.
 speuta 553.
 spita — 553.
 wâhi ahd. 556.
 werra ahd. 554.
 wisa got. 554.
 witan 554.
- Spanisch.
 aliso 557.
- andar 283.
 cogollo 559.
 cuidar 196.
 elmo 553.
 espuela 552.
 feltro 554.
 godo 554.
 guerra 554.
 huesa 552.
 ova 560.
 rueca 552.
 soy 199.
 tudo 204.
 yelmo 553.
 yo 212.
- Portugiesisch.
 andar 283.
 cuidar 196.
 elmo 553.
 eu 212.
 feltro 554.
 godo 554.
 guerra 554.
 sou 199.
 tudo 199.

Soeben erschienen in meinem Verlage:

Neufranzösische Formenlehre

nach ihrem Lautstande

dargestellt

von

E. Koschwitz,

Professor an der Universität Greifswald.

Preis 1 *M.* 60 *ſ.*

Real-Encyclopaedie

des

französischen Staats- und Gesellschaftslebens

von

H. J. Heller.

Preis 10 *M.*

Französische Syntax des XVII. Jahrhunderts

von

A. Haase.

Preis 7 *M.*

Ueber

Declamation und Rythmus französischer Verse.

Zur Beantwortung der Frage:

„Wie sind französische Verse zu lesen?“

von

E. O. Lubarsch.

Aus dem Nachlasse des Verfassers herausgegeben

von

E. Koschwitz.

Jede gute Buchhandlung ist in der Lage, diese Bücher zur Ansicht vorzulegen.

EUGEN FRANCK's Buchhandlung in Oppeln.

(Georg Maske.)

Neuer Verlag der J. G. COTTA'schen Buchhandlung in Stuttgart.
Kaufmann, Georg, Die Geschichte der deutschen Universitäten.
Bd. I: Vorgeschichte. gr. 8°. XV u. 442 S. Eleg. broch. *M* 8.00

Verlag von GEBR. HENNINGER in Heilbronn.

Sammlung französischer Neudrucke.

Herausgegeben von
Karl Vollmöller.

Erschienen:

1. **De Villiers, Le Festin de Pierre ou le fils criminel.** Neue Ausgabe von W. Knörich. Geh. *M* 1.20.
 2. **Armand de Bourbon, Prince de Conti, Traité de la comédie et des spectacles.** Neue Ausgabe von Karl Vollmöller. Geh. *M* 1.60.
 - 3—6. **Robert Garnier, Les tragédies.** Treuer Abdruck der ersten Gesamtausgabe (Paris 1585). Mit den Varianten aller vorhergehenden Ausgaben und einem Glossar. Herausgegeben von Wendelin Foerster.
 - I. Band: Porcie, Cornélie, M. Antoine. Geh. *M* 3.60.
 - II. Band: Hippolyte, La Troade. Geh. *M* 2.80.
 - III. Band: Antigone, Les Ivifves. Geh. *M* 2.80.
 - IV. Schluss-Band: Bradamante, Glossar. Geh. *M* 2.60.
 7. **Louis Meigret, Le tretté de la grammère françoëze** nach der einzigen Pariser Ausgabe (1550) neu herausgegeben von Wendelin Foerster. Geh. *M* 3.80.
 8. **Jean de Mairet, Sophonisbe** mit Einleitung und Anmerkungen herausgegeben von Karl Vollmöller. Geh. *M* 2.00.
 9. **J. A. Baïfo Psaultien, Metrische Bearbeitung der Psalmen.** Herausgegeben von Ernst Groth. Geh. *M* 2.00.
-

Neuester Verlag von MAX NIEMEYER in Halle.

Romanische Bibliothek.

Herausgegeben von

Dr. W. Förster.

Professor der Romanischen Philologie an der Univ. Bonn.

- I. **Christian von Troyes, Cligés.** Textausgabe mit Einleitung und Glossar von W. Förster. 1889. *M* 4.00.
 - II. **Die beiden Bücher der Makkabäer.** Eine altfranzösische Uebersetzung aus dem 13. Jahrh. Mit Einleitung, Anmerkung u. Glossar zum ersten Male herausgegeben von Dr. E. Görlich. 1889. *M* 4.00.
Demnächst sollen erscheinen:
 - III. „Der altspanische Cid“, kritische Ausgabe mit Einleitung, Grammatik u. Glossar von Ferd. Körbs.
 - IV. „La Noble Leyçon“, kritische Ausgabe mit Einleitung, Grammatik u. Glossar von W. Förster.
 - V. „Der altprovenzalische Planctus Mariae“, kritische Ausgabe mit Einleitung von W. Mushacke.
 - VI. **Christian von Troyes, Der Löwenritter.** Textausgabe Einleitung und Glossar von W. Förster.
-